

THE NEW PENGUIN



RUSSIAN COURSE

A COMPLETE COURSE FOR BEGINNERS

NICHOLAS J. BROWN



NICHOLAS J. BROWN

Senior Lecturer in Russian

School of Slavonic and East European Studies

University College London

THE NEW PENGUIN RUSSIAN COURSE



PENGUIN BOOKS

CONTENTS

Introduction	xii
Acknowledgements	xiv
1 LEARNING TO READ RUSSIAN Alphabet and Pronunciation; Transliteration; <i>Street Signs</i>	1
2 RUSSIAN HANDWRITING; MORE ON PRONUNCIATION	12
3 EVERYDAY PHRASES; BASIC GRAMMAR Naming Things; Basic Grammar; Gender; <i>Map of Russia</i>	24
4 DOING THINGS – VERBS; PERSONAL PRONOUNS Present Tense; Conjugations; Word Stress; Nouns and Cases; <i>Conversation in the Metro</i>	36
5 ASKING QUESTIONS; THE PREPOSITIONAL CASE Indeclinable Nouns; <i>Dialogues</i>	46
6 POSSESSION; GOING PLACES; THE ACCUSATIVE CASE Russian Personal Names; <i>Dialogues</i>	56
7 DESCRIBING THINGS: ADJECTIVES Masculine, Feminine and Neuter Adjectives; ‘What kind of . . . ?’; ‘This’ and ‘That’; Prepositional and Accusative Cases of Adjectives; Adverbs; <i>Moscow Street Map</i>	68
8 PLURALS; SPELLING RULES; BUYING THINGS Spelling Rule 1; ‘Is There . . . ?’; Spelling Rule 2; <i>Map of Europe</i>	81
9 NUMBERS; THE GENITIVE CASE 1–5,000; Genitive Singular and Plural; Quantities; Roubles and Dollars; Buying Things; <i>Street Market</i>	92
10 ‘TO HAVE’; MORE ON THE GENITIVE Genitive Pronouns; ‘There Isn’t’; Prepositions Taking the Genitive; Genitive of Adjectives; ‘Whether’; <i>Dialogues</i>	107

- 11 THE PAST; REFLEXIVE VERBS *The Founding of St Petersburg*
- 12 THE FUTURE; ASPECT; THE DATIVE CASE
Imperfective and Perfective; 'To Want'; Dative; 'To Give';
'To Please'; Spelling Rules 3 and 4; Prepositional Plural;
In the Restaurant; Visiting Friends
- 13 ASPECT IN THE PAST; USE OF TENSES Aspect of
the Infinitive; Reported Speech; More about 'Whether'; *Dialogue*
- 14 ASPECT IN THE FUTURE; IMPERSONAL
CONSTRUCTIONS *Dialogue*
- 15 REQUESTS AND THE IMPERATIVE Summary of
Aspect Use; *Two Lost Tourists; Phoning a Bureaucrat*
- 16 THE INSTRUMENTAL CASE **Этот** and **тот**; Declension of
Surnames; *A Family at Home; Volodia and the KGB*
- 17 TIME, DATE, AGE; ORDINAL NUMBERS Months;
Years; *The Daily Life of Chaikovskii (Tchaikovsky)*
- 18 THE COMPARATIVE; SUPERLATIVES; RELATIVE
CLAUSES WITH **КОТОРЫЙ** ('Who', 'Which'); *Victor
Wants to Meet Mary; Siberian Superlatives; Map of Siberia*
- 19 THE CONDITIONAL; OBLIGATION (**ДОЛЖЕН**);
PREFIXES *Mary Seeks an Absent-Minded Professor*
- 20 VERBS OF MOTION: GOING, RUNNING, BRINGING
Travelling Around; *Tania in Motion*
- 21 POSSESSION (**СВÓЙ**); PURPOSE (**ЧТÓБЫ**)
*Mr Thornthwaite Doesn't Like His Hotel; Was Turgenev
a Revolutionary?*
- 22 FUN WITH NUMBERS Declension of Numbers; 'Both';
Collective Numerals; Fractions; *Soviet Divorce Statistics*
- 23 TIME EXPRESSIONS 'When?', 'How Long?'; *Vadim and
Eva; Mr Kuznetsov and Mr Pope*
- 24 NEGATION; PLACE OF **НЕ** Nothing, Nobody, Never;
Никакóй, нéкого, нéчего; *A Pineapple, but No Bananas*
- 25 DIMINUTIVES; PROPER NAMES; POLITENESS
'The Fox and the Rolling-Pin'
- 26 INDEFINITE PRONOUNS; WORD ORDER;
WRITING LETTERS *A Letter to Mrs Pope*
- 27 PARTICIPLES: TYPES AND STRESS *A Classic Film*

CONTENTS

28	VERBAL ADVERBS <i>Peter the Great; A Recipe for Mushroom Solianka</i>	343
29	'BOOKISH' STYLE; ACTIVE PARTICIPLES; PUNCTUATION; SHORT-FORM ADJECTIVES <i>Vladivostok; The Winter Palace</i>	355
30	ABBREVIATIONS; NAMES OF RUSSIAN LETTERS; PARTICLES A Complete Chekhov Story: <i>Толстый и тонкий</i> (Fat and Thin)	368
	<i>Grammatical Tables</i>	378
	<i>The Four Spelling Rules</i>	387
	<i>Russian-English Vocabulary</i>	388
	<i>English-Russian Vocabulary</i>	428
	<i>Key to Exercises and Translation of Texts</i>	453
	<i>Glossary of Grammatical Terms</i>	503
	<i>Index</i>	508

Notes on Russian Prices. Since the fall of Communism, Russia has been afflicted by serious inflation. Rouble prices have risen a thousandfold in the last few years and continue to rise at an alarming rate. In the sections of this book which deal with money and shopping (Lessons 9 and 10), we have decided to leave the stable pre-inflation prices. These provide better practice for beginners, since they do not involve large numbers in the hundreds and thousands; they are also very much part of Russian folk memory (for example, the price of the standard loaf of bread did not change for thirty years). Some of the dialogues give prices in US dollars, which Russians have used since Communist times as a parallel 'hard' currency for trade, the tourist industry, and 'black market' deals, and as a sensible way to store savings 'under the mattress' (or, as Russians say, **в чулке** 'in a stocking'). If/when Russia returns to financial stability, the author hopes that Russia's central bank will remove several zeros from its hopelessly inflated currency, restore the old rouble-dollar exchange rate which was (officially) about one to one, and enable a grateful population to return to the days of three-rouble notes and two-kopeck coins.

INTRODUCTION

Like its Penguin predecessor, the *New Penguin Russian Course* is a grammar of Russian for adults which aims to take the reader to the equivalent of A-level standard. It is designed primarily as a self-tutor for all those who intend to study this important language without a teacher. This means that there is plenty of explanation, a concern for completeness, a key to all exercises and English translations of all the Russian texts. It can thus also serve as a reference work for students and others who are following a more communicatively based classroom course but want to know the grammar in detail. It includes all the basic structures of the language, a fairly large vocabulary of over 1,500 words, a variety of exercises, and a good number of texts (including conversations) intended both to illustrate the use of the language and also to give information about life in Russia.

Unlike its predecessor, the *NPRC* emphasizes functional and communicative aspects of language learning, in tune with current developments in language teaching. Exercises involving translation from English into Russian include only things the learner might actually need to say (or write) in Russian. Furthermore, the lessons try to distinguish material which is essential for basic competence in Russian from less important points (marked EXTRA), which can safely be ignored by those in a hurry.

The grammar is presented in an order which, in the author's experience, works well with university students. The overall intention is that all the basic grammar of Russian should be covered, but the main concern is usefulness for the foreign learner. The examples and exercises concentrate on the kind and level of Russian which can reasonably be attained by serious students who wish to make themselves understood and to speak correctly but who are not necessarily aiming to become master spies or pass themselves off as Russians. The Russian in the texts, which has all been written

and/or carefully checked by native speakers, is in some cases more complicated than the Russian which learners will be able to produce themselves, but one's ability to understand a foreign language is always greater than one's ability to speak or write it.

Each lesson begins with examples of expressions which the learner is likely to need in dealing with Russians and which contain grammar points to be dealt with in the lesson. If you, the student, begin each study period by trying to memorize these expressions, you will have a good functional basis with which you can begin to communicate. The explanations then give you a basic understanding of how the grammar works, with further examples and reading texts.

The theoretical basis of the book as a teaching aid is the notion that traditional structure-based grammar (e.g. 'present tense', 'genitive singular of nouns') and communicative grammar (e.g. 'how to address Russians', 'how to complain about something') should as far as possible be combined. Thus the functional usefulness of each structure is made the main reason for learning it, and the examples which the student is asked to memorize are clearly relevant to the needs of a foreigner.

Exercises. Each lesson contains one or two grammar exercises to let you check that you have understood the main points; some sentences for translation into Russian concentrating on things you might need or want to say or write in Russian – so the sentences are functional and short; and a comprehension exercise which asks you to find particular information in a text. For those who find Russian–English translation a useful exercise, all the Russian texts in the lessons are translated in the key at the end of the book. There are revision exercises at five-lesson intervals.

Vocabulary. Russian grammar is interesting and fairly easy to follow. Your most demanding task will be the vocabulary. At first, you will feel you are forgetting words as fast as you learn them – but persevere, and the task gets easier. The number of new words is lower in the early lessons (350 in the first ten) and then increases to give you a good working vocabulary of around 1,500 by the end of Lesson 30.

A Note on Modern Russian. Despite all the changes which have taken place in Russia this century, the essentials of the language have been

almost unaffected. The spelling reform of 1917–18, whose main effect was the abolition of a number of redundant letters (notably the replacement of є by e), is probably the only major example of government interference – and it is worth noting that the plans for the spelling reform were put forward *before* the 1917 socialist revolution. Under the Communists, many new vocabulary items were introduced, particularly political and industrial terms, but there was no attempt to alter the grammar of the language. The standard remained that of the educated Moscow classes, *not* the workers or the peasants. Indeed, in contrast to their economic and socio-political failures, it can be argued that Russia's Communist rulers had considerable linguistic success. They managed to maintain linguistic continuity with the past while spreading literacy throughout the population, turning Russian into a world language and making it a lingua franca for a sixth of the land surface of the globe. This important language is in all essentials the one used so richly by Tolstoi and Chekhov a hundred years ago; it remains, and will remain, the key to a rich culture, a world-class literature and communication with 150 million native speakers. In the new post-Cold War Europe, we must recognize that Russian is both an important part of the European cultural heritage and also the first language of more Europeans than any other.

SSEES, London, 1996

NJB

ACKNOWLEDGEMENTS

I wish to thank the School of Slavonic and East European Studies of the University of London which granted me a year's leave from teaching and other duties in order to complete this book. I am particularly grateful to Dr Lyudmila Ivanovna Matthews, who read and discussed two separate drafts and made many valuable suggestions. Thanks are also due to Aleksei Il'ich Prokhnevskii and Tat'iana Aleksandrovna Golova, who checked all the Russian, and to Shirley Adams, Joan Fernald, John Garrett and Sarah Hurst, who commented on the manuscript from the learner's point of view.

РУССКАЯ АЗБУКА

LEARNING TO READ RUSSIAN

Before you finish this lesson you'll be able to pronounce the Russian heading above, which means 'the Russian alphabet'.

1.1 The Russian Cyrillic Alphabet

Russian Cyrillic is based on an alphabet invented around AD 863 by a Macedonian monk, who spoke a South Slavonic language closely related to Russian and also knew Greek; the inventor was later canonized as Saint Cyril, hence the name Cyrillic. This original Slavonic alphabet was based on the Greek one, so some of the letters will be familiar, e.g. н, the Russian p, which you may recognize as the Greek *pi*, used in mathematics.

The alphabet is the first hurdle when you tackle Russian, but it is not a daunting one. Once you know the sounds of the thirty-three letters, you can read Russian words comprehensibly; unlike English, it is generally true to say that Russian words are pronounced as they are written. In this lesson, you will learn the essentials for reading and pronouncing Russian. In Lesson 2, you will find details of the regular minor differences between Russian spelling and pronunciation.

1.2 Learning the Russian Alphabet

To make thirty-three letters easier to learn, we'll divide them into four groups.

(a) The first group contains five letters which are easy to learn:

Capital	Small	Pronunciation
A	a	[a] as in father
K	к	[k] as in kangaroo
M	м	[m] as in man
O	о	[o] as in bottle – but note that in unstressed ¹ syllables ¹ (i.e. with no stress mark ') standard Moscow pronunciation of о is closer to [a]. For 'stress', see 2.2.
T	т	[t] as in tan

So now you can read Russian words such as:

тот	[tot]	'that'
кот	[kot]	'cat'
так	[tak]	'so'
там	[tam]	'there'
кто-то	[któ-ta]	'someone' (second о pronounced [a] because it is unstressed). This word has the same rhythm as English 'totter', which is stressed on the o .

(b) The second group contains seven letters which look like English ones but have different sounds:

Capital	Small	Pronunciation
В	в	[v] as in vet
Е	е	[ye] as in yes
Н	н	[n] as in never
Р	р	[r] as in error (rolled as in Scottish English)

1 Words marked ' are technical terms which are explained in the lessons and/or in the glossary on page 503. The ' is inserted when a term is first used and occasionally thereafter as a reminder that the term is defined in the glossary. Syllables¹ (a syllable is a vowel plus preceding consonants) are separated by hyphens (-) in the [bracketed] English transcriptions.

С	с	[s] as in sit
У	у	[oo] as in boot
Х	х	[h] pronounced like the ch in Scots loch or German Bach

Words for practice:

нет	[nyet]	'no'
Москвá	[mask-vá]	'Moscow'
метрó	[mye-tró]	'metro', 'underground railway'
он	[on]	'he'
она	[a-ná]	'she'
сестрá	[sye-strá]	'sister'
ресторáн	[rye-sta-rán]	'restaurant'

Now try these ones, covering the pronunciation on the right with a piece of paper:

	Translation	Pronunciation
сáхар	'sugar'	[sá-har]
вам	'to you'	[vam]
Вéра	'Vera'	[vyé-ra]
úтро	'morning'	[o'ó-tra]
Невá	'Neva'	[nye-vá] (river in St Petersburg)
ка́сса	'cash desk'	[ká-ssa]
карта	'map'	[kár-ta]
марка	'postage stamp'	[már-ka]

It is worth going through these lists twice, since you will meet all these useful words again.

(c) The third group contains thirteen letters which look unfamiliar but have familiar sounds:

Capital	Small	Pronunciation
Б	б	[b] as in bet
Г	г	[g] as in get
Д	д	[d] as in debt
Ё	ё	[yo] as in yonder . (Note: Russians normally omit the two dots, so in books, newspapers etc. this letter looks the same as е [ye]; however, the dots are printed in dictionaries and books for foreigners)

З	з	[z] as in zoo
И	и	[ee] as in eel
Й	й	[y] as in boy ; й forms diphthongs, so óй sounds like [oy] in boy , а́й sounds like the igh in sigh , у́й [ooi] sounds like oui in the name Louis
Л	л	[l] as in people
П	п	[p] as in pet
Ф	ф	[f] as in fat
Э	э	[e] as in fed
Ю	ю	[yoo] as in universe
Я	я	[ya] as in yak

Examples:

мир	[meer]	'peace', 'world'
да	[da]	'yes'
футбол	[foot-ból]	'football'
спасибо	[spa-se' e-ba]	'thank you'
до свидания	[da svee-dá-née-ya]	'goodbye' (до has no stress, so is pronounced [da])
Югославия	[yoo-ga-slá-vee-ya]	'Yugoslavia'
Алексáндр	[a-lye-ksándr]	'Alexander'
спутник	[spo'ot-neek]	'sputnik', 'travelling companion'
Владивостóк	[vla-dee-va-stók]	'Vladivostok'
Россия	[ra-sse' e-ya]	'Russia'
Толстóй	[tal-stóy]	'Tolstoi' (author of <i>War and Peace</i>)
зимá	[zee-má]	'winter'
Белфáст	[byel-fást]	'Belfast'
я знаю	[ya zná-yoo]	'I know'
Аэрофлóт	[a-e-ra-flót]	'Aeroflot' (the Russian airline)
ликёр	[lee-kyór]	'liqueur' (ë always carries the stress, so there is no need to print the ' mark on ë)
самолёт	[sa-ma-lyót]	'aeroplane'
бойкóт	[bay-kót]	'boycott'
парк	[park]	'park'

киоск	[kee-ósk]	'kiosk'
Байка́л	[bay-kál]	'Baikal' (lake in Siberia)
телефо́н	[tye-lye-fón]	'telephone'
Правда	[práv-da]	'Pravda' (= truth)

(d) The last group contains eight letters which take longer to learn:

Capital	Small	Pronunciation
Ж	ж	[zh] pronounced like the [s] in pleasure
Ч	ч	[ts] as in its
Ч	ч	[ch] as in church
Ш	ш	[sh] as in shut
Щ	щ	[shsh] as in Welsh sheep
ъ	ъ	'hard sign' – this letter has no sound of its own but represents a very short pause
ы	ы	[i] as in bit, but with the tongue tip further back
ъ	ъ	'soft sign' – [y] as in yet, but pronounced simultaneously with the letter before it – so Нъ sounds like the [ny] in canyon. Try not to separate the [y] from the preceding letter, particularly at the ends of words; to remind you of this, we shall show the ъ as a small raised ^Y in our transcriptions, e.g. сóль 'salt' [sol ^Y]

Examples:

журна́л	[zhoor-nál]	'magazine'
ца́ре́вич	[tsa-ryé-veech]	'son of the tsar'
гостíни́ца	[ga-ste'e-neet-sa]	'hotel'
чай	[chay]	'tea'
дру́жба	[dro'ozh-ba]	'friendship'
щи	[shshee]	'cabbage soup'
бóрщ	[borshsh]	'beetroot soup'

шампáнское	[sham-pán-ska-ye]	'champagne', 'sparkling wine'
Шотлáндия	[shat-lán-dee-ya]	'Scotland'
Шостакóвич	[sha-sta-kó-veech]	'Shostakovich'
объéкт	[ab-yékt]	'object' (the 'hard sign' simply separates the [b] from the [y])
сын	[sin]	'son'
ресторáны	[rye-sta-rá-ni]	'restaurants'
Крым	[krim]	'Crimea'
кофе	[kó-fye]	'coffee'
большóй	[bal'-shóy]	'big' (l' is l+y pronounced simultaneously, like ly in the name Lyuba)
Кремль	[kryeml']	'the Kremlin'
царь	[tsar']	'tsar' (рЬ = r+y pronounced together, one of the most difficult of Russian sounds)

If you learn the values of the thirty-three letters given above, you will be understood when you read any Russian word. Read them by the syllables', as in the transcriptions above: [Vla-dee-va-stók]. A syllable' is a vowel plus any preceding consonants; consonants at the end of a word go with the last vowel; if a word contains a large or awkward group of consonants, split the consonants so that some go with the preceding vowel and some with the following one, e.g. **Москвá** 'Moscow' can be read [Mask-vá]. While you are learning to read Cyrillic, use that slow pronunciation, syllable by syllable.

Now try this practice exercise. Cover the transcription (and the translation) on the right.

	Pronunciation	Translation
Владíмир	[Vla-de'e-meer]	'Vladimir'
туалéт	[too-a-lyét]	'toilet'
метró	[mye-tró]	'metro', 'underground'
троллéйбус	[tra-llýey-boos]	'trolleybus'
календáрь	[ka-lyen-dár']	'calendar'
перестрóйка	[pye-rye-stróy-ka]	'perestroika', 'reorganization'
глásность	[glás-nast']	'openness'
Украíна	[oo-kra-e'e-na]	'Ukraine'

Сибирь	[see-be'er]	'Siberia'
Волга	[vól-ga]	'the Volga river'
Манчестер	[mán-chye-styer]	'Manchester'
Бирмингем	[be'er-meen-gyem]	'Birmingham'
Ливерпуль	[lee-vyer-po'ol']	'Liverpool'
Абердин	[a-byer-de én]	'Aberdeen'
Портсмут	[pórt-smoot]	'Portsmouth'
Филадельфия	[fee-la-dyé'-fee-ya]	'Philadelphia'
Майами	[ma-yá-mee]	'Miami'
Голуэй	[gó-loo-ey]	'Galway'
Дублин	[do'ob-leer:]	'Dublin'
Мельбурн	[myél'-boorn]	'Melbourne'
Перт	[pyert]	'Perth'
дача	[dá-cha]	'country cottage'
хорошо	[ha-ra-shó]	'good', 'well', 'OK'
доброе утро	[dó-bra-ye o'o-tra]	'good morning'

1.3 The Russian Alphabet in Dictionary Order

Here is the Russian (Cyrillic) alphabet in its normal dictionary order. Cover the transcription on the right and check your pronunciation of the thirty-three letters again. To help you learn the order of the letters, notice that it is similar to the Latin alphabet as far as letter no. 21 (**y**), so you should concentrate on the letters from **ф**.

1	А а	[a]	12	К к	[k]	23	Х х	[h] as in loch
2	Б б	[b]	13	Л л	[l]	24	Ц ц	[ts]
3	В в	[v]	14	М м	[m]	25	Ч ч	[ch] as in church
4	Г г	[g]	15	Н н	[n]	26	Ш ш	[sh]
5	Д д	[d]	16	О о	[o]	27	Щ щ	[shsh]
6	Е е	[ye]	17	П п	[p]	28	Ы ў	hard sign – brief pause
7	Ё ё	[yo]	18	Р р	[r]	29	Ы ы	[i]
8	Ж ж	[zh]	19	С с	[s]	30	Ь ь	[y] as in canyon
9	З з	[z]	20	Т т	[t]	31	Э э	[e]
10	И и	[ee]	21	У у	[oo]	32	Ю ю	[yoo]
11	Й й	[y]	22	Ф ф	[f]	33	Я я	[ya]

1.4 Russian Italics

NOTE: In Russian italic printing, **г** is *g*, **д** is *d*, **и** is *i*, **й** is *ï*, **л** is *l*, **п** is *n*, **т** is *m*. You will see in Lesson 2 that most of these resemble the handwritten forms.

EXERCISE 1/1

Read the following words. Can you translate them? The pronunciation and translations are in the key at the end of the book.

- 1 **Борис**
- 2 **да**
- 3 **нет**
- 4 **большой**
- 5 **спасибо**
- 6 **рúсская áзбука** (the heading of the lesson)
- 7 **бóрщ**
- 8 **чай**
- 9 **сáхар**
- 10 **журнáл**

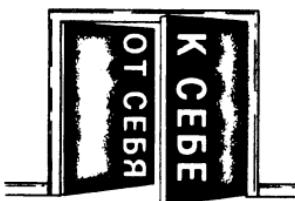
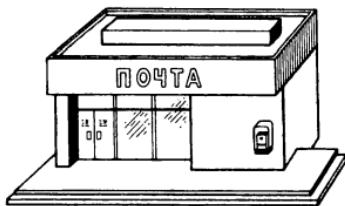
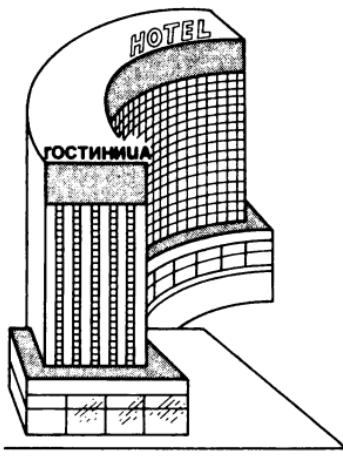
EXERCISE 1/2

Here are some common signs. Check your pronunciation in the key at the back of the book.

1 АЭРОПÓРТ	AIRPORT
2 БУФÉТ	SNACKBAR
3 ГОСТИ́НИЦА	HOTEL
4 ДИРЕКТОР	MANAGER, DIRECTOR
5 ЗАКРЫТО	CLOSED
6 ЗАПРЕЩЕНО	FORBIDDEN
7 ИНТУРИСТ	INTOURIST
8 КАССА	CASH DESK/TICKET OFFICE
9 К СЕБÉ	PULL

10 НЕ КУРЙТЬ	NO SMOKING
11 ОТ СЕБЯ	PUSH
12 ПАРИКМАХЕРСКАЯ	HAIRDRESSER/BARBER
13 ПОЧТА	POST OFFICE
14 РЕМОНТ	CLOSED FOR REPAIRS
15 РЕСТОРАН	RESTAURANT
16 ТУАЛЕТ	TOILET

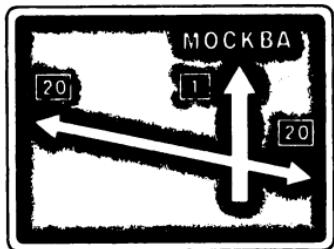
АЭРОПОРТ



EXERCISE 1/3

What do these say?

- | | | |
|-------------|------------------|----------------|
| 1 БАР | 2 ПРАВДА | 3 ТАКСИ |
| 4 СТОП | 5 МОСКВА | 6 ЛОС АНДЖЕЛЕС |
| 7 ПИЦЦА ХАТ | 8 ВЛАДИМИР ЛЕНИН | 9 ИЗВЕСТИЯ |
| 10 НЬЮ-ЙОРК | 11 ГЛАСНОСТЬ | 12 РОЛЛС-РОЙС |
| 13 БИТЛЗ | 14 ШЕКСПИР | 15 ХЕЛЬСИНКИ |



ПРАВДА

Пицца Хат

In addition to the main material of the lesson, this book will also give you extra information which is not essential to a basic competence in Russian. If you choose to skip these parts, marked EXTRA, or to return to them later, your progress through the lessons will not be hindered.

1.5 EXTRA

(1) The names of the Russian letters

Above we gave only the *pronunciation* of the letters. You need the *names* of the letters only when you read abbreviations (see Lesson 30), just as in English the letters pronounced [l], [b], [m] are read [ay-bee-em] in the abbreviation IBM.

а [a], б [be], в [ve], г [ge], д [de], е [ye], ё [yo], ж [zhe], з [ze], и [ee], ѹ [ee krát-ka-ye ('short ee')], к [ka], л [el], м [em], н [en], о [o], п [pe], р [er], с [es], т [te], у [oo], ф [ef], х [ha], ц [tse], ч [che], ш [sha], ѩ [shsha], ъ [tvyór-di znak ('hard sign')], ы [yerf], ѿ [myáh-kee znak ('soft sign')], э [e], ю [yoo], я [ya]

So CCCP, the name of the country, is pronounced [es-es-es-ér]. КГБ (= the KGB) is pronounced [ka-ge-be].

(2) Transliteration of Russian in English letters

Transliteration is the representation of Russian *letters* by English ones, for example when spelling the names of Russian people and places in English

newspapers. *Transcription* (or ‘phonetic transcription’) is the representation of Russian *sounds*, for example to help foreigners learn to pronounce correctly. Since there are a number of differences between Russian spelling and Russian pronunciation (see Lesson 2), transliteration and transcription can never be the same thing. There are various standard ways of transliterating Russian into English letters. The American Library of Congress system is now generally preferred by those professionals, e.g. compilers of library catalogues, who need to worry about such things as how to spell Russian names consistently in English. Most of the equivalents in the list below are obvious from the pronunciation; those which are not, or which are transliterated differently in other systems, are marked with an asterisk (*):

а = a, б = b, в = v, г = g, д = d, *е = e, *ё = ё, *ж = zh, з = z, *и = i, *й = ѹ, к = k, л = l, м = m, н = n, о = o, п = p, р = r, с = s, т = t, *у = u, ф = f, *х = kh, ц = ts, ч = ch, ш = sh, *щ = shch, *ъ = ъ, *ы = ѽ, *ь = Ѣ, э = e, *ю = iu, *я = ia.

Example of transliteration¹ (a woman’s name):

Наталья Евгеньева Хрущёва = Natal'ia Evgen'eva Khrushchëva

This system is used in this book for proper names (i.e. ‘Vania’ rather than ‘Vanya’ for **Ваня**), except where traditional spellings are likely to be much more familiar, e.g. ‘Yalta’ (rather than ‘Ialta’) for the town of **Ялта** in the Crimea.

¹ For comparison, in the phonetic *transcription* used in this book, this name would be [na-tá-l'ya yev-gyé-n'yе-va hroo-shshyó-va].

2

УРОК НОМЕР ДВА

RUSSIAN HANDWRITING; MORE ON PRONUNCIATION

(If your aim is not to speak or write Russian but only to be able to read Russian books and periodicals, you can skip the whole of Lesson 2 – or skim through it now and come back to it later.)

2.1 Russian Handwriting

(Even if you decide not to copy out the examples written here, this section will give you some useful alphabet revision and reading practice.)

Russians all learn the same rather florid handwriting style at school. You should form the letters as indicated here, though you will not be misunderstood if you choose not to join the letters or if you make fewer loops.

Here are the handwritten forms of the letters in alphabetical order:

А а [a] *А а*

Б б [b] *Б б*

Баба **Бáба** [bá-ba] 'Peasant woman'

В в [v] *В в*

Г г [g] *Г г*

Д д [d] *Д д*

да **да** [da] 'yes'

There is also an old-fashioned form of small **д**: **ð**

Е е [ye] **Ѐ е**

іде **где** [gdye] 'where'

Ӗ ё [yo] **Ӗ ё**

Ж ж [zh] **Ӂ ж**

да же **даже** [dá-zhe] 'even'

Ӡ ӡ [z]

Ӣ Ӣ [ee]

иди! **Иди!** [ee-de'e] 'Go!'

Ӣ Ӣ [y]

дай! **Дай!** [day] 'Give!'

Ӯ Ӯ [k]

Ӆ Ӆ [l] The initial short downstroke is an integral part of this letter and must be present, whatever the preceding letter. Look at these examples: *зал* **зал** [zal] 'hall', 'large room' *иلى* **йли** [e'e-lee] 'or'

Ӎ ӎ [m] As in the case of **Ӆ**, the initial short downstroke must be present; *Адам* **Адám** 'Adam' *Клиմ* **Клим** 'Clement' (if the downstrokes on **Ӆ** and **Ӎ** are omitted, the letters become indistinguishable: *Клим*)

Ҥ Ҥ [n]

Ӫ ӫ [o]

Ӫн 'Не' If the following letter is **Ӆ** or **Ӎ**, do not try to join them:

дом **дóм** 'house' *молоко* **молокó** 'milk'

Ҿ Ҿ [r]

Ҩ Ҩ [r]

Cc [s]  **Спасибо Спасибо [spa-se'e-ba]** 'Thank you'**Тт [t]**   Note the difference between the printed and handwritten forms.**Тот Тот** 'That' **кто-то кто-то [któ-ta]** 'someone'**нет нет [nyet]** 'no'

Some Russians 'cross their t's' by putting a bar over the letter, like this: **т̄от т̄от**, but they are in a minority. Another minority writes **т** as  

Уу [oo]  **Ф ф [f]**   Notice that, like all Russian capital letters except **Щ щ** and **Ц ц** with their small 'tails', capital **Ф** does not go below the line. You don't need to spend long practising capital , since initial **ф** is rare in Russian.**Белфаст Бэлфаст** 'Belfast' **Футбол футбóл [foot-ból]** 'football'**Хх [h]**  **Бах Бах** 'Bach'**Цц [ts]**   Keep the loop small, much smaller than the loop of **у****у [oo] гостиница гостíница [ga-ste'e-neé-tsa]** 'hotel'**Царница Царíца [tsa-re'e-tsa]** 'Empress'**Чч [ch]**   Note that the bottom stroke of the capital form turns the opposite way from **у у [oo]**. Make sure that your small form looks different from **р р [g]**.**Чай Чай** 'Tea' **дача дáча [dá-cha]** 'country cottage'**человек человéк [chye-la-vyék]** 'person'**Шш [sh]**   Unlike an English w, the last stroke ends at the foot of

the letter: **Хорошо** Хорошó ‘Good’ [ha-ra-shó]. Some Russians put a bar under **ш** **ш̄** to make it clearly distinct from **и** **ӣ**:
машина маши́на ‘car’

Щ щ [shsh] **Щ, щ** As in the case of **ц ц̄**, keep the loop small:

Щи Щи [shshee] ‘Cabbage soup’ **бóрщ** бóрщ [borshsh]
‘beetroot soup’

ъъ [-] ӈ There is no need to practise a capital form, since this letter never starts a word.

объект объéкт [ab-yékt] ‘object’

ы ы [i] **ы** No capital form, since it never starts a word.

сын сын [sin] ‘son’

ь ь [y] **ь** No capital form required. Make sure your **ь** **ь** is half the height of **в в**: **царь** царь [tsar'] ‘tsar’

Прокóфьев Прокóфьев ‘Prokofiev’

Э э [e] Э э Этом Этот [é-tat] ‘This’ **Аэрофлóт** Аэрофлóт ‘Aeroflot’

Ю ю [yoo] Юю

Югославия Югослáвия ‘Yugoslavia’ **меню** меню ‘menu’

Я я [ya] Я я Like **л л** and **м м**, this letter must always have a distinct initial short downstroke. To help you remember those three letters, here is a word with all three of them together:

земля землá [zye-mlyá] ‘earth’

Read and copy:

До свидания. *Do свидания.* [da svee-dá-neé-ya] (Goodbye)

Привéт. *Привет.* [pree-vyédt] (Greetings/Hi)

Спасибо за всё. *Спасибо за всё.* [spa-se'e-ba za vsyo]

(Thank you for everything)

Где же письмо? Где же письмо? [gdye zhe pees'-mó] (Where is the letter?)

Это мой сын Чарли. Это мой сын Чарли.

[é-ta moy sin chár-lee] (This is my son Charlie)

Дорогая Клара! Дорогая Клара! [da-ra-gá-ya klá-ra] (Dear Clara)

Щи да каша – пища наша. Щи да каша – пища наша.

[shshee da ká-sha – pe é-shsha ná-sha] (Cabbage soup and kasha are our food)

Я люблю футбол. Я люблю футбол. [ya lyoo-blyo' foot-ból] (I love football)

Это хорошая гостиница. Это хорошая гостиница.

[é-ta ha-ró-sha-ya ga-ste'é-née-tsa] (This is a good hotel)

Почему? Почеку? [pa-chye-mo' o] (Why?)

Объявление. Объявление. [ab-ya-vlyé-née-ye] (Announcement)

2.2 More on Russian Pronunciation: Stress[†]

As in English, some syllables[†] are pronounced more prominently than others. Compare the English word ‘photograph’, where the first syllable is stressed, with ‘photography’, where the stress is on the second syllable. Although normal Russian spelling, like English, does not show the place of the stress, it is important to learn the stress when you learn the word. Be careful with those Russian words (particularly names) which are sometimes used in English, since the traditional English pronunciation often does not match the Russian. A good example is the name **Владимир** ‘Vladimir’. In English we often say Vládimir, but in Russian the stress is always on the second syllable [**Vla-de'é-meer**]. Other examples:

The writer Pasternak is **Пастернак** (not Pásternak)

Nabokov is **Набоков** (not Nábokov)

Oblomov, the man in the dressing-gown in Goncharóv’s famous novel, is **Обломов** (not Óblomov).

Russian stress is heavier than in English and it is also much harder to predict which syllable is the stressed one. You will find that different forms of the same word may have different stresses. For example, the Russian for ‘hand’ is **рукá**, stressed on the end [roo-ká], but ‘hands’ is **руки**, stressed on the first syllable [**ro'o-kee**].

If you have to read a word whose stress you do not know, the safest thing is to read it with no stress at all, syllable by syllable.

2.3 EXTRA: One-Syllable Words and Stress

Dictionaries and most grammar books do not put a stress mark on one-syllable words, since there is obviously only one place for the stress to fall. We shall follow that practice *except* in the case of one-syllable words containing the letter **о**. There are some short Russian words, particularly prepositions (words like **за** ‘for’, **от** ‘from’, **до** ‘until’), which are normally pronounced with no stress, as if they were joined to the following word. As you learnt in Lesson 1, **о** sounds very different (like [a]) if it is not stressed, so **до** ‘until’ is pronounced [**da**]. Practise:

до свидания [**da-svee-dá-née-ya**] ‘goodbye’, literally ‘until meeting’.

The preposition **до** ‘until’ is unstressed and pronounced as if joined to the word **свидания**.

So to help you pronounce correctly, when **о** is pronounced [**o**], we give it a stress mark (e.g. **бóрщ**). Pronounce unstressed **о** as [a].

The pronunciation of the vowel letter **о** as [**o**] only when it is stressed (marked **о** in this book) and elsewhere as [a] (like the first letter of the alphabet) is a notable feature of Moscow pronunciation.¹

¹ To be more precise, **о** and **a** in the syllable before the stress both sound like the vowel in ‘cup’, phonetically [ʌ]; in most other unstressed positions they both sound like the a in ‘about’, phonetically [ə]. But for practical purposes think of both vowel letters as being equivalent to unstressed [a].

2.4 EXTRA: Other Non-Essential Pronunciation Features

If you simply want to be understood, you can ignore the following details. If you read Russian words as they are spelt, you will not cause misunderstandings. But if you are interested in the details of the small differences between the way Moscow Russian is written and the way it is pronounced, study these six points.

2.5 Softness¹

Probably the most important feature of a ‘good’ Russian accent is the correct pronunciation of soft¹ consonants. ‘Soft’ means that the consonant is pronounced with a *simultaneous* **y** sound. A consonant is soft if it is followed by **е ё и ю я** or the soft sign **ь**. So the two consonants in **день** [**dyen'**] ‘day’ are soft. The main thing is to pronounce the **y** simultaneously with the consonant; English speakers tend to pronounce them separately. The word **совет** ‘council’ is pronounced [**s-a-v'-é-t**] – five sounds. The **v'** (soft **в**) is one sound. In English we known this word as ‘soviet’ – six sounds **s-o-v-i-e-t**.

2.6 Hard¹ Consonants versus Soft¹ Consonants

‘Hard’ means pronounced like most English consonants, with no [y] sound. In the alphabet you learnt in Lesson 1, there are twenty consonant letters. All of these, *except* **ч** and **ш**, represent hard sounds. **Ч** and **ш** are always soft (i.e. they always contain a [y] sound). Of the other eighteen consonants, fifteen regularly have soft equivalents. If a consonant is to be pronounced soft, it will have **е ё и ю я** or **ь** written after it. So **л** is hard¹ [l], while **ль** is soft¹ [l']. To a Russian, [l] and [l'] are completely different sounds, while to an English speaker they may simply sound like variant pronunciations of the same letter ‘l’. If you compare your pronunciation of the **l** in ‘people’ and the **l** in ‘leaf’, you are likely to find (depending on your dialect) that the ‘people’ **l** is like **л** while the ‘leaf’ **l** is like **ль**. If you

have a tape or a teacher, listen for the difference between these two Russian words:

мýло [mœ̯e-lə] 'nice' – hard^t л

мýля [mœ̯e-lyə] 'mile' – soft^t лъ

Then try:

лук [look] 'onion' – hard^t 1

люк [lyook] 'hatch' – [ly] is soft^t 1

More examples of contrasting hard and soft consonants:

мат [mat] 'bad language', 'abuse' – hard^t т

матъ [mat'] 'mother' – soft^t тъ

матъ [mat'] 'mother' – hard^t м

мять [myat'] 'to crumple' – soft^t [my]

Before **и** the [y] element is less audible but the consonant is none the less soft^t.

бить [beet'] 'to beat' – soft^t б

If the **б** was hard, the vowel would be not **и** but **ы**, as in:

быть [bit'] 'to be' – hard^t б

A possibly helpful note on hard^t versus soft^t

The difference between the English pronunciations of 'booty' and 'beauty' is close to the difference between **б** and soft **бъ** in Russian. 'Do' and 'dew' give you a good comparison with **ду** and **дю** in Russian. Compare 'fool' and 'fuel' with **дул** and **фюл**, 'poor' and 'pure' with **нуп** and **пюр**. The correspondence between 'pure' and **пюр** is not exact, because the **p** and **y** sounds are not simultaneous in 'pure' while the **n** and the [y] element from the **ю** are pronounced simultaneously in **пюр**, but for practical purposes the correspondence is close enough.

2.7 The Consonants ж ц ш are Always Hard^t

Although the letters **е ё и ю я ъ** make the preceding consonant soft^t, there are three exceptional consonants: **ж ц ш**. These three letters are always

pronounced hard' (i.e. with no [y] sound), whatever the following letter. So **женá** 'wife' is pronounced [zhe-ná] – the [y] of the letter **е** [yə] simply disappears. **Жёны** 'wives' is pronounced as if written **жóны** [zhó-ní]. **Ты знаéшь** 'you know' is pronounced as if written **ты знаéш** [zná-yesh] – the soft sign has no effect and is only there for historical reasons.

You should also be able to hear that after **ж ц** and **ш** the vowel **и** [ee] is pronounced as if it were **ы** [i]:

жить [zhít'] 'to live'

цирк [tsírk] 'circus'

2.8 Voiced' Consonants Can Become Unvoiced'

The first six consonants of the alphabet **б в г д ж з** are all voiced', that is, pronounced with vibration of the vocal cords. At the ends of words these six turn into their unvoiced' equivalents (i.e. pronounced with little or no vibration of the vocal cords):

Voiced		Unvoiced
б [b]	is pronounced	п [p]
в [v]	"	ф [f]
г [g]	"	к [k]
д [d]	"	т [t]
ж [zh]	"	ш [sh]
з [z]	"	с [s]

So **Петербúрг** is pronounced [pye-tyer-bo'ork] – **г [g]** becomes **[k]** at the end of the word.

Горбачёв is [gar-ba-chyo夫] – **в [v]** becomes **[f]**

Within words, the six voiced consonants above become unvoiced if they stand immediately before an unvoiced consonant (**к п с т ф х ц ч ш щ**). Look at the following examples:

вóдка is pronounced [vótka] – **д** becomes **[t]** before **к**

záвтра 'tomorrow' is [záftra] – **в** becomes **[f]** before **т**

вхóд 'entrance' is [fhot] – **в** is **[f]** before **х**

2.9 Unvoiced' Consonants Can Become Voiced

Similarly, *unvoiced* consonants become *voiced* before the voiced consonants **б г д ж з** (but not **в**). So:

вокзál 'station' is pronounced [vag-zál] – **к** is [g] before **з** [z]

But the consonants in **Москвá** 'Moscow' are pronounced as written: [mask-vá] – **в** does *not* affect preceding unvoiced consonants.

2.10 The Vowels о, е, я in Unstressed Syllables

As you learnt above (2.2), syllables' marked ' have a heavy stress, heavier than in English. So unstressed' vowels sound much less distinct than stressed' ones. You already know that **о** and **а** sound the same in unstressed syllables. You may also be able to hear that unstressed **е** is almost indistinguishable from unstressed **и**, so that, particularly in the pronunciation of younger speakers, **Петербúрг** (St Petersburg) sounds as if it were written **Питирбúрк** [pee-teer-bo'ork]. The vowel **я**, *in the syllable before the stress*, also sounds like **и**, so that **язык** 'language' at normal speed sounds like [ee-zík], rather than [ya-zík].

Remember: IF YOU CHOOSE NOT TO BOTHER WITH THE DETAILS ABOVE, OR IF YOU DECIDE TO LEAVE THEM UNTIL LATER, YOU WILL NOT CAUSE MISUNDERSTANDINGS. As we said in Lesson 1, to get by it is sufficient to know the values of the thirty-three letters of the alphabet and to read words as they are written. There is nothing wrong with a foreign accent, as long as you are comprehensible.

2.11 Pronunciation Practice

	Slow	Normal Speed
Ленинград	[lye-neen-grad]	[lye-neen-grát] ('Leningrad') – soft ль, soft нь, д becomes т at the end of the word
Москвá	[mosk-va]	[mask-vá] ('Moscow') – [о] becomes [a] when unstressed

Киев	[kee-ev]	[ke'e-e-ef] ('Kiev') – [v] becomes [f] at the end of the word
Достоёвский	[do-sto-yev-skeey]	[da-sta-yéf-skee] ('Dostoevskii') – [v] becomes [f] before s; [y] is inaudible after [ee]
Пастернак	[pa-styer-nak]	[pa-styer-nák] ('Pasternak') – [ty] is one sound, soft ть
вodka	[vod-ka]	[vót-ka] ('vodka') – д devoiced before к
пиццерия	[pee-tse-ree-ya]	[pee-tse-re'e-ya] ('pizzeria') – no [y] sound after ц
Брёжнев	[bryezh-nyev]	[bryézh-nyef] ('Brezhnev') – в devoiced at end of word
Горбачёв	[gor-ba-chyov]	[gar-ba-chyóf] ('Gorbachev')
Прокофьев	[pro-ko-f'-yev]	[pra-kó-f'yef] ('Prokofiev' or 'Prokof'ev')
Набóков	[na-bo-kov]	[na-bó-kaf] ('Nabokov')
Бéрнард Шóу	[byer-nard sho-oo]	[byér-nart shó-oo] ('Bernard Shaw')
Лíдз	[leedz]	[leets] ('Leeds')

2.12 Exceptional Pronunciation Features

In addition to the above list of regular divergences between spelling and Moscow pronunciation, there are a few less predictable irregularities. Here are some common examples – these are all words which you will meet again:

что 'what' pronounced [shto], not [chto]

пожáуйста 'please' usually pronounced [pa-zhál-sta], without the **уй**

здрáвствуйте 'hello' pronounced [zdrá-stvooy-tye] without the first **в**

еró 'his' pronounced [yevó], not [yegó]

сегóдня 'today' pronounced [sve-vód-nya] not [sye-gód-nya]

ráдио 'radio' pronounced [rá-dee-o] not [rá-dee-a], because of its foreign origin

In many recently borrowed words, educated Russians pronounce **е** as **э**, e.g.

тéнnis 'tennis' [té-nees] (not [tyé-nees])

компьюóтер 'computer' [kam-p'yó'o-ter] (not [-tyer])

HANDWRITING EXERCISE 2/1

Write out the Russian words in 2.11.

PRONUNCIATION EXERCISE 2/2

Read the following words, fairly new to Russian. Then check your pronunciation (and the translations) in the key.

- 1 ві́ски. 2 інфліа́ция. 3 мárкетинг. 4 мóзикл. 5 нóу-хáу.
6 персона́льный компььютер. 7 приватизáция. 8 рóк-мúзыка.
9 стріпти́з. 10 эксклюзíвное интервью.

FUN SECTION: PRONUNCIATION EXERCISE 2/3

Here are some reading practice words which English learners sometimes find amusing for one reason or another. Check your pronunciation with the key:

- 1 щит 'shield'. 2 шит 'sewn'. 3 брат 'brother'. 4 золотоволосое
'golden-haired'. 5 защищающий 'defending'. 6 нокаутировать 'to knock
out'. 7 экспериментировать 'to experiment'.
8 достопримечательности 'sights'. 9 человекененавистничество
'misanthropy'.

3

УРОК НÓМЕР ТРИ

EVERYDAY PHRASES; BASIC GRAMMAR

3.1 Some Everyday Words and Phrases

Here are some useful words and phrases to read and learn. If you've studied the handwriting in Lesson 2, you can also write them out and check your version with the key (exercise 3/1).

Да	[da]	Yes
Нет	[nyet]	No
Это	[é-ta]	This/That/It
Спасибо	[spa-se'e-ba]	Thank you
Добroe утpo	[dó-bra-ye o'o-tra]	Good morning
Добryй день	[dó-bri dyen']	Good day
До свидáния	[da svee-dá-nee-ya]	Goodbye
Простите	[pra-ste'e-tye]	Excuse me/I'm sorry

With special pronunciation features:

Пожáлустa Please/Don't mention it/You're welcome usually pronounced without the **у́й** as [pa-zhál-sta]

Зdrávstvuytse Hello (the commonest greeting) pronounced without the first **в** as [zdrá-stvooy-tye]

Чтó What pronounced [shto]

Где Where [gdye], if pronounced carefully, but if you simply say [dye] without the **г** [g], no one will notice

And the numbers up to five:

- 1 **один** [a-de'en]
- 2 **два** [dva]
- 3 **три** [tree]
- 4 **четыре** [chye-tí-rye]
- 5 **пять** [pyat']

3.2 Some Simple Questions and Answers

- | | |
|-------------------------------|--------------------------|
| A: Что́ это? | What's this/What's that? |
| B: Это чай. | That/This/It is tea. |
| A: Спасибо. | Thank you. |
| B: Пожа́луйста. | Don't mention it. |
| A: Что́ это? | What's this? |
| B: Это рубль. | It's a rouble. |
| A: Где Влади́мир? | Where is Vladimir? |
| B: Вот он. | There he is. |
| A: Где чай? | Where is the tea? |
| B: Вот он. | Here it is/There it is. |
| A: Где вóдка? | Where is the vodka? |
| B: Вот она. | Here it is/There it is. |
| A: Где меню? | Where is the menu? |
| B: Вот оно. | Here it is. |
| A: Спасибо. | Thank you. |
| B: Пожа́луйста. | Don't mention it. |
| A: Простите, это вино? | Excuse me, is this wine? |
| B: Нет, это вóдка. | No, it's vodka. |

3.3 Some Culture: Пожа́луйста In Reply to Спасибо 'Thank you'

If someone says **спасибо** 'thank you' you should always reply **пожа́луйста** [pa-zhái-sta] 'you're welcome'/'don't mention it'.

3.4 More on Пожáуйста ‘Please’

Пожáуйста is a versatile word. It also means ‘please’, and ‘here you are’ when you give something to somebody.

Customer:	Два, пожáуйста.	Two please.
Assistant :	Пожáуйста.	Here you are.
Customer:	Спасибо.	Thank you.
Assistant :	Пожáуйста.	You're welcome.

3.5 Some Grammar: No ‘is’, ‘am’, ‘are’

You will see from the examples above that Russian manages without any equivalent of the present tense of ‘to be’ (‘am’, ‘is’, ‘are’)

Это чай. This (is) tea.

Note: If both parts of the sentence contain nouns (‘Mary is an Englishwoman’), the missing verb can be represented by a dash (Мáри [noun] – англичáнка [noun]).

3.6 And No Equivalent of the Articles ‘a’ and ‘the’

Вот меню. Here (is) (a or the) menu.

3.7 ‘This’/‘That’: **Это**

Это is a useful word corresponding to both ‘this’ and ‘that’. It also translates ‘it’ when ‘it’ can replace ‘this’ or ‘that’ in English, for example in naming things:

- A: **Что это?** What is this/that/it?
- B: **Это водка.** That/This/It is vodka.

EXAMPLES

A: **Что это?** What's this?/What is it?

B: **Это борщ.** It's beetroot soup.

A: **А что это?** And what's this?

B: **Это сметана.** It's sour cream.

[é-ta smye-tá-na]

(Russian soup is nearly always served with a spoonful of sour cream floating on the top.)

3.8 Here he/she/it is: Бóт óн/онá/онó. Gender

All Russian nouns' (i.e. words like 'Ivan', 'vodka', 'taxi', 'beauty') belong to one of three different categories, depending on what the last letter is. These three categories are *masculine* (m), *feminine* (f) and *neuter* (n). Most male beings, like **Владíмир**, are masculine, but so are days, towns and languages; all these are referred to as 'he' **óн**. Most females, like **мáма** 'mother', are feminine, but so are vodka (**вóдка**), truth (**пráвда**) and Moscow (**Москвá**), which are all called 'she' **онá**. The neuter category is the smallest one and includes such things as morning (**úтро**), wine (**вино**) and taxi (**таксíй**); they are all called 'it' **онó**. If you know about gender from studying French and German, you will be glad to know that the gender of Russian nouns is much easier to learn since you can nearly always tell the gender from the ending. Here are the details:

(a) Masculine nouns normally end with a consonant or **й**:

бóрщ 'beetroot soup'

Ивáн 'Ivan'

чай 'tea'

(b) Feminine nouns normally end **-а** or **-я**:

сметáна 'sour cream'

Натáлья 'Natalia' [**na-tá-l'ya**]

Москвá 'Moscow'

(c) Neuter nouns end **-о** or **-е**:

окно 'window'

вино 'wine'

упражнение 'exercise' [oo-prazh-nyé-née-ye]

So you can normally tell the gender of a noun just by looking at it.

However, there are awkward cases:

(d) Most nouns ending **-ь** (soft sign) are feminine, but there are many masculine ones too, so you have to learn the gender of soft-sign nouns.

Feminine examples:

Сибирь 'Siberia' [see-be'er]

мать 'mother' [mat']

дверь 'door' [dvyer']

Masculine examples:

рубль 'rouble' [roobl']

Игорь 'Igor' [e'e-gar']

день 'day' [dyen']

(e) Nouns ending **-а** or **-я** which denote males are masculine:

пана 'father', 'dad'

Володя 'Volodia' (a familiar form of Vladimir)

дядя 'uncle'

(f) If a noun ends **-и** or **-у** or **-ю**, it is likely to be a foreign borrowing and to be *neuter*:

такси 'taxi'

меню 'menu'

(g) Foreign words denoting females are feminine, whatever their endings:

леди (f) 'lady'

Мэри (f) 'Mary'

Мáргарет (f) 'Margaret'

But if they do not end **-а**, **-я** or **-ь**, they are indeclinable¹ (see 5.10).

3.9 It

When you're talking about something which has already been named, 'it' will be **он/она/онó**, depending on the gender¹ of the noun to which 'it' refers.

- | | |
|--------------|---------------------|
| A: Где чай? | Where is the tea? |
| B: Вот он. | There it ('he') is. |
| A: Где винó? | Where is the wine? |
| B: Вот онó. | There it is. |

3.10 Vocabulary

Here is the essential vocabulary for this lesson. These are words which you should try to learn:

NOUNS

англичánка	[an-glee-chán-ka]	Englishwoman
бóрщ	[borshsh]	beetroot soup
брáт	[brat]	brother
Вáня (m)	[va-nya]	Vania (familiar form of Ivan)
винó	[vee-nó]	wine
вóдка	[vót-ka]	vodka
Волóдя	[va-ló-dya]	Volodia (familiar form of Vladimir)
газéта	[ga-zyé-ta]	newspaper
дверь (f)	[dvyer']	door
день (m)	[dyen']	day
дóм	[dom]	house
дядя (m)	[dya-dya]	uncle
мать (f)	[mat']	mother
меню (n)	[mye-nyo'ō]	menu
Москвá	[mask-vá]	Moscow

окно	[ak-nó]	window
папа (м)	[pá-pa]	father, dad
рубль (м)	[roobl']	rouble
Сибирь (f)	[see-be'er']	Siberia
сметана	[smye-tá-na]	sour cream
такси (n)	[tak-se é]	taxi
упражнение	[oo-prazh-nyé-nee-ye]	exercise
утро	[o'o-tra]	morning
чай	[chay]	tea
шоколад	[sha-ka-lat]	chocolate

QUESTION WORDS

где	[gdye]	where
что	[shto]	what

PRONOUNS

он	[on]	he
она	[a-ná]	she
оно	[a-nó]	it (referring to neuter nouns)
это	[é-ta]	this/that/it

OTHER WORDS

а	[a]	and/but (indicating a slight contrast)
вот	[vot]	here/there (when pointing)
да	[da]	yes
добрый день	[dó-bri dyen']	good day
до свидания	[da sive-dá-nee-ya]	goodbye
здравствуйте	[zdrást-vooy-tye]	Hello
нет	[nyet]	no
пожалуйста	[pa-zhál-sta]	please/don't mention it/ here you are

простите	[pra-sté'e-tye]	excuse me/I'm sorry
спасибо	[spa-se'e-ba]	thank you

The main problem in learning Russian is making all these unfamiliar words stick in your memory. Unlike French or Spanish, the basic vocabulary of Russian looks quite different from that of English. **Утро** does not look or sound like ‘morning’, and **здравствуйте** looks like nothing on earth. For many of the words, as well as listening to them being spoken, repeating them, writing them down, you will have to make up deliberate links. Some links are easy: a word like **дом** ‘house’ can easily be connected to its English equivalent by a link word such as ‘domestic’; **газета** [ga-zé-ta] can be linked to its meaning ‘newspaper’ by the word ‘gazette’. But a word like **спасибо** [spa-se'e-ba] ‘thank you’ takes a little longer, because a link has to be invented. For example, think of *thanking* Sarah for passing the *butter*.

3.11 Dialogues. (Cover the translation on the right and test yourself.)

A: **Простите. Что это?** Excuse me. What is this?

B: **Это вино.** It's/That's wine.

A: **А это?** And this?

B: **Это водка.** That's vodka.

A: **А это?** And what about this?

B: **Пепси-Кола.** Pepsi-Cola.

A: **Спасибо.** Thank you.

B: **Пожалуйста.** Don't mention it.

A: **Простите, пожалуйста, что это?** Excuse me, please, what's this?

B: **Это шоколад.** It's chocolate.

A: **Три, пожалуйста.** Three, please.

B: **Пожалуйста.** Here you are.

A: **Спасибо.** Thank you.

B: **Пожалуйста.** Don't mention it.

A: **Где такси?** Where's the taxi?

B: **Вот он.** There it (neuter) is.

- A: Где Мэри?
B: Бóт онá.
- A: Где дядя Вáня?
B: Бóт он.
- A: Где Сибирь?
B: Бóт онá.
- Where's Mary?
There she is.
- Where's Uncle Vanya?
There he is.
- Where's Siberia?
There it (feminine) is.
-

3.12 EXTRA: Different Equivalents of 'It'

In identifying sentences (e.g. 'What is this/it?' 'It's a rouble'), 'it' is translated as **это**. In such English sentences 'it' can be replaced by 'this' or 'that' ('It/This/That is a rouble'); 'this' and 'that' are also **это** in Russian. So if the predicate¹ (the verb and the part after the verb, e.g. 'is a rouble') contains a noun, 'it' is always **это**.

If you're saying something about a noun which has already been identified, then you refer to it as **он**, **онá** or **онó**, depending on the gender:

- A: Где винó?
B: Бóт онó.
- Where is the wine?
There it is.

Remember always to translate 'it' as **это** in identifying sentences in which the predicate¹ is a noun (e.g. 'It's wine'):

- A: Чтó это?
B: Это вóдка. Это (неt онá) Стárка.
- What's this?
It's vodka. It's Starka (a type of vodka).
- A: Где вóдка (feminine)?
B: Бóт онá.
- Where's the vodka?
There/Here it ('she') is.
-

EXERCISE 3/2

Answer the questions, using **Бóт**: 'Here/There he/she/it is'

- | | |
|---------------|------------------|
| 1 Где А́нна? | 4 Где дядя Вáня? |
| 2 Где брат? | 5 Где вóдка? |
| 3 Где таксíй? | 6 Где винó? |

EXERCISE 3/3

Answer the questions in Russian, using the words in brackets:

- 1 **Что́ это?** (It's tea.)
- 2 **Что́ это?** (It's a rouble.)
- 3 **Это́ вóдка?** (No, it's wine.)
- 4 **Где́ таксíй?** (There it is.)

EXERCISE 3/4

Say in Russian:

- | | |
|---------------------------|--------------------------------------|
| 1 Hello. | 6 No, this is beetroot soup. |
| 2 Excuse me, what's that? | 7 Where is the sour cream? |
| 3 It's wine. | 8 Excuse me, please, where is Vanya? |
| 4 Thank you. | 9 There he is. |
| 5 Don't mention it. | 10 Thank you. Goodbye. |

EXERCISE 3/5

Read the names of these towns on the Trans-Siberian Railway and say which are **он** ('he'), which **она** ('she') and which **оно** ('it'):

- 1 Владивостóк.** **2 Сковородинó.** **3 Облúчье.** **4 Читá.** **5 Слюдáнка.**
6 Байкальск. **7 Москвá.**

EXERCISE 3/6

Which of the following are male names and which female?

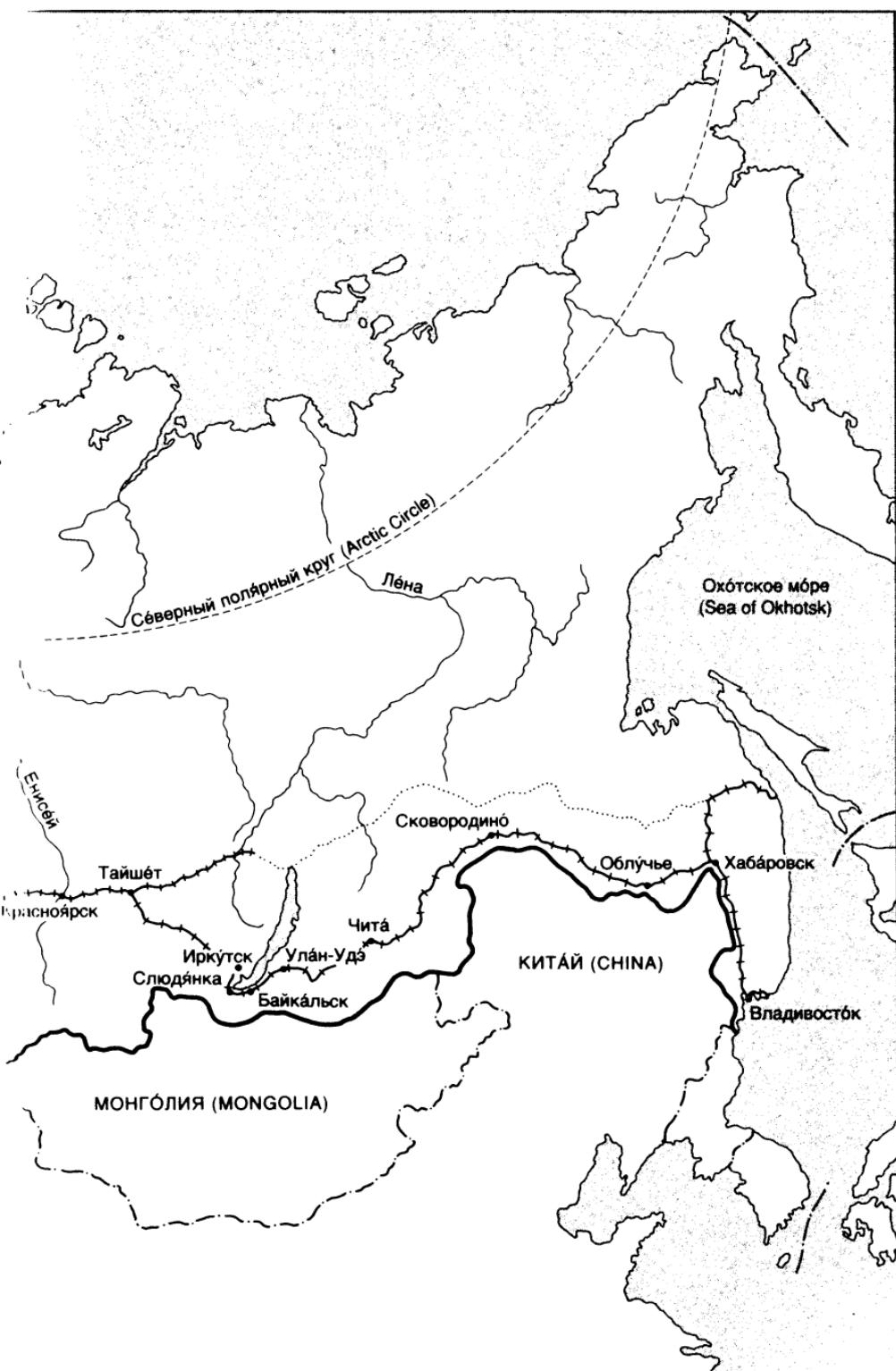
- 1 Христиáн** [hree-stee-án]. **2 Юлиáн** [yoo-lee-án]. **3 Аркáдий** [ar-ká-dee].
4 Мáйя [má-ya].

Can you guess (or do you know) which of these names in **-ь** are masculine and which feminine?

- 5 И́горь** [e'e-gar']. **6 Юдíфь** [yoo-de'ef']. **7 Любóвь** [lyoo-bóf']. **8 Нинéль** [nee-nyé'l'].



РОССИЯ (РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ) (RUSSIA)



4

УРОК НÓМЕР ЧЕТЫРЕ

DOING THINGS – VERBS; PERSONAL PRONOUNS

4.1 Useful phrases

Скажите, пожалуйста . . .	Tell me, please . . . Could you tell me . . .
Я не понимаю.	I don't understand.
Вы меня́ понима́ете?	Do you understand me?
Вы говори́те по-ру́сски?	Do you speak Russian?
Он не говори́т по-ру́сски.	He doesn't speak Russian.
Простите, как вас зову́т?	Excuse me, what's your name?
Меня́ зову́т Воло́дя.	My name is Volodia.
Очень приятно.	Pleased ('Very pleasant') to meet you.
Вы зна́ете, где Эва?	Do you know where Eva is?
Я не зна́ю.	I don't know.
Где вы живёте?	Where do you live?
Я живу́ в Брайто́не.	I live in Brighton.
Не кури́ть!	No smoking!

4.2 The Eight Personal Pronouns' ('I', 'you' etc.)

я I

ты you (when speaking to a friend, relative or child). This is called the 'familiar' (fam) you.

ОН	he	you met those in Lesson 3
ОНÁ	she	
ОНÓ	it	
МЫ	we	
ВЫ	you (when speaking to someone you do not know well or to more than one person). This pronoun is the polite or plural (pol/pl) you.	
ОНÍ	they	

4.3 Verbs

To do things, you need verbs. A verbⁱ is a word expressing an action or state, the kind of word which would fit in the gap in the sentence ‘She _____ in New York’, e.g. works, worked, was, lives, drives. In Russian dictionaries, verbs are listed in their infinitiveⁱ form (this corresponds to ‘to drive’, ‘to be’ etc. in English). Russian infinitive forms normally end **-ТЬ** (e.g. **кури́ть** ‘to smoke’, **зnáти** ‘to know’).

4.4 Conjugation^j of Verbs in the Present Tense. Type 1: знать ‘to know’

The present tenseⁱ describes actions taking place at the moment of speech (‘I work in Moscow’, ‘She is walking to school’). In Russian there is only one present tense, corresponding to both ‘I do’ and ‘I am doing’ in English.

The list of verb forms which go with the eight personal pronouns is known as the *conjugation^j* of the verb. The form to which the personal endings are attached is called the *stemⁱ* of the verb. Most (not all) **зnáти**-type verbs have a stem which is simply the infinitive form minus the **-ТЬ**. So **зnáть** has the stem **зná-**. The endings are underlined.

я зnáю	[zná-yoo]	I know
ты зnáешь	[zná-yesh]	you (familiar) know
ОН зnáет	[zná-yet]	he knows
ОНÁ зnáет	[zná-yet]	she knows
ОНÓ зnáет	[zná-yet]	it knows
мы зnáем	[zná-yem]	we know
вы зnáете	[zná-ye-tye]	you (polite/plural) know

они́ зна́ют [zná-yoot] they know

Note: In colloquial (informal) Russian, the pronoun can be omitted, so that 'I know' can be simply **Знаю**. But remember that this is informal usage and rare in stylistically neutral¹ Russian.

EXAMPLES

Мы зна́ем, где Ва́ня.

We know where Vanya is.

Вы зна́ете менé?

Do you know me?

The majority of Russian verbs have this type of conjugation, and we shall call it the **знать** type or Type 1.

4.5 Type 2: говори́ть 'to speak'

The standard example of the second type of present-tense conjugation is **говори́ть** 'to speak'. The stem¹ is **говор-**:

я говорю́	I speak/am speaking
ты говори́шь	you (familiar) speak
он говори́т	he speaks
она́ говори́т	she speaks
оно́ говори́т	it speaks
мы говори́м	we speak
вы говори́те	you (polite/familiar) speak
они́ говори́т	they speak

Note the ending **-ят** of the **они́**-form.

EXAMPLES

Я говорю́ по-ру́сски.

I speak Russian.

Они́ говори́т по-фа́нцузски.

They speak French.

Вы говори́те по-англи́йски?

Do you speak English?

4.6 Type 1B: **éхать** ‘to go (by transport)’, **жить** ‘to live’

The third (and last) type is a variant of the **знатъ** type. These verbs have much the same endings as the **знатъ** type, but the problem is to predict the stem¹ from the infinitive¹. Our first example is the verb **éхать** ‘to go (by transport), to ride’. The stem happens to be **éд-** (you just have to learn that, you couldn’t guess it) and the conjugation¹ is:

я е́ду	I go/am going	оно́ е́дет	it goes
ты е́дешь	You (familiar) go	мы е́дем	we go
он е́дет	he goes	вы е́дете	you (polite/plural) go
она́ е́дет	she goes	они́ е́дут	they go

You can see that the **я** and **они́** forms have **-y** where the **знатъ** type has **-ю** but otherwise the endings are the same.

Here is another example, the verb **житъ** ‘to live’ (despite its **-итъ** ending, it is a **éхать**-type verb). The unguessable stem is **жив-** [zhiv] (2.7) and the conjugation is:

я живу́	I live/am living	оно́ живёт	it lives
ты живёшь	you (familiar) live	мы живём	we live
он живёт	he lives	вы живёте	you (polite/plural) live
она́ живёт	she lives	они́ живут	they live

EXAMPLES

Он е́дет домо́й. He's going home.

Я живу́ в Лондо́не. I live in London.

The endings are the same as the endings of **éхать** except for the change of **e** to **ё**. This change is conditioned by the place of the stress: if the letter **e** in a verb ending is stressed, it always turns into **ё** (though remember that Russians don't normally write the dots – see 1.2c).

Another useful example of the **éхать** type is the verb **звáть** ‘to call’, whose stem is **зов-**. The first two forms are **я зову́**, **ты зовёшь**, but the one to remember is **(они́) зовут** ‘(they) call’, which turns up in the idiomatic question:

Как вас зовут? ‘How you (they) call?’ (= What's your name?).

Вас is the accusative¹ case¹ of **вы** ‘you’; the details of the accusative are in Lesson 6.

These three sets of similar endings in 4.4–4.6 give the present tense of nearly all Russian verbs. These endings don’t take long to learn; the main problem is remembering the stem (and the stress pattern) of verbs like **éхать**, **жить** and **звать**. Although most verbs are like **знатъ** or **говорить**, there are many irregular infinitives like **житъ**. In the vocabularies, we give the **я** and the **ты** form of each verb (since you can work out the other forms from these two).

4.7 Verb Summary Table

Infinitive	знатъ (1)	говорить (2)	житъ (1B)	éхать (1B)
Stem	зна-	говор-	жив-	éд-
я	-ю	-ю	-ý	-у
ты	-ешь	-йшъ	-ёшь	-ешь
он/она/оно	-ет	-йт	-ёт	-ет
мы	-ем	-им	-ём	-ем
вы	-ете	-ите	-ёте	-ете
они	-ют	-ят	-ут	-ут

Stress notes. (1) A few **знатъ**-type verbs are stressed on the end, so each **е** turns into **ё**. An example is **даётъ** ‘to give’ (12.4), which has the stem **да-**. The stressed endings are: **даё**, **даёшъ**, **даёт**, **даём**, **даёте**, **даёт**. (2) Many **говорить**-type verbs are stressed on the stem (see 4.9), but the spelling is not affected.

4.8 Negation ('not')

To make a verb negative ('I don't know') simply put **не** 'not' in front of the verb:

Я не знáю.

I don't know.

Он не понимáет.

He doesn't understand.

4.9 EXTRA: Stress Patterns

As you have probably noticed by now, stress is a very tricky subject in Russian, because of the difficulty of predicting where to put it in any word – and to make things even more awkward (or interesting, depending on your point of view) Russians often disagree about the correct place of the stress. As a comparison, English speakers argue about ‘controversy’ versus ‘contróversy’, but there are hundreds of such debatable cases in Russian.

Even at this early stage, a few general rules may help:

- (a) if the word contains ё, the stress always falls on the ё, e.g. **живёт** ‘lives’, so we don’t need to put a stress mark on words with ё;
 - (b) if the infinitive of a verb is stressed on any syllable except the last one, e.g. **éхать** ‘to travel’, the stress is *fixed* (i.e. always in the same place in all of the forms of the conjugation – **éду, éдешь** etc.);
 - (c) if the infinitive is stressed on the last syllable, e.g. **гово́рить** ‘to speak’, **кури́ть** ‘to smoke’, the я form is stressed on the ending (**я гово́рю, я кури́о**); the other five forms will either *all* have the stress on the ending (**ты гово́ришь, он гово́рит** etc.) or *all* have the stress on the stem (**ты куришь, он ку́рит** etc.).
-

4.10 A Brief Survey of Russian Grammar: Nouns and Cases¹

Russian is an inflected language, which means that the endings of words change according to the grammar of the sentence. For example, the name **Ивáн** (nominative¹ form) becomes **Ивáна** if you mean ‘of Ivan’; it becomes **Ивáну** if you mean ‘to Ivan’; **Ивáн** becomes **Ивáна** in a sentence such as ‘I (Я) know (знаю) Ivan (**Ивáна**)’. Nouns and adjectives each have six different endings, called cases¹ (nominative¹, accusative¹, genitive¹, dative¹, instrumental¹, prepositional¹). English has a genitive case ending ’s, used with people, e.g. ‘Ivan’s house’ (= ‘the house of Ivan’) and pronouns have accusative forms (he/him, she/her, they/them), but there are very few such changes in comparison with Russian. Like English, Russian also distinguishes singular and plural (as in ‘book’/‘books’). Verbs (words like ‘to do’, [she] ‘wants’, [they] ‘know’) have different endings depending

on who is doing, wanting, knowing etc. and on the tense. All this means that to a speaker of English, Russian seems to have a ‘lot of grammar’. However, although learning all the endings is a burden at first, the system is not difficult to understand; you will find that learning vocabulary is a much bigger task.

To make the sets of endings more digestible, we shall take them in small doses. However, if you want to tackle the whole system in one go, you will find grammar tables on pages 378–86.

4.11 Prepositional' Case'

As an example of the way nouns change their form, look at these sentences:

Я живу́ в Брайтоне.

I live in Brighton.

Он живёт в Москвё.

He lives in Moscow.

Я еду́ на автобусе.

I'm going on a bus (by bus).

After the prepositions **в** ‘in’ and **на** ‘on’, most masculine nouns *add -e* and most feminine nouns *change* their last **-a** or **-я** to **-e**.

Москвá ‘Moscow’

в Москвé ‘in Moscow’

Брайтон ‘Brighton’

в Брайтоне ‘in Brighton’

автобус ‘bus’

на автобусе ‘on a bus’

There are more details of these case endings in Lesson 5.

4.12 Vocabulary (in alphabetical order)

автобус [af-tó-boos] bus

живеть [zhít'] to live

в in

я живу́, ты живёшь

вас you (accusative¹ – explained in Lesson 6)

звать to call

вы you (polite or plural 4.2)

я зову́, ты зовёшь

говорить [ga-va-re'et'] to speak
я говорю́, ты говори́шь

здесь [zdyes'] here

гостиница hotel

здравствуй [zdrá-stvooy] hello
(to someone you call **ты** see 4.13,
note)

домой home, to one's home

знать to know

ехать [yé-hat'] to go (by transport)

я знаю́, ты знаёшь

я еду́, ты едешь

и and

изучáть to study	почему́ [pa-chye-mo'o] why
я изучáю, ты изучáешь	приятно pleasant
как how	проспéкт avenue, prospekt
кудá (to) where (whither)	(wide street)
курить to smoke	проспéкт Мíра Peace Avenue
я курю́, ты кúришь	(Avenue of Peace)
Лóндóн London	рабóтать to work
меня́ me (accusative ¹ – explained in Lesson 6)	я рабóтаю, ты рабóтаешь
метрó (n indeclinable 5.10) metro, underground	Россíя Russia
мы́ we (4.2)	рúсский язы́к Russian language
на on	[ro' o-skee ee-zík]¹
но́ but	скажíте [ska-zhí-tye] tell/say
не not	(imperative ¹ form)
они́ they	тепéрь now
бчень very	тóже [tó-zhe]¹ too
по-англíйски in English	троллéйбус trolleybus
[pa-an-gle'e-skee]¹	ты you (familiar 4.2)
подруга (female) friend	улица street
понимáть to understand	улица Вóлгина Volgin Street
я понимáю, ты понимáешь	(Street of Volgin)
по-рúсски in Russian	хорошó [ha-ra-shó] well
по-францúзски in French	я I (4.2)
[pa-fran-tso'o-skee]	язы́к [ee-zík]¹ language

4.13 Диалóги Dialogues. (See Key for Translations.)

- (1) **Вот Владíмир Смирнов и Мéри Рóбинсон. Онí в Москвé, в гостíнице «Россíя». Онí говорýт по-рúсски.**
 BC: Здравствуйте, менá зовут Волóдя. А как вас зовут?

1. Pronunciation notes: in **-ий** and **-ый** the й is inaudible; **я [ya]** before the stress sounds like **[ee]** (2.10); for **шь**, **же** and **жи** see 2.7.

- MP: **Мéри. Я англичáнка.**
 BC: **Вы хорошó говорйтe по-рúсски.**
 MP: **Я изучáю рúсский язы́к здесь в Москвé. А вы говорйтe по-английски?**
 BC: **Я понимáю, но не говорю. Где вы живёте, Мéри?**
 MP: **На улице Вóлгина. А вы?**
 BC: **На проспéкте Мíра.**
- (2) B: **Здрáвствуй!**, Натáша. Ты éдешь домóй на автóбусе?
 H: **Здрáвствуй, Вáня. Нет, я éду на троллéйбусе.**
- (3) A: **Почемú Мéри éдет на троллéйбусе, а не на метró?**
 B: **Я не знáю.**
- (4) B: **Как вас зовút?**
 E: **Меня зовут Эва. А как вас зовут?**
 B: **Вадíм.**
- (5) E: **Это Натáша.**
 B: **Очень приятно. Меня зовут Вадíм.**
 H: **Очень приятно.**

EXERCISE 4/1

Put on the correct endings and translate:

- 1 Я не знá(). 2 Он не говор() по-рúсски. 3 Вы хорошó говор() по-английски. 4 Где вы жив() ? 5 Я жив() в Лóндон().
 6 Мы изучá() рúсский язы́к. 7 Мéри жив() в Москв().
 8 Ивáн éд() на автóбус(), а Мéри éд() на троллéйбус().
 9 Онý éд() домóй.
-

1. Здрáвствуй ‘Hello’, to someone you call **ты**. Здрáвствуйтe is for people you call **вы**. Здрáвствуйтe is literally an imperative (a command) meaning ‘Be healthy’. All imperative forms, such as **Простíте** ‘Excuse me’, drop the **-te** (**Простíй**) when you’re speaking to someone you call **ты** (Lesson 15).

EXERCISE 4/2

Say in Russian:

- 1 Excuse me.
- 2 I don't know.
- 3 I don't understand.
- 4 Do you speak English?
- 5 Where do you live?
- 6 What is your name?

COMPREHENSION EXERCISE 4/3

(Translation in key)

See if you can find the answers to the following three questions in the text below. The text contains some points you won't meet until Lessons 5–7, but these should not prevent you finding the information you need.

- 1 What are the names of **A**, **B** and **B**?
- 2 Where do **A** and **B** live and where does **B** study?
- 3 What are we told about **B**'s knowledge of languages?

Разговóр в метró (Conversation in the metro)

A bumps into his fellow student **B**, who has a companion **B**.

- A:** Здравствуй, Вáня. Кудá ты едешь?
- B:** Домóй, на улицу Бóлгина. А ты едешь в университéт?
- A:** Нет, я тóже еду домóй. я тепéрь живú на улице Вавíлова.
- B:** Познакóмьтесь[‡]. Это моя[†] подруга Марí, она англичáнка.
Она изучáет рúсский язы́к здесь в Москвé. Марí, это Мíша.
- B:** Здравствуйте, Мíша.
- A:** Простíте, вас зовут Мéри?
- B:** Нет, Марí. Это францúзское[†] и́мя. Но я не говорю по-францúзски.

[‡] Extra vocabulary for Exercise 4/3

Познакóмьтесь Let me introduce you ('Become acquainted').

моя my

францúзское и́мя French name

5

УРОК НОМЕР ПЯТЬ

ASKING QUESTIONS; THE PREPOSITIONAL CASE

5.1 Phrases

Где вокзал?	Where's the station?
Когда работает музей?	When is the museum open (When works the museum)?
Почему ресторан не работает?	Why is the restaurant closed?
Кто это?	Who is that?
Это вода?	Is this vodka?
Прямо и направо.	Straight on and turn right.
Они в Сибири.	They're in Siberia.
На такси.	By taxi.

5.2 Asking Wh-Questions

Wh-questions are questions with question words such as 'what', 'who', 'when', 'why', 'how'. You already know **где** 'where', **что** 'what' **почему** 'why'.

Когда is 'when'.

Когда работает ресторан? When is the restaurant open?

Кто is 'who'.

Кто знает? Who knows?

Often the emphatic particle **же** is added after the question word:

Где же она?

Where is she?

Же emphasizes the previous word, so the effect is like pronouncing ‘Where is she?’ with extra emphasis on ‘is’ (or on ‘where’).

5.3 Yes–No Questions¹

These are questions which expect the answer ‘yes’ or ‘no’. In Russian they look the same as statements, apart from the question mark:

Это вóдка?	Is this vodka?
Это вóдка.	This is vodka.

In the spoken language, it is intonation which distinguishes **Это вóдка?** (yes–no question¹) from **Это вóдка** (statement). **Это вóдка?** is pronounced with a sharp rise–fall on **вó** – like saying in English ‘Oh, this is *vodka*, is it?’, with a sharp rise and fall on the *vod*. This intonation pattern sounds surprised or indignant in English, but in Russian it is the normal way of asking such questions. Practise the intonation, making sure that your voice goes up and down on the stressed syllable of the word you are asking about:

Вы знае́те?	Do you know?
Это кофе?	Is this coffee?
Он англича́нин?	Is he English?
Она́ англича́нка?	Is she English?
Она́ англича́нка?	Is she English?

Notice the voice does *not* go up at the end of the question, *unless* the key stressed syllable happens to be the last thing in the sentence:

Это чай?	Is this tea?
-----------------	--------------

In this case the Russian and English sentences sound very similar in their intonation.

5.4 Prepositional Case¹

In Lesson 4 we met the question ‘Where do you live’ **Где** (Where) **вы**

(you) **живёте** (live)? [**Gdye vi zhi-vyó-tye?**]. And we met answers such as **в Брайтоне** ‘in Brighton’, **в Москвé** ‘in Moscow’, **в гостинице «Россия»** ‘in the Hotel Russia’. The Russian for ‘in’ is **в** (the same as the third letter of the alphabet), but after **в** meaning ‘in’, following nouns have an ending (usually **-е**) called *the prepositional case*. This case ending does not mean anything; it is simply a grammatical ending which must be added after certain prepositions if you want to speak correctly. These prepositions are:

в	in
на	on
о	about, concerning
при (fairly rare)	attached to; in the presence of

So **Петербург** ‘St Petersburg’ with **в** becomes **в Петербурге** [**fpye-tyer-bo'or-gye**]¹ ‘in St Petersburg’.

В plus **Москвá** becomes **в Москвé** [**vmask-vyé**]¹ (**а** changes into **е**). ‘In Bristol’ is **в Бристоле**.

‘On a trolleybus’ is **на троллéйбусе**.

DETAILS OF THE PREPOSITIONAL (PREP.)

Nouns which end with a consonant add **-е**; nouns which end **-й**, **-а** or **-о** change the vowel to **-е**.

Лондон London	в Лондоне in London
музéй museum	в музée [vmoo-zyé-ye] in the museum
Москвá Moscow	в Москвé in Moscow
письмó letter	в письмé in a/the letter

The awkward category is nouns which end **-ь**; if the noun is masculine the **ь** changes to **-е**, but if it’s feminine the **ь** changes to **-и**.

Бристоль (m) Bristol	в Бристоле in Bristol
Сибирь (f) Siberia	в Сибири in Siberia
царь (m) tsar	о царé [a-tsa-ryé] about the tsar

1 Pronunciation note. Russian prepositions are read as if they are joined to the following word. So **в** [**v**] sounds like **[f]** before unvoiced consonants. See 2.3 and 2.8.

Nouns which end **-я** or **-е** also have the prepositional ending **-е** unless the letter before the **-я** or **-е** is **-и**, in which case the ending is a second **-и**:

море	sea
Вáня	Vania
Англия	England
упражнéние	exercise

в мóре	in the sea
при Вáне	in Vania's presence
в А́нглии	in England
в упражнéнии	in the exercise

5.5 EXTRA

Those few nouns, mainly male names, which end **-ий** in the nominative have the prepositional ending **-и**, e.g. **Юрий: о Юрии** ‘about Iurii’; **Васíлий: на Васíлии** ‘on Vasili’

5.6 Exceptions (Russian Grammar Has Many)

A few masculine nouns, usually short ones, have **-ý** (always stressed) instead of **-е** in the prepositional case after **в** ‘in’ and **на** ‘on’.

Крым	Crimea	в Крымý [fkri-mo'ó] in the Crimea
сад	garden, orchard	в садý [fsa-do'ó] in the garden
лес	wood, forest	в лесý [vlye-so'ó] in the forest
Дон	the Don River	Ростóв-на-Донý Rostov-on-Don
Клин	Klin (town NW of Moscow)	в Клинý in Klin

But after **о** ‘about’, these nouns have the normal **-е** ending:

Мы говорíм о сáде. We're talking about the garden.

The two nouns **мать** ‘mother’ and **дóчь** ‘daughter’ always add **-ер-** before any ending. So their prep. case forms are **мáтери** and **дóчери**.

5.7 Prepositional Case of Personal Pronouns

The eight pronouns we met in 4.2 have the following prepositional forms:

ном	prep	example	
я	мне	о́бо мне [а-ба-тнүé]	about me (обо is a variant of о used with мне)
ты	тебé	о тебе	about you (fam)
он	нём	о нём [а-пнóм]	about him
она	ней	на ней	on her
оно	нём	в нём [вньюом]	in it
мы	нас	о нас	about us
вы	вас	о вас	about you (pol/pl.)
они	них	на них	on them

5.8 В and на: 'in', 'on', 'at'

'In' is **в**, 'on' is **на**, 'at' will be **в** with enclosed spaces or buildings ('at school' **в школе**) and **на** with open spaces and activities/events ('at work' **на работе**, 'at a concert' **на концерте**). Note that English 'in' sometimes corresponds to Russian **на** when the place (e.g. a street) is an open space or was originally an open space (e.g. **вокзal** 'station').

in the street	на улице
in the square	на пло́щади
in/at the station	на вокзáле

Unpredictable uses of **на** for 'in'/‘at’, e.g. **на Украине** ‘in the Ukraine’, are shown in the vocabularies.

5.9 Что as a Conjunction = 'that'

As well as 'what', **что** is also a conjunction which joins clauses:

Она говорит, что Вания в Сибири. She says that Vania is in Siberia.

Note that the **что** cannot normally be missed out in Russian, though you can say ‘She says Vania is in Siberia’ in English. Note also that the comma in front of **что** is compulsory – Russian schoolchildren get bad marks in their exams if they miss out the commas.

5.10 Indeclinable Nouns

Some nouns borrowed into Russian from other languages are indeclinable, that is, they do not obey Russian grammatical rules and never change their endings regardless of the grammar of the sentence. The principal categories are these:

- (a) words ending **-и**, **-у**, **-ю** e.g. **такси́** ‘taxi’, **меню́** ‘menu’ – these words are neuter;
- (b) female names ending with a consonant (or anything other than **-а**, **-я**, **-ъ**), e.g. **Анн** ‘Anne’, **Джейн Остин** ‘Jane Austen’, **Мэри** ‘Mary’ – these words are of course feminine. So, while names like ‘John Smith’ **Джон Смит** are treated as normal masculine nouns and decline (**Мы говори́м о Джо́не Смите**), ‘Jane Smith’ **Джейн Смит** is indeclinable (**Мы говори́м о Джейн Смит**).
- (c) many (but not all) foreign words ending **-о**, e.g. **пальто́** ‘overcoat’ (from an old French word *paleto*), **кинó** ‘cinema’, **метрó** ‘metro’, ‘underground railway’, **ráдио** ‘radio’ (in this word the last letter is pronounced [o] not [a]). These words are neuter; **в кинó** ‘in the cinema’.
- (d) Note the unusual case of **кофе** ‘coffee’. This indeclinable word is *masculine* in formal, educated Russian: **Где кофе?** **Вот он.** Although in informal colloquial Russian it is sometimes neuter, foreigners are advised to keep to formal norms.

In other cases, foreign words are treated like native ones. **Лондон** ‘London’ and **компьютер** ‘computer’ are normal masculine nouns (**на компьютере** ‘on the computer’); **Дебора** ‘Deborah’ and **Пепси-Кола** ‘Pepsi-Cola’ decline as feminine nouns.

5.11 Vocabulary

англичанин Englishman

Англия England (also, loosely, 'Britain')

вокзál [vag-zál] station, terminus

на вокзáле at the station

вон там over there (pointing)

же (emphasizes previous word)

институт institute (university-level

institution specializing in one area, e.g. physics or foreign languages)

когда when

кофе (m indeclinable) coffee

Крым prep. case **в Крымú**

Crimea (Black Sea peninsula)

кто prep. case **кóм** who

лес prep. case **в лесу** wood, forest

море sea

музéй museum

налéво to the left

напráво to the right

нóмер number

о + prep. case about, concerning

об Англии about England

(**о** becomes **об** before **а и о у э**)

письмо [pees'-mó] letter

площадь (f) [pló-shshat'] square

на пло́щади [na-pló-shsha-dee]

in/on a square

пóчта post office

на почте at the post office

при + prep. case attached to; at the time of

прáмо straight on

ресторáн restaurant

сад prep. case **в саду** garden, orchard

там there (opposite of **здесь** 'here')

туалéт toilet

Украíна Ukraine

на Украíне in the Ukraine

университет university

царь (m) tsar (emperor)

центр centre

5.12 Dialogues (Translation in Key)

1 **А:** Где Москва?

Б: В России.

2 **А:** Где Лондон?

Б: В Англии.

3 **А:** Где Киев?

Б: На Украине.

4 **А:** Где Ялта?

Б: В Крымú.

- 5 А: Где работает дядя Вáня?
Б: В Петербургe.
- 6 А: О чём' вы говорите?
Б: О Россíи.
- 7 А: Вы говорите о Мéри?
Б: Нет, мы говорим не о ней, а о тебé.
- 8 А: Где вы живёте?
Б: В гостинице «Россíя».²
А: А где живут Джóн и Мáргарет?
Б: Тоже в «Россíи».²
- 9 А: Где Иркутск?
Б: В Сибири.
- 10 А: Где живёт Мéри Рóбинсон?
Б: В Москвé, на улице Вóлгина. А в Англии она живёт в Бристоле.
- 11 А: Скажите, пожалуйста, где улица Вóлгина?
Б: Прáмо и напráво.
- 12 А: Скажите, пожалуйста, где здесь туалéт?
Б: Налéво.
А: Спасибо.
Б: Пожáлуйста.
- 13 А: Где вы живёте, Ивáн Петрóвич?
Б: Я живу в Воронеже, в цéнtrе.
- 14 А: Мéри изучáет рússкий язы́к в университéte?
Б: Нет, она изучáет рússкий язы́к в инститúte.
- 15 А: Простите, пожалуйста, вы не знаете, где здесь почта?
Б: Дóм нóмер два.
А: А где это?
Б: Вóн там, напráво.
А: Спасибо.
Б: Пожáлуйста.

1 Чéм is the prepositional case of чтó.

2 A name in quotation marks is not declined if its generic noun (hotel, newspaper, novel etc.) precedes it (в газéте «Правда» 'in the newspaper *Pravda*'). It is declined if the generic noun is omitted (в «Правде» 'in *Pravda*').

EXERCISE 5/1

Answer the question **Где онá?** ‘Where is she?’, putting the correct ending on the word in brackets:

- 1 **В (Лондон).** 2 **В (Россия).** 3 **В (гостиница).** 4 **В (Нью-Йорк).**
 5 **В (Австралия).** 6 **В (Америка).** 7 **В (город).** 8 **В (Сибирь).**
 9 **В (Крым).** 10 **В (дом).** 11 **На (улица).** 12 **На (площадь).**

EXERCISE 5/2

О кóм вы говорите? About whom are you speaking?

- 1 **О (Ваня).** 2 **О (Мария).** 3 **Об (Иван).** 4 **Об (Анн Браун).** 5 **О (она).**
 6 **О (он).**

EXERCISE 5/3

Say in Russian:

- 1 Where is the toilet? 2 Is this beetroot soup? 3 Do you live in the centre?
 4 I live in England, in Oxford. 5 We're talking about you.

COMPREHENSION EXERCISE 5/4

Work out what the names are in the following and write them out in English and Russian (nominative^t form):

- 1 **Я живу в Дублине.** 2 **Она живёт в Гамбурге, в Германии.**
 3 **Мы говорим об Антоне Павловиче Чехове.** 4 **Они сейчас в Ростове-на-Дону.**

EXERCISE 5/5**REVISION OF LESSONS 1–5**

(Refer to the numbered sections if you need to check something.)

Pronounce:

1 **Москвá** (1.2). 2 **Здравствуйте!** (3.1). 3 **Чтó э́то** (3.1). 4 **Пожа́луйста** (3.1). 5 **Э́то кофе?** (5.3).

Say in Russian:

6 Thank you (3.1). 7 Please (3.1). 8 Goodbye (3.1). 9 Excuse me (3.1).

Ask:

10 What's this? (3.2). 11 Is this tea? (5.3). 12 Excuse me, what's your name? (4.1). 13 Do you know where the metro is? (4.1). 14 Do you speak English? (4.5).

Answer:

15 I live in England/Manchester/Dublin (4.6, 5.4). 16 I don't know (4.7).

17 I speak Russian (4.5).

Put on the required endings:

18 Я е́д_____ на автобус_____. (4.4, 5.4). 19 Онí ёд_____ домо́й (4.6). 20 Он жив_____ в Москв_____. (4.6, 5.4). 21 Он жив_____ в Сиби́р_____ (5.4). 22 На пло́щад_____ (5.4.) 23 Онá изучá_____ ру́сский язы́к в Росси́_____ (4.12, 5.4).

6

УРОК НÓМЕР ШЕСТЬ

POSSESSION; GOING PLACES; THE ACCUSATIVE CASE

6.1 Phrases

Это мóй сын.	This is my son.
Где моя гостíница?	Where is my hotel?
Вы знае́те Ната́шу?	Do you know Natasha?
Вы любите́ мóзыку?	Do you like music?
Подождите́ мину́ту.	Wait a minute.
Позовите́, пожа́луста, Гáлю.	Please call Galia = May I speak to Galia? (when telephoning)
Позовите́ Ива́на Петро́вича.	Call Ivan Petrovich.
Спасибо́ за письмо́.	Thank you for the letter.
Я е́ду в Москвú.	I'm going to Moscow.
Как вáше и́мя и отчество?	What are your name and patronymic?

6.2 Possessives

m	f	n	
мóй	моя́	моё	my
твóй	твой́	твоё	your (fam)
наш	наша	нашe	our
ваш	вáша	вáшe	your (pol/pl.)

These words agree^t with the gender of the noun:

мой сын	my son	моя дочь	my daughter	моё письмо	my letter
наш сын	our son	наша дочь	our daughter	нашё письмо	our letter

m/f/n

его [ye-yó]	his (NB: г pronounced [v] in this word)
её [ye-yó]	her
его [ye-yó]	its
их	their

These words are indeclinable^t, so they do not vary, whatever the following noun or the grammar of the sentence.

его сын/дочь/письмо	his son/daughter/letter
их сын/дочь/письмо	their son/daughter/letter

6.3 The Accusative Case

The accusative case is a set of endings which do not have any precise meaning but which are required in the kinds of grammatical situations where we use ‘her’ instead of ‘she’ in English. For example, the object of a verb is typically in the accusative. We say ‘I know *her*’, not ‘I know *she*’. ‘Her’ is the accusative of ‘she’, used after verbs like ‘know’, ‘like’, ‘hit’. But unlike English, it is not only Russian pronouns (**я** ‘I’, **ты** ‘you’, **мы** ‘we’ etc.) which have special forms for the accusative, but also many nouns, particularly nouns ending **-а** and **-я**.

Nouns ending **-а** or **-я**, *whether masculine or feminine*, change **-а** to **-у** and **-я** to **-ю** in the accusative. So **Москвá** becomes **Москвú** in a sentence like:

Я люблю Москвú.	I love Moscow (like ‘I love her’).
Онá любит дядю Вáню.	She loves Uncle Vanya.

Feminine nouns ending in a soft sign (**ь**) do not change:

Он любит дочь.	He loves (his) daughter.
-----------------------	--------------------------

Masculine nouns ending in a consonant, soft sign (**ь**) or **й** do not change (unless they denote people or animals – see 6.4). Neuter nouns (including **имя** ‘name’) do not change.

Я знаю Петербург.
Я люблю вино.
Ева любит чай.

I know St Petersburg.
I love wine.
Eva loves tea.

6.4 Animate' Masculine Nouns

Nouns denoting people and animals (but not plants) are called *animate*¹ in Russian. Animate nouns have certain special grammatical features. One of these features is a special accusative ending for masculine animate nouns:

- а** added to nouns ending with a consonant
- я** for nouns with the soft¹ endings -**ь** or -**й**, which are replaced by the **я**; notice the -**ь** or -**й** are not needed because the [y] sound they represent is contained in the **я** [ya]

Ивáн:

Вы знаете Ивáна? Do you know Ivan?

Íгорь:

Вы знаете Íгоря? Do you know Igor'?

Андрéй:

Вы знаете Андрéя? Do you know Andrei?

6.5 Feminine Animate Nouns

Notice that *feminine* animate nouns behave just like inanimate ones (**а→я** **я→ю** **ь→ъ**):

Вы знаете Москву? (inanimate)

Вы знаете Мáшу? (animate)

6.6 EXTRA on Animate Nouns

Although it is usually obvious whether a noun is *animate* or not, there are non-obvious cases. For example, singular nouns denoting groups of people, e.g. **нарóд** 'a people, nation', **армия** 'army', are *inanimate*. Also inanimate

are nouns denoting parts of animate beings: **лицо** ‘face’ is inanimate (but **лицо** meaning ‘person’ is animate). There are doubtful cases: **микробы** ‘microbes’ are inanimate for most people, but sometimes animate for biologists; dolls and other anthropomorphic toys, e.g. **матрёшки**, the wooden dolls which fit inside each other, are usually animate, as are the court-cards (**туз** ‘ace’, **король** ‘king’, **дама** ‘queen’, **валет** ‘jack’) in card-games.

6.7 Accusative Case of Pronouns

Just as ‘me’ is the accusative of ‘I’, so **меня** is the accusative of **я**. Here is the full list of personal accusative pronouns:

Nominative		Accusative	
я	I	меня	me
ты	you	тебя	you
он	he	его [ye-yó]	him
она	she	её	her
оно	it	его [ye-vó]	it
мы	we	нас	us
вы	you	вас	you
они	they	их	them

6.8 Uses of the Accusative

(1) After verbs, where you would use ‘him’ not ‘he’ in English ('I know him' not 'I know he'):

Я знаю Ивáна.	I know Ivan.
Вы знаете его [ye-yó]?	Do you know him?

(2) In time expressions of duration and frequency:

Подождите минуту.	Wait a minute.
Я здесь ужé недéлю.	I've been here for a week. (literally ‘I am here already a week’ – недéля ‘week’)

раз в годonce a year (**раз** 'once', 'one time')(3) With **в** 'into' and **на** 'on to' to express motion to somewhere:**Мы едем в Москву.**

We are travelling to Moscow.

(4) With the prepositions **через** 'through', 'across', **за** 'for' (in return for)**через лес**

through the forest

через улицу

across the street

Спасибо за письмо.

Thank you for the letter.

через 'through' is also used with time words to mean 'after the named period of time has elapsed':

**Через неделю мы едем в
Сибирь.**In a week's time we're going to
Siberia.

6.9 'To Go on Foot': Идти

You already know **ехать** 'to go by transport' (a Type-1B verb – see Lesson 4). 'To go on foot' is the verb **идти**, an unusual verb as you can see from its ending **-ти**. The stem is **ид-**, and the endings are the same as those of **жить** 'to live':

я иду	ты идёшь	он/она идёт
--------------	-----------------	--------------------

мы идём	вы идёте	они идут
----------------	-----------------	-----------------

As mentioned in 6.8 (3) above, to describe motion *to* some destination, you use the same two prepositions **в** and **на** which you met in Lesson 4, but in this meaning of motion from place to place, you use them with the *accusative* instead of the prepositional. So **в Москву** (acc.) means 'to Moscow', while **в Москву** (prep.) means 'in Moscow'.

Я иду в центр.	I am going (on foot) to the centre.
Мэри идёт в гостиницу.	Mary is going to the hotel.
Вы идёте на работу?	Are you going to work?

EXERCISE 6/1

Put the possessives in the correct form:

- 1 (My) ____ **сын**. 2 (Our) ____ **дочь**. 3 (His) ____ **мать**. 4 (Your) ____ **гостиница**. 5 (Her) ____ **муж**.

EXERCISE 6/2

Where necessary, change the endings of the nouns:

- 1 Я люблю (**мúзыка**) ____.
- 2 Онá любит (**муж**) ____?
- 3 Позовите, пожалуйста, (**Любóвь**) ____ (**Владíмировна**) ____.
- 4 Подождите (**минúта**) ____.
- 5 Спасíбо за (**чай**) ____.
- 6 Спасíбо за (**вóдка**) ____.

6.10 Russian Names and How to be Polite (or Familiar)

FIRST NAMES FIRST

The first Russians you meet socially are likely to give you their names as **Натáша** ‘Natasha’, **Волóдя** ‘Volodia’, **Тáня** ‘Tania’ and so on, all ending in the sound [a]. These are short or ‘intimate’ forms of their ‘official’ first names. On her birth certificate **Натáша** is **Натáлья** (f), **Волóдя** is **Владíмир** (m), **Тáня** is **Татьяна** (f). Here are some of the commonest Russian first names:

	'Official'	'Intimate'
Females		
	Елéна	Лéна
	Натáлья (or -ия)	Натáша
	Татьяна	Тáня
	Ольга	Оля
	Мария	Мáша
	Ирина	Íра
	Светлáна	Свéта
	Галина	Гáля

Males	Алексáндр	Сáша
	Борýс	Бóря
	Владíмир	Волóдя
	Ивáн	Вáня
	Михáйл	Мýша
	Николáй	Кóля
	Пáвел	Пáша
	Серéгей	Серéжа

Strictly speaking, these ‘intimate’ forms are only to be used when you are on **ты** terms with your new acquaintance, but Russians (for example tour guides or street traders) will often introduce themselves to you with their intimate names because these forms are easier for foreigners.

6.11 Patronymics

However, in more formal circumstances a new Russian acquaintance will be introduced with his or her full first name *and middle name*, which is formed from the father’s official first name and is called a ‘patronymic’ (in Russian **отчество** from the word **отéц** ‘father’). Male patronymics end **-ович** or **-евич** (meaning ‘son of’), female ones end **-овна** or **-евна** (‘daughter of’). The ending **-ович/-овна** follows hard consonants (**Ивáн** – **Ивáнович/Ивáновна**); **-евич/-евна** is the corresponding ‘soft’ ending, replacing the **й** or **ъ** of names such as **Íгорь** (**Íгоревич/Íгоревна**) or **Андрéй** (**Андрéевич/Андрéевна**). Note that if the name ends **-ий** (**Васíлий**), the **и** is replaced by a soft sign (**Васíльевич/Васíльевна**).

So you may hear:

– **Познакóмьтесь, пожáлуиста, это Владíмир Борýсович.** ‘Let me introduce you (become acquainted), please, this is Vladimir Borisovich (‘son of Boris’).’

Ивáн Ивáнович Ivan Ivanovich (son of Ivan)

Борýс Серéевич Boris son of Sergei (**-евич** for names ending **ь** or **й**)

Всéволод Владíмирович Vsevolod son of Vladimir

Натáлья Ивáновна Natalia daughter of Ivan

Марíя Серéевна Maria daughter of Sergei (**-евна** for names ending **ь** or **й**)

These long double names are in such common use between people who call each other **вы** that patronymics are usually shortened in speech, dropping the **-ов-** or **-ев-** (unless stressed). So **Сергейевич** is normally pronounced **Сергейч**, **Ивановна** is pronounced **Иванна**. However, a patronymic such as **Петрович**, stressed on the **-ов-**, cannot be shortened in that way.

Russians do not expect you as a foreigner to have a patronymic, though there is nothing to stop you creating one – (**Реджинальдович/Джонсона/Дэрэнович/Джорджевна** or whatever). If you do not want to leave a blank against **отчество** on Russian forms, you can put in your middle name(s), if you have any.

6.12 EXTRA: Exceptional Patronymics

A small number of male official first names (i.e. not intimate forms) end **-а** e.g. **Никита**. Such names are rare. They form patronymics as follows:

Илья (Elias): **Ильич/Ильинична**
Кузьма: **Кузьмич/Кузьминична**
Лука (Luke): **Лукич/Лукинична**
Никита: **Никитич/Никитична**
Фома (Thomas): **Фомич/Фоминична**

6.13 EXTRA On Choice of Names

Russians are conservative when naming children, keeping to a relatively small number of old, safe names such as **Елена**, **Николай**, **Владимир**, **Наталья**. You will probably find that all the Russian men you meet share about a dozen names, while the women have about two dozen. There was a fashion in the thirties for more ‘international’ names such as **Роберт**, **Эдуард**, and immediately after the revolution for new, revolutionary names, but now people prefer to play safe. In the case of boys, parents always bear in mind that an ‘unfortunate’ choice of name (**Спутник** ‘Sputnik’, **Трактор** ‘Tractor’), which seemed all right at the time, will be inflicted on the grandchildren too through the patronymic. Some relics of

the revolutionary names survive: **Вилóра** (from the initial letters of **Владíмир Ильíч Лéнин организáтор революции** – ‘V.I.L. Organizer of the Revolution’; **Рикс** (**Рабóчих и крестьян союз** ‘Union of the Workers and Peasants’), **Рем** or **Рема** (**Революция мировáя** ‘World Revolution’) **Марлéн** (‘Marx and Lenin’), **Владлéн** (‘Vladimir Lenin’), **Нинéль** ([nee-nyél’] a female name – **Лéнин** backwards).

6.14 Surnames

Every Russian has a surname or family name (**фами́лия**), typically ending **-ов**, **-ев**, **-ёв**, **-ин** or **-ын** for men (**Брéжнев**, **Горбачёв**, **Карéнин**, **Солженицын**), and **-ова**, **-ева**, **-ина**, **-ына** for women (**Брéжнева**, **Горбачёва**, **Карéнина**). The commonest Russian surnames are **Иванóв/Иванóва**, **Попóв/Попóва**, **Смирнóв/Смирнóва** (though in Russian jokes the equivalent of ‘Smith, Jones and Brown’ is **Иванóв, Петróв и Сидоров**). Some surnames, for example **Достоéвский**, are adjectives, so the feminine form ends **-ая** (**Достоéвская** – see 7.3).

Surnames with other endings, e.g. **Пастернáк**, **Гóголь** (the writer Gogol’), **Шмидт** (Schmidt), **Бráун** (Brown), **Пóуп** (Pope) do not have feminine forms. As you might expect (5.10), they decline for males, but as *female* names are indeclinable: **Вы знае́те Рíчарда Пóупа?** ‘Do you know Richard Pope (acc.)?'; **Вы знае́те Бáрбару Пóуп?** ‘Do you know Barbara Pope?’

6.15 Etiquette

Acquaintances who call each other **вы** will normally use the first name and patronymic. So if **Ивáн Ивáнович Смирнóв** meets his acquaintance **Ирина Петróвна Попóва**, the conversation may begin:

И.И.: Здрáвствуйте, Ирина Петróвна.

И.П.: Здрáвствуйте, Ивáн Ивáнович.

Children use **вы** to adults and call their teachers by their **и́мя-отчество**. Adults reply with **ты**, and use the intimate form of the first name. So if little Tat’iana meets her friend’s mother Klara Aleksandrovna, the conversation may start:

T.: Здравствуйте, Клара Александровна.

K.A.: Здравствуй, Таня.

Although you, as a foreigner, may not be expected to handle the long double names, your politeness will be appreciated if you make the effort. When you meet someone you are likely to have to deal with again, ask **Простите, как ваše и óтчество?** ‘Excuse me, what (‘how’) are your name and patronymic?’ If you address **Ивáн Ивáнович Смирнóв** as **Ивáн Ивáнович**, that is the equivalent of calling him Mr Smirnov in English. Although every Russian has a surname, there are no generally used equivalents of Mr/Mrs/Miss/Ms.

When talking to or about foreigners, Russians usually use Russified versions of foreign titles: **мýстер Сmit, мýссис/мисс Уólкер** for ‘Mr Smith’ and ‘Mrs/Miss Walker’, **мосьé** for ‘monsieur’, **фráу** for German ‘Frau’, and so on.

6.16 Vocabulary (in Alphabetical Order)

ваsh your (pol/pl. 6.2)	и́мья (neuter!) forename, first name
гóд [got] year	их their (6.2)
prep. в гоdú [vga-doo] in a year	люbítъ to love, be fond of я люbлю,¹ ты люbишь
дéдушка (m) grandfather	маgазíн shop
дóчь (f) prep. дóчери (5.6) daughter	минúта minute
еró [ye-yó] his; its (6.2)	моý (6.2) my
её [ye-yó] her (6.2)	муж [moosh] husband
женá wife	музыка music
за + acc. for (in return for)	наш (6.2) our
спасибо за + acc. thank you for (sth)	недéля week
зáвтра [zaf-tra] tomorrow	неплóхо not bad, not badly
идти [eet-te'e] to go (on foot)	отéц (acc отцá) father
я идú, ты идёшь	óтчество [ó-chye-stva] patronymic

1. Every **говорить**-type (type 2) verb whose stem ends **б в м п** or **ф** (all labial [lip] consonants) has this extra **-л-** in the ‘I’ (**я**) form.

подождите (подождí with ты)	работа work
wait (imper ¹)	на работе at work
пожива́ть to live, get along	на рабо́ту to work
Как пожива́ет . . . ? How is . . . ?	сейчáс now, at the moment
поздравляю! congratulations!	сын son
(= I congratulate)	так so
познакомьтесь meet (become acquainted) (imper ¹)	твóй your (fam 6.2)
[ra-zna-kóm'-tyes']	ужé [oo-zhé] already
позовите (позовí with ты) call (imperative form)	фамилия surname
	час hour
	чéрез + acc. through; across; after (a period of time)

6.17 Dialogues (Translation in Key)

Вадим: Вы любите мúзыку?

Éва: Очень. Я люблю Глинку и Бородинá.

Вадим: А Прокóфьева?

Éва: Не бчень.

КМ: Здрáвствуйтe, Михаил Петróвич, как вы живёте?

МП: Неплóхо, Константи́н Михáйлович. А вы?

КМ: Тóже неплóхо.

МП: Кудá вы идёте?

КМ: На рабо́ту. А вы?

МП: Я идú в магазíн. А как пожива́ет вáша женá, Натáлья Борисовна?

КМ: Хорошó. Зáвтра онá ёдет в Москвú. Нáша дóчь Нíна живёт там ужé гóд. Вы знаете её мúжа Андрéя?

МП: Да, я егó знаю.

КМ: А их сына зовут Мíша.

МП: Сына?! Так вы ужé дéдушка, Константи́н Михáйлович. Поздравляю вас!

EXERCISE 6/3

Using **позовите** ‘call’ and the accusative form of the name, call the following to the telephone:

- 1 Call **Ивáн**, please (= May I speak to Ivan, please?).
- 2 Call **Íгорь Петróвич**.
- 3 Please call **Натáша**.
- 4 Please call **Натáлья Алексáндровна**.

EXERCISE 6/4

Say in Russian:

- 1 Good morning, Ivan Petrovich.
- 2 Where is our hotel?
- 3 Thank you for the wine.
- 4 Please wait a minute.
- 5 Is that your (pol) wife?

EXERCISE 6/5

What are the nominative forms of the names of the five people mentioned in these two dialogues?

A: Позовите, пожáуйста, Михáйла Сергéевича и Людмíлу Андрéевну.

Б: Сейчáс.

А: Вы лиóбите Мárка Твéна?

Б: Нет. Я люблю Сéлинджера и Áгату Крýсти.

7

УРОК НÓМЕР СЕМЬ

DESCRIBING THINGS: ADJECTIVES

7.1 Phrases with Adjectives

Большóй теáтр	Bolshoi (Big) Theatre
рýсский язы́к	Russian language
Дóбрый день	Good day
Тверскáя улица	Tver' Street (Moscow's main street)
Дóброе утро	Good morning
в Большóм теáтре	in the Bolshoi Theatre
на Красной пло́щади	in (on) Red Square

Pronunciation note: the **й** in the endings **-ый** and **-ий** is inaudible, so there's no need to make an effort to pronounce it.

7.2 Adjectives

An adjective is a word such as 'good', 'interesting', 'Soviet' which can describe a noun, that is, any word which fits in the gap in a sentence such as 'It's a _____ thing'. In Russian, adjectives have endings which must agree with the noun, that is, if the noun is neuter (**утро** 'morning'), then the adjective must have a neuter ending too (the ending **-ое** on **дóброе** in **Дóброе утро** 'Good morning').

If you look in a dictionary, you will find adjectives in their masculine nominative' form. There are three possible masculine endings: **-ый** (the commonest), **-ий** and **-бý**. These endings are all related: **-ый** is the

commonest one, **-ий** is the ending if the last consonant of the adjective is soft (7.5) or one of the spelling rule consonants (8.3), and **-ый** replaces **-ый** and **-ий** if the adjective is stressed on the ending.

Three standard examples are:

новый	new
русский	Russian
второй	second

Russian adjectives are much simpler than nouns. First, once you know the basic endings, you find that there are really no exceptions. Second, once you have learnt the stress on the masculine form, the stress is on the same syllable in all other forms of the adjective.

7.3 Feminine Adjective Ending: **-ая**

Here are the feminine forms of our three typical adjectives:

новая	новая улица	new street
русская	русская газета	Russian newspaper
вторая	вторая дверь	the second door

7.4 Neuter Adjectives: **-ое**

новое	новое имя	new name
русское	русское имя	Russian name
второе	второе упражнение	second exercise

EXERCISE 7/1

Put on the required endings:

- 1 Зáпадн(ый)____ Сибирь (f) Western Siberia. 2 Рýсск(ий)____ чай Russian tea. 3 Нóв(ый)____ гостíница new hotel. 4 Красн(ый)____ плóщадь Red Square. 5 Больш(ый)____ квартира large flat.

6 **Мáленьк(ий)** ____ окнó small window. 7 **Пúшкинск(ий)** ____ пло́щадь Pushkin Square. 8 **Бритáнск(ий)** ____ посóльство The British Embassy.

7.5 Soft Adjectives (-ний)

There are a few 'soft' adjectives ending **-ний**. These have **-ий** where **новый** has **-ый**, **-я** where **новый** has **-ая**, **-е** where **новый** has **-ое**. Most 'soft' adjectives have a time meaning, e.g. the parts of the day and the seasons. Here is a list of the commonest:

m	f	n
послéдний	послéдня	послéднее
утренний	утрення	утреннее
вечéрний	вечéрня	вечéрнее
весéнний	весéння	весéннее
зíмний	зíмня	зíмнее
лéтний	лéтня	лéтнее
осéнний	осéння	осéннее
вечéрня газéта	evening newspaper	
весéнний день	spring day	
зíмнее пальто	winter overcoat	
лéтная ночь	summer night	
осéнная погóда	autumn weather	

For **хорóший** 'good' see 8.10.

7.6 An Exception: the Тréтий ('Third') Type

The only important exception is **трéтий** 'third', whose endings do not fit in any of our categories above. This adjective has the ending **-ья** in the feminine and **-е** in the neuter:

трéтий день	third day
трéтья ночь	third night
трéтье утро	third morning

7.7 EXTRA: More Examples of the трéтий Type

The other (rare) adjectives of the трéтий type are nearly all derived from the names of living things, particularly animals, e.g. **собáчий** ‘dog’s’ (**собáчья жизнь** ‘dog’s life’), **кошáчий** ‘cat’s’ (**кошáчья шерстъ** ‘cat fur’). One to note is **бóжий** from **бог** ‘god’ (**бóжья мíлость** ‘God’s mercy’).

EXERCISE 7/2

Put on the required endings:

- 1 Послéдн____ минúта The last minute. 2 Зýмн____ ýтро Winter morning.
 3 Тréт____ урóк The third lesson. 4 Тréт____ ýлица The third street.

7.8 Какóй ‘What (kind of) . . .?’

If you want to ask what something is like, use the adjective **какóй** (same endings as **вторóй**):

Какáя это машина?

What kind of car is it?

Какáя погóда в Москвé?

What's the weather like in Moscow?

Какóе это винó?

What wine is this?

7.9 ‘This’ and ‘That’: Э́тот and Тóт

When used in noun phrases ('this house', 'that woman'), 'this' and 'that' are translated by **этот**, which agrees^t with its noun like this:

m

Э́тот дóм

this house

f

Э́та книга

this book

n

Э́то письмо

this letter

Э́тот дóм стáрый.

This house is old.

Э́та книга моя.

This book is mine.

If you wish to contrast ‘this’ (i.e. near me) with ‘that’ (i.e. not near me), you can translate ‘that’ with the word **тот**, which has the same endings as **Этот**:

тот дом

that house

та книга

that book

то письмо

that letter

Эта книга моя, а та книга ваша. This book is mine and that one is yours.

7.10 EXTRA: Эта книга моя versus Это книга

Note the difference between **этот/эта** in sentences such as ‘This book is mine’ **Эта книга моя** and indeclinable **это** in sentences such as ‘This is my book’ **Это моя книга** (Lesson 3). In **Эта книга моя**, ‘this’ and ‘book’ are part of the same noun phrase and therefore agree. In **Это моя книга** ‘This is my book’, **это** and **книга** belong to different parts of the sentence. Note also that because **это**, the neuter form of **этот**, looks and sounds the same as indeclinable **это**, **Это письмо** has two meanings: it means both ‘This letter’ and ‘This is a letter’.

7.11 Prepositional Case of Adjectives

If the noun is in the prepositional case, the adjective must agree¹, i.e. be in the same case as the noun. The endings are:

m and n (always the same): **-ом** for the **новый/русский/другой** types

-ем for soft adjectives (with **-ний**) and

adjectives like **хороший** ‘good’ (see 8.10)

в новом городе/кафэ

in a new town/café

в русском городе/кафэ

in a Russian town/café

в другом городе/кафэ

in another town/café

в зимнем городе/пальто

in a wintry town/winter overcoat

третий ‘third’ has **-ьем**

в третьем доме/письме

in the third house/letter

The f equivalent of **-ом** is **-ой**; the f equivalent of **-ем** is **-ей**:

в новой книге	in a new book
в русской книге	in a Russian book
в другой книге	in another book
в зимней шапке	in a winter hat
в третьей книге	in the third book

7.12 Accusative of Adjectives

Masculine (m) and neuter (n)

If the noun doesn't change, the adjective doesn't change:

Русский язык (m nom.) **красивый**. Russian is beautiful.

Я знаю русский язык (m acc.). I know Russian.

Это наше новое метро (n nom.). This is our new metro.

Я люблю наше новое метро (n acc.). I love our new metro.

With *masculine* animate¹ nouns (people and animals), adjectives of the **новый/русский/второй** types end **-ого** (note that **г** in this ending is pronounced [v]):

Вы знаете нового русского соседа? Do you know the new Russian neighbour?

Она любит второго мужа? Does she love her second husband?

Adjectives of the **последний** and **третий** types have **-его** (**г** again pronounced [v]):

Мы знаем последнего царя. We know the last tsar.

Вы знаете её третьего мужа? Do you know her third husband?

This alternation of **о** and **е** in the endings **-ого** and **-его** is part of a pattern in adjective endings. Compare the endings **-ом** and **-ем** of the prepositions in 7.11 above.

Feminine (f)

-ая becomes **-ую**

-яя becomes **-юю**

третья becomes **третью**

пом.: **холóдная зýмняя погóда** cold winter weather

Вы любите холóдную зýмнюю погóду? Do you like cold winter weather?

7.13 Accusative of мóй, твóй, наш, ваш, э́тот, тóт

m inanimate and n: same as nominative

Вы знаете мóй/наш/тóт гóрод? Do you know my/our/that town?

Он любит на́ше/э́то винó. He loves our/this wine.

m animate

Вы знаете моегó/нашего дрúга? Do you know my/our friend?

Она́ любит э́того/тогó англичáнина. She loves this/that Englishman.

f

Вы знаете мою/нашу дóчь? Do you know my/our daughter?

Я знаю́ эту/ту жéнщину. I know this/that woman.

7.14 Prepositional of Possessives (мóй etc.), э́тот and тóт

m and n

в моё́м/твоё́м дóме/письмé in my/your house/letter
(note the dots)

в на́шем/вáшем дóме/письмé in our/your house/letter
в э́том/тóм дóме/письмé in this/that house/letter

f

в моéй/твоéй кни́ге in my/your book
в на́шeй/вáшeй кни́ге in our/your book
в э́той/тóй кни́ге in this/that book

7.15 Example Phrases

Эта кни́га на рúсском языке. This book is in Russian (Russians say 'on' a language, not 'in').

на Красной площади	on Red Square
в Большом театре	at the Bolshoi Theatre
в третьей квартире	in flat number three (the third flat)
в вечерней газете	in the evening paper
в летнем кафе	in the summer café (street café)

7.16 Adverbs

Adverbs' are words which can fill the gap in a sentence such as 'She speaks Russian _____', e.g. quickly, well, often, impressively. English adverbs are often formed from adjectives by adding -ly (nicely, cleverly, coldly etc.). The commonest adverb ending in Russian is **-о**, replacing the **-ый/-ий/-ый** adjective ending. Adverbs are always indeclinable¹. Examples:

красивый beautiful	красиво beautifully
интересный interesting	интересно interestingly
холодный cold	холодно coldly (NB stress)
хороший good (see Lesson 8.10)	хорошо well (NB stress)
Она говорит хорошо.	She speaks well.

7.17 Vocabulary (with Pronunciation Check)

американский [ə-mye-ree-kán-skee] American (adj)	зимний [ze'ém-néé] winter
большой [bal'-shóy] large	знаменитый [zna-mye-ne'e-tí] famous
британский [bree-tán-skee] British	интересный [eeen-tye-ryé-sni] interesting
ванныя (f adj) [vá-pnna-ya] bathroom	какой [ka-kóy] what kind of
вечерний [vye-chyér-nee] evening (adj)	квартира [kvar-te'e-ra] flat, apartment
второй [fta-róy] second	книга [kne'e-ga] book
главный [gláv-ní] main	красивый [kra-se'e-ví] beautiful, attractive
город [gó-rat] town, city	красный [krá-sní] red
добрый [dó-bri] good, kind	Кремль (m) [kryeml'] the Kremlin
дома [dó-ma] at home	(fortress)
есть [yest'] is/are (8.9)	
западный [zá-pad-ní] western	

кухня [ko'oh-nya] kitchen
в ог на кухне in the kitchen
лётний [lyét-nee] summer
маленький [má-lyen'-kee] small
мост [most] bridge
 prep. **на мосту** [na-ma-sto'o]
 on a bridge
новый [nó-ví] new
пальто (n indeclinable) [pal'-tó]
 overcoat
первый [pyér-ví] first
план [plan] plan, street map
погода [pa-gó-da] weather
показывать (+acc.) [pa-ká-zí-vat']
 to show (something)
я показываю, ты
показываешь
последний [pa-slyéd-nee] last
посольство [pa-sól'-stva] embassy
река acc. **реку** [rye-ká ryé-koo]
 river

русский [ro'o-skee] Russian
рядом [ryá-dam] nearby, alongside
сегодня [NB: sye-vód-nya] today
спальня [spál'-nya] bedroom
станция [stán-tsi-ya] station
 (on metro or in country)
на станции [na-stán-tsi-ee] at
 a station
старый [stá-ri] old
также [tág-zhe] also, in addition
театр [tye-átr] theatre
тёплый [tyó-pli] warm
тот [tot] that (7.9)
третий [tryé-tee] third (7.6)
холодный [ha-lód-ní] cold
школа [shkó-la] school
этаж [e-tásh] floor, storey
на этаже [na-e-ta-zhé] on
 a floor
этот [é-tat] this (7.9)

7.18 Тексты Texts (Translations in Key)

- A:** Москвá – большóй гóрод. В Москвé краси́вая рекá,
 знаменитýй университéт. Вы ужé знаéте Красную пло́щадь,
 Большой теа́тр, Тверскóю у́лицу.
- B:** Знаю. Тверскáя у́лица – это гла́вная у́лица.
- A:** (Показывает на пла́не) Вот Тверскáя, вот Нóвый Арбáт, а вот
 старый Арбáт, очень старая у́лица. Это гостиница «Росси́я»,
 очень большáя гостиница. Здесь Кремль, рядом Большой
 Кáменный[‡] мост, а это бритáнское посольство, на
 набережной[‡]. Вот америка́нское посольство, а вот
 канáдское[‡].

А: Дóбroe ўтро.

Б: Дóбрый день.

А: Почеку́ вы в зíмнem пальто? Погóда сегóдня тёплая.

Б: Э́то не зíмнее пальто, а лéтнее.

*

Мы живём в Москвé. Мы – это я, Пáвел Пáвлович Петрóв, моя женá Светлáна Алексáндровна и наша дóчь Елéна. В шкóле её зовут Лéна, а дóма мы её зовём Ленúша. Моя мать, Зинаида Егóровна, тóже живёт в Москвé. Она живёт в стáром дóме в цéнtrе, а мы живём в нóвой квартире в нóвом дóме на юго-зáпаде[‡]. Наш дóм на проспéкте Вернáдского. Вы знаёте стáнцию «Юго-зáпадная»[†]? Мы живём на трéтьем этажé. В нашей квартире есть прихóжая[†], большáя кóмната, спáльня. Есть тákже маленькая кóхня, вánnая и туалéт.

[†] Extra Vocabulary for Texts

ка́мennый [ká-myue-ni] stone (adj)

канáдский [ka-nát-skee] Canadian

на́бережная (f adj) embankment

[ná-bye-gyezh-na-ya]

прихóжая (f adj) [pree-hó-zha-ya]

entrance hall

юго-зáпад [yo' o-ga-zá-pat] the

south-west

на юго-зáпаде in the south-west

«Юго-зáпадная» (f adj) 'South

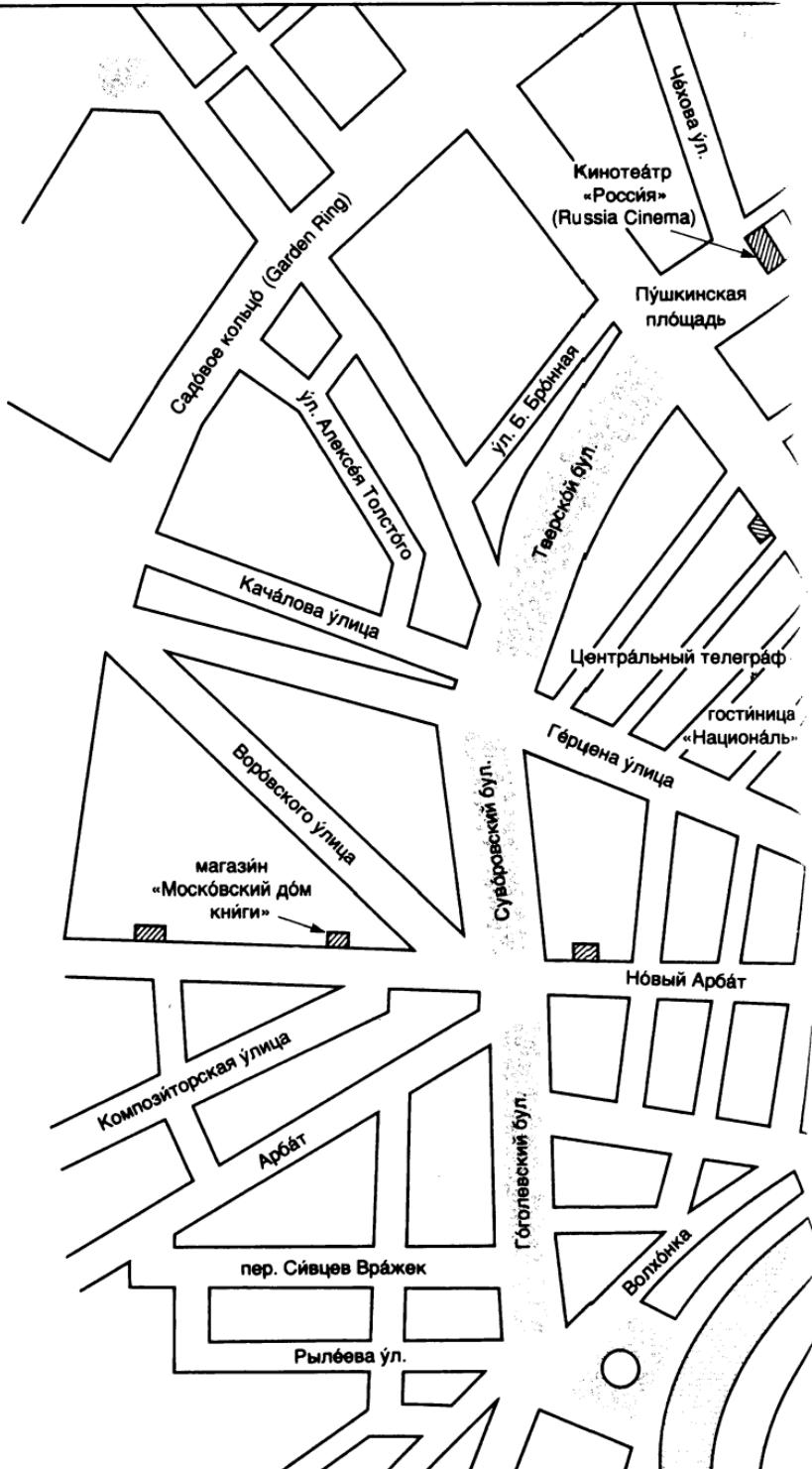
Western' (metro station)

[yo' o-ga-zá-pad-na-ya]

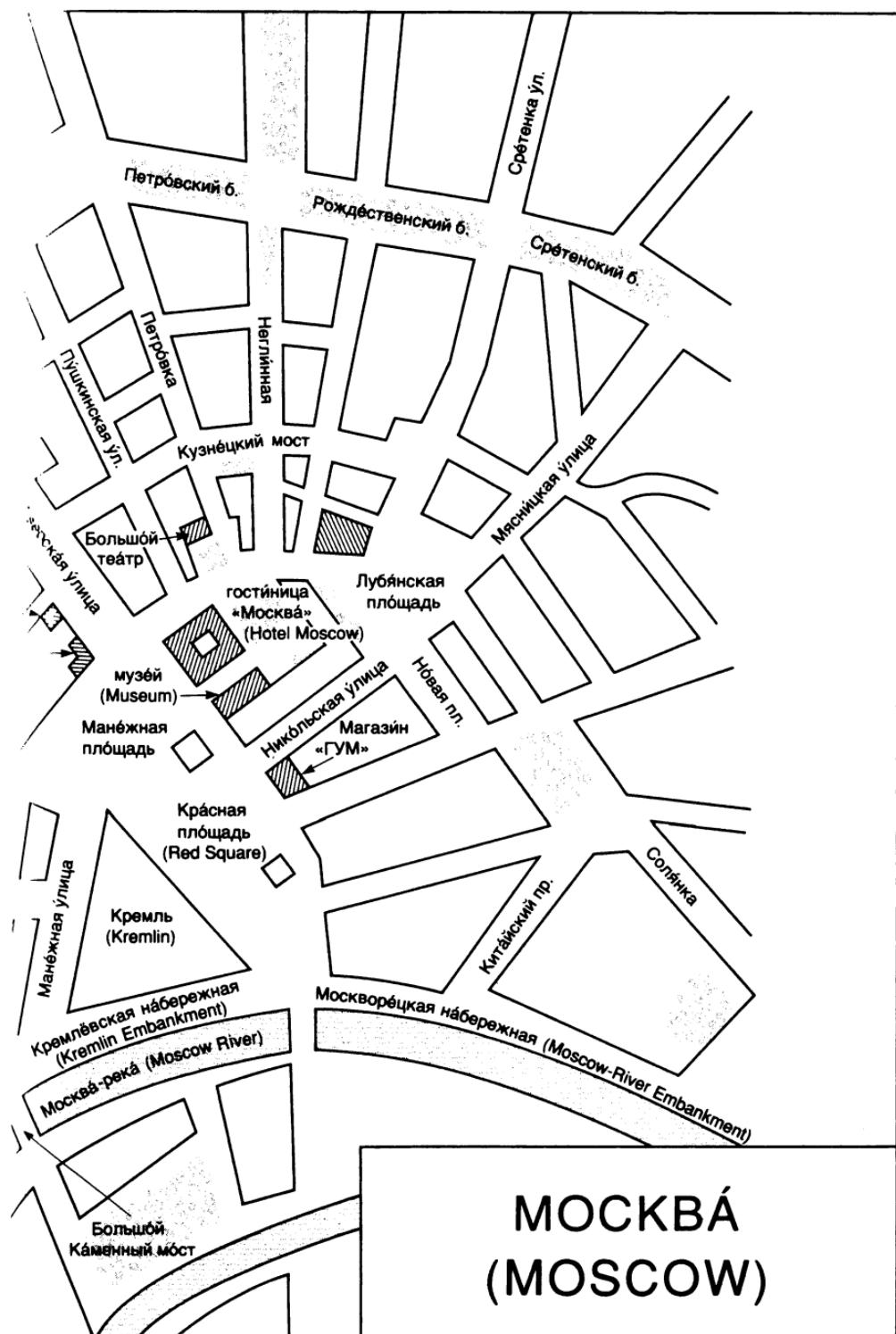
EXERCISE 7/3

Put on the required endings and translate:

1 Он живёт в Зáпадн____ Сибир____. 2 Вы знаёте нóв____ гостíниц____? 3 Онíй ид____ на Краcн____ плошáдь. 4 Онá в зíмн____ пальто. 5 Вы знаёте мо____ втор____ жен____? 6 В эт____ магазíн____ работает мо____ дóчь. 7 Онá покáзываet нóв____ зíмн____ пальто. 8 – Как____ сегóдня погóда? – Тёпл____.



План центральной части города (Map of the city centre)



EXERCISE 7/4

Say in Russian:

- 1 Where is Red Square?
- 2 She is in (on) Red Square.
- 3 We're going to Red Square.
- 4 Is this book yours?

COMPREHENSION EXERCISE 7/5

- 1 What is the most direct route from GUM to Miasnitskaia Street?
- 2 On which square does the Natsional' Hotel stand?
- 3 Tell an English visitor who knows enough Russian to read the street names how to get from Great Stone Bridge to Pushkin Square.

8

УРОК НÓМЕР ВÓСЕМЬ

PLURALS; SPELLING RULES; BUYING THINGS

8.1 Key Phrases

Где наши места?	Where are our seats (places)?
Дайте, пожалуйста, апельсины.	Give (me) (some) oranges, please.
Где мои друзья?	Where are my friends?
Есть американские газеты?	Are there (any) American newspapers?
Пирожки, пожалуйста.	(Some) pies, please.
Есть блины?	Are there pancakes?
Вот деньги.	Here is the money.

8.2 Nominative Plural of Masculine and Feminine Nouns

All the phrases in 8.1 contain nouns in the form of the nominative plural ('seats', 'oranges', 'friends' etc.). To make nouns plural, the basic ending for both masculine and feminine nouns is **-ы**. Masculine nouns add **-ы**, feminine nouns replace their **-а** with **-ы**. So:

блин 'pancake' becomes **блины** 'pancakes'
газета 'newspaper' becomes **газеты** 'newspapers'

The ending **-ы** has the variant **-и**, depending on the last consonant of the noun. If the masculine noun ends with a soft sign (**ь**) or **й**, then the plural ending replaces the soft sign or **й** with **-и**. If the feminine noun ends **ь** or **я**, then the ending replacing the **ь** or **я** is also **и**:

дверь door
неделя week

двери doors
недели weeks

8.3 Spelling Rule 1

In addition, you have to know the so-called ‘spelling rules’, which affect the spelling of endings right through the grammar. The first spelling rule, which we need to form plurals correctly, is as follows:

After the following seven letters, where you would expect **-ы**, for example in the plural, you always find **-и** instead.

г	{	these three letters are all
к		pronounced in the same
х		place, at the back of the mouth
ж	{	these are two of the three consonants
ш		which are always hard (see 2.7)
ч	{	these are the two consonants
щ		which are always soft (2.6).

This rule has no particular logic to it. It is simply a result of sound and spelling changes in the history of Russian. But it is worth learning, since you will need it frequently.

Because of this rule, the plural of **язык** ‘language’ is **языки** (not **языкы**), the plural of **книга** ‘book’ is **книги** ‘books’ (not **книгы**). (This rule also explains why the ending of the adjectives **русский** ‘Russian’ and **хороший** ‘good’ is **-ий** and not **-ый** as in **новый** ‘new’ – see 7.2.)

8.4 Nominative Plural of Neuter Nouns

Replace the ending **-о** with **-а** and (usually) change the place of the stress. Nouns ending **-е** replace the ending **-е** with **-я**.

место ‘place’

места ‘places’

окно ‘window’

окна ‘windows’

вино ‘wine’

вина ‘wines’

упражнение ‘exercise’

упражнения ‘exercises’

8.5 Plural Exceptions (Nouns We've Met So Far)

англичанин	Englishman	англичане	Englishmen
дом	house	дома	houses
брать	brother	братья	brothers
город	town	городы	towns
дочь	daughter	дочери	daughters (that extra -ep-)
друг	friend	друзья	friends
имя	name	имена	names
мать	mother	матери	mothers (extra -ep-)
муж	husband	мужья	husbands
сын	son	сыновья	sons
яблоко	apple	яблоки	apples

These are unpredictable. The biggest category of exceptions is short masculine nouns ending in a consonant and stressed on the stem in the singular, many of which end in **-á** in the plural. **Дом** ‘house’ **дома** ‘houses’ is a good example. Many names of professions and jobs also end **-á**, for example **профессор** ‘professor’ **профессорá** ‘professors’, **директор** ‘director’ **директорá** ‘directors’; in this type of case, which is getting more widespread, the stress of the singular is not a factor. You will meet variants. **Инженер** ‘engineer’ in dictionaries has the plural **инженеры**, but many engineers call themselves **инженерá**. Irregular plural forms will be shown in the vocabularies.

8.6 Mobile' or 'Fill' Vowels: от(é)ц pl. отцы

Some masculine nouns which end consonant + **e** (or **o**) + consonant, e.g. **отéц** ‘father’, drop the **e** or **o** whenever an ending is added. So the plural of **отéц** is not **отецы** but **отцы**. These disappearing vowels are called ‘mobile’ or ‘fill’ vowels and they are shown in parentheses in the vocabularies like this: **от(é)ц**

Other examples:

америкáн(е)ц	American	pl. америкáнцы
продав(é)ц	sales assistant	pl. продавцы
пирож(ó)к	pie	pl. пирожкí

д(е)нь (m)	day	pl. дни
рын(о)к	market	на рынке (prep.) at the market

The ending **-ец**, common with names of nationalities, nearly always has a mobile **е**, e.g. **япон(е)ц** ‘Japanese’ pl. **японцы**.

The endings **-еев** [yé-yets], **-аец**, **-бец**, e.g. in **европé(е)ц** ‘a European’, also have a mobile **е**, but when the **е** drops out it leaves the consonantal **[y]** sound in the form of the letter **й**. So the plural of **европé(е)ц** ‘European’ is **европéйцы**.

Other examples:

китá(е)ц	Chinese	pl. китáйцы
валлý(е)ц	Welshman	pl. валлýйцы

8.7 Nominative Plural of Adjectives

All adjectives in the nom. plural end **-ые** (or **-ие** for soft adjectives and those whose stem ends with one of the seven ‘spelling rule’ letters **г, к, х, ж, ч, ш, щ** – see 8.3 above).

новы́е кни́ги	new books
стáрые друзья́	old friends
больши́е дёны́ги	big money (a lot of money)
последни́е дни	last days
рúсские блины́	Russian pancakes

8.8 Nominative Plurals of Possessives and Demonstratives

мóй/мо́й/моё	мо́й [ma-e'-e]	my
твóй/тво́й/твоё	тво́й [tva-e'-e]	your (fam)
наш/на́ша/на́ше	на́ши [ná-shi]	our
ваш/вáша/вáше	вáши [vá-shi]	your (pol/pl.)
этот/эта/это	эти [é-tee]	these
тот/та/то	те [tye]	those

Его, **её** and **их** are indeclinable, so do not change in the plural.

Examples:

мои друзья	my friends
наши деньги	our money
эти яблоки	these apples
его слова	his/its words

EXERCISE 8/1

Make the nouns plural and translate:

Regular examples: 1 **улица**. 2 **троллейбус**. 3 **университет**.
 4 **школа**. 5 **музей**. 6 **продав(é)ц**. 7 **письмо**. 8 **площадь**. 9 **минута**.
 10 **неделя**. 11 **фамилия**. Spelling-rule examples: 12 **книга**. 13 **язык**.
 14 **пирож(ó)к**. Irregular examples: 15 **дочь**. 16 **дом**. 17 **англичанин**.
 18 **лес**. 19 **такси**. 20 **сын**. 21 **ймя**. 22 **яблоко**. 23 **друг**.

EXERCISE 8/2

Make the adjectives and possessives nominative plural and translate:

1 **русская книга**. 2 **этот язык**. 3 **летний день**. 4 **наш сын**. 5 **старый город**. 6 **мой друг**. 7 **большой магазин**. 8 **тот год**. 9 **ваше место**.
 10 **это упражнение**.

The nominative plural forms you met above are also the endings of the accusative plural *except* for all phrases involving *animate* nouns.

Дайте эти яблоки, пожалуйста. Please give (me) these apples.

Я люблю русские блины. I love Russian pancakes.

Animate accusatives, e.g. ‘I love Russian girls’, are in Lesson 10.

8.9 Есть ‘is’, ‘are’

If you want to ask if something is available, use **есть**, with the rise-fall intonation you met in 5.3:

Чай есть? or Есть чай?	Is there tea?
Блины есть? or Есть блины?	Are there pancakes?
Кофе есть?	Is there coffee?
Есть.	There is.
Пирожки есть?	Are there pies?
Пирожки есть.	There are pies. (Pies are available.)

Although Russian does not normally require an equivalent of ‘am’, ‘is’, ‘are’ (**Он русский** ‘He (is) Russian’), **есть** is used for all forms of the present tense of ‘to be’ when ‘to be’ means ‘to exist’ or ‘to be present’.

Бог есть.	God is. (God exists.)
Чай есть.	There is tea.

8.10 Spelling Rule 2

Spelling Rule 1 (8.3) concerns the occurrence of **и** where you would otherwise expect **ы**. So the normal nominative adjective ending is **-ый** (**новый** ‘new’), but ‘Russian’ is **ру́сский** and ‘good’ is **хоро́ший**. Rule 2 accounts for the occurrence of **е** where you would expect **о**. It affects **хоро́ший** and all adjectives ending **-жий**, **-ший**, **-чий**, **-щий**, e.g. **свёжий** ‘fresh’, **горячий** ‘hot’, **следую́щий** ‘next’.

After **ж**, **ч**, **ш**, **щ** and **ц** (the last four of the letters in Rule 1 plus **у**), you find **е** where adjectives like **новый** have **о**. So the nominative neuter ending of **хоро́ший** is **хоро́шее** (not **-ое**), and the prepositional endings are **-ем** and **-ей** (7.11), not **-ом** and **-ой**.

хоро́шее ру́сское винó	good Russian wine
свёжее яйцó	a fresh egg
в горячей водé	in hot water
в хоро́шем ру́сском ресторáне	in a good Russian restaurant

This rule also explains why **наш** ‘our’ and **ваш** ‘your’ never have **о** after the **ш**:

в на́шем новом до́ме	in our new house
-----------------------------	------------------

Rule 2 also applies to **ц**, as we shall see when we meet the rule again in grammatical endings involving nouns (16.2). There are almost no

adjectives ending **-ый**, but should you ever meet **күцый** ‘tailless’ or **краснолицый** ‘red-faced’, the neuter forms will be **күцее** and **краснолицее**.

Note. Rule 2 does *not* apply to stressed **ó**, so **большой** ‘big’ has **о**, not **е**, after **ш**. However, **большой** is unique. There are no other adjectives ending **-шой**, and none ending **-жой**, **-чой**, **-щой** от **-цой**.

8.11 Vocabulary

апельси́н orange	молокό milk
бёлый white	молочны́й milk, dairy (adj)
бли́н pancake	мя́со meat
pl. блины́	отдёл [ad-dyéł] section (of a shop)
бутербрóд [boo-tyer-brót] open sandwich	пи́рож(ó)к [pee-ra-zhók] pie
вкусны́й [fko' o-sní] tasty	плохóй bad
водá acc. воду water	покупа́ть to buy я покупáю, ты покупáешь
всегда [fsyeg-dá] always	продава́ть to sell (знать -type, stem продá- , stressed on the end – 4.7) я продаю, ты продаёшь
горячий hot	продав(é)ц sales assistant
дáйте give (imperative!)	продукты (m pl.) groceries, food
дéлать to do; to make	рын(о)к market на рынке in/at the market
я дéлаю, ты дéлаешь	сáхар sugar
дéньги (pl.) [dyén'-gee] money	свéжий (8.10) [svyé-zhi] fresh
дорогóй dear, expensive	слéдующий (8.10) following, next
друг [drook] friend	слóво word
pl. друзья́	сыр cheese
если if	только only
есть [yest'] (there) is, (there) are	фрукт a piece of fruit
картофель (m) (no plural)	хлеб bread
potatoes	хорóший (8.10) [ha-ró-shi] good
кефир fermented milk drink	чёрный black
килó (n indeclinable) kilo(gram)	
килогráмм kilogram	
колбасá salami	
мáсло butter, oil	
мéсто pl. местá place, seat	

яблоко apple
pl. **яблоки**

яйцо [yee-tsó] egg
pl. **яйца** [yáy-tsa]

8.12 Dialogues (Translation in Key)

1 Продукты

- Мэри:** Какие продукты русские покупают в магазине?
- Володя:** В магазине мы покупаем колбасу, сыр, молоко, яйца, масло, картофель, сахар. И хлеб, конечно, чёрный и белый. Русский хлеб очень вкусный, всегда свежий. Мы очень любим делать бутерброды.
- Мэри:** А фрукты?
- Володя:** Фрукты мы покупаем на рынке. Он very дорогие, но свежие. Мы покупаем яблоки и апельсины, если есть.
- Мэри:** Где вы покупаете мясо?
- Володя:** В магазине мясо плохое. Хорошее, свежее мясо есть только на рынке.

2 Фрукты

- Анна:** Где продают[†] апельсины?
- Борис:** Только на рынке.
- Анна:** А яблоки?
- Борис:** Яблоки есть в магазине, но они плохие.

[†] Where do they sell oranges? / Where does one sell oranges? / Where are oranges sold? If you use the third person plural (the ‘they’ form) of the verb without он, the meaning becomes impersonal. **Говорят, что русский хлеб всегда свежий** ‘It is said that Russian bread is always fresh’.

3 На рынке

- А:** Эти пирожки ваши?
- Б:** Мой.
- А:** Они свежие?

Б: Свéжие, óчень хорóшие.

А: Дáйте, пожáлуйста, килогráмм.

4 В магазíне

Мéри: Скажíте, пожáлуйста, в какóм отdéле продаóт
кефíр?

Продавéц: В молóчном.

Мéри: А яйца?

Продавéц: Тóже в молóчном.

Мéри: Спасíбо.

EXERCISE 8/3

Say in Russian:

1 Is there (any) coffee? 2 Are there (any) fresh sandwiches? 3 Where are your friends? 4 I love Russian pancakes. 5 Black bread, please. 6 Give (me) these oranges, please.

COMPREHENSION EXERCISE 8/4

Here is a list of fifteen of the peoples of Europe. Guess who is who and see if you can work out the masculine singular form of each nationality, bearing in mind the example **америкáн(е)ц/америкáнцы** in the section on mobile vowels (8.6 above). The capital city of each nationality is given in brackets.

В Еврóпе живúт белорúсы (Минск), валлýйцы (Кárдифф), вéнгры (Будапéшт), ирлáндцы (Дúблин), испáнцы (Мадри́д), латыши (Рýга), литóвцы (Вíльнюс), нéмцы (Берлýн), поляки (Варшáва), францúзы (Парíж), рýссские (Москáв), украинцы (Кíев), швéды (Стокгóльм), шотлáндцы (Эдинбúрг), эстóнцы (Тáллинн).

-
- 1 Гренландия (Greenland)
2 Исландия (Iceland)
3 Ирландия (Ireland)
4 Великобритания (Great Britain)
5 Франция (France)
6 Португалия (Portugal)
7 Испания (Spain)
8 Бельгия (Belgium)
9 Нидерланды (Netherlands)
10 Германия (Germany)
11 Дания (Denmark)
12 Норвегия (Norway)
13 Швеция (Sweden)
14 Финляндия (Finland)
15 Россия (Российская Федерация)
(Russia or Russian Federation)
16 Эстония (Estonia)
17 Латвия (Latvia)
18 Литва (Lithuania)
19 Москва (Moscow)
20 Белоруссия (Belarus)
21 Польша (Poland)
22 Чехия (Czech Republic)
23 Словакия (Slovakia)
24 Украина (Ukraine)
25 Молдавия (Moldova)
26 Грузия (Georgia)
27 Азербайджан (Azerbaijan)
28 Армения (Armenia)
29 Румыния (Romania)
30 Болгария (Bulgaria)
31 Греция (Greece)
32 Албания (Albania)
33 Македония (Macedonia)
34 Сербия (Serbia)
35 Черногория (Montenegro)
36 Босния (Bosnia)
37 Хорватия (Croatia)
38 Венгрия (Hungary)
39 Австрия (Austria)
40 Швейцария (Switzerland)
41 Италия (Italy)
42 Турция (Turkey)
43 Люксембург (Luxembourg)
44 Словения (Slovenia)

0 600 Km
0 300 Miles



9

УРОК НÓМЕР ДÉВЯТЬ

NUMBERS; THE GENITIVE CASE

9.1 Key Expressions

Скóлько это стóит?	How much does this cost?
одýн рубль	one rouble
два рублý	two roubles
четы́ре рублý	four roubles
пять рублéй	five roubles
С вас дёсять дóлларов.	You owe ten dollars.
однá копéйка	one kopeck
две копéйки	two kopecks
пять копéек	five kopecks
пять часóв	five hours
часóв пять	about five hours
нéсколько часóв	several hours
квартира Натáши	Natasha's flat
до свидáния	goodbye (= until meeting)
нет винá	there is no wine

9.2 Numbers

- 1 **одýн (m)/однá (f) однó (n)**
- 2 **два (m and n)/две (f)**
- 3 **три**

четыре

пять

шесть

семь

восьмь

девять

десять

одиннадцать [a-de'-e-na-tsat']

двенадцать [dvye-ná-tsat']

тринадцать [tree-ná-tsat']

четырнадцать [chye-tír-na-tsat']

пятнадцать [peet-ná-tsat']

шестнадцать [shes-ná-tsat']

семнадцать [syem-ná-tsat']

восемнадцать [va-syem-ná-tsat']

девятнадцать [dye-veet-ná-tsat']

двадцать [dvá-tsat']

двадцать один (m)/двадцать одна (f)/двадцать одно (n)

двадцать два (m and n)/двадцать две (f)

двадцать три

тридцать [tre'-e-tsat']

сорок

пятьдесят [pee-dye-syát]

шестьдесят [shez-dye-syát]

семьдесят

восьмидесят

девяносто

сто

сто один (m)/сто одна (f)/сто одно (n)

сто двадцать пять

двести

триста

четыреста

пятьсот [peet-sót]

шестьсот [shes-sót]

семьсот

восемьсот

девятьсот [dye-veet-sót]

- 1000 **тысяча** [tí-sya-cha] or (faster) [tí-shsha]
 1357 **тысяча трёста пятьдесят семь**
 2000 **две тысячи**
 5000 **пять тысяч**

To help you spell: Notice that no Russian one-word number has more than one soft sign (e.g. 50 **пятьдесят** – no soft sign at the end). In numbers below 40, the soft sign is at the end (e.g. 10 **десять**). In words above 40, the soft sign is in the middle.

9.3 ‘Five (of) roubles’: Numbers are Used with the Genitive Case

The genitive case, whose basic meaning is ‘of’ as in ‘the name *of* the girl’, is in Russian used with numbers and other quantity words. That is, Russians say ‘five of books’, ‘ten of roubles’, ‘much of money’. In English we use similar constructions such as ‘a lot *of* money’, ‘a great deal *of* work’, ‘hundreds *of* books’.

9.4 Formation of the Genitive Singular (abbreviated ‘gen.sg.’)

These forms are straightforward:

Masculine (m) and neuter (n) nouns have -а or -я

-**а** is added to masculine nouns ending in a consonant and replaces the -**о** of neuter nouns:

друг ‘friend’

дру́га ‘of a friend’

письмо ‘letter’

письмá ‘of a letter’

-**я** replaces the **ь** (soft sign) or **й** of masculine nouns and the **-е** of neuter nouns:

рубль ‘rouble’

рублá ‘of a rouble’ (note stress)

Игорь ‘Igor’

Игоря ‘of Igor’

музéй ‘museum’

музéя ‘of a museum’

море ‘sea’

мóря ‘of the sea’

свидáние ‘meeting’

свидáния ‘of a meeting’

Note: The ten neuter nouns ending **-мя** have genitive **-ени**:

врёмя 'time'

врёменни 'of time'

имя 'name'

имени 'of a name'

Feminine nouns (and masculine nouns with feminine endings) all have -ы or -и

Replace nominative **-а** with **-ы**:

Москвá 'Moscow'

Москвы 'of Moscow'

пáпа 'dad'

пáпы 'dad's'

Replace **-я** or **-ь** with **-и**:

недéля 'week'

недéли 'of a week'

дверь 'door'

дvéри 'of a door'

Вáня 'Vania'

Вáни 'of Vania/Vania's'

Remember that Spelling Rule 1 (8.3) will apply to nouns ending **-ка**, **-га**, **-ха**, **-жа**, **-ча**, **-ша**, **-ща**. They all have genitive **-и** instead of **-ы**.

копéйка 'kopeck'

копéйки 'of a kopeck'

книга 'book'

книги 'of a book'

Сáша 'Sasha'

Сáши 'of Sasha/Sasha's'

Note. **Дóчь** 'daughter' and **мáть** 'mother' always add **-еп-** before any case ending, so their genitive forms are **дóчери** 'of daughter' and **мáтери** 'of mother' (same as the prep. case).

9.5 Uses of the Genitive

The genitive, the commonest case after the nominative and accusative, has five main uses:

(a) With numbers and quantity words:

три рубл́я 'three roubles' (lit. 'three of rouble')

мнóго врёмени 'a lot of time'

If you invert the number and the noun, the meaning is 'about', 'approximately'

рубл́я три 'about three roubles'

After the numbers **два/две** 'two', **три** 'three', **четыре** 'four' and any number ending **два/две**, **три**, **четыре** (e.g. **двадцать три** 'twenty-three'), the noun is genitive singular:

два рубл́я

two roubles = two of rouble

Numbers from **пять** 'five' upwards are followed by the genitive plural – see 9.9 below.

(b) Possession, corresponding to 's' in 'Ivan's house', and related meanings, corresponding to *of*, e.g. in 'map *of* the town':

дом Ивáна

Ivan's house

план гóрода

map of the town

имя дóчери

daughter's name

(c) After a large number of prepositions – see lesson 10.6:

до свидáния

goodbye ('until meeting')

(d) With **нет** meaning 'there isn't' (see 10.5 for more examples). **Нет** 'there isn't' is the opposite of **есть** 'there is' (8.9). It is a different word from **нет** 'no' (the opposite of **да**):

Есть is used with the nominative: **Есть чáй** 'There is tea'

Нет is used with the genitive: **Нет чáя** 'There is no tea'

Нет врéмени 'There is no time' ('There is not of time')

(e) The genitive is also used after negated transitive' verbs. This topic is dealt with in Lesson 24.

Она не знаёт языка.

She doesn't know the language.

EXERCISE 9/1

Put the bracketed nouns in the genitive:

- 1 **Два (рубль).** 2 **Три (письмо).** 3 **Имя (сын).** 4 **Три (жéнщина).** 5 **Улицы (Москвá)** 'The streets of Moscow'. 6 **Две (книга).** 7 **Две (дóчь).**

8 Стакан (молокó) 'a glass of milk'. **9 До (свидáние).** **10 Нет (кóфе)** 'There's no coffee'.

EXERCISE 9/2

Say in Russian:

1 Two kopecks. 2 There's no sugar. 3 Three words. 4 Two sons. 5 Two weeks. 6 Volgin Street (= street of Volgin). 7 Masha's husband. 8 A bottle (**бутылка**) of wine. 9 The number of the house. 10 There is no tea.

9.6 Genitive Plural (abbreviated 'gen.pl.')

This is the most complex ending in Russian. The five main rules are given here. Other, less important, rules are given in the 'EXTRA' section. The genitive plural form of awkward nouns (e.g. **копéйка** – **копéек** 'of kopecks') is given in the vocabularies.

(a) All nouns ending **-ь**, whether *m* or *f*, replace the soft sign with **-ей** (which is often stressed, i.e. **-éй**, particularly if the noun is short, but the stress is hard to predict).

рубль (m) 'rouble'	рублéй 'of roubles'
д(е)нь (m) 'day'	днéй 'of days'
площадь (f) 'square'	площадéй 'of squares'
житель (m) 'inhabitant'	жителéй 'of inhabitants'

Remember that **мать** and **дочь** always have **-ер-** before endings:

мать 'mother'	матерéй 'of mothers'
дочь 'daughter'	дочерéй 'of daughters'

(b) Nouns ending **-ж**, **-ч**, **-ш**, **-щ** add **-ей** (as in (a), often stressed **-éй**):

этаж 'floor'	этажéй 'of floors'
врач 'doctor'	врачéй 'of doctors'
товарищ 'comrade'	товарищéй 'of comrades'

(c) Most other masculine nouns ending with a consonant add **-ов** (so the common ending **-ов**, by coincidence, means 'of')

язык 'language'

языкóв 'of languages'

автобус 'bus'

автобусов 'of buses'

Spelling Rule 2 (8.10) applies to nouns ending **-ц**, i.e. their gen.pl. is **-цóв** when stressed, otherwise **-цев** (the gen.pl. has the same stress as the nom.pl.).

от(é)ц 'father'

отцóв 'of fathers'

америкáн(е)ц 'American'

америкáнцев 'of Americans'

мéсяц 'month'

мéсяцев 'of months'

(d) Feminine nouns with **-а** in the nominative and neuter nouns with **-о** simply lose their **-а** or **-о** (so they have a 'zero ending'):

улица 'street'

улиц_ 'of streets'

тысяча 'thousand'

тысяч_ 'of thousands'

слово 'word'

слов_ 'of words'

(e) All nouns ending **-ия** and **-ие** replace the **-я** or **-е** with **-й** (and the stress never shifts):

фамилия 'surname'

фамилий 'of surnames'

упражнение 'exercise'

упражнений 'of exercises'

9.7 Genitive Plural of Other Nouns

Apart from these five main rules, covering most nouns, there are minor rules, given in EXTRA section 9.8. However, if a noun does not obey one of the rules above, its genitive plural (gen.pl.) is always given in the vocabulary list, and you will probably find it easier to learn such forms as exceptions. Here are the exceptional nouns we have met so far:

	gen.pl.		gen.pl.
англичáнин 'Englishman'	англичáн_	сын 'son'	сыновéй
англичáнка 'Englishwoman'	англичáнок	друг 'friend'	друзéй
дéдушка 'grandfather'	дéдушек	дáдя 'uncle'	дáдей
письмо 'letter'	пíсем	мóре 'sea'	морéй
окнó 'window'	óкон	брat 'brother'	брáтьев
спáльня 'bedroom'	спáльн	музéй 'museum'	музéев

яйцо 'egg'	яиц	имя 'name'	имён
деньги 'money'	дёнер	год 'year'	лет (lit. 'of summers')
копейка 'kopeck'	копеек		
неделя 'week'	недель		
кухня 'kitchen'	кухонь		

9.8 EXTRA: Further Details of the Genitive Plural

If you do wish to know what the minor rules behind many of the exceptions are, here is a list. But, as stated above, it is probably simpler to learn the gen.pl. of awkward nouns as you meet them.

(f) Nouns with irregular nominative plurals ending *unstressed -ья* (e.g. **брат** – **братья** 'brothers') repeat the irregular stem (**брать-**) in all forms of the plural.

брат 'brother' nom.pl.	братья	братьев 'of brothers'
дерево 'tree' nom.pl.	деревья	деревьев 'of trees'

(g) Nouns with nom.pl. forms ending *stressed -ья* have gen.pl. **-ей** (with no soft sign – note that the gen.pl. ending **-ей** never has a soft sign before it):

сын 'son' nom.pl.	сыновья	сыновей 'of sons'
муж 'husband' nom.pl.	мужья	мужей 'of husbands'

(h) Nouns ending **-й** have **-ев**:

музей 'museum' nom.pl.	музеи	музеев 'of museums'
-------------------------------	--------------	----------------------------

(i) Nouns ending **-жка**, **-чка**, **-шка** have **-жек**, **-чек**, **-шек** in the gen.pl. Nouns ending **-цка**, **-ька** (rare) become **-цек**, **-ек**. That is, rule (d) applies (i.e. delete final **-а**), and the final consonant group is split with a 'mobile' **е**:

ложка 'spoon'	ложек 'of spoons'
девушка 'girl'	девушек 'of girls'
дочка 'little daughter'	дочек 'of little daughters'
полька 'Polish woman'	польек 'of Polish women'

(j) Other consonants + **ка** become consonant + **ок**:

англичánка 'Englishwoman'
марка 'postage stamp'

англичáнок 'of Englishwomen'
марок 'of postage stamps'

(k) Other **-а** and **-о** nouns with 'awkward' consonant groups also split the final consonants with **о** or **е**.

окнó 'window'
письмó 'letter'

óкон (same stress as nom.pl. **óкна**)
пíсем (**е** replaces the soft sign)

Note: The consonant groups **-тв**, **-гр**, **-рт** are *not* split. So the gen.pl. of **посóльство** 'embassy' is **посóльств** (by rule (d)).

(l) Nouns ending **-йка** have **-ек**:

копéйка 'kopeck'

копéек

(m) Nouns ending consonant + **я** generally replace the **я** with **ь**, but if the ending is consonant + **ня**, the ending of the gen.pl. is consonant + **ен**:

недéля 'week'
кастрóля 'saucepan'
péсня 'song'
спáльня 'bedroom'

недéль
кастрóль
péсен
спáлен

(n) Nouns ending **-анин** or **янин**, and six other animate nouns ending **-ин** lose the final **-ин**:

англичáнин 'Englishman'
гражданин 'citizen'
боярин 'boyar'

англичáн
гráждан
бояр

There are plenty of unpredictable cases. Even native Russian speakers are sometimes unsure of the genitive plural of rare words – and, like foreigners, have to check in a dictionary.

9.9 Genitive Plural after Numbers 5, 6 etc.

While **два**, **три**, **четыре** and numbers ending 2, 3 and 4 are followed by

the genitive singular (**два рубл́я** ‘two of rouble’ 9.5), **пять** and upwards are followed by the genitive *plural*, e.g. **пять рубл́ей** ‘five of roubles’.

дέсять долларов
сто двадцать слов

ten dollars ('of dollars')
a hundred and twenty words

EXERCISE 9/3

Translate and put the required endings on the bracketed words:

- 1 Пять (рубль).
- 2 Дέсять (дом).
- 3 Шесть (ночь).
- 4 Триста (житель).
- 5 Семь (этаж).
- 6 Сто двадцать шесть (книга).
- 7 Двенадцать (упражнение).
- 8 Девятнадцать (врач).
- 9 Пять (бутербрóд).
- 10 Двадцать (мéсто).
- 11 Сорок (газéта).
- 12 Девять (апельси́н).
- 13 Две́сти (америкáн(е)ц).
- 14 Пять (тысяча).
- 15 Килогráмм (яблоко).
- 16 Шесть (друг).
- 17 Нет (деньги).
- 18 Сорок (копéйка).
- 19 Одиннадцать (письмо).
- 20 Сéмьдесят (англичáнин).
- 21 Одиннадцать (недéля).
- 22 Четыре́ста пятьдеся́т (гóд).
- 23 Семь (мóре).
- 24 Вóсемь (ймя).
- 25 Девяно́сто (англичáнка).

EXERCISE 9/4

Read, adding the genitive plural endings:

- (1) 10 рубл____ 30 копé____.
- (2) 5 час____.
- (3) 15 минут____.
- (4) 5 недéл____.
- (5) 80 апельси́н____.
- (6) 50 доллар____.
- (7) 20 (день) ____.
- (8) 5 ме́сяц____.
- (9) 100 слóв____.
- (10) 260 кварти́р____.

9.10 One: оди́н etc. (Table 7)

Note that one (**оди́н**, **одна́**, **однó** etc.) is not a numeral (i.e. it is not a quantity word followed by the genitive case). It behaves like an adjective, agreeing[†] with the following noun, and has the same endings as **этот**, **эта**, **это** ‘this’. The **и** of **од(и)н** is a mobile[‡] vowel (8.6).

Я знаю однú девушку.

I know one girl (acc.).

Я знаю одногó американца.

I know one American (animate acc.).

All numbers which end with a form of **один**, e.g. 21, 151, behave in the same way and any accompanying noun is *singular*:

Я знаю сто двадцать одну девушку. I know 121 girls ('121 girl').

9.11 Last Number Determines Agreement

It is a general rule that the last number determines the form of the noun:

двадцать один доллар	twenty-one dollars
двадцать четыре доллара	twenty-four dollars
двадцать семь долларов	twenty-seven dollars
четыре-пять долларов	four or five dollars

EXERCISE 9/5

Put the required endings on the words in brackets and translate:

- 1 Три (минута). 2 Пять (минута). 3 Двадцать одна (минута). 4 Два (года). 5 Десять (года). 6 Сто двадцать три (день). 7 Тысяча двести шестьдесят один (доллар). 8 Четыре (дочь). 9 Срок (один) (копейка). 10 Я знаю двадцать (один студент).

9.12 Other Quantity Words

Other quantity words also take the genitive – singular or plural, according to meaning:

много	much, many, a lot
много друзей (gen.pl.)	many friends
много сахара (gen.sg.)	a lot of sugar
мало	few, little
мало сахара	not much sugar
несколько	some, a few
несколько минут (gen.pl.)	a few minutes
сколько?	how much? how many?
Сколько времени? (gen.sg)	How much time? What time is it?

Сколько часо́в? (gen.pl.)	How many hours?
стόлько	so many, so much
стόлько рабо́ты (gen.sg.)	so much work
больше	more
больше дёне́г	more money
мénьше	less, fewer
мénьше сло́в	fewer words

9.13 Vocabulary

больше + gen. more	миллион million
бутылка gen.pl. бутылок bottle	мнóго + gen. much, many
валю́тный currency, foreign currency (adj)	может бы́ть perhaps
вегетариа́нка gen.pl. вегетариа́нок (female) vegetarian	ночь (f) gen.pl. ночéй (NB stress) night
ведь you know/isn't it/aren't you, etc. (indicating that the speaker expects agreement)	бво́щи gen.pl. овошéй vegetables
врё́мя gen.sg. врё́мени time	от + gen. from
грамм gen.pl. гráммов or грамм gram(me)	пóлкилó (indecl) half a kilo
деву́шка gen.pl. деву́шек girl	получа́ть + acc. to receive, get я получа́ю, ты получа́ешь
до + gen. as far as; until	поэ́тому so, consequently
доллар dollar	раз gen.pl. раз a time
ещё что́-нибу́дь? anything else? (lit. 'more anything')	ráзны́й various
жите́ль (m) inhabitant	роди́тели (sg. роди́тель m) parents
и́ли or	рубль (m) rouble
иногда́ sometimes	ру́сский (m) (adj) a Russian (man)
кáждый each, every	с вас you owe (idiom lit. 'from you')
копе́йка gen.pl. копе́ек kopeck (1/100th of a rouble)	сдача change (money returned)
мáло + gen. little, not much	сколько + gen. how much, how many
мénьше + gen. less	сто́ить + acc. to cost
месяц gen.pl. месяце́в month	Сколько это сто́ит? How much does this cost?
	Сколько они́ стоят? How much do they cost?

тóчно exactly
тудá there (motion 'thither')
фýнт pound (weight and currency)

ходíть to go (there and back, on foot)
я хожý, ты хóдишь
что-нибудь anything

9.14 Dialogues (Translation in Key)

Buying things

(1)

А: Дáйте, пожáлуйста, три кóфе, три чáя, пять бутербрóдов и пять пирожкóв.

Б: С вас четырé рублý двáдцать вóсемь копéек.

А: Пожáлуйста.

Б: Вóт сдача - пять рублéй сéмьдесят две копéйки.

А: Спасибо.

Б: Пожáлуйста.

(2)

А: Дáйте, пожáлуйста, двéсти грáммов сýра и пóлкилó колбасы.

Б: Сéмь рублéй двáдцать шесть копéек.

(3)

А: Скóлько это стóбит?

Б: Двенáдцать рублéй килогráмм.

А: Четýреста грáммов, пожáлуйста.

Б: Пожáлуйста. Четýре рублý вóсемьдесят копéек.

(4)

А: Пожáлуйста, дáйте килó яблóк.

Б: Ещё что-нибудь?

А: Скóлько стóят апельсины?

Б: Четýрнадцать рублéй.

А: Пóлкилó, пожáлуйста.

Б: С вас шестнáдцать рублéй.

Population figures

- A:** Сколько жителей в Москв^е? Два-три миллиона?
- Б:** Нет, больше. Восемь миллионов. А в Петербурге жителей меньше – четыре миллиона.
- A:** А сколько в России?
- Б:** Я не знаю точно. Может быть, сто пятьдесят миллионов.

EXERCISE 9/6

Read the following 1990 prices in Russian:

часы (watch)	21 рубль
видеомагнитофон (video recorder)	1 200 рубл ^{ей}
мотоцикл «Урал» ('Ural' motorbike)	1 873 рубл ^я
автомобиль «Жигули» ВАЗ 21063 (Zhiguli/Lada car)	9 000 рубл ^{ей}
цветной телевизор (colour tv)	755 рубл ^{ей}
электрический самовар (electric samovar)	52 рубл ^я
микрокалькулятор (pocket calculator)	50 рубл ^{ей}
электромиксер (electric mixer)	35 рубл ^{ей}
радиоприёмник (radio)	36 рубл ^{ей} 60 копеек

COMPREHENSION EXERCISE 9/7

- How long has Mary been in Moscow?
- How often does she go to the market?
- Why doesn't she buy more vegetarian food in the foreign currency food shop?

Володя: Сколько месяцев вы уж^е в Москв^е, Мэри?

Мэри: Уж^е три месяца, или, если точно, одиннадцать недель и четыре дня.

Володя: Как вы живёте? Ведь вы вегетарианка, а русские очень любят мясо.

Мэри: Я покупаю много продуктов на рынке. Я хожу туда два – три раза в неделю[‡]. Иногда я хожу в валютный магазин «Садко». Там есть разные молочные продукты,

мнóго овощéй и фруктов, нó всё стóит дóрого[†].
 Килогráмм сыра стóит пять фúнтов, дéсять яиц стóят
 два фúнта. Я получаю от родителей тóлько стó
 двáдцать фúнтов в мéсяц, поэтому я покупаю там óчень
 мáло.

[†]**два–три рáза в недéлю** two or three times a week (lit. 'in week' – accusative, 6.8 (2))

[†]**всё стóит дóрого** everything costs a lot

10

УРОК НÓМЕР ДÉСЯТЬ

'TO HAVE'; MORE ON THE GENITIVE

10.1 Key Phrases

У вас есть кофе?	Have you any coffee?
У вас есть дети?	Have you any children?
Чая нет.	There's no tea.
У меня нет долларов.	I have no dollars.
Свободных мест нет.	There are no seats left.

10.2 To Have

In Russian there is no commonly used verb corresponding to 'to have'. When you want to say 'Have you any children?', you use a construction which literally translates as 'By you is children?' У вас есть дети? У means 'by', **вас** is the genitive form of the word **вы** 'you', **есть** means 'is' in the sense of 'exists', and **дёти** is 'children'.

У вас есть кофе?	Do you have coffee?
У вас есть водка?	Do you have vodka?

The answer could be simply:

Есть.

This is literally 'Is' or 'Exists', but here it corresponds to 'There is' or 'We do.'

У вас есть сын?**Есть.**

Do you have a son?

I do.

Or the answer could be **Нет** ‘No, I don’t’.If you want to say ‘My brother has a car’, the structure is the same: **у** + genitive of the possessor + **есть** + thing possessed in the nominative:**У брата есть машина.**

(My) brother has a car. ('By brother is car.')

10.3 Genitive Pronouns

The genitive forms of **я**, **ты** etc. are the same as the accusative forms we met in 6.7: **меня**, **тебя**, **его** [ye-vó], **её**, **егó**, **нас**, **вас**, **их**.

Remember that after a preposition, **ерó**, **её** and **их** have an initial **и**: **негó**, **неё**, **них**. Here are examples of the ‘have’ construction with all the personal pronouns:

У меня есть сын.

I have a son.

У тебя есть доллар?

Do you have a dollar?

У него есть жена?

Does he have a wife?

У неё есть муж?

Does she have a husband?

У нас есть время.

We have time.

У вас есть деньги?

Have you any money?

У них есть дети?

Have they any children?

You will also meet the **У вас** construction without the **есть**. For example, **У вас большой дом?** ‘Is your house large?’ In this case you are not being asked whether you have a house, but whether your house is a big one or not. That is, the question with **есть** asks about existence (‘Do you or do you not have a house?’); without the **есть**, the question asks about some feature of the thing possessed.

У вас есть сын?

'Do you have a son?' (Does a son exist?)

If you reply, **Да, есть**, the next question might be: **У вас сын большой или маленький?** ‘Is your son big or small?’

Exercise 10/1

Translate:

1 У Вадима есть жена? 2 У него есть русская подруга. 3 У Евы есть брат? 4 Брата у неё нет. 5 Do you have (any) white wine? 6 They have a daughter and two sons. 7 Does she have (any) money?

10.4 EXTRA: иметь 'to have'

There is also a verb **иметь** (знать-type): **я имею, ты имеешь** 'to have'. This verb is not used in the everyday sense of possession ('I have a car' is **У меня есть машина**, *not Я имею машину*). Instead, it is used with abstract nouns in a number of fixed expressions:

иметь право 'to have the right'

иметь место 'to take place'

иметь возможность 'to have the opportunity'

иметь в виду 'to have/bear in mind'

иметь значение 'to matter'

Вы имеете право. You have the right.

Это не имеет значения (gen.). It doesn't matter.

10.5 There isn't: нет + genitive

The opposite of **есть** 'there is/there exists' is **нет** 'there isn't'. This word looks and sounds the same as the word **нет** meaning 'no', but it is actually a shortened form of the phrase **не есть** 'not there is'.

Whatever there isn't is put in the *genitive* case:

A: Чай есть? Is there tea?

B: Чая нет. There is no tea.

A: У вас есть сахар? Have you any sugar?

B: Сахара нет. There's no sugar/No, we haven't.

Note the idiomatic use of **нет + person** to mean 'not here'.

Вадíма (gen.) **нет.**
Её (gen.) **нет дóма.**

Vadim isn't here/Vadim isn't in.
She's not at home.

You may guess that 'I don't have . . . '/ 'I haven't got . . .' is **У менá нет** + genitive:

У менá нет детéй.
У бráта нет машíны.

I have no children.
My brother has no car.

10.6 Prepositions Used with the Genitive

без

without

кофе без молокá

coffee without milk, black coffee

для

for

письмо для Вадíма

a letter for Vadim

до

until

до свидáния

until (our) meeting, goodbye

из

from (out of) – opposite of **в** + acc.
('into')

из Москvy

from Moscow

один из её друзéй

one of ('out of') her friends

крóме

except

все крóме Эвы

everybody except Eva

мýмо

past

Мы éдем мýмо Лубя́нки.

We're passing the Lubianka (KGB HQ).

óколо

near/approximately

óколо дóма

near the house

от

from (people)

письма от друзéй

letters from friends

пóсле

after

пóсле урóка

after the lesson

прóтив

opposite, against

прóтив магазíня

opposite the shop

ráди

for the sake of

ráди детéй

for the sake of the children

с

from – opposite of **на** + acc. ('on to')

с вокзала	from the station
у	by, near; at (someone's place), <i>chez</i>
у окна	by the window
у нас	in our house/ in our country/ at our place

10.7 EXTRA: Another Fourteen Prepositions with the Genitive

близ 'near', **вблизи** 'near', **вдоль** 'along', **вместо** 'instead of', **вне** 'outside', **внутри** 'inside', **вблизе** 'near', **вокруг** 'around', **из-за** 'because of', **из-под** 'from under', **накануне** 'on the eve of', **помимо** 'apart from'/'besides', **посреди** 'in the middle of', **среди** 'among'/'in the middle of'.

из-за погоды	because of the weather
вдоль реки	along the river
среди друзей	among one's friends

10.8 EXTRA: Partitive ('Some') Genitive

A minor use of the genitive case is to express the meaning 'some' with food and drink nouns:

Дайте воды/вины/хлеба. Give me some water/some wine/some bread.
(**Дайте хлеб** corresponds to 'Give me bread' or 'Give me the bread'.)

A small number of nouns have a special **у/ю** ending for the partitive. You may hear the question:

Вы хотите чая? Would you like some tea?

Чаю, with a special genitive ending **-ю** (an alternative to **-я**), is the partitive genitive of **чай** 'tea'. Other nouns which *may* have this **-у** ending are **сахар** 'sugar', **мёд** 'honey', **сыр** 'cheese':

ложка сахара (or **сахара**) a spoonful of sugar

10.9 Genitive of Adjectives

The genitive singular for all adjectives with masculine or neuter nouns is **-ого** or **-его**. The **г** is pronounced [v]. This is the same adjective ending you used with accusative masculine animate nouns in 7.12. With feminine nouns the adjective ending is **-ой** or **-ей**, the same endings as in the prepositional (7.11). Here are the four types of adjective we met in Lesson 7:

нóвый 'new' (all adjectives ending **-ый** or **-й**)

письмó от нóвого [nó-va-ya] a letter from a new friend

дрóга

имя нóвой подрóги the name of the new female friend

рúсский 'Russian' (all adjectives ending **-гий**, **-кий**, **-хий**):

книгí из рúсского магазíна books from a Russian shop

письмó от рúсской подрóги a letter from a female Russian friend

хорóший 'good' (**е** not **о** after Spelling Rule letters **ж**, **ч**, **ш**, **щ**, **ц**):

Нет хорóшего винá. There isn't any good wine.

от хорóшей подрóги from a good (female) friend

послéдний 'last' (soft adjective – in the nominative they all end **-ний**):

утро послéднего дня the morning of the last day

до послéдней минúты until the last minute

Remember the extra **ь** in **трéтий** 'third' (7.6)

утро трéтьего дня the morning of the third day

из трéтьей квартиры from the third flat (flat three)

EXERCISE 10/2

Put the required endings on the words in brackets and translate:

1 **Мéри получáет пíсьма от (рúсский друг).** 2 **Óколо (Большóй теат́р) есть стáнция метрó.** 3 **(Волóдя) нет дóма.** 4 **Для (друзъя) мы покупáем бутылку (хорóшее винó).** 5 **Сегóдня после (рабóта) все, кроме (Сáша), идút в теат́р.** 6 **Пожáлуиста, дáйте два (килогráмм) (свéжая колбасá).**

10.10 Genitive Plural of Adjectives

Unlike nouns, the adjective endings are as usual simple and regular and the same for all genders: **-ых** for the **новый/другой** types and **-их** for all the others:

У нас нет <u>новых</u> книг.	We have no new books.
от <u>русских</u> друзей	from Russian friends
ценá <u>хороших</u> яблóк	the price of good apples
мíмо <u>последних</u> домóв	past the last houses
Свобóдных мест нет.	There are no free places. (There are no seats left.)

10.11 Genitive of Possessives and Demonstratives

Мóй/твóй/наш/ваш have adjective endings which are the same as those of **хороший**: **-его/-ей** in the singular and **-их** in the plural:

У моегó (NB stress) бráта нет	My brother has no money.
денег.	
без твоéй жены	without your wife
квартира нашего дру́га	our friend's flat
письмо от моих русских	a letter from my Russian friends
друзéй	
именá ваших детéй	the names of your children

Этот and **тот** have the adjective endings of **новый** in the singular (**этого/этой, тогó** (NB stress)/**тóй**), but in the genitive plural **этот** has **этих** and **тот** has **тех** i.e. the n.pl. endings (8.8) plus **x**.

мíмо этого нового дóма	past this new house
до тогó дня	until that day
от этой/той девушки	from this/that girl
ценá этиx яблóк	the price of these apples
от тех девушек	from those girls

EXERCISE 10/3

Translate:

1 У вáших рýсских дру́зéй есть дéти? 2 Пóчемú у вac нет свéжих фрýктоv? 3 Óколо на́шего дóма есть инститút инострáнных языко́в. 4 Их нет дóма. 5 Here is a letter from my Russian (female) friend. 6 A kilo of these large apples, please. 7 We have a'few (9.12) books for your friends. 8 Two bottles of red wine and one bottle of Russian vodka. 9 He has a lot of interesting books. 10 We have no Russian money.

10.12 Accusative Plural of Animate = Genitive Plural

In 8/2 it was mentioned that all *animate* nouns (people and animals) of whatever gender have special endings in the accusative plural. These endings, and the endings of any accompanying adjectives, possessives and demonstratives, are the *same as the endings of the genitive plural*.

Я люблю рýсских дéвушек. I love Russian girls.

рýсских дéвушек also means 'of Russian girls'

Мы знаем этих америка́нцев. We know these Americans.

этих америка́нцев also means 'of these Americans'

Éва лóбит англýйских собáк_. Eva loves English dogs.

10.13 Adjectives with Numerals

There are no surprises with **один** or numerals which are followed by the genitive plural:

Я знаю шестьдесят однó рýсское (nom.sg.) **слóво** (nom.sg.) I know 61 Russian words

пять нóвых (gen.pl.) **слóв** (gen.pl.) five new words

But after **два, три, четы́ре**, nouns are in the *genitive singular* (9.5) and any adjectives are in the *genitive plural* with masculine and neuter nouns and in the *nominative plural* with feminine ones:

два инострáнных (gen.pl.) **языка́** (gen.sg.) two foreign languages

три новых (gen.pl.) **слова** (gen.sg.) three new words

две красивые (nom.pl.) **девушки** (gen.sg.) two pretty girls

четыре новые (nom.pl.) **книги** (gen.sg.) four new books

The grammar of Russian numerals has other intriguing complications. For details see Lesson 22.

EXERCISE 10/4

Put the required endings on the words in brackets:

1 Онá знаёт (мой американские друзья). 2 Тридцать пять (американский доллар). 3 Онá покупáет пять (большáя бутылка) сóка и (одна маленькая бутылка) винá. 4 Мéри знаёт три (инострáнныи язы́к).

10.14 EXTRA 2, 3, 4 with Feminine Adjectives

Note: It is permissible to use the genitive plural with feminine nouns too, which makes things a little simpler: **две молодых девушки**. However, Russians prefer to use the *nominative* plural of adjectives with all those feminine nouns whose genitive singular is identical to the nominative plural – **девушки** (gen.sg. ‘of a girl’) = **девушки** (nom.pl. ‘girls’). Those feminine nouns which have different stresses in the genitive singular and nominative plural (e.g. **реки** ‘of a river’ – **реки** ‘rivers’) are more likely to have genitive adjectives: **две русских** (gen.pl.) **реки** (gen.sg.) ‘two Russian rivers’.

10.15 Question Word ли ‘whether’

Yes/no questions (5.3) can also be asked with **ли** (a particle¹ you will meet again with the meaning ‘whether’). No question intonation is required, so you may prefer it if you have difficulty getting used to the rise-fall intonation pattern described in 5.3. The question particle **ли** is always the *second*

item in the question. A typical example is:

Нет ли у вас . . .	Don't you have . . . ?
Нет ли у вас долларов?	You wouldn't have dollars, would you?

This question is an alternative way of asking:

У вас нет долларов? with rise-fall on **нет**.

Other examples:

Были ли вы в Москвё? Have you been to Moscow?

(Cf. **Вы были в Москвё?** with rise-fall on **были**)

Есть ли у вас «Правда»? Do you have *Pravda*?

(Cf. **У вас есть «Правда»?** with rise-fall on **есть**)

Говорите ли вы по-русски? Do you speak Russian?

Нет ли у них свёжих фруктов? Don't they have any fresh fruit?

Note the colloquial phrase **что ли** 'is it?'/‘am I?’/‘are you?’ etc., (expressing surprise or hesitation), always placed at the end.

Стó долларов, что́ ли? A hundred dollars, is it?

Он русский, что́ ли? He's a Russian, is he?

10.16 Vocabulary

авиаконвéрт airmail envelope

англíйский English

банáн banana

без + gen. without

билéт ticket

брать + acc. to take

я беру́, ты берёшь

всё (from **весь** 'all') everything

буфéт snackbar

вещь (f) gen.pl. **вещéй** thing

всегó in all/only

вчера́ yesterday

дéти, (sing. ребёнóк) children

gen.pl. **детéй**

для + gen. for

значит so (that means)

из + gen. out of, from

инострáнный foreign

к сожалéнию unfortunately

карта map

конвéрт envelope

конéчно [ка-пуéш-на] of course

крóме + gen. apart from, except

ли (question word); whether

что́ ли? am I? is it? etc. – see

10.15

мáрка gen.pl. **мáрок** stamp

машина car; machine

мíмо + gen. past	с + gen. off, from
напрóтив opposite (place adverb)	свобóдный free
нет + gen. there isn't/there aren't	сéгодня утром [sye- yód-nya] this morning
неудóбно it's awkward	слишком too (excessively)
бóко + gen. near; approximately	словарь (m) gen.sg. словарý dictionary
пирóг (из + gen.) (large) pie (made of) (пирожкók small pie)	собáка dog
пóсле + gen. after	совсéм completely
посмотрите look (imperative)	совсéм нет + gen. none at all
почтóвый postage (adj)	сóк juice
приятный pleasant	специáльно specially
прóсто simply	срéдний average; middle
прóтив + gen. opposite	стóлько + gen. so much, so many
путеводíтель (m) guidebook	сюрpríz surprise
ráди + gen. for the sake of	так как since (because)
разговóр conversation	такóй such
размéр size, dimension	у + gen. near; by
ры́ба fish	ценá pl. цéны price
рыбный fish (adj)	

You have now met about 350 Russian words. If you feel you've forgotten most of them, that's normal. Just go back and learn them again. Once you've made the first few hundred stick, it then gets easier and easier to learn new ones.

10.17 Разговóры в буфéте и в магазíне Snackbar and Shop Conversations

(1)

- А:** У вас есть чай?
Б: Нет, но есть сóк.
А: А кóфе есть?
Б: Есть.

(2)

- А:** Есть ли у вас банáны?
Б: Нет. Банáнов нет.

A: А что же у вас есть?

Б: Есть яблоки. Других фруктов нет.

(3)

A: А что у вас есть выпить[‡]?

Б: Вино. Белое, красное. Водки нет.

A: Пожалуйста, дайте бутылку белого вина.

Б: Пожалуйста.

[‡]Что у вас есть выпить? What have you got to drink (alcohol)?

На почте At the Post Office

A: Скажите, пожалуйста, нет ли у вас авиаконвертов?

Б: Есть.

A: А сколько стоит такой конверт?

Б: Авиаконверт стоит пятьдесят четыре копейки.

A: Пожалуйста, два конверта.

Б: Один рубль восемь копеек.

A: Хорошо.

In the Map Section

A: Скажите, пожалуйста, у вас есть план города?

Б: К сожалению, сейчас нет, но есть путеводитель.

A: А карты России есть?

Б: Карты есть. Посмотрите вот эту.

A: Нет, эта карта слишком маленькая. У вас нет большой карты?

Б: Большой нет. Но есть вот такая, средних размеров.

A: Хорошо. Я беру эту. Сколько она стоит?

Б: Четырнадцать копеек.

A: Всего четырнадцать копеек! Так мало! Какой приятный сюрприз!

В рыбном магазине In the Fish Shop (a Typical Shortage Joke)

Покупатель[‡]: **Скажите, пожалуйста, у вас нет мяса?**

Продавец: **Нет, это рыбный магазин. У нас нет рыбы. Мяса нет в магазине напротив.**

[‡]Customer ('buyer').

10.18 Signs (Everyday Genitives)

Свободных мест нет.	There are no free seats (restaurant).
место 'place', 'seat'	
Билетов нет.	There are no tickets left.
билет 'ticket'	
Отдел заказов	Orders Section (Section of Orders) –
заказ 'order'	part of a shop where certain categories of people (e.g. war veterans, mothers of large families) may order scarce goods
Место для курения	Place for Smoking (Smoking Permitted here)
курение 'smoking'	
Комната матери и ребёнка	Mother and Child Room in stations and airports (for changing nappies etc.)
мать 'mother'	
ребён(о)к 'child'	
улица Чайковского [а-ва]	Chaikovskii Street (Street of Chaikovskii)
Камера хранения	Left luggage room (room of keeping)
хранение 'keeping'	

COMPREHENSION EXERCISE 10/5 (Translation in Key)

- 1 What has Vadim borrowed from Eva's parents in the last two days?
- 2 Does Eva have any brothers?
- 3 Does Eva's mother like Vadim?

Вадим: Нет ли у тебя почтовых марок? У меня три письма для английских друзей, но совсем нет марок.

Эва: У меня только две шестикопеечные[‡] марки. Спроси[†] у моих родителей.

Вадим: Неудобно. Я беру у[†] них столько разных вещей – вчера несколько английских газет, сегодня утром два английских словаря...

Эва: Так как у них нет сына, ты для них – как сын. Ты имеешь[‡] право брать все, что ты хочешь[‡].

Вадим: А для тебя я кто – твой брат, что ли?

Эва: Нет, конечно. Ты просто один из моих друзей.

Вадим: Спасибо. Значит, я просто один из твоих друзей. Но меня любят твой родители.

Эва: Да, сегодня мама делает пирог из свежих яблок, специально для тебя.

‡Extra Vocabulary

‡шестикопеечный six-kopeck
(adj)

‡Спроси у моих родителей. Ask my parents ('Ask at my parents').

‡Я беру у них. I borrow from them ('I take at them').

‡ты имеешь право you have the right (10.4)

‡всё, что ты хочешь everything that you want

EXERCISE 10/6 **REVISION OF LESSONS 6–10**

You should be able to say the following in Russian:

- 1 I don't understand.
- 2 Do you speak English?
- 3 Do you live in Moscow?
- 4 Do you know where the post office is?
- 5 He doesn't speak Russian.
- 6 Thank you for the letter.
- 7 What are her name and patronymic?
- 8 I'm going to Red Square.
- 9 I'm not very fond of Borodin.
- 10 I think that McDonald's (**Макдоналдс**) is in Pushkin Square.
- 11 My friends live in this street.
- 12 Twenty-five dollars.
- 13 There is the house of my friend Ivan.
- 14 There is no milk today.
- 15 Have you any English books?
- 16 Excuse me, do you have any coffee?

- 17 I have many Russian friends.
- 18 Natasha has two small sons.
- 19 Give me a bottle of good white wine, please.
- 20 Do you know these girls?

УРОК №МЕР ОДИННАДЦАТЬ

THE PAST; REFLEXIVE VERBS

11.1 Key Phrases

Вы бы́ли в Лондо́не?

Have you been in London?

Я не зна́л.

I didn't know (man speaking).

Я не зна́ла.

I didn't know (woman speaking).

Как это назы́ва́ется?

What ('How') is this called?

11.2 Talking about the Past

Ивáн бы́л зде́сь вчера́.

Ivan was here yesterday.

Натáша бы́ла в Па́риже.

Natasha was in Paris.

When you want to talk about the past in English, you use forms like '*I was*', '*She knew*', '*We were talking*', '*I have been to Moscow*'. These verb forms are all forms of the past tense. The past tense of verbs is very easy in Russian, much easier than the present tense. To make the past tense of most verbs, there are two simple steps. First, you take off the **-ть** of the dictionary form (the infinitive, corresponding to 'to know') and replace it with **-л**. Second, you make the ending match (agree with) the gender (m, f or n) and number (singular or plural) of the subject, according to the following table:

m sing

f sing

n sing

m/f/n plural

-л

-ла

-ло

-ли

So the past tense of **знать** 'to know' is:

он знал	она знала	онό знало	они знали
he knew	she knew	it knew	they knew
он не знал			
he didn't know			

Other examples

рабо́та/ть 'to work' **я рабо́тал, я рабо́тала, мы рабо́тали** 'worked'
продава́ть 'to sell' **я продава́л, я продава́ла, вы продава́ли** 'sold'
жи́ть 'to live' **я жил, я жилá, он жил, она жилá** 'lived'

быть 'to be', which does not have a normal present tense, forms its past tense like any other verb:

он был	она бы́ла	оно бы́ло	они бы́ли
he was	she was	it was	they were
(NB stress)			

Remember that the gender of the subject must be shown if the subject is singular. So if you are a man, your past tense forms end **-л**, but if you are a woman, the past tense forms of all your verbs end **-ла**. So if you want to say 'I was in Moscow', the Russian will be

either **Я бы́л в Москвé** (man speaking)
 or **Я бы́ла в Москвé** (woman speaking)

And if you're using **ты**, the verb ending will also depend on the sex of the person you're talking to:

Ты бы́л в Ло́ндоне?	Were you (man) in London?
Ты бы́ла в Ло́ндоне?	Were you (woman) in London?

However, **вы** always takes a plural past tense ending, even if you are talking to one person:

Иван Петро́вич, вы бы́ли в Сиби́ри? Ivan Petrovich, have you been in Siberia?

Here is the complete list with **быть**:

я бы́л (м), я бы́ла (f)	I was
ты бы́л (м), ты бы́ла (f)	you were (fam)

он был	he was
она была	she was
оно было	it was
мы были	we were
вы были	you were (pol./pl.)

Remember **вы** always takes plural past tense endings, even if you are talking to one person.

они были	they were
-----------------	-----------

Note that the negative forms of **быть** have an unusual stress pattern. The stress moves to the **не** *except* in the feminine:

я <u>нё</u> был	I wasn't (m)
я <u>не</u> была	I wasn't (f)
оно <u>нё</u> было	it wasn't
мы <u>нё</u> были	we weren't

11.3 Past of есть and нет 'there isn't'

Since **есть** 'there is/are' is the present tense of **быть**, the past-tense forms of **есть** are those of **быть**:

У нас есть доллары.	We have dollars (10.2).
У нас были доллары.	We had dollars ('By us were dollars').

The past of **нет** + genitive is **нё было** (note stress) + genitive

Нет чая.	There's no tea (10.5).
Нё было чая.	There was no tea.
У нас совсём нё было долларов.	We had no dollars at all.

11.4 EXTRA: Stress of the Past Tense

As a general rule, if the infinitive has only one syllable (**жить**, **брать**), the feminine form will be stressed on the **-á** (**она жила**, 'she lived'; **она брала** 'she took'), while the other forms will be stressed on the stem (**они**

жилы, онъ бралы). **Знать** is an exception: **онъ знала** ‘she knew’. Where the stress moves, this will be shown in the vocabularies.

Longer verbs (**продава́ть** ‘to sell’) are likely to have fixed stress (**онъ продава́ла** ‘she sold’). But verbs with prefixes (Lesson 19) normally have the same stress pattern as the root verb; so **избрáть** ‘to pick out’, ‘to elect’ has the past tense **онъ избралá** ‘she elected’ because it is derived from the verb **брать** ‘to take’, which has the past tense **онъ бралá** ‘she took’.

The shift of the stress to **нё** with **быть** (see examples above) is found with a small number of one-syllable verbs, e.g. **жить** ‘to live’ (**он нё жил, мы нё жили**) and **дать** ‘to give’ (12.7), but the only important one is **быть**, because its negative forms are so common.

11.5 Exceptional Verbs

If the infinitive ends in something other than **-ть** (e.g. **идти** ‘to go’ 6.9, **мочь** ‘to be able’ 11.8), then the masculine singular past tense stem cannot easily be predicted (the m past of **мочь** is **мог** ‘was able’). However, once you know the masculine form, the other forms always end **-ла, -ло, -ли**:

мочь ‘to be able’ **я мог, я могла, онъ могло, онъ могли** (was able, could)

Note the odd past tense of **идти** ‘to go on foot’, which has both an unexpected stem **ш(ё)** and a fleeting vowel.

он шёл, онъ шла, онъ шло, онъ шли ‘he/she/it/they was/were going’

No other Russian verb has such a difference of stem between the infinitive and the past tense.

EXERCISE 11/1

Make the verbs in brackets past tense and translate:

- 1 Ивáн (быть) в Москвé.
- 2 Мáша тóже (быть) в Москвé.
- 3 Я (быты) в Кíеве два дня.

- 4 Он́й (рабо́тать) весь день.
- 5 Я (рабо́тать) вчера́.
- 6 Вы (знать), что онá (быть) в Берли́не?
- 7 Вы (выйдеть 'to see') моего́ мужа?
- 8 Онá не (мочь) рабо́тать.
- 9 Мы (идти) мёдленно.
- 10 Когдá я (выйдеть) егó, он (идти) в магази́н.
- 11 У вас (есть) друзья́ в Москвé?
- 12 У неё (есть) ру́сский друг.
- 13 В буфёте (нет) молокá.
- 14 У нас (нет) ру́сских дёне́г.

11.6 Reflexive¹ Verbs

Many Russian verbs have a suffix **-ся**, which is short for **себя**, meaning ‘self’ (21.4). Our example is **одевáться** [a-dye-vá-tsa] ‘to dress oneself’. Note that **-ться** is always pronounced [tsa]. These verbs are called reflexive¹. The suffix **-ся** (pronounced [sa] after т), which becomes **сь** [s'] after a vowel, is simply added to the endings you already know (present tense – Lesson 4; past tense above).

Одевáть ‘to dress (someone)’ has the **знать**-type endings **одевáю**, **одевáешь**, so the endings of **одевáться** ‘to dress oneself’ are:

я одевáюсь I dress myself	мы одевáемся we dress ourselves
[a-dye-vá-yoos']	[a-dye-vá-yem-sya]
ты одевáешься you dress yourself	вы одевáетесь you dress yourself
[a-dye-vá-yesh-sya]	[a-dye-vá-ye-tyes']
он одевáется he dresses himself	онý одевáются they dress themselves
[a-dye-vá-ye-tsa]	[a-dye-vá-yoo-tsa]

Онá одевáет мальчи́ка. She dresses the boy.

Онá одевáется краси́во. She dresses (herself) well.

The past tense works in the same way (**ся** added after consonants, **сь** after vowels):

я одевáлся I dressed myself (man speaking)
я одевáлась I dressed myself (woman speaking)
мы одевáлись we dressed ourselves

In English we often omit the ‘self’ (‘I dressed’) but in Russian the **-ся** is not optional. Apart from **одеваться**, **мыться** ‘to wash oneself’ (я **мёюсь**, ты **мёшься**), **бриться** ‘to shave (oneself)’ (я **брёюсь**, ты **брёешься**), there are a large number of verbs which have a reflexive suffix **-ся** for no obvious reason:

улыбаться	to smile
улыбаюсь, улыбаешься	
смеяться	to laugh
смеюсь, смеёшься	
сердиться	to be angry
сержусь, сёрдишься	
ругаться	to swear
ругаюсь, ругаешься	

You simply have to learn that these verbs have **-ся** suffixes, even though there is no meaning of ‘self’.

Another common use of **-ся** is with verbs like **открывать** ‘to open’, **закрывать** ‘to close’, **начинать** ‘to begin’, when they are used ‘intransitively’, that is, the thing which opens, closes, or begins is made the subject of the sentence and there is no object in the accusative case. Compare transitive¹ (a) with intransitive¹ (b):

- (a) **Иван начинаёт концерт.** Ivan begins the concert.
 (b) **Концерт начинается.** The concert begins ('itself').

Концерт начинает . . . is an incomplete construction to a Russian, who expects to hear an object in the accusative case or a following verb, e.g. **Концерт начинает надоедать** ‘The concert begins to bore’ or **Концерт начинает новую серию** ‘The concert begins a new series’; if there is no following noun or infinitive, then the reflexive ending is added ‘The concert begins itself’ (**Концерт начинается**). This structure is common with verbs (e.g. **открывать** ‘to open’) which are normally followed by an accusative noun (‘He opens the door’) or an infinitive verb (‘He continues to talk’) but which can also be used with an inanimate noun as subject (‘The door opens’):

Я открываю дверь.	I open the door.
Дверь открывается.	The door opens.
Мы продолжаем урок.	We continue the lesson.

Урóк продолжáется.

The lesson continues.

Мы продолжáем рабóтать.

We continue to work.

Рабóта продолжáется.

The work continues.

11.7 Common Phrases with Reflexive Verbs**Когда открывáется магазин?**

When does the shop open?

кáжется . . .

it seems (often corresponding to

(from **казáться** 'to seem')

'I think')

Кáжется, он дóма.

I think he's at home.

Казáлось . . .

It seemed . . .

Он, казáлось, сердýлся.

He seemed to be angry.

(‘**He, it seemed, was angry.**’)**Садýтесь.**

Take a seat. (Sit yourself down.)

(садýться 'to sit down')

Как э́то назывáется?

What is this called? (What does this

(назывáться 'to be called' of

call itself?)

things, not people)

Раздевáйтесь.

Take your coat off. (Undress

(раздевáться 'to undress')

yourself.)

Надéюсь.

I hope (so).

(надéяться 'to hope')

Не толкáйтесь.

Don't push.

(толкáться 'to push', ' to shove')

EXERCISE 11/2

Translate the verbs:

1 **Почему Оля не** (smiles)? 2 **Мы** (got dressed). 3 **Дверь** (opens).4 **Дvéри** (opened). 5 **Когда** (begins) **фильм?**

11.8 Vocabulary

Балтыйское море Baltic Sea
болезнь (f) disease
быть (only present form **есть**) to be
великий great
весь gen. pl. **всех** (Table 4) all
видеть: вижу, видишь to see
всё равно nevertheless, all the same
все (pl. of **весь**) everybody
дождь (m) gen.sg. **дождя** rain
долго for a long time
заходите come in (to guest)
из-за (+ gen.) because of
извините за (+ acc.) excuse me for
искать (+ acc. or gen.): **ищу,** ищешь to look for, to seek
кажется [ká-zhe-tsa] it seems, I think
кинó (n indecl) cinema
концерт concert
на концéрте at a concert
красота beauty
крестьянин nom.pl. **крестьяне** peasant
gen. pl. крестьян
мáма mother, mum(my)
мочь: могу, можешь, могут to be able
 (past **мог**, **могла**, **моглó**,
моглý)
называть (+ acc.) (like знать) to name (sth)
называться [na-zí-vá-tsa] to be called (of thing, not person)

начинáть(ся) (11.6) (like знать)
 to begin
надéяться: надéюсь,
надéешься to hope
Невá Neva River
недáвно recently
ничегó! [nee-chye-ú] it doesn't matter/that's all right
ничегó [nee-chye-vó] не + verb nothing
нúжно it's necessary
одевáть(ся) (like знать) (11.6) to dress (oneself)
ожидáть (+ gen.) (like знать) to expect (something/someone)
опоздáние lateness
открывáть(ся) (like знать) (11.6) to open
пóрт prep. **в портú** port
правда truth
Правда? Is that so?
продолжáть(ся) (like знать)
 (11.6) to continue
проходíте go through (imper)
прóшлый previous, last
в прóшлом годú last year
раздевáйтесь take your coat off
сердítесь: сержúсь, сéрдишься to be angry
слышать: слышу, слышишь to hear
смеяться: смеюсь, смеёшься to laugh
смотрéть (+ acc.) to watch; to look at (the content of)

смотрио́, смотришь	ужé нет (+ gen.) there is/are
смотре́ть на (+ acc.) to look at (the surface of)	no more
сосéд pl. сосéди gen.pl. сосéдей neighbour	улыба́ться [oo-li-bá-tsa] to smile
сто́ять: сто́ю, сто́ишь to stand	улыба́юсь, улыба́ешься
стрóить: стрóю, стрóишь to build	фи́льм film
стрóиться to be built ('build itself')	хóлод cold
тáпочки gen.pl. тáпочек slippers	час hour
тумáн mist, fog	в се́мь часóв at seven o'clock
	шúтка gen.pl. шúток joke
	Эрмитáж the Hermitage (St Petersburg museum)

11.9 Диалóги

(1)

- ВП: Вы бы́ли в Петербúрге?
- Éва: Да. В прошлом годú. Я была́ там четы́ре дня.
- ВП: Что́ вы там ви́дели?
- Éва: Я ви́дела Нéвский проспéкт, Невý, Петропáвловскую крéость, была́ в Эрмитáже, конéчно. Я не зна́ла, что́ Петербúрг такóй красíвый гóрод. Я мнóго слы́шала об этом гóроде, но́ всё равнó я не ожидала такóй красоты.

(2)

- Éва: Когдá начинáется концéрт?
- Вадим: Кáжется, в се́мь часóв. Почемú ты улыба́ешься?
- Éва: Я зна́ю, что́ билéтов ужé нет. Но́ в кинó идёт хорóший американский фильм. Máма вчера́ смотрéла. Онá говорит, что́ все смея́лись.

(3)

- КМ: Мíлости прóсим[†]! Заходите! Раздевайтесь. Вóт тáочки.
- АБ: Клáра Михáйловна, извинíте за опоздáние. Надéюсь, вы не сéрдитесь. Я óчень дóлго иска́ла такси.
- КМ: Ничегó, ничегó. Проходите, пожáлуйста.
- АБ: Свобóдных машíн нé было совсéм. Я не зна́ла, что́ дéлать.

- КМ:** Познакомьтесь, это наш сосед, Владимир Петрович. Он недавно был в Лондоне.
- АБ:** Очень приятно. Меня зовут Анна Борисовна. А что вы там видели?
- ВП:** К сожалению, из-за тумана я ничего не видел.
- АБ:** Правда? Почему вы смеетесь?
- ВП:** Это шутка, конечно. Туманов не было. Но постоянно шёл дождь.

[†]милости просьб! welcome! (to guests)

COMPREHENSION EXERCISE 11/3

(Translation in key)

Основание Петербурга The Founding of St Petersburg (1703)

- Was St Petersburg founded on a completely empty site?
- What hardships did the peasant labour force endure?

Русский царь Пётр Великий считал, что нужно строить новый порт на Балтийском море. Это город Санкт-Петербург, или Петербург, как его обычно называют. Это новое «окно в Европу»[‡] строили на реке Неве, где на острове[‡] уже стояла Петропавловская[‡] крепость.

Петербург строился быстро. Для постройки[‡] города со всех концов[‡] России каждый год посыпали тысячи крестьян. Они работали в холода, постоянно шёл дождь и дул[‡] ветер. Они стояли по колено[‡] в воде и грязи. Каждый год тысячи людей погибали[‡] от болезней, голода и непосильного[‡] труда.

[‡]Extra vocabulary (less common words and phrases, not worth learning at this stage). In alphabetical order:

вёт(е)р wind

голод hunger

грязь (f) mud

в грязь in mud

дуть to blow

со всех концов (кон(е)ц) end
from all corners ('ends')

непоси́льный excessive,
over-demanding

«онкó в Европу» window on
(‘into’) Europe

остров pl. **островá** island

Петропáвловская крéость

Peter and Paul Fortress

по колéни up to (their) knees

погибáть to perish

пострóйка construction

посылáть to send

считáть [shshee-tát’] to consider

труд labour, work

12

УРОК НÓМЕР ДВЕНАДЦАТЬ

THE FUTURE; ASPECT; THE DATIVE CASE

12.1 Useful Phrases

Я позвоню завтра.	I'll phone tomorrow.
Я приеду в среду.	I'll come on Wednesday.
Вы нам скажете?	Will you tell us?
Я хочу пойти в Кремль.	I want to go to the Kremlin.
Москва мне нравится.	I like Moscow.

12.2 Aspect: Imperfective (ⁱ) and Perfective (^p) Verbs

If you look up any verb, e.g. ‘to write’, in an English–Russian dictionary, you will usually find *two* Russian verbs. ‘To telephone’ is both **звонить** and **позвонить**. **Звонить** is called the *imperfective aspect* form of this verb, and **позвонить** is called the *perfective aspect* form. The imperfective and perfective forms are usually, but not always, fairly similar to look at.

All the verbs you have met so far in this book (apart from some imperativeⁱ forms) have been imperfective. From now on imperfectives will be marked ⁱ, and perfectives ^p.

The present tense is always formed from imperfective verbs. The future is most often formed from perfective verbs, as in this lesson. The meaning of the two aspects, their use in the past tense, and the imperfective future are dealt with in Lessons 13 and 14.

12.3 Future Tense

A major use of perfective verbs is the formation of the future tense. If you add to perfective verbs the same verb endings which you met with imperfective verbs in Lesson 4, the meaning is future.

звонить¹ to telephone

present tense

я звоню I phone/am phoning

ты звонишь you phone

он звонит he phones

мы звоним we phone

вы звоните you phone

они звонят they phone

позвонить² to telephone

future tense

я позвоню I'll phone

ты позвонишь you'll phone

он позвонит he'll phone

мы позвоним we'll phone

вы позвоните you'll phone

они позвонят they'll phone

Another example

The perfective of **отдыхать¹** 'to rest' is **отдохнуть²**. **Отдохнуть²** is a жить- type verb with the stem **отдохн-**. So:

я отдыхаю is 'I rest' and **я отдохну** is 'I shall rest'/I'll take a rest'

ты отдыхаешь 'you rest' **ты отдохнёшь** 'you'll rest'

12.4 More Pairs of Imperfective and Perfective Verbs

Notice that a perfective (e.g. **поехать²**) formed from an imperfective (**éхать¹**) by the addition of a prefix (**по-** in this case) always has the same conjugation (endings) as the imperfective:

делать¹ to do

сделать²

я делаю, ты делаешь I do etc.

я сделаю, ты сделаешь I'll do etc.

идти¹ to go on foot

пойти²

я иду, ты идёшь I go etc.

я пойду, ты пойдёшь I'll go etc.

éхать¹ to go by transport

поéхать²

я еду, ты едешь I go etc.

я поéду, ты поéдешь I'll go etc.

показывать¹ to show

показáть²

я показываю, ты

я покажу, ты покажешь I'll show

показываешь

etc.

покупа́ть to buy**я покупáю, ты покупáешь****ви́деть** to see**я ви́жу, ты ви́дишь****помога́ть** to help**я помогáю, ты помогáешь****дава́ть** to give (stem **да-**)**я даю, ты даёшь****Мы идём¹ на Красную
пло́щадь.****Мы пойдём² на Красную
пло́щадь.****Я ви́жу¹ её кάждый день.****Я уви́жу² её завтра.****Он́и не помога́ют.¹****Он́и не помо́гут.²**

Very occasionally, the i and p partners look very different:

говори́ть to say**я говорíю, ты говори́шь****брать¹** to take**я беру́, ты берёшь****Она́ говорит¹ «спасибо».****Она́ скáжет² «спасибо».****Мы берём¹ шампа́нское.****Мы возьмём² шампа́нское.****купить²****я куплю́, ты кúпишь I'll buy****уви́деть²****я уви́жу, ты уви́дишь I'll see****помо́чь²****я помогу́, ты помóжешь, он́и****помо́гут I'll help****дать² (irregular verb)****я дам, ты дашь, он́и даст, мы****дадíм, вы дадите, он́и даду́т**

We're going to Red Square.

We'll go to Red Square.

I see her every day.

I'll see her tomorrow.

They're not helping.

They won't help.

сказа́ть²**я скажу́, ты скáжешь I'll say****взять²****я возьму́, ты возьмёшь I'll take**

She says 'thank you'.

She'll say 'thank you'.

We're taking champagne.

We'll take champagne.

EXERCISE 12/1

Translate into Russian:

- 1 I'll help. 2 Will you help? 3 We'll see her tomorrow. 4 We'll go to Red Square. 5 They won't go (by transport). 6 I'll buy this book. 7 We shall rest. 8 He won't come. 9 I'm taking this book. 10 I'll say two words.

12.5 Хотéть 'to want'

There are very few irregular (unpredictable) verb conjugations in Russian (though there are plenty of awkward infinitives). One unpredictable verb is **хотéть**, which has **éхать**-type endings in the singular and **говорить**-type in the plural:

я хочу́	I want	мы хотíм	we want
ты хóчешь	you (fam) want	вы хотíте	you (pol./pl.) want
он хóчет	he wants	онí хотýт	they want

Most commonly this verb is used with an infinitive ('I want to go to the circus'). If what you want to do is a single event, use the *perfective* infinitive:

Я хочу́ пойти́ в Эрмитáж. I want to go to the Hermitage.

Я хочу́ поéхать в Киев. I want to go to Kiev.

If what you want to do is to be repeated or has no specified duration, use the *imperfective*:

Мы хотíм говорить' по-рúсски. We want to speak Russian.

Compare:

Я хочу́ прочитáть эту книгу. I want to read (and finish) this book.

Я хочу́ читáть рúсские кни́ги. I want to read Russian books (in general, no specified number)

Note also:

Я хочу́ пить' . I'm thirsty.

Я хочу́ выпить' . I want a drink (a strongly alcoholic one, not beer).

Хотéть can be used with a noun in either the accusative case (with specific objects) or the genitive (with abstract objects, or in the partitive meaning – see 10.8), but constructions with an infinitive are much commoner:

Что́ вы хотíте? What do you want? (The questioner supposes you want something definite.)

Я хочу́ бутербрóд. I want a sandwich (a specific thing).

Мы хотíм мíра. We want peace (abstract noun).

Хотíте чáю? Like some tea? (partitive 10.8)

Хотéть' is a good example of a verb whose meaning (a state, not an action) is naturally associated with the imperfective aspect. However, there is a perfective **захотéть'**, which means 'to start to want', 'to conceive a desire', and is used quite frequently to form the future:

Мóжет быть, зáвтра онí захотáт^р пойти в тeáтр.

Tomorrow they may decide that they want (lit. 'perhaps they will begin to want') to go to the theatre.

EXERCISE 12/2

Translate into Russian:

- 1 What do you want? 2 I want to go (p) to Siberia. 3 We don't want (to). 4 They want to buy vodka. 5 Do you (fam) want to have a drink (p)?

12.6 Dative Case: Pronouns

The basic meaning of the dative case endings is 'to' as in 'She gave it *to me*'. The dative forms of the personal pronouns are:

я	мне	to me	
ты	тебé	to you (fam.)	
он	емý	to him	нemý after prepositions ¹
она	ей	to her	ней after prepositions
онó	емý	to it	нemý after prepositions
мы	нам	to us	
вы	вам	to you (pol/pl.)	
онí	им	to them	ним after prepositions

Она даст^р мне пять рублéй. She'll give (to) me five roubles.

к нemý towards him

Вы дадите^р емý десять рублéй? Will you give him ten roubles?

12.7 Дать 'To Give': Another Irregular Verb

Like **хотéть'** in 12.5 above, **дать^р** is an awkward verb:

я дам	I'll give	мы дадим	we'll give
ты дашь	you'll give	вы дадите	you'll give
он даст	he'll give	они дадут	they'll give

The only other verb of this type is **есть** 'to eat' – see 12.18.

12.8 Нравиться 'To Please'

Note the use of the dative in the Russian structure corresponding to 'Do you like . . .?' using the verb **нравиться** (third person **нравится/нравятся**) 'to please':

Вам нра́вится Москвá?

Do you like Moscow? (lit. 'To you pleases Moscow?')

Москвá мне не нра́вится.

I don't like Moscow ('Moscow to me does not please').

Мне вáши дéти бóчень нрáвятся. I like your children very much. ('To me your children very please').

A common question is:

Как вам нравится ...?

What do you think of . . . ?

Как вам нравится этот фильм? What do you think of this film?

Любить ‘to like/love’ (with the accusative) can be used when the feeling is stronger:

Я люблю Москву.

I love/am very fond of Moscow.

12.9 Formation of the Dative Singular of Nouns

The dative is an easy case to form:

Masculine nouns ending in a consonant add -v:

αρύτ friend

другу to a friend

Masculine nouns ending -ь or -й replace the ь or ѹ with -ю:

Игорь Igor

Игорю to Igor

Васи́лий Vasilii

Васи́лию to Vasili

Neuter nouns replace **-о** with **-у** and **-е** with **-ю**:

окнó window	окнú to the window
сожалéние regret	к сожалéнию unfortunately ('to regret')
счастьe happiness, luck	к счастью fortunately ('to happiness')

Имя 'name' has dative **имени** (same as the genitive form)

Feminine nouns (and masculine nouns ending **-а/-я**) have the same endings as in the prepositional case (see 5.4):

Натáша	Натáшe to Natasha
Áня	Áне to Ania
Сибíрь	Сибíрьи to Siberia
мать	мáтери to mother
Россíя	Россíи to Russia
Вáня	Вáне to Vanya
Я позвонíо Ивáну.	I'll phone (to) Ivan.
Я дам Máше пять дóлларов.	I'll give (to) Masha five dollars.
Онá помогáет мýжу.	She helps (to) her husband.
Он не помогáет женé.	He doesn't help (to) his wife.
(помогáть/помóчъ 'to help' is followed by the dative case)	

EXERCISE 12/3

Put dative endings on the words in brackets and translate:

1 Я дам (вы) пять дóлларов. 2 Вы (я) помóжете? 3 Я покажú письмо (женá). 4 Я позвонíо (Éва и Вадíм). 5 К (счастьe), рúсские хотáт мýра.

12.10 Formation of the Dative Plural

All nouns, regardless of gender, add either **-ам** or **-ям** to the stem of the nominative plural (Lesson 8). That means:

(a) If the nominative plural (see Lesson 8) ends **-ы** or **-а**, replace the **-ы** or **-а** with **-ам**:

дома́ houses
девушки girls
письма letters
имена́ names

дома́м (**дом** 'house')
девушкам (**девушка** 'girl')
письмам (**письмо** 'letter')
именам (**имя** 'name')

(b) If the nom. plural ends **-и** or **-я**, replace the **и** or **я** with **ям**:

друзья́ friends
матери mothers
неде́ли weeks

друзья́м 'to friends' (**друг** 'friend')
матерям 'to mothers' (**мать** 'mother')
неделям 'to weeks' (**неделя** 'week')

12.11 The Last Two Spelling Rules (3 and 4)

Rule 3. After **г**, **к**, **х**, **ч**, **ж**, **ш**, **щ**, **ц** (all the eight letters involved in Rules 1 and 2), you always find **а** not **я**. So the dative plural of **книга** 'book' (pl. **книги**) is **книгам** (not **кигям**). 'They are learning Russian' from the **говорить**-type verb **учить** 'to learn' is **они́ учат** (not **учат**) **ру́сский язы́к**.

Rule 4. After those same eight letters, you always find **у**, not **ю**. So 'I am learning Russian' is **я учу́** (not **учю**) **ру́сский язы́к**.

12.12 The Main Uses of the Dative

(1) To translate *to* a person in sentences such as 'I wrote *to my friend*' (**Я писа́л другу** – **у** is the dative ending), 'I shall give ten dollars *to the waiter*' (**Я дам десять долла́ров официа́нту**). The dative is the opposite of **от** + genitive 'from'.

(2) In impersonal constructions with words like **надо** 'it is necessary', **можна** 'it's possible', the person affected is in the dative, e.g. **Ему можна** 'He's allowed to' (lit. 'To him it is possible'). See Lesson 14 for the details.

(3) After certain verbs, including most verbs of speaking and communicating and many which have a sense of giving something:

говорить/сказать^п 'to say', 'to tell' (*to someone*)
рассказывать/рассказать^п 'to tell (a story)' (*to someone*)
давать/дать^п 'to give' (*to someone*)
принести/принести^п 'to bring' (*to someone*)
помогать/помочь^п 'to help'
разрешать/разрешить^п 'to permit'

Я ему скажу. I'll tell him.

Он рассказывал нам о Сибири. He told us about Siberia.

Она помогает родителям. She helps her parents.

(4) After the prepositions **к** 'towards'/'to (a person)' and **по** 'along', 'according to' and various other meanings depending on context (**по** is the vaguest of Russian prepositions).

Я ходил к друзьям.

I went to (see) my friends.

по городу

around the town (**город** 'town')

по улицам

along the streets (**улица** 'street')

по плану

according to plan (**план** 'plan')

по почте

by post (**почта** 'post', 'post office')

по имени

by name (**имя** 'name')

The dative is the least common case of nouns.

12.13 Dative of Adjectives, Possessives, Demonstratives (этот and тот)

Check that you know the prepositional endings of adjectives, possessives and demonstratives (7.11, 7.14). The masculine and neuter endings of the dative simply require the addition of **ы** to the **-ом** or **-ем** of the prepositional, i.e. the dative endings are always **-ому** or **-ему**. The feminine dative is the same as the feminine prepositional, i.e. always **-ой** or **-ей**.

нашему хорошему другу to our good friend (cf. prepositional **о**
нашем хорошем друге)

специалист по русскому театру a specialist on the Russian theatre

тому официанту to that waiter

моей русской подруге to my Russian friend (same endings as prep.)

по зи́мнему го́родуacross the wintry town (**зи́мний**
'winter', 'wintry' has soft endings)**Я помо́гаю э́той дёвушке.**

I'm helping this girl.

Note: all forms of **мо́й** and **тво́й** are stressed on the last syllable, so the m and n dative forms are **моему́** and **твоему́** (prepositional: **моём/твоём**; remember that ē only occurs in stressed syllables – 1.2 (c), 4.9 (a)):

моему́ дру́гу

to my friend

12.14 Dative Plural of Adjectives, Possessives, Demonstratives

Adjectives ending **-ый** or **-ой** have **-ым**Adjectives ending **-ий** have **-им****но́вым дру́зья́м** to new friends**ру́сским дру́зья́м** to Russian friends

The possessives and demonstratives (**этот/тот**) simply add **-м** to the ending of the nominative plural (8.8):

мо́им дру́зья́мto my friends (**мо́й дру́зья** 'my friends')**э́тим дёти́ям**to these children (**э́ти дёти** 'these children')**тем дёвушкам**to those girls (**те дёвушки** 'those girls')

For the forms of **трéтий** 'third', see Table 5.

12.15 Common Phrases with the Dative

К вокза́лу

To the station

К поездáм

To the trains

Това́ры по сниже́нны́м цéнам

Goods at reduced prices

Вход посто́ро́нним воспрещён

Private (entry to strangers forbidden)

12.16 EXTRA: Minor Uses of the Dative

With four rarer prepositions: **благодаря** ‘thanks to’, **согласно** ‘according to’, **вопреки** ‘in spite of’, **навстречу** ‘towards’:

благодаря хоро́шему погоде	thanks to the good weather
согласно плану	according to the plan
Навстречу нам шёл дедушка.	Grandfather was coming towards us (to meet us).

In infinitive phrases (**Что делать?** ‘What is to be done?’) you can add a subject in the dative:

Что нам делать? What are we to do? ('What to us to do?')

EXERCISE 12/4

Put in the dative singular:

1 мой женá. 2 ваш рúсский друг Волóдя. 3 э́тот интересный англичáнин.

EXERCISE 12/5

Put dative plural endings on the words in brackets:

1 к (наши родите́ли). 2 по (эти улицы). 3 Он помога́ет (те америка́нцы).
4 Я позвоню (мои друзья́). 5 Онá специали́ст по (Соединённые Штáты).

12.17 Prepositional Plural

It is convenient to deal with the plural of the prepositional case (Lesson 5) after the dative plural, since for both adjectives and nouns the prepositional endings can always be derived from the dative endings by replacing the final **-m** with **-x**.

Dative plural:

моим друзьям
тем девушкам
новым городам

to my friends

to those girls

to new towns

Prepositional plural:

о моих друзьях
о тех девушкиах
в новых городах

about my friends

about those girls

in new towns

So the prep plural endings for nouns are always **-ах** or **-ях**. The prep.pl. endings for adjectives are always **-ых** or **-их**. Since the dat.pl. of **тот** 'that' and **весь** 'all' are **тем** and **всем**, the prep.pl. are **тех** and **всех**.

EXERCISE 12/6

Put the words in brackets in the dat. or prep. case and translate:

1 Я расскáзывала (ру́сские друзья́) о (наши́ де́ти). 2 Во (все ру́сские домá) ча́сто говорят о (Соединённые Штáты). 3 Продукты в (эти магазíны) (мы) не нра́вятся.

12.18 Vocabulary**бифштéкс [beef-shtéks]** meat

rissole, hamburger

блóдо pl. **блóода** dish, course of a meal**бúдьте добры́** be so good

(polite phrase before a request)

вегетариán(е)ц (male) vegetarian**вегетариáнский** vegetarian (adj)**взятьº (брать) возьмý,**

возьмёшь to take

выпитьº (see **питьº**) (+ acc.) to

have a drink

выпью, выпьешь**гóсть** (m) gen.pl. **гостéй** guest**идти¹ (пойтиº) в гóсти к (+ dat.)**

to go visiting someone

быть в гостя́х у (+ gen.) to be visiting someone**гриб** pl. **грибы** mushroom**давать/датьº** (see 12.7) to give**далекó (от + gen.)** far (from)**есть¹ (съестьº) (+ acc.)** (past **ел**, **ела**) to eat**ем, ешь, ест, едýм, едýте,****едýт****звонить¹ (поº) (+ dat.)** to telephone

(someone)

звоню, звонíшь**капуста** (no pl.) cabbage

котлёты по-киевски	Chicken Kiev (with butter and garlic)	прийтí^р (приходítъ)	to arrive, come
кроме тогó	also, in addition ('besides that')	придú, придёшь	
крымский	Crimean	принесítе	bring (imperative)
линия	line	принестí^р	(+ acc. + dat.) to bring (something to someone)
минерáльный	mineral (adj)	принесú, принесёшь	
мир	peace; world	(приносítъ', приношú,	
нráвиться' (по-^р)	(see 12.8) to please	принóсишь)	
мне нráвится	I like	прямóй	direct, straight
обéд	dinner; meal	рассказáть^р (расскáзыывать)	to tell, talk about (to somebody)
обéдатЬ' (по-^р)	(like знать) to dine, have a meal	расскажú, расскáжешь	(+dat.)
отдыхáть/отдохнúть^р	(12.3) to rest	салáт	salad
официáнт	waiter	сказáть^р (говорítъ)	(+ acc. + dat.) to say (something to someone)
официáнтика gen.pl. официáнток	waitress	скажú, скáжешь	
пить' (вы-^р) пью, пьёшь	(+ acc.) to drink	семья́, ген.пл. семéй	family
поéхать^р (éхать)	to go (by transport)	слúшать' (по-^р)	(+ acc.) to listen to
поéду, поéдешь		слúшаю, слúшаешь	
пойдём в гости	let's go visiting	Соединённые Штáты Америки	United States of America
помидóр	tomato	странá pl. стрáны	country
пообéдатЬ' (see обéдатЬ') to dine, have a meal		тó	then (in that case)
посетíтель (m) customer		тогда́	at that time, in that case
потóм	then, next	уйтí^р (уходítъ)	to leave
потомú что	because	я уйдú, ты уйдёшь	
предупреждáть' (знатЬ – type)	to warn	хотéть' (за-^р)	(see 12.5) to want
		чáсто	often
		читáть' (про-^р)	(like знать) (+ acc.) to read
		шампáнское n adj. champagne, sparkling wine	

12.19 Диалоги Dialogues

В ресторáне In the Restaurant

- Официáнка: Дóбрый день.
- Посетíтель: Здрáвствуйтe.
- Официáнка: Чtó вы хотíте?
- Посетíтель: Мы хотíм пообéдатЬ.
- Официáнка: Пожáлуйста.
- Посетíтель: А чtó у вас есть?
- Официáнка: У нас есть грибы в сметáне, рыбный салáт, бифштéкс [beef-shtéks], бефстрóганов[†], котлéты по-киевски. Чtó вы хотíте?
- Посетíтель: Моя женá возьмёт грибы и котлéты, а я возьмú грибы и бефстрóганов. Минерáльная водá есть?
- Официáнка: Да.
- Посетíтель: А чtó у вас есть выпить?
- Официáнка: У нас есть шампáнское и винó.
- Посетíтель: Пожáлуйста, принесíте моéй женé бутылку минерáльной воды, а мне красное винó.
- Официáнка: Хорошо. Я принесú вам нáше крымское красное.

[†]**бефстрóганов** Beef Stroganov (chopped beef in a cream sauce)

- Посетíтель: Официáнт, бýдьте добры.
- Официáнт: Я вас слýшаю[‡].
- Посетíтель: Я вегетариáнец. У вас есть вегетариáнские блюда?
- Официáнт: Да. Вы хотíте рыбу?
- Посетíтель: Нет, я ем тóлько óвощи.
- Официáнт: Хорошо, я принесú вам картóфель, капúсту и помидóры.
- Посетíтель: Спасибо.

[‡]**Я вас слýшаю** What would you like? ('I'm listening to you')

Пойдём в гóсти Let's Go Visiting

- Éва: Кудá мы пойдём?
- Вадíм: Давáй пойдём к твоим друзьям.

Éva: К кому мы пойдём?
 Vadim: К Вéре и Олéгу.

В гостях Visiting Friends

Bépa: Хотите выпить?
 Éva: Нет, спасибо. Я хочу бутербрóд - и Пéпси, если есть.
 Vadim: А я выпью.
 Éva: Предупреждаю: если ты выпьёшь много, то я уйду без тебя.

COMPREHENSION EXERCISE 12/7

1 What are Vadim's three objections to going to visit Natal'ia Petrovna and Boris Karlovich?

2 How does Eva win the argument?

Éva: Давай поедем к моим друзьям.
 Vadim: К Вéре и Олéгу?
 Éva: Нет, к Натáлье Петróвне и её семье.
 Vadim: Я не хочу ехать к ним. Ведь[‡] они живут в Сокольниках[‡]. Это очень далеко.
 Éva: Туда идёт прямая линия метро.
 Vadim: Кроме того, Натáлья Петróвна постоянно говорит о маленьких детях. Мне это неинтересно[‡].
 Éva: Её муж расскажет тебе о странах Западной Европы. Борис Карлович - специалист[‡] по Европейскому Союзу, он часто путешествует[‡] по этим странам.
 Vadim: Я не хочу слушать лекцию[‡] по экономике[‡]. Поедем к Вéре.
 Éva: Мне кажется, ты не хочешь ехать к Натáлье и Борису только потому, что они не пьют. А Вéра даст[‡] тебе выпить.
 Vadim: Как тебе не стыдно[‡]! Ты же знаешь, что мне нравится трезвый[‡] образ[‡] жизни Натáльи Петróвны и её мужа.

Éva:

Тогдá поéдем к моýм трéзвенникам[†]. Сейчáс я им позвонио, а потóм мы позвоним ма́ме и скáжем, что мы к обéду не придо́м.

[‡] Extra Vocabulary

ведь you know**даст тебе вýпить** will let you have a drink ('will give to you to drink')**Европéйский Союз** European Union**Зáпадная Еврóпа** Western Europe**лéкция** lecture**неинте́ресно** uninteresting, boring**образ** kind, type**образ жýзни** way of life**путешéствоватъ** (по + dat.) to travel (around)**путешéствую, путешéствуешь****Сокóльники** Sokol'niki (Moscow district north-east of the centre)**специалист** (по + dat.)

specialist in

сты́дно shameful**как тебе не сты́дно** you ought to be ashamed**трéзвенник** abstainer**трéзвый** sober**эконо́мика** economics

УРОК НÓМЕР ТРИНАДЦАТЬ

ASPECT IN THE PAST; USE OF TENSES

13.1 Key Examples of Aspect in the Past Tense

(a) **идти/пойти^р** to go (on foot)

Мы шли' по улице.

We were walking along the street.

Вадим пошёл^р домой.

Vadim went home.

(b) **забывать/забыть^р** to forget

Она часто забывала¹ его имя.

She often forgot his name.

**Сегодня она забыла^р
позвонить.**

Today she forgot to phone.

(c) **быть'** to be

Она была дома.

She was at home.

(d) **писать/написать^р** to write

Я писал¹ весь день.

I wrote all day.

Я написал^р два письма.

I wrote two letters.

(e) **звонить/позвонить^р** to telephone

Ева не звонила¹.

Eva didn't phone.

Ева не позвонила^р.

Eva failed to phone.

(f) **звонить/позвонить^р** to telephone

Я звонила¹, но вас не было.	I phoned but you weren't in.
Я позвонила² и сказала³, чтò приду.	I phoned and said I'd come.

13.2 Use of Aspect in the Past

Both perfective and imperfective verbs have past tense forms. The rules for making the past tense of perfective verbs are exactly the same as for imperfective verbs (see 11.2). The past tense of imperfective verbs, as you know from Lesson 11, corresponds to English 'I did' or 'I was doing'. The past tense of *perfective* verbs, on the other hand, has an extra element of meaning. Basically, the perfective past indicates that the action was a completed whole. So, while the imperfective **она читала** means 'she read' or 'she was reading', the perfective **она прочитала** means 'she read (and finished what she was reading or read a specific amount)'; because of its meaning, the perfective **прочитать** will nearly always have an object noun (e.g. **письмо** 'letter', **две книги** 'two books') specifying how much was read.

The six sets of sentences above are typical examples of the use of the aspects in the past tense. Here are some general rules for the use of the imperfective and the perfective, using the examples above.

Imperfective⁽¹⁾

(a) Actions in process (unfinished actions) are always imperfective.

If you use the English continuous past (*I was doing* something; *We were reading*), the Russian equivalent will always be imperfective. 'We were walking' indicates an action in process (i.e. unfinished), so it cannot be perfective (it cannot be a completed whole). **Мы шли** – 'We were walking'. **Мы пошли**, on the other hand, means 'We went (somewhere)' or 'We set off'.

(b) Actions repeated habitually or an unspecified number of times are imperfective.

Она часто забывала 'She often forgot'. **Мы звонили** **каждый день** 'We telephoned every day'. But **Сердня она забыла** ('Today she forgot') indicates that we are talking about one single occasion.

(c) Verbs denoting states rather than actions are normally imperfective.

Он был' дома 'He was at home', **Они жили' в Москве** 'They lived in Moscow'.

(d) Expressions of duration ('all day', 'for three hours') require the imperfective.

Я писал' весь день 'I wrote/was writing all day'. This sentence does not indicate how much I wrote or whether I finished what I was writing, so it has to be imperfective. You will find that duration phrases such 'for a long time' (**долго**), 'for three hours' (**три часа**), 'all night' (**всю ночь**) always go with imperfective verbs.'

(e) If there was no action, use the imperfective.

Она не звонила. She didn't phone.

(f) Actions attempted but without result are imperfective.

Я вам звонила. I telephoned you (but you weren't in).

Perfective^(o)

(i) Use the perfective for completed single events.

Мы пошли' домой. We went home.

(ii) Sequences of actions, except when they are repeated actions (see (b) above) are perfective, since each action must be finished before the next one can take place.

Я позвонила и сказала, I phoned and said I'd come.
что приду.

(iii) With negation (**не**) the perfective indicates failure to do something.

Она не позвонила. She failed to phone (though she was expected to).

1. Except for perfective verbs with the prefix **про-** meaning 'to spend a specified amount of time doing something' e.g. **Мы прожили там три года** 'We lived there for three years.'

13.3 EXTRA: Minor Uses of the Imperfective

(a) The imperfective is also used in the past in cases where the fact of completion is irrelevant. **Вы читали́ «Войнú и мир»?** ‘Have you read *War and Peace*?’ I’m not concerned with whether you finished the book or not, only with whether you have some knowledge of it. The question **Вы прочитáли́ «Войнú и мир»?** would correspond to ‘Have you finished *War and Peace*?’

(b) The past imperfective is also used for actions which, though completed, were reversed or undone or cancelled. This situation is common with verbs of motion:

Мóй друг приезжáл' ко мне. My friend came to (visit) me (and left again).

Мóй друг приéхал' ко мне. My friend has come to (visit) me (and is here now).

In **Мóй друг приезжáл' ко мне** my friend ‘undid’ his arrival by leaving again.

Я открывáл' окно. I opened the window (and later closed it)/I had the window open.

13.4 Aspect of the Infinitive

In sentences such as ‘I want to work’, you have to make the same choice between the aspects of the infinitive (**Я хочу́ рабóтать/я хочу́ порабóтать^ю**). If you mean ‘work in general (e.g. to have a job)’ or aren’t specifying how much work you’re going to do, use the imperfective. If you mean to do a fixed amount of work and then stop, use the more specific perfective **порабóтать^ю** ‘to do a bit of work’.

Я решíл читáть эту книгу. I have decided to read this book (not necessarily all of it).

Я решíл прочитáть эту книгу. I have decided to read this book (and finish it).

In many situations the choice of aspect in the infinitive will seem difficult, but, fortunately, you are unlikely to cause any serious misunderstandings if you choose the wrong one.

One handy rule to note is this: after the verbs **начинáть/начáть^о** 'to begin', **продолжáть¹** 'to continue' and **кончáть/кóнчить^о** 'to finish', any infinitive is *always* imperfective:

Я начинáю понимáть¹.	I am beginning to understand.
Она продолжáла читáть¹.	She continued to read.
Когда вы кóнчите^о писáть?	When will you finish writing?

EXERCISE 13/1

Say why the verbs are ¹ or ^о in the following story:

Éва и Вадим шли¹ по Тверской улице и говорíли^о о её друзьях. Вдруг Эва вспомнила^о, что она забыла^о позвонить^о Вéре. Обычно она ей звонила¹ каждое утро, но сего́дня она ей не позвонила^о.

— Я хочу¹ позвонить^о, — сказала^о она Вадиму. — Надо найти^о автомáт.

Они искали¹ егó десять минут и наконéц нашли^о óколо гостиницы «Интурист».

Eva and Vadim were walking along Tverskaia Street, talking about her friends. Suddenly Eva remembered (**вспоминáть/вспóмнить^о** 'to recall') that she had forgotten to ring Vera. Usually she rang her every morning, but today she hadn't rung her.

— I want to make a phone call, — she said to Vadim. — We need to find (**находить/найти^о** 'to find') a call-box.

They searched (**искáть** 'to search for', 'to seek') ('for it') for ten minutes and finally found (**нашлý** – past of **найти^о**) one near the Hotel 'Intourist'.

13.5 Use of Tenses: Reported Speech

He said he spoke (past) Russian.

Он сказáл, что он говорит (pres.) по-рúсски.

In Russian, when someone's words are reported, the tense (past, present or future) of the original words stays unchanged. So if Mary says **Я говорю** (pres.) **по-русски**, then any report of her words ('Mary said that she spoke Russian') will keep the present tense (**Мэри сказала, что она говорит по-русски**). English grammar is more complicated here. Notice how in English a future tense statement (e.g. Vadim: I shall phone Vera) acquires a 'would' form if it is reported: ('Vadim said that he *would* phone Vera'). In Russian the future tense remains.

Вадим: Я позвоню Вере.

Reported speech: **Вадим сказала, что он позвонит** (fut.) **Вере.**

Other examples:

Vera: I was (past) in London.

Report: Vera said that she had been (pluperfect) in London.

Вера: Я была (past) в Лондоне.

Report: **Вера сказала, что она была (past) в Лондоне.**

This preference for keeping the tense of the original words is extended to cover seeing, hearing and other forms of perception in addition to verbs of speaking:

I heard you were now living (i.e. are living) in Siberia.

Я слышал, что вы сейчас живёте в Сибири.

I knew he was Russian.

Я знал, что он русский ('I knew that he *is* Russian').

We thought he was in Berlin.

Мы думали, что он в Берлине (pres.).

Vera realized that he was annoyed (i.e. that he *is* annoyed).

Вера поняла, что он сердится (pres.).

13.6 Whether: ли

The same retention of the original tense is found in reported yes–no questions. In English, if John asked 'Does Anna speak Russian?', the question will be reported as 'John asked if Anna spoke (past tense) Russian.' Whenever English 'if' can be replaced by 'whether', 'if' *must* be translated

as **ли** (*not если*). This is the same **ли** as in the structure for yes–no questions in 10.15; **ли** is placed second in the clause¹, and the verb tense is the same as in the original question.

Джон спросил: «Анна говорит (Говорит ли Анна) по-русски?»

John asked: 'Does Anna speak Russian?'

Report of John's question:

Джон спросил, говорит (pres.) ли Анна по-русски.

John asked if Anna *spoke* (past) Russian.

More examples:

I asked if (=whether) Boris was at home. (Actual question: 'Is Boris at home?')

Я спросила, дома ли Борис (present tense).

The reported question **Я спросила, был ли Борис дома** would correspond to 'I asked if Boris *had been* at home.'

This same construction with **ЛИ** is used in all structures involving 'whether' or 'if' in the meaning 'whether'.

I didn't know if (=whether) she would come. (Actual thoughts: 'I didn't know if she *will* come.')

Я не знал, придёт (future) ли она.

EXERCISE 13/2

Translate:

1 Мы спросили, знает ли она Бориса Петровича. 2 Ева не знала, увидит ли она Вадима. 3 I don't know if he speaks Russian. 4 I don't know if she'll telephone tomorrow. 5 We didn't know if she spoke English. 6 She asked whether I was an American. 7 I'll ask her if she wants to go to the theatre.

13.7 Learning

One of the first topics on which you are likely to become fluent is the

question of how you started to learn Russian and what other languages you know:

to study: **изучáть**ⁱ +acc. – **я изучáю, ты изучáешь**

or

to learn **учítъ**ⁱ +acc. – **я учú, ты учíши, онý учáт** (note **у** (not **ю**) and **а** (not **я**) after **ч** – Spelling Rules 3 and 4 (12.11))

Я изучáю рúсский язы́к ужé пять ме́сяцев.

I have been studying Russian for five months (lit. 'I am studying Russian language already five months').

Я учú рúсский язы́к ужé шесть лет.

I have been learning Russian for six years.

Both **изучáть**ⁱ and **учítъ**ⁱ mean 'to study', but **учítъ**, like 'to learn', has connotations of memorizing. Both verbs can be used of learning a language. But 'I'm learning these words' (i.e. committing them to memory) is **Я учú эти словá**, while 'She's studying mathematics' (not 'She's learning mathematics') should be **Она изучáет матемáтику**.

The perfective of **изучáть**ⁱ is **изучить^p** (**изучú, изучиши**) and the perfective of **учítъ**ⁱ is **выучить^p** (**выучу, выучиши**). Since perfective verbs always describe a successful, completed act, **изучить^p** and **выучить^p** correspond to 'to master', 'to learn successfully':

Мáри выучила^p рúсский язы́к. Mary mastered Russian.

Борис Кáрлович изучил^p эконóмiku Англии. Boris Karlovich has made a thorough study of the British economy.

Note: If you want to say that you're studying without saying *what* you're studying, use the reflexive verb **учíться** 'to study' (somewhere):

Я учúсь в Лондоне. I'm studying in London.

13.8 Vocabulary

Амéрика America

opportunity

бы́стро quickly

войти^p **войдú, войдёшь** past

вáжный important

вошёл, вошлá – like **идти**

вдруг suddenly

(**входить**ⁱ like **ходить**) to

возможность (f) possibility,

enter

вообще́ altogether, totally	немнóго (+ gen.) a little
вот почёму́ that is why	обычно́ usually
вспоминáть' (like знать)	окончитьº (+ acc.) окончу,
(вспомни́тьº вспоми́ню,	окончиши́ (окончива́ть' like
вспомни́ши́) (+ acc.) to	знать) to finish,
remember, recall	graduate from
выучи́тьº (see учíть') (+ acc.) to	оригина́л original
master (13.7)	останови́тьº (+ acc.)
давнó long ago, since long ago	остановлíо, останови́ши
дéло в тóм, что́ . . . the thing is	(останáливáть' like знать) to
that . . .	stop (something)
журнали́ст journalist	отвéтитьº (+ dat.) отвéчу,
забыва́ть' (like знать) (+ acc.)	отвéтиши́ (отвечáть' like
(забы́тьº забúду, забúдешь)	знать) to answer
to forget	(someone)
засмея́ться́ (смея́ться́)	относи́ться́ к (+ dat.) to relate to,
засмея́сь, засмеёшься to	regard, treat
start laughing	переводи́ть' перевожу́,
изучáть' (like знать) to study	перевóдиши́ (перевестíº) to
(13.7)	translate
изучи́тьº изучу́, изу́чиши́ to	переéхатьº переéду, переéдешь
master (13.7)	(переезжáть' like знать) to
курсы́ (pl. of курс) classes, a	move (house); to drive across
course of study	писа́ть' (на-º) пишу́, пишешь to
литератúра literature	write
мáльчик boy	повезлó (+ dat. of person)
мнóгие (pl. adj.) many (people)	(someone) was lucky
молодóй young	мне повезлó I was lucky
начáтьº (начинáть' like знать)	(idiom)
начнú, начнёшь past начáл,	по-мбему́ in my opinion
началá, начали + 'inf to begin	по-немéцки (in) German
назáд ago; back	понятьº поймú, поймешь
нарóд people, nation	past пóнял, поняла́, пóняли
находи́ть' находжú, находи́ши́	(понимáть' like знать) to
(найтиº найду́, найдёшь past	understand, realize
нашёл, нашлá) to find	популя́рный popular

посмотрéть^º (на + acc.)
(смотréтьⁱ смотрó,
смóтишь) to have a look (at)

поступíть^º (в + acc.) **поступлó,**
постúпишь (поступáтьⁱ like
знать) to enter
 (university etc.)

почтí almost

преподавáтель (m) teacher, lec-
 turer

преподавáтьⁱ (+ acc.) **преподаю,**
преподаёшь to teach

приéхать^º **приéду, приéдешь**
(приезжáтьⁱ like знать) to
 arrive (by transport)

приказáть^º (+ dat. + inf.)
прикажú, прикаjешь
(прикаzыватьⁱ like знать) to
 order someone to do sth

прожíть^º **проживý, проживёшь**
(житí) to live (for a specified
 period)

равнодúшно indifferently, with
 indifference

ráдость (f) joy
от ráдости from joy

решíть^º **решú, решíшь** (+ acc.)
(решáтьⁱ like знать) to decide;
 to solve

родíться^º to be born
 past **родíлся, родилáсь**

ромáн novel; love affair

сам (m)/**самá** (f)/**сáми** (pl.) oneself
 (see Table 4)

смóчъ^º **смогó, смóжешь, смóгут**
 to be able (to), manage (to)
(мóчъⁱ) (+ inf) past **смóг,**
смоглá, смоглó, смоглý

совремéнный modern,
 contemporary

спрашíватьⁱ (like знать)
(спросíть^º спрошú,
спросишь) to ask
 (a question)

считáтьⁱ (like знать) to consider,
 count

телевíзор television

трудный difficult

умéтьⁱ **умéю, умéешь** (+ inf.) to
 know how to

учíтьⁱ **учу́, учишь (вы-^º)** to study
 (see 13.7)

учíтьсяⁱ **учусь, учишься** to study
 (somewhere – see 13.7)

шоfёр driver

13.9 Два тéкста

НН: Когдá вы нáчали изучáть рúсский язы́к?

Мэри: Четыре гóда назáд.

НН: Вам рúсский язы́к нráвится?

Мэри: Очень. Но бóн бчень тру́дный.

- НН: Какие языки вы знаете, кроме русского?
- Мэри: Я говорю немножко по-французски. В наших школах почти все дети учат французский. И я умею читать по-немецки, но не говорю.
- НН: А русский язык у вас[‡] популярный?
- Мэри: Многие хотят его изучать, потому что все знают, что это очень важный язык в современном мире. Но возможностей изучать его у нас[‡] в школах мало. Я сама ходила на вечерние курсы. Мне повезло: в моем городе есть институт, где уже давно преподают русский язык. Вообще англичане относятся к иностранным языкам равнодушно. Обычно они считают, что весь мир говорит по-английски.
- НН: А почему вы решили изучать русский?
- Мэри: Дело в том, что несколько лет назад я начал читать романы Достоевского – по-английски, конечно. Потом я захотела читать русскую литературу в оригинале. Вот почему я решила записаться на[†] курсы. Я не знаю, смогу ли я выучить язык, но я уже прочитала три романа Достоевского по-русски.
- НН: По-моему, вы его уже выучили.

[‡]у вас in your country (10.6)

[†]записаться^º на + acc to enrol for

Старый анекдот An Old Joke

Журналист проводил[‡] опрос на улицах Москвы:

- Простите, где вы родились?
- В Санкт-Петербурге.
- А где вы окончили^º школу?
- В Петрограде.
- А где вы живете теперь?
- В Ленинграде.
- А где вы хотите жить?
- В Санкт-Петербурге.

[‡]проводить['] опрос to conduct a survey

Note: Peter's city on the Neva, founded 1703, was officially **Санкт-Петербург** until the First World War, though the name was often shortened to **Петербург**. **Санкт** 'saint', **Петер** 'Peter' and **бург** 'town' are all German borrowings; the Russian equivalents would be **святой**, **Пётр** and **город** or **град**. During the War, in 1914, the German-sounding name was Russified into **Петроград**. In 1924, after Lenin's death, the city acquired its Communist-era name **Ленинград**.

EXERCISE 13/3

Translate, noting the aspects:

Вéра родилáсь^р в Москвé. Онá прожилá^р там три гóда, потóм семья́ переéхала^р в Иркутск. Там онá окончилá^р школу и поступíла^р в институт. Когдá онá учíлась¹ в институте, онá влюбíлась^р в молодóго преподавателя. Так как óн преподавал¹ английский язык и переводíл¹ английский ромáн, онá решíла^р, что тóже хóчет изучáть¹ английский. Поéтому онá началá^р ходítъ на вечéрние курсы.

влюбíться^р в + acc. to fall in love with

EXERCISE 13/4

Say in Russian:

- 1 I have been studying Russian (for) three months.
- 2 We want to master Russian.
- 3 Mary moved to Moscow and quickly mastered Russian.
- 4 I don't know if Vadim speaks English.
- 5 If he speaks English, I'll give him this novel.

COMPREHENSION EXERCISE 13/5

A Brezhnev Joke (Translation in key)

- 1 Why did Brezhnev order his chauffeur to stop?

- 2 What was his first question to the small boy?
 3 Why did the boy think Brezhnev was his American uncle?

Брёжнев **éхал'** **на маши́не по одному из московских проспектов.**
Он **решил^o** **посмотреть^o**, как живёт **советский^t** народа. **Он**
приказал^o **шоферу остановить^o** машину у **многоэтажного^t** дома.
Он **вошёл^{vt}** в **дом** и **позвонил^o** в **первую квартиру.** Дверь **открыл^o**
маленький **мальчик.** Брёжнев спросил^o **мальчика**, есть ли у него в
доме **телефизор.**

- Есть, — отвётил **мальчик.**
 - **А холодильник^t?**
 - Есть.
 - **А магнитофон^t?**
 - Есть.
 - Так вот^t, всё это дал^o тебе я!
- Мальчик засмеялся^o** от радости:
- **Мама, папа, дядя Миша из Америки приехал^o!**

^tExtra vocabulary

вошёл^o entered (past of войти^o 'to enter')	советский Soviet (adj)
	так вот well then (idiom)
магнитофон tape recorder	холодильник refrigerator
многоэтажный many-floored	

Note: Leonid Il'ich Brezhnev was the General Secretary of the Soviet Communist Party from 1964 to 1982.

14

УРОК НÓМЕР ЧЕТЫРНАДЦАТЬ

ASPECT IN THE FUTURE; IMPERSONAL CONSTRUCTIONS

14.1 Key Expressions

Я бóуду дóма.	I shall be at home.
Зáвтра мы бóдем отдыхáть.	Tomorrow we shall rest.
Я бóуду писáть чáсто.	I shall write often.
Вы бóдете смеяться, но . . .	You're going to think this funny, but ('You will laugh, but . . .')
Если бóдет врéмя . . .	If there is time . . .
Мóжно?	May I?
Мне хóлодно.	I'm cold.

14.2 The Future of бытъⁱ

я бóуду	I shall (I'll) be
ты бóдешь	you (fam) will (you'll) be
он/она/онó бóдет	he/she/it will ('ll) be
мы бóдем	we'll be
вы бóдете	you (pol/pl.)'ll be
они́ бóдут	they'll be
Я бóуду в Москвé.	I shall be in Moscow.
Вы бóдете здесь зáвтра?	Will you be here tomorrow?

14.3 Imperfective Future

As in the past tense, Russian has a choice of aspects in the future too. The imperfective future is easy. Simply use the future forms of **быть** (14.2) plus the *imperfective infinitive* of the required verb.

Я бúду говорýть по-рúсски.	I'll speak/be speaking Russian (literally, 'I shall be to speak . . .').
Где ты бúдешь жить?	Where will you live?
Она бúдет говорýть по-рúсски?	Will she speak Russian?
Мы бúдем отдыхáть в Крыму.	We're going to take a holiday ('rest') in the Crimea.
В Москвé вы бúдете жить у нас.	In Moscow you will stay (live) with us.
Они бúдут писáть чáсто.	They will write often.

(Note that the future of **быть** is simply **я бúду** etc., as in 14.2, *never Я бúду быть*. 'I shall be in Moscow': **Я бúду в Москвé**)

The choice of aspect in the future follows the same basic principles as the choice in the past (i.e. the imperfective simply names the action, while the perfective specifies that the action is seen as a completed whole). But in practice the choice in the future will seem much simpler. *Rule of thumb:* In most cases (90 per cent) use the *perfective*, as in Lesson 12. Use the *imperfective* only if the action will be unfinished or repeated.

EXERCISE 14/1

Translate, using the imperfective future:

- 1 I shall be in Moscow.
- 2 Will she be at home tomorrow?
- 3 We shall study Russian.
- 4 Tomorrow I shall be working.
- 5 In Moscow I shall speak only Russian.
- 6 They will telephone every day.

14.4 Use of Tenses: Future for English Present

In Russian, after the conjunctions **когда** 'when', **если** 'if' (never

'whether'), **покá . . . не** 'until', the future tense (i or p) must be used *if the meaning is future* (English often uses the present):

Когдá я бýду в Москвé, я позвонóº егó сестрé.

When I am (will be) in Moscow, I'll phone his sister.

Если вы бýдете изучáть рýсский язы́к, вы полýчитеº хоро́шую рабóту.

If you study (will study) Russian, you will get a good job.

Если вы изучитеº рýсский язы́к, вы полýчитеº хоро́шую рабóту.

If you master (will master) Russian, you will get a good job.

Я скажуº сёстрам, когдá их увижуº (future).

I'll tell (my) sisters when I see (pres.) them (i.e. when I will see them).

Если бýдет врёмя, мы пойдёмº в Рýсский музéй.

If there is (will be) time, we'll go to the Russian Museum.

Вадíм не уйдётº, покá Эва не позвонйтº.

Vadim won't leave until Eva phones (will phone).

Be careful to note the aspect when translating such **когдá** and **если** clauses:

Когдá я бýду отдыхáть, я начнú читáть «Войнú и мир».

When I'm on holiday ('shall be resting' – action in process), I'll start reading *War and Peace*.

Когдá я отдохнúº, я начнú читáть «Войнú и мир».

When I've had a holiday ('when I finish resting' – completed action), I'll start reading *War and Peace*.

EXERCISE 14/2

Translate:

1 Когдá мы бýдем в Москвé, мы бýдем жить в гостíнице «Россíя». 2 Если вы напíшете ей письмó, она отвéтит. 3 Если Вадíм выпьет мнóго, Эва уйдёт без негó. 4 Мы вам скáжем, когдá вы приéдете. 5 Когдá мы пообéдаем, мы посмóтрим телевíзор. 6 When I'm (14.4) in Moscow, I shall speak only Russian. 7 When Eva arrivesº, Vadim will phone us. 8 If you (pol. pl.) giveº him ten dollars, he'll give you the tickets. 9 I don't know if (14.4) she will be at home.

14.5 EXTRA: Planned Future

Do not confuse the ‘hidden’ future of ‘If you write (= will write) she’ll answer’ (14.4) with the planned future of ‘I’m working tomorrow’, where the present (‘We’re working’) is used with a future time word (‘tomorrow’) to show that some future event is regarded as an accepted fact. In the case of the planned future, Russian and English have the same usage. **Завтра я работаю** (pres.) ‘Tomorrow I’m working’ (pres.). **Через месяц мы едем** (pres.) **в Сибирь** ‘In a month’s time we’re going (pres.) to Siberia.’

14.6 Dative in Impersonal Constructions

Many English constructions such as ‘It is cold today’, ‘I have to go’, ‘He needs to study’ have Russian equivalents in which ‘is cold’, ‘have to’, ‘needs’ are translated not by verbs but by indeclinable adverb-type words usually ending **-о** (e.g. **холодно** ‘is cold’, **нужно** ‘is necessary’). Words like **нужно** are often called ‘category of state’ words (**категория состояния**), because they describe states, not actions. If you want to indicate the person who is affected by the state of affairs (e.g. ‘I am cold’), in Russian the person is in the *dative* (12.6) case (**Мне холодно** literally ‘To me is cold’). Look at these useful examples:

Сегодня холодно.	It's cold today. (Today is cold.)
Ему холодно.	He's cold. (To him is cold.)
В театре жарко.	The theatre is hot. (It's hot in the theatre.)
Ей тепло.	She's warm. (To her is warm.)
Надо/Нужно идти.	It's necessary to go.
Мне надо идти.	I have to go.
Здесь скучно. [sko'osh-na]	It's boring here.
Нам здесь скучно.	We're bored here. (To us here is boring.)
Можно открыть окно?	Is it possible to (May I) open the window?
Можно мне войти?	May I come in? (Is it possible to me to come in?)

Now read through this list and then try to find idiomatic translations for the examples which follow, covering up the answers below with a piece of paper:

необходимо	(it) is essential
интересно	(it) is interesting
светло	(it) is light
нужно (like надо)	(it) is necessary

- 1 **Вам необходимо купить шапку.**
- 2 **Вам интересно смотреть футбол?**
- 3 **В этой комнате очень светло.**
- 4 **Нам нужно купить две бутылки минеральной воды.**

- 1 You must buy a hat. (To you is essential to buy a hat.)
- 2 Do you like watching football?/Do you find watching football interesting? (To you is interesting to watch football?)
- 3 This room is very light. (In this room is very light.)
- 4 We need to/have to buy two bottles of mineral water. (To us is necessary to buy . . .)

Note that it is not common in Russian for a place (e.g. 'Siberia') to be the subject' when the sentence describes something that happens *in* the place:

В Сибири холодно.	Siberia is cold. ('In Siberia is cold.')
В комнате светло.	The room is light. ('In the room is light.')
На улице шумно.	The street is noisy.

Note also **нельзя** 'it is not possible', 'it is not permitted', which behaves in the same way though it does not end **-o**.

Курить нельзя.	Smoking is not permitted.
Вам нельзя здесь курить.	You may not smoke here.

These indeclinable words can be made past tense by placing **было** 'was' after the 'state' word. (**Было** can also be placed before the 'state' word, particularly those like **холодно** or **интересно** which are also used as adjectives i.e. **холодный** 'cold', **интересный** 'interesting'.)

Нам надо было позвонить.	We had to make a phone call. ('To us was necessary to phone.')
Нам было холодно.	We were cold.
Нельзя было найти такси.	It was impossible to find a taxi.

Similarly, to make these ‘state’ words future, put **будет** after (or before) them:

Вам надо будет позвонить. You will have to phone.

Можно будет вернуться на такси. It will be possible to come back by taxi.

Там будет холодно. It will be cold there.

Note some special features of negation with these words:

The opposite of **можно** is *not* **не можно**. Use either **нельзя** ('it's impossible')/‘it's not permitted’) or **невозможно** ('it's impossible')

Нельзя открывать окно. It is not permitted to open the window.

Нельзя/Невозможно было открыть окно. It was impossible to open the window.

(Note the use of the i infinitive in the meaning of ‘not permitted’ and the use of the p infinitive in the meaning ‘it’s impossible’ – see 15.11.)

Не надо and **не нужно** both have the meaning ‘one shouldn’t’/‘don’t’ (as well as ‘it is not necessary’):

Не надо говорить об этом. Don't talk about that.

Не надо так много работать. You shouldn't/it's not necessary to work so much.

A: Если хотите, я вам расскажу об экономике Сибири. If you like, I'll tell you about the economy of Siberia.

B: Не надо. I'd rather you didn't.

Other ‘state’ words:

Жаль (or жалко). It's a pity.

Жаль, что вас там не было. It's a pity you weren't there.

Мне жалко тебя (gen.). I'm sorry for you.

пора . . . it's time . . .

Нам пора идти. It's time for us to go.

неохота (coll) one doesn't feel like + verb

Мне неохота об этом говорить. I don't want to talk about it.

Стыдно. It's shameful.

Как вам не стыдно?! You should be ashamed of yourself!

Если вы напьётесь^p, вам потом будет стыдно. If you get drunk, you'll feel ashamed afterwards.

EXERCISE 14/3

Translate:

- 1 – Вам не холодно? – Нет, мне даже тепло. 2 В Москвѣ в августѣ нам было жарко. 3 – Можно открыть окнó? – Пожалуйста, но будет шумно. 4 Завтра нужно будет купить шапку. 5 Is it possible to buy^o vodka here? 6 This room is very cold. 7 You will not be bored. 8 Vadim is not allowed to drink.

14.7 Vocabulary

август August

беспокойтъся' беспокюсь,

беспокоишъся to worry

не беспокойся don't worry

вернуться^o вернусь, вернёшься

to return, come back

(возвращаться' like знать)

возражатъ' (like знать)

(возразить^o возражу,

возразишь) to object

война war

вредно harmful, it's harmful (14.6)

годовщина anniversary

голос pl. **голоса** voice

громкий loud

даже even

жалъ (жалко) it's a pity (14.6)

жарко hot (of weather), it's hot

(14.6)

женщина woman

интересно (it's) interesting (14.6)

комната room

компания company

красиво it's attractive

летом in summer

можно it's possible, one may

(14.6)

мужской male

надо (= нужно) it's necessary,
one must (14.6)

напиться^o напьюсь, напьёшься

(напиваться' like знать) to get
drunk

настроение mood

для настроения for a (good)
mood (= to relax)

невозможно (+ ^oinf) it's
impossible (to do sth) (14.6)

недалеко not far

нельзя it's not allowed; it's
impossible (14.6)

немножко a little (diminutive' of
немного)

необходимо it's essential (14.6)

осенью in autumn

остаться^o останусь, останешься

(оставаться' остаюсь,
остаёшься) to remain, stay

открыть^o открою, откроешь

(открывать' like знать) to open

отмечáть (like знать) (отмéтить^р)	стыдно shameful (14.6)
отмéчу, отмéтишь to mark, celebrate	суббóта Saturday в суббóту on Saturday
покá . . . не until (14.4)	теплó it's warm (14.6)
понятно comprehensible (= I see)	тихo quiet, it's quiet (14.6)
порá (+ inf) it's time (to do sth) (14.6)	трудно difficult, it's difficult (14.6)
пьяный drunk	уéхать^р уéду, уéдешь to leave (by transport)
развóд divorce	(уезжáть' like знать)
сестrá pl. сёстры , g.pl. сестёр , dat.pl. сёстрам sister	хóлодно it's cold (14.6)
сидéть (по- ^р) сижú, сидíшь to sit, be sitting	шáпка g.pl. шáпок hat (no brim)
скучно [sko' o-shna] boring, it's boring (14.6)	шумно noisy, it's noisy (14.6)
	юг south на юге in the south

14.8 Dialogues (Translation in Key)

Вадим: Ты не бúдешь возражáть, если в суббóту я пойдú к Алёше? Мы бúдем отмечáть годовщíну егó развóда. В мужскóй компáнии, конечно, без жéнщин.

Éва: Понятно. Знáчит, ты бúдешь пить вóдку весь вéчер. А тебé пить вréдно.

Вадим: Я вýпью немнóжко, тóлько для настроéния. Я знаю, что надо пить в méру.[‡]

Éва: Если ты напьёшься, тебé потóм бúдет стыдно.

Вадим: Не беспокóйся.

[‡]в méру in moderation (méра measure)

COMPREHENSION EXERCISE 14/4

(Translation in key)

- What three reasons does VP give for choosing to spend the summer in his Moscow flat rather than in the Crimea?
- What is AM's reaction to his summer plans?
- What will VP do in the autumn?

- ВП: Где вы бўдете отдыҳасть лётом?
- АМ: На юге, в Крымú, недалеко от Ялты. Там очень красииво.
- ВП: Мне лётом в Крымú не нравится. Очень жарко. И трудно найти комнату.
- АМ: А можно вас спросить, что вы бўдете деълать в августе?
- ВП: Вы бўдете смеяться, но мы решили остаться в Москвэ.
- Мы бўдем сидеть дома и смотреть телевизор.
- АМ: Но ведь бўдет скучно [sko'oshna].
- ВП: Зато[‡] бўдет тихо. Все соседи уедут, не бўдет слышно[‡] ни[‡] пьяных голосов, ни ругани[‡], ни громкой рок-музыки[‡].
- АМ: А в нашем доме звукоизоляция[‡] хорошая.
- ВП: У нас очень шумно. Потом осенью, когда все вернутся в Москвú, мы бўдем отдыҳасть в Сочи, у моей сестры.

[‡]Extra Vocabulary

зато on the other hand
(in compensation)

звукоизоляция sound-proofing

ни . . . ни neither . . . nor

рок-музыка rock music

ругань (f) swearing

слышно audible

не бўдет слышно + gen. we
won't hear ('won't be audible')

УРОК НОМЕР ПЯТНАДЦАТЬ

REQUESTS AND THE IMPERATIVE

15.1 Key Examples

Скажите, пожалуйста	Tell (me), please/Could you tell me?
Покажите, пожалуйста	Show (me), please/Would you show me?
Простите, пожалуйста.	Excuse (me), please.
Уходите.	Go away.
Приходите к нам.	Come and see us.
Садитесь.	Take a seat.
Дайте, пожалуйста.	Give (me), please/Could you give me?
Помогите нам.	Help us.
Говорите медленно.	Speak slowly.
Не забудьте.	Don't forget.

15.2 Asking People to Do Things: Imperative Form

When we ask people to do things in English, we tend to use such polite constructions as ‘Would you pass me the bread?’, ‘Could you open the window, please?’ Russians make such requests with a form of the verb called the imperative’ (the form for giving commands), which ends **-ьте**, **-ите** or **-ьте**, depending on the verb. The imperative in English is the same as the infinitive (without ‘to’), as in ‘Pass the bread’, ‘Give me that book, please’. ‘Give me that book please’ sounds abrupt in English, but its literal equivalent **Дайте мне эту книгу, пожалуйста** is normal usage in Russian.

We have already met examples of the imperative. If you have learnt these, then you already know all the possible types.

Дайтe^o, пожáуйста . . . (8) Please give (me) . . .

Раздевáйтесь (11). Take your coat off.

Скажите^o, пожáуйста . . . (4.11) Please tell (me) . . .

Простите^o (3). Excuse (me).

Познакóмьтесь^o (11) . . . Meet (Become acquainted) . . .

The three possible endings are **-йте**, **-ите**, **-ьте**, if you are speaking to someone you call **вы**. If you are speaking to someone you call **ты**, leave off the **-те**. Reflexive verbs add **ся** after **й** or **ь** and **сь** after **и** or **те**.

(a) **-й(те)** is the ending if the stem of the verb ends with a vowel (for 'stem' see 4.4), e.g.

читáть 'to read' stem **читá-** imper **читáй(те)**

Вáня, читáй, пожáуйста. Vanya, read, please.

дать^o 'to give' stem **да-** imper **дáй(те)**

Дайтe^o, пожáуйста, два стакáна. Please give (me) two glasses.

беспокóбиться 'to worry', stem **беспокóб-**

Не беспокóйся/Не беспокóйтесь. Don't worry.

All **знать**-type verbs have this ending.

EXERCISE 15/1

Make the verbs imperative:

1 (**Дать^o**) **мне ваш телефон** 'Give me your telephone number.'

2 (**Послúшать^o**) **меня, пожáуйста!** 'Please listen to me.'

3 (**Одевáться**), **пожáуйста, ужé порá éхать** 'Please get dressed, it's time we were leaving.'

(b) **й(те)** is the ending if the stem of the **ты-** form ends in a consonant and the **я-form** of the present (i-verbs) or future (p-verbs) is stressed on the end. This is the ending for most **говорíть-** and **жить-** type verbs.

приходíть 'to come' stem **приход-** (as in **ты приходíши**), stress of **я** **приходжú** on ending, so imper **приходй(те)**

Приходи́ к нам завтра. Come (fam) and see us tomorrow.

говори́ть 'to say, speak' **я говорю́, ты говори́шь** stem **говор-**, stress on end, so the imperative is **говори́(те)**

Говорите, пожа́луйста, мэ́дленно. Speak slowly, please.

сказа́ть^р 'to say' **я скажу́, ты скаже́шь** stem **скаж-**, stress on end, so the imperative is **скажи́(те)**

Скажи́те, пожа́луйста, где зде́сь кинó? Could you tell me where the cinema is, please?

сади́ться 'to sit down' **я сажу́сь, ты сади́шься** stem **сад-**, stress on ending, so the imperative is **сади́сь/сади́тесь** 'take a seat'

EXERCISE 15/2

Make the verbs imperative:

1 (**Принеси́й**) нам шампа́нское, пожа́луйста 'Bring us champagne, please.' 2 **Не (ухо́дить)** 'Don't go away!' 3 (**Купи́ть^р**) два билéта 'Buy two tickets.' 4 (**Посмотре́ть^р**) на неё! 'Look at her!'

(c) **-ь(те)** is the ending for verbs whose stem ends in a consonant with the stress on the stem. So the difference from type (b) is determined by the place of the stress on the **я**-form of the present/future.

забы́ть^р 'to forget' **я забу́ду, ты забу́дешь**, stem **забу́д-**, stress on the stem in all forms, so imper **забу́дь(те)**:

Не забу́дьте^р сказа́ть ей об э́том. Don't forget to tell her about it.

познакóмиться^р 'to become acquainted' **я познакóмлю́сь, ты познакóмишься**, stem **познакóм-** (from the **ты**-form), stress on the stem in the **я**-form, so imper **познакóмьтесь (познакóмься)**

Познакóмьтесь. Мэ́ри, э́то Волóдя. Mary, meet Volodia.

Бы́ть 'to be' forms its imperative from the stem **бúд-** of the future tense:

Будьтe здорóвы!

Be healthy! (Set phrase)

Будьте добры.

Be so good. (Set phrase introducing a request)

This ending **-ь(те)** is by far the least common of the three.**EXERCISE 15/3**

Make the infinitives imperative:

1 (Остаться^o 14.7) **здесь** 'Stay here.' 2 **Пожалуйста, (ответить^o) на два вопроса** 'Please answer two questions.' 3 **Вания, не (забыть^o) позвонить Еве** 'Vania, don't forget to ring Eva.'

15.3 Choice of Aspect

Rule 1: Use the *perfective* for commands and requests involving single events:

Скажите^o, пожалуйста . . . Could you tell me . . .

Позвоните^o, пожалуйста, Еве. Please call Eva.

Rule 2: Use the *imperfective* for commands to do something repeatedly or without time limitation, as you would expect from the general rules of aspect usage:

Пиши́те мне ча́сто. Write to me often. (Compare **Напиши́те^o ей письмо́** 'Write her a letter'.)

Говори́те по-ру́сски, пожалуйста. Speak Russian please. (Compare **Скажите^o это по-ру́сски, пожалуйста** 'Say that in Russian, please.')

Rule 3: Use the *imperfective* for negative commands (Don't . . .) with **не**:

Не уходи́те. Don't go away.

Не спрашивай́те. Don't ask.

Rule 4: Use the *imperfective* for invitations.

Приходите ¹ к нам.	Do come and see us.
Берите ¹ ещё	Take some more (food).
Садитесь ¹ .	Take a seat.

EXERCISE 15/4

Translate and account for the choice of aspect:

1 Приходите¹ к нам в гости в субботу. 2 Откройте⁰ окно,
пожалуйста. 3 – Можна закурить⁰ ('to light a cigarette')? –
Пожалуйста, курите¹. 4 Отвёьте⁰ на два вопроса. 5 Дайте⁰ мне ваш
телефон. 6 Берите¹ пирожок. 7 Не уходите¹.

EXERCISE 15/5

Translate, using the imperative forms:

1 Phone⁰ me tomorrow. 2 Could you tell⁰ me where the station is? 3 Don't forget⁰ to bring⁰ the juice. 4 Write¹ to us often. 5 Do have a seat¹. 6 Would you give⁰ me two tickets, please? 6 Don't open¹ the window. This room is cold.

15.4 Imperative Exceptions

There aren't many exceptions. Of the verbs we have met so far, only the following need to be noted:

пить 'to drink' has **пей(те)** 'drink'

All prefixed forms of **пить** (e.g. **выпить**⁰ 'to have a drink') have the same ending:

Выпейте ⁰ .	Have a drink.
------------------------	---------------

The imperative of both **ехать**¹ (**еду**, **едешь**) and **поехать**⁰ 'to go by transport' is **поехжай(те)**⁰.

Помочь^o (помогу́, поможешь) 'to help' has **помоги(те)** (*not* **поможи(те)**)

In this lesson you meet **выйти^o (выйду, выйдешь)** 'to go out', which has the imperative **выйди(те)** (*not* **выйдь(те)**), probably because all the other **-ити** ('go') verbs have **-й(те)** in the imperative (**выйти** is the only one stressed on the stem).

Any other exceptions are shown in the vocabularies.

15.5 EXTRA: An Unexpected Idiomatic Use of the Imperative

The **ты-** imperative is occasionally used idiomatically with the meaning 'If . . .'.

Будь я на твоём месте, я бы ушлá от него. 'If I were you (in your place), I would leave him.'

Знай онí, что́ . . . 'If they had known that . . ./If they knew that . . .'

15.6 EXTRA: Two More Imperative Aspect Rules

Rule 5. Negative commands which are warnings rather than prohibitions ('Mind you don't . . .') can be perfective. There aren't many of these. Just learn the following:

Не забúдь(те)^o. Mind you don't forget.

Не упадí(те)^o. Don't fall/Watch your step.

Не простудíтесь^o. Mind you don't catch a cold.

Rule 6. Insistent or peremptory commands may be *imperfective*, particularly when you are telling people to get on with something they know they ought to do. The customs officer asking you to open your case will say **Открóйте^o, пожáлуйста** 'Open it, please', using the perfective as in Rule 1. If you hesitate, he may repeat the command as **Открывáйте!** 'Go on, open it (as you know you're supposed to)'.

15.7 First Person Imperative

The equivalent of 'Let's' in 'Let's go to Red Square' is **Давай(те)** plus either the first person plural (the **мы** form) of the *future perfective* or the *imperfective infinitive*, depending on whether the proposal is for a single action (p) or a repeated one (i).

Давайте пойдём^р на Красную площадь.	Let's go to Red Square. (Давайте to someone you call вы)
Давай позвоним^р Кате.	Let's ring Katia. (Давай to someone you call ты)
Давайте прочитаем^р её письмо.	Let's read her letter. (Completed act of reading with amount specified)
Давайте читать!	Let's read. (No amount specified)
Давайте поговорим^р.	Let's have a talk. (Поговорить^р means 'to do a little talking'.)
Давайте говорить^р по-русски.	Let's talk Russian. (No amount or time limit specified)

The imperfective infinitive is a shortened version of the imperfective future, i.e. **Давайте (будем) говорить** (14.3). If the imperative is negative ('Let's not . . .'), the **будем** must be included. 'Let's not talk about that' **Давайте не будем говорить об этом.**

15.8 Third-person Imperative ('Let')

If you want some third person to do something, i.e. if you want to say the equivalent of 'Tell her/them to (Let her/them) come back tomorrow', you can use **пусть** (lit. 'let', 'allow') with the third person of the verb:

Пусть (она) придёт завтра.	Let her come tomorrow.
Пусть говорят.	Let them talk.

EXERCISE 15/6

Translate:

1 **Давайте выпьем.** 2 **Давайте поедем к Еве и Вадиму.**

3 Не сердитесь. Пусть едут, если хотят. 4 Если Володя позвонит, скажите ему, что я ушлá. Пусть позвонит завтра. 5 Let's speak Russian. 6 Let's phone Eva. 7 Let's not think about work. 8 Let him study French if he wants (to).

15.9 Official Imperative

In official style (e.g. on notices), commands, particularly negative ones ('Don't . . .'), are often in the infinitive. This construction often corresponds to the English 'No' + noun structure.

Не курить! (4.1)	No smoking
Молчать!	Be quiet!
Не разговаривать!	No talking!
По газонам не ходить!	Do not walk on the grass
Не сорить!	No litter

15.10 More Everyday Phrases with Imperatives

Разрешите пройти.	Excuse me (Let me pass).
Перестаньте!	Stop it!
Обратите внимание.	Note/Take note.
Будьте осторожны.	Be careful (set phrase).
Покажите это, пожалуйста.	Show me that, please (asking a shop assistant to show you something).
Не кладите трубку.	Don't hang up (on telephone).
Приходите к нам.	Come and see us (invitation to visit).

15.11 Revision and Summary of Aspect Use: Fourteen Key Examples

The imperfective is used:

(1) for present-tense actions

Я читаю. I read/I am reading.

(2) for uncompleted actions, so that English continuous forms ('I was doing', 'She will be working') always correspond to the imperfective:

Мы шли́ домой. We were walking home.

Я бу́ду читáть весь вéчер. I shall be reading all evening.

(3) for states and processes:

Он жил в Москвé. He lived in Moscow.

Мéри изучáла рúсский язы́к. Mary studied Russian.

Мы бу́дем жить у друзе́й. We'll stay with friends.

(4) for negated actions (particularly in the past), to indicate absence of action:

Она не приходíла. She didn't come.

(5) with infinitives and the negated imperative (15.3, rule 3) to indicate undesirability of an action:

Не на́до покупáть эту книгу. You shouldn't buy that book.

Не покупáйте эту книгу. Don't buy that book.

Я совéтую вам не покупáть её. I advise you not to buy it.

(6) for actions repeated an unspecified number of times:

Я всегда звонíла в се́мь часóв. I always rang at seven.

Я бу́ду писа́ть ча́сто. I shall write often.

Пиши́те ча́сто. Write often.

(7) in the past tense, to indicate that the result of an action was cancelled or annulled – particularly with verbs of motion (13.3):

Вчера приходíл мóй рúсский друг. My Russian friend came yesterday (and left again).

Я открывал окно. I had the window open (it's closed now).

(8) when the fact of completion is irrelevant:

Вы читáли «Войнú и мир»? Have you read *War and Peace*?
(I'm not concerned with whether you finished it)

Кто строил Большой театр?

Who built the Bolshoi Theatre?

(I want to know the name of the architect, not to stress the fact that the theatre was finished)

The perfective is used:

(9) to describe an action as a completed whole, with a beginning and an end:

В субботу я купил «Правду». I bought *Pravda* on Saturday.

Я это сделаю завтра. I'll do it tomorrow.

Дайте два билета, пожалуйста. Would you give me two tickets?

Я хочу купить словарь. I want to buy a dictionary.

(10) to indicate the relevance of the result:

Вы купили «Правду» сегодня? Have you bought *Pravda* today?

(I.e. perhaps I want to borrow it)

(11) to indicate completion, particularly in sequences of actions, where each action must be finished before the next one can begin:

Вадим пришёл домой, выпил воды и сел у окна. Vadim came home, drank some water and sat down by the window.

(12) with infinitives, to show that something is impossible or can't be done:

Открыть окно невозможно. It's impossible to open the window.

Она не могла найти такси. She couldn't find a taxi.

(13) with negation (**не**) in the past tense, to indicate failure to do something:

Иван хотел открыть окно, но не смог.

Ivan wanted to open the window but failed.

Она сказала, что придёт, но (так и) не пришла.

She said she'd come but (in fact) she didn't.

(14) perfective infinitives and imperatives are used after negation (**не**)

(15.6) to indicate that something might happen by chance:

Я не хочу вас обидеть!	I don't want to offend you (by chance).
Не забудь!	Don't forget.
Смотри не упади!	Mind you don't fall.

These example sentences illustrate typical imperfective and perfective situations. Learn these and then try to relate other situations to this list. For example, if ‘Have you read *War and Peace*? is **Вы читали «Войну и мир»?**, then ‘Have you seen this film?’ is the same type of imperfective situation: **Вы смотрели этот фильм?**

Short Summary: General Rules of Thumb

- (a) In the *present*, verbs are imperfective.
- (b) In the *future*, use the *perfective*, unless the action will be repeated or unfinished.
- (c) In the *past* (where about 50 per cent of verbs are perfective and 50 per cent are imperfective), remember that the perfective always carries the meaning ‘action seen as a completed whole’, while the imperfective simply names the action without saying anything about completion.
- (d) In the *imperative*, use the *perfective* (plus **пожалуйста**) for polite commands and requests (**Скажите, пожалуйста** . . . ‘Could you tell me . . .’). Use the imperfective for invitations, repeated or unfinished actions, and for negated commands and requests (**Не делайте этого** ‘Don’t do that’).
- (e) For the *infinitive* choose the *perfective* for actions with an intended result (particularly after all verbs meaning ‘want’, ‘to be able or unable’, ‘try’, ‘forget’ (**Я могу/не могу прийти завтра** ‘I can/can’t come tomorrow’)). Use the *imperfective* after all verbs meaning ‘begin’, ‘continue’ and ‘finish’ (**Он начал писать** ‘He started writing’), and for repeated, unfinished and undesirable actions, particularly with all phrases meaning ‘one shouldn’t’, ‘it’s not allowed’, ‘it’s not necessary’ (**Не надо её приглашать** ‘You shouldn’t invite her’).

15.12 EXTRA: Linguistic Note on Aspect

Aspect is about *how* actions take place in time; tense is about *when*. We have aspect in English too: the difference between ‘He was reading

'*War and Peace*' and 'He read *War and Peace*' is a difference of aspect, not of tense (they're both past tense). 'He was reading' tells us that the reading was in process, not finished; 'he read' simply tells us what kind of activity it was – perhaps he finished the book (as in 'He read *War and Peace* in sixty-five minutes'), perhaps he didn't (as in 'He read *War and Peace* for a couple of hours and realized he would never finish it').

EXERCISE 15/7

Translate, noting the aspects:

- Юра: Вы читали^р роман «Анна Карёнина»?
- Ширли: Покá нет. Я купýла^р егó в прóшлом годú. Хотéла^р прочитáть^р, но я много го работала^р, очень уставáла^р иничегó не успевáла^р. Вóт бýду в áвгусте отдыхáть^р, тогдá обязáтельно прочитáю^р.
- Юра: Когдá прочитáете^р, мы поговорýм^р, о тóм, понимáл^р ли Толстóй жéнское сéрдце.

15.13 Vocabulary

боя́ться^р бо́яться, бойшься	to reach (on foot)
(+ gen.) to be afraid (of)	
вéчером in the evening	ещё раз again
вниз down	ждáть^р (подо-^р) жду, ждёшь
выйти^р выйду, выйдешь past	(+ acc.) to wait for (someone)
вышёл, вышла, вышли	жéнский female
imper выйди(те)^р	запýска g.pl. запýсок note
(выходíть^р выхожу, выходиши) to go out	здáние building
выход exit	клиéнт client
довóльно fairly, quite	любóй any (any one you like)
дойти^р дойдú, дойдёшь	мόчы^р (с-^р) могу, можешь, могут
(до + gen.) past дошёл, дошлá, дошлý (доходíть^р)	past мóг, моглá, моглó, моглý
	to be able
	надоéло that's enough, I'm tired (of it)

наказа́ть^р накажу́, накаже́шь, (нака́зывать' like знать) to punish	for a while (cf. сказа́ть^р 'to say')
напоми́нать^р напоми́ню, напомни́шь (напоми́нать' like знать) (+ dat.) to remind (someone)	подзéмный underground покá нет not yet (while not) проéхать^р проéду, проéдешь (проезжáть' like знать) (в/на + acc.) to travel to
находи́ться^р нахожу́сь, находи́шься to be situated где находи́тесь . . . ? where is . . . ?	проси́ть^р (по- ^р) + acc. + inf. прошú, проси́шь to ask someone to do something пусть let (15.8)
обяза́тельно definitely, without fail	разреши́ть^р разреши́шь, разреши́шь to allow (someone)
освободи́ться^р освобожу́сь, освободи́шься (освобожда́ться' like знать) to become free	сади́ться^р сажу́сь, сади́шься (see сесть^р) to sit down; (на + acc.) to take (transport)
оста́вить^р оста́влю, остави́шь (оставля́ть like знать) (+ acc.) to leave (sth)	секре́тárь (m) gen.sg. секре́тárя secretary (male or female)
переда́ть^р (like дать 12.7) to pass, transmit, give a message (передава́ть' like дава́ть') (+ dat.) (to someone)	сердце gen.pl. сердéц heart
пересéсть^р пересéду, пересéдешь (пересáживаться') (на + acc.) to change (from one form of transport to another)	сесть^р сяду, сяде́шь past сел, céла (see сади́ться) to sit down; (на + acc.) to take (transport)
переста́ть (+ 'inf) переста́ну, переста́нешь (перестава́ть) to stop (doing sth)	слéва on the left
перехóд street crossing	собóр Васи́лия Блажéнного St Basil's on Red Square (the Cathedral of Vasilii the Blessed)
плáкать плáчу, плáчешь to cry (за- ^р 'to start crying')	спустíться^р спущу́сь, спусти́шься (спуска́ться' like знать) to go down
повернúть^р повернú, повернёшь (поворáчивать' like знать) to turn (change direction)	сторонá acc. стóрону, pl. стóроны gen.pl. стóроñ side, direction
поговори́ть^р (of говори́ть) to talk	в стóрону (+ gen.) in the direction of телефóн telephone

только что (+ past) just (= very recently)

трамвай gen.pl. **трамвáев** tram

турист tourist

успевать (like знать) (**успéть**)

успéю, успéешь) to have time (to do something)

уста́ваться **уста́ю, устаёшь** (**уста́ться**)

уста́ну, устáнешь) to get tired

четвёртый fourth

15.14 Диалоги

Two Lost Tourists

Турист: Скажите, пожалуйста, как проехаться на вокзал?

Вадим: Сядитесь на четвёртый троллейбус, выйдите на площади, а там пересядьте на любой трамвай.

*

Турист: Пожалуйста, скажите, как дойти до гостиницы «Россия».

Éва: Давайте посмотрим план города. Вот гостиница, недалеко от Кремля. Мы находимся здесь, около ресторана «Макдоналдс» на Пушкинской площади. Поверните направо и идите прямо по Тверской. У гостиницы «Националь» вы увидите подземный переход. Спуститесь вниз, идите прямо, найдите выход на Красную площадь. Идите в сторону собора Василия Блаженного. Слева от собора вы увидите большое современное здание. Это и есть[‡] «Россия».

[‡]**Это и есть** that is ('that indeed is')

Разговор по телефону A Telephone Conversation

Éва: Извините, попросите[†] Вадима к телефону.

НН: Он только что вышел. Это Эва говорит?

Éва: Да.

НН: Он звонил вам десять минут назад, но вас[‡] не было дома.

Éва: Скажите ему, что я буду дома вечером. Пусть позвонит еще раз.

НН: Обязательно.

[†]**Попросите** (imper of **попросить** 'to ask') **Вадима к телефону.** Ask Vadim (to come) to the phone.

[†]**Вас не было дома.** You weren't at home ('of you wasn't' 10.5).

Людмила Петровна и маленькая Таня

ЛП: Таня! Что ты делаешь?! Перестань!

Таня: Но я хочу.

ЛП: Не разрешаю! Нельзя!

Таня: Почему нельзя?

ЛП: Таня, надоело!

Таня: Я тебя не боюсь.

ЛП: Я тебя накажу.

Таня: Если ты меня накажешь, я буду плакать.

COMPREHENSION EXERCISE 15/8

(Translation in key)

Borisov seeks Ravvinov

- 1 What four things did Borisov ask the secretary to do during the first call?
- 2 Did she carry out the four instructions?
- 3 What did Borisov ask her to do during the third call?
- 4 How did she propose to carry out his instruction?

Первый звонок First Call

Борисов: Позвоните Раввинова, пожалуйста.

Секретарь: К сожалению, он занят[†]. Позвоните через час.

Борисов: Не кладите трубку, пожалуйста. Передайте ему, что звонил Борисов.

Секретарь: Хорошо, передам.

Борисов: Попросите его позвонить мне по телефону 125-36-47.

Секретарь: Не беспокойтесь, я передам.

[†]он занят he's busy

Второ́й звонóк Second Call

- Бори́сов:** **Вас беспокóйт[†] Евгéний Матвéевич Бори́сов.**
Попросите Равви́нова к телефону, пожáуйста.
- Секретáрь:** **Он ужé ушёл.**
- Бори́сов:** **Как ушёл?[‡] Почемú он не позвонил?**
- Секретáрь:** **Не знаю. Я ему сказала, что вы звонили.**
- Бори́сов:** **Пожáуйста, напомните ему ещё раз завтра.**
- Секретáрь:** **Обязательно.**

[†]**Вас беспокóйт . . . Бори́сов** 'You is troubling . . . Borisov'. Polite formula corresponding to: 'My name is Borisov. Excuse me for troubling you.'

[‡]**Как ушёл?** 'How can he have left?'

Трéтий звонóк Third Call

- Бори́сов:** **Здравствуйте, говорит Бори́сов. Равви́нов на мéсте[‡]?**
- Секретáрь:** **На мéсте, но он ждёт клиента.**
- Бори́сов:** **Когда он освободится, напомните ему, пожáуйста, что я просил его позвонить мне.**
- Секретáрь:** **Хорошо, я ему оставлю записку.**

[‡]**Равви́нов на мéсте?** Is Ravvinov in ('on (his) place')?

EXERCISE 15/9**REVISION OF LESSONS 11–15**

(Tense, Aspect, Dative)

Say in Russian:

- 1 I want to buy a hat.
- 2 We stayed ('lived') in the Hotel 'Intourist'.
- 3 – Have you read the novel *Anna Karenina*? – No, I haven't.
- 4 We often telephoned Vadim and Eva.
- 5 – Will you come tomorrow? – I'll come if I can ('shall be able').
- 6 If we have time tomorrow, we'll phone (our) friends.
- 7 We'll be waiting for you.
- 8 I'll have a rest, then I'll go (on foot) to Red Square.
- 9 It's impossible to open this door.
- 10 Please bring me a bottle of mineral water.
- 11 Please don't open the window. We're cold.
- 12 Write (fam) to me often. I shall write to you every week.
- 13 Don't forget that tomorrow we are going to

REQUESTS AND THE IMPERATIVE

(see) Natal'ia Petrovna. 14 Take a seat (pol). I'll come in (**через**) a few minutes. I have to telephone^o the children. 15 Let's not talk about children.

16

УРОК №16 ШЕСТНАДЦАТЬ

THE INSTRUMENTAL CASE

16.1 Useful Phrases

вечером	in the evening
С Новым годом!	Happy New Year! (lit. 'With New Year')
С удовольствием!	With pleasure!
между нами	between us
Познакомьтесь с моим другом.	Meet my friend.
Руками не трогать	Don't touch (with your hands) (sign in museums)
Я интересуюсь русской литературой.	I am interested in Russian literature.

16.2 Instrumental' case

Here we meet the last of the six cases. For many learners it is the one which is most distinctively Russian. Its primary meaning is 'with' (in the sense *by means of*) as in the sentence 'He wrote with (= by means of) a pencil' – **Он писал карандашом**. The ending **-ом** on a masculine noun is the instrumental case. It has a number of other uses (see 16.5), particularly with six prepositions including **с** 'with' in the meaning 'accompanied by' or 'together with'.

16.3 Formation of the Instrumental Singular

For m nouns ending in a consonant and neuter nouns ending **о**, the instrumental is **-ом**:

карандаш 'pencil'	карандашом	with (by means of) a pencil
вечер 'evening'	вечером	in the evening
утро 'morning'	утром	in the morning

If the m noun ends with a soft sign **ь** or **й**, replace the **ь** or **й** with **-ем** (-ëm if stressed); if the neuter noun ends **-е** or **-ё**, add **-м**:

Игорь 'Igor'	Игорем	by Igor'
д(е)нь 'day'	днём	in the daytime/in the afternoon
море 'sea'	морем	by sea

For m and f nouns ending **-а** the instrumental is **-ой**:

весна 'spring'	весной	in the spring
папа 'dad'	с папой	with dad

If the noun ends **-я**, replace the **я** with **-ей**. Stressed **я** becomes **ёй**:

Валя 'Valia'	Валей	by Valia
семья 'family'	с семьёй	with the family

Feminine nouns with **-ь** add **ю**:

ночь 'night'	ночью	at night
осень 'autumn'	осенью	in autumn
дочь 'daughter'	с дочерью	with a daughter (remember the extra -ер- 5.6)

Remember that Spelling Rule 2 (8.10) will apply to nouns (with unstressed endings) whose last consonant is **ж**, **ч**, **ш**, **щ** or **ц**. After these consonants you find **е** instead of unstressed **о**:

Маша 'Masha'	с Машей (not Машой)	with Masha
товарищ 'comrade'	с товарищем (not -щом)	with a comrade
американец 'American'	с американцем	with an American

(but 'with father' is **с отцом** because the ending is stressed)

There are no exceptions to these rules.

EXERCISE 16/1

Put the nouns in brackets in the instrumental:

- 1 Чай с (**варέнье**) Tea with (together with) jam.
- 2 **Варέнье едят (лóжка)** One eats the jam with (by means of) a spoon.
- 3 **Он придёт (утро)** He'll come in the morning.
- 4 Я придú с (**женá и дочь**) I'll come with (my) wife and daughter.
- 5 С (**Сáша**) With Sasha.
- 6 С (**царь Николáй**) With Tsar Nicholas (**царь** is stressed on the ending).

16.4 Instrumental Plural

To form the instrumental plural, you need to know the nominative plural (see Lesson 8). If the nominative plural ends **-ы** or **-а**, replace the **ы** or **а** with **-ами**; if the ending of the nom. pl. is **-и** or **-я**, replace the **и** or **я** with **-ями**. The gender of the noun does not matter.

	nom.pl.	inst.pl.
магазин 'shop'	магазины	магазинами
дом 'house'	дома	домами
брать 'brother'	братья	братьями
недéля 'week'	недéли	недéлями
сын 'son'	сыновья	сыновьями

Don't forget Spelling Rule 3 (-**а** not -**я** 12.11):

книга 'book'	книги	книгами (not - ями)
товарищ 'comrade'	товарищи	товарищами

There are four exceptions (apart from some cases with unpredictable stress). These have the ending **-ъмí**:

- детъмí** (from **дéти** 'children')
- дочеръмí** (from **дóчери** 'daughters')
- лошадъмí** (from **лóшади** 'horses')
- людъмí** (from **лóди** 'people')

A few nouns have alternative forms in **-ями** (neutral style) and **-ъмí** (bookish style) **дверями** – **дверъмí** 'doors'.

EXERCISE 16/2

Put on the required endings:

1 **С (сёстры)** ‘With sisters.’ 2 **С (бутылки)** ‘With bottles.’ 3 **С (дёти)** ‘With the children.’ 4 **С (американцы)** ‘With Americans.’

16.5 Uses of the Instrumental (in Russian творительный падеж ‘creative case’)

(1) To indicate the instrument used to carry out an action:

Он писал карандашом. He wrote with (= by means of) a pencil.

Это можно есть ложкой. You can eat this with a spoon.

(2) After six prepositions:

за	behind, beyond	за дверью behind the door
между	between	междú лесом и рекой between the wood and the river
над	above	над городом above the city
пред	in front of	пред домом in front of the house
под	under	под землёй under the ground
с	with	с удовольствием with pleasure

(3) The instrumental is used with parts of the day and the seasons of the year answering the question ‘when?’:

утро	утром	in the morning
день	днём	in the afternoon
вечер	вечером	in the evening
ночь (f)	ночью	at night
весна	весной	in spring
лето	летом	in summer
осень (f)	осенью	in autumn
зима	зимой	in winter

(4) The instrumental is used after certain verbs, e.g. **быть** ‘to be’, **заниматься** ‘to occupy oneself with/to study’, **казаться** ‘to seem’,

называться ‘to be called’, **становиться/стать** ‘to become’, **являться** ‘lit. ‘to appear’ (frequently used in formal style with the meaning ‘to be’):

Она стала инженером.

She became an engineer.

Мы занимаемся историей

We are studying the history of Russia.

России.

Он являлся директором.

He was the director.

The most important of these is **быть** ‘to be’. As you will remember from Lesson 3, the verb **быть** is normally omitted in the present tense (**Я англичанин** ‘I am English’) but it has normal past and future forms (**был**, **была** etc.; **буду**, **будешь** etc.). The past and future forms, and also the infinitive, are normally followed by the instrumental:

Его отец был врачом.

His father was a doctor.

Наш сын будет учителем.

Our son will be a teacher.

Его спутником был русский бизнесмен.

His travelling companion was a Russian businessman (see 16.8(b)).

(5) Note the idiomatic use of **c** + inst. to join two human subjects where English uses ‘and’:

Пришли Иван с женой.

Ivan and his wife came.

English ‘X and I’ is in Russian **мы с X** (‘we with X’):

мы с мужем

my husband and I

Мы с Евой решили поехать в

Eva and I have decided to go to Siberia.

Сибирь.

16.6 Instrumental of Adjectives, Possessives and Demonstratives

Singular. If the nominative adjective ends **-ый** or **-ой**, the masculine and neuter instrumental ending is **-ым**. Adjectives with nominative **-ий** have instrumental **-им**. Feminine adjectives have **-ой** or **-ей**, exactly the same endings as in the feminine singular of the genitive, dative and prepositional.

с новым русским другом with a new Russian friend

с новой русской подругой with a new Russian girlfriend

Plural. All genders have **-ыми** (-ый and -ый adjectives) or **-ими** (-ий adjectives):

с новыми русскими друзьями with new Russian friends

мой, твой etc. all have **-им** (m and n sg.), **-ей** (f sg.), **-ими** (pl.)

с твоими детьми with your children

Они были нашими спутниками. They were our travelling companions.

Two tricky words: **этот** and **тот** (see Table 4).

этот ‘this’ has m/p **этим**, f **этой**, plural **этими**

тот ‘that’ has m/p **тем**, f **той**, plural **тёми**

с теми людьми with those people

16.7 Instrumental of Pronouns

я	мнóй
ты	тобóй
он	им (ним after prepositions)
она	ей (ней after prepositions)
оно	им (ним after prepositions)
мы	на́ми
вы	вáми
они	йми (нýми after prepositions)
Я за вами.	I'm behind you (phrase used to book a place in a queue).
Что с ним?	What's the matter with him?
Note also: кто ‘who’ has inst. кем ; что ‘what’ has чем (Table 4):	
Чем вы занимáетесь?	What are you doing? ('With what are you occupying yourself?')
Кем был Дзержинский?	Who was Dzerzhinskii?

EXERCISE 16/3

Put the words in brackets in the instrumental and translate:

1 Я давнó занимáюсь (**рúсская мúзыка.**). 2 Мы с (**брат**) отдыхáли в Крымú. 3 Вадим пьёт кóфе с (**молокó**), а Мéри пьёт вóдку с (**апель-сíновый** 'orange' сóк). 4 Я хочú познакомить вас с (**мои рúсские друзья**). 5 Чтó с (**она**)? Почемú она не хóчет разговáривать с (**мы**)?

16.8 EXTRA: Instrumental with быть: Two Problems

(a) With **быть** the nominative *may* be used instead of the instrumental (**Мóй отéц был врач** instead of **врачóм** 'My father was a doctor'). The nominative is common if the complement (the phrase after **быть**) denotes a permanent characteristic of the subject, i.e. if your father was a doctor all his life. **Чéрчилль был англичáнин** 'Churchill was English' (all his life). The nominative is also very common if the complement is an adjective rather than a noun, e.g. **Погóда былá хорóшая** (nominative) rather than **хорóшей** (instrumental).

(b) The second problem arises with sentences such as 'The main problem was the grammar'. Which noun, **проблéма** 'problem' or **граммáтика** 'grammar', is in the nominative and which in the instrumental? Generally, the more specific word will be nominative, the more general one instrumental. A good test is to replace the verb 'to be' with the verb 'constitute' and see which order sounds more natural: 'The problem constituted the grammar' or 'Grammar constituted the problem'? The latter, you should agree, so 'grammar' is the subject: **Глáвной probléмой** (inst.) **былá граммáтика** (nom.). The word order in neutral Russian requires the new information to come at the end (see 26.8), so if you are stressing 'the grammar', it comes after the verb. If you want to stress 'main problem', you turn the sentence round: **Граммáтика былá глáвной probléмой**.

In the example **Мóй спútником** был рúсский бизнесмéн 'My travelling companion was a Russian businessman' you are saying 'A Russian businessman constituted my travelling companion' and you are indicating that the new information is 'Russian businessman'.

16.9 Declension of Surnames

Russian male surnames normally end **-ын**, **-ин**, **-ов**, **-ёв** or **-ев**. These were originally possessive adjectives (**Иванов** meant ‘belonging to Ivan’). They have normal noun endings *except* in the instrumental, where the ending is the adjectival **-ым** (not **-ом**). So **Я люблю Чехова** ‘I love Chekhov’ but **Я занимаюсь Чеховым** ‘I am studying Chekhov’. Female surnames (**-ына**, **-ина**, **-ова**, **-ёва**, **-ева**) are more adjectival. Apart from the accusative (ending **-у**, like a feminine noun), all the other cases have **-ой**, like adjectives. In the plural (‘the Ivanovs’), all endings except the nominative are adjectival.

	Mr Ivanov	Mrs/Miss/Ms Ivanov	the Ivanovs
N	Иванов	Иванова	Ивановы
A	Иванова	Иванову	Ивановых
G	Иванова	Ивановой (not ы)	Ивановых
D	Иванову	Ивановой (not е)	Ивановыми
I	Ивановым (not ом)	Ивановой	Ивановыми
P	Иванове	Ивановой (not е)	Ивановых

16.10 Vocabulary

- бы́вши́й** former
варéнье jam, preserves
вмéсте (с + inst.) together
 (with)
вмéсто (+ gen.) instead of
врач gen.sg. **врачá**[†] doctor
вставáть **встаю**, **встаёшь**
 (**встать**^º **встáну**, **встáнешь**)
 to get up
гид guide (person)
гитáра guitar
готóвить (при-º) **готóвлю**,
 готóвишь (+ acc.) to prepare;
 to cook
дáльше further

- дóчка** gen.pl. **дóчек** (little)
 daughter
за (+ inst.) (16.5) behind; for
 ('to fetch')
завóд factory
 на завóде at a factory
зáвтрак breakfast **за зáвтраком**
 at ('behind') breakfast
зáвтрака́ть (по-º) (like **знать**)
 to breakfast
занимáться (+ inst.) (like **знать**)
 to study (something)
знакомíти (по-º) (+ acc.; с + inst.)
 знакомdю, **знакомишь**
 to acquaint someone with

someone, to introduce someone to someone	петь¹ (по-^р) пою́, поёшь (+ acc.) to sing (sth)
знакомы́ться¹ (по-^р) (с + inst.) to become acquainted with, to get to know, to meet	поёт see петь (he) sings позна́кому́ться(-ся) – see знакомы́ться
играть¹ (сыгра́ть^р) (like знать) to play	предсе́датель (м) chairman
инжене́р engineer	привы́чка gen.pl. привы́чек habit
иностранцем foreigner	профессио́нал professional (noun)
интерес interest	разговáривать¹ (like знать) (с + inst.) to converse with, talk to
интересоваться¹ (за-^р) (+ inst.)	ráно early
интересу́юсь, интересу́ешься to be interested (in)	ráньше before; earlier
истори́я history	революцио́нер revolutionary
каранда́ш gen.sg. карандашá[†] pencil	револю́ция revolution
каша kasha, Russian porridge	рядом (с + inst.) beside
лимо́н lemon	случы́ться¹ (с + inst.) to happen (to) Что случи́лось? What happened?
любимый favourite	снача́ла first, at first
люди gen.pl. люде́й dat.pl. людям, людя́м, людья́х inst.pl. people (pl. of человéк 'person')	спать¹ (по-^р) сплю́, спиши́ to sleep
ме́жду (+ inst.) between (16.5)	спутни́к travelling companion
молчáть¹ (за-^р) молчú, молчи́шь to keep silent, say nothing	станови́ться¹ становлíо́сь, станови́шься (стать^р) (+ inst.) to become
музыка́нт musician	стать^р стáну, стáнеши́ (+ inst.) to become
название name	стенá acc. стéну , pl. стéны wall
называ́ться¹ (like знать) (+ inst.) to be called	стол gen.sg. столá[†] table
насто́ящий real, genuine	тéма theme, topic
никогда́ (не) never	увлека́ться¹ (like знать) (+ inst.) to be keen on, enthusiastic (about)
организáция organization	удовóльствие pleasure, satisfaction
пáл(е)ц g.sg. пáльца , pl. пáльцы finger	у́жин supper
пéред + inst. before, in front of (16.5)	у́жинать¹ (по-^р) (like знать) to have supper

урóк lesson	явля́ться' явля́юсь, явля́ешься
уходи́ть' ухожú, ухóдишь (уйtíº) to leave	(+ inst.) to be (something) (used in formal style, not in conversation)
учите́ль (m) pl. учите́ля teacher, schoolteacher	яйчни́ца [ye'esh-née-tsa]
хотя́ although	fried eggs

[‡]*Stress Note.* If the genitive singular of a masculine noun is shown as stressed on the end (**столá**), that means all forms of the word are stressed on the end (pl. **столы́**, dat. **столú** etc.)

16.11 Текст (Translation in Key)

Утром мы с братьями Сергеем и Александром встаём рано, одеваемся и идём на кухню. Мы завтракаем обычно вместе с отцом. Он сидит за столом[‡], пьёт кофе с молоком и с интересом читает газету. С нами он почти никогда не разговаривает за завтраком. Раньше он был учителем и за завтраком всегда готовил уроки. Вот почему у него такая привычка – читать и молчать за столом. Но когда мы садимся за стол[‡], он говорит:

- Здравствуйте, мальчики! Здравствуй, дочка! Как спали?
- Хорошо, папа, – отвечаем мы[‡].

Потом мы начинаем есть. Мой братья обычно едят кашу. Серёжа ест ложкой, а Саша – пальцами, так как он знает, что отец на него не смотрит. Я ем бутербрöды с сыром. Мы пьём чай с лимоном или с вареньем. Иногда мама делает мне яичницу с колбасой, но обычно она встаёт поздно.

Наша мама не любит завтракать. Она встаёт после нас и едет на завод, где работает главным инженером[‡]. Вечером онаозвращается домой, папа готовит ужин, и мы все ужинаем вместе.

После ужина мы сидим перед телевизором, но обычно мы не смотрим. Мама сидит между мной и братьями, и мы разговариваем. Это очень приятно. К сожалению, иногда вместо разговора Серёжа играет на гитаре и Саша поёт. Хотя я

интересуюсь музикой, я не могу их слушать, когда они дают такой концерт. Они говорят, что хотят стать профессионалами, но по-моему они никогда не будут настоящими музыкантами. Когда они начинают, я говорю, что мне надо заниматься, и я ухожу из комнаты. Но папа очень увлекается этими концертами и слушает сыновей с удовольствием.

[‡]сидеть за столом (inst.) to sit at ('behind') the table (place)

[‡]садиться/сесть^º за стол (acc.) to sit down at the table (motion)

[‡]отвечаем мы 'answer we'. After direct speech the verb and the subject are nearly always in that order in Russian.

[‡]работать + inst. to work as something

COMPREHENSION EXERCISE 16/4

Volodia and the KGB

- 1 Which three places mentioned by Volodia have new names?
- 2 What organization did Dzerzhinskii head?
- 3 Why does Mary ask if Dzerzhinskii was a foreigner?
- 4 Of the 'old Bolsheviks' listed by Volodia, which two were women?
- 5 What two opposing views of the Chekists does Volodia mention?

Володя: Куда вы хотите пойти сегодня?

Мэри: Я хочу познакомиться с достопримечательностями[‡] Москвы. Вы будете моим гидом?

Володя: С удовольствием. Давайте поедем в центр. Сейчас я возьму план города. Вот. Поедем сначала на Охотный[‡] ряд. Это бывший проспект Маркса. По нему мы дойдем до Театральной[‡] площади – она раньше называлась площадью Свердлова. А вот и[‡] знаменитый Большой театр. Рядом с ним – Малый[‡] театр. Потом мы пойдем дальше, на Лубянскую площадь. После революции Лубянка долгое[‡] время называлась площадью Дзержинского.

Мэри: Кем был Дзержинский? По-моему, он прославился[‡] чём-то[‡] не очень приятным.

- Волόдя:** Фéликс Эдмундович Дзержинский был однíм[‡] из пéрвых чекíстов[‡]. Точнéе[‡], он был председáтелем – Всероссийской[‡] чрезвычайной комíссии по борьбé[‡] с контрреволюцией[‡] и саботáжем[‡] – ВЧК[‡] [ve-chye-ká].
- Мéри:** Фéликс Эдмундович? Он был иностра́нец[‡]?
- Волόдя:** По происходéнию[‡] он был полák[‡].
- Мéри:** А что случилось с егó Чрезвычайной Коми́ссией?
- Волόдя:** Эта организáция несколько раз менéла[‡] название: тепéрь это КГБ [ka-ge-bé] – Комите́т[‡] Госудárственной[‡] Безопáсности[‡]. Если хотите, я вам расскажу́ биогráфию[‡] Дзержинского.
- Мéри:** Спасибо, я бессónницеj[‡] не страдаю[‡].
- Волόдя:** Извините, не побоял.
- Мéри:** Это была́ шутка². А почему́ вы так увлекáетесь этой тéмой?
- Волόдя:** Мойм любíмым предмéтом[‡] в шкóле былá истóрия. Я очень интересовáлся стáрыми большевикáми[‡] – Лéниным, Крупской, Тróцким, Бухáриным, Кáменевым, Зинóвьевым, Коллонта́й, Дзержинским и другíми. В ча́стности[‡], я ужé давнó занимáюсь Дзержинским и егó помóщниками[‡]. Хотя тепéрь мно́гие считáют[‡] чекíстов[‡] престúпниками[‡], даже убийцами[‡], я считаю, что они́ были настóящими революционéрами, прéданными[‡] идéям[‡] Лéнина.
- Мéри:** Мóжет быть, вéчером вернёмся к этой тéме. А как[‡] с нáшим маршру́том[‡] по Москvé?
- Волόдя:** Хорошо. Потóм мы пойдём по Никольской улице. Перед вáми откроется[‡] вид[‡] на Красную пло́щадь, мавзолéй[‡] Ленина и, за мавзолéем, кремлёвскую[‡] стéну с бáшнями[‡].

1 After **быть** the nominative can be used for permanent features of the subject (see 16.8).

2 In ‘It was/will be something’ sentences, it is normal to make **быть** agree with the noun. **Это было шуткой** (inst.) is possible but less common.

[‡]EXTRA Vocabulary for Comprehension Exercise (in Alphabetical Order)

бáшня tower	назывáтьсяⁱ (+ inst.) to be called something
безопáсность (f) security, safety	
бессонница insomnia ('without sleepness')	одnýм (inst. of оди́н) (Table 7) one (same endings as этот)
биогráфия biography	откры́ться^p to open (intrans)
большевíк gen. большевикá Bolshevik	Охóтный ряд 'Hunting Row'
борьба (c + inst.) struggle with/against	поля́к Pole
вид на + acc. view of	помóщник assistant
Всероссийская чрезвычáйная комиссия All-Russia Special Commission	прéданный (+ dat.) devoted to
ВЧК the Cheka (Lenin's secret police 1917–22)	предмéт subject (of study); object (thing)
госудáрственный state (adj)	престúпник criminal
долгое врéмя for a long time	происходжéние origin
достопримечáтельности (f. pl.) sights	прослáвиться^p прослáвлюсь , прослáвишьсяⁱ (+ inst.) (прославля́тьсяⁱ like знать) to become famous (for)
и and; even; (used for emphasis)	саботáж sabotage
а вóт и and here is	страдáтьⁱ (like знать) (+ inst.) to suffer (from)
идéя idea	считáтьⁱ (+ acc.) (+ inst.) to consider sth to be sth
как (c + inst.) what about . . . ?	театráльный theatre (adj), theatrical
комитéт committee	точнéе more precisely
контрреволю́ция counter-revolution	убийца (m and f) murderer
кремлёвский Kremlin (adj)	в ча́стности in particular
маusoléй mausoleum	чеки́ст Chekist (member of secret police)
мáлый small (rarer form of мáленький)	чём-то (inst. of что́-то) by something
маршrут route	
менятьⁱ to change	

УРОК НÓМЕР СЕМНАДЦАТЬ

TIME, DATE, AGE; ORDINAL NUMBERS

17.1 Phrases: Time, Date, Age

Мне двáдцать лет.	I am twenty.
в прóшлом годú	last year
в слéдующем (бýдущем) годú	next year
Приходíте в пятницу.	Come on Friday.
Мы приéдем пятого мая.	We'll arrive on the fifth of May.
в ты́сяча девятьсот	
девяно́стом годú	in 1990
в апрéле девяно́сто первого	
гóда	in April (19)91
Котóрый час?	What time is it?
Скóлько врéмени?	What time is it?/How long?
Час.	(It is) one o'clock.
Два ча́са.	(It is) two o'clock/Two hours.
пять минút вторóго	(at) five past one
Без пятí дéвять.	(It is/At) five to nine.

17.2 Days of the Week

Monday	понедéльник	'after Sunday day' from the old word for Sunday недéля which now means 'week'
Tuesday	втóрник [ftó-]	'second day' – вторóй 'second'

Wednesday	средá	'middle day' – срéдний 'middle'
Thursday	четвéрг [-rk]	'fourth day' – четвéртый 'fourth'
Friday	пятница	'fifth day' – пятый 'fifth'
Saturday	суббóта	'Sabbath'
Sunday	воскресéнье	'resurrection' (g.pl. воскресéний)

On a particular day is **в** + the accusative:

в пятницу	on Friday
во втóрник	on Tuesday (в → во before a word beginning with в + consonant)
в срéду	on Wednesday (note stress)

17.3 Time of day

Котóрый час? or **Скóлько врéмени?** What time is it?

If the answer is a full hour, say:

Час.	(It is) one o'clock.
Два часá.	(It is) two o'clock.
Сейчás пять часóв.	It is now five o'clock.

See Lesson 9 for the forms of nouns after different numerals.

17.4 From the Full Hour to Half Past

If the answer is between the full hour and half-past, Russian says 'It is so many minutes of the *x*th hour'. The hour from twelve to one is called **пéрвый час** ('the first hour'); from one to two is 'the second hour' **вторóй час**, and so on. For the list of the Russian equivalents of 'first', 'second' etc., see 17.5 below. 'Ten past one' is 'ten minutes of the second', using the genitive case of **вторóй**, i.e. **вторóго**:

дéсять минúт вторóго [-óva]	ten past one
двáдцать минúт пýтого	twenty past four ('twenty minutes of the fifth')
шесть минúт трéтьего	six minutes past two

'Half' is **половина**, and 'half past six' is 'half of the seventh' **половина седьмого**.

17.5 Ordinal Numerals (Number Adjectives)

пéрвый	first	шестнáдцатý	sixteenth
вторóй	second	семнáдцатý	seventeenth
трéтий (see Table 5)	third	восемнáдцатý	eighteenth
четвёртý	fourth	девятнáдцатý	nineteenth
пáтый	fifth	двадцáтý	twentieth
шестóй	sixth	двáдцать пéрвый	twenty-first
сéдьмой	seventh	тридцáтý	thirtieth
восьмóй	eighth	сорокóй	fortieth
девятый	ninth	пятидесáтý	fiftieth
десятый	tenth	шестидесáтý	sixtieth
оди́ннадцатý [-a-tsa-ti]	eleventh	семидесáтý	seventieth
две́нáдцатý [-á-tsa-ti]	twelfth	восьмидесáтý	eightieth
тринáдцатý	thirteenth	девяно́стý	ninetieth
четы́рнадцатý	fourteenth	сóтý	hundredth
пятнáдцатý	fifteenth	сто пéрвý	hundred and first

17.6 Half-past to the Full Hour

From half-past to the full hour, Russian says 'without so many minutes *x* hours', so 'ten to eight' is 'without ten eight' **без десяти восьмь**. After **без** 'without', numbers, like nouns (see 10.6), must stand in the genitive case. The genitive of the numbers up to twenty-five is:

nominative	genitive
1 одíн/одná/однó	одногó (m/n)/однóй (f)
2 два/две	двух
3 три	трёх
4 четы́ре	четырёх
5 пять	пятí
6 шесть	шестí

7 семь	семíй
8 вóсемь	вóсмíй
9 дéвять	девятí
10 дéсять	десятí
11 одýннадцать	одýннадцати
12 двенáдцать	двенáдцати
13 тринáдцать	тринáдцати
14 четыéрнадцать	четыéрнадцати
15 пятнáдцать	пятнáдцати
16 шестнáдцать	шестнáдцати
17 семнáдцать	семнáдцати
18 восемнáдцать	восемнáдцати
19 девятнáдцать	девятнáдцати
20 двáдцать	двадцатí
21 двáдцать одýн/однá/однó	двадцатí одногó/однóй/одногó
22 двáдцать два/две	двадцатí двух
23 двáдцать три	двадцатí трёх
24 двáдцать четыéре	двадцатí четырёх
25 двáдцать пять	двадцатí пяти

без двадцатí дéвять

twenty to nine

Сейчáс без двадцатí пяти пять. It is now twenty-five to five.

As in English, if the number does not divide by five, it is normal to add the word for ‘minutes’ (**минúта**: **минúты** (gen.sg.) / **минúт** (gen.pl.)).

It is nineteen minutes to one.

Без девятнáдцати минút час.

It is now one minute to four.

Сейчáс без однóй минúты четыéре.

EXERCISE 17/1

Translate:

1 В воскreséнье. 2 Сейчáс шесть часóв. 3 Сейчáс двáдцать пять минút трéтьего. 4 On Wednesday. 5 It's ten past four. 6 It's twenty to twelve.

17.7 At a Time

To say *at* an hour, simply put **в** in front of the time:

в час at one o'clock

в десять часоб at ten o'clock

At half-past **в половине** (prepositional case):

в половине пятого at half past four

For 'at any other time', use the same form as for 'It is such and such a time':

Он пришёл десять минут седьмого. He came at ten past six.
(**Сейчас десять минут седьмого.** It is now ten past six.)

Я придёт без пятнадцати одиннадцать. I'll come at five to eleven.

(**Сейчас без пятнадцати одиннадцать.** It is now five to eleven.)

17.8 a.m./p.m.

Either use the twenty-four hour clock (**в двадцать один час** 'at 9 p.m.' – 21 hours) or the following divisions of the day and night:

4 a.m. – midday: **утра** ('of the morning' from **утро** 'morning')

midday – 6 p.m.: **дня** ('of the day' from **д(е)нь** 'day')

6 p.m. – midnight: **вечера** ('of the evening' from **вечер** 'evening')

midnight – 4 a.m.: **ночи** ('of the night' from **ночь** 'night')

10 p.m.

десять часов вечера

He came back at 3 a.m.

Он вернулся в три часа ночи

(three in the morning).

('at three of the night').

EXERCISE 17/2

Translate:

1 **Она придет без пятнадцати восемь.** 2 **Давай пойдем туда в субботу в половине третьего.** 3 **Фильм начинется десять минут восьмого.**

4 **Мы приедем в десять часов вечера.** 5 I'll come on Wednesday at six.

6 The film starts at ten to seven. 7 He'll telephone at half past four. 8 In London it is 11 p.m.

17.9 EXTRA: Some Alternatives

'Midday' can be **двенáдцать часóв ог пóлдень**; 'midnight' can be **двенáдцать часóв ог пóлночь**; 'a quarter' can be **пятнáдцать минúт ог чéтверть (f)**.

Он пришёл в двенáдцать часóв/в пóлночь. He came at midnight.

Я позвоню без пятнáдцати/без чéтверти семь. I'll call at a quarter to seven.

There is also an official style for giving times, used in station announcements and on the radio. This uses the twenty-four-hour clock and gives the hours and minutes as follows:

14.53 Четырнадцать часóв пятьдесят три минúты

10.02 Десять часóв две минúты

23.00 Двáдцать три ноль-ноль

Москóвское врéмя – восемнáдцать часóв пятнáдцать минúт.

Moscow Time is 6.15 p.m.

17.10 Months

The months, all masculine, are:

	Nominative	Genitive	Prepositional
January	янвáрь	января	в январé
February	феврáль	февралá	в февралé
March	мáрт	мáрта	в мáрте
April	апрéль	апрéля	в апрéле
May	мáй	мáя	в мáе
June	иúнь	иúня	в иúне
July	иúоль	иúоля	в иúоле
August	áвгуст	áвгуста	в áвгустe

September	сентябрь	сентября	в сентябрé
October	октябрь	октября	в октябрé
November	ноябрь	ноября	в ноябрé
December	декабрь	декабря	в декабрé

Note that the first two months and the last four have the stress on the end in the genitive, while the six in the middle have fixed stress on the stem.

'In a month' is **в** + prepositional. Since all the months are masculine, all end **-е** in the prepositional case:

in March **в марте**

in December **в декабрé**

What is the date today? is **Какóе сегóдня числó?** Числó means 'number'. A day in the month is the adjective form of the numeral (see 17.5 above) in its *neuter* form (agreeing with the word **числó** 'number', 'date', which is usually omitted). So 'the first' is **пéрвое**. The month is then in the genitive ('of April').

Сегóдня вторóе январý.

Today is the second of January.

двáдцать трéтье ма́я

the twenty-third of May

On a date is expressed by the *genitive* ending of the adjective:

Я приéду восьмóго ма́я.

I'll come on the eighth of May.

17.11 Years

The year is an adjective too, so once again we need the ordinal numerals from 17.5. The year 1991 is 'the thousand nine hundred ninety-first year' **тысяча девятьсóт девяносто пéрвый гóд.**

тысяча девятьсóт сорок пáтый гóд 1945

тысяча пятьсóт пятьдесáт вторóй гóд 1552

Note: It is perfectly acceptable to omit the century if it is obvious:

Я родíлся в сорок восьмóм годú. I was born in 1948 ('in forty-eighth year').

'In a year' is **в** + prepositional case. (Note prep. of **гóд** is **в годú**.)

В тýсяча девятьсót девяно́сто In 1992
втором гóду

If the month is included, say 'In May *of* the year (gen.)'

Я родилáсь в иóне сóрок I was born in June 1948 ('in June
восьмого гóда. of 48').

EXERCISE 17/3

Translate:

1 Глáвные прáздники в СССР бýли пéрвое январý, пéрвое мáя, дёвятое мáя, седьмóе ноябрý. 2 Лéнин родíлся двáдцать вторóго апрéля тýсяча восемьсót семидесýтого гóда. 3 Оñí приéхали в шесть часóв вéчера в понедéльник трíдцать пéрвого декабрý тýсяча девятьсót девяно́стого гóда. 4 On the sixth of April 1991. 5 At 9 a.m. on Friday the eleventh of January. 6 At 5.45 on the tenth of October 1977.

17.12 From (c + gen.), Until (до + gen.), After (пóсле + gen.)

These three prepositions are used with all the time words in the preceding sections.

с шестý (gen.) часóв from/since six o'clock

до пýтого октябрý until fifth October

до втóрника until Tuesday

с шестьдесýт седьмóго гóда since (19)67

с шестý часóв до одýннадцати from six o'clock until eleven

от (+ gen.) . . . до can also be used

With dates, **по** + acc. (meaning 'up to and including') is the equivalent of 'inclusive' (American 'thru'):

с десятого мáя по пятнáдцатое from the tenth to the fifteenth of May inclusive

17.13 Age

To give your age in Russian, you say ‘To me (dat.) is twenty-five years’. Remember that the genitive plural of **год** is **лет** (from **лέто** ‘summer’):

Мне (dat.) двадцать пять лет.	I am twenty-five.
Сколько вам лет?	How old are you? ('How many to you of years?')
Ему тридцать три года.	He is thirty-three.
Ей было (n.sg. – see 22.12)	She was twenty.
двадцать лет.	

For other expressions of time and duration, see Lesson 23.

EXERCISE 17/4

Translate:

(1)

А: Сколько вам лет?

Б: Мне тридцать четыре года.

А: Когда ваш день рождения?

Б: Двадцать третьего марта.

А: Сколько лет вашим детям?

Б: Сыну десять лет, а дочери восемь.

А: Вы давно в Москве?

Б: С прошлой пятницы.

(2)

А: Ваня, в каком году ты стал учителем?

Б: В шестьдесят третьем.

А: Сколько тебе было лет тогда?

Б: Двадцать три.

(3)

А: Скажите, пожалуйста, когда работает этот магазин?

Б: С девятый утра до десяти вечера.

(4)

А: Сейчас пятнадцать минут пятого.

Б: Как?! На моих часах[‡] ещё нет четырёх.

[‡]часы watch

(5)

Турист: Скажите, пожалуйста, когда работает Русский музей?

Эва: Каждый день, кроме вторника, с девятого до шестого.

Турист: Спасибо.

Эва: Пожалуйста.

(6)

A: Скажите, пожалуйста, когда открывается этот магазин?

B: В одиннадцать часов.

A: А когда перерыв на обед?

B: С двух до трёх.

(7)

A: Когда в ГУМе перерыв на обед?

B: ГУМ работает без перерыва.

(8)

A: Когда в гастрономах выходной день?

B: Гастрономы работают без выходных дней.

17.14 Vocabulary

(See also Days 17.2, Months 17.10, Ordinal Numerals 17.5)

большинство majority

закроешь to close

будущий future (adj)

замечательный remarkable

бюро (n indecl) office

зарубежный foreign

во время (+ gen.) during (23.3 (h))

затем then, next (= **потом**)

выходной день day off

кто... кто some... some

гастроном food shop

москвич gen. **москвича** (stress)

гулять¹ (по-²) **гуляю, гуляешь**

Muscovite

to take a walk

московский Moscow (adj)

детство childhood

некоторый some, certain (adj)

закрываться(ся)¹ (like знать)

память (f) memory

закрыться(ся)² **закрёю,**

перерыв break

петербúргский Petersburg (adj)
писáтель (m) writer
поезд (pl.) поездá train
полови́на half
прáздник [práz-neek] national holiday; festival
прирóда nature (scenery)
проводíть' (проводит') врéмья провожý, провóдишь to spend ('conduct') time
прогúлка gen.pl. прогóлок walk
продовóльственны́й food (adj), grocery
прóмтováрный магазíн non-food goods shop (**прóм** is from **промышлennýy** 'industrial' and **тovárp** means 'goods' or 'wares')
róвно precisely; evenly
рождéние birth
день рождéния birthday

смéрть (f) death
снова again
создавáть' создаю, создаёшь (создáть^o like **дать** 12.7) to create
с(ó)н sleep; dream
пéред снóм before bed ('before sleeping')
средí (+ gen.) among
стéпень (f) degree, extent
до такóй стéпени to such a degree
сюдá here, hither (motion equivalent of **здесь**)
тишинá silence, quiet
Урál the Urals
на Урáле in the Urals
часы (pl. of **час**) watch; clock
чудéсный wonderful
экску́сия excursion

17.15 Texts

Moscow Working Hours

Мéри: Когдá москвичí обéдают днём?

Волóдя: Ктó в двенáдцать часóв, ктó в час, ктó в два, ктó и[‡] в три. Нéкоторые магазíны закрывáются с трёх часóв до четырёх, иногдá дáже с четырёх до пятí. Мнóгие магазíны рабóтают без перерýва.

Мéри: А когдá онí открывáются ютром?

Волóдя: Продовóльственные магазíны с восьмí, а прóмтováрные с десятý.

Мéри: Когдá онí закрывáются?

Волóдя: Пóздно [ró-zna]. Большинствó рабóтает до восьмí,

некоторые до десяти. Но бюро закрываются раньше,
около пяти.

Мэри: А в субботу и воскресенье?

Володя: Гастронымы работают каждый день. Бюро в эти дни не работают.

[‡]и even (particle[†] – see Lesson 30).

In the Hotel Service Bureau

Гость: Когда отходит[‡] поезд в Воронеж?

Девушка: В одиннадцать часов вечера.

Гость: А когда я смогу получить билет?

Девушка: Завтра утром.

Гость: Хорошо. Я приду в восемь часов.

Девушка: Это рано. Бюро открывается в девять.

Гость: Но завтра я не смогу прийти в девять. Наша экскурсия по городу начнется в восемь тридцать.

Девушка: Тогда мы будем ждать вас после экскурсии. Мы работаем до восьмого часов вечера.

[‡]отходить to depart (of a train).

EXERCISE 17/5

Translate:

1 How old is she? 2 I am thirty-six. 3 In 1988 he was forty. 4 I'll come on Tuesday at a quarter to three in the afternoon. 5 Please phone me on the tenth after six. 6 We'll be in Siberia from the ninth of May to the sixteenth of June. 7 I have lived (= am living) in London since 1973.

READING AND COMPREHENSION EXERCISE 17/6

- 1 Read in Russian (or write out in full) the three dates in the first paragraph: 'in 1840', 'from 1885', 'in May 1892'.
- 2 Write out Chaikovskii's twelve-part daily timetable in Klin.
- 3 Which two dates are mentioned in the last paragraph?

4 Why are these two dates significant?

Пётр Ильи́ч Чайко́вский роди́лся на Ура́ле в 1840 году́. Музы́ку он
начал сочиня́ть[‡] ужé в дéтстве. Музыка́льное образовáние[‡] он
получи́л в Петербу́ргской консерватóрии[†]. С 1885 гóда
Чайко́вский жил в окре́стностях[‡] гóрода Кли́на, недалеко от
Москвы́. А в дóме, где тепéрь дóм-музéй Чайко́вского, Пётр Ильи́ч
поселíлся[†] в мае 1892 гóда. Здесь бы́ло всё, к чему́ Чайко́вский
давнó стреми́лся[†]: замечáтельная прирóда, тишина́, возможнóсть
пи́сать музы́ку. Он встава́л в восьмом[†] часу́ утра́, до девятí
занимáлся английским язы́ком и читáл. В полови́не десятого
приступа́л[‡] к рабóте. Рабóтал Пётр Ильи́ч до ча́су[‡] дня. Час
обéдал, а затéм рóвно два часá гуля́л. Гуля́л обязáтельно оди́н[‡],
так как во врéмя прогúлок почти́ всегдá сочиня́л музы́ку. С пяты́
до семи́ Пётр Ильи́ч сно́ва рабóтал. Пóсле рабóты гуля́л йли
игráл на фортепья́но[‡]. В вóсемь часóв подавáлся[‡] ужин. Пóсле
ужина Чайко́вский проводи́л врéмя с гостя́ми, а е́сли гостéй нé
было, читáл. В оди́ннадцать шёл в своё[†] кóмнату, писа́л пíсьма и
пéред сно́м сно́ва читáл. В э́том дóме Чайко́вский создава́л свой
последние произведéния[†], среди́ них гениáльную[‡] Шесту́ю
симфóнию[†].

Тепéрь Клин – гóрод Чайко́вского. Дóм П.И. Чайко́вского в
Клину́ стал музéем. Двá рáза в гóд, седьмого ма́я, в день
рождéния Петра́ Ильи́ча, и шестого ноября́, в день егó смéрти,
сюдá приезжáют отéчественные[‡] и инострáнные музыка́нты.
И здесь сно́ва звучи́т[‡] чудéсная музы́ка Петра́ Ильи́ча
Чайко́вского. Тогдá мнóгие слýшатели вспоминáют словá
вели́кого рýсского писáтеля Антона Пáвловича Чéхова: «Я готовó[‡]
день и нóчь стоя́ть в почётном[†] караúле у крыльца́[‡] тогó дóма, где
живёт Пётр Ильи́ч.»

[‡]Extra Vocabulary

в восьмом часу́ between 7 and 8

('in the eighth hour' – see 17.4)

гениáльный brilliant

готóв (m) готóва (f) готóвы (pl.)

ready (short adj – 29.7)

звукáться[†] звучи́т to sound

консерватóрия conservatoire

крыльцо porch; front steps

музыка́льный musical

образовáние education

оди́н/однá/однó/однý alone

окре́стности (pl.) environs

отéчественный home ('of the fatherland', from **отéчество** 'fatherland', 'Russian')

подавáться' to be served

поселíться^p to take up residence

почётный караúл guard of honour

приступáть к (+ dat.) to get down (to), start (on)

произведéние a work (of art)

в своё комнáту to his own room

симфóния symphony

сочинять' (сочинить^o) to compose

стремíться' к (+ dat.) to strive for, aspire to

форте́пья́но piano (modern equivalents are **рояль** (m) ('grand piano') and **пиани́но** (indecl) ('upright'))

час hour; one o'clock (17.3)

до часу until one o'clock
(**чáсу** is a variant of the genitive **чáса**)

18

УРОК НÓМЕР ВОСЕМНАДЦАТЬ

THE COMPARATIVE; SUPERLATIVES; RELATIVE CLAUSES WITH КОТОРЫЙ

18.1 Phrases with Comparatives

Это бóдёт лúчше.	That will be better.
Какóе винó дешéвле?	Which wine is cheaper?
Тóт фильм интереснее.	That film is more interesting.
Быстрéе!	Faster!
Побыстрéе!	A bit faster!
Говорйтe мéдленнее!	Speak more slowly!
Дáйте кóфе покрéпче.	Give me stronger coffee.

18.2 Comparative of Adjectives and Adverbs: Examples to Learn

better	лúчше	from	хорóший good
cheaper	дешéвле	from	дешёвый cheap
easier	лéгче	from	лёгкий easy
larger	бóльше	from	большóй large
less	мéньше	from	мáленький small
longer	длиннéе	from	длýнный long
more	бóльше	from	большóй large
more beautiful	красíвее	from	красíвый beautiful
more difficult	труднéе	from	трудный difficult
more expensive	дороже	from	дорогóй expensive
more interesting	интереснее	from	интересный interesting

more often	чáще	from	чáсто often
nicer	приятнее	from	приятный pleasant, nice
quicker	быстрее	from	быстрый quick
shorter	корóче	from	корóткий short
simpler	прóще	from	простóй simple
slower	мéдленнее	from	мéдленный slow
smaller	мéньше	from	мáленький small
stronger	крéпче	from	крéпкий strong
worse	хýже	from	плохóй bad

Use these as adverbs ('Write faster') or as predicative¹ adjectives, i.e. with no following noun, in sentences such as 'This hotel was/will be better' **Эта гостíница была/bудет лúчше.**

In informal Russian, **по-** 'a little' is often added to the comparative:

побыстрее 'a bit faster', **помéньше** 'a little less'

'Than' is **чем**:

Вáша кóмната лúчше, Your room is better than ours.
чем нáша.

Петербúрг красíвее, Petersburg is more beautiful
чем Москвá. than Moscow.

В Петербúрге интереснее, It's more interesting in
чем в Москвé. Petersburg than in Moscow.

Вы говорíте быстрее, чем я. You speak faster than me/than I do.
Я знаю Эву лúчше, чем Вéра I know Eva better than Vera does.
 (nom.).

Я знаю Эву лúчше, чем Вéру I know Eva better than I know Vera.
 (acc.).

But in colloquial Russian, instead of **чем** + the *nominative* case, the genitive (with no **чем**) is preferred:

Вáша кóмната лúчше Your room is better than ours.
нáшей (gen.).

Петербúрг красíвее Москвý Petersburg is more beautiful than
 (gen.). Moscow.

Вы говорíте быстрее менý You speak faster than me/than I do.
 (gen.).

Я знаю Эву лúчше Вéры I know Eva better than Vera does. (gen.).

18.3 Formation and Use of Comparatives

If the last consonant of the adjective or adverb is **н**, **л**, **р** or a labial (lip consonant – **п**, **б**, **м**, **в**) simply add the indeclinable ending **-ее**. If the adjective has only two syllables, the stress is generally on the **-е**.

краси́вый	beautiful	краси́вее	more beautiful(ly)
умны́й	clever	умнёе	cleverer/more cleverly

Note the stress of:

весёлый	cheerful	веселéе	more cheerful(ly)
холо́дный	cold	холоднéе	colder/more coldly

If the adjective or adverb has some other ending, such as **-кий** or **-ты́й**, the stem changes and the ending is a single indeclinable **-е**. See the list in 18.2. Stress is always on the stem.

блíзкий	near	блíже	
богáтый	rich	богáче	
высóкий	tall	вы́ше	
глубóкий	deep	глúбже	
далёкий	far	да́льше	
молодóй	young	молóже	
ни́зкий	low	ни́же	
ти́хий	quiet	ти́ше	
широ́кий	wide	шире	

Two common adjectives have totally unpredictable comparatives, as in English:

хорóший	good	лúчше	better
плохóй	bad	хúже	worse

Since it is sometimes difficult to work out, or guess, the **-е** comparative of an adjective, it is reassuring to know that there is a simple alternative: just place the word **более** ‘more’ (not **больше** in this construction) in front of the adjective, which then has its normal case, gender and number endings. So **более дешёвый** (m), **более дешёвая** (f) or **более дешёвое** (n) is another way of saying **дешёвле** ‘cheaper’.

Эта кни́га боле́е дешёвая. This book is cheaper.

However, Russians much prefer to use the indeclinable form: **Эта книга дешёвле.**

But note that if you put a comparative *before* a noun ('a cheaper book'), you *must* use the **более** construction:

Я куплю более дешёвую (пот дешёвле) книгу. I'll buy a cheaper book.

Она была в более длинном платье. She was wearing ('in') a longer dress.

With the **более** comparative, 'than' is always **чем**, never the genitive:

Вера более интересная женщина, чем Ева.

Vera is a more interesting woman than Eva.

Russians tend to avoid using the **более** construction, except with long adjectives (four syllables or more, e.g. **удивительный** 'surprising', **естественный** 'natural' **Это более естественно** 'That's more natural'). So in equivalents of sentences such as 'I want a lighter room', Russians normally say 'I want a room (which is) lighter'.

Я хочу комнату посветлее! (though you can also say **Я хочу более светлую комнату**).

'Much' with comparatives is **намного** (formal usage) or **гораздо** (colloquial):

Чай намного/гораздо дешевле вина. Tea is much cheaper than wine.

EXERCISE 18/1

Translate:

1 **Какое вино лучше?** 2 **Эти апельсины дороже.** 3 **Приходите к нам почше.** 4 **Побыстрее, пожалуйста, уже половина восьмого.** 5 **Ева моложе Веры.** 6 **В Москву погода была лучше, чем в Петербурге.** 7 **Русский язык намного труднее французского.** 8 **«Война и мир» более длинный роман, чем «Анна Каренина».** 9 **Вера была в более**

1 In this construction, **по-** ('a little') is always added to the comparative.

дорогом платье, чем Эва. 10 **Мэри гораздо интереснее Эвы.** 11
Мэри интересуется Дзержинским меньше Володи. 12 **Пожалуйста, дайте мне работу полегче.**

EXERCISE 18/2

Translate the words in brackets:

1 **В Лондоне жизнь** (is better). 2 **Вадим говорит** (more slowly than you). 3 **Вodka стоит** (much more expensive) **в ресторане**, (than in the shop). 4 **Вера знает** (more than Eva). 5 **Достоевский и Чехов** (are more interesting) **писатели**, (than Tolstoi). 6 **Я покупаю вино** (more often), **чем** (vodka).

18.4 Special Comparatives

When used before a noun, four common adjectives have *declinable* comparative forms which must be used instead of the **более** construction above. They have the same endings as **хороший**.

хороший	good	лучший	better
плохой	bad	худший	worse
большой	big	больший	bigger (note stress)
маленький	small	меньший	smaller

Эва живёт в лучшей квартире, чем Вера. Eva lives in a better flat than Vera (*not в более хорошей*).

Эва живёт в большой квартире. Eva lives in a bigger flat (*not в более большоой*).

Note 1: If there is no **чем** ‘than’, **лучший** also means ‘best’, **худший** means ‘worst’, **меньший** means ‘least’ (see 18.7):

Вадим – мой лучший друг. Vadim is my best friend.

Note 2: Two more common adjectives sometimes behave like the four above: **молодой** ‘young’ has the comparative **младший** in the meaning ‘junior’, and **старый** ‘old’ has **старший** in the meaning ‘senior’. They are also used for ‘younger’ and ‘elder’ in family relationships.

Это моя младшая сестра.	This is my younger sister.
более старый дом	an older house
but	
старший офицер	a senior officer

Note 3: If there is *no* following noun, the comparatives **лучший, худший, больший, меньший** *must* be replaced by the indeclinables **лучше, хуже, больше, меньше** (the forms in 18.2):

Это комната лучше (not **лучшая**). This room is better.

(**Эта комната лучшая** (= **Это лучшая комната**) means 'This room is the best/This is the best room' – Note 1)

18.5 Less

Менее 'less' (an alternative form of **меньше**) is used like **более**.

Немецкий язык менее трудный, чем русский.

German is less difficult than Russian.

More colloquially, you can use **не такой . . . как** ('not such . . . as') with adjectives and **не так . . . как** ('not so . . . as') with adverbs:

Французский язык не такой French is not as difficult as Russian.

трудный, как русский.

не так часто, как раньше not as often as before

18.6 Superlatives

If you want to say 'the cheapest wine', 'the most interesting girl', simply place **самый** ('the very') in front of the adjective. **Самый** is itself an adjective (same endings as **новый**), so it has the same gender, number and case as the adjective which comes after it:

дешёвое вино	cheap wine
самое дешёвое вино	the cheapest wine
Я говорил с интересной девушкой.	I talked to an interesting girl.
Я говорил с самой интересной девушки.	I talked to the most interesting girl.

18.7 Superlative Adjectives (see 18.4 Note 2 above)

Although ‘best’ can be **сáмый хоро́ший** (as in 18.6), ‘worst’ can be **сáмый плохóй** and ‘smallest’/‘least’ can be **сáмый мáленький**, it is common to use **лúчши́й** and (less commonly) **хúдши́й** and **мéньши́й** (18.4) as superlatives, with or without **сáмый**:

Вадíм – мóй (сáмый) Vadim is my (very) best friend.

лúчши́й друг.

в хúдшем слúчае in the worst case

In bookish style, these three superlatives can have the prefix **наи-** (‘most’), instead of the word **сáмый**:

наилúчши́й the very best **наилúчши́е гóды** the best years

наимéньши́й the least **с наимéньши́м тру́дом** with the least effort

наибóльши́й ‘biggest’ also exists as the superlative of **большóй**.

EXERCISE 18/3

Translate:

1 Мы кúпим сáмые дорого́е билéты. 2 Мы живéм в лúчшей гостíнице. 3 Байка́л – сáмое большóе óзеро в мíре. 4 He bought (^o) the cheapest vodka. 5 This is the easiest exercise.

18.8 EXTRA: Another Type of Superlative: величáйши́й

This type of adjective has the ending **-е́йши́й** or, for certain adjectives (see below), **-áйши́й**. It is rarer than the **сáмый** type of superlative and differs from it in meaning by being more emotive. It can indicate a high degree of the quality expressed by the adjective (‘a very great writer’) without necessarily implying that no other case is greater (‘*the greatest writer*’):

Пúшкин – сáмый вели́кий рúсский поéт. Pushkin is *the greatest Russian poet.*

Пушкин – величайший русский поэт. Pushkin is a very great Russian poet.

Examples:

чистый clean/pure

чистейший purest/very pure

интересный interesting

интереснейший most interesting

Adjectives whose stem ends **к, г, х** change the **к, г, х** to **ч, ж, ш** respectively and add the ending **-айший**:

великий great

величайший greatest

широкий wide

широкайший widest

тихий quiet

тишайший quietest

дорогой dear

дражайший dearest (from **драгой**,
a rarer form of **дорогой**)

Three **-зкий** adjectives have exceptional forms: **блзкий** ‘near’
ближайший ‘nearest’; **низкий** ‘low’ **нижайший** ‘lowest’; **мрзкий** ‘foul’, ‘disgusting’ **мерзейший** ‘foulest’.

It is unnecessary to learn this method of forming superlatives. But note these phrases:

Нет ни малейшего сомнения. There isn’t the slightest doubt (from **малый** ‘small’).

чистейший вздрог utter rubbish ('purest rubbish')

дражайшая половина better half (wife or husband, literally 'dearest half')

с величайшим удовольствием with the greatest of pleasure

в кратчайший срок in the shortest possible time (from **краткий** 'short')

Где ближайшая остановка автобуса? Where’s the nearest bus-stop?

нижайший поклон kindest greetings ('lowest bow')

мерзейшее настроение foulest mood

18.9 Relative Clauses' with **котрый** ('Who'/‘Which’)

If you want to say ‘That’s the girl *whom* /the film *which* I saw yesterday’, the Russian word you need is **котрый**. This is an adjective with the same endings as **новый**.

Где бутылки, которые стояли здесь?

Where are the bottles which were standing here?

Вот девушка, которая была в ресторане.

There's the girl who was in the restaurant.

It is curious that English makes a distinction here between animate (the girl *who* . . .) and inanimate (the glass *which* . . .) while Russian doesn't.

Который agrees in number and gender with the noun to which it relates: **девушка, которая** (f sg.) **была** . . . The girl who was . . .; **девушки, которые** (pl.) **были** . . . The girls who were . . .

Который also has case endings, but these depend *not* on the preceding noun but on the role of **который** in its own clause¹. So in the sentence 'This is the girl who(m) you saw yesterday' **Вот девушка** (nom.), **которую** (acc.) **вы видели вчера** the relative **которую** has an accusative ending because it is the object of **видели**. If in English you say 'whom you saw', then you are obeying the same grammatical rule, since 'whom' is the accusative of 'who'.

Вот официант (m sg. nom.), **которого** (m sg., acc.) **вы искали.**

There's the waiter (whom) you were looking for.

Где официант, с которым (m sg., inst.) **я говорил?**

Where's the waiter I was talking to (with whom I was talking)?

Вы знаете девушек (pl., acc.), **с которыми** (pl., inst.) **я познакомился в баре?**

Do you know the girls I met in the bar (with whom I became acquainted)?

EXERCISE 18/4

Put the required ending on **который**:

1 **Женщина, который** сидит в углу, американка.

The woman who is sitting in the corner is American.

2 **Женщина, с которым** вы говорили, тоже американка.

The woman you were talking to is also American.

3 **Пожалуйста, покажите книги, который** вы купили.

Please show me the books which you bought.

4 **Мы живём в гостинице, который** построили финны.

- We are staying in a hotel which was built by (which built) the Finns.
- 5 **Мы живём в номере (m), в который____ нет телевизора.**
We have a room without a television (in which there is no television).
- 6 **Это писатель, который____ я очень люблю.**
He's a writer I like very much.

In English ‘which’/‘who’/‘whom’ can be omitted ‘There's the waiter (who) you were looking for’, but in standard Russian **который** must always be present in such sentences.

18.10 Use **ктó/чтó**, not **который**, after the pronouns **тот** ‘that’, **весь** ‘all’

After the pronouns **тот** ‘that’ (pl. **те** ‘those’), **все** ‘everybody’ and **всё** ‘everything’, **который** is usually replaced by **ктó** (for animates) or **чтó** (for inanimates). The verb in the **ктó/чтó** clause¹ is singular if **ктó** or **чтó** is the subject, since **ктó** is grammatically a masculine singular word and **чтó** is grammatically neuter singular. However, some Russians make the verb plural after **ктó** if the verb in the main clause is plural.

Те, ктó (not котóрые) был (possible: **были**) **на вéчере, вернúлись в три часá нóчи.**

Those who were at the party came back at three in the morning.

Всё, о чём (not о котóром) он говорил, мы ужé знали.

Everything which he talked about we already knew.

Тот, о кóм вы спрáшивали, уéхал вчérá.

The one you asked about left yesterday.

Спасибо за всё, чтó вы сдéлали для нас.

Thank you for everything (which) you've done for us.

18.11 Vocabulary (See also comparative lists 18.2, 18.3)

Áзия Asia	Байка́л Lake Baikal
америкáнка gen.pl. америкáнок	бар bar
American (woman)	бéрег prep. на берегу pl. берегá
анекдóт joke, anecdote	bank, shore
ах oh	бóльee more

бóльши́й (18.4) bigger	напримéр for example
води́ть' вожу́, вóдишь (20.2) to take, lead (there and back)	начáло beginning
востóк east	огромный enormous
на востóке in the east	озéро pl. озёра lake
востóчный eastern	остров pl. островá island
высóкий tall	отдéльный separate
выше taller	поблíже a bit closer (18.3)
глубóкий deep	позавчера́ the day before yesterday
горá acc. гору́, pl. горы́ hill; mountain	пóмнить' пóмню, пóмнишь to remember
граница border	пригласíть' приглашú, пригласíши́шь (приглашáти like знать) (+ acc.) to invite (some- one)
доставáть' достаю, достаёшь (достáть' достáну, достáнешь)	пти́ца bird
to get hold of, obtain; to reach	рéдкий rare
дрéвний ancient	сáмый very, most (18.6)
занимáть' занимáю, занимáешь, (занять' займú, займёшь)	сéвер (на сéвере) north (in the north)
+ acc. to occupy (something)	сéверный northern
зáпад (на зáпаде) west (in the west)	специалист (по + dat.) specialist (in)
запáс stock, reserve	территóрия territory
зверь (m) gen.pl. зверéй (wild)	худóй thin; bad
animal	часть (f) gen.pl. частéй part
зóлoto gold	человéк pl. люди (16.10) person
Китáй China	молодóй человéк young man
кон(é)ц end	чем than
котóрый who/which (18.9)	чи́стый pure, clean
лекция lecture	южный southern
лúчше (18.3) [lo' o-tshe] better	
лúчши́й (18.4, 18.7) [lo' o-tshi]	
better, best	
Монгóлия Mongolia	
мужчýна (m) [moo-shshe'e-na] man	

18.12 Текст Viktor Wants to Meet Mary

Волбдя: Вы пóмните Вíктора?

Мэри: Это тóт молодóй человéк, с котóрым вы говорíли

- вчера в бáре?**
- Волóдя:** Нет. Это тóт, ктó достáл нам[‡] билéты в теáтр на Тагáнке[†].
- Мéри:** Это не тóт худóй мужчíна, с котóрым мы разговáри-вали у Вéры?
- Волóдя:** Чтó вы![‡] Это дру́гой Вíктор. Я говорíо о тóм Вíктore, с котóрым вы хотéли познакóмиться побли́же. Высóкий такóй[‡], выше менá, с приятным гóлосом.
- Мéри:** Ах да, помню. Котóрый лúчше всех рассkáзывает анекdóты.
- Волóдя:** Тóт сáмый[‡]. Так вóт[‡], он помнит вас и хóчет пригласить на лéкцию, котóрую он читáет в сréду.
- Мéри:** На какúю téму? Надéюсь, егó лéкция бúдет интереснее, чем лéкция о чекýстах, на котóрую вы менá водíли позавчera.
- Волóдя:** Не беспокóйтесь. Вíктор – наш лúчший специалист по рýсскому теáтру.

[‡]достáл нам билéты got us ('to us') tickets

[†]теáтр на Тагáнке the Taganka Theatre (on Taganka Square in Moscow)

[‡]Чtó вы! Come now! (mild reproach)

[‡]высóкий такóй a tall fellow (**такóй** 'such' used colloquially for emphasis)

[‡]тóт сáмый that's the one ('that very')

[‡]так вóт well then

COMPREHENSION EXERCISE 18/5

Siberian Superlatives and Comparatives:

- 1 What are the boundaries of Siberia?
- 2 A geographical feature of Siberia is number one in the world for three things. Find the details.
- 3 Something else in Siberia is described as number one in the world. What is it?
- 4 What does **Дáльний Востóк** ('Far East') mean to a Russian geographer?

Сибирь занимáет большую часть Сéверной Áзии от урáльских[‡] гóр на зáпаде до Тíхого[†] океáна на востóке и от берегóв

Сéверного[‡] Ледовитого океáна на сéвере до южных степéй[‡] и границы с Монгoliей и Китáем.

Сибирские реки Обь, Енисéй и Лéна вхóдят в десéтку[‡] сáмых больших рек мýра. Крóме рек, в Сибири есть красíвейшие[‡] маленькие и большéе озёра с чистéйшей[‡] водóй, одно из которых, Байкал – сáмое дрéвнее, сáмое глубóкое, сáмое большéе в мýре пресновóдное[‡] озеро.

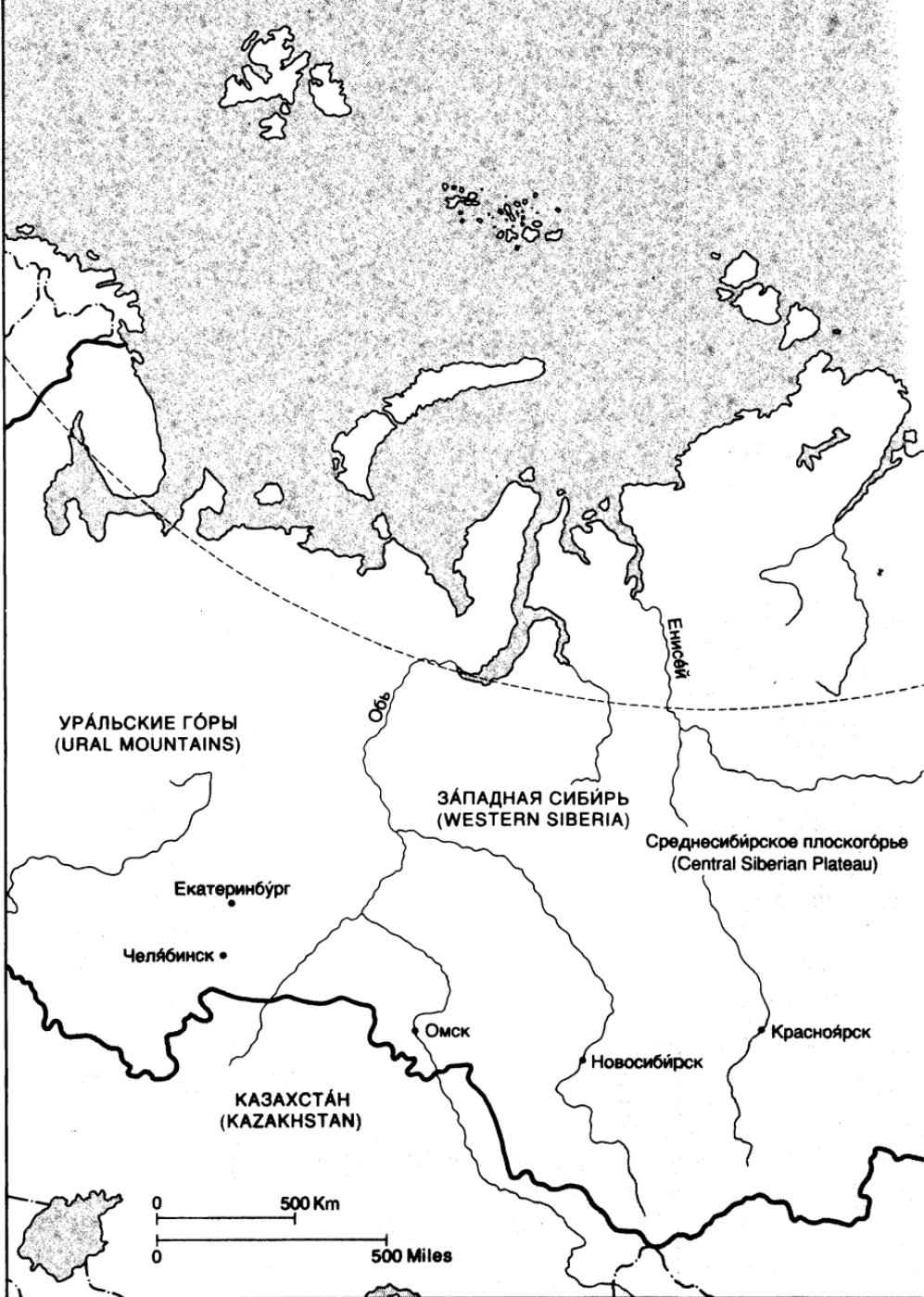
В Сибири нахóдится бóльше половíны природных ресúрсов[‡] России: уголь[‡], нефть[‡], газ[‡], золото, алмáзы[‡], рéдкие металлы[‡]. А по запáсам гидроэнéргии[‡] она занимáет пéрвое мéсто в мýре.

Сибирь – это сáмые разные звéри, птицы, ценнéйшие[‡] рыбы – напримéр, осётр[‡], лосось[‡].

Геóграфы[‡] чáще[‡] всегó[‡] дéлят[‡] Сибирь на Зáпадную Сибирь, Востóчную Сибирь и Дáльний[‡] Востóк, котóрый онí считáют отде́льным регионом[‡]. Дáльний Востóк – это огрóмная территóрия, котóрая включáет Камчатку, Якутию и остров Сахалин. Сáмыми вáжными городáми явlяются[‡] Хабáровск и Владивостóк.

[‡]Extra Vocabulary for Siberian Text

алмáз	diamond	ресúрсы (m pl.)	resources
включáть	'to include	Сéверный Ледовитый океáн	
газ	gas		the Arctic Ocean
геóграф	geographer	степь (f)	steppe (flat, dry grassland)
гидроэнéргия	hydroelectric power	Тихий океáн	Pacific Ocean
дáльний	far	(тихий 'quiet')	
делить	'to divide	у́г(о)ль (m)	coal
десéтка	a group of ten	урáльский	Ural (adj)
красíвейший	very beautiful (18.8)	ценнéйший	highly valuable (18.8)
лосось (m)	salmon	(цéнный 'valuable')	
метáлл	metal	чáще всегó	most often (= 'more often than all' – comparative of
нефть (f)	oil, petroleum		часто 'often' + gen. of всé 'all')
осётр	sturgeon (source of caviare)	чистéйшей	very pure (18.8)
пресновóдный	freshwater	(чи́стый 'pure')	
природный	natural (прирóда 'nature')	явlяются (+ inst.)	are – see 16.5 (4)
регион	region		



Северный Ледовитый океан
(Arctic Ocean)

Bering Sea

Верхоянск

Лена

ВОСТОЧНАЯ СИБИРЬ
(EASTERN SIBERIA)

Якутск

КАМЧАТКА

Охотское море
(Sea of Okhotsk)

ДАЛЬНИЙ ВОСТОК
(FAR EAST)

Хабаровск

Озеро Байкал
(Lake Baikal)

Чита

Иркутск

Sea of Japan

КИТАЙ (CHINA)

Владивосток

МОНГОЛИЯ

УРОК НÓМЕР ДЕВЯТНАДЦАТЬ

THE CONDITIONAL; OBLIGATION (**ДÓЛЖЕН**); PREFIXES

19.1 Key Phrases

Если бы я знал, я ушёл бы.	If I'd known, I would have left.
Я бы хотéл(а) вас пригласить.	I would like to invite you.
Я должен/должна извиниться.	I must apologize.
Мы должны были отказаться.	We had to refuse.
Проходите.	Go through.
Вхóд/вýход/перехóд/ухóд	Entrance/exit/crossing/departure

19.2 Conditional Mood

Если бы я жил(а) в России, я бы говорил(а) по-рúсски.

If I lived in Russia, I would speak Russian.

The equivalent of ‘would’ in Russian is a particle¹ **бы**, which suggests a hypothesis or something contrary to fact or something which you would like to happen. **Бы** has no meaning of its own and is never used without other words; it cannot occur first in the sentence or clause. It adds a meaning of hypothesis, doubt or wish to the verb with which it is used. So **он был** means ‘he was’ while **он бы́л бы** means ‘he would be’ or ‘he would have been’. In Russian equivalents of such conditional sentences as ‘If I knew Russian, I would go alone’, there are three points to note:

- (a) there is a **бы** in *each* clause;
- (b) the verbs are always past tense;
- (c) it is normal to put one **бы** after **если** ('if') and one **бы** before or after the verb in the other clause.

To convert the sentence 'If I am (=shall be) in Moscow, I'll telephone him' into 'If I had been in Moscow, I would have telephoned him', add two **бы**s and make the verbs past tense:

Если я бýду в Москвë, я емý позвоню. If I'm in Moscow, I'll phone him.

Если бы я был в Москвë, я бы емý позвонил. If I'd been in Moscow, I would have phoned him.

Since Russian has only one past tense, this sentence could also be translated 'If I was in Moscow, I would phone him.'

The **бы** can also stand after the verb: **я позвонил бы емý.**

As in English, the conditional can be used for polite requests. 'I would like' is **Я хотéл(а) бы** ('I would want'):

Я хотéла бы поéхать в Сúздаль. I would like to go to Suzdal'.

EXERCISE 19/1

Translate:

1 **Если бы она говорила медленнее, я бы понялá.** 2 **Если бы мы знали, что вы бýдете в Москвë, мы бы позвонили.** 3 **Вадим написал бы Еве письмо, если бы у него было время.** 4 **Вéра хотéла бы поговорить с вáми.**

EXERCISE 19/2

Translate:

1 If he was in Moscow, he would phone^o us. 2 They would have come^o if you (pol) had invited^o them. 3 If Eva knew that Vadim was (= is) drinking wine with us, she would get angry (**рассердиться^o**). 4 I would like to invite^o you (pol.).

19.3 EXTRA: On бы

Russian has a very restricted set of verb endings, so those of you who have struggled with subjunctives in German or the Romance languages (Latin, French etc.) will be glad to know that the various contrary-to-present-reality meanings associated with the subjunctive do not involve the learning of any new endings in Russian. The **бы** + past tense construction which you learnt for the conditional above also serves in ‘subjunctive’-type situations such as:

I don't know anyone who could help.

Я не знаю никого, кто мог бы помочь (i.e. as far as I know, there is no such person).

I want you to clean up your room (i.e. at present it's a mess).

Я хочу, чтобы ты убрал свою комнату. (These **чтобы** (=что + бы) structures are dealt with in 21.8.)

Бы sometimes occurs without a past-tense verb:

Побольше бы таких людей! We need more people like that.

Надо бы спросить. We ought to ask.

19.4 Obligation: должен + infinitive

The closest equivalent of ‘I must’ is **я должен** (man), **я должна** (woman). ‘Ivan must go’ is **Иван должен идти**. ‘Must’ is a verb in English, but **должен** is an adjective which literally means ‘obliged’. It is a special kind of adjective (called a short form – see 29.7) which has only one case, the nominative, and four endings, **должен** (m), **должна** (f), **должно** (n), and **должны** (pl.):

Иван должен идти. Ivan must go.

Анна должна работать. Anna must/has to work.

Вы должны извиниться. You must apologize.

Должен can also express probability or expectation ('should'):

Она должна скоро вернуться. She should be back soon.

Это лекарство должно помочь. This medicine should help.

Note the phrase **должно быть** ‘probably’, ‘very likely’ (lit. ‘must be’):

Он, должно быть, ужे вернулся. He has probably already returned.

In the meaning ‘have to’, the construction **надо/нужно** + dative (Lesson 14.6) and the construction with the adjective **должен** are, with humans, nearly synonymous, though **должен** can carry the meaning of moral obligation (duty) as well as necessity. However, notice (a) that only **должен** has the probability meaning of ‘must’ (‘If she hasn’t arrived yet, the train must be late’), and (b) only **должен** is used with inanimate nouns: **Самолёт должен вылететь через два часа** ‘The plane should/is due to leave in two hours’ (not **Самолёт надо ...**).

19.5 Past/Future of **должен**

Since **должен** is an adjective, the past and future are formed with **быть**, but note that the forms of **быть** are placed *after* **должен**:

Он должен был продать машину. He had to sell the car.

Мы должны будем извиниться. We shall have to apologize.

(**Должен** also means ‘owing’. In this meaning, **быть** is placed *before* **должен**: **Вы мне должны пять рублей** ‘You owe me five roubles’; **Она была мне должна два доллара** ‘She owed me two dollars’).

EXERCISE 19/3

Put **должен** in the correct form:

1 **Она** (must) **вернуться завтра.** 2 **Он** (had to) **извиниться.** 3 **Мы** (will have to) **сесть на метрополитен.**

19.6 Prefixes

Russian uses a lot of prefixes¹. Prefixes (such as, in English, un-, re-, over-) are attached to the beginning of words to add an extra element of meaning

to the root'. For example, these prefixes can be added to the verb root 'do' to make 'undo', 'redo' and 'overdo'. You know that the prefix **по-** has the basic meaning 'a little' and is particularly common with comparatives (**побольше** 'a little more') and as a way of making verbs perfective (**посидеть** 'to sit for a while'). It is indeed the commonest prefix in Russian: if you come across a set of the seventeen-volume Soviet Academy of Sciences *Dictionary of Russian* in a library, you will see that one whole volume consists of words beginning with **по-**. But there are another twenty-five or so common prefixes with more or less easily learnt meanings, and they are well worth memorizing as a way of increasing your vocabulary.

You will notice that some of these prefixes, e.g. **без/бес** 'without' are similar or identical to prepositions you have met (**без** + gen. 'without').

без-/бес-[‡]	without	
	безалкогольный	non-alcoholic
	бездлодный	uninhabited (люди 'people')
	беспокойться	to be uneasy (покой peace)
в-/во-	in	
	входить/войти^р	to go in
	вход	entrance (ход going)
вз-/вс-[‡]/	up	
воз-/вос-[‡]	возвестить^р	to elevate ('uplead')
	взбить^р	to beat up взбить сливки
	вздуть^р	to whip cream
	всплыть^р	to inflate ('upblow' – дуть to blow)
	восхд	to rise to the surface ('upswim')
	восхд	rising ('upgoing') – восхд солнца sunrise
вы-	out	
	выйти^р	to go out
	выход	exit
до-	up to/as far as	
	доходить^р	to go as far as/to reach,
за-	(1) behind/calling in on the way	
	заходить/зайти^р	to call in захд солнца sunset ('going behind of the sun')

THE CONDITIONAL; OBLIGATION (**ДОЛЖЕН**): PREFIXES

(2) starting:

зазвонить^р	to start ringing
between	
международный	international (народ nation)
(1) on	
находить/найти	to come upon, to find
(2) a quantity of	
наделать^р (+ acc. or gen)	to make a quantity of something
not	
неинтересно	uninteresting
away/back	
отпускать/отпустить^р	to let go (пускать¹ to let)
отпуск	leave/holiday (from a job)
(1) across (trans-)	
переходить/перейти^р	to cross
(2) again (re-)	
перечитывать/	
перечитать^р	to reread
перестройка	reconstruction/reorganization (стройка construction)
a little	
побольше	a little more
поговорить	to talk a bit
(1) under	
подбород(о)к	chin (бородá beard)
подписывать/подписать^р	to sign ('under-write')
подбирать/подобрать^р	to pick up ('take hold of underneath')
(2) approaching	
подходить/подойти^р	to go up to, approach
pre-	
предложение	offer, suggestion (лож- means 'put' or 'pose')
предлог	preposition
предвойный	pre-war (войнá war)
(1) arrival	
приходить/прийти^р	to arrive

	(2) proximity	
	примбрский	coastal (мóре sea)
про-	(1) through/past проходитъ/пройтъ^p	to go through/to pass
	(2) pro- проамерикáнский	pro-American
раз-/	dis-/breaking up/different directions	
рас-[‡]	развóд	divorce ('apart-taking')
	разговóр	conversation (several people talking)
	раздевáться	to undress ('dis-dress')
	рассéянный	scattered (сéять to sow)
с-/со-	(1) off/down сходитъ/сойтъ^p	to go down
	(2) with спутник	companion (with-journey-person' from путь journey)
у-	away	
	уходитъ/уйтъ^p	to go away/to leave

[†]spelt **бес/вос/вс/рас** before the ten unvoiced consonants **К, П, С, Т, Ф, Х, Ц, Ч, Ш, Щ.**

^{‡‡}**ото/подо** before some groups of two consonants.

In Lesson 20, there is a special section on prefixes with verbs of motion.

EXERCISE 19/4

Guess the meaning of the following. The words underlined are items from previous lessons combined with prefixes from the list in 19.6 above.

- 1 отдать деньги. 2 передать письмо. 3 разлюбить мужа. 4 друзъя и нёдруги. 5 осмотреть город. 6 пригород Москвы. 7 уход с работы. 8 перестроить дом. 9 доехать до вокзала. 10 бездомная собака. 11 предпоследний день. 12 предвидеть результат.

19.7 EXTRA: Rarer Prefixes

анти- 'anti-' **антивоéнный** 'antiwar'; **вне** 'outside' **внебрачный** 'extra-marital' (**браќ** 'marriage'); **внутрí** 'inside', 'intra' **внутривéнный** 'intravenous'; **еже** 'each' **ежеднéвный** 'everyday', 'daily'; **из-/ис-** 'out' **исписáть**^р 'to use up (paper, pencil) by writing'; **над-** 'above' **надстрóйка** 'superstructure'; **недо-** 'not as far as'/'insufficient' **недострóенный** 'unfinished' (of building); **низ-/нис-** 'down' **низложíть**^р 'to depose'; **о-/об-** 'about', 'round' **обдúмать**^р 'to consider, think about'; **около-** 'around'; **пол(у)-** 'half', 'semi-' **полубстрóв** 'peninsula' ('semi-island'); **пра-** 'pre-', 'proto-' **прадéд** 'great grandfather'; **пре-** 'extremely'; **противо-** 'counter-'; **сверх-** 'super-' **сверхчеловéк** 'superman'; **транс-** 'across', 'trans-' **транссибирский** 'trans-Siberian'; **чрез-/через-/черес-** 'across' **чрезмéрный** 'excessive' ('across measure'); **экстра-** 'extra-' **экстрасéнс** 'psychic'.

19.8 Vocabulary

бáушка gen.pl. бáушек	an arrangement (with someone)
grandmother	дóлжен (19.4) must, obliged
воспítывать' (like знать) (+ acc.)	должнó быть probably ('must be')
to bring up (someone)	достáточно (+ gen.) enough (of something)
всё-таки all the same, nevertheless	думать (по-) (like знать) to think
встрéтиться^р (с + inst.)	Как вы думаете? What ('how') do you think?
встрéчусь, встрéтишся (встречáться like знать)	жизнь (f) life
to meet (someone)	Забайкалье region beyond (за) Lake Baikal
вхóд (в + acc.) entrance (to)	завернúть ^р (за + acc.) завернú ,
декáн dean (university or institute)	звернёшь (зворáчивать'
делó pl. делá matter	like знать) to turn (round something)
дерéвня gen.pl. деревéнь village; country (opposite of town)	зависеть' (от + gen.) to depend (on)
договорйтъся^р (с + inst.)	
(договáриваться like знать)	
to come to an agreement, make	

Всё зависит от погоды	It all depends on the weather	помощь (f) help
записаться^р запишү, запишешь	(записывать like знать) to note down	пройти^р пройдү, пройдёшь
извиняться^р извинюсь,		(проходить) to go through/past
извинишься (извиняться)	(like знать) (за + acc.) to apologize (for)	профессор pl. профессорá professor
командирбка	business or study trip, assignment	развестись^р разведусь,
перейти^р перейдү, перейдёшь	past перешёл, перешла (переходить) (через + acc.) to cross ('overgo')	разведёшься past развёлся,
подар(о)к	present, gift	развелась (разводиться)
поднимитесь see подняться		разожусь, развёдишься)
подняться^р поднимусь,		(с + inst.) to get divorced (from someone)
поднимешься (подниматься)	like знать) to climb up; to rise	рассеянный absent-minded
подъезд	entrance, doorway ('towards drive')	светофор traffic light
		серьёзно seriously
		срочный urgent
		тёща mother-in-law (wife's mother)
		угол prep. в/на углу corner
		за угол (note stress) round the corner

19.9 Диалог Mary Seeks an Absent-Minded Professor

- Мэри: Простите, вы не знаете, где профессор Мирчанов? Он должен был встретиться со мной здесь в два часа. Как вы думаете, я должна подождать?
- Секретарь: Да, да, я помню, что вы договорились с Ильёй Егоровичем встретиться сегодня. Должно быть, он забыл. По-моему, он уже ушёл домой. Я бы ему напомнила, но, к сожалению, я была всё утро у декана.
- Мэри: Если бы я знала, что он такой рассеянный, я бы позвонила утром. А как мне найти его? Дело

срóчное. Я зáвтра уезжáю в командинговку в
Забайкалье.

Секретáрь: Вы должны выйти из института, пойти прýмо, потом завернуть за угол у магазíна «Подárки». Там перейдите улицу, дойдите до светофора, пройдите мýмо вхóда в метрó, найдите дóм нóмер шесть, войдите в трéтий подъéзд, поднимитесь на четвёртый этáж и позвоните в сóрок вторóю квартиру.

Мéри: Спасибо, я всё записáла.

COMPREHENSION EXERCISE 19/5

- 1 What does Elena Sidorova want and why?
- 2 What is her husband's view of her proposal?
- 3 Does Elena accuse her husband of doing no housework?

У Елéны и Пáвла Сíдоровых гóд назáд родилáсь дóчка Тáня. Лéна дóумает, что жизнь былá бы лéгче, е́сли бы рýдом былá бáбушка.

– Я бы не возражáла, е́сли бы с нáми жилá моя мáма, – говорит Лéна. – Онá помогáла бы мне готовить и воспитывать Тáнечку.

– По-мóему, я тебé помогáю достáточно, – возражáет Пáвел, который считáет, что тёща должна оставаться в дерéвне.

– Е́сли бы ты мне не помогáл, я бы с тобóй развелáсь! – серьёзно отвечáет Лéна. – Но всё-таки было бы лúчше, е́сли бы я не зависела тóлько от твоéй помощи.

20

УРОК НÓМЕР ДВÁДЦАТЬ

VERBS OF MOTION: GOING, RUNNING, BRINGING

20.1 Key Examples

В прошлом годú я ёздил(а)	Last year I went to Moscow.
в Москвú.	
Я чáсто хожú в кинó.	I often go to the cinema.
Вчérá мы никудá не ходíли.	We didn't go anywhere yesterday.
Кудá вы идёте?	Where are you going?
Я идú в гостíницу.	I'm going to the hotel.
Пойдём.	Let's go.
Идёт дóждь.	It's raining.
Кáждый день идёт снег.	It snows every day.
Какие сейчас идút фíльмы?	What films are on ('going')?
Как пройтí на Красную площадь?	How do I get to Red Square?
Как доéхать до университéта?	How do I reach the university?
Когда вылетáет самолёт?	When does the plane leave?

20.2 Basic (Unprefixed) Verbs of Motion: **ходítъ**, **идти** etc.

'To go on foot' is either **ходítъ** or **идти** (see 20.3 for perfective forms). **Ходítъ** means 'to walk in more than one direction' (e.g. there and back), or 'to walk around'. **Идти** means 'to walk in one direction'. So 'I go to the

'cinema often' is **Я часто хожу в кино** because each trip to the cinema involves coming back. But 'I'm going to the cinema' (now, or this evening) is **Я иду в кино**, and this means that you're only talking about the trip there.

There are fourteen pairs of verbs which express this distinction between one direction and more than one direction. The eight common ones are:

more than one direction' (multidirectional 'm')	one direction' (unidirectional 'u')	
ходить	идти	to go (on foot)
хожу, ходишь	иду, идёшь	
	past шёл, шла	
ездить	ехать	to go (by transport)
езжу, ездишь	еду, едешь	
	imper поезжайте	
бегать	бежать	to run
бегаю, бегаешь	бегу, бежишь, он/я бегут	
	imper бегите	
летать	лететь	to fly
летаю, летаешь	лечу, летишь	
носить	нести	to carry
ношу, носишь	несу, несёшь	
	past нёс, несла, неслó	
водить	вести	to lead (take on foot)
вожу, водишь	веду, ведёшь	
	past вёл, велá, велó	
возить	везти	to transport
вожу, возишь	везу, везёшь	
	past вёз, везла, везлó	
плáвать	плыть	to swim/to sail
плáваю, плáваешь	плыву, плывёшь	
	past плыл, плылá, плýло	

The other six are:

лázить	лесть	to climb
láжу, лáзишь	лéзут, лéзешь	
	past лез, лéзла	

пóлзать	ползти	to crawl
пóлзаю, пóлзаешь	ползу, ползёшь	past полз, ползлá, ползлó
таскáть	тащить	to drag
таскаю, таскаешь	тащиу, тáщишь	
катáть	катить	to roll
катáю, катáешь	качу, кáтишь	
гонять	гнать	to chase, drive
гоняю, гоняешь	гоню, гóнишь	past гнал, гналá, гнáло
бродíть	брести	(бродíть) to wander
брожу, бродишь	бреду, бредёшь	(брести) to plod along
	past брёл, брелá, брелó	

All these verbs are *imperfective* forms.

Note that the multidirectional (m) verbs are generally easier to learn than the more irregular unidirectional (u) ones.

Three basic rules determine the choice between the **ходíть**-type (m column) and the **идти**-type (u column):

(1) If the motion involves more than one direction, use the **ходíТЬ** (m) type. If the motion is in one direction, use the **идти** (u) type.

Я хожу (m) в институт кáждый день. I attend the institute every day.

Мы чáсто ёздим (m) в Бéрлин. We often go to Berlin (there and back).
Вчера мы ёздили[‡] (m) в Загóрск. Yesterday we went to Zagorsk
 (there and back)[‡].

Мы ходíли (m) по гóроду. We walked around the town.
Дéти бéгали (m) во дворé. The children were running around in
 the yard.

Кудá вы идёте (u)? Where are you going?
Я бегу (u) в магазíн. I'm running to the shop.
Зáвтра мы летíм (u) в Москвú. Tomorrow we're flying to Moscow.
Кáждый день идёт (u) дождь. It rains every day (rain goes in only
 one direction, i.e. down).

[‡]Note that **ходíТЬ**-type (m) verbs can be used for a *single* round trip only in the *past* tense.

(2) If there is no motion, the multidirectional verbs are used:

- | | |
|-----------------------------------|----------------------------------|
| Не ходите на этот фильм. | Don't go to that film. |
| Вчера мы никуда не ходили. | Yesterday we didn't go anywhere. |
| Он никогда не летает. | He never flies. |

(3) If the number of directions is irrelevant, use the multidirectional verb:

- | | |
|--|---------------------------------|
| Вы летали когда-нибудь на самолёте? | Have you ever flown in a plane? |
| Я люблю плавать. | I like swimming. |

EXERCISE 20/1

Mark the verbs as multidirectional (m) or unidirectional (u) and translate:

- 1 В прошлом году мы ездили в Нью-Йорк.
- 2 Каждый день жена везет детей в школу на машине.
- 3 Вчера она водила маленького сына в парк.
- 4 Куда вы тащите эти огромные словари?
- 5 Обычно я встаю в восемь часов, завтракаю и в девять иду на работу.
- 6 Время летит!
- 7 Бегите! Фильм начинается через пять минут.
- 8 Каждый год мы с мужем ездим на море.
- 9 Вы летали когда-нибудь (ever) на русском самолете?
- 10 Я не умею плавать.
- 11 Не ходи на этот фильм. Тебе будет скучно.
- 12 Не иди так быстро, у нас еще есть время.
- 13 Мы не любим бегать перед завтраком.

You will see from these examples that the unidirectional verbs always have the specific meaning of one direction, while the multidirectional verbs are vaguer – so the m verbs are used when there is no motion or the number of directions doesn't matter (rules 2 and 3 above). So as a 'rule of thumb', use the m verbs in contexts involving repeated motion, e.g. **иногда** 'sometimes', **часто** 'often', **обычно** 'usually', **каждый день** 'every day' (**Я часто хожу в театр** 'I often go to the theatre'). With

и́ногда etc. only use the unidirectional verbs if the motion is clearly in one direction, for example:

Ча́сто идёт (у) снег. It often snows.

Обычно я идú (у) на рабо́ту пешкóм, а домо́й возвраща́юсь на автобусе. Usually I go to work on foot and return home by bus.

Каждый день я встаю в восемь часóв, завтракаю и идú на рабо́ту. Every day I get up at eight, breakfast and leave for work. (In this last case you are concerned only with the journey *to* work, *not* with the journey back.)

EXERCISE 20/2

Choose the correct verb (in each pair, the multidirectional one is first):

1 **Кудá вы (ходи́ли/шли) в суббóту?**

Where did you go on Saturday?

2 **Мы с женóй ча́сто (летáем/летíм) в Одéссы.**

My wife and I often fly to Odessa.

3 **Кудá (хóдит/идёт) пя́тый автóбус?**

Where does the number 5 bus go? (What's its destination?)

4 **Как мéдленно (ползает/ползёт) врёмя!**

How slowly time crawls! ('How time drags!')

5 **Мы (брóдíли/брéли) по гóроду весь день.**

We wandered round the town all day.

6 **Официáнт (носит/несёт) нам бутылку шампáнского.**

The waiter is bringing us a bottle of champagne.

20.3 Aspect Usage with Multidirectional/Unidirectional Verbs

All twenty-eight verbs can be made perfective by adding **по-**. Note that **по + идти** is spelt **пойти**.

По- gives multidirectional verbs the meaning ‘a little’, ‘a limited amount’. So **походи́ть^Р** means ‘to walk about for a while’, **побéгать^Р** means ‘to run about for a while’.

Сейчáс бýдет антráкт. Давáй похóдим^Р по теáтру.

It's the interval. Let's go for a little walk around the theatre.

По- gives unidirectional verbs the meaning ‘to make a complete trip in one direction’ or, in the right context, ‘to start’/‘to set off’.

Пойдём!	Let's go/Let's set off.
Где сестра?	Where's your sister?
Она пошла в театр.	She's gone to the theatre.
Пошёл дождь. Все побежали.	It started to rain. Everybody began to run.

To express the meaning ‘to make one round trip’, multidirectional verbs (except **бродить**) have a different prefix **с-**, e.g. **сбегать^п** ‘to run somewhere and come back’. This is a different prefix from **с-** ‘off’ (19.6).

Я сбегаю^п (м) в магазин за хлебом.	I'll run to the shop for some bread (and come straight back).
--	--

Note that for single trips in the *future* the unidirectional verbs are much commoner than the multidirectional ones. Even if you expect to come back, it is normal to say **Завтра я пойду^п в . . .** ‘Tomorrow I shall go to . . .’

Летом мы поедем^п (у) на море. In the summer we'll go to the seaside.

The perfective round-trip verbs (**сходить^п** (m) etc.) are used when you want to emphasize that you’re coming back or that you won’t be away for long:

Я схожу^п к Вадиму.	I'll pay a call on Vadim (and come back).
--------------------------------------	---

Imperfective future forms of the verbs of motion are rare. As you might expect, the imperfective future of multidirectional (**ходить**-type) verbs is used for unfinished multidirectional motion and repeated round trips, while the imperfective future of **идти**-type verbs (very rare) denotes uncompleted motion in one direction:

Я буду ходить^п на лекции профессора Мирчанова.

I shall attend Professor Mirchanov’s lectures (repeated round trips).

Он будет ходить^п по городу.

They will be walking round the town.

Завтра в восемь часов я буду идти^п по вашей улице.

Tomorrow at eight I shall be walking along your street.

EXERCISE 20/3

Translate:

- 1 Мы походи́ли^р (m) по магази́нам, пото́м пошлí^р (u) в кинó.
- 2 Мы съе́здили^р (m) в Пари́ж на (for) три дни.
- 3 Де́ти побéгали^р (m) в парке, устáли и пошли^р (u) домо́й.
- 4 Сегóдня утром мы своди́ли^р (m) Тáню к врачу́.
- 5 Мы бúдем плáвать¹ (m) в бассéйне (pool) кáждое утро.
- 6 Сбéгай^р (m), пожáлуиста, в магазíн за (for) хлéбом.

20.4 Verbs of Motion with Other Prefixes, e.g. вылетáть 'to fly out'

If you put a prefix such as **вы-** 'out' or **про-** 'through' on any of the unprefixed verbs (20.2), you form a new verb which combines the type of motion (flying, running etc.) with the direction specified by the prefix. So **вы + летáть** means 'out' + 'fly', i.e. 'to fly out', 'to take off' (of an aeroplane). The equivalent perfective is **вылететь^р**.

The eleven prefixes (see 19.6) commonly used with verbs of motion are:

в-	in
вы-	out
до-	as far as
за-	calling in (on the way somewhere else)
от-	away (to or from a specified place)
пере-	across
под-	approach
при-	arrival
про-	through/past
с-	off (a different prefix from с- 'there and back')
у-	away

Here is the general rule for forming prefixed verbs of motion: if you add a prefix to one of the *multidirectional* verbs of motion (e.g. **летáть**) you get a new *imperfective* verb (e.g. **вылетáть**). The equivalent perfective verb is formed from the *unidirectional* verb (e.g. **вылететь^р**).

(Note that **по-** ‘a little’ and **с-** ‘there and back’ behave differently and are dealt with separately in 20.3.)

Examples (same conjugation details as in 20.2):

влетáть'	влетéТЬ^o	to fly in
вылетáть'	вылетеТЬ^o	to fly out
долетáть'	долетеТЬ^o	to reach by flying
прилетáть'	прилетеТЬ^o	to arrive (by plane)
пролетáть'	пролетеТЬ^o	to fly past or through
относítъ'	отнесíТЬ^o	to take away somewhere (by carrying)
переводíТЬ'	перевесть^o	to lead across/transfer (a/so to translate)
отвозíТЬ'	отвезíТЬ^o	to take somewhere (by transport)

Самолёт вылетáет' в семь.

The plane takes off at seven.

**Две недéли пролетéли^o как
один день.**

The fortnight flew past like
a single day.

Пáпа вас отвезёт^o на вокзáл.

Dad will drive you to the station.

**Éва отнесёт^o грýзные тарéлки
на кúхню.**

Eva will take the dirty plates
to the kitchen.

**Éва отвелá^o рýку Вадíма
от бутылки.**

Eva led Vadim's hand away
from the bottle.

However, the common verbs **идти** and **ездить** change slightly when they are prefixed in this way: **идти** becomes **-йти** after a prefix, and prefixes ending with a consonant add **-о-**; **ездить** becomes **-езжáть**. **Ходить** and **ехать** do not change. Examples:

входíТЬ'	войти^o (NB extra o)	to enter (on foot)
приходíТЬ'	прийтí^o	to arrive (on foot)
приезжáТЬ'	приéхать^o	to arrive (by transport)
проходíТЬ'	пройти^o	to walk through or past
Он всегдá приходíл' рано.		He always arrived early.
Проходíте' в большóю кóмнату.		Go through into the big room (the living-room in a Russian flat).
Поезд отошёл^o от платформы.		The train left the platform.

Заходите к нам.

Call and see us (when you're passing).

Бегать, the multidirectional verb ‘to run’, changes its stress to **-бега́ть** when it forms prefixed imperfective verbs:

убега́ть **убежа́ть^р** to run away

20.5 Bring

Notice the different equivalents of ‘to bring’:

приноси́ть/принеси́ть^р to bring (by carrying)

Принеси́те, пожа́луйста, Please bring two glasses.

два стакáна.

приводи́ть/приве́стí^р to bring (by leading)

Приведи́те дру́га. Bring your friend.

привози́ть/привезти́^р to bring (by transport)

Я привёз^р вам подáрок из Англии. I've brought you a present from England.

Similarly, ‘to take away’ can be **уноси́ть/унести́^р** (by carrying), **уводи́ть/увести́^р** (by leading), **увози́ть/увезти́^р** (by transport).

20.6 Everyday Examples (Prefixed Verbs of Motion together with Prepositions That Normally Accompany Them)

Приходи́те к нам.

Come and see us.

По дорóге в инститúт мы зайдём в магазíн.

On the way to the institute we'll call at the shop.

Заходите к нам.

Do call and see us (when you're passing).

До метрó довезёт^р?

Will it (this bus/tram etc.) take me to (as far as) the metro station?

Пожа́луйста, отнеси́те тарéлки на кúхню.

Please take these plates to the kitchen.

Я к вам подойдú в два часá.

I'll come up to you (I'll meet you) at two.

Мы прошлý мýмо побчты.

We walked past the post office.

Проходйтe, пожáуйста. Go in, please. (Go on through.)

Он с умá сошёл?

Has he gone mad? ('Has he gone off his mind?')

Она ушлá с рабóты/из университéта/от мýжа.

She has left her job/the university/her husband.

Он вышel^р на дéсять минút. Подождítе, пожáуйста.

He's gone out for ten minutes. Please wait.

EXERCISE 20/4

Translate:

- 1 **Он скóро приéдет в Лóндóн.** 2 **Она вошлá в кóмнату.** 3 **Он вышel из магазíна.** 4 **Когдá вы дойдёте до угла, поверните напráво.** 5 **Пожáуйста, отойдите от окна.** 6 **Давáйте перейдём (чéрез) дорóгу у светофóра.** 7 **Он подошёл к ней.** 8 **Уходйтe.**

20.7 EXTRA: Ходítъ/идтí with Vehicles

As a general rule, vehicles, particularly large ones such as trains, boats, buses and trams, go 'on foot' (**ходítъ/идтí**). In particular, **ходítъ/идтí** is normal when you are talking about the route of a vehicle or its timetable, as in the first three examples below.

Кудá идёт этот автóбус? Where does this bus go?

Когдá отхóдит поезд? When does the train leave?

Таксí идёт в парк. The taxi is going to the depot (it's the end of the driver's shift).

Поезд выхóдит из туннéля. The train is coming out of the tunnel.

Бóт идёт трамвáй. There's a tram coming.

Теплохóд вышel из гáвани. The steamer left the harbour.

But smaller vehicles, particularly **машина** ‘car’, ‘lorry’, are often used with **ездить/ехать** (‘to ride’).

Машина проехала чéрез лес и выехала на шоссé.

The car drove through the wood and came out on to the main road.

Во двóр въезжáет «Вóлга». A ‘Volga’ (make of car) drives into the yard.

And any land vehicle can be used with **ездить/ехать** if you are stressing its movement rather than where it’s going:

Поезд едет бóчень быст́ро. The train is going very fast.

In many situations with vehicles, **ходíть/идт́й** (‘go on foot’) verbs and **ездить/ехать** (‘ride’) verbs are interchangeable: you can also say **Поезд идёт** бóчень быст́ро.

20.8 Aspect with Prefixed Verbs of Motion

The general rules (15.11) apply, of course, but note that it is common to use the *imperfective* to denote *a single round trip in the past*.

Когда́ тебя́ нé было, заходíли́ Э́ва и Вади́м.

While you were out, Eva and Vadim called (and left again).

Лéтом приезжáли́ мой рúсские друзья́.

My Russian friends came in the summer (and have now gone home).

This is the ‘cancellation of result’ use of the imperfective, mentioned in Extra 13.3. That is, the result of reaching one’s destination is ‘cancelled’ by returning. Compare:

Вчера́ приéхала^р мой тёща.

My mother-in-law came yesterday
(and is staying with me now).

Вчера́ приезжáла^р мой тёща.

My mother-in-law came yesterday
(and went home).

EXERCISE 20/5

Translate the motion verbs in brackets:

1 **Мы** (are going on foot) **в кинó**. 2 **Зáвтра мы** (are flying) **в Москвú**. 3 **Почемú онí** (are running)? 4 **Вы** чáсто (go on foot) **в теáтр?** 5 **В прошлом годú мы** (went and came back) **в Париж**. 6 **Зáвтра мы** (shall go by transport) **в гóрод**. 7 **Онá** (is taking by transport) **сына к бáушке**. 8 **Не** (go on foot) **в этот бар**. **Пи́во** ('beer') **там плохóе**. 9 **Он** всегдá (arrives on foot) **в сéмь часóв**. 10 **Мой тёща** (will arrive by transport) **зáвтра**. 11 **Тáня** (ran away). 12 **Официáнт** (will bring) **чи́стый стакáн** ('glass'). 13 **Пожáлуйста**, (bring by transport) **две буты́лки винá**. 14 **Мы** (got out) **из автóбуса на Нóвом Арбáте**. 15 **В сентябрé** (came and left again) **моí друзýя из Мýнска**.

20.9 EXTRA: Other Changes to Verbs of Motion when Prefixed:

плáвать 'to swim or sail' becomes **-плывáть**

приплывáть **приплы́ть**^Р 'to arrive' (ship)

láзить 'to climb' becomes **-лезáть**

влезáть **влезть**^Р 'to climb in'

ползать 'to crawl' becomes **-ползáть**

вползáть **вползти**^Р 'to crawl in'

таскáть 'to drag' becomes **-тáскивать**

вытáскивать **вытащить**^Р 'to drag out'

катáть 'to roll' becomes **-каты́вать**

выкаты́вать **выкатить**^Р 'to roll out'

бродítъ 'to wander' becomes **-бредáть**

забредáть **забрести**^Р 'to wander in'

All the imperfective forms of these verbs are conjugated like **знать**.

Note that the only one of the *unidirectional* verbs which changes after a prefix is **иdtí** – and its change to **-йтí** is a very minor one.

To drive in is **въезжáть** **въéхать**^Р. Note the hard signs. If a verb begins with a [y] sound (e.g. **éхать** [yé-hat’] 'to travel', **яви́ть** [yee-ve’et’] 'to show'), any prefix ending with a consonant (**в-** 'in',

об- ‘around’, ‘totality’, **под-** ‘under’, ‘approaching’) is separated from the [y] sound by a hard sign: **объезжáть/объéхать^р** ‘to drive round’, **объявля́ть/объявíть^р** ‘to announce’, **подъезжáть/подъéхать^р** ‘to drive under/towards’.

20.10 Vocabulary (See also Verb list 20.2)

вагóн	carriage	(running) (20.4)
вперёд	forward	привезтí^р (привозítь) to bring by transport (20.5)
выбежатъ^р (выбега́ть)	to run out (20.4)	привестí^р (приводítь) to bring (by leading) (20.5)
Гермáния	Germany	прилетётъ^р (прилета́ть) to arrive (by air) (20.4)
грáзный	dirty	противополóжный opposite (adj)
доезжáть/доéхать^р до (+ gen.)	to reach, go as far as (20.4)	путь (m) (unique noun) gen./dat./prep. путí , inst. путём way
забега́ть/забежа́ть^р	to call in (running) (20.4)	самолёт aeroplane
закричáть^р закричú, закричíшь (кричáть)	to shout, start shouting	сворáчиватъ^р (лике знать) (свернúть ^р свернú, свернёшь) to turn off
заходи́ть/зайти́^р	to call in (20.4)	скóро soon
как раз	exactly, just	снег prep. в снегу , pl. снегá snow
кинотеáтр or кино (n indecl)	cinema	сойти́^р (сходи́ть^р) с (+ gen.) to get off (20.4)
«Китáй-город»	‘China Town’	сосéдний neighbouring, next
Китáйский проспéкт	‘Chinese Prospect’	стадио́н stadium на стадио́не at a stadium
лестница	staircase	стрáнно strange; it's strange
оказáлось^р	it turned out	тарéлка g.pl. тарéлок plate
оказа́ться^р	to turn out; to find oneself	убежа́ть^р (убега́ть) to run away (20.4)
останóвка gen.pl. останóвок	stop	услы́шать^р услы́шу, услы́шишь (слы́шать) to hear
парк	park	центрáльный central
пешкóм	on foot	
побежа́ть^р (бежа́ть)	to run (20.2)	
полчасá	half an hour	
прибежа́ть^р (прибега́ть)	to arrive	

20.11 Тексты (Translations in Key)

Tania in Motion

— Тáня, отнесí, пожáлуйста, эту грáзную тарéлку на кúхню и при-
несíй чистую.

Тáня убежáла.

Чéрез дéсять минút я пошёл её искáть: заходíл на кúхню, там
её нé было, тогдá я зашёл в спáльню к бáбушке.

— Тáня сюдá не забегáла?

— Нет. Мне кáжется, чтó я слýшала её гóлос в сосéдней
квартíре.

— Стрáнно, — сказál я. — Абрáмовы уéхали в Гермáнию мéсяц
назáд.

Я побежáл к сосéдям. Оказáлось, чтó Абрáмовы тóлько чтó
прилетéли из Фráнкфурта. Тáня услýшала, как онí приéхали, и
выбежала на лéстницу.

— Да, Тáня у нас, — засмея́лись сосéди. — Онá прибежáла минút
пятнáдцать назáд. Скóро мы приведём её домóй.

— Пáпа, посмотрай, какие красíвые вéщи онí привезлý! —
закричáла Тáня. — Я хочу́ переéхать жить в Гермáнию!

Finding the Way

А: Как проéхать на Центрáльный стадион?

Б: Лúчше всегó доéхать на метрó до стáнции «Спорти́вная».

А: А скóлько тудá éхать?

Б: Дúмаю, полчасá.

*

А: Вы не скáжете, как проéхать в гостíницу «Росси́я»?

Б: Вы должны́ бúдете сесть на автóбус и проéхать три
останóвки.

А: Спасíбо.

Б: Пожáлуйста.

*

А: Скажíте, пожáлуйста, как доéхать до гостíницы «Росси́я»?

Б: На метрó до стáнции «Китáй-город».

- A: А можно туда доехать на автобусе?**
- Б: Можно. Садитесь на двадцать четвёртый автобус. Он идёт по Китайскому проспекту. Но лучше на метро.**

COMPREHENSION EXERCISE 20/6

- What are Ivan Petrovich's instructions for getting to his house by metro?
- How can Eva get there by number 57 bus?
- Why is the number 10 less suitable?

ИП: Записывайте, как к нам ехать. Надо сесть на метро и доехать до станции «Профсоюзная». Идите в сторону последнего вагона и выйдите на улицу. Поверните налево . . .

Эва: Минуточку. Я записываю: выйти на улицу и повернуть кудा?

ИП: Поверните налево, дойдите до угла и перейдите на противоположную сторону. Поверните ещё раз налево, идите по проспекту до нашей улицы.

Эва: Иван Петрович, нельзя ли найти более простой путь?

ИП: Если вы будете у Вадима, вам лучше поехать на автобусе. Пятьдесят седьмой автобус идет по его улице. Надо проехать четыре остановки и сойти на пятой, у кинотеатра. Мимо не проедете, кинотеатр большой, как раз напротив остановки. Пройдите по проспекту немножко вперед, до нашего дома. Можно ехать и на десятом автобусе, но он сворачивает налево, на улицу Народного ополчения, и до кинотеатра не доеzdает.

EXERCISE 20/7

Say in Russian:

- Where are you (fam) going (on foot)? 2 I'm going to Red Square.
- They've gone to the Kremlin. 4 I go to the cinema often. 5 I went to Novgorod on Wednesday. 6 We go to Russia almost every year. 7 I like to run before breakfast. 8 I shall fly to Tallinn in three days' time. 9 We want to

go to the market. 10 The waiter is bringing (carrying) beetroot soup.

11 Where are you taking (leading) us? 12 Does it rain often?

EXERCISE 20/8

REVISION OF LESSONS 1–20

Translate the following and put the correct endings on the words in brackets.
(You have now done all the verb, noun, pronoun and adjective endings.)

- 1 Я не (знать). Я не (говорить) по-францўзски. Я (жити) в
Англии. (pres. 4)
- 2 Я (даты) пять дўлларов. (fut. 12)
- 3 Извините, чтó мы (прийті) так поздно. Мы не (мочь) найті
такси. (past 11)
- 4 (Показа́ть) это, пожа́луйста. (Дать) два, пожа́луйста. (imper 15)
- 5 Если бы я (знать), я (позвони́ть) бы. (cond. 19)
- 6 Позовите, пожа́луйста, (Мария Фёдоровна) или (Ива́н
Петро́вич). (acc. 6)
- 7 Я не могу откры́ти (эта дверь). (acc. 6)
- 8 Принесите, пожа́луйста, пять (бутылка) (минеральна водá),
три (чай) и пять (пирожкó). (gen. 9, 10)
- 9 У (я) нет (рúсские дéньги). (gen. 10)
- 10 Вíктор – специалист по (рúсский теáтр). (dat. 12)
- 11 Помогите (они), пожа́луйста. Помогите (эти тури́сты). (dat. 12)
- 12 Познакомьтесь с (мо́й новы́й друг). (inst. 16)
- 13 Я хочу́ познакоми́ться с (вáши друзья́). (inst. 16)
- 14 У вас есть кни́ги на (английский язы́к)? (prep. 5, 7)
- 15 Мы говори́ли о (бн). (prep. 5)

Say in Russian:

- 16 Come in, please (i). Take a seat (i).
- 17 I would like to go (p) to the Bolshoi Theatre.
- 18 Could you tell me how to get (p) to the institute by metro?
- 19 Please give (p) me two tickets. Does the film begin at half past seven?
- 20 I'm sorry I'm late ('for lateness' 11.8). It was very difficult to find (p)
your house.

- 21 I spoke (i) to (with) Vladimir Smirnov yesterday. He said (p) that I should telephone (p) you.
- 22 It is cold in my room. It's also very noisy. The window doesn't close.
- 23 There is no toilet paper (**туалётная бумага**). Please do not say that should buy *Pravda*.
- 24 I have reread (p) the letter. I cannot understand (p) it.
- 25 Cross (p) the road, walk past (p) the shop and turn (p) right.

УРОК НОМЕР ДВÁДЦАТЬ ОДÍН

POSSESSION (**СВÓЙ**);
PURPOSE (**ЧTÓБЫ**)

21.1 Phrases

Я люблю свóй гóрод.	I love my (own) town.
Онá говорйт о своих дéтях.	She talks about her (own) children.
Онá пошлá к себé.	She went to her (own) room.
Чтóбы выíучить рúсский языíк, нáдо читáть Чéхова.	To learn Russian, you have to read Chekhov.
Я хочу, чтóбы он ушёл.	I want him to leave.

21.2 Свóй: 'Own'

Свóй means 'own', belonging to the subject of the verb. It has the same declension as **мóй**. It is always used instead of **егó, её, их** (4.2) and sometimes **мóй, твóй, наш, ваш**, when the subject owns whatever is mentioned in the predicate¹ of the clause¹.

Он говорит о своéй рабóте. He's talking about his job.

Онí не мóгут найти своí билéты. They can't find their tickets.

В 11 часóв Чайковский шёл в At 11 o'clock Chaikovskii went
свою комнáту. to his room.

If the subject is **я, мы, вы**[‡] the use of **свóй**, instead of **мóй, наш, ваш**, is optional, since it doesn't make any difference in meaning.

Я взял свой (or мой) билёт. I took my (my own) ticket.

Возьмите ваше (or своё) пальто. (You) Take your coat.^{‡‡}

^{*} Note 1. When the subject is **ты**, **свой** is much preferred to **твой**. Say **Ты возьмёшь своё (not твоё) пальто?** ‘Will you take your coat?’

^{††} Note 2. You can save effort by remembering that *Russians often do not use an equivalent of ‘my’, ‘his’ etc. if the possessor is obvious*. For example, ‘I love my wife’ would normally be **Я люблю жену** (rather than **свой жену** or **мою жену**) because the hearer can assume that you mean your own wife. ‘Take your coat’ would be **Возьмите пальто** (‘Take coat’), with no translation of ‘your’ if it is clear from the context who owns the coat.

If the subject is third person (he, she, it, they or equivalents), you *must* use **свой** if the thing belongs to the subject. As you see in the next two examples, the meaning changes depending on whether you use **свой** or **его**.

Сергей не знал, что Иван взял свой билёт. Sergei didn't know that Ivan had taken his (Ivan's) ticket.

Сергей не знал, что Иван взял его билёт. Sergei didn't know that Ivan had taken his (i.e. Sergei's) ticket.

Они не знают, где их билеты. They don't know where their tickets are.

Be careful not to misuse **свой**. Remember that it refers to the subject of the same clause[†] (see ‘Glossary of Grammatical Terms’ for ‘clause’). So ‘They do not know where their tickets are’ is **Они не знают, где их (NOT свой) билеты** because **где их билеты** is a different clause from the one with **они** in it. One simple rule for avoiding mistakes is: DO NOT USE **СВОЙ** IN THE NOMINATIVE CASE.

EXERCISE 21/1

Choose the correct possessive and translate:

Почему Иван не знает, где (его, свой) билет? Почему он не может найти (его, свой) билет? Он не знает, где билет потому, что (его, свой) жена далá (его, свой) билет (её, своёй) подруге.

EXERCISE 21/2

Translate the possessives:

1 **Онý пошлý в** (their) **кóмнату.** 2 **Возьмý** (your) **пальтó.** **На улице**
холодно. 3 **Познакóмьтесь.** **Это Ивáн Петróвич.** (His) **женá –** (my)
секретárь. 4 **Вéра взялá** (her) **пальтó,** а **Евá оставила** (hers) **дóма.**

21.3 EXTRA: On свóй

Occasionally **свóй** is used in the nominative (meaning ‘one’s own’, ‘not somebody else’s), particularly in the ‘have’ construction (10.2). Examples:

- | | |
|-------------------------------|----------------------------------|
| У кáждого своё мнéние. | Each has his or her own opinion. |
| У кáждого свóй дóм. | Each has his or her own house. |
| У негó свóя машíна. | He has a car of his own. |

Notice also the proverb:

- | | |
|-----------------------------------|--|
| Свóя рубáшка ближе к téлу. | One’s own shirt is closer to the body
(= charity begins at home). |
|-----------------------------------|--|

And the special meaning ‘home-made’:

- | | |
|-----------------------------------|---|
| Хлеб свóй, не из магазíна. | The bread is our own, not from the shop
(i.e. we made it ourselves). |
|-----------------------------------|---|

You may also meet cases where **свóй** refers to a non-nominative subject, e.g.

- | | |
|-----------------------------------|------------------------|
| Мне надо найти свóй билéт. | I must find my ticket. |
|-----------------------------------|------------------------|
-

21.4 Себá: Self

The grammar of **себá** ‘self’ is similar to the grammar of **свóй**. If the person affected by the action is also the subject of the clause, then **себá** is used instead of **менá/тебá/нас** etc., just as in English we say ‘I talk to

'myself' not 'I talk to me', 'She loves only herself' not 'She loves only her' (i.e. the person loved is the same person as the person who is doing the loving). But unlike **свой**, whose use is compulsory only with third person subjects, **себя** *must* be used if the person affected is the same as the subject.

Вы любите только себя.

You love only yourself.

Посмотри на себя.

(You) look at yourself.

Since 'self' cannot be the subject of a sentence, **себя** (which is the accusative/genitive form) has no nominative case. The other case forms match those of **тебя**, namely:

N	—
A/G	себя
D	себé
I	собóй
P	себé

Ивáн взял бокáл для неё.

Ivan took a glass for her.

Ивáн взял бокáл для себя.

Ivan took a glass for himself.

Онá говорíла о ней.

She talked about her (somebody else).

Онá говорíла о себе.

She talked about herself.

Because the forms of **себя** *must* be used if the subject and the person affected are the same, Russian and English uses of 'self' do not always match:

Мы взяли детéй с собóй.

We took our children with us ('with ourselves').

Закрóйте дверь за собóй.

Close the door behind you ('yourself').

EXERCISE 21/3

Say in Russian:

- 1 Take her with you.
- 2 Tell us about yourself.
- 3 She considers (**считáет**) herself very interesting (inst.).

21.5 Idioms with **себя****Она пошла к себе.**

She went to her (own) room/home ('to herself').

Он у себя.

He's at home/at his own place/in his own room.

прийти в себя

to come to one's senses/to recover ('to come back into oneself')

У меня нет при себе денег.

I haven't any money on me ('attached to myself').

Он называл себя.

He gave his name ('named himself').

от себя

PUSH (notice on doors, i.e. 'away from self')

к себе

PULL (i.e. 'towards self')

21.6 EXTRA: **себя** versus **-ся**

Себя always means 'self', while the reflexive verb ending **-ся** may express the meaning 'self' less emphatically and sometimes not at all (e.g. in **улыбаться** 'to smile'). As you know from 11.6, most 'self' verbs (e.g. 'wash oneself' **мытися**, 'dress oneself' **одеваться**) have **-ся**, but note the following contrasting pair, where the more emphatic 'self' meaning of **себя** is clear:

считаться! 'to be considered' (by other people)**считать себя** 'to consider oneself'**Он считается специалистом.**

He is considered a specialist.

Он считает себя специалистом.

He considers himself a specialist.

21.7 **Чтобы [shtó-bi]:** in order to

When 'to' has the meaning of purpose ('in order to'), use **чтобы** in Russian:

We live (in order) to work. **Мы живём, чтобы работать.**

(In order) to master Russian, you have to study three hours every day.

Чтобы выучить русский язык, надо заниматься три часа каждый день.

After verbs of motion (but not non-motion verbs), **чтобы** can be omitted:

Он уехал в Германию (чтобы) преподавать русский язык.

He's gone to Germany to teach Russian.

Он работает семь дней в неделю, чтобы помогать родителям жены.

He works seven days a week to help his wife's parents.

21.8 Чтобы in 'Someone Wants Someone To Do Something' constructions

Чтобы, which comes from **что** + the particle **бы** (see lesson 19) is also used when somebody wants somebody else to do something. The two clauses are linked by **чтобы** and the verb after **чтобы** is *in the past tense* (just as **бы** is followed by the past tense – see 19.2).

Я хочу, чтобы она пришла в среду. I want her to come on Wednesday.

Мы хотим, чтобы вы отдохнули. We want you to have a rest.

Most other verbs which indicate that somebody wants somebody to do (or not to do) something are also followed by the same **чтобы** construction, for example verbs meaning 'to order', 'to wish', 'to insist', 'to demand':

велеть^{в/п} (велё, ты велёшь) (+ dative) 'to order'

говорить^{/сказать^п} 'to tell'

приказывать/приказать^п (13) (+ dative) 'to order'

настáивать (like знать)/настóять^п (настою, настóйши) 'to insist'

желáть/по-^п (like знать) 'to wish'

трéбовать (трéбую, трéбуешь)/по-^п 'to demand'

Он велит, чтобы вы пришли завтра. He orders you to come tomorrow.

Мэри сказала, чтобы он подождал. Mary told him to wait.

Она настáивает, чтобы он извинился. She insists that he apologize.

**Мы желáем, чтобы всё
было хорошó.**

We want (wish) everything to go well.

Туристы потрéбовали, чтобы их переселíли в другúю гостíницу.
The tourists demanded to be moved to another hotel.

Some verbs can be used either with **чтóбы** or with an infinitive. The main ones are **просíть/по-º** (15) 'to request' and **прикаzывать/прикаzáть** 'to order':

Я просíл, чтобы онá пришлá. I asked her to come.
or **Я просíл её (acc.) прийтý.**

Онá приказáла, чтобы бн пришёл. She ordered him to come.
or **Онá приказáла емý (dat.) прийтý.**

EXERCISE 21/4

Say in Russian, using **чтóбы**:

1 We're going to Russia to study (i) Russian. 2 I want them to come (p) tomorrow. 3 He wants you to ring (p) in the evening. 4 Give me two kopecks to make a phone call (p). 5 We told her to take (p) her coat.

21.9 Vocabulary

áвтор author

(включítъº включý,

администрáтор administrator;

включíши) to plug in, switch on

hotel manager

вмéсто тогó чтóбы (+inf) instead

бокáл wineglass

of (doing something)

бумáга paper

вряд ли hardly, unlikely

туалéтная бумáга toilet paper

вызвáтьº вызову, вызовеш

вéрить' вéрю, вéришь (по-º) to

(вызыва́тиº like знать) to

believe (+ dat. = someone)

summon

(в + acc. in someone or
something)

выражéние expression

взгляд view

выходить/выйтиº из себя to

включáть' (like знать)

lose one's temper ('go out of oneself')

геро́й gen.pl. геро́ев hero	(переноси́ть) like носи́ть) to transfer
гнёвны́й angry	
горнична́я (f adj) maid	пересели́ть (+acc.) переселю́,
европе́йский European	пересели́шь (переселя́ть) like знати́) to move, resettle
жáловатс́я (по-^р) (на + acc.)	(s.o.)
жáлую́сь, жáлуешься to complain (about)	пóвод cause
заявíть^р заявлю́, заявишь (+ acc.) (заявлáть like знати́) to announce (sth)	поéздка gen.pl. поéздок journey
имéть в виду́ to bear in mind	пóльзоватс́я (вос-^р) (+ inst.)
каса́ться (like знати́) (+ gen.)	пóльзуую́сь, пóльзуешься to use (sth)
(коснúться^р коснúсь,	потрéбовать^р (трéбовать)
коснёшься) to touch (sth); to concern	потрéбую, потрéбуешь to demand
что́ касáется (+ gen.) as for ('what concerns')	причíна reason, cause
кипят(ó)к boiling water	проблéма problem
кровáть (f) bed	провéрить^р провéрю,
культу́ра culture	провéришь (проводи́ть) like знати́) (+ acc.) to check
лежáть лежу́, лежи́шь (по- ^р) to lie, be in a lying position	проживáющи́й (m adj) resident
лицó pl. лица face; person	прóсьба request
мастéр pl. мастéровá skilled workman	путешéствоват путешéствую́, путешéствуешь to travel
милиция police	развýтие development
монтажёр electrician	разделы́ть (like знати́) + acc.
навéрное probably	(разделы́ть^р разделю́,
нарóчно deliberately	раздéлишь) to share
нóмер pl. нóмерá hotel room; number	ремонт repair(s), maintenance
оббí (m pl.) gen.pl. оббíев wall-paper	róдина homeland
одинáковый identical	на рóдине in one's homeland
отношéние attitude	розéтка gen.pl. розéток
перевóдчик translator	electricity socket, power point
перенестí^р (like нести́) + acc.	самовáр samovar, urn
	свой own (21.2)
	себя́ self (21.4)
	сеть (f) network; circuit
	сóбственный own, personal

спрятать^º спрýчу, спрýчешь
(+ acc.) (**прятать^º**) to hide

срáзу же immediately

срóчно urgently

стíль (m) style

терпéть^º (по-º) терплó, тéрпишь
to endure; to be patient

терпéть не могý (+ acc.) I can't stand (s.o. or sth)

трéбовать^º see **по-** to demand (21.8)

тургрúппа tourist group

тýфли (f pl.) gen.pl. **тýфель** shoes, house shoes

уважáть^º (like знать) to respect

устрáивать^º (like знать) (+ acc.) (**устрóить^º** устрóю, устрóишь)
to organize (sth); to suit (s.o.)

хотá although

цвет pl. **цветá** colour

чайник kettle; teapot

чáстый frequent

чáшка gen.pl. **чáшек** cup

чтóбы [shtó-bl] (in order) to

чýвствовать^º (по-º) (+ acc.) to feel (something)

чýвствую, чýвствуешь

чýвствовать себé хорошо to feel well

электробрýтва electric razor

21.10 В гостíнице In the Hotel

A = Администрáтор

П = Перевóдчик тургрúппы

П: Здрáвствуйтe. У менá к вам прóсьба. Мýстер Тóрнтуэйт хóчет, чтóбы вы емý дáли другóй нóмер. Он говорйт, чтó в егó нóмере нет розéтки, а он хóчет сдéлать себé чáшку кóфе.

A: Розéтка есть обязáтельно, за кровáтью. Но вообще мы не лóбим, чтóбы проживáющие включáли в сеть нагревáтельные прибрóры.[‡] Скажите емý, чтó горничная даст емý кипятóк из своегó самовáра.

П: Хорошó, я передáм.

Чéрез déсять минút . . .

П: Мýстера Тóрнтуэита это не устрáивает. Он говорйт, чтó он не хóчет пользоваться самовáром горничной. Он говорйт, чтó, навéрное, самовáр у горничной грýзный, а у негó свóй чáйник, и он бýдет пользоваться тóлько своим собственным чáйником.

A: А розéтку он нашёл?

- П:** Нашёл, но он говорит, что она не работает. Кроме того, он жалуется, что он не может включить свою электроботыту, что нет туалётной бумаги и что цвет оббев ему не нравится.
- А:** Хорошо. Я вызову монтера, чтобы он провёрил розетку, и я скажу горничной, чтобы она принесла туалётную бумагу. А что касается оббев, я ничего не могу сдёлать. Во всех номерах оба одинаковые.
- П:** От себя скажу[‡], что я терпеть не могу этого мистера Торнтуэйта. Он думает только о себе, он всё время сердится, выходит из себя по любому поводу. Когда мы были в московской гостинице и он не мог найти свой туфли, он потребовал, чтобы я срочно вызвал милицию. Пришла милиция, и оказалось, что туфли лежат под его кроватью. Вместо того, чтобы извиняться, он заявил, что горничная нарочно спрятала его туфли, чтобы потом продать их на чёрном рынке.

Подходит англичанин с гневным выражением лица.

- П:** Мистер Торнтуэйт требует, чтобы его сразу же переселили в другой номер.
- А:** Хорошо. Есть свободные номера на девятом этаже, хотя там идёт ремонт и вряд ли ему там будет лучше. Я могу попросить, чтобы его переселили туда.
- П:** Большое спасибо.
- А:** Пусть мистер Тиран... как его... Пусть английский гость идёт к себе в номер. Я скажу горничной, чтобы она помогла ему перенести вещи.

[†]нагревательный прибор heating appliance.

[‡]от себя скажу speaking for myself ('from myself I'll say').

COMPREHENSION EXERCISE 21/5

Ivan Sergeevich Turgenev

- When was Turgenev born?
- What was the name of his birthplace? (You may need a map to find the nominative form.)

- 3 Translate the first sentence of the second paragraph paying special attention to **свою рóдину, свóй народ, егó культúру, егó язы́к**.
- 4 He spent a lot of time in Western Europe. What two reasons are mentioned?
- 5 Did Turgenev want to overthrow the Tsar or did he consider Russia to be paradise on earth?

Извéстный рýсский писáтель Ивáн Сергеевич Тургéнев, áвтор ромáна «Отцы и дёти», родíлся двáдцать восьмого октября (девятого ноября по нóвому стíлю[†]) ты́сяча восемьсот восемнáдцатого гóда в гóроде Орлé, к югу от Москвы.

Хотá Тургéнев óчень любíл своюó рóдину, свóй народ, егó культúру, егó язы́к, óн проводíл мнóго врéмени за гранíцей. Он учíлся в Берлíне, дóлго жил в Парíже, путешéствовал по стрáнам Зáпадной Еврóпы, был в Áнглии, где в ты́сяча восемьсот шестидесáтом годú óн провёл три недéли на Уáйте[†], а в ты́сяча восемьсот сéмьдесят девятом годú получíл почётную[‡] стéпень[‡] Оксфордского университéта.

Считáется, что́ глáвной причиной егó чáстых поéздок за гранíцу былá егó привýзанность[‡] к францúзской певице[‡] П. Виардó, с котóрой óн познакóмился в 1843 годú. Но мнóгие считáют, что́ óн чúвствовал себá лúчше в Зáпадной Еврóпе, чем в России. Хотá óн писáл о проблémах своéй рóдины, óн был европéйским писáтелем.

Свóй лúчший ромáн «Отцы и дёти» óн опубликовáл[‡] в ты́сяча восемьсот шестьдесáт пéрвом годú. На Зáпаде мнóгие знáют éтот ромáн и егó герóя, «нигилиста»[‡]-революционéра Базáрова. Тургéнев уважáл своеó мýжественного[‡] герóя, но не разделáл егó взглáдов. Чtóбы понять егó двóйственное[‡] отношéние к Базáрову, надо имéть в видú, что́ Тургéнев хорошо́ знал все проблéмы своéй отстáлой[‡] рóдины, но считáл себá либерáлом[‡], а не революционéром. Он не вéрил в неobходíмость[‡] революции в России. Он был «зáпадником»[‡], то есть óн считáл зáпадно-европéйский, капиталистический[‡] путь разvития приéмлемым[‡] для России.

[‡]Extra Vocabulary for Turgenev Exercise (in Alphabetical Order):

двойственны́й dual	existing social institutions should be swept away)
западник westernizer, i.e. one who believed that Russia could learn from the West; their opponents, the Slavophiles	опубликоватъ [®] to publish
(славянофи́лы) believed in a non-western, Slavonic, path	отстáлый backward
капиталистиче́ский capitalist	певи́ца (female) singer
либерал liberal	почётна́я стéпень honorary degree
мужественны́й manly, courageous	привязанно́сть (f) attachment, affection
необходи́мость (f) necessity	приёмлемы́й acceptable
нигили́ст nihilist (an 1860s revolutionary who believed that all the	по новому́ стíлю new style (by the western calendar adopted after the 1917 revolution)
	Уа́йт Isle of Wight

22

УРОК НÓМЕР ДВÁДЦАТЬ ДВА

FUN WITH NUMBERS

22.1 Key Phrases

мéжду пятью и седьмью часáми	between five and seven o'clock
больше (бóлее) пятисót рубléй	more than five hundred roubles
Онá говорýт на трёх языкаx.	She speaks three languages.
с обéих сторóн	from both sides
обéими рукáми	with both hands
на обóих столáх	on both tables
со мнóгими рúсскими	with many Russians
в нéскольких городáх	in several towns

22.2 The Declension of Numbers and Quantity Words

The material in this lesson is concerned with the complexities of Russian number usage. If you find the difficulties of doing arithmetic in Russian intriguing, then enjoy yourself. If the grammar of numbers turns you off, then skip through the lesson to see the kinds of situations to avoid, and move on quickly to Lesson 23. The essential material on numbers is in Lessons 9 and 17.

Have you revised 9.5 and 9.9 on ‘two dollars’ **двá доллара**, ‘five dollars’ **пять долларов** etc? The two main grammar points to note in this lesson are:

- (a) that numbers and quantity words (**пять, сто, мнóго**) have declensions

just as nouns do (**пóсле Лéнина** ‘after Lenin’; **пóсле пятí** ‘after five’ – genitive case);

(b) the agreement rules for nouns and numbers in 9.9 (and adjectives 10.13) *do not apply* if the number is in the *gen., dat., inst. or prep.* case ('of three', 'with fifty' etc.). *Note this new rule:* When the number is in one of these four cases, for example the instrumental, any accompanying adjectives and nouns are in the *plural of the same case as the number*. Examples:

(nom./acc. number) **два дóллара** two dollars ('of dollar' 9.5)

(inst. number) **с двумя дóлларами** with two dollars ('dollars' in inst. plural)

две молодые дéвушки two young girls (see 10.13)

двум молодым дéвушкам to two young girls (dat. pl.)

два часá two o'clock

пóсле двух часóв after two o'clock (gen. pl.)

три инострáнных студéнта three foreign students (10.13)

с тремя инострáнными with three foreign students (inst. pl.)

студéнтами

нéсколько языков several languages

на нéскольких языках in several languages (prep. pl.)

In practice, Russians avoid using numbers, particularly big ones, in cases other than the nom./acc./gen., and you can do the same. For example, a sentence such as 'I arrived with 540 dollars' (instrumental **с пятьюстáми сорокá дóлларами**) can be rephrased as 'I had 540 dollars when I arrived' (**Когда я приéхал, у меня было пятьсо́т сорок дóлларов**).

22.3 Declension Details

Numbers which end with a soft sign in the nominative (e.g. 5–20) behave like soft-sign feminine singular nouns, so the genitive of **пять** is **пятí** (cf. **Сибирь—Сибири**). But many numbers are idiosyncratic. **Два**, **три** and **четыре** have unique declensions, and other numbers have special features too. See the tables on pp. 378–86.

As mentioned in Lesson 17 on times and dates, the only number case forms you *have* to know are the genitive forms of the low numbers, up to twenty-five or so (17.6). But for reference purposes it is useful to know how the phrases at the beginning of this lesson are formed.

Один, as you may remember, has the same grammar and endings as **этот** ('this'):

Я знаю одного (note stress)
писателя.

I know one (= a certain) writer.

Я познакомилась с одним
молодым человéком.
письмо от одной девушки

I got to know a certain ('one')
young man.

a letter from one (a certain) girl

Один also has plural forms (for use with nouns which have no singular):

одни часы one watch

Один also means 'alone':

Она одна. She is alone.

Мы одни. We are alone.

в одних брюках (брюки 'trousers')

wearing only trousers (in trousers
alone)

Два/две, три and четыре have the following forms:

N	два	три	четыре
A	два/двух [‡]	три/трёх [‡]	четыре/четырёх [‡]
G	двух	трёх	четырёх
D	двум	трём	четырём
I	двумя	тремя	четырьмя
P	двух	трёх	четырёх

[‡]**Двух, трёх** and **четырёх** are used with animate nouns – see 22.9 below.

пять, шесть, восьм(е)мь etc. look like feminine singular nouns.

N	пять	восемь	пятнадцать	двадцать
A	пять	восемь	пятнадцать	двадцать
G	пяти	восьми	пятнадцати	двадцати
D	пяти	восьми	пятнадцати	двадцати
I	пятью	восемью	пятнадцатью	двадцатью
P	пяти	восьми	пятнадцати	двадцати

The stress is on the end of 5, 6, 7, 8, 9, 10, 20 and 30. It is fixed on the stem of 11–19.

Сóрок, девяно́сто and **стó** have strange (but easy) declensions:

N	сóрок	девяно́сто	стó
A	сóрок	девяно́сто	стó
G	сóро́ка	девяно́ста	стá
D	сóро́ка	девяно́ста	стá
I	сóро́ка	девяно́ста	стá
P	сóро́ка	девяно́ста	стá

The numbers 50, 60, 70, 80, and the hundreds – 200 etc. – are two-part words and both parts decline:

N	пятьдеся́т	вóсемьдесят	двéсти	пятьсóт
A	пятьдеся́т	вóсемьдесят	двéсти	пятьсóт
G	пяти́десяти	восьмíдесяти	двухсóт	пятисóт
D	пяти́десяти	восьмíдесяти	двумстáм	пятистáм
I	пятью́десятью	восемью́десятью	дву́мястáми	пятьюстáми
P	пяти́десяти	восьмíдесяти	дву́хстáх	пятистáх

The numbers 60 and 70 are like 50; 300 and all the other hundreds are like 200 and 500. Grammar Table 7 (see page 383) gives more examples.

For ‘thousand’ (**тысяча**) and million, see 22.6 below.

EXERCISE 22/1

Translate:

1 Он придёт между тремя и пятью часами. 2 Она зарабатывает (earns) больше четырёх тысяч трёхсот долларов в месяц. 3 В нашем магазине продаются книги на восьмидесяти двух языках.

EXERCISE 22/2

Read (or write out) the numbers in Russian:

1 Пожалуйста, позвоните мне до 11 часов Please ring me before eleven. 2 Я хочу вас познакомить с 2 интересными девушками 'I

want to introduce you to two interesting girls. 3 **Мýстер Пóуп говорýт на 8 языках** Mr Pope speaks eight languages. 4 **Администрáтор получил письмо от 31 америкáнца** The manager has received a letter from thirty-one Americans.

22.4 Both: óба/óбе

These words behave like **два/две** ‘two’, so **óба** is used with m and n nouns, while **óбе** goes with f ones. After **óба/óбе** in the nom. or acc., the noun is genitive singular:

óба дру́га	both friends
óбе подру́ги	both female friends

The declensions of **óба** and **óбе** are:

M óба	óбе
A óба (inanim)/ обóих (anim)	óбе (inanim)/ обéих (anim)
G обóих	обéих
D обóим	обéим
I обóими	обéими
P обóих	обéих

Here are some phrases you might need:

обéими рукáми	with both hands
Я знаю <u>их обóих</u>.	I know them both .
в обóих слúчаях	in both cases

Note that ‘both’ linking two words is **и . . . и**:

Я знаю и Эву, и Вадíма.	I know both Eva and Vadim.
--------------------------------	----------------------------

22.5 Полторá: One and a Half

One and a half is always translated as **полторá** (**полторы** with feminine nouns), never as **один с полови́ной**. After **полторá** (which is short for **полови́на второ́го** ‘half of the second’), use the genitive singular:

Мы ждали полтора часа
(gen. sg.).

полтора килограмма

We waited for an hour and a half.

one and a half kilograms

The feminine form is officially **полторы**:

полторы недели

one and a half weeks

But in informal, colloquial speech **полтора** is used with all nouns.

22.6 EXTRA: Declension of **полтора**

Like all numerals, **полтора/полторы** decline. The G/D/I/P of both **полтора** and **полторы** is **полтора**.

больше полтора тысяч
(gen. pl.)

more than one and a half thousand

22.7 Thousand, Million, Billion

Note that **тысяча** (1,000), **миллион** (million), **миллиард** (US billion = thousand million), and **билион** (million million) are grammatically nouns, not numerals, which means that (a) they have normal noun endings, and (b) they behave like **килограмм**, not like **пять**, i.e. following nouns and adjectives are always in the genitive:

с двумя килограммами
апельсинов

with two kilos of oranges

с двумя миллионами рублей
(not **рублями**)

with two million roubles

трём тысячам американцев
(not **американцам**)

to three thousand Americans

But remember (9.11) that in Russian it is always the *last number* which determines agreement:

трём тысячам трёстам американцам to 3,300 Americans

Я прочитал две тысячи русских книг. I have read 2,000 Russian books.
Я прочитал тысячу двести одну русскую книгу. I have read 1,201
 Russian books.

четыре-пять месяцев (gen.pl.) four or five months

22.8 Quantity Words: Declension of **много** etc.

Много ‘many’, **несколько** ‘a few’, ‘several’, and **сколько** ‘how many’ have the following type of declension:

N **много**

A **много** (inanim)/**многих** (anim)

G **многих**

D **многим**

I **многими**

P **многих**

во многих отношениях in many respects

Я говорил со многими туристами. I spoke to many tourists.

в нескольких местах in several places

EXERCISE 22/3

Put the numbers/quantity words in the correct form and translate:

1 Мы были в 32 странах. 2 Мы ехали 1,5 часа. 3 Магазин работает с 9 утра до 5 вечера. 4 Я познакомился с (обе) девушки. 5 Мы побывали во (много) русских городах. 6 Мы разговаривали с (несколько) русскими инженерами.

EXERCISE 22/4

Read the following sentences aloud and translate, noting that each second sentence is a simpler version of the preceding one, avoiding awkward declined numerals:

1 Мы прошлý пешкóм óколо **250** (gen.) **киломéтров**. 2 Мы прошлý пешкóм **примéрно** (= approximately (adverb)) **250** (acc.) **киломéтров**.
 3 Óн приéхал с **540** (inst.) **дóлларами**. 4 Когдá óн приéхал, у негó **было 540** (nom.) **дóлларов**. 5 Я приdý **мéжду 10 и 11 часáми**. 6 Я приdý **в 11-ом** (adj) **часý** (17.4). 7 В **Москвé** живёт бóльше **6.500.000** (gen.) **человéк**. 8 **Населéние** (population) **Москвы** превышáет (exceeds) **6.500.000** (acc.) **человéк**.

22.9 The Accusative of Numbers with Animate Nouns

General rules. Only the numbers 1, 2, 3 and 4 have animate accusative forms (i.e. **одногó, двух, трёх, четырёх**). Numbers ending 1 decline the 1, but numbers which end 2, 3 and 4, e.g. 22, 32, 5,134, do not have animate accusative forms.

Note these three model sentences:

Я знаю её двúх (anim acc.) **брáтьев**. I know her two brothers.

Мы хотíм заказáть стол на двáдцать два (inanim form) **человéка**.
 We want to book a table for twenty-two people.

Мы хотíм заказáть стол на двáдцать одногó (anim) **человéка**.
 We want to book a table for twenty-one people.

22.10 Collective Numerals

There is another set of number words which you will meet occasionally, particularly when Russians give the number of children in a family. Instead of **два ребёнка** 'two children' ('two of child'), they normally say **двóе детéй**, 'a twosome of children'. There are nine of these collective numerals, from two to ten, but only the first three are common:

двóе 'two', 'a twosome'

трóе 'three', 'a threesome'

чéтвéро 'four', 'a foursome'

The others are **пáтеро**, **шéстеро**, **сéмеро**, **вóсьмеро**, **дéвятеро**, **дéсятеро**. You need these collective numerals:

(a) when counting children (**дёти**) and men (**мужчины**):

У неё двое детей. ‘She has two children’ (more idiomatic than **два ребёнка**).

двоे мужчын ‘two men’ (**не два мужчины**)

(b) when counting words which have no singular forms (since **два**, **три**, **четыре** require the gen. sg.), e.g. **сутки** ‘twenty-four hours’, **часы** ‘watch’, **брюки** ‘trousers’, **ясли** ‘crèche’:

В поезде мы ехали трое суток. We spent three days and nights on the train.

У меня двое часов. I have two watches.

На этом заводе двое яслей. This factory has two crèches.

(c) in phrases such as ‘There are four of us’. **Нас четверо.**

Нас было трое. There were three of us.

22.11 EXTRA: More on Collective Numerals

Optionally, collective numerals can be used for groups of males (not females or mixed groups), e.g. **двое солдат** ‘two soldiers’ (or **два солдата**), **трое учителей** ‘three teachers’ (or **три учителя**). This usage is rather colloquial. **Трое министров** (‘a threesome of male government ministers’) would sound disrespectful; **три министра** is more polite.

The other collective numerals up to ten are, as we saw above: **пятеро** ‘five’, **шестеро** ‘six’, **семеро** ‘seven’, **восьмеро** ‘eight’, **девятеро** ‘nine’, **десятеро** ‘ten’, but the higher the number, the rarer it is. Instead of **Нас было пятеро** ‘There were five of us’ you can say **Нас было пять человек**. Since the numbers **пять**, **шесть** etc. take the genitive plural, you do not need to use **пятеро**, **шестеро** etc. with words which have no singular. So ‘five days and nights’ is simply **пять суток** (no need to say **пятеро суток**), ‘five children’ is **пять детей**.

Like all numerals, **двое**, **трое** etc. decline, but Russians generally avoid structures in which declined forms would be necessary. Here are the declensions of **двое** (‘two’) and **четверо** (‘four’):

N **двоे**

четверо

A	двóе (inanim) двойх (anim)	чéтверо (inanim)/четверых (anim)
G	двойх	четверых
D	двойм	четверым
I	двойми	четверыми
P	двойх	четверых

Трóе declines like **двóе**, the others like **чéтверо**.

In a hotel: **нóмер на двойх** ‘a room for two (people)’, ‘a double’
рабóтать за тройх ‘to work for three’ (do as much as three people).

There are no collective numerals beyond **дéсятеро** ‘ten’, so there are problems if you should ever want to say ‘twenty-three watches’ (**часы** pl. ‘watch’) or ‘eighty-two crèches’ (**ясли** pl. ‘crèche’), since numbers ending 2, 3, 4 require the genitive singular. In such cases, the construction has to be rewritten to separate the number from the noun, e.g. **Мы открыли ясли в количестве восьмидесяти двух** ‘We have opened crèches in the quantity (to the total) of eighty-two.’

22.12 Verb Agreement with Numbers

The general rule is: when the subject is a numeral, make the verb neuter singular:

У менé бы́ло пятьдесáт долларов. I had fifty dollars.

Ей тогдá бы́ло три гóда. She was three years old then.
Пришлó пять человéк. Five people came.

But note the following details:

– Plural verbs are quite common if the subject is animate (i.e. people):

Пришлó (Пришлý) дéсять америкáнцев. Ten Americans came.

– Plural verbs are *normal* with animate subjects if (a) the number is **два**, **три**, **четыре**, or the collective numerals **двóе**, **трóе**, **чéтверо**, and/or (b) the subject comes before the verb:

Её три сына ждали (not ждало) нас на вокзале.

Her three sons were waiting for us at the station.

Десять-пятнадцать туристов хотят (not хочет) пойти в театр.

Ten or fifteen tourists want to go to the theatre.

Придут двое. Two men will come.

В вагоне-ресторане сидели/сидело трое американцев.

There were three American men sitting in the restaurant car.

EXERCISE 22/5

Say in Russian:

- 1 We have two children.
- 2 There are three of us.
- 3 You have to travel for three days and three nights (use **сутки**).
- 4 Two men were waiting for us.
- 5 I had more than (**более** + gen.) a hundred dollars.

22.13 Fractions

You should already know the feminine nouns **половина** ‘half’ and **четверть** ‘a quarter’. Notice also **треть** (f) ‘a third’. The other fractions are all feminine adjectives, with the usual adjective endings after numbers:

одна пятая	one-fifth
одна шестнадцатая	one-sixteenth
две пятых (gen. pl.)	two-fifths
три и пять десятых	3.5 (three and five-tenths)

Both decimal fractions and vulgar fractions are read in the same way. So 4,3 and $4\frac{3}{10}$ are read as **четыре и три десятых**[‡]. After fractions, adjectives and nouns are in the genitive *singular*:

56,8%	пятьдесят шесть и восемь десятых процента fifty-six and eight-tenths of a per cent (процент is a masculine noun)
2,6 ребёнка	2.6 children (two and six-tenths of a child)

[‡]A note on halves. ‘Half’ is **половина** in everyday contexts and **пять**

десятых ('five-tenths') in statistical contexts. In everyday speech 'two/three/four etc. and a half' is **два/три/четыре** etc. **с половиной** ('with a half'); the form of the following noun is then governed by the integer (the whole number), not by the fraction. For example:

пять с половиной метров (gen.pl. after 5) five and a half metres

But in a more mathematical/statistical/official context ('5.5 metres'):

пять и пять десятых (5,5) метра (gen.sg. after a decimal fraction)

Remember that 'one and a half' is **полтора** (see above 22.5).

Note that Russians use a decimal comma (5,5), not a decimal point.

22.14 Текст. Статистика ('Statistics')

As a difficult and entirely optional exercise, you can try reading out the numbers. They are written out in words immediately following the text.

В 1982 году в Советском Союзе проживало более 268.000.000 человек, из них около 5.000.000 студентов, которые учились в 900 университетах и институтах. В 1982 году было около 1.000.000 врачей. В том же году в Москвe было более 8.350.000 жителей, которые смотрели спектакли в 26 театрах. Московские дети ходили в 1.000 школ.

Answers to the numbers exercise: **1982 тысяча девятьсот восемьдесят второй –** '1982nd year' (17.11); **268.000.000 двухсот шестидесяти восьмый миллинов –** более = больше + gen. 'more than' (18.2); **5.000.000 пятый миллинов –** gen. after **около** 'about'; **900 девяностых –** prep.; **1.000.000 (одного) миллиона;** **8.350.000 восьмый миллинов трёхсот пятидесяти тысяч –** gen.; **26 двадцати шести –** prep.; **1.000 тысячу –** acc.

COMPREHENSION EXERCISE 22/6

Russian Divorce Statistics

Find the answers to the following questions:

- 1 What percentage of married couples get divorced in any one year?
- 2 How do the divorce figures for 1950 compare with those for 1977?
- 3 At the time of writing what proportion of marriages break up within five years of the wedding?
- 4 What proportion of divorcing couples have no children?

Если сравнить число разводов за[†] год с числом брачных[‡] пар, которые существовали в начале года, то за год разводится всегό около полутысячи[†] процентов супружеских пар, то есть за год распадается[‡] всегό около пятнадцати из тысячи семейств.

В 1950 году на тысячу свадеб было тридцать два развода. В 1977 году на тысячу свадеб было уже триста двадцать три развода.

Исследования[†] показали, что треть всех разводов происходит на первом году семейной жизни, еще третья часть приходится[‡] на семьи, существующие[‡] от одного до пяти лет. Из ста новых семейных пар на первом году жизни распадается одиннадцать, до пяти лет распадается двадцать две семьи.

Известно, что в тех случаях, когда в семье еще нет детей (их нет у четверти разводящихся пар), мужья выступают[†] инициаторами[‡] в половине случаев. А в семьях с детем[†] инициаторами чаще выступают[‡] женщины – две трети всех исковых[†] заявлений[‡] в семьях с одним-двумя детьми подали женщины (таких семей десять процентов от всех распадающихся[‡] семей, с большим количеством детей – всегό пять процентов). Тем самым[‡] женщины стремятся[†] защитить детей от конфликтов семейной жизни. Они считают, что детям будет лучше без отца, чем с плохим отцом.

(Based on figures quoted by the demographer **В. Переведенцев** in 1981.)

22.15 Vocabulary

([†]Words marked with a [†] are less common and probably not worth learning at this stage.)

более (bookish) (gen.) more (than)	больше + gen.)
(18.2) (same as more colloquial	брак marriage

†брáчная пárа married couple	(произойти ^р like идти) to occur
†выступáть инициáтором to initiate (divorce proceedings)	процéнт a per cent
двóбе two, a twosome	†разводя́щийся divorcing
заявлéние application	†распадáющийся breaking up
†zá год (note stress on prep.) during the year	†распадáться' to break up
защитíтъ^р защищú, защитíшь (защищáть' like знать) (+ acc.) to defend, protect (someone)	рукá acc. рýку pl. рýки, рукáм hand, arm
извéстно it is known	свáдьба gen.pl. свáдеб wedding
†инициатíва initiative	семéйный family
†инициáтор initiator	слúчай gen.pl. слúчаев case
†исковóе заявлéние divorce application	Совéтский Союз Soviet Union
исслéдованиe investigation, research	спектáкль (m) performance, show
колíчество quantity	сравнítъ^р сравниó, сравнишь (срáвнивать' like знать) to compare
†конфлíкт conflict	éсли сравнítъ if one compares
миллиáрд a thousand million (US billion)	†стремíтсья' to strive, try
óба/óбое both (22.4)	студéнт student
пárа couple	†супrúги (pl.) husband and wife (from супrúг 'm spouse', супrúга 'f spouse')
подáть^р (like дать) (+ acc.) (подавáть' like давáть) to serve, hand in, lodge	существовáть' существó
полторá one and a half (22.5)	существóуешь (про- ^р) to exist
полúтора gen. of полторá one and a half	†существóющий existing (Lesson 29)
получíтъ^р получú, полúчишь (+ acc.) (получáть) to receive, get	†тем сáмым in this way ('by that very')
†прихóдится на сéмы happens to families	тó есть that is
проживáть' (like знать) to reside	трéть (f) a third (22.13)
происходíтъ' (like ходíть)	трóе three, a threesome

УРОК НОМЕР ДВАДЦАТЬ ТРИ**TIME EXPRESSIONS****23.1 Key Phrases**

вчера вёчером	yesterday evening/last night
в прошлую среду	last Wednesday
в тот день	that day
в двадцатом веке	in the twentieth century
в шестидесятых годах	in the sixties
за час до начала	an hour before the start
Я еду в Москву на неделю.	I'm going to Moscow for a week.
Мы шли до театра десять минут.	It was a ten-minute walk to the theatre.
Мы дошли до театра за пять минут.	We reached the theatre in five minutes.

23.2 Grammar of Time Expressions

The main structures for telling the time and giving the date are in Lesson 17. This lesson gives you more information on the grammatical patterns and also deals with the question of duration ('How long?'). There are several types of time meanings. Three basic types answer the following questions:

- (1) When?
- (2) How long does something go on? 'He worked *for* three days.'
- (3) How long does something take to finish? 'He did it *in* three days.'

23.3 When?

The ‘when’ type is the commonest and the one with the biggest variety of answers. Notice that in English, when answering the question ‘When did she arrive?’, possible answers are *on* Wednesday, *at* three o’clock, *in* the morning. The use of ‘on’, ‘at’ or ‘in’ depends on what the noun is. In Russian too there are several different constructions, depending on the noun.

(a) The first regularity to notice is the common use of **в** to mean *in/at/on* with time words: **в среду** ‘on Wednesday’, **в два часа** ‘at two o’clock’. We met such examples in Lesson 17.

(b) If the word denotes a day or shorter (e.g. hour, second etc.), **в** is used with the *accusative* case:

в среду	on Wednesday
в час	at one o’clock/in an hour
в любой день	on any day

(c) if the time word is longer than a day (e.g. week, month, year etc.), **в** is used with the *prepositional* case:

в январе	in January
в этом году	this year
в девятнадцатом веке	in the nineteenth century

Exception: **неделя** ‘week’ is used with **на** (+ prep.) instead of **в**:

на прошлой неделе	last week
на этой неделе	this week
на следующей (будущей)	next week
неделе	

(d) The parts of the day and the seasons are in the instrumental with no preposition: **утром** ‘in the morning’, **весной** ‘in spring’ (see 16.5).

(e) Words which denote activities (e.g. **война** ‘war’, **урок** ‘lesson’) or indefinite periods (e.g. **эпоха** ‘era’ and **время** ‘time’ itself) rather than specific time periods (e.g. **неделя** ‘week’) are used with **в** and the *accusative*:

в это время	at that time
в войну	in the war
в нашую эпоху	in our epoch/era

(f) In the plural, *all* time words normally take **в** + acc.:

в эти дни/месяцы/годы	during these days/months/years
------------------------------	--------------------------------

(g) Decades

The nineties are **девяностые годы** ‘the ninetieth years’, the eighties are **восьмидесятые годы** and so on. In this context, the genitive plural of **годы** is **годов** (not **лет**):

в конце шестидесятых годов	at the end of the sixties
-----------------------------------	---------------------------

‘In a decade’ is *either* the prepositional or the accusative. So ‘in the seventies’ is **в семидесятих годах** (prep. – slightly commoner) or **в семидесятые годы** (acc. – in accordance with (f) above).

(h) During

To indicate that something took place over a period of time (rather than momentarily), the two commonest equivalents of English ‘during’ are:

во время (+ gen.) with activity words, and

в течение (+ gen.) with specific time words

во время войны/урока/революции	during the war/the lesson/the revolution
в течение недели	during the week, in the course of a week

(i) From . . . until (see 17.12)

Both ‘since’ and ‘from’ are **с** with the genitive:

с четверга	since/from Thursday
с сорок четырёхого года	since (nineteen) forty-four

‘Until’ is **до** with the genitive:

до среды	until Wednesday
до двухтысячного года	until the year 2000

‘From . . . to’ is **с . . . до** (or **с . . . по** with the accusative in the meaning ‘inclusive’):

**с шесты́ часо́в до девяты́
с деся́того по трина́дцатое** from six o'clock to nine
from the tenth to the thirteenth
inclusive

(j) A month before /A week after

These structures involve *two* prepositions in Russian:

before: **3a** + acc . . . **4o** + gen.

За месяц до поездки он сходил в посольство.

A month before the trip he went to the embassy.

after: **чे́рез** + acc . . . **пóсле** + gen.

Чéрез недéлю после экзáменов мы уéхали на мóре.

A week after the exams we left for the seaside.

(k) Before

до + gen. means ‘before’; **перед** + inst. means ‘immediately before’:

до войны before the war
перед войной just before the war

(1) Once

‘Once’ in the meaning ‘one day’ is **однажды**:

Однажды весной я гулял по набережной.

One day in spring I was strolling on the embankment.

однажды вечером one evening

‘Once’ meaning ‘one time’ is **раз** (or **один раз**):

сколько раз (m)? how often?

'Twice' is **два раза** (gen. sg.). 'Five times' is **пять раз** (gen. pl.). If you want to say 'twice a week', 'a' translates as **в** *with the accusative*:

twice a week	два раза в неделю
five times a year	пять раз в год
three times a month	три раза в месяц

EXERCISE 23/1

Translate the words in brackets:

1 **Ёва придёт** (on Saturday at seven). 2 (This year) **мы будем отдыхать в Крымú**. 3 **Мистер Пóуп был здесь** (last week). 4 (During the war) **мы жили в Сибири**. 5 **Мэри встречается с Волóдей** (four times a week).

23.4 How Long?

(a) If the question is about duration (**Сколько времени?/Как долго?** – both meaning ‘How long?’), the answer is simply the accusative with no preposition:

Сколько времени вы будете здесь? or Как долго вы будете здесь?	How long will you be here?
Я буду здесь одну недéлю.	I shall be here (for) a week.
Мы жили в Сибири три гóда.	We lived in Siberia (for) three years.
Подождите минúточку.	Wait a moment ('a little minute' – see Lesson 25).

(b) ‘For’ in the meaning ‘in order to spend’ (‘We’re going to Moscow for a month’) is **на** with the accusative: **Мы едем в Москвú на мéсяц.**

Она приéхала на недéлю.	She's come for a week.
Дирéктор вышел на пять минúт.	The director has gone out for five minutes.
Он приéдет всего на один день.	He'll come for just one day.

Rule of Thumb: ‘for’ in time expressions

If ‘for’ can be omitted in English (‘He waited (for) ten minutes’), it must be omitted in Russian (**Он ждал десять минúт**). If ‘for’ cannot be omitted in an English time expression (‘He’s coming for a week’), then it is **на** + acc. in Russian (**Он приезжает на недéлю**).

23.5 How Long Did It Take?

If the question concerns how long something took to finish, then the preposition **за** *with the accusative* is used:

Я прочитáла «Войнú и мир» за мéсяц. I read *War and Peace* in a month.

Мы всé сдéлаем за недéлю. We'll do everything in a week.

Note the use of perfective verbs because the meaning involves completion.

EXERCISE 23/2

Translate the words in brackets:

1 **Мы ждали** (twenty minutes). 2 **Мéри бýдет в Киéве** ((for) a week).

3 **Мы éдем в Москвú** (for three months). 4 **Дирéктор вышel** (for five minutes). 5 **Мéри прочитáла «Áнну Карéнину»** (in two weeks). 6 **Éва доéхала до дóма** (in an hour).

23.6 Until/After/Before with Verbs

'Before' with a verb is **до тогó как** (or **пéред тем как** 'immediately before'):

До тогó как Мéри поéхала в Москвú, онá учíлась в Б्रýстоле.

Before Mary went to Mosow, she studied in Bristol.

До is a preposition', so it cannot be immediately followed by a verb. If you don't like the complex conjunction **до тогó как**, use **до** with a noun in the genitive. The above sentence could thus be **До поéздки в Москву Мéри учíлась в Б्रýстоле** ('Before her trip . . .').

Similarly, 'after' with a verb is **пóсле тогó как**:

Пóсле тогó как мы вернёмся из Киéва, мы поéдем в Сибирь.

After we return from Kiev, we'll go to Siberia.

But notice that the simpler **Когда** ('When') **мы вернёмся из Киéва . . .** has the same meaning.

'Until' with a verb is **покá . . . не:**

Я бýду ждáть в бáре, покá онá не вернётся.

I'll wait in the bar until she returns (= will return).

Покá вы не дадíте мне билéт, я не уйдý.

Until you give me a ticket I won't leave.

EXERCISE 23/3

Translate the words in brackets:

1 (After I master Russian), **я прочитáю «Áнну Карéнину».** 2 **Вадíм бýдет сидéть дóма,** (until Eva rings). 3 **Вы должны спрýтать бутылку,** (before Eva comes home).

EXERCISE 23/4

Say in Russian:

1 We went to Russia last year. 2 Life will be better in the twenty-first century. 3 Next week we'll go to Siberia. 4 In the summer Eva and Vadim will go to Yalta for a month. 5 That day we got up at 6 a.m. 6 Ivan Petrovich lived in America for two years. 7 He'll be working all week. 8 I've been there twice. 9 Mary read *War and Peace* in sixty-two hours. 10 During the war they worked eighty hours a week.

23.7 Vocabulary

акцéнт accent

встрéча meeting

библиотéка library

дирéктор pl. **директóра** director

ближáйший next, nearest

довóльно rather

бýдни дни (or **бýдни** pl.)

зavýдовать¹ (по-²) (+ dat.)

weekdays

зavýдую, зavýдуешь to envy

быváty¹ (like знать) to be

(someone)

(repeatedly/often)

зabéхать² заéду, зabéдешь к (+ dat.)

век pl. **векá** century

(заéзжат² like знать) to call

вýза visa

on someone (by transport)

закáзы́вать' (like знать) (+ acc.) (заказáть ^º закажú, закáжешь) to order (something)	посылáть' (like знать) (+ acc.) (послáть ^º пошлó, пошлёшь) to send (someone or something)
заместíтель (m) deputy	поéзия poetry
звукáть' (like говорíть) to sound это звучíт смешнó that sounds funny	поéт poet
издáтельство publishing house	прервáть^º прервý, прервёшь (+ acc.) (прерывáть' like знать) to interrupt
контáкт contact	престарéлы́й aged
контráкт contract	приéзд arrival
корóткий short	принцип principle
менять(ся) меняю(сь), меняешь(ся) to change – for -ся see 11.6 (end)	распространённый common, widespread
министéрство ministry	смешнó (it's) funny
однáжды once, one day	срóк period of time; time limit
оттúда from there	стихí (pl. of стих) gen.pl. стихóв poetry
парикмáхерская (f adj)	сútки (f pl.) gen.pl. сútок twenty- four hours (22.10)
hairdresser's, barber's	святóй (m adj) saint
переговóры (m pl.) negotiations, talks	тогдáшний (coll) then (adj)
вестí переговóры to conduct negotiations	учреждéние institution; office
по (+ acc.) up to and including (17.12)	умирáть' (like знать) (умерéть^º) to die
подпишáть^º подпишú, подпишешь (подписывáть' like знать) (+ acc.) to sign	фíрма firm, company
поздрáвить^º (+ acc.) поздрáвлю, поздрáвишь (поздравля́ть' like знать) to congratulate	хотí even
	шутíть' (по-º) шучу́, шутишь to joke
	экзáмен examination
	эмигрíровать ^{vº} эмигрíрую - эмигрíруешь to emigrate
	эпóха era, epoch

23.8 Разговóр

- Вадим:** Поздráвь менé! Чéрез мéсяц менé посылают в командирóвку в Лóндон.
- Éва:** Поздравлýю – и завíдую. Скóлько врémени ты бúдешь в Англии?
- Вадим:** С двáдцать девáтого ма́я по пérвое иúна. К сожалéнию, я éду всегó на четы́ре дни.
- Éва:** Чtó ты успéешь увíдеть за такóй корóткий срóк?
- Вадим:** Навéрное, тóлько Сíти, собóр святóго Пáвла и, мóжет быть, Биг Бен. Ведь я бúду весь день вестí переговóры в ráзных учреждéниях.
- Éва:** Ты éдешь пóездом или летíшь?
- Вадим:** Лечú, конéчно. На пóезде надо éхать почтí двóе сútок, а на самолёте я долечú за три с половйной часá. Билéт я дóлжен заказáть ужé сегóдня, до пятí часóв. А какíе у тебя pláны на сегóдня?
- Éва:** Я éду в библиотéку. Потóм я заéду к Вíктору Пáвловичу в инститút на полчасá. Оттúда я идú в парикмахерскую. Я тебé позвонíó около шестí, пóсле тогó как вернúсь.
- Вадим:** Я вернúсь из гóрода не рáньше половйны шестóго. Мéньше чем за три часá я билéт не достáну. Потóм зайдú к Волóде. Но я не уйду, покá ты не позвонíшь.
- Éва:** Ты идёшь к Волóде?
- Вадим:** Не беспокóйся. Ты же знаéшь, чtó в бúдние дни мы совсéм не пьём.

COMPREHENSION EXERCISE 23/5

Two Businessmen Meet

- 1 What is Mr Pope's Russian background?
- 2 Why did his father change his name?
- 3 What leads him to believe that the business atmosphere in Russia has changed?

КИ: Здрáвствуйте, менé зовút Кузнецóв, Константíн Ивáнович. Я

заместитель дирéктора по контáктам с зарубéжными издáтельскими[‡] фýрмами.

РП: Здравствуйте, Константи́н Ива́нович. Моя фами́лия Пóуп. Рýчард Пóуп.

КИ: Вы говорýте по-ру́сски почтý без акцента. Вы чáсто бывáете в Россíи?

РП: Нет. За послéдние двáдцать лет я был здесь тóлько три рáза. Но я говорю по-ру́сски с дётства. Мóй отéц эмигрировал из Россíи в начáле двадцáтых годóв, во врёмя граждáнской[†] войны. Его фами́лия тогда была Попóв, но чéрез два гóда пóсле приéзда в Англию он решíл стать Пóупом.

КИ: Почемý? Ведь «Пóуп» – это пáпа[‡] рýмский.

РП: Хотá в Россíи Попóв – однá из сáмых распространённых фами́лий, в Англии онá звучít смешнó. Например, когда в восьмидесáтых годáх престарéлые совéтские лíдеры[‡] – Брéжнев, Андрóпов, Чернéнко – умирали оди́н за другíм, англичáне шутíли, что слéдующего бúдут звать Попóв, а пóсле него бúдет Абауттупопóв. А что́ касáется фами́лии Пóуп, тó мóй отéц хорошо́ знал стихíй английского по́эта восемнáдцатого вéка Алексáндра Пóупа. Конéчно, большинство англичáн довóльно хóлодно относится к по́эзии, а отéц, как настóящий рýсский, очень уважáл по́этов, и свойх, и зарубéжных.

КИ: Очень интересно. Но я дóлжен вас прервáть. Ужé порá идти к дирéктору. Он обычно бывáет здесь тóлько во второ́й половине дня[‡], но сегóдня утром он приéхал из министéрства специáльно для того, чтобы встрéтиться с вáми. Он очень надéется, что мы смóжем подписáть контráкт с вáшей фýрмой в течéние близкáйших двух–трёх дней.

РП: Как временá менéются! Когдá я был в Россíи прóшлый раз, в концé семидесáтых годóв, я звонíл тогдáшнему дирéктору этого издáтельства три рáза в день, но он совсéм не хотéл встречáться со мнóй.

[‡]Additional Vocabulary

вторáя половíна дñя afternoon
(‘second half of the day’)

граждáнская войнá civil war
издáтельский publishing (adj)

ли́дер leader

пáпа рýмский the Pope ('Father Roman')

УРОК НÓМЕР ДВÁДЦАТЬ ЧЕТЫРЕ**NEGATION; PLACE OF НЕ****24.1 Key Phrases**

Я этого не знал(а).	I didn't know that.
Не обращайте внимания.	Pay no attention.
Я не понимаю ни одного слова.	I don't understand a single word.
Нечего делать.	There is nothing to do.

24.2 Genitive or Accusative after a Negated Verb

There is a general rule which says: if a transitive¹ verb (a verb which takes the accusative case) has **не** in front of it, the object is in the genitive, not the accusative:

Он знает русский язык.	He knows Russian.
Он не знает русского языка.	He doesn't know Russian.
Она читала русские книги.	She read Russian books.
Она не читала русских книг.	She didn't read Russian books.

Notice these set phrases:

играть роль (f acc.)	to play a role
Это не играет роли (gen.).	That doesn't matter/plays no part.
обращаться/обратить	to take note/pay attention
внимание (acc.)	
Он не обращает внимания (gen.).	He pays no attention.

иметь значение (acc.)	to have meaning/significance
Это не имеет значения (gen.).	It's of no importance.

However, this genitive rule often does not apply, particularly in conversational Russian. If the negation relates to the verb more than the noun, the accusative is preferred:

Не открывайте окно (acc.).	Don't open the window (emphasis on 'Don't open').
Я не знаю эту женщину (acc.).	I don't know that woman (stressing 'don't know').
Кузнецов не понял шутку (acc.) мистера Попа.	Kuznetsov didn't understand Mr Pope's joke (stressing 'didn't understand').

Rules of Thumb

1 If the object is strongly negated, the object must be in the genitive, particularly if a word such as **никакой** 'no kind of' (see 24.7) or **ни один** 'not a single' is present, or if in English you would use 'any' ('I didn't buy *any* souvenirs'):

Я не понимаю ни одного слова.	I don't understand a single word.
Я не купил никаких сувениров.	I didn't buy any souvenirs (at all).

2 Use the *genitive* if the object is an abstract noun, something indefinite or the word **это**:

Не обращайтесь внимания (gen.).	Pay no attention.
Я не читаю газет (gen.).	I don't read newspapers.
Я этого (gen.) не говорил(а).	I didn't say that.

3 Use the *accusative* if the object is a definite person or definite thing (e.g. with 'the' in front of it):

Я Еву не люблю (acc.).	I don't like Eva.
Я не читал газету (acc.).	I haven't read <i>the</i> newspaper.

4 If in doubt, use the genitive.

24.3 EXTRA: Explanation

There is a connection between the use of the genitive after a negated verb and the use of the genitive after **нет** meaning 'there isn't' (10.5 **Нет газет** 'There are no newspapers'). If you say **Я не читал газет** (gen.), the statement is akin to 'There are no newspapers which I read'. But in a sentence such as **Не открывайте окно** (acc.) 'Don't open the window', you are *not* saying that there is no window, so the accusative is used.

- | | |
|---------------------------------|--|
| Я не вижу письмо (acc.). | I can't see the letter
(but I know it's there somewhere). |
| Я не вижу письма (gen.). | I can't see a (any) letter
(maybe there isn't one). |
-

24.4 Place of **не**

Не is placed in front of what it negates. Usually that is the verb, but it can be other parts of the sentence, depending on the meaning.

- | | |
|---|--|
| Ева не купила ананаса (gen.). | Eva didn't buy a pineapple. |
| Ева купила не ананас (acc.). | Eva bought not a pineapple,
but a cake. |
| Ананас купила не Ева (nom.), a | It wasn't Eva who bought the |
| Вадим (for word order see 26.8). | pineapple, but Vadim. |

Notice that the genitive instead of accusative rule (24.2) only applies when **не** goes with the *verb*.

Note the construction **Я не могу не** + infinitive, which is the equivalent of 'I can't help' or 'I can't avoid':

- | | |
|--|---------------------------------------|
| Я не могу не купить
подарок (acc.). | I can't not (= I must) buy a present. |
|--|---------------------------------------|

The meaning is positive, because the two **не**'s cancel each other, so the noun is accusative.

24.5 EXTRA: Another Negative Oddity

Phrases which are equivalent in meaning to **нет** 'there isn't' sometimes have the *genitive* instead of the *nominative* (and the verb is singular):

Синих ананасов (gen.) **не существует**. Blue pineapples don't exist ('существовать' 'to exist') = **Синих ананасов нет.** There are no blue pineapples.

Не нашлось ни одного интересного мужчины (gen.).

There wasn't a single interesting man (**найтись** 'to find itself').

Sometimes this structure is overused, as in this comic example:

(*Someone is attacking a queue-jumper*) **Вас** (gen.) **здесь не стояло!** 'You weren't standing here!' (by analogy with **Вас** (gen.) **здесь не было** 'You weren't here'). Normal would be **Вы** (nom.) **здесь не стояли.**

EXERCISE 24/1

Put the nouns in the genitive and translate:

1 **Не обращайтесь на них (внимание).** 2 **Я не купил (ни один подарок).** 3 **Мы не хотим (это).** 4 **Тургенев не разделял (взгляды) Базарова** (Ex. 21/5).

EXERCISE 24/2

Say in Russian:

1 I won't give (p) you (pol.) a single kopeck. 2 Why didn't you (f fam) buy (p) any wine? 3 Don't buy that book. 4 It wasn't Vadim who bought (p) the wine. 5 I'll come (p) not on Friday but on Saturday.

EXTRA: Exercise 24/3

Choose between the accusative and the genitive:

1 **Я не пью вино/винá** 'I don't drink wine'. 2 **Она не доста́ла билéт/билéта** 'She didn't manage to get a ticket'. 3 **Аню/Áни мы сего́дня не ви́дели** 'We didn't see Anya today'. 4 **Не теря́й время/врёмины** 'Don't waste any time' (**теря́ть** 'to lose').

24.6 Nothing, Nobody, Never

You have already met negative words such as **никогда** 'never' (16.10) and **я ничегó не ви́дел** 'I saw nothing' (11.8). The common ones are:

никто	nobody
ничто (gen. ничегó)	nothing
нигде	nowhere (place)
никуда	nowhere (motion)
никак	in no way

Any sentence with one (or more) of these words always has **не** before the verb. A Russian negative sentence *must* have a **не** in it somewhere.

Никто не знаёт.	Nobody knows.
Мы никудá не ходíли.	We didn't go anywhere/We went nowhere.

Я никáк не могу открыть дверь.	I just can't open the door.
Он никогда ничегó не покупáет.	He never buys anything ('He never nothing doesn't buy').

Note that **никто** 'nobody' and **ничто** 'nothing' have the same declensions as **кто** 'who' and **что** 'what' (Table 4):

Я никогó (gen./acc.) не знаю.	I don't know anybody.
В магазíне ничегó (gen.) нет.	There's nothing in the shop (нет 'there isn't' from не + есть).

If there is a preposition, it comes *between* the **ни** and the rest of the word:

Вадим ни с кем (inst.) **не говорил.** Vadim didn't talk to (with) anyone.
Вера ни за что (acc.) **не платит.** Vera doesn't pay for anything.

EXERCISE 24/4

Translate the negative words in brackets:

1 **Володя** (never) **помогает жене** 'Volodia never helps his wife.' 2 **Мы** (nothing) **понимаем** 'We don't understand anything.' 3 **Она не занимается** (anything – inst.) 'She doesn't do anything.' 4 **Я не получаю писем от** (anybody). 5 **В книге** (there was nothing) **интересного.** 6 **Бананов** (there aren't anywhere).

24.7 **Никакой: 'no'**

Никакой 'no' (= 'none at all') is declined like **какой** (7.8). Any preposition comes between **ни** and **какой**:

У нас нет никаких прав.	We have no rights (at all).
Он не остановится ни перед какими трудностями.	No difficulties of any kind will stop him.
ни при каких обстоятельствах	in no circumstances (of any kind)

24.8 **Некого, нечего: There is No One/Nothing**

Russian has another set of negative words which all begin with stressed **нё** and which translate as 'there is no one/nothing etc.'

Некого спросить.	There is no one to ask.
Нечего делать.	There is nothing to do.

The verb is always in the infinitive (i or p depending on meaning). You may add the person affected – in the *dative* case:

Мне некого спросить.	There is no one for me to ask (I have no one to ask).
Им нечего делать.	There is nothing for them to do (They have nothing to do).

Remember that a Russian negative sentence contains *one* **не**, so do not try to put another **не** before the verb.

As with **никто** etc., the other case forms are based on the forms of **кто** and **что** (see 24.6) and any preposition comes between the **не** and the form of **кто** or **что**:

Нé с кем поговорить.

There is no one to talk to (with).

Нé от кого получать

There is no one from whom (I) could receive letters.

писем.

The future is formed with **будет** and the past with **было**:

Нам нé о чём было говорить.

We had nothing to talk about.

(No dots on **чём** because stress on **нé**)

The other words in the set are **негде** 'there is nowhere' (place), **некуда** 'there is nowhere' (motion) and **некогда** 'there is no time', based on **где** 'where', **куда** 'where'/whither', and **когда** 'when'.

Негде сесть.

There is nowhere to sit down.

Нам некуда идти.

There is nowhere for us to go.

(We have nowhere to go.)

Идти было некуда.

There was nowhere to go.

Мне некогда.

I haven't got time.

EXERCISE 24/5

Translate:

1 В этом городе **нечего** **делать** вёчером. Некуда пойти. Негде пить кофе или пиво ('beer'). Нам скучно. 2 Вадим не знает, Вера не знает, Марина и Виктор тоже не знают. Больше некого спросить. 3 Извините, я не могу вам помочь. Мне некогда, я очень спешу (спешить 'to hurry'). 4 В кафе не было никого. Нé с кем было поговорить. 5 Мэри прочитала Тургенева дома в Англии, потому что она знала, что в Москвe читать ей будет некогда.

24.9 Vocabulary

(See also list of **нé-** and **ни-** words 24.6, 24.8.)

ананáс	pineapple	think up, invent
валю́та	currency, hard currency	продажа sale
вла́сти gen.pl. властéй pl. of		растí' (вы-^р) растú, растёшь
вла́сть (f) power, authorities		(past росc, рослá, рослó, рослý) to grow
внимáние attention		самосто́ятельно independently (‘self standing’)
обращáть' (like знать) /		случáйно by chance
обратítъ^р (обращú,		спекулянт speculator (black
обратíшь) внимáние на		marketeer)
(+ acc.) to pay attention to		спешíйтъ' (по-^р) спешú, спешíшь
гру́ппа group		спешáт (Spelling Rules 3 and 4)
значéние meaning, significance		to hurry
ни . . . ни neither . . . nor		спráвка gen.pl. спráвок (piece
нигдé nowhere		of) information
никакóй no; none at all; any (24.7)		стоítъ' to cost, be worth
обстóятельство circumstance		не стоít (+ i inf) it's not worth
переживáть' (like знать) to be		сумка gen.pl. сумок bag, shop-
upset, worry		ping bag
не переживáй(те) don't be upset		торгóв(е)ц (+ inst.) trader
платítъ' (за-^р) плачú, плáтишь		(dealing in)
(за + acc.) to pay (for)		трудность (f) difficulty
побывáть^р (но i) (like знать)		ужé не no longer
(+ prep.) to visit (somewhere)		цéрковь (f) gen./dat./prep.
подарítъ' подарó, подáришь		цéркви , inst. цéрковью , pl.
(дарítъ ^р) to give, present		цéркви, церквáх, церквéй, церквáм, церквáми church
право pl. правá right		
прекrásный beautiful, fine		
придúмать^р (like знать) (+ acc.)		
(придúмывать ^р like знать) to		

24.10 A Pineapple, but No Bananas

Éva: Э́то[‡] вы принесли ананáс?

VП: Нет, я никакóго ананáса не приносíл. Где вы вýдели ананáс?

Éva: Тáня говорит, что на кúхне в сúмке лежít ананáс.

VП: Не обращáйте внимáния на тó, что говорит Тáня. Онá никогда в жíзни не вýдела ананáса. Онá дáже не знаёт, что это такóе[†].

*

Вадím: Éва, почему ты сказáла Марíне, что на кúхне лежít ананáс?

Éva: Э́то[‡] не я сказáла, а Тáня. Э́то[‡] онá придумала.

Вадím: Нет, онá этот ананáс не придумала. Я егó купíл случáйно на рынke. Я хотéл подарíть егó Марíне и Вíктору. Тепéрь э́то ужé не сюрприз.

Éva: Не переживáй. Э́то не имéет значéния. Всё равнó[‡] э́то прекрасный подáрок.

[†]Э́то is used colloquially for emphasis: ‘Was it you who brought the pineapple?’ ‘It wasn’t I who said it, it was Tanya.’

[‡]что́ э́то такóе what it is

[‡]Всё равно (11.8) All the same.

*

Мéри: Я не могú купíть банáнов. Их нигдé нет.

Волóдя: И не стóит их искáть. Я никогда нигдé не вýдел в России банáнов, ни на рынke, ни у спекулáнтов. Банáны здесь не растút.

Мéри: И вы дýмаете, что их никогда не бýдет ни при какýх обстóятельствах?

Волóдя: Нет, я э́того не говорю. Рáньше у нас нé было валю́ты, нé на что было их покупáть. Но скóро у всех бýдет валю́та, тогдá прохóда[‡] не бýдет от торгóвцев банáнами.

[‡]прохóда не бýдет от + gen. there will be no way of avoiding

COMPREHENSION EXERCISE 24/6**A Tourist Negotiates with Intourist**

- 1 A tourist (**T**) wants to go to the religious centre in the town of Sergievskii Posad (formerly Zagorsk), 74 km NE of Moscow. Why is the Intourist woman (**I**) initially unwilling to assist?
- 2 Why does the tourist reject her offer of the Friday excursion?
- 3 If he accepts her second proposal, how much notice must he give?
- 4 Why shouldn't he go at the weekend?

T: Скажите, пожалуйста, вы не можете подсказать[†], как мне поехать в Сергиевский Посад? Я слышал, что там много красивых церквей. Я хочу поехать один, без гида.

I: К сожалению, я не могу вам помочь. Мы продаем билеты только на экскурсии. Справок мы не даем. А если вы хотите поехать самостоятельно, то, к сожалению, я не могу вам ничем помочь.

T: Я хочу поехать в Сергиевский Посад, и никто мне не может помочь, и даже не могут подсказать, как мне проехать туда.

I: На вокзале вам все скажут. А мы коммерческая[‡] организация и занимаемся продажей услуг[†] и билетов на экскурсии.

T: Понятно. Но все равно я хочу побывать в Сергиевском Посаде.

I: Пожалуйста, вы можете поехать с группой в пятницу.

T: Спасибо. Но я не хочу ехать с группой. Я хочу поехать сам, самостоятельно.

I: Тогда вы можете заказать машину и гида за сутки до поездки.

T: Можно поехать туда с гидом в любой день?

I: В любой день, кроме субботы и воскресенья.

T: Скажите, а почему нельзя в субботу и воскресенье?

I: В принципе можно, но церковные[‡] власти[‡] попросили, чтобы мы не посыпали туристов по субботам и воскресеньям. Они бы не хотели, чтобы их беспокоили во время богослужений.[‡]

T: Понятно. Спасибо.

I: Пожалуйста.

One often gets the impression in Russia that officials are programmed to be unhelpful. But if you are politely insistent and always take the trouble

to ask three times for what you want, they will often soften up. In Russia, never expect to do business quickly.

***Additional Vocabulary**

богослужение (church) service

услуга service

коммерческий commercial

церковный church (adj)

подсказать to suggest

УРОК НОМЕР ДВАДЦАТЬ ПЯТЬ

DIMINUTIVES; PROPER NAMES; POLITENESS

25.1 Key phrases

Возьмите стаканчик.

Take a glass.

Хотите чайку?

Would you like a little tea?

Дайте копеечку, пожалуйста?

Would you have a one-kopeck coin?

25.2 Diminutives

In informal conversations with Russians, you begin to notice that large numbers of everyday words are given suffixes such as **-ик** and **-чка**. These forms are known collectively as ‘diminutives’, denoting smallness, like **-let** in English (booklet, coverlet). So, **столик** is literally ‘small table’ and **собачка** is ‘small dog’. In most cases, however, the intended meaning is not smallness but politeness, tenderness or some related emotion. English has a similar phenomenon in the use of the ending **-ie** (‘a doggie’, ‘Johnny’, ‘Annie’), but relatively few words, other than personal names, can have endings such as **-ie** or **-let**, at least in standard English. In Russian, as well as personal names, *every* noun can be made into a diminutive. Where in English you might offer a friend ‘a nice cup of tea’, a Russian offers **чайку**, ‘some little tea’, forming the partitive (‘some’) genitive of **ча(ё)к**, the ‘diminutive’ of **чай** ‘tea’. And the tea may come in a **стаканчик** ‘a little glass’ from **стакан** ‘glass’. Diminutives are an important part of friendliness and politeness in everyday Russian.

They are also essential if you have to deal with Russian children, or read a children's story. All hands are little hands, all foxes are little foxes, and many of the words may be hard to find in your pocket dictionary unless you know the basic rules for forming diminutives. The rules are fairly simple, which is why dictionaries do not normally list diminutives.

Here are some examples of diminutives. Look for the patterns.

Diminutive form			
брат	brother	брáтик	little brother
водá	water	водíчка	a little water
вóдка	vodka	вóдочка	a little vodka
дóм	house	дóмик	cottage
избá	peasant cottage	избúшка	little cottage
книга	book	книжка	small book
кóмната	room	кóмнатка	little room
недéля	week	недéлька	little week
ногá	foot, leg	нóжка	little foot, little leg
окнó	window	окóшко	little window
письмó	letter	письмецó	little letter
площáдь	square	площáдка	piece of ground; staircase landing
рекá	river	réчка	stream, rivulet
рукá	hand, arm	ру́чка	little hand, little arm
сестrá	sister	сестríчка	little sister
стакáн	glass	стакáнчик	little glass
стенá	wall	стéнка	partition; a set of wall units (shelves and cupboards)
стóл	table	стóлик	small table; restaurant table
стул	chair	стульчик	small chair
чáшка	cup	чáшечка	little cup

'Diminutives' suggest smallness, and **стóлик** is indeed a small table, for example a restaurant table as distinct from a domestic dining-table. However, much of the time, so-called 'diminutives' have little to do with size. Their main stylistic colourings are tenderness, familiarity or politeness.

If someone offers you **стакáнчик сóка** ‘a little glass of juice’, it will be no smaller than a normal **стакáн** ‘glass’.

Some diminutives are particularly frequent. People commonly call a kopeck coin **копéечка** ‘little kopeck’, rather than **копéйка**. Within families **дóчка** ‘little daughter’ is much commoner than **дóчь**, and forms such as **мáмочка** (from **мáма**) and **пáпочка** (from **пáпа**) are much used. **Дéдушка** ‘granddad’ is commoner than **дéд** ‘grandfather’, and the originally diminutive **бáбушка** ‘granny’ (**бáба** ‘old woman’) is now the standard word for ‘grandmother’.

Foreign learners need to be able to recognize diminutives rather than to form and use them. If you do bother to add the common ones to your active vocabulary, it is worth noting that diminutives have the advantage of regular grammatical endings and predictable stress. So a difficult word like **сестрá** (pl. **сёстры, сестёр, сёстрам**) becomes quite regular if you use the form **сестрíца** (pl. **сестрíцы, сестрíц, сестрíцам**).

Some general points:

(1) Any noun can have several diminutives. To the ‘everyday’ diminutive (examples above), further suffixes can be added – with further nuances of greater tenderness, familiarity, derision and so on. For example, from **сестрíца** ‘little sister’ can be formed the more affectionate ‘double diminutive’ **сестрíчка**, and from **сестрíчка** comes the colloquial ‘triple diminutive’ **сестрíчушка** ‘darling little sisterlet’ (diminutives are notoriously hard to translate). There are other variants too, e.g. **сестрёнка** and **сестрёночка**. **Избúшка** (from **избá** ‘peasant cottage’) produces the even more affectionate form **избúшечка**. Here we shall restrict ourselves to ‘everyday’ diminutives.

(2) ‘Everyday’ diminutives normally keep the same gender as the base noun.

Feminine diminutives normally end **-ка** (always unstressed):

головá	head	голóвка	little head
дóчь	daughter	дóчка	little daughter
печь	stove	péчка	little stove

Nouns whose normal forms end with **-ка** or a group of consonants have **-чка**:

звéздá	star	звéздóчка	little star; asterisk
игрúшка	toy	игрúшечка	little toy

копéйка	kopeck	копéечка	one-kopeck coin
лáмпа	lamp	лáмпочка	little lamp; bulb
рукá	hand, arm	рúчка	little hand or arm

The last consonant before the **-a** often changes:

дорóга	road	дорóжка	little road; path
ногá	leg, foot	нóжка	little leg or foot
старúха	old woman	старúшка	little old woman

Other variations:

дверь	door	двéрца	little door, car door
икrá	caviare	икбрка	nice caviare
курица	hen	курочкa	little hen
улица	street	у́личка	little street, lane

Masculine nouns add **-ик** (unstressed) or **-(ó)k**:

гóрод	town, city	город(ó)к	small town
словарь	dictionary	словарíк	small dictionary
стól	table	стóлик	small table

Some nouns (with **-л**, **-м**, **-н**, **-р**) add **-ЧИК**:

бокál	wineglass	бокáльчик	little wineglass
стакán	glass, tumbler	стакáнчик	little glass

Sometimes there are consonant changes:

друг	friend	друж(ó)к	pal
старíк	old man	старич(ó)к	little old man

Neuter nouns have a variety of (neuter) endings:

дéло	matter, piece of business	дéльце	small matter
дéрево	tree	деревцó/ дéревце	little tree
заявлéние	application	заявлéньице	small application
лицó	face	лýчико	little face
мéсто	place	местéчко	little place
окнó	window	окónце/окóшко	little window
письмó	letter	письмецó	little letter

плáтье	dress	плáтьице	little dress
слóво	word	словцó	little word
сóлнце	sun	сóлнышко	little sun
úхо	ear	úшко	little ear
яблóко	apple	яблóчко	little apple

EXAMPLES

- Дáйте, пожáуйста, стакáнчик чáя.** (стакáн 'glass') Could I trouble you for a glass of tea?
- Хотíте чáшечку кóфе?** (чáшка 'cup') Would you like a nice cup of coffee?
- Приходíте чéрез недéльку.** (недéля 'week') Could I ask you to come back in a week or so?
- Пожáуйста, пиши́те заявлéнице.** (заявлéние 'application') Would you mind writing an official request?

EXERCISE 25/1

Find the non-diminutive forms of the diminutives in the following and suggest translations of the phrases:

- 1 Sales assistant: **У вас нет копéечки?** 2 Elderly theatre usher: **Ваш билéтик, пожáуйста.** 3 Polite customer: **Дáйте однú буты́лочку минерáльной воды́, пожáуйста.** 4 Mother: **Тáнечка, надéнь** (put on) **шáпочку.** 5 Fond aunt: **Посмотрí на Лéночку. Какóе красивое плáтьице!** 6 Mother to child: **Дай кóшке** (cat) **водíчки.** 7 Hostess: **Хотíте чайкú?** 8 Street trader: **Икóрки не желáете?** 9 Grandmother to child: **Какíе у тебя грýзные рúочки!** 10 Taxi driver: **Закрóйте двéрцу.** 11 To a friend: **Подождí минúточку, пожáуйста.** 12 Mother to son: **Посмотрí в окóшко. Мóжет быть, дóждь ужé прошёл.**

25.3 Proper Names

As mentioned in 6.10, ‘diminutive’ (or ‘intimate’) forms of proper names are very popular in Russia as ways of indicating affection, familiarity and so on. Here are examples of the large range of possibilities. (There is also scope for individual creativity.)

From **Мария**:

(Commoner forms) **Маруся, Марусенька, Марусечка, Маруська, Марийка, Марьушка, Марьыша, Маша, Машенька, Машка, Мания, Манечка, Манька, Муся, Мусенька, Мусечка, Муська, Мара, Мура, Мурочка, Марята.** (Rarer forms) **Машечка, Марыша, Маря, Марюня, Маруня, Маруля, Муля, Мася, Масята, Мариота, Мариоха, Маруха, Марюша, Маруша, Муша, Манионя, Маниора, Манися, Маниота, Маниоха, Маниуша, Манятка, Мака, Маныша, Машания, Машоня, Машука, Машуня, Муния, Машура, Машута, Мута, Машуха, Моря.**

From **Владимир**:

Владимирушка, Владя, Ладя, Вадя, Вава, Вавуля, Вавуся, Володя, Володюка, Володюха, Володюша, Володяка, Володяха, Володяша, Бова, Вовуля, Вовуня, Вовуся, Вовуша, Боля.

25.4 ‘Diminutive’ Adjectives

Adjectives can be given the same connotation of affection or ‘niceness’ by replacing the final **-ый/-ый** or **-кий** with **-енький**. So **молодой** ‘young’ becomes **молоденький** ‘nice and young’; **худой** ‘thin’ becomes **худенький** ‘thin in a nice way’ (slim);¹ **старый** ‘old’ becomes

¹ In a culture where fat tends to be regarded as a good thing (it keeps the cold out), there are some features of the Russian language which should intrigue westerners obsessed with slimming. Note that **худой** ‘thin’ also means ‘bad’, **поправиться** ‘to get fatter’ also means ‘to get better’, **жирный** ‘fat’ has associations with richness (**жирный кусок** ‘fatty piece’ is used of something tempting), and the phrase **с жиру беситься** ‘to be in a rage because of fat’ means ‘to be too well off’.

стáренъкий ‘attractively old’. An equivalent feature of English is the use of ‘small’ and ‘little’. ‘Small’ is a neutral description of size (‘a small dog’) while ‘little’ means ‘attractively small’ (‘a little dog’). Note, however, that the adjective **мáленъкий** ‘small’, originally formed from **мáлый** ‘small’ with the same ending **-енъкий**, has lost its positive connotation of niceness and is now a neutral word. Its hypocoristic (affectionate) equivalent is **малюсенький** ‘little’/‘little tiny’ or **мáсенький**, a children’s nursery word.

Я люблю такиe дóмики, как ваш, стáренъкиe да тёпленькиe.

I'm very fond of little houses like yours, nice and old, nice and warm.

25.5 Politeness Phrases

Apologies

Извините (за + acc.) . . .	Excuse me/I'm sorry (for) . . .
Простите (за + acc.) . . .	Excuse me/I'm sorry (for) . . .
Я дóлжен (должна) извиниться.	I must apologize (more formal).
Извините/Простите за опоздáние.	I'm sorry I'm late.
Извините за беспокóйство.	Sorry for troubling you.
Простите, я нечáянно.	I'm sorry, it was accidental.
Извините, я совсéм не хотéл(а) вас обýдеть.	I'm sorry. I didn't mean to offend you.
Разрешите пройти.	Excuse me (when you want someone to let you pass).

Responses to Apologies

Пожáлуйста.	That's all right.
Ничегó [пee-chye-úó]	It doesn't matter (lit. 'nothing').
Не стóит.	There's no need to.
Ну чтó вы!	Forget it (informal).
Пустякí!	It's nothing.
Ничегó страшного!	Nothing to worry about.

Requests

Извините за беспокойство.	Excuse me for troubling you.
Будьте добры . . .	Would you mind . . . ('Be so good . . .').
Если вам не трудно . . .	If it isn't too much trouble . . .
Сделайте одолжение . . .	Could you do me a favour?
Простите, у вас не будет двух копеек, чтобы позвонить?	
Excuse me, could you let me have two kopecks to make a phone call?	

Note how the Russian polite negative ('you won't have two kopecks?') often corresponds to the English use of the conditional.

EXERCISE 25/2

Translate:

1 Простите, я не хотéл вас обýдеть. 2 Извините, я, кáжется, зáнял
вáше мéсто. 3 Простите, пожáлуйста, я вам не помешáл? 4
Извините, еíли не труdно, принесíте чýстый стакáн. 5 Бúдьте
добры, вы не скáжете, где зáдесь почта?

25.6 Acceptance

Яничéго не имéю прóтив.	I've nothing against (it).
Я не прóчы!	I'm willing ('I'm not averse').
Охóтно.	Willingly.
С удовóльствием.	With pleasure.
С рáдостью!	With pleasure ('With joy').
С величáйшим удовóльствием.	With the greatest of pleasure.

25.7 Refusal

Извините, не могу.	I'm sorry but I can't
Никáк не могу.	It's quite impossible.
Я зáнят(á).	I'm busy.

Что́-то мне не хо́чется.	I don't feel like it.
Ни в кóем слúчае!	On no account/Out of the question.
Ни за что!	Not for anything.
Нет уж!	I do mean no ('No really').
Откáзываюсь наотréз.	I absolutely refuse.

EXERCISE 25/3

Translate the three dialogues:

(a) B Accidentally Bumps into A

A: Ой!

B: Извините, я нечáянно.

A: Пожáуйста, пожáуйста.

(b) Acceptance

Андрéй: Давáйте поéдем ко мне. У менé дóма хоро́ший коньáк.

Бóря: Я не прóчы!

Вáся: Я тóже ничегó не имéю прóтив.

Андрéй: Серёжа, ты поéдешь с нáми? Женá приготóвит нам ўжин.

Серёжа: С удовóльствием. С величáйшим удовóльствием.

Андрéй: А ты, Волóдя?

Волóдя: С рáдостью! Охóтно.

Андрéй: Ну чтó же[‡], поéдем.

[‡] ну чтó же well then.

(c) Refusal (A Telephone Conversation)

Андрéй: Вадíм, э́то ты? Мы все собрали́сь у менé, отмечáем день рождéния одногó това́рища. Заходí.

Вадíм: Никáк не могú. Я бóченъ зáнят.

Андрéй: Ну вы́пей с нáми хотá бы стó грамм[‡].

Вадíм: Ни в кóем слúчае! Ни за что! Ты же зна́ешь, чтó Эва не разрешáет.

Андрéй: Ну, вы́пей чайку́.

Вадíм: Чтó-то мне не хо́чется. Давáй лúчше зáвтра.

Андрéй: Слúшай, не обращáй внимáния на Э́ву. Подумáй о нас. Не забывáй друзéй. Возьмí таксí и приезжáй!

Вадим: Нет уж! Не хочú обýдеть Э́ву.

Андрéй: Откáзываешься наотréз? Жáлко.

[‡]стó грамм 100 grams – a generous glass of vodka (Russians measure vodka in grams, not glasses, treating half a litre as 500 grams).

25.8 Vocabulary

(See also diminutive list 25.2 and phrases 25.6–25.7)

брóсить^º бróшу, бróсишь

(брóсáть[!] like знать) (+ acc.)
to throw, throw away

всё (всё врёмя) all the time

вскочить^º вскочу, вскочишь

(вскáкивать[!] like знать) to
jump in/up

выскочить^º выскочу, выскочишь

(выскáкивать[!] like знать) (из
+ gen.) to jump out (out of)

глаз pl. глазá gen.pl. глаз (dim

глаз(ó) к pl. глáзки) eye

глядéть[!] (по-) гляжу, глядíшь

(на + acc.) to look (at)

дéвочка dim of дéва 'maid' little

girl

дéлать[!] нéчего there was nothing

to be done, there was nothing
for it

дорóга (dim дорóжка) road

жáлко (dat. of person + inf 14.6)

it's a pity; to grudge

занят (m)/занятá (f)/заняты (pl.)

busy

избá pl. избы peasant cottage

икrá (dim икóрка) caviar(e)

испугáться^º (пугáться) (+ gen.)

(like знать) to take fright (at)

конья́к gen. конья́кá cognac,

brandy

леглá see лечь^º

лечь^º лягу, ляжешь past лёг,

леглá imper ляг(те)

(ложítся[!] ложúсь,

ложíшься) to lie down

лягу see лечь^º

меша́ть[!] (по-^º) (like знать) (+ dat.)

to hinder (someone)

меш(ó)к bag, sack

мужíк gen. мужикá peasant

man (orig. dim of муж 'man')

ничéгó не подéлаешь there's

nothing one can do (idiom)

ногá pl. ноги (dim ногжка) leg,

foot

ну well

обýдеть^º обýжу, обýдишь (+ acc.)

(обижáть[!] like знать) to offend,

hurt

отдавáть[!] (like давáть) to give up

отдáть^º (like **дать**) to give away
откáзыvаться^¹ (like **знать**) (+ inf)
**(отказáться^º откажúсь,
откáжешься)** to refuse
охóтно willingly
печь (f) gen.pl. **печéй** (dim **пéчка**)
stove
переночевáть^º (ночевáть) пере-
ночúю, **переночуешь** to
spend the night
пéсня gen.pl. **пéсен** song
под (+ acc.) under (motion)
поднýть^º поднимú, поднимешь
(**поднимáть** like **знать**) to lift,
pick up
пóй! (imper of **петь**) sing!
положíть^º положú, положишь
(**класть** кладú, кладёшь)
(+ acc.) to put
постучáть^º постучú, постучишь
(**стучáть**) (в + acc.) to knock (at)
прийтíсь^º (+ dat. of person + inf)
like **прийтí** (**приходíться^¹** like

приходíть) to be forced to
пришлóсь see **прийтíсь^º**
пустýть^º пущу́, пúстишь (+ acc.)
(**пускáть** like **знать**) to let, per-
mit; to let in/out
сестrá pl. **сёстры** **сестёр**
сёстрам **сёстрами** **сёстрах**
sister
стакáн glass, tumbler
схватíть^º (+ acc. **за** + acc.)
схватчú, схватишь (**хватáть** or
схватыvать both like **знать**)
to seize (someone by some-
thing)
тéсно crowded; tight
тováriщ comrade, friend
тут here (= **здесь**)
úхо pl. **úши** (dim **úшко** pl. **úшки**)
ear
хозáин pl. **хозáева** gen.pl.
хозáев host, owner, master

COMPREHENSION EXERCISE 25/4

Note the diminutives in this well-known Russian folk tale ‘The Fox and the Rolling-Pin’ (or, literally, ‘The Little Fox and the Little Rolling-Pin’).

- 1 The rules of peasant hospitality allow travellers to ask for a bed for the night at the first house they come to. However, the fox is not a very welcome guest. How does the peasant try to turn the fox away?
- 2 How does she counter this objection?
- 3 If a guest loses something, the host has to make good the loss. How does the fox acquire a hen?
- 4 What happens to the hen?

- 5 What does the fox want for the goose and what does she get?
 6 How does the surreal conversation in the burrow under the tree-stump lead to punishment for the fox?

Шла лисичка[†] по дорожке, нашла скáлочку[‡]. Подняла её и пошла дальше. Пришла в деревню и постучала в дверь первой избы:

- Стук-стук-стук[‡]!
- Кто там?
- Я, лисичка-сестричка[†], пустите переночевать.
- У нас и[‡] без тебя тесно.
- Да[‡] я не потесни[‡] вас: сама лягу на лавочку[†], хвостик[‡] под лавочку, скáлочку под пёчку.

Её пустили.

Она легла сама на лавочку, хвостик под лавочку, скáлочку под пёчку.

Рано утром лисичка встала, сожгла[‡] свою скáлочку, а потом спросила:

- Где же моё скáлочка? Давайте мне за неё курочку[‡]!

Мужик – делать ничего! – отдал ей за скáлочку курочку. Взяла лисичка курочку, идёт и поёт:

- Шла лисичка по дорожке,
Нашла скáлочку.
За скáлочку взяла курочку!

Пришла она в другую деревню:

- Стук-стук-стук!
- Кто там?
- Я, лисичка-сестричка, пустите переночевать.
- У нас и без тебя тесно.
- Да я не потесни вас: сама лягу на лавочку, хвостик под лавочку, курочку под пёчку.

Её пустили.

Лисичка легла сама на лавочку, хвостик под лавочку, курочку под пёчку.

Рано утром лисичка потихоньку[‡] встала, схватила курочку, съела, а потом и говорит:

- Где же моё курочка? Давайте мне за неё гусю[‡]!

Ничегó не подéлаешь, пришлóсь хозяину отда́ть ей за кúрочку гúсочку. Взялá лисíчка гúсочку, идёт и поет:

– Шла лисíчка по дорóжке,
Нашлá скáлочку,
За скáлочку взялá кúрочку,
За кúрочку взялá гúсочку!

Пришлá онá вéчером в трéтью дерéвню:

- Стук-стук-стук!
- Кто там?
- Я, лисíчка-сестрíчка! Пустíте переночевáть!
- У нас и без тебя тéсно.
- А я не потеснё вас: самá лáгу на лáвочку, хвóстик под лáвочку, гúсочку под пéчку.

Её пустíли.

Онá леглá самá на лáвочку, хвóстик под лáвочку, гúсочку под пéчку. Úтром лисíчка вскочíла, схватíла гúсочку, съéла, потóм и говорит:

– А где же моя гúсочка? Давáйте мне за неё дéвочку!

А мужикú дéвочку жáлко отдавáть. Положíл он в мешóк большóю собáку и óтдал лисé:

– Берí, лисá[†], дéвочку!

Вот лисá взялá мешóк, вы́шла на дорóгу и говорит:

– Дéвочка, пой[‡] пéсни!

А собáка в мешké зарычáла[†]!

Лисíчка испугáлась, бросила мешóк, побежáла.

Тут собáка вы́скочила из мешká – и за ней!

Лисá от собáки бежáла-бежáла да под пенёк[‡] в нóру[†] забежáла.

Сидít там и говорит:

- Ушки мой, ушки! Что вы дéлали?
- Мы всё слýшали.
- А вы, нóжки, что дéлали?
- Мы всё бежáли.
- А вы, глáзки?
- Мы всё глядéли.
- А ты, хвóст[‡]?
- А я всё мешál тебе бежáть.

— А, ты всё меша́л! Ну постóй же[‡], вóт я покажú тебе[‡]! — И вýсунула[‡] хвóст из норы: — Ешь егó, собáка!

Тут собáка схватíла лисицу за хвóст, вытащила[‡] из норы и началá её терзáть[‡]!

[‡]Extra Vocabulary for Comprehension Exercise

вýсунуть^º to thrust out

вытащить^º to drag out (**вы +**

тащить 20.4 + 20.2)

гúсочка (dim from **гусыня** coll)

little goose

да (coll) (30.4) and/but

зарычáть^º to start growling

кúрица (dim **кúрочка**) hen

lávka (dim **lávochka**) bench in

peasant hut

лисá pl. **ли́сы** fox

лиси́чка-сестри́чка little fox-little

sister (standard rhyming name
for the fox in folk tales)

лиси́ца (dim **лиси́чка**) fox, vixen

норá burrow; lair

п(е)нь (m) (dim **пен(ё)к**) tree

stump

Вóт я покажú тебе! I'll show you!

постóй же hang on a moment

потеснítъ^º (+ acc.) to constrict
(someone); to get in (someone's)
way

потихónьку (coll) noiselessly
(dim. from **тихо** 'quiet')

скálka (dim **скálochka**) little
rolling-pin (for rolling pastry)

сожглá burnt

past of **сжечь^º** (+ acc.) to burn
(something)

стук-стук-стук knock-knock-
knock

терзáть[‡] to pull about, torment

хвóст tail

EXERCISE 25/5

REVISION OF LESSONS 21–25

Put the words in brackets in the correct form and translate:

1 За шесть днéй мы побывáли в (шесть городóв). 2 Мы разговáривали с (три рúсских студéнта). 3 Я вам дам не бóльше (четыре дóллара). 4 Мы бóдем в Петербóрге (одна недéля).

Translate:

5 She loves only herself. 6 They are in their hotel room. 7 We have come to Russia in order to speak Russian. 8 I want him to apologize. 9 She is

here alone. 10 They have three children. 11 There are four of us. 12 I don't know anybody in Irkutsk. 13 She doesn't understand a single word. 14 There's no one to ask (p). 15 There was no one for her to talk to (i).

Translate the English into Russian and Russian into English:

A: Мистер Смит, мы с женой хотим вас пригласить к себе домой.

Б: With pleasure.

A: Вы сможете прийти послезавтра, в пятницу?

Б: Unfortunately, I can't. I shall be in Kiev for three days.

A: Тогда приходите двадцать седьмого.

Б: On that day I'm busy.

A: А тридцатого?

Б: I think I have no meetings (встреча**) at all after the twenty-ninth.**

A: Прекрасно. Мы вас ждём тридцатого, после семи часов.

УРОК ДВАДЦАТЬ ШЕСТЬ

INDEFINITE PRONOUNS; WORD ORDER; WRITING LETTERS

26.1 Useful Expressions

Кто́-нибудь звонил?	Did anyone ring?
Кто́-то звонил.	Someone rang.
Она ушлá кудá-то.	She's gone off somewhere.
Расскажите что́-нибудь о себé.	Tell me something about yourself.

26.2 Someone **Кто́-то**

Кто́-то ‘someone’ means someone definite, though the speaker may not know who. It is declined like **кто́**:

Кто́-то стучит в дверь.	Someone is knocking at the door.
Я видел кого́-то.	I saw someone.

26.3 Anyone **кто́-нибудь**

Кто́-нибудь ‘anyone’ means that no specific person is meant:

Если кто́-нибудь придет,	If anyone comes, say I'm out.
скажи́, что́ меня́ нет.	

For most uses of someone/anyone, English and Russian usage coincide:

Кто́-то пришёл. Someone has come.

Если ты кому́-нибудь скажешь, If you tell anyone, I'll divorce you.
я с тобо́й разведусь.

But note the following differences:

(1) The distinction between definite person (**-то**) and no specific person (**-нибудь**) tends to be stricter than in English, so an English sentence such as 'If someone rings, tell them I'm out' should be **Если кто́-нибудь позвонит** if you do not know who is going to ring. This means that future and imperative sentences will nearly always have **-нибудь**.

Спросите кого́-нибудь. Ask someone (I have no specific person in mind).

(2) When English 'anyone' means 'no one', i.e. in negative sentences, forms of the Russian word **никто́** ('no one', 'nobody' 24.6) are used:

I don't know anyone.	Я никого́ не знаю (= I know no one).
Don't tell anyone.	Не говорите никому́ (= Tell no one). (See Lesson 24.)

26.4 Somewhere, Anywhere, Sometime, Anytime etc.

The rules for other **-то** and **-нибудь** words are exactly the same:

something что́-то	anything что́-нибудь
somewhere где́-то	anywhere где́-нибудь
somehow как-то	anyhow как-нибудь
(to) somewhere куда́-то	(to) anywhere куда́-нибудь
sometime когдá-то	anytime когдá-нибудь
for some reason почему́-то	for any reason почему́-нибудь
Я вас где́-то видел.	I've seen you somewhere (somewhere specific, though I can't remember where).
Если вы бу́дете когда́-нибудь в Москвé, позвоните нам.	If you are ever (anytime) in Moscow, telephone us.

Он кудá-то ушёл.	He's gone off somewhere.
Давáйте поéдем кудá-нибуль.	Let's go somewhere (I have nowhere specific in mind).
Она́ чтó-то купíла.	She's bought something.
Она́ чтó-нибуль купíла?	Has she bought anything/something?
Она́ничегó не купíла.	She hasn't bought anything.
Они́никудá не ходíли.	They didn't go anywhere.

26.5 Какóй-то/какóй-нибуль

Notice also the adjectives **какóй-то** 'some (or other)', 'some kind of' and **какóй-нибуль** 'any', 'any kind of':

Вам звонíла какáя-то	Some woman rang you.
жéнщина.	
Он ищет какýю-нибуль рабóту.	He's looking for any kind of job.
Мы найдём какýю-нибуль гостíницу.	We'll find some kind of hotel.

EXERCISE 26/1

Translate the words in brackets:

1 **Она́ купíла** (something). 2 **Вы купíли** (anything)? 3 **Мы не купíли** (anything). 4 **Расскажíте нам** (something) **о жíзни в Сибири**. 5 **Если** (anybody) **позвонíт, скажíте, что́ я бúду по́сле семí.** 6 **Она́ ушлá** (somewhere) **с** (some) **молодýм человéком.** 7 (For some reason) **она́ не мóжет прийтí.** 8 **Вы жíли** (ever/at any time) **в дерéвне?**

26.6 Rules of Thumb for 'Some-/Any-' Words

- (a) **-то** is 'some'.
- (b) **-нибуль** is 'any'.
- (c) Use **-нибуль** for 'some' in sentences about the future, in orders and questions.
- (d) Use **никтó/ничтó/нигдé** (24.6) etc. for 'any' in negative sentences.

Key examples:

Кто́-то вас ищет.	Someone is looking for you.
Вы купи́ли что́-нибудь?	Have you bought anything?
Спроси́те кого́-нибудь.	Ask someone.
Мы нико́гда не зна́ем.	We don't know anyone.

26.7 EXTRA: -либо and кое-

There is another suffix **-либо**, which is similar to **-нибудь** but implies even more unrestricted choice:

Если вам что́-либо ну́жно . . . If you need anything (whatever) . . .

It is also a little more formal than **-нибудь** so it is not common in conversation.

Note also the prefix **кое-**, which generally has a distributive meaning:

кое-где	in several places/her and there
кое-кто	a number of people (declines like кто)
кое-куда	to several places
кое-что	certain things (declines like что)

Кое-где лежа́л снег. Snow lay here and there.

Кое-кому́ (dat.) это не A number of people won't like this.
понрави́тся.

Prepositions with **кое-кто** and **кое-что** generally come between the two parts:

Она́ ужé кое с кем She's already met a few people.
познакоми́лась.

However, **кое-** can also be an equivalent of **-то**, but with the *extra* nuance that the speaker is concealing the identity of the person, thing or place. So **кое-кто** can mean 'someone' in the sense 'a certain person whom I am not naming'. **Я привёз ей кое-что** 'I've brought her something (which I'm not naming)'; **Я иду́ кое-куда** 'I'm going to a certain place' (a euphemism for the toilet).

Note that **кóе-как** means ‘badly’, ‘sloppily’ or ‘with difficulty’, not ‘in several ways’/‘in a certain way’: **Он всё дéлает кóе-как** ‘He does everything sloppily.’ **Пробавляемся кóе-как** ‘We manage to get by’ (30.5).

26.8 Word Order

You will have noticed that Russian word order is very flexible. The endings of words show the relationships between parts of the sentence so these parts can go in almost any order without causing misunderstandings. The basic rule for written Russian is that new information (or emphasized information) comes at the end of the sentence.

Здесь был Вáся. Vasia was here (emphasis on Vasia).

Он свободно говорйт по-рúсски и по-немéцки. He speaks fluent Russian and German (emphasis on the languages, not the fluency).

Он говорит по-рúсски свободно. He speaks Russian fluently (emphasis on the fluency).

В апрéле мы бýли в Сóчи. In April we were in Sochi (emphasis on where). **В Сóчи мы бýли в апрéле** (emphasis on when).

As general rules, note that *unemphasized* time and place expressions come first in the sentence and that unemphasized adverbs come before the verb.

For the beginner in Russian there is nothing very important to remember about Russian word order – other than the fact that it is very flexible. However, it is worth noting that some things which are complicated in English are simpler in Russian because of this flexibility. An English sentence such as ‘It was Tolstoi who wrote *Resurrection*’ (emphasizing ‘Tolstoi’) can be in Russian «**Воскресéние** написáл Толстóй.

EXERCISE 26/2

Translate, paying attention to the word order:

1 **Some woman** rang you (fam) (emphasis on ‘some woman’). 2 She

bought something (emphasis on 'bought'). 3 There are **no bananas** in Moscow (emphasis on 'no bananas'). 4 There was a **Russian book** lying (**лежать**) on the table (emphasis on 'Russian book'). 5 It was **Mary** who brought the book (emphasis on 'Mary'). 6 I'll **phone** you (fam) **tomorrow** (main emphasis on 'tomorrow', some emphasis on 'phone'). 7 I'll phone **Vadim** tomorrow (emphasis on 'Vadim').

26.9 EXTRA: Word Order in Speech

Different rules apply in informal conversation, where intonation and stress play important roles. For example, important information is likely to come *first* and to be pronounced with extra emphasis:

Терпеть не могу когда ругаются! 'I can't stand people swearing!'

26.10 Russian Addresses

A Russian address (**адрес** pl. **адреса**) runs backwards (from a western point of view), starting with the town and ending with the name of the resident. Here is an example:

Москва 127436	(Moscow + six-figure postcode)
ул. Новаторов	(улица 'Street of the Innovators')
д. 35, корп. 2, кв. 236	(дом 'house' 35, корпус 'block' 2, квартира 'flat' 236, which can also be written 35/2/236)
Смирнову В.С.	(to Mr V. S. Smirnov - dative case)

Most city dwellers live in blocks of flats. The street number, 35 in the example above, may cover several buildings one behind the other, each of which is called a **корпус**. Blocks of flats are often built round an open space called a **двор** 'yard', which may contain benches, a children's playground, trees, a kindergarten and sometimes a parking lot. The entrances (**подъезд** 'porch', 'entrance') to the blocks are usually on the **двор** side of the building, not on the street.

26.11 Writing Letters

In English we begin ‘Dear . . .’, whether writing to a friend or the tax inspector. In Russian, the greeting depends on the degree of formality. If you are writing to someone you call **ты**, you can use:

Дорогой ('Dear') **Ваня!**

or **Дорогая** **Маша!**

or **Здравствуй,** **Ваня/Миша!**

The ending of the letter can be **Целую тебя** ('I kiss you'), **Обнимая тебя** ('I embrace you'), **До свидания** or **До скрой встречи** ('See you soon').

If writing to someone you call **вы**, use **уважаемый** 'respected':

Уважаемый Пётр Иванович!

Уважаемая Мария Владыкина!

An even more honorific form of address is **многоуважаемый** 'much respected':

Многоуважаемый профессор Мирчанов!

The ending of the letter should be:

С уважением ('With respect')

26.12 Vocabulary

адрес pl. **адреса** address

атмосфера atmosphere

весёлый cheerful, jolly

возвращение return

гастроли (f.pl.) gen.pl. **гастролей**
(theatre) tour ('guest roles')

дерево pl. **деревья** gen.pl.

деревьев tree

детская площадка children's
playground

застолье party (round a table,
with food and drink)

здоровье health

знакомая (f adj) female acquaintance

знакомый (m adj) male acquaintance

знакомство acquaintanceship,
first meeting

качели (pl.) gen.pl. **качелей** swings

кое-какие certain, a number of
(26.7)

крепко firmly, strongly

материал material

мысль (f) thought
национальный national
неожиданный unexpected
несмотря на то, что in spite of the fact that
новогодний New Year (adj)
оказаться^р окажусь,
окажешься (оказываться) like знать to find oneself; to turn out
особый special
отличный excellent
отъезд departure
печаль (f) sadness
повторять¹ (like знать)
(повторить^р повторю,
повторишь) (+acc.) to repeat
поздравление greeting, congratulation
поколение generation
понравиться^р to please
книга мне понравилась
I liked the book
поселиться^р поселюсь,
поселившись (поселяться) like знать to settle, take up residence
прежде всего first of all, primarily
приступить^р приступлю,
приступишь (приступать) like знать (к +dat.) to get down to, to start on

привет greetings (informal usage)
пятиэтажный five-floor
работа над (+ inst.) work on something
середина middle
скамейка gen.pl. скамеек bench (dim. of скамья 'bench')
собираться¹ (+ inf) to intend to
собрать^р соберу, соберёшь
(собирать¹ like знать) to gather
старик old man
старушка old woman (dim 25.2)
статья article
счастье happiness, luck
так что so, so that
то, что the fact that
труд gen.sg труда work
уважаемый respected
уважение respect
удивлённо with surprise
удивляться¹ (like знать) (+ dat.)
(удивиться^р удивлюсь,
удивишься) to be surprised (at)
улыбка gen.pl. улыбок smile
уровень (m) level
целовать¹ целую, целуешь (по-^р) to kiss
что-либо anything whatever (26.7)
шумный noisy

26.13 Письмо, Записка, Поздравление

Уважаемый профессор Никифоров!

Извините за то, что я так долго не писала. Я собиралась написать Вам сразу же после возвращения из Москвы, но дел было слишком много.

На прошлой неделе я прочитала Вашу прекрасную книгу о Большом театре. Она мне очень понравилась.

Через пару недель после возвращения в Бристоль я позвонила в наш Национальный театр и говорила с Вашей знакомой. Она сказала, что какие-какие материалы для Вас она уже собрала, так что, когда Вы будете в Лондоне в августе, Вы сможете сразу приступить к работе над статьей о гастролях Большого театра в Англии.

Если ничто не помешает, то мы с Ричардом снова окажемся в Москве где-то в середине июня. Если я смогу Вам чем-нибудь помочь (что-то передать от Вашей знакомой или что-либо еще), звоните мне.

Ещё раз спасибо за отличную книгу.

Всего Вам доброго[†].

С уважением

Барбара Поп

[†]Best wishes (short for Я желаю Вам всего доброго (gen.) 'I wish to you all good').

Записка (A Note)

Дорогая моя Аннушка!

Привет тебе из Парижа. Здесь столько интересного, что никогда писать письма. Я вернусь в четверг, после шести. Приходи в гости, я тебе все расскажу.

Целую крепко,

Юра

Новогоднее поздравление (New Year Greetings)

Уважаемый Пётр Иванович!

Пусть печали останутся в прошлом году. Пусть в Вашем дёме поселится счастье! Желаю Вам весёлого застолья, улыбок, радости, здоровья. Желаю Вам успехов в жизни и в труде. Желаю Вам того, что Вы желаете себе.

С уважением

Ева Антонова

Note that in letters (a) the first line is positioned towards the middle of the page, (b) the name is followed by an exclamation mark, and (c) all forms of **Вы** are written with a capital letter.

EXERCISE 26/3

Translate:

Note the word order: in eleven cases the subject (noun in the nominative case) comes *after* the verb (see 26.8).

Двор ('The Courtyard' – see 26.10)

Володя и Мэри вошли во двор пятиэтажного дома. Хотя шумный проспект был недалеко, во дворе было тихо, росли большие старые деревья, а в самом центре была детская площадка с качелями. На скамейках сидели старики и старушки, перед ними играли дети.

– Здравствуйте! Здравствуйте – повторял Володя.

– Ты всех здесь знаешь? – удивленно спросила Мэри.

– Конечно. Я ведь вырос в этом дворе. В старых московских домах особая атмосфера. В них иногда живут два-три поколения. Вот эти старушки знали моих дедушку и бабушку, видели, как родил мой папа как родил я, как росла моя сестра Маша. Здесь прошла их жизнь. И они любят и этот дом, и всех, кто в нем живет.

COMPREHENSION EXERCISE 26/4

- 1 Where exactly did Vera Petrishcheva and Barbara Pope meet?
- 2 **У менé вознíкла мысль . . .** What is Vera's idea?
- 3 What two reasons does she give for considering this idea realistic?
- 4 What does she want Mrs Pope to do?

**Здрáвствуйтe,
уважáемая мýссис Пóуп!**

Не удивлýйтесь, пожáлуйста, моему неожиданному письму,
несмотря на то, что со дня нашего знакомства ужé прошло
вóсемь месяцев.

**Дéло в тóм, чтó[‡] тóлько Вы смóжете помóчь мне и мóим
друзьям. Но для начáла я напóмню немнóго о себé.**

**Менé зовúт Вéра. Я из города Минуси́нска. Тогó маленького
провинциáльного[‡] сибирского городка[‡], где Вы со своим мýжем
были в командирóвке в мае прошлого гóда.**

**Я óчень сожалéю, что́ это письмо я не написáла срáзу после
Вáшего отъéзда, но, как у нас говорят, «Лúчше пóзже[‡], чем
никогда».**

**Пóсле знакомства с Вáми в нашем музéе у менé вознíкла[‡]
мысль, которая не покидáла[‡] меня ужé никогдá. Она
заключáется[‡] в тóм, что я хочú как-то поблýже познакомиться с
Вáшей страной, с её обычаями[‡] и людьмí.**

**Тепéрь это стáло бóлье реáльно[‡], чем рáньше. Навéрное, это
связано[‡] прéждé всегó с óттепелью[‡] в политических[‡] и
культурных[‡] отношениях[‡] междú нашими странами, а, кроме тогó,
я поступíла в инститút, где я началá занимáться английским
языком, который преподаётся[‡] на неплохóм[‡] уровне.**

**Поэтому я бы хотéла, чтобы Вы помоглí мне связаться[‡] с кéм-
нибудь из университéта в Брайстоле, кто интересуется историей
Сибири.**

Если я смогу чéм-нибудь помóчь Вам, бýду óчень ráда[‡].

С нетерпéнием[‡] жду Вáшего письма.

Мóй áдрес:
660022 г. Красноярск,
ул. Абакáнская 33/2/315
Петрищевой Вéре
Извините зà беспокóйство.
С уважéнием
Вéра

[†]Extra Vocabulary

возникнуть^p past **возник**,
возникла to arise
у менé возникла мысль
I had an idea
город(ó)к small town (dim 25.2)
дело в тóм, что the thing is that
заключáтьсяⁱ (в + prep.) to consist
of, to be
знакомство acquaintance with,
first meeting
культурный cultural
неплохóй (adj) not bad
нетерпéние impatience
с нетерпéнием impatiently
обычай custom
отношéние relation

оттепель (f) thaw
поближе (comp of **блíзкий** 18.3)
a bit closer
покидáтьⁱ to leave
политíческий political
пóзже later (comp of **пóздно**)
преподавáтьсяⁱ to be taught
провинциáльный provincial
ráда (f adj – 29.7) glad
реáльно realistic
связáться^p с (+ inst.) to make
contact with
свýзано с (+ inst.) connected
with
сожалéтьⁱ to regret

УРОК НÓМЕР ДВÁДЦАТЬ СЕМЬ

PARTICIPLES: TYPES AND STRESS

27.1 Key Examples

Всё бóдёт сдéлано.

Everything will be done.

Все билéты прóданы.

All the tickets have been sold.

Мы бы́ли удивлены.

We were surprised.

Это мéсто зáято?

Is this seat occupied?

27.2 Participles¹

In Russian, there are six other verbal forms which you need to know, or at least to recognize, if you want to read Russian. These six forms are different types of *participle*¹, that is, verb forms which have some of the features of adjectives or adverbs. Equivalent participles in English are ‘murdered’, ‘exhausted’, ‘sitting’ in ‘Was Stalin *murdered?*’, ‘*Exhausted* by participles, I needed a large whisky’, ‘I know the girl *sitting* in the corner’. Four types of Russian participles are verbal adjectives, dealt with in this lesson and in Lesson 29. Two are verbal adverbs, dealt with in Lesson 28.

The most important of these participles is the past passive participle (PPP), corresponding to ‘done’, ‘exhausted’ etc. in English.

27.3 Past Passive Participle (PPP) or Past Passive Verbal Adjective

Всё бўдёт сдѣлано.

Everything will be done.

The participle **сдѣлано** 'done' is from **сдѣлать^Р** 'to do'. The neuter ending **-но** agrees with the subject **всё**. The linking verb is always a form of **быть** 'to be'.

These participles are quite common, though more so in bookish style. They correspond to 'murdered', 'surprised' in such sentences as 'Stalin was murdered' and 'He was very surprised'. They are formed only from transitive¹ verbs (i.e. verbs which can be followed by a noun in the accusative case) and normally only from *perfective* verbs (since PPPs denote completed actions).

27.4 Formation of Past Passive Participles (PPPs)

There are three categories, based on the endings of the infinitive. Under each category, note that there are two separate rules to remember, namely (a) how to form the participle, and (b) where to put the stress.

(1) Fairly Simple: -атъ-type Verbs

(a) *Ending*. If the verb ends **-атъ**, take off the **тъ** and add **-н** (m)/**-на(f)**/**-но(n)/-ны** (pl.) It doesn't matter what the future conjugation¹ of the verb is or how irregular it is. So:

дать 'to give' has the PPP: **дан/данá/данó/даны** 'given'

(b) *Stress*. If the verb ends **-атъ**, the stress moves back a syllable. So:

прочитатъ 'to read' has: **прочитан/прочитана/прочитано/прочитаны** 'read'

A one-syllable verb such as **дать** 'to give' always has the stress on the last vowel, so the endings are **дан**, **данá**, **данó**, **даны** 'given'. Where the stress moves back a syllable on to a prefix, the stress is often on the ending in the feminine form: **отдан**, **отданá**, **отдано**, **отданы** 'given back'.

Common phrases with PPPs ending **-ан/-ана/-ано/-аны**:

сделать^п 'to do'

Всё сделано.

Everything's done.

Будет сделано.

(It)'ll be done.

показать^п 'to show'

Фильм будет показан завтра. The film will be shown tomorrow.

продать^п 'to sell'

Все билеты продаются.

All the tickets have been (are) sold.

Note that the missing present tense form of **быть** 'to be' can correspond to the English perfect tense 'has/have been', as in the last example.

(2) *Trickier: -ить and -ти Verbs (and -еть verbs of Type 2, i.e. with conjugation -ю, -иши)*

(a) *Ending.* To find the PPP of these verbs, you need to know the first person **я** ('I') form of the future conjugation. Take off the **-y** or **-ю** and add **-ен** or **-ён**, depending on the stress. Examples:

обидеть 'to offend' **я обижу**, PPP: **обижен** 'offended'

пригласить 'to invite' **я приглашу**, PPP: **приглашён** 'invited'

предстavить 'to present' **я представлю**, PPP: **представлен** 'presented'

привести 'to bring' **я приведу**, PPP: **приведён** 'brought'

(b) *Stress.* If the verb is stressed on the stem (i.e. not on the **-ить**), the stress is on the stem in all forms, so:

предстavить 'to present' has **предстavлен** (m), **предстavлена** (f)

предстavлено (n), **представлены** (pl) 'presented'

If the m form is **-ен**, the f, n and plural forms are always *unstressed* **ена**, **ено**, **ены**.

If the verb has fixed stress on the ending in the future, then the PPP always ends **ён/енá/енó/ены**:

пригласить 'to invite' (**я приглашу**, **ты пригласишь**), PPP: **приглашён** 'invited'. The f, n and plural are **приглашена**, **приглашено**, **приглашены**.

Note that if the m form ends **-ён**, the other three endings are always **енá**, **ено**, **ены**.

If the stress of the future shifts back from the ending to the root, the stress of the PPP is *likely* to match the stress of the **ты** form (though there are exceptions). Examples:

купить 'to buy' (**я куплю, ты купишь**). The PPP is **куплён/куплена/куплено/куплены** 'bought').

объявить 'to announce' **я объявлю, ты объявишь**, PPP: **объявлен** 'announced'.

Examples:

Вопрос бўдет решён. The question will be dealt with ('solved', 'decided').

Билеты ужё куплены. The tickets have already been bought.

(3) *Easy Ones*: Verbs with Unusual Infinitives **-ТЬ, -УТЬ, -ЯТЬ, -ЫТЬ, -ЕТЬ** (if not Type 2)

(a) *Endings*. Simply take off the soft sign. The four endings are then **-Т/ТА/ТО/ТЫ**. Example:

закрыть 'to close' PPP: **закрыт, закрыта, закрыто, закрыты** 'closed'

(b) *Stress*. Verbs in **-ЫТЬ** have fixed stress on the **-Ы**. Verbs in **-ТЬ** and **-УТЬ** shift the stress to the stem like **-АТЬ** verbs (see 1(b) above). Verbs in **-ЯТЬ** also shift the stress forward, but the feminine form tends to be stressed on the **-А**. Examples:

затянуть 'to tighten': PPP **затянут, затянута** 'tightened'

проколоть 'to pierce': PPP **проколот, проколота** 'pierced'

занять 'to occupy': PPP **занят, занятá, занято, заняты** 'occupied', 'busy'

отнять 'to take away': PPP **отнят, отнятá, отнято, отняты** 'taken away'

одеть 'to dress': PPP **одёт, одёта, одёто, одёты** 'dressed' (в + acc. 'in')

Она была одета в красное платье. She was wearing a red dress.

Notice that **выпить** 'to drink' belongs to type 3:

выпит, выпита, выпито, выпиты 'drunk' (of a liquid, not a human)

Вчера было выпито много. A lot was drunk yesterday.

27.5 Use of PPPs

Работа сдёлана.

The work is/has been done.

Работа былá сдёлана.

The work was done.

Работа бўдет сдёлана.

The work will be done.

Работа былá бы сдёлана.

The work would be/
would have been done.

If you want to say who did it, use the instrumental, meaning ‘by’:

Работа былá сдéлана Мáшой. The work was done by Masha.
(Мáшой is the instrumental case of **Мáша**.)

27.6 EXTRA: Exceptional Cases

Найти ‘to find’, PPP **найден**, **найдена**, **найдено**, **найдены** ‘found’ (note stress). **Вынудить** (**я вынужу**, **ты вынудишь**) ‘to force’, PPP **вынужден** ‘forced’. **Увидеть** ‘to see’, PPP **увиден** ‘seen’. **Начать** ‘to begin’, PPP **начат**, **начатá**, **начато**, **начаты** ‘begun’.

27.7 PPPs with -ый-adjective Endings

In dictionaries you will find PPPs given with a long-form adjective ending, i.e. **-ный** (types 1 and 2 – note the two **нн**’s) or **-тый** (type 3). For example **написанный** ‘written’ or **взятый** ‘taken’. These long forms, which have all the case endings of an adjective, are used in certain bookish constructions which you will meet when you read technical books or literature and newspapers. Examples:

Во всех кни́гах, напи́санных (prep. pl.) **этим а́втором до 39-го гóда,**
есть интересные жéнщины.

In all the books written by this author before 1939 there are interesting women.

In more neutral style, you would say:

Во всех кни́гах, которые бы́ли напи́саны этим а́втором до 39-го гóда,
есть интересные жéнщины (or **Во всех кни́гах, которые**
написáл этот а́втор . . .).

These ‘long’ participles replace a clause beginning **котóрый** ‘which’, just as in English you can say either ‘all the books written by this author’ or ‘all the books *which were* written by this author’. Notice that it is easier and less bookish to use **котóрый** + the short participle in Russian; if you

choose to miss out the **котóрый**, then you must use the long participle and make its adjective ending agree with the noun to which it refers.

Вот пять билéтов, котóрые были кúплены вчера

or **Вот пять билéтов, кúпленных** (gen. pl.) **вчера.**

Here are five tickets (which were) bought yesterday.

Рабóту, котóрая была сдéлана Мáшой, дóлжен был сдéлать Вáня.

The work which was done by Masha should have been done by Vanya.

Рабóту, сдéланную (f acc. sg.) **Мáшой, дóлжен был сдéлать Вáня.**

The work done by Masha should have been done by Vanya.

If you miss out the ‘which’ in the participial clause, then you have to use the long form of the participle and make it agree in case with the noun to which it relates (in this instance **рабóту** in the accusative).

In bookish style you will also meet constructions in which the *long* participle is placed in front of its noun, often with words inserted between them, e.g.:

Напíсанные Достоéвским в это врéмя ромáны стáли очень популярными.

‘The written-by-Dostoevsky-at-this-time novels became very popular’ (i.e. ‘The novels written by Dostoevsky at this time . . .’).

В нáзванных книгах мóжно найти мнóго интересного.

In the named books one can find much of interest.

The forms given in section 27.4 above (**сдéлан/a/o/ы** etc.) are the ones you will normally meet and use. Do not mix up the short and long forms of the participles! In a sentence of the type ‘Something is/was/will be done’, you *must* use the short form. For ‘The work is done’ it is wrong to say **Рабóта сдéланная**. Correct is **Рабóта сдéлана**.

EXERCISE 27/1

Translate:

1 Всё бýдет сдéлано. 2 Магазíй ГУМ был пострóен в девятнáдцатом вéке. 3 Э́тот ромáн был напíсан Толстýм. 4 Никто не забýйт, ничтó не забýто (quotation from the poet **Вéра Йнбер** at the

main Petersburg war cemetery). 5 **Фестивáль был организóван студéнтами.** 6 **Мы бы́ли приглашены́ на вéчер в Дóме дрúжбы.** 7 **Не все вопросы бы́ли решены́.** 8 **Работа кончена.** 9 **Апельсины бы́ли привезены́ из Африки.** 10 **В передáче (programme) бýдет рассkáзано о жíзни в Сибири.** 11 **Две трéти всех фíльмов, покáзанных на фестивáле, бы́ли кóуплены американцами.** 12 **Мнóгие из прýнятых в инститút студéntов – инострáнцы.**

EXERCISE 27/2

Put the correct endings on the words in brackets:

1 **Фильм бýдет (показáть) зáвтра** The film will be shown tomorrow. 2 **Все местá бы́ли (занять)** All the seats were occupied. 3 **Вопрóс ужé (решítъ)** The matter has already been dealt with. 4 **Этот вопрóс был (задáть) (rússkiй журналист)** This question was asked by a Russian journalist. 5 **Магазíн (закрыть)** The shop is closed. 6 **Бýло (объявить), что концéрт начнётся в сеmь часóв** It was announced that the concert would begin at seven. 7 **Ваш закáз (принять)** Your order has been accepted.

EXERCISE 27/3

Say in Russian:

1 All the tickets have been sold. 2 The museums will be closed tomorrow. 3 Is this seat (**мéсто**) occupied? 4 The tickets will be ordered (**заказáть**) tomorrow. 5 In our shops it is difficult to find (p) books written by modern Russian writers.

27.8 EXTRA: The Present Passive Participle (or Present Verbal Adjective)

This participle is very rare. You may find examples if you read scientific Russian and other texts in ‘bookish’ style. Its meaning is ‘being V-ed’ (V

being any transitive^t verb), e.g. **уважа́емый** 'being respected' from **уважа́ть** 'to respect'. Here is an example:

Онá человéк, уважа́емый всéми. She is a person who is respected
(being respected) by everybody.

These participles are formed from the first person plural (the **мы** form) of *imperfective* transitive^t verbs by adding the adjective ending **-ый**:

уважа́ть 'to respect': **мы уважа́ем: уважа́емый** '(being) respected'
чита́ть 'to read': **мы читáем: читáемый** '(being) read'

организовáть!^п 'to organize': **мы организу́ем: организу́емый**
'(being) organized'

обсужда́ть 'to discuss': **мы обсужда́ем: обсужда́емый** 'being
discussed'

The stress is generally the same as the infinitive:

люби́ть 'to love': **мы люби́м: люби́мый** '(being) loved'

Special cases:

ведóмый 'being led' (from **вести** 'to lead'), **несóмый** 'being carried'
(from **нести** 'to carry')

Like past passive participles, present passive participles match the nouns to which they relate in number, gender and case.

**Профéссор Мирчáнов давнó занимáется вопрóсами,
обсуждае́мыми на э́той конферéнции.** Professor Mirchanov has long
been concerned with the questions being discussed at this conference.

These participles are sometimes used as adjectives:

Уважа́емая Ли́дия Николáевна! Respected Lidia Nikolaevna!
(start of a formal letter – see Lesson 26)

Это подáрок для моéй любíмой сестричкí.

This is a present for my beloved ('being loved') little sister.

EXERCISE 27/4

A text with and without PPPs. Translate:

- (a) В срэду бы́ло объя́влено, что́ все билéты ужé прóданы. Мы бы́ли óчень удивлены, потому́ что в письмé дирéктора бы́ло напísано, что́ билéты для нас бúдут кúплены в четвéрг.
- (b) В срэду объявили, что́ все билéты ужé прóдали. Мы óчень удивíлись, потому́ что в своём письмé дирéктор написал, что́ билéты для нас кúпят в четвéрг.

27.9 Vocabulary

агéнт agent	(выскáзыва́ться like знать) to speak for/in favour of
актёр actor	генерáл general
актрýса actress	единствéнно only
аплодíровать' (за-^р)	журнали́стка gen.pl.
аплодíрую, аплодíруешь (+ dat.) to applaud someone	журнали́сток female journalist
Áфрика Africa	зада́ть^р (like дать 12.7) (задавáть
Великобритáния Great Britain	задаю, задаёшь) to set, pose
вéт(е)р wind	зада́ть вопрос (+ dat.) to ask (someone) a question
включíть^р включýу, включíши (включáть' like знать) (в + acc.) to include (in)	известный well-known
возможный possible	исключíть^р исключýу,
вопрóс question	исключíши (исключáть' like знать) + acc. to exclude
впервые for the first time	кампáния campaign
выбрать^р выберу, выберешь (выбира́ть' like знать) (+ acc.) to choose	кинофестива́ль (m) film festival
вынудить^р вынужу, вынудиши (PPP вынужден) (вынуждáть' like знать) (+ acc. + inf.) to force (someone to do something)	корóль (m) gen.sg. королá king
высказаться^р выскажусь	междунарóдный international
выскажешься (за + acc.)	обладáть' (like знать) (+ inst.) to possess
	обсуждáть' (like знать) (+ acc.)
	(обсудíть^р обсужýу,
	обсúдиши) to discuss
	объявить^р объявлó, объявиши

(объявля́ть' объявля́ю, объявля́ешь) (+ acc.) to announce	(приобрета́ть' like знать) (+ acc.) to acquire
опро́с survey	программа programme
организовáть^{и/o} организу́ю, организу́ешь (+ acc.) to organize	разведённый divorced (originally a PPP)
поклонни́к admirer	реа́льный real, real-life
предста́вить^о предста́влю пред-	результат result
стáвишь (представля́ть' like знать) (+ acc. + dat.) to present something/someone to someone	в результа́те (+ gen.) as a result of
президéнт president	решéние decision
премье́ра première	содержáние content, contents
премье́р-министр prime minister	спóрить' спóрю, спóришь
принять^о приму́, прýмешь past	(по-^о) to argue, dispute
прýнял, принялá, прýняли	суперзвезда superstar
(принима́ть' like знать) (+ acc.)	театráльный theatre (adj.)
to accept	участвовать' участвую, участву-
принять решéние to take a	ешь в (+ prep.) to participate in
decision	удиви́тъ^о удивлó, удиви́шь
приобрести^о приобрету́,	(+ acc.) (удивля́ть' like знать)
приобретёшь past приобрёл,	to surprise (someone)
приобрелá, -лó, -лý	унести^о (like нестí 20.2) (уносить' like носить' 20.2) to carry away
	чинóвник bureaucrat
	число number
	в числé (+ gen.) among

COMPREHENSION EXERCISE 27/5**«Унесённые вéтром»**

- 1 What is the English name of this film?
- 2 The film was made in 1939. What reason is suggested for its absence from Soviet screens until 1990?
- 3 What main principle determines how English or American names are spelt in Russian transcription?
- 4 Translate the eight underlined PPPs.

В 1937 годú, пóсле тогó как было прýнято решéние сдéлать фильм по ромáну «Унесённые вéтром», агéнт продюсера Дéвида Сéлзника, Rássel Бéрдвелл, начал кампáнию в Амéрике – поклонникам ромáна был зáдан вопрос: ктó же дóлжен игрáть Скárлетт и Рéтта?

Люди перестáли обсуждáть реálную дráму – ромáн английского короля Эдуárда VIII с разведённой америкáнкой Уóллес Сýмпсон (в результáте котóрого король Áнглии был вынужден отрéчься[†] от престóла). В кáждой семье за обéдом спóрили о тóм, чтó, мóжет быть, Гáри Кýпер . . . А если Эррол Флинн? . . . Но Кларк Гейбл! . . . Девянóсто пять процéнтов тех, ктó учáствовал в опróсе, назывáли Клárка Гéйбла едýнственно возможным Рéттом Бáтлером. Чтó касáется Скárлетт О'Хáры – сóрок пять процéнтов выíсказались за Бетт Дéвис, котóрая ужé обладáла двумя «Óскарами». Но онá отказалась. Сéлзник выíбрал английскую театрáльную актрíсу Вíвьен Ли.

Фильм сдéлал Вíвьен Ли суперзвéздóй. В 1943 годú, чéрез четы́ре гóда пóсле премье́ры, во врёмя её концéртов в сéверной Áфрике ей аплодíровали америкáнский генерáл Эйзенхáуер и бритáнский генерáл Монтгóмери.

Фильм «Унесённые вéтром» был покáзан впервые в Россíи в октябрé 1990 гóда. Рáньше он был включён в прогráмму одногó из москóвских междунарóдных кинофестивáлей, но почемý-то исключён в послéднюю минúту. Навéрное, какýм-то чинóвникам содержáние фíльма не понráвилось.

Правá покáзыывать «Унесённых вéтром» были приобретены у америкáнской компáнии «Юнáйтед Интернáшнл Пýкчерз». На премье́ре в кинoteátre «Октáбрь» фильм был предстáвлен президентом «Ю.И.П.», Тéдом Тéрнером. Было много гостéй, в числé котóрых – Джейн Фóнда, извéстный английский актёр Бен Кýнгсли с женой, журналистка Кéрол Тéтчер, дóчь тогдáшнего премье́р-министра Великобритáнии.

[†]отрéчься от престóла to abdicate ('renounce from throne')

УРОК НÓМЕР ДВÁДЦАТЬ ВÓСЕМЬ**VERBAL ADVERBS****28.1 Key Examples**

- Уходя́, гасите свет.** As you leave, put out the light.
Он ушёл, не сказáв ни слóва. He left without saying a word.

28.2 Verbal Adverbs ('Gerunds')

Russian has two types of verbal adverb (sometimes called 'gerunds' in old-fashioned grammars of Russian). They are fairly common in writing, and you may occasionally hear one used in conversation.

28.3 Imperfective Verbal Adverb

The basic meaning of this verb form is 'while doing something'; it generally corresponds to English verbs with the ending '-ing'. So **уходя́** (from **уходить́**) is 'while leaving'. As its name tells you, it is formed only from imperfective verbs. The characteristic ending is **-я**.

Formation

Take the third person plural form of the present tense (the **они́** form), take off the last two letters and add **-я**:

говорить 'to speak' (**они́ говорят**) **говор + я = говоря** '(while) speaking'
знать 'to know' (**они́ знают**) **зна + я = зная** '(while) knowing'
идти 'to go' (**они́ идут**) **ид + я = идя** '(while) going'

Verbs with the stress pattern of **курить**: **я курю, ты куришь** (see 4.9) stress the verbal adverb on the end:

уходить 'to leave' **уходжу, они́ уходят**: **уход + я = уходя** '(while) leaving'

If the verb is reflexive¹, add -сь after the **я**:

улыбаться 'to smile' **они́ улыбаются**: **улыбá + я + сь = улыбáясь**
 '(while) smiling'

Note. Don't forget the 'spelling rule' which says that after **г, к, х, ж, ч, ш, щ, ц** you find **а** instead of **я** (see 12.11). So:

спешить 'to hurry' (**они́ спешат**) **спеш + а (not я) = спешá** 'while hurrying'
учиться 'to study' (**я учусь, они́ учатся**) **уч + а (not я) + сь = учáсь**
 'while studying'

28.4 EXTRA: Exceptions

(a) Verbs ending **-авать**, e.g. **давать** 'to give', keep the **-ав-** of the infinitive in the verbal adverb:

давать 'to give': **давая** 'while giving' (not **дай** from **они́ дают**)
вставать 'to get up': **вставая** 'while getting up' (not **встая** from **они́ встают**)

(b) Some verbal adverbs are unexpectedly stressed on the stem:

стоять 'to stand': **стоя** 'while standing' (preferred to **стой**)
сидеть 'to sit': **сидя** 'while sitting' (not **сидя**)

(c) Some, generally short, verbs have *no* verbal adverb. The ones to note are **есть** 'to eat', **пить** 'to drink' (**пий** is archaic), **писать** 'to write', **ехать** 'to travel' (but see (d) below), verbs ending **-нуть** (e.g. **тянуть** 'to drag')

(d) There is an alternative ending **-учи**, which is used with **быть**: 'to be':

бúдучи 'being'. Colloquially, this ending can be used with **éхать** 'to travel': **éдучи** 'while travelling'. **Йдучи** 'while going' is a colloquial equivalent of **идя**.

28.5 Use of Imperfective Verbal Adverbs (IVAs)

Although we suggest the translation 'while Verb-ing' ('while going' etc.), the actual translation in context will vary.

Уходя, гасите свет (common notice).

As you leave/When leaving, put out the light.

Она учит слова, стоя на голове. (**голова** 'head')

She learns words standing on her head.

Возвращаясь домой, мы пели русские песни.

On our way home (While returning home), we sang Russian songs.

The negated IVA (with **не**) can be translated 'without V-ing':

Поезд идет в Хельсинки, не заходя в Петербург.

The train goes to Helsinki without calling at St Petersburg.

Не доезжая до светофора, сверните направо.

Before you reach (Without going as far as) the lights, turn right.

Notice that it is more important to be able to recognize IVAs than to be able to form them. You can always avoid an IVA by using a clause beginning with **когда** 'when' or some equivalent conjunction:

Учясь в Москвe, Игорь жил в Тёплом Стане

means the same as

Когда он учился в Москвe, Игорь жил в Тёплом Стане.

Studying/When he studied/in Moscow, Igor lived in Tëpliy Stan.

Basically, the IVA describes an action or state which is simultaneous with the action expressed by the verb in the main clause. As in English, the subject of the verbal adverb is the subject of the verb in the main clause, i.e. in the last example the person studying is the person living in Tëpliy Stan.

Common phrases based on verbal adverbs:

судя по (+ dat.)

judging by (**судить** 'to judge')

Судя по вашей фамилии,	Judging by your surname,
вы украинец.	you're Ukrainian.
несмотря на (+ acc.)	despite (not looking at)
Несмотря на плохую погоду,	Despite the bad weather,
мы пошли в парк.	we went to the park.
не говоря (уж) о (+ prep.)	not to speak of (not talking about)
начиная с (+ gen.)	beginning with

EXERCISE 28/1

Translate:

- 1 Знáя, что Э́ва вернётся поздно, Вáдим выпил стакáн вóдки.
- 2 Проезжáя мýмо театра, мы узнали, что идёт пьеса «Три сестры». 3 Отдыхáя в Крымú, Мéри познакомилась с интересным профессором. 4 Мы шли не спешá, врёмени бýло мнóго. 5 Занимáясь три часá кáждый день, Волóдя выучил английский язы́к за два гóда.

28.6 Perfective Verbal Adverb (PVA)

The closest English equivalent of the perfective verbal adverb (PVA) is 'having Verb-ed', e.g. 'having said'. PVAs are formed from perfective verbs and have the characteristic endings **-в**, or, for reflexive verbs, **-вшись**.

Formation

If the infinitive ends **-ть**, replace the **ть** with **в**:

сказать^р 'to say'	сказáв 'having said'
дать^р 'to give'	дав 'having given'

If the infinitive does not end **-ть**, form the PVA using the rules for the *imperfective* VA, i.e. replace the third-person plural ending with **-я**:

уйти^р 'to go away'	онí уйдут:	уйд + я = уйдá 'having left'
выйти^р 'to go out'	онí выйдут:	выйд + я = выйдя 'having gone out'
принести^р 'to bring'	онí принесут:	принес + я = принесá 'having brought'

In both cases the stress is the same as on the infinitive.

Most non-**ть** verbs are verbs of motion based on **идти** 'to go', **вести** 'to lead', **нести** 'to carry' and **везти** 'to transport', e.g. **уйти**^п 'to go away', **увести**^п 'to lead away', **привезти**^п 'to bring by transport'. If you should ever want to form a PVA from a verb ending **-ти/-чь** which is not a verb of motion, e.g. **лечь** 'to lie down', use the rule given in EXTRA (a) below.

Reflexive verbs have **-вшись**:

улыбнуться 'to smile': **улыбнувшись** 'having smiled'

Прочитав письмо, она сразу же позвонила матери.

Having read the letter, she immediately phoned her mother.

The 'having done something' structure often sounds stilted in English. Simpler translations are possible in context.

Войдя в комнату, он сел у окна.

Coming into the room (rather than 'Having come into'), he sat down by the window.

Прожив в Сибири три месяца, он вернулся в Киев.

After spending (rather than 'Having lived') three months in Siberia, he went back to Kiev.

Он ушёл, ничего не сказав.

He left without saying anything (having said nothing).

Basically, the perfective VA describes an action completed (that's why it's perfective) before the action described in the main clause.

EXERCISE 28/2

Translate:

- 1 Проехав три остановки, Мэри вышла на станции «Университет».
- 2 Ничего не купив в магазине, Вера решила пойти на рынок.
- 3 Заинтересовавшись чекистами, Володя начал проводить всё свободное время в библиотеках.
- 4 Не дойдя до проспекта, мы свернули налево.
- 5 Вадим ушёл, не закрыв окна.

28.7 EXTRA: on PVAs

(a) Non-**ть** verbs can also form the PVA by adding **-ши** to the masculine form of the past tense:

унести 'to take/carry away': past **унёс**, PVA **унёсши** 'having taken away'
лечь 'to lie down': past **лёг**, PVA **лёгши** 'having lain down'

(b) But note that verbs based on **идти** (**уйти**, **выйти** etc.) have PVAs ending **-шедши** (not **-шёлши**):

уйти 'to go away': **ушёдши** 'having gone away'
выйти 'to go out' **вышёдши** 'having gone out'

(c) Some writers form perfective VAs from **-ть** verbs using the formation rule for imperfective VAs. So you may meet forms such as **увидя** 'having seen' (instead of the more normal **увидев**).

(d) Note also that in nineteenth-century literature you may also meet **-вши** where the modern language has **-в**. So **сказавши** 'having said' is simply an older version of **сказав**.

EXERCISE 28/3

Translate the words in brackets, with or without verbal adverbs (your choice):

1 (Not knowing) **рúсского языка**, **Кéрол не моглá найтí своíо гостíници**. 2 **Éва ушлá**, (without saying), **кудá онá идёт**.

3 (After drinking) **два стакáна вóдки**, **Вадíм решíл зайтí к Вéре**.

4 (After getting dressed – **одéться**), **мы с братyями идём завтракать**.

28.8 Vocabulary for 'Peter the Great'

беспощáдно mercilessly

боярин pl. **бояре** gen.pl. **бояр**

бородá acc. **бóроду** pl. **бóроды**

(9.8n) boyar (powerful

beard

landowner)

бритьⁱ (по-^р) брёю, брёешь to shave	заседа́ние meeting, sitting на заседа́нии at a meeting, sitting
быт way of life	издáть^p (like дать) (издавáть) (+ acc.) to publish
воéнно-морскóе дéло naval matters, naval science ('war-sea matter')	казнить^{v/p} казнó, казнишь to execute
воéнныи military	качес्�тво quality в качес्�тве (+ gen.) as ('in the quality of')
восстáние uprising	колéно pl. колéни gen.pl.
вскóре soon	колéней knee по колéни (acc. pl.) up to one's knees
выдаю́щийся outstanding (29.3)	корáбль (m) gen.sg. корабля ship
выйехать^p (выеzжáть) (20.4) to depart (by transport)	крепостníчес্�тво serfdom
вýяснить^p вýясню, вýяснишь (вýяснить' like знать) to find out, establish	крепостной (m adj) serf, semi-slave in pre-1861 Russia
главá pl. главы chief, head; chapter	культурный cultural
во главé (+ gen.) at the head of	куп(é)ц gen.pl. купцóв merchant
Голлáндия Holland	медицина medicine
госудáрственный state, belonging to the state	налóг tax
граница border	напráвить^p напрáвлю, напráвишь (направлять like знать) (+ acc.) to direct
за границу abroad (motion)	научиться^p (+ inf) (учýться) to learn to do sth
за границей abroad (place)	необходимость (f) (+ gen.) necessity (for)
дворянин pl. дворяне gen.pl.	непосíльный excessive, over-demanding
дворянó nobleman, member of gentry	ножницы (pl.) gen.pl. ножниц scissors
добивáться (like знать) (+ gen.) (добиться ^p добьюсь, добёшься)	носить^p (20.2) to carry around; to wear
добивáться to work for, get, obtain	обрéзать^p обрéжу, обрёжешь (обрезáть' like знать) to clip, cut
европеизáция Europeanization	
европé(е)ц (8.6) European (noun)	
женйтися^{i/p} женюсь, жéнишься (на + prep.) to marry (of a man) ('to wife on')	
зáговор plot	

обсерватория observatory	прибега́ть^o (прибежа́ть^o) (к + dat.) to resort to
обычай gen.pl. обычаев custom	пригоня́ть^o (гоня́ть 20.2) (пригна́ть ^o like гнать 20.2) to drive (to somewhere)
обязы́вать^o (like знать) (+ acc.)	приговори́ть^o (к + dat.) (приговáривать ^o like знать) to condemn to, sentence to
(обяза́ть^o обяза́жú, обяза́жешь) to compel, oblige	
одновреме́нно at the same time	приказ order
организа́тор organizer	приобща́ть^o (знать) (к + dat.) (приобщи́ть ^o приобщу́, -общи́ши) to introduce to (something)
останáливаться^o to stop	проводёный (PPP of провестí) conducted, passed, executed, carried out
отстава́ть^o отста́ю, отстаёшь (отстáть^o like стать) (от + gen.) to be backward, lag behind (s.o.)	промышленно́сть (f) industry
отста́лость (f) backwardness	промышленный industrial
парламе́нт parliament	противни́к opponent
передово́й advanced, progressive	рабочий (m adj) worker
плóтник carpenter	расправля́ться^o (like знать) (с + inst.) (распрáвиться^o распра- влюсь, распра́вишься) to deal with
по-европéйски in European style ('Europeanly')	ре́зко sharply
погибну́ть^o past погиб, погибла to perish	рефóрма reform
пощади́ть^o пощажу́, пощади́ши (щади́ть) (+ acc.) to spare	решите́льно resolutely, with determination
посе́щать^o (like знать) (+ acc.)	родно́й own (of family relationships); native
(посети́ть^o посе́щу́, посети́ши) to visit (a place)	самодержа́вие autocracy
поспеши́ть^o поспеши́ю, поспе- ши́ши (спеши́ть ^o) to hurry	согла́сие agreement
пóлностью completely	с согла́сия (+ gen.) with ('from') the agreement of
предприя́тие firm, company, business	созда́ние creation
преобразова́ние reform (= рефóрма)	способно́сть (f) ability
 преодолéть^o преодолею́, -олéешь (преодолевáть^o like знать) (+ acc.) to overcome	способство́вать^o способствую,
при (+ prep. (5.4)) at the time of, under	

спосóбствуешь (+ dat.) to assist, facilitate
спустý later, after (a period of time)
стрел(é)ц gen.pl. стрельцóв strelets (member of privileged military corps in sixteenth/seventeenth century Russia)
торгóвля trade
тяжёлый heavy, hard
уделáть¹ (уделáю , уделáешь) (уделíть² уделíю , уделíшь) (+ acc.) to give, devote
уделáть внимáние (+ dat.) to give attention to

узнáть³ (like знать) (узнавáть⁴)
узнаю , узнаёшь) to find out
укреплéние strengthening
úмственный mental
уничтожéние annihilation
услóвие condition
ухóдшиться⁵ (ухудшáться) to get worse
физíческий physical
царéвич son of the tsar
цель (f) goal, aim
цивилизáция civilization
экономíческий economic
энéргия energy

28.9 Пётр Великий Peter the Great (Translation in Key)

Пётр родился 30 мая 1672 года¹. В 1689 году² он женился на дочери московского боярина Евдокии Лопухиной. Царём он стал в 1696 году³. Обладая выдающимися умственными способностями и огромной энергией, он постоянно учился. Зная, что Россия отстает от передовых стран Запада, он хорошо понимал необходимость экономических, военных и культурных преобразований. В 1697 году⁴ он выехал за границу. В Голландии он научился строить корабли, работая простым плотником. Он посещал заводы, школы, интересовался медициной. В Англии он изучал военно-морское дело, посетил обсерваторию, побывал на заседании парламента. В августе 1698 года⁵, узнав о восстании стрельцов в Москве, Пётр должен был спешить на родину.

1 тридцатого мая тысяча шестьсот седьмидесят второго года (17.11).

2 в тысяча шестьсот восьмидесят девятом году.

3 в тысяча шестьсот девяносто шестом году.

4 в тысяча шестьсот девяносто седьмом году.

5 в августе тысяча шестьсот девяносто восьмого года.

За грани́цей Пётр познакоми́лся с бы́том и обы́чаями европе́йцев. Верну́вшись в Москву́, он стал решительно приобща́ть русских дворян и купцов к европе́йской цивилиза́ции. Когда́ бояре и дворяне пришли поздра́вить Петра с приездом, он ножнициами обрезал у них бороды. Вско́ре был издан приказ, который обязывал дворян одева́ться по-европе́йски и брить бороды. Купцам Пётр разреши́л носить бороду, но за это они плати́ли налого́.

Пётр удела́л много внимания вопро́сам разви́тия промышленности и торго́вли. Давая купцам дёньги для созда́ния промышленных предприятий, он пригоня́л госуда́рственных крестьян в городá в качестве крепостных рабочих.

Добива́ясь своих цéлей, он ни перед чем не остана́вливается. Строя́ город Петербу́рг, он не обращал внимания на тяжёлые услóвия. Работая в холода, под дождём, стоя́ по колени в воде и грязи, тысячи крестьян погибли от болезней, го́лода и непоси́льного труда. Со своими противни́ками Пётр расправля́лся беспощадно, иногда́ прибега́я к их физи́ческому уничтоже́нию. В 1698 году́, выяснив, что во главе восста́ния стрельцо́в стоя́ли бояре Милосла́вские, он казнил организа́торов и более тысячи стрельцо́в. Некоторое время спустя́ Пётр не пощади́л родного сына Алексея, узнав, что царе́вич уча́ствует в заговоре. В 1718 году́ с согла́сия отца́ Алексе́й был приговорён к смерти.

Реформы, проведённые Петро́м, способствовали европеиза́ции Росси́и. Одна́ко он не смог полностью преодолеть отсталость страны, так как его реформы были одновременно направле́ны на укрепление самодержа́вия и крепостничества. При Петре́ жизнь народа́ резко ухудшилась.

28.10 Vocabulary for Solianka Recipe

бéлы́й гриб boletus

грибнóй mushroom (adj)

выложи́ть^º (выклады́вать) to

добáвить^º (добавля́ть) to add

spread out

духовóй шкаф oven

голóвка little head (dim)

жир fat, grease

голóвка лúка an onion

замени́ть^º (заменя́ть) to replace

запекáние baking	прибавíТЬ^º (прибавля́ТЬ) to add
кастрóля gen.pl. кастрóль saucieran	промы́ТЬ^º (промывáТЬ) to wash thoroughly
квáшены́й sour, fermented	рыжик saffron milk-cap
кипя́щий boiling	сбрýзнуТЬ^º to sprinkle (with liquid)
лавróвый лист bay leaf	сковородá frying-pan
лóмтик slice	смáзать^º (смáзывать) to grease sth with sth
лúк onions	смáзанный greased (27.7)
масли́на olive	смешáТЬ^º (смéшивáТЬ) to mix
мíска bowl	солёный salted, pickled
нарéзать^º (нарезáТЬ) to cut, slice	сóль (f) salt
обжáрить^º (обжáривать) to fry all over	солáнка solianka (spicy cabbage dish)
огур(é)ц cucumber	столóвый table (adj)
окончáние end	сухáрь (m) rusk
остáвши́йся remaining	сушёны́й dried
очистить^º (очища́ТЬ) to clean	томáт-пюре tomato purée
pép(е)ц pepper	тóт же the same
подáча serving	тушéние stewing
подберёзовик brown mushroom	тушёны́й stewed
поджáрить^º (поджáривать) to brown	тушить^º (по-º) to stew
покрýть^º (покрыва́ТЬ) to cover	у́ксус vinegar
посыпáть^º (посыпáТЬ) to sprinkle (with sth solid)	

COMPREHENSION EXERCISE 28/4

- 1 Does this dish contain any meat?
- 2 What does the recipe tell you to do with the cabbage?
- 3 Apart from the choice of type of mushrooms, three instructions involve options. What are the three options?
- 4 Translate literally the seven underlined verbal adverbs.

Солянка грибная A Recipe for Mushroom Solianka

(Note how the recipe uses infinitives as impersonal commands)

На 500 г (пятьсот граммов) свежих грибов – 1 кг (один килограмм) свежей капусты, 1 (один) солёный огурец, 1 (одна) головка лука, 2 ст. (две столовые) ложки томата-пюре, 1-2 (одна-две) чайные ложки сахара, 2 ст. (две столовые) ложки масла.

Капусту нарезать, положить в кастрюлю, добавить масло и немнога воды. Тушить около часа. За 15-20 минут до окончания тушения прибавить томат-пюре, сахар, соль, перец, лавровый лист, уксус.

Очистив и промыв грибы (белые, подберёзовики, ряжики и другие), положить их на 10-15 минут в кипящую воду. Затем нарезав ломтиками, обжарить в масле. Положив грибы в миску, на той же сковороде поджарить лук и затем смешать его с грибами, добавив нарезанный огурец, соль, перец.

Половину тушёной капусты положить на смазанную жиром сковороду, на капусту выложить приготовленные грибы и покрыть оставшейся капустой. Посыпав капусту сухарями и сбрызнув маслом, поставить в духовой шкаф для запекания. Перед подачей на солянку можно положить ломтик лимона или маслины.

Грибную солянку можно приготовить также из квашеной капусты, не добавляя в этом случае уксуса. Свежие грибы можно заменить солеными или сушеными.

УРОК НÓМЕР ДВÁДЦАТЬ ДÉВЯТЬ

'BOOKISH' STYLE; ACTIVE PARTICIPLES; PUNCTUATION; SHORT-FORM ADJECTIVES

29.1 Key Examples of Active Participles

слéдующий	following, next
начинáющий	beginner ('one who is beginning')
выдаóщийся	outstanding
пýшущая машинка	typewriter ('writing machine')
желáющий	wishing; person who wants to
опоздáвший	latecomer ('who has come late')
В этóй дерéвне живúт люди, говорýщие по-рýсски.	In this village live people who speak Russian.
Мы говорýли со студéнтами, приéхавшими из Иркутска.	We talked to the students who had arrived from Irkutsk.

29.2 Active Participles'

Russian has two active participles, whose use is restricted to formal, bookish Russian (novels, scholarly works, some newspaper writing). The present active participle corresponds to English '-ing' verb forms in such sentences as 'The man reading the newspaper is a spy'.

The past active participle, which has both imperfective and perfective forms, corresponds to 'who/which + the past tense' ('The woman who gave you all this money is a spy').

Both participles are met quite frequently in written Russian (particularly in newspapers and scientific writing) but they are not used in the spoken language. They can always be replaced with a clause beginning **который** followed by the present or past tense.

Like the passive participles you met in Lesson 27, active participles are formed from verbs and have adjective endings. In some grammar books, these participles are called ‘verbal adjectives’.

29.3 Present Active Participle (Who/Which is VERB-ing)

These participles are easily recognized by their characteristic **-щ-** followed by the adjective ending **-ий**. To form them, take any imperfective verb in its **они́й** form (e.g. **чита́ют**), take off the **-т** and add **-щий**:

чита́ть (они́й читáют) - читáю + щий = **чита́ющий** ‘reading’
гово́рить (они́й говоря́т) - говоря́ + щий = **говоря́щий** ‘speaking’

These adjectival forms agree with the noun to which they relate. The endings are the same as those of the adjective **хоро́ший** (see Table 5.)

Я зна́ю деву́шку, чита́ющую (f. acc. sg.) газе́ту.

I know the girl reading the newspaper.

Notice that this sentence means exactly the same as:

Я зна́ю деву́шку, кото́рая чита́ет газе́ту.

I know the girl who is reading the newspaper (see 18.9 for **кото́рый**).

If the verb is reflexive, add **-ся** (*which is never shortened to -сь in participles*):

Деву́шка, занимáюща́ся ру́сским языко́м, подру́га Вéры.	The girl studying Russian is a friend of Vera. (занимáться ‘to study’: занимáю + щий + ся ‘studying’)
--	---

There are no exceptions to these rules for forming present active participles. Occasionally the stress is hard to predict (e.g. participles from **-йтъ** verbs with the stress pattern of **кури́ть (куриó, куришь, курят)** tend to have the stress of the first person, i.e. **куря́щий** ‘smoking’, not **ку́рящий**), but the stress is of little importance since you will rarely have to use them in speech.

EXERCISE 29/1

Find the infinitives from which the participles are formed and translate the sentences:

- 1 Мы шли по дорóге, ведúщей в лес.
- 2 Все уважáют писáтелей, пишущих прáвду о коммунíзме.
- 3 Мýстер Пóуп встречáется с бизнесмéном ('businessman'), стрóящим нóвые завóды в Сибири.
- 4 Для наóшего магазíна мы йщем жéнщин, умéющих одевáться красíво.
- 5 В этом сиби́рском гóроде, существуóщем всегó дéсять лет, ужé бóлее пятí ты́сяч жýтелей.
- 6 Дирéктор встре́чается с рабóчими, отка́зывающимися рабóтать в воскресéнье.

29.4 Past Active Participles (Who/Which VERB-ed/was VERB-ing)

These participles have the characteristic ending **-вши́й**, an adjective ending which agrees in number, gender and case with the noun to which it relates. It means 'who (or which) VERB-ed or was VERB-ing'.

изучáвший'	who was studying
изучíвший°	who mastered

They are formed from both imperfective and perfective verbs using this rule: take off the **-л** of the past tense and add **-вши́й**:

изучáть 'to study' (past **изучáл**) – **изучáвший**:

Студéнты, изучáвшие рýсский язы́к, нашлí интересную рабóту.

The students who studied Russian found interesting work.

изучíть° 'to master' (past **изучíл**) – **изучíвший**:

Бизнесмéнов, изучíвших° (gen.pl) рýсский язы́к, очень мáло.

There are very few businessmen who have mastered Russian.

If the verb is reflexive, add **-ся** (never **-сь**).

занимáться 'to study' (past **занимáлся**) – **занимáвшийся**:

Все дéвушки, занимáвшиеся рýсским язы́ком, вышли замуж за рýсских.

All the girls who studied Russian married Russians.

If the past tense of the verb does not end **-л**, add **-ший** (without the **в**) to the masculine singular of the past tense:

принести^р 'to bring' (past **принёс**) – **принёсший^р** 'who brought'

Exceptions

The main one is **идти** (and all its prefixed forms) which has the past participle form **шёдший**:

войти^р

вошёдший^р 'who went in'

пройти^р

прошёдший^р 'who went through'

Note also:

вести^р (to lead)

вёдший^р 'who/which led'

приобрести^р (to acquire)

приобретший^р 'who acquired'

These participles always correspond in meaning to **котóрый** + the past tense:

Бизнесмénов, изучивших рúсский язы́к, очень ма́ло = **Бизнесмénов, которые изучили** рúсский язы́к, очень ма́ло.

EXERCISE 29/2

Translate:

1 Студéнты, опоздáвшиe^р на экзáмен, очень беспокóились. 2 Людéй, вíдевшиx^и Лéнина, тепéрь очень ма́ло. 3 Жéнщину, нашéдшую^р сýмку, прóсят подойти к администрáтору теáтра.

29.5 Participles as Adjectives: 'Has been Wife'

A number of active participles, mainly present ones, are commonly used as adjectives (i.e. they are used in front of a noun and have little or no verbal meaning of action). They are listed in dictionaries.

Examples:

<u>следующий день</u>	the following day (from следовать 'to follow')
<u>пишущая машинка</u>	typewriter ('little writing machine') (from писать 'to write')
<u>ведущая роль</u>	leading role (from вести 'to lead')
<u>блестящая книга</u>	brilliant ('shining') book (from блестеть 'to shine')
<u>кипящая вода</u>	boiling water (from кипеть 'to boil')
<u>выдающиеся писатели</u>	outstanding writers (from выдаваться 'to stand out')
<u>непьющий</u>	non-drinking, abstemious (from пить 'to drink')
<u>бывшая жена</u>	former ('has been') wife (бывший is the past active participle of быть 'to be')
<u>прошедшее время</u>	past time, past tense (прошедший ^P from пройти ^P 'to pass')

Some are used as nouns:

Мы приглашаем всех желавших.	We invite all those who want to come (желавший 'who wishes' from желать).
Он работает с начинавшими.	He works with beginners (начинавший 'beginning' from начинать 'to begin').
Опоздавших просят подождать.	Latecomers are asked to wait (опоздавший ^P 'who was late' from опоздать ^P 'to be late').

EXERCISE 29/3

Translate the words in brackets, using a participle or **котóрый** (your choice):

- 1 **Студéнтов**, (who wish – **желáть**) **изучáть англíйский язы́к**, óчень **много**.
- 2 **В инститúте** мы **разговáривали со студéнтами**, (who are studying – **занимáться**) **рúсским язы́ком**.
- 3 **Профéссор Мирчáнов** **читáет лéкции о поéтах**, (who wrote!) **при Стáлине**.
- 4 **Дирéктор** **пригласíл на вéчер всех студéнтов**, (who had arrived^P) **из Владивостóка**.

29.6 EXTRA: Punctuation

You may have noticed above that an active participle is always separated from its preceding noun by a comma. Russian has very strict rules for the use of commas. In English, we tend to insert a comma when we pause; in Russian, on the other hand, the placing of commas is determined primarily by grammatical structure and only secondarily by meaning or intonation. The main rule: a comma is always used to separate a main clause¹ from a subordinate¹ or participial clause, e.g.:

Вадим сказал, что скоро придёт. Vadim said he would come soon.
/main clause/ subordinate clause/

A comma would look most unnatural in this English sentence, but in Russian it is compulsory. If you miss it out, you look uneducated. Russian schoolchildren are not considered literate if they don't put the main commas in.

Квартира, в которой он живёт, очень большая. 'The flat he lives in is very large.' The main clause is **Квартира очень большая** and the subordinate clause, separated by commas, is **в которой он живёт**.

Note the number of commas in the following (all compulsory):

Кажется, те, кто пришёл в восемь, смогли купить билеты, а тем, кто пришёл в девять, директор сказал, что все билеты продааны.
It seems that those who came at eight were able to buy tickets, while those who came at nine were told by the director that all the tickets had been sold.

By contrast, note that Russian does not use commas to separate time and place phrases from the rest of the clause. In English you can write 'In 1937, we lived . . .' but in Russian there is no comma: **В 1937 году мы жили . . .**

There are other differences between Russian and English punctuation, particularly in representing direct speech, but the use of commas is the only one likely to be noticed.

29.7 Long- and Short-Form Adjectives

This grammar aims to be complete. That is, it deals with all the basic structures of Russian grammar, even with those which you are unlikely to use, because you will meet them in the speech or writing of Russians. One of these minor topics is the choice between the long and short forms of adjectives. You have met some short-form adjectives simply as vocabulary items, e.g. **должен/должна/должно/должны** 'obliged' (19.4), **рад, рада, радо, рады** 'glad' (26). What has not been mentioned is the fact that most adjectives of the **новый/молодой/великий** types (7.2), but *not* those ending **-ский**, can have the short endings **-/а/о/ы** in certain circumstances.

Short-form adjectives are met only in sentences of the type 'The film is interesting', 'She was grateful', in which an adjective used predicatively (i.e. with no noun after it) is linked to the subject by a form of the verb 'to be'. These short-form adjectives have only one case, the nominative, and therefore only four possible endings, namely masculine, feminine, neuter and plural. They are called 'short-form' adjectives because their endings are truncated versions of the nominative 'long-form' adjective endings you met in 7.2. Here are the two sets of endings compared.

m	f	n	pl	
новый	новая	новое	новые 'new'	long forms
нов	новá	ново	новы 'new'	short forms

You will see that short-form adjectives have the endings you associate with nouns (consonant ending: masculine; **-а:** feminine; **-о:** neuter; **-ы:** plural).

If you want to say 'a new house', using the adjective 'new' attributively (i.e. in front of a noun), the only possible form is **новый дом**. But if you want to say 'The house is new', you have a choice between **Дом новый** and **Дом нов**. The difference is a stylistic one: in most cases, the long form is normal, neutral Russian, while the short form is bookish. This means that the long form is the one you have been using, but when reading bookish Russian (formal articles, speeches, scientific writing, poetry) you will meet many examples of short forms.

Here are examples of short forms you may meet:

вéрный	true	вéрен, вернá, вéрно, вéрны
красíвый	beautiful	красíв, красíва, красíво, красíвы
интересný	interesting	интересен, интересна, интересно, интересны
холóдный	cold	хóлоден, холоднá, хóлодно, холодны
нúжный	necessary	нúжен, нужнá, нúжно, нужны (нúжны also occurs)
дорогóй	dear/expensive	дорог, дорогá, дорого, дороги
краткий	short	краток, краткá, кратко, кратки
лёгкий	light/easy	лёгок, легкá, легкó, легкý (г pronounced x before к)
трудный	difficult	труден, труднá, трудно, трудны
великýй	great	велик, великá, великó, великý
хорошýй	good	хорош, хорошá, хорошó, хорошиý

You may notice that the neuter forms are the same as adverbs (7.16).

Special cases

большóй	large	велик, великá, великó, великý
мáленький	small	мал, малá, малó, малý

Examples:

Это дорого.	That's expensive.
Я бýду краток/краткá.	I shall be brief.
Это легкó.	That's easy.
Вáша дóчь óчень красíва.	Your daughter is very pretty.
Вопрóсы бýли слíшком трудны для нас.	The questions were too difficult for us.
Этот стул вам нúжен?	Do you need this chair? ('Is this chair to you necessary?')

Points to note:

Short-form adjectives are harder to form than long-form ones. While long-form adjectives are very regular and have fixed stress (see 7.2), short

forms involve irregularities. Although the basic rule for forming short-forms is 'Take off the last two letters of the masculine form (**нóвый** becomes **нóв**) and the last letter of the other three forms (**нóвая** becomes **нóвá**, **нóвое** becomes **нóвo**, **нóвые** becomes **нóвы**)', there is a general tendency for the stress of two-syllable adjectives to shift to the end in the feminine (and sometimes in the plural as well). Many adjectives have other stress shifts, e.g. **молодóй** 'young' has the short forms **мóлод**, **молодá**, **мóлodo**, **мóлоды**. Adjectives with a consonant group before the ending, e.g. **интéрéсный**, usually add **-e-** (or **-o-**) between the consonants in the masculine form only (**фильм интéрéсен** 'The film is interesting'). Many adjectives, particularly all those ending **-ский** and most soft adjectives (e.g. **послéдний** 'last'), have no short forms at all.

Usage

(1) As mentioned above, you can manage without short adjectives most of the time because they tend to be bookish, while the forms you learnt in Lesson 7 are normal everyday Russian. However, there are a few adjectives (such as **рад** 'glad' – see above) which, when predicative (used with no following noun), are *always* in the short form. Here are the main ones:

Готóвый 'ready' is only used in the short form **готóв**, **готóва**, **готóво**, **готóвы** in sentences such as 'I am/was/will be/would be ready':

Я готóв/готóва.

I'm ready.

Когдá вы бúдете готóвы?

When will you be ready? (Note: With **вы**, short-form adjectives are always plural (ending **-ы**), even when you are talking to one person.)

Бúдьте добры

Be so good (in polite requests).

Рад, **ráда**, **ráдо**, **ráды** 'glad'. (Notice that in English, too, 'glad' is nearly always used predicatively: 'She is glad' is much more likely than 'She is a glad person'.)

Я так ráда вас вíдеть.

I'm so glad to see you (woman speaking).

Мы бúдем ráды.

We'll be glad.

Похóжий 'similar': **похóж**, **похóжа**, **похóже**, **похóжи**:

Вы похóжи на Клárка Гéйбла. You look like Clark Gable.

Нужный 'necessary' always has the forms **нужен**, **нужна**, **нужно**, **нужны** if it is used predicatively:

Ваня – нужный человек. Vanya is a useful ('necessary') person.

But

Ваня нам нужен. We need Vanya ('Vanya to us is necessary').

Мне нужна ваша помощь. I need your help ('To me is necessary your help').

(2) If the subject is **это** 'this/that/it' or **всё** 'everything', the predicative adjective *must* be short:

Это дорого (not **дорогое**). That's expensive.

Всё здесь интересно. Everything here is interesting.

(3) As well as sounding more bookish, the short form may carry other connotations, depending on the situation: it may sound more categorical/emphatic, or it may restrict the description to a particular situation – see (4).

Она такая глупая. She's so silly (long form).

Она так глупа. She's so stupid (short form – more emphatic).

Note that 'so' is **так** with short adjectives (and adverbs) and **такой** 'such' with 'normal' (long form) adjectives.

(4) If the adjective has a dependent phrase such as 'difficult *for me*', '(too) big *for you*', then the short form should be used:

Погода хорошая. The weather is good.

But

Погода хороша для лыж. The weather is good for skiing.

Это пальто ему великo. That coat is (too) big for him.

EXERCISE 29/4

Translate:

A Conversation with Short Forms

ИЕ: Здравствуйте, Вера Петровна. Рад вас видеть.

ВП: Я тоже рада, Илья Егорович.

ИЕ: Вы готовы?

ВП: Уже готова.

ИЕ: Будьте добры, передайте портфель, он мне нужен.

ВП: Ваш портфель похож на чемодан.

ИЕ: Это верно. Но ваша сумка тоже была бы похожа на чемодан, если бы вы были так же заняты, как я.

EXERCISE 29/5

Translate, using short forms:

1 I was glad. 2 She looks like her father. 3 That's good. 4 That's expensive. 5 They need dollars. 6 Tania, are you ready? 7 We'll be ready in (через) five minutes. 8 The hat (**шапка**) is too big for ('to') her.

29.8 Vocabulary

Адмиралтейство Admiralty

ансамбль (m) ensemble

аркада arcade

архитектурный architectural

барокко (n indecl) baroque

богатство richness, wealth

ворота (n pl.) gen.pl. **ворот** gates

великолепный magnificent

величественно-прекрасный

majestically beautiful

верный true; faithful

возвышаться (like знать) to

tower

впечатляющий impressive (from

впечатлять (coll) to impress)

въездные ворота entrance

gates

выдаваться (выдаться^р) to

project, stand out

выступающий projecting

выступать to project, stick out

выходить (+ acc.) to look out on

выйти́сь^о (высаживаться)

to disembark, land

гармони́чный harmonious

глупы́й stupid, silly

гото́в/а/о/ы ready (29.7)

декор decoration

двор(é)ц palace

Дворцо́вая пло́щадь Palace

Square

заму́ж**выходи́ть/вы́йти^о заму́ж (за**

+ acc.) to marry (of the woman)

('to go out after a husband')

исполне́нnyй executed, carriedout PPP of **исполни́ть^о** to carry

out, execute, perform

колонна column, pillar

крыло́ pl. крылья́ wing

ландша́фт landscapeлы́жи (pl.) gen.pl. **лы́ж** skis**масшта́б** scale**матро́с** sailor**модéль** (f) model**музе́йный** museum (adj)**на́бережная** (f adj) embankment,

quay

наибо́лье most**необычайно** extraordinarily**неповтори́мый** unique**нужны́й** necessary**образ** form; image; manner**обращён** PPP of **обрати́ть^о**

turned

океа́н ocean**опозда́ть^о опозда́ю, опозда́ешь**

(опаздывать' like знать) (на

+ acc.) to be late (for)

определить́^о определю́, -лишь

(определять' like знать) (+ acc.)

to determine, define

осно́вать^о осну́ю, осну́ешь

(+ acc.) (основывать' like

знать) to found

па́радный grand**полуо́стров** peninsula**портфель** (m) briefcase**представля́ть' (предста́вить^о)**

себé to imagine

проект plan, project**пропорция** proportion**разнообрáзие** variety**располага́ться^о (like знать)** to be

situated, placed

располо́жен/а/о/ы situated**решётка** gen.pl. **решёток** grille,

railing, decorated ironwork

склон slope**стул** pl. **стулья**, gen.pl. **стульев**

chair

субтропи́ческий subtropical**торжественны́й** grand, splendid,

majestic

тройнóй triple**укра́сить^о укра́шу, укра́сишь**

(украшать' like знать) (+ acc.)

to adorn

фа́сад façade**чёмодáн** suitcase

29.9 Владивостóк Vladivostok (bookish style)

Владивостóк расположеñ на полуóстрове, выдающемся в Тихий океан. Это огромный порт. Самая интересная часть города – набережная. Здесь возвышается колонна с модéлью корабля, с которого высадились матросы, основавшие Владивостóк в 1880 году. Город, спускающийся по склонам к морю, очень красив. Его необычайно украшают неповторимый ландшафт, субтропическая природа.

COMPREHENSION EXERCISE 29/6

- 1 What is the connection between the Hermitage Museum and the Winter Palace?
- 2 What are we told about the location of the Winter Palace in relation to its Petersburg surroundings?
- 3 Find and translate the four active participles, the one verbal adverb and the four past passive participles.

Зимний дворéц The Winter Palace (Another bookish text, not easily translated)

Каждый, хоть один раз побывавший в Эрмитáже, вспоминает о нём, представляя себе величественно-прекрасный Зимний Дворéц – самое замечательное и наибóлее впечатляющее из пяти музеиных зданий. Построенный в 1754–1762 годáх по проéкту Франческо Бартоломéо Растрéлли (1700–1771), он определил великолéпный архитектурный ансáмбль на берегу Невы.

Масштáбами, богатством, разнообразием архитектурного декóра, а также пропорцией частéй Зимний дворéц, исполненный в стíле рýсского барóкко, создаёт гармоничный и торжественний образ.

Два крыла с западной стороны обращены к Адмиралтéству; главный фасáд, выходящий на Дворцóвую пло́щадь, – наибóлее парадный. В сре́дней, выступающей, части располагается тройная аркáда въездных ворót, украшенных великолéпной решёткой.

30

УРОК № 30 ТРИДЦАТЬ

ABBREVIATIONS; NAMES OF RUSSIAN LETTERS; PARTICLES

30.1 What's Left?

You have now covered all the basic grammar you need to speak correctly and to work your way through written Russian texts. Your main task now is to build up your working vocabulary sufficiently to be able to follow Russian speech and read Russian books and newspapers without constantly hunting in dictionaries.

This lesson deals with a few vocabulary points and then tests your mastery of Russian with a complete classic short story.

30.2 Dictionaries

You will need the largest Russian–English/English–Russian dictionary you can afford. The best three currently available are those published by Collins, Oxford University Press and Penguin Books. If you want a pocket dictionary, the best is the *Oxford Pocket Russian–English/English–Russian Dictionary*.

30.3 Russian Abbreviations

A feature of post-1917 Russian has been the widespread use of abbreviations, including acronyms such as **TACC** 'TASS' and 'stump compounds'

(made up of parts of words) such as **универмáг** 'department store' from **универсáльный магазин** 'universal shop'). Good dictionaries, such as those mentioned above, include the commonest ones.

To read abbreviations such as **МГУ** (Moscow State University **Москóвский госудáрственный университéт**), you need to know the names of the letters – see 1.5.

МГУ (MGU)	[em-ge-oó]
ЦРУ (CIA)	[tse-er-oó]
СССР (USSR)	[es-es-es-ér]
КГБ (KGB)	[ka-ge-bé]
Note США (USA)	Though the letters are [es-sha-á] the pronunciation is usually [se-she-á]

However, if the letters form a pronounceable word, they are read as a word (like Unesco or Nato in English):

ТАСС pronounced **[tas]**

ЮНЕСКО pronounced as in English **[yoo-né-sko]**

Note the Russian predilection for abbreviations constructed out of parts of words (stump compounds), particularly for the names of companies and trading organizations. That is, rather than names of the type IBM (from International Business Machines) or BBC (from British Broadcasting Corporation), Russians prefer the type we find in Natwest (from National Westminster Bank).

Уралмáш [oo-ral-másh] (from **Урáльский завóд тяжёлого машино-строéния**) Urals Heavy Machinery Works in Ekaterinburg.

совмíн (совéт минíстров) Council of Ministers

Минлегпрóм (Министéрство лёгкой промыšленности)

Ministry of Light Industry

Минмýсомолпрóм (Министéрство мясной и молóчной промыšленности)

Ministry of the Meat and Milk Industry

Гостелерáдио (Госудáрственное телевíдение и ráдио)

State Television and Radio (an analogy would be 'Britbroadcorp' for the BBC)

**Главсахалинбумпром (Глáвное управлéние бума́жной промыши-
лennости на Сахалине)** Chief Administration of the Sakhalin
Paper Industry

30.4 Particles

Some of the trickiest words to translate are the so-called 'particles' (**частíцы**). A particle is a (usually short) word, such as **же** (5.2), which occurs only with other words, never on its own, to indicate such things as emphasis (**же**), speaker's attitude (**ведь**), emotion, or, sometimes, grammatical structure (e.g. **ли**, indicating a yes–no question **Знаёте ли вы . . . ?** 'Do you know . . . ?').

Где Ивáн?	Where is Ivan?
Где же Ивáн?	Where is Ivan?

Other particles you have met are **ведь**, indicating that the speaker expects you to agree with his statement or to know the information already (**Ведь она уéхала!** She's left, you know); **бы** indicating doubt or hypothesis (**Я бы купíл два** I would buy two/I would like to buy two); **вóт** here/there is, used to draw attention to what follows (**Вóт почемý** That's why); **ну** corresponding to the English hesitation word 'well' (**Ну, я тóчно не знаю** Well, I'm not quite sure).

Other particles to note are:

-то which (apart from its use in words like **кто-то** 'someone' (26.2)) is a colloquial and weaker equivalent of **же**

В тóм-то и дéло.	That's just it/That's just the point.
Нарóду-то!	Such crowds!

-ка which softens imperatives, making them friendlier or more like invitations. **Скажí-ка . . .** Do tell me . . . **Подойдí-ка** Come here, won't you? **Не шумíте-ка** You'd better stop making a noise.

-ка with verbs in the first person future indicates tentative intentions:

Зáеду-ка к немý. I think I might call on him (example from *The Penguin Russian Dictionary*).

да which apart from meaning 'yes' is a weaker, colloquial equivalent of a ('and/but')

Принесите мне вóдки, да поскорéе! Bring me some vodka, and quick about it! (example from *The Oxford Russian Dictionary*)

и 'even', 'too', emphasizes the following word:

Она не знала, что́ и он отка́жется. She didn't know that even he would refuse.

More examples:

Вóт не ожидáл!

I didn't expect this!

Вóт сюрприз!

What a surprise!

**Да кни́гу же забы́л я
ему́ переда́ть-то!**

Oh, but I've gone and forgotten to give him the book though!

Ну, да поглядй же на менéя!

Well, but just take a look at me then!

Ну, что́ же ты?

Well, how are you then?

Ну да бóг с ним!

Well but what does it matter?

(**бóг** 'God')

Тó-то и онó!

That's it!

Ну да?!

Really? (astonishment with a note of distrust)

Да ну!

Oh, no! (disagreement, unwillingness, refusal)

Как бы не так!

Not at all. On the contrary.

30.5 Vocabulary for Chekhov's Тóлстый и тóнкий 'Fat and Thin'

бáтишки! good gracious!

вýшня gen.pl. **вýшнен** cherry

благоговéние reverence

восклíкнуть^р **восклíкну,**

бóг [boh] pl. **бóги** gen.pl. **богóв**

-кнешь (**восклицáть**¹ like

God; god

знать) to exclaim

бóг с ним/ней good luck to

востóрженно enthusiastically

him/her; what does it matter?

врóде (+ gen.) like

богáтый (short form **богáт**) rich

выглáдывать¹ (like знать)

не бóйся! (from **бóяться**) don't be afraid

(**выглянуть**^р **выгляну,**

вéдомство department

выглянешь) to look out

вельмо́жа grandee, big shot

вытянуться^р **вытянусь,**

ветчинá ham

-нешься to stretch; to stand erect

вытянуться^р во фрунт to stand

to attention

Герострат Herostratus (who burnt down the temple of Artemis at Ephesus)**гимназист** grammar-school boy**гимнázия** grammar school**глядéть^р (по-^р) гляжú, глядíшь**
(на + acc.) to look (at)**голубчик** dear friend, my dear**гóсподи!** good heavens! good Lord!**ах ты гóсподи!** oh, good heavens!**губá** pl. **гúбы** dat.pl. **губám** lip**гúща** grounds, dregs**департамент** (old word)
(government) department**дéрево** wood (also 'tree')**длínный** long**дослужítъся^р дослужúсь,**
дослúжишься (до + gen.)**(дослúживаться^р like знать)**
to reach a position, the top**дразнítъ^р дразниó, дráзнишь****(+ acc.) to tease, (+ inst.) to call someone a name (in order to tease)****друг дрúга** each other**друг на дрúга** at each other

(30.6 note 3)

душóн(о)к swell, smart lad**жáлованье** (old word) salary**желéзная дорóга** railway ('iron road')**женáт** (short adj) married (of a man)**живíтельная влáга (coll)**

intoxicating liquor

застегнúты^р застегнú,
застегнéшь (застёгивать^р) like
знать (+ acc.) to fasten**захихíкать^р (like знать)** to start giggling (хихíкать^р to giggle)**звездá** pl. **звёзды**, gen.pl. **звёзд**
star**из-за** (+ gen.) from behind**изумíться^р изумлóсь, изумíш-**
ся (изумлárтся^р изумлáюсь,
-яешься) to be astonished**искра** spark**искривíться^р искривлóсь,**
искривíшься (искривлárтся^р
искривлáюсь, -яешься) to become distorted, to twist**казéнный** state, belonging to the state**как бы** as it were**карто́нка** gen.pl. **карто́нок**

cardboard box

кислотá pl. **кислоты** acidity,
sourness**китá(е)ц** Chinese (noun)**класс** class, form**трéтьего клáсса** of the third form**книжка** (dim 25.2) gen.pl.**книжек** book, small book,
some book (fam)**кóе-кáк** (26.7) somehow, just, with difficulty**коллéжский асéссор** collegiate assessor (eighth grade in fourteen-grade tsarist civil service)

кофéйный coffee (adj)	папирóска (dim of папирóса)
красáв(е)ц handsome man	Russian-style cigarette
лобызáние (old word) kiss	пáхло (past of пáхнуть 'to smell') it smelled
лоснítся¹ лосниóсь, лоснíшься to shine, gleam	пáхло от негó (+ inst.) he smelled of
лютерáнка gen.pl. лютерáнок Lutheran (Protestant)	переведён (PPP of перевестí) transferred
мíлостивый (old word) gracious, kind	побледнéть⁰ побледнéю, -нéешь (бледнéть ¹) to turn pale
мíлый мóй! my dear	поглядéть⁰ (see глядéть¹) (на + acc.) to take a look at
мундíр uniform	подáть⁰ рúку to hold out one's hand
навыóчить⁰ навыóчу, навыóчишь (навыóчиватЬ' like знать) (+ inst.) to load (with)	подборóд(о)к chin
небóсь (coll) probably	подёрнут(ый) (PPP of подёрнуть) covered, coated
некоторым óбразом somehow; so to speak	подумáть⁰ (думáть') (like знать) to think for a moment
Николáевская желéзная дорóга The Moscow-St Petersburg line (named after Tsar Nicholas I)	пожáть⁰ пожмú, пожмёшь (пожимáть ¹ like знать) (рúку) to press, squeeze, shake (hands)
облобызáться⁰ (like знать) (лобызáться) (old word) to kiss each other	поклонíтесь⁰ поклониóсь, поклóнишься (поклонíтесь) поклоняóсь, -яешься to bow
окаменéть⁰ окаменéю, -нéешь (каменéть ¹) to turn to stone	пóлно! (coll) enough of that!
отвернúться⁰ отвернúсь, -нéешься (отворáчиваться ¹ like знать) (от + gen.) to turn away (from)	пóлный (+ gen.) full (of)
откúда from where	помíлуйте⁰ pardon me
откудá ты взýлся? where have you sprung from?	помóрщиться⁰ помóрщусь помóршишься (мóрщиться) to crease, wrinkle; to frown
ошеломíтъ⁰ ошеломлó, -мíшь (ошеломлáть ¹ -млáю, -яешь) to stun, astound	портсигáр cigarette-case, cigar-case
	посыпáться⁰ посыплется to rain down

почтительный respectful, deferential	(tsarist civil-service medal)
превосходительство Excellency (title of general and equivalent ranks)	стáтский (совéтник) Councillor of State (fifth highest civil-service rank)
привáтно (old word) privately	столоначáльник (old word) head of a civil-service section
прищúренный half-closed (of eyes)	сúзиться^р сúзится (сúживаться^р) like знать) to become narrow
приятель (m) friend	съёжиться^р съёжусь, съёжишься (съёживаться^р) like знать) to shrivel, shrink
пробавляться^р -лáюсь, -лáешься to get by, make do (coll)	тáйный (совéтник) Privy Councillor (third highest civil- service rank)
прожéчъ^р прожгú, прожёшь прожгút past прожёг, прожглá (прожигáть^р) like знать) to burn through	толстый fat
прощáние farewell, parting на прощáние in farewell	тóн tone
протíвно disgusting, disgusted	тóнкий thin
пúговка gen.pl. пúговок button	троекратно thrice, three times
сгóрбиться^р скóрблюсь, -бишься (гóрбиться ^р) to hunch up, become bent	тúловище body, torso
слáдость (f) sweetness	у́з(е)л pl. у́злы bundle
слезá pl. слёзы , gen.pl. слёз, dat.pl. слезáм tear, teardrop	урождённая née (indicating maiden name)
служítъ^р служjú, слúжишь (+ inst.) (по- ^р) to serve, to work (as)	уронить^р уронио, урónишь (+ acc.) (роня́ть ^р роняю, роняешь) to drop
снять^р сниму́, снимешь (+ acc.) (снимáть ^р like знать) to take off	устремíть^р устремлó, устрем- мíшь (устремлáть -лáю, -лáешь) (глазá на + acc.) to direct, fasten (one's gaze on)
спéлый ripe	устúпка gen.pl. устúпок price reduction; concession
спинá acc. спíну, спíны back	ученик gen.sg. ученикá pupil
спрятаться^р спрýчусь, -чешься (прýтаться ^р) (за + acc.) to hide (oneself) behind	флёрдорáнж orange blossom (scent)
Станисláв Order of St Stanislas	фурáжка gen.pl. фурáжек peaked cap
	хéрес sherry

хорошенько	properly, well and truly (25.4)	to shuffle
хó-хó	ho-ho!	шárкнуть^о ногóй to click one's heels (ногá 'foot')
хúденький	thin (25.4)	шиrocáйшиy widest (18.8)
чемодáн	suitcase	штýка thing, piece
чинопочитáние	respect for rank, kowtowing, boot-licking	щёголь (m) dandy
шárкнуть^о шárкну, шárкнешь (шárкать' like знать) (+ inst.)		Эфиáльт Ephialtes (Greek traitor) ябедничать' (на-^о) (like знать)
		to tell tales, sneak

30.6 A taste of Russian nineteenth-century literature, a complete early comic-satirical Chekhov story from 1883:

Тóлстый и тóнкий The Fat One and the Thin One

На вокzáле Николáевской желéзной дорóги встрéтились два приятели: оди́н тóлстый, другóй тóнкий. Тóлстый тóлько что пообéдал на вокzáле, и гúбы егó, подёрнутые мáслом, лоснились, как спéлые вíшни. Пáхло от негó хéресом и флёрдорáнжем. Тóнкий же¹ тóлько что вы́шел из вагóна и был навыóчен чемодáнами, узлáми и картóнками. Пáхло от негó ветчинóй и кофéйной гúщей. Из-за егó спинí выглáдывала хúденькая жéнщина с длíнным подборóдком – егó женá, и высóкий гимназíст с прищúренным глáзом – егó сын.

– Порфíрий! – восклíкнул тóлстый, уви́дев тóнкого. – ты ли это? Голубчик мóй! Скóлько зим, скóлько лет²!

– Бáтьушки! – изумíлся тóнкий. – Мýша! Друг дéтства! Откуда ты взáлся?

Приятели троекратно облобызáлись и устремíли друг на дру́га³ глазá, поблные слёз. Оба были приятно ошеломлены.

– Мíлый мóй! – начáл тóнкий после лобызáния. – Вóт не ожидáл!⁴ Вóт сюрприз! Ну, да поглядí же⁵ на менé хорошéнько! Такóй же красáвец, как и был⁶! Такóй же душóнок и щёголь! Ах ты гóсподи! Ну, что же ты?⁷ Богáт? Женáт? Я ужé женáт, как вíдишь . . . Это вóт моя женá, Луýза, урождённая Вáнценбах . . .

лютерáнка . . . А э́то сын мóй, Нафана́йл, ученíк трéтьего клáсса.
Э́то, Нафáня, друг моегó дéтства! В гимнáзии вмéсте учíлись!

Нафана́йл немнóго подóмал и снял шáпку.

— В гимнáзии вмéсте учíлись! — продолжáл тóнкий. — Пóмнишь,
как тебея дразníли? Тебяя дразníли Геростráтом за то, что ты
казéнную книжку папирóской прожёг, а менéй Эфиáльтом за то,
что я я́бедничать любíл. Хó-хó . . . Детьми бýли! Не бóйся,
Нафáня! Подойдí к нему поближе . . . А э́то моя женá,
урождённая Вáнценбах . . . лютерáнка.

Нафана́йл немнóго подóмал и спрýтался за спíну отца.

— Ну, как живёшь, друг? — спросíл тóлстый, востóрженно
глядя на дру́га. — Слúжишь где? Дослужíлся?

— Служú, мýлый мóй! Коллéжским асéссором ужé вторóй гóд и
Станисла́ва имéю. Жáлованье плохóе . . . ну да бóг с ним⁹! Женá
урóки мýзыки даёт, я портсигáры привáтно из дéрева дéлаю.
Отли́чные портсигáры! По рублю⁹ за штúку продао. Е́сли ктó¹⁰
берёт дéсять штук и бóлее, тому¹¹, понимáешь, устúпка.

Пробавля́емся кóе-кáк. Служíл, знаешь, в департáменте, а тепéрь
сюдá переведён столоначáльником¹² по тому же¹³ вéдомству . . .
Здесь бýду служить. Ну, а ты как? Небóсь, ужé стáтский? А¹⁴?

— Нет, мýлый мóй, поднимáй повышé, — сказáл тóлстый. — Я ужé
до тáйного дослужíлся . . . Две звезды имéю.

Тóнкий вдруг побледнéл, окаменéл, но скóро лицó его
искривíлось во все стороны широчайшей улыбкой; казáлось, что
от лица и глаз его посыпались юскры. Сам он съёжился,
сгóрбился, сúзился . . . Его чемодáны, узлы и картóнки
съёжились, помóрщились . . . Длинный подборóдок жены стал
ещё длиннее; Нафана́йл выгтянулся во фронт и застегнúл все
пúговки своего мундíра . . .

— Я, вáше превосходíтельство . . . Очень приятно-с¹⁵! Друг,
мóжно сказать, дéтства и вдруг вышли¹⁶ в такие вельмóжи-с! Хи-
хý-с.

— Ну, полно! — помóрщился тóлстый. Для чегó э́тот тóн? Мы с
тобóй друзýя дéтства — и к чему¹⁷ тут э́то чинопочитáние!

— Помíлуите . . . Что вы-с . . . — захихíкал тóнкий, ещё бóлее

съёживаясь. – Милостивое внимáние вáшего превосходительства . . . врóде как бы живительной влáги . . . Это вóт, вáше превосходительство, сын мóй Нафанаиль . . . женá Луýза, лютерáнка, нéкоторым óбразом . . .

Тóлстый хотéл бýло¹⁸ возразить что-то, но на лицé у тóнкого¹⁹ бýло напýсано стóлько благоговéния, слáдости и почтítельной кислоты, что тáйному совéтнику стáло противно. Он отвернúлся от тóнкого и пóдал емú на прощáние рýку.

Тóнкий пожáл три пáльца, поклонíлся всем тóловищем и захихýкал, как китáец: «хи-хи-хý». Женá улыбнúлась. Нафанаиль шárкнул ногóй и уронíл фурáжку. Все трóе бýли приятно ошеломлены.

Notes:

'Тóнкий же (emphatic particle) 'As for the thin one, he . . .' ²**Скóлько зim, скóлько лет!** 'How many winters, how many summers' = 'Long time no see!' ³**друг на дрúга** 'at each other'; in the structure **друг дрúга** 'each other', the first **друг** is indeclinable, while the second declines like **друг** 'friend'. Prepositions come between the two **друг** words. ⁴**Вóт** (30.4) **не ожидáл** 'I didn't expect this.' ⁵See the particles section 30.4. The meaning here is 'Look straight at me so that I can have a good look at you.' ⁶**Такóй же красáвец, как и был** (30.4) 'The same handsome fellow that you (always) were.' ⁷**Ну, что же ты?** 'Well how are you doing then?' ⁸See particles, section 30.4 ⁹**По рублю за штúку** 'at a rouble each.' ¹⁰**Если ктó . . .** 'If anyone . . .' ¹¹**томý . . . устýпка** 'he gets a reduction' ('to that (one) a reduction'). ¹²**столоначáльником** (inst.) 'as a section head.' ¹³**по томý же вéдомству** 'In the same ('that very') department.' ¹⁴**А?** Eh? ¹⁵The **-с** suffix is short for **сúдарь** 'sir.' ¹⁶**вýшли в такíе вельмóжи-с!** . . . 'you've become such a VIP, sir!' Note the change to **вы**. ¹⁷**к чёмý** 'why.' ¹⁸**хотéл бýло** 'was about to.' ¹⁹**на лицé у тóнкого** 'on the thin one's face.'

GRAMMATICAL TABLES

Declension of Nouns. N = nominative, A = accusative, anim = animate accusative, inanim = inanimate accusative, G = genitive, D = dative, I = instrumental, P = prepositional

1 Masculine Nouns

	table		writer	
	singular	plural	singular	plural
N	стól	столы	писáтель	писáтели
A	стóл	столы	писáтеля	писáтелей
G	столá	столóв	писáтеля	писáтелей
D	столú	столáм	писáтелью	писáтелям
I	столóм	столáми	писáтелем	писáтелями
P	столé	столáх	писáтеле	писáтелях
	museum		Englishman	
	singular	plural	singular	plural
N	музéй	музéи	англичáнин	англичáне
A	музéй	музéи	англичáнина	англичáн
G	музéя	музéев	англичáнина	англичáн
D	музéю	музéям	англичáнину	англичáнам
I	музéем	музéями	англичáнином	англичáнами
P	музéе	музéях	англичáнине	англичáнах

	boy		grandfather	
	singular	plural	singular	plural
N	мáльчик	мáльчики	дéдушка	дéдушки
A	мáльчика	мáльчиков	дéдушку	дéдушек
G	мáльчика	мáльчиков	дéушки	дéушек
D	мáльчику	мáльчикам	дéдушке	дéдушкам
I	мáльчиком	мáльчиками	дéдушкой	дéдушками
P	мáльчике	мáльчиках	дéдушке	дéдушках

2 Feminine Nouns

	newspaper		week	
	singular	plural	singular	plural
N	газéта	газéты	недéля	недéли
A	газéту	газéты	недéлю	недéли
G	газéты	газéт	недéли	недéль
D	газéте	газéтам	недéле	недéлям
I	газéтой	газéтами	недéлей	недéлями
P	газéте	газéтах	недéле	недéлях
	square		surname	
	singular	plural	singular	plural
N	плóщадь	плóщади	фамíлия	фамíлии
A	плóщадь	плóщади	фамíлию	фамíлии
G	плóщади	площадéй	фамíлии	фамíлий
D	плóщади	площадýм	фамíлии	фамíлиям
I	плóщадью	площадýми	фамíлией	фамíлиями
P	плóщади	площадýх	фамíлии	фамíлиях

3 Neuter Nouns

	matter, business		exercise	
	singular	plural	singular	plural
N	дéло	делá	упражнéние	упражнéния
A	дéло	делá	упражнéние	упражнéния
G	дéла	дел	упражнéния	упражнéний
D	дéлу	делáм	упражнéнию	упражнéниям
I	дéлом	делáми	упражнéнием	упражнéниями
P	дéле	делáх	упражнéнии	упражнéниях

	name, first name	
	singular	plural
N	íмя	именá
A	íмя	именá
G	íмени	имён
D	íмени	именáм
I	íменем	именáми
P	íмени	именáх

4 Pronouns

	who	what	I	you	he	she	it	we	you	they
N	кто	что	я	ты	он	она	онó	мы	вы	онý
A	когó	что	меня	тебя	егó	её	егó	нас	вас	их
G	когó	чегó	меня	тебя	егó	её	егó	нас	вас	их
D	кому	чему	мне	тебé	ему	ей	ему	нам	вам	им
I	кем	чем	мнóй	тобóй	им	ей	им	нами	вáми	йми
P	кóм	чём	мне	тебé	нём	ней	нём	нас	вас	них

	this				that				
	m	f	n	pl	m	f	n	pl	
N	этот	эта	это	эти	тóт	та	тó	те	
A	этот	эту	это	эти	тóт	ту	тó	те	
A anim	этого	эту	это	этих	тогó	ту	тó	тех	
G	этого	этой	этого	этих	тогó	тóй	тогó	тех	
D	этому	этой	этому	этим	томú	тóй	томú	тем	
I	этим	этой	этим	этими	тем	тóй	тем	тéми	
P	этом	этой	этом	этых	тóм	тóй	тóм	тех	

GRAMMATICAL TABLES

	all				self				
	m	f	n	pl	m	f	n	pl	
N	весь	вся	всё	все	сам	самá	самó	сáми	
A	весь	всю	всё	все	сам	самоё*	самó	сáми	
A anim	всегó	всю	всё	всех	самогó	самоё*	самó	самíх	
G	всегó	всей	всегó	всех	самогó	самóй	самогó	самíх	
D	всемý	всей	всемý	всем	самомý	самóй	самомý	самíм	
I	всем	всей	всем	всéми	самíм	самóй	самíм	самíми	
P	всéм	всей	всéм	всех	самóм	самóй	самóм	самíх	

*or **самý**

5 Adjectives

	new			
	m	f	n	pl
N	нóвый	нóвая	нóвое	нóвые
A	нóвый	нóвую	нóвое	нóвые
A anim	нóвого	нóвую	нóвое	нóвых
G	нóвого	нóвой	нóвого	нóвых
D	нóвому	нóвой	нóвому	нóвым
I	нóвым	нóвой	нóвым	нóвыми
P	нóвом	нóвой	нóвом	нóвых

	Russian			
	m	f	n	pl
N	рýсский	рýсская	рýсское	рýсские
A	рýсский	рýсскую	рýсское	рýсские
A anim	рýсского	рýсскую	рýсское	рýсских
G	рýсского	рýсской	рýсского	рýсских
D	рýсскому	рýсской	рýсскому	рýсским
I	рýсским	рýсской	рýсским	рýскими
P	рýсском	рýсской	рýсском	рýских

GRAMMATICAL TABLES

good

	m	f	n	pl
N	хоро́ший	хоро́шая	хоро́шее	хоро́шие
A	хоро́ший	хоро́шую	хоро́шее	хоро́шие
A anim	хоро́шего	хоро́шую	хоро́шее	хоро́ших
G	хоро́шего	хоро́шей	хоро́шего	хоро́ших
D	хоро́шему	хоро́шей	хоро́шему	хоро́шим
I	хоро́шим	хоро́шей	хоро́шим	хоро́шими
P	хоро́шем	хоро́шей	хоро́шем	хоро́ших

last

	m	f	n	pl
N	последний	последняя	последнее	последние
A	последний	последнюю	последнее	последние
A anim	последнего	последнюю	последнее	последних
G	последнего	последней	последнего	последних
D	последнему	последней	последнему	последним
I	последним	последней	последним	последними
P	последнем	последней	последнем	последних

third

	m	f	n	pl
N	третий	третья	третье	третьи
A	третий	третью	третье	третьи
A anim	третьего	третью	третье	третьих
G	третьего	третей	третьего	третьих
D	третьему	третей	третьему	третьим
I	третьим	третей	третьим	третьими
P	третьем	третей	третьем	третьих

6 Possessives

	my (same endings for твóй 'your', свóй 'own')				our (same endings for вáш 'your')			
	m	f	n	pl	m	f	n	pl
N	мóй	моя	моё	моíй	наш	нáша	нáше	нáши
A	мóй	мою́	моё	моíй	наш	нáшу	нáше	нáши
A anim	моегó	мою́	моё	моíх	нáшего	нáшу	нáше	нáших
G	моегó	моéй	моегó	моíх	нáшего	нáшей	нáшего	нáших
D	моемú	моéй	моемú	моíм	нáшему	нáшей	нáшему	нáшим
I	моíм	моéй	моíм	моíми	нáшим	нáшей	нáшим	нáшими
P	моём	моéй	моём	моíх	нáшем	нáшей	нáшем	нáших

7 Numbers (See 22.3 for declensions of **два/две**, **три, четы́ре**, **пять**, **шесть**, **вóсемь**, **сóрок**, **пятьдесáт**, **вóсемьдесят**, **девяно́сто**, **стó**, **двéсти**, **пятьсóт**)

	one				twenty	three hundred
	m	f	n	pl		
N	одíн	одná	однó	однíй	двáдцать	трíста
A	одíн	одnú	однó	однíй	двáдцать	трíста
A anim	одногó	однú	однó	однíх	двáдцать	трíста
G	одногó	однóй	одногó	однíх	двадцатí	трёхсóт
D	одномú	однóй	одномú	однíм	двадцатí	трёмстáм
I	однíм	однóй	однíм	однíми	двадцатью	тремястáми
P	однóм	однóй	однóм	однíх	двадцатí	трёхстáх

8 Verbs

The references are to lesson numbers

active participles, 29	infinitive, 4
aspects (perfective and imperfective), 12, 13, 14, 15	passive participles, 27
conditional, 19	past tense, 11, 13
future tense, 12, 14	present tense, 4
imperatives, 15	reflexives, 11
	verbal adverbs, 28

Verb types

Type 1 **знать** 'to know' (imperfective example), stem **зна-**

	present	past	future	imperative
я	знаю	знал(а)	буду знать	
ты	знаешь	знал(а)	будешь знать	зной
он	знает	знал	будет знать	пусть знает
она	знает	знала	будет знать	пусть знает
оно	знает	знало	будет знать	пусть знает
мы	знаем	знали	будем знать	давай(те) знать
вы	знаете	знали	будете знать	знайте
они	знают	знали	будут знать	пусть знают
pres. active participle			знаящий	
past active participle			знявший	
verbal adverb			зня	

Type 1 **прочитать** 'to read' (perfective example)

	past	future	imperative
я	прочитал(а)	прочитяю	
ты	прочитал(а)	прочиташь	прочитай
он	прочитал	прочитает	пусть прочитает
она	прочитала	прочитает	пусть прочитает
оно	прочитало	прочитает	пусть прочитает
мы	прочитали	прочитаем	давай(те) прочитаем
вы	прочитали	прочитаете	прочитайте
они	прочитали	прочитают	пусть прочитают
past passive participle		прочитан(ный)	
past active participle		прочитавший	
verbal adverb		прочитав	

Type 1 with stress on the end: same endings, except that stressed **e** turns into **ё**

встава́ть¹ 'to get up'; present tense stem **вста-**

	present	past	future	imperative
я	встаё	встава́л(а)	бúду встава́ть	
ты	встаёшь	встава́л(а)	бúдешь встава́ть	вставай
он она	встаёт	встава́л	бúдет встава́ть	пусть встаёт
оно	встаёт	встава́ла	бúдет встава́ть	пусть встаёт
мы	встаём	встава́ло	бúдет встава́ть	пусть встаёт
вы	встаёте	встава́ли	бúдет встава́ть	пусть встаёт
они	встаёт	встава́ли	бúдет встава́ть	пусть встаёт
pres. active participle		встаю́щий		
past active participle		встава́вший		
verbal adverb		встава́я		

Type 1B **жить**¹ 'to live', with stem ending in consonant **жив-**

	present	past	future	imperative
я	живу́	жил(á)	бúду жить	
ты	живёшь	жил(á)	бúдешь жить	живи́
он она	живёт	жил	бúдет жить	пусть живёт
оно	живёт	жилá	бúдет жить	пусть живёт
мы	живём	жило	бúдет жить	пусть живёт
вы	живёте	жили	бúдет жить	давай(те) жить
они	живёут	жили	бúдет жить	пусть живёт
pres. active participle		живу́щий		
past active participle		живший		
verbal adverb		живя́		

GRAMMATICAL TABLES

Type 2 **говорить**¹ 'to speak' (imperfective example), stem **говор-**

	present	past	future	imperative
я	говорю	говорил(а)	буду говорить	
ты	говоришь	говорил(а)	будешь говорить	говори
он она	говорит	говорил	будет говорить	пусть говорит
он она	говорит	говорила	будет говорить	пусть говорит
он она	говорит	говорило	будет говорить	пусть говорит
мы	говорим	говорили	будем говорить	давай(те) говорить
вы	говорите	говорили	будете говорить	говорите
они	говорят	говорили	будут говорить	пусть говорит
pres. active participle			говорящий	
past active participle			говоривший	
verbal adverb			говоря	

THE FOUR SPELLING RULES

Rule 1 (8.3) **и** instead of **ы** after **г, к, х, ж, ш, ч, щ**

So **книги** (not **книгы**) 'books'

Rule 2 (8.10) **е** instead of *unstressed o* after **ж, ш, ч, щ, ц**

So **с Сашей** (not **Сашой**) 'with Sasha'
(but **в Большом театре**)

Rule 3 (12.11) **а** instead of **я** after **г, к, х, ж, ш, ч, щ, ц**

So **Они учат** (not **учят**) **русский язык.**
They're learning Russian.

Rule 4 (12.11) **у** instead of **ю** after **г, к, х, ж, ш, ч, щ, ц**

So **Я учу** (not **учю**) **русский язык.**
I'm learning Russian.

RUSSIAN-ENGLISH VOCABULARY

This is a complete list of all the words given in the main lesson vocabularies, together with other words used in examples and exercises. Its main purpose is to enable you to find words whose meaning or grammatical forms you may have forgotten or want to check. The bracketed number refers to the lesson in which the word is first used or in which there is further information.

Nouns. Gender is shown (as m, f or n) only when it is not obvious from the ending (see Lesson 3). Mobile vowels are shown in brackets, e.g. **от(é)ц**. Irregular plurals are also shown. If the noun is unpredictably used with **на** (+ prep. 'in', 'at'; + acc. 'to'), this is shown as (**на**).

Stress of nouns. Where no other information is given, e.g. **ананás**, the stress on all forms of the words is on the same syllable as in the nominative. Where the genitive singular (gen.sg.) of a masculine noun is given (e.g. **стóл** gen.sg. **столá**), the stress is always on the *ending* of all forms. If the nominative plural (pl.) of a noun is given, with no other forms, then the singular forms have the same stress as the nominative singular and all the plural forms have the same stress as the nominative plural. For example, **гóрод** pl. **городá** means that the dative singular (dat.sg.) is **гóроду** and the dative plural (dat.pl.) is **городáм**. If only the genitive plural (gen.pl.) is shown, then the dat.pl., instrumental plural (inst.pl.) and prepositional plural (prep.pl.) have the same stress as the gen.pl., while all other forms have the same stress as the nominative singular (e.g. **зверь** gen.pl. **зверéй** means that the stress is on the first **e**, except in the forms **зверéй**, **зверáм**, **зверáми**, **зверáх**). A very

few nouns, e.g. **люди**, have different stresses in the gen.pl., dat.pl., inst.pl. and prep.pl.; for these nouns, all plural forms are given. Some f nouns (e.g. **рукá** 'hand') are stressed on the end in all forms except the accusative singular (acc. sg.) and the nom./acc.pl. They are shown thus: **рукá** acc.sg. **рúку**, pl. **рúки**.

Verbs (see Lessons 4, 11, 12, 13, 14, 15). The first and second person singular pres./fut. (the **я** and the **ты** forms) are given. The other four forms will have the same stem and stress as the **ты** form. If a verb is not normally used in the first or second person (e.g. **приходíтъся**), the third person singular (the **он/онá/онб** form) is given instead. Any exceptions to this pattern, e.g. **мóгут** 'they can' (from **мóчь**), are also given. Unpredictable past tense and imperative forms are shown. Where the stress of the past tense is on the *ending* of *all four* forms (m, f, n and pl.), the m, f and n are given (the stress of the pl. is always the same as the n). If only the m and f forms are given, the stress of the n and pl. is the same as the f form. If only the f form is given, then the m, n and pl. forms have the same stress as the infinitive. The perfective^p or imperfectiveⁱ equivalent, if one exists, is given in brackets.

Abbreviations:

acc.	accusative	IVA	imperfective verbal adverb
adj	adjective	m	masculine
adv	adverb	mv	multidirectional verb (20)
anim	animate	n	neuter
coll	colloquial usage	nom.	nominative
comp	comparative	past	past tense
dat.	dative	p	perfective
dim	diminutive	pl.	plural
f	feminine	pol	polite
fam	familiar	PPP	past passive participle
fut.	future tense	prep.	prepositional
gen.	genitive	pres.	present tense
	imperfective	PVA	perfective verbal adverb
imper	imperative	sg.	singular
inanim	inanimate	s.o.	someone
indecl	indeclinable	sth	something
inf	infinitive	T	Grammatical Table (see pages 378-86)
inst.	instrumental	u	unidirectional verb (20)
intrans	intrans		

Main list

а (3) and/but (slight contrast)
август (17) August
авиаконвéт (10) airmail
 envelope
автóбус (4) bus
автор (21) author
агéнт (27) agent
администрáтор (21) administrator;
 hotel manager
Адмиралтéйство (29) Admiralty
áдрес (26) pl. **адресá** address
Áзия (18) Asia
актёр (27) actor
актрíса (27) actress
акцéнт (23) accent
Америка (13) America
америкáн(е)ц (8) American (man)
америкáнка (18) gen.pl. **америкáнок**
 American (woman)
америкáнский (7) American (adj)
ананáс (24) pineapple
англýйский (10) English
англичáнин (5) pl. **англичáне**, gen.pl.
 Englishman (T1)
англичáнка (3) gen.pl. **англичáнок**
 Englishwoman
Áнглия (5) England (also, loosely,
 'Britain')
анекдóт (18) joke, anecdote
ансáмбль (m) (29) ensemble
апельси́н (8) orange
апплодíр/овать (27) -ую, -уешь
 (+ dat.) to applaud someone
апрéль (m) (17) April
аркáда (29) arcade
архитектúрный (29) architectural
атмосфéра (26) atmosphere

Áфрика (27) Africa
ах (18) oh
бáбушка (19) gen.pl. **бáбушек**
 grandmother
Байкал (18) Lake Baikal
Балтийское мóре (11) Baltic Sea
банáн (10) banana
бар (18) bar
барóкко (n indecl) (29) baroque
бáтиюшки! (30) good gracious!
бáшня (16) gen.pl. **бáшен** tower
бéгать (mv) (20) **бéгаю, бéгаешь** to
 run
бегú see **бежáть**
бежáть (u) (20) **бегú, бежíшь, бегут**
 (по-^р) to run
без (10) (+ gen.) without
бéлыи (8) white
берег (18) prep. **на берегú**, pl.
берегá bank, shore
беспокóиться (14) -кóюсь,
 -кóшишся to worry
беспощáдно (28) mercilessly
библиотéка (23) library
бизнесмén (29) businessman
билéт (10) ticket
бифштéкс (12) [-shteks] meat
 rissole, hamburger
благоговéние (30) reverence
ближáйший (18) (23) next, nearest
блíже (18) nearer
блíзкий (18) near
блин (8) pl. **блинí** pancake
блóдо (12) pl. **блóда** dish, course of
 a meal
богáтство (29) richness, wealth
богáтый (18) rich
богáче (18) (comp of **богáтый**) richer

- не бóйся!** see **бóяться** don't be afraid
- бокáл** (21) wineglass
- бóлее** (18) (22) more (forms comp of adj/adv); (+ gen.) more than (= **бóльше**)
- болéзнь** (f) (11) disease
- бóльше** (9) (18) (+ gen.) more; more than
- бóльше не** (+ verb) no longer, no more
- бóльший** (18) bigger
- большинствó** (17) majority
- бóльшóй** (7) large
- бородá** (28) acc. **бóроду**, pl.
- бóроды**, gen.pl. **бóрод** beard
- бóрщ** (3) gen.sg. **бóрщá** beetroot soup
- бóйрин** (28) pl. **бóйре** gen.pl. **бóйр** boyar (powerful landowner)
- бóяться!** (15) **боóсь, бóйшься** (+ gen.) to be afraid (of)
- брак** (22) marriage
- брат** (3) pl. **брáтья** gen.pl. **брáтьев** brother
- брать!** (10) **берú, берёшь** f past
- бралá** (**взять**^o) to take
- брáчная пárа** (22) married couple
- брестí!** (u) (20) **бредú, бредёшь** past
- брéл, брелá, брелó** (**по-**^o) to plod along
- бритáнский** (7) British
- брить!** (28) **брéю, брёешь** (**по-**^o) to shave
- брýться!** (11) **брéюсь, -ешься** (**по-**^o) to shave oneself
- брóдítъ** (mv) (20) **брóжú, брóдишь** to wander
- брóсáть!** (25) **-ю, -ешь** (**брóсить**) (+ acc.) to throw, throw away
- брóсить** (25) **брóшу, брóсишь** (**брóсáть**) (+ acc.) to throw, throw away
- брóки** (pl.) (22) gen.pl. **брюк** trousers
- бúдни** (pl) (23) gen.pl. **бúдней** weekdays
- бúдний д(е)нь** (23) weekday
- бúду, бúдешь** – see **быть**
- бúдущий** (17) future (adj)
- бúдьте добры** (12) be so good (introducing request)
- бумáга** (21) paper
- бутербрóд** (8) open sandwich
- бутылка** (9) gen.pl. **бутылок** bottle
- буфéт** (10) snack bar
- бы** (19) (conditional particle 'would')
- бывáть!** (23) **-ю, -ешь** to be (repeatedly/often)
- бывший** (16) former
- бýстро** (13) quickly, fast
- бýстрый** (18) quick
- бýт** (28) way of life, everyday life
- быть** (11) (only pres. form **есть**; fut
- бýду, бýдешь**, imper **бýдъ(те)**;
- past **был, былá, было** to be
- бюро** (17) (n indecl) office
- в** (4) + prep.; + acc. (+prep.) in; (+ acc.) to (a place)
- вагóн** (20) carriage
- важный** (13) important
- валю́та** (24) currency, hard currency
- валю́тный** (9) currency, foreign currency (adj)
- вам, вáми** – see **вы** (T4) you
- вáнная** (f adj) (7) bathroom
- Вáня** (m) (3) Vanya (familiar form of Ivan)
- варéнье** (16) jam, preserves
- вас** – see **вы** (T4) you
- ваш** (6) your (T6)
- вдруг** (13) suddenly

- вегетариа́н(е)ц** (12) (male) vegetarian
- вегетариа́нка** (9) g.pl. **вегетариа́нок** (female) vegetarian
- вегетариа́нский** (12) vegetarian (adj)
- вéдомство** (30) department
- ведú, ведёшь** see **вестí** lead
- ведь** (9) you know/isn't it/aren't you etc. (indicating that the speaker expects agreement)
- вез/тí' (u)** (20) -зú, -ёшь, past **вёз**, **везлá, везлó (по-º)** to transport
- век** pl. **векá** (17) century
- вёл, велá** – see **вестí** led
- великíй** (11) great
- Великобритáния** (27) Great Britain
- великолéпный** (29) magnificent
- величественно-прекrásный** (29) majestically beautiful
- вельмóжа** (30) grandee, big shot
- вéрить¹** (21) **вéрю, вéришь (по-º)** to believe (+ dat. = s.o.) (**в** + acc. = in s.o. or sth)
- верн/у́ться^º** (14) -у́сь, -ёшься
(возвраќаться) to return, come back
- вéрный** (29) true; faithful
- весёлýй** (18) cheerful
- весна** pl. **весны** gen.pl. **весен** spring
- вестí' (u)** (20) **ведú, ведёшь**, past
вёл, велá, велó (по-º) to lead
- весь** (11) (see T4) all
- вéт(e)р** (27) gen.sg. **вéтра** wind
- ветчинá** (30) ham
- вéчер** (16) pl. **вечерá** evening; evening party
- вечéрний** (7) evening (adj)
- вéчером** (15) in the evening
- вещь** (f) (10) gen.pl. **вещéй** thing
- взгляд** (21) view, opinion; look
- взятьº** (12) **возьмú, возьмёшь** past
взял, взялá, взяло (брать) to take
- вид** (18) view; form
- видеть** (11) **вíжу, видиши (у-º)** to see
- вíза** (23) visa
- вино** (3) pl. **вíна** wine
- вишня** (30) gen.pl. **вíшен** cherry
- включá/ть¹** (21) -ю, -ешь
(включитьº) (+ acc.) to switch on, plug in; to include
- включí/ть^º** (21) (27) -у, -ишь see **включáть'**
- вкусный** (8) tasty
- власть** (f) (24) gen.pl. **властéй** power
- власти** (24) gen.pl. **властéй** authorities
- влетé/ть¹** (20) -ю, -ешь (влетéтьº) to fly in
- влетéтьº** (20) **влечу́, влетíшь** – see **влетáть'**
- вмéсте** (16) (**с** + inst.) together (with)
- вмéсто** (16) (+ gen.) instead of
- вмéсто тогó чтóбы** (21) (+ inf.) instead of (doing something)
- вниз** (15) down
- внимáние** (24) attention
- во врéмья** (17) (+ gen.) during
- во** = **в** before **в/ф** + consonant
(+ prep.) in; (+ acc.) to (a place)
- водá** (8) acc.sg. **вóду**, pl. **вóды**, dat.pl. **водáм** water
- водíть¹ (mv)** (20) **вожу́, вёдиши** to take on foot, lead
- вóдка** (3) vodka
- воéнно-морскóе дéло** (28) naval matters, naval science
- воéнныý** (28) military

возвращáться' (14) -юсь, -ешься (вернúться^р) to return, come back
возвращéние (26) return
возвыша́ться' (29) -ется to tower
возйт' (mv) (20) **вожу́, вóзишь** to transport
возмóжность (f) (13) possibility, opportunity
возмóжный (27) possible
возражáть (14) -ю, -ешь (возразить^р) to object
возра/зить^р (14) -жу́, -зíшь – see **возражáть'**
войнá (14) pl. **войны** war
войтí^р (13) **войдú, войдёшь** past
вошёл, вошлá, вошлó (входйт') to enter
вокзál (5) (на) station, terminus
Волóдя (m) (3) Volodia (fam form of Vladimir)
вón там (5) over there
вообщé (13) altogether, totally
вопрóс (27) question
воротá (n.pl.) (29) gen.pl. **ворót** gates
восемнáдцать (22.3) eighteen
вóсемь (22.3) eight
вóсемьдесят (22.3) eighty
восемьсóт (22.3) eight hundred
воскликн/уть^р (30) -у, -ешь (восклицáть) to exclaim
воскресéные (17) gen.pl.
воскресéний Sunday
воспíтыва/ть' (19) -ю, -ешь (+ acc.) to bring up (s.o.)
восстáние (28) uprising
востóк (18) (на) east
востóрженно (30) enthusiastically
востóчный (18) eastern
вóт (3) here/there (when pointing)

вóт почемú (13) that is why
вошёл, вошлá – see **войтí** entered
впервýе (27) for the first time
вперéд (20) forward
впечатлýяющий (29) impressive
врач (16) gen.sg. **врачá** doctor
вредно (14) harmful, it's harmful
врéмя (9) gen.sg. **врéмени**, gen.pl.
времён time
вróде (30) (+ gen.) like
вряд ли (21) hardly, unlikely
все (11) (pl. of весь 'all' T4) everybody
всё (10) (see весь 'all' T4) everything
всё (25) (всё врéмя) all the time
всё равнó (11) all the same; it's all the same
всегdá (18) always
всегó (10) (also gen. of весь T4) in all/only
всё-таки (19) nevertheless
вскáкива/ть' (25) -ю, -ешь (вскочить^р) to jump in/up
вскóре (28) soon
вскочить^р (25) **вскочу́, вскóчишь** (вскáкивать^р) to jump in/up
вспоминáть' (13) -ю, -ешь (вспóмнить^р) (+ acc. or о + prep.) to recall
вспóмн/ить^р (13) -ю, -иши see **вспоминáть'**
вставáть' (16) **встаю́, встáешь**, imper **вставáй(те) (встать^р)** to get up
встать^р (16) **встáну, встáнешь** (вставáть^р) to get up
встрéтиться^р (19) -чусь, -тишься (встречáться^р) (с + inst.) to meet (s.o.)
встрéча (23) meeting

- встречá/ться¹** (19) -юсь, -ешся
(встрéтиться) (с + inst.) to meet
 (s.o.)
- втóрник** (17) Tuesday
- вторóй** (7) second
- вхóд** (19) (в + acc.) entrance (to)
- входитý¹** (13) **вхожú, вхóдишь**
(войти¹) to enter
- вчера¹** (10) yesterday
- въездныe ворóта** (n pl.) (29)
 entrance gates
- вы** (4) (see T4) you
- выбегá/ть¹** (20) -ю, -ешь
(выбежать¹) to run out
- выбежать¹** (20) **выбегу, выбежишь,**
выбегут – see **выбега́ть¹**
- выбрать¹** (27) **выберу, выберешь**
(выбирá/ть¹ -ю, -ешь) (+ acc.) to
 choose
- выглядыва/ть¹** (30) -ю, -ешь
(выглян/уть¹ -у, -ешь) to look out
- выда/ваться¹** (29) -юсь, -ышся
(выдаться¹) to project, stand out
- выдающíйся** (28) outstanding;
 projecting
- выехать¹** (28) **выеду, выедешь**
(выезжáть¹) to leave (by transport)
- вы/звать¹** (21) -зову, -зовешь
(вызыва́ть¹) to summon
- вызыва/ть¹** (21) -ю, -ешь (**вызвать¹**)
 (+ acc.) to summon
- выйти¹** (15) **выйду, выйдешь** past
вышел, вышла, imper выйди(те)
(выходи́ть¹) to go out
- вылетá/ть¹** (20) -ю, -ешь (**вылететь¹**)
 to fly out
- выле/теть¹** (20) -чу, -тишь – see
вылета́ть¹
- выложи́ть¹** (28) -у, -ишь
- (выклáдывать¹)** to spread out
- вынудить¹** (27) **вынужу, вынудишь,**
(вынуждáть¹ -ю, -ешь) to force
- вынужден** (27) PPP of **вынудить**
 forced
- выпить¹** (12) **выпью, выпьешь**
(пить¹) (+ acc.) to have a drink
- выражéние** (21) expression
- выса/диться¹** (29) -жусь, -дишься
(высáживаться¹) to
 disembark, land
- высажива/ться¹** (29) -юсь, -ешься –
 see **высадиться¹**
- выска/заться¹** (27) -жусь, -жешься
(выскáзыва/ться¹ -юсь, -ешься)
 (за + acc.) to speak for/in favour of
- выскáкива/ть¹** (25) -ю, -ешь
(выскочить¹) to jump out
- выскочи́ть¹** (25) -у, -ишь
(выскáкивать¹) to jump out
- высóкий** (18) tall
- выступá/ть¹** (29) -ю, -ешь
(выступить¹) to project, stick out,
 step out
- выступающíй** (29) projecting
- вытян/уться¹** (30) -усь, -ешься to
 stretch; to stand erect
- выучить¹** (13) **выучу, выучишь**
(учить¹) (+ acc.) to master
- выходи́ть¹** (15) **выхожу, выхóдишь**
(выйти¹) to go out
- выход** (15) exit
- выходнóй день** (17) day off
- выше** (18) taller
- выяснить¹** (28) -ю, -ишь
(выяснить¹) to find out, establish
- газéта** (3) newspaper
- гармонíчный** (29) harmonious

- гастрóли** (f pl.) (26) **гастрóлей** (theatre) tour
- гастронóм** (17) food shop
- где** (3) where
- гдé-нибудь** (26) anywhere
- гдé-то** (26) somewhere
- генерáл** (27) general
- Гермáния** (20) Germany
- герóй** (21) gen.pl. **герóев** hero
- гид** (16) guide (person)
- гимназíст** (30) grammar-school boy
- гимнáзия** (30) grammar school
- гитáра** (16) guitar
- главá** (28) pl. **главы** chief, chapter
- главный** (7) main
- глаз** (25) pl. **глазá** gen.pl. **глаз** eye
- глаз(ó)к** (25) pl. **глáзки** little eye
- глúбже** (18) comp of **глубóкий** deeper
- глубóкий** (18) deep
- глúпый** (29) stupid, silly
- глядéть** (25) -жú, -дíшь (по-^р) (на + acc.) to look (at)
- гнать** (u) (20) **гонíо, гониши,** past
- гнала** (по-^р) (+ acc.) to chase, drive
- гнéвный** (21) angry
- говорíть** (4) -ю, -йши (по-^р); **сказáть** (to speak, say
- год** (6) prep. **в годú**, gen.pl. **лет**, dat.pl. **годáм** year
- годовщи́на** (14) anniversary
- Голлáндия** (28) Holland
- головá** (28) acc. **гóлову, pl. гóловы**, gen.pl. **голов** head
- головка** (28) gen.pl. **головок** little head
- головка лúка** (28) an onion (**лук** onion, onions)
- голос** (14) pl. **голосá** voice
- голúбчик** (30) dear friend, my dear
- гоня́ть** (mv) (20) -ю, -ешь (+ acc.) to chase, drive
- горá** (18) acc. **góру, pl. горы**, dat.pl. **горáм** hill; mountain
- горáздо** (18) much (with comparatives)
- горничная** (f adj) (21) maid
- город** (7) pl. **городá** town, city
- горячий** (8) hot
- гóсподи!** (30) good heavens! good Lord!
- гостíница** (4) hotel
- гóсть** (m) (12) gen.pl. **гостéй** guest
- быть в гостяx у** (+ gen.) to be visiting s.o.
- идти в гости к** + dat., to go to visit s.o.
- госудáрственный** (28) state, belonging to the state
- готóв/a/o/ы** (29) (short adj) ready
- готóв/ить** (16) -лю, -иши (при-^р) (+ acc.) to prepare; to cook
- грамм** (9) gen.pl. **грáммов** or **грамм** gram(me)
- граница** (18) border
- за границей** (21) (28) abroad (place)
- за границу** (21) (28) abroad (motion)
- гриб** (12) pl. **грибы** mushroom
- грибнóй** (28) mushroom (adj)
- грóмкий** (14) loud
- грúппа** (24) group
- грáзныи** (20) dirty
- грязь** (f) (11) prep. sg. **в грязí** mud
- губá** (30) pl. **губы**, dat. pl. **губáм** lip
- гуля́ть** (17) -ю, -ешь (по-^р) to take a walk
- гúща** (30) grounds, dregs

- да** (3) yes
- дава́ть^r** (12) **даю, даёшь, импер**
дава́й(те) (дать^r) to give
- давно́** (13) long ago, since long ago
- даже́** (14) even
- дайтe** (8) give (imperative^t)
- далёкий** (18) far
- далеко́** (12) (**от** + gen.) far (from)
- дальше́** (16) further, onwards
- датъ^r** (12) **дам, дашь, даст, дади́м,**
дади́те, даду́т, past дал, далá,
дáло (дава́ть) to give
- две** (m and n)/**две** (f) (22.3) two
- двáдцать** (22.3) twenty
- двенáдцать** (22.3) twelve
- дверь** (f) (3) prep.sg. **в двери́**, gen.pl.
дверéй door
- двéсти** (22.3) two hundred
- двóе** (22.10) two
- двóр** (26) gen.sg. **дворá** yard,
courtyard; royal court
- дворцóц** (29) gen.pl. **дворцóв**
palace
- Дворцóвая пло́щадь** (29) Palace
Square
- дворянин** (28) pl. **дворяне** gen.pl.
дворянин member of nobility or gentry
- двух** – gen. of **два/две**
- дево́чка** (25) dim of **дева** 'maid' little
girl
- деву́шка** (9) gen.pl. **девушек** girl
- девяно́сто** (22.3) ninety
- девятнáдцать** (22.3) nineteen
- девя́ть** (22.3) nine
- девятьсóт** (22.3) nine hundred
- дедушка** (m) (6) gen.pl. **дедушек**
grandfather
- декáбрь** (m) gen.sg. **декабрý**
December
- декáн** (19) dean (of university or
institute)
- декóр** (29) decoration
- дéла/ть^r** (8) **-ю, -ешь (с-р)** (+ acc.)
to do; to make
- дéло** (19) pl. **делá** matter
- дéло в тóм, что́ . . .** (13) the thing is
that . . .
- д(e)нь** (m) (3) day
- день рожде́ния** (17) birthday
- дéньги** (pl.) (8) gen.pl. **дéнег**, dat.pl.
деньгáм money
- департáмент** (30) (old word)
(government) department
- дерéвня** (19) gen.pl. **деревéнь**
village; country (opposite of town)
- дерéво** (26) pl. **деревья** gen.pl.
деревьев tree; wood (material)
- дéсять** (22.3) ten
- дéти** (10) (sg. **ребёнок**) gen. **детéй**,
dat. **дéтям**, inst. **детью́м**, prep.
дéтях children
- дéтская пло́щадка** (26) children's
playground
- дéтство** (17) childhood
- дешéвле** (18) cheaper
- дешёвый** (18) cheap
- дирéктор** (23) pl. **директорá**
director
- длíнны́й** (18) long
- для** (10) (+ gen.) for (benefit, purpose)
- до** (9) (+ gen.) as far as; until
- до свидáния** (3) goodbye
- до такóй стéпени** to such a degree
- добáв/ить^r** (28) **-лю, -ишь**
(добавля́ть) (+ acc.) to add
- добавлáть^r** **-ю, -ешь** – see
добави́ть^r
- добивáться^r** (28) **-юсь -ешься**

- (добы́ться^р)** (+ gen.) to work for, achieve
- добы́ться^р** (28) **добы́сь,** **добы́шься** – see **добивáться**
- дóбрый** (7) good, kind
- дóбрый дéнь** (3) good day
- довóльно** (15) fairly, quite
- договáрива/ться^р** (19) **-юсь,** **-ешься**, **(с + gen.)** to reach an agreement (with s.o.)
- договор/иться^р** (19) **-юсь,** **и́шься** (**с + inst.**) – see **договáриваться**
- доезжáть^р** (20) **-ю,** **-ешь** (**доéхать^р**) (**до + gen.**) to reach, go as far as
- доéхать^р** (20) **доéду,** **доéдешь** – see **доезжáть^р**
- дóждь** (11) (m) gen.sg. **дождя** rain
- дойти^р** (15) **дойдú,** **дойдёшь,** past **дошёл,** **дошлá,** **дошлó**
- (доходи́ть^р)** (**до + gen.**) to reach (on foot)
- дóлго** (11) for a long time
- долетáть^р** (20) **-ю,** **-ешь** (**долетéть^р**) to reach by flying
- долетéть^р** (20) **долечú,** **долетíшь** – see **долетáть^р**
- должен/должнá/должнó/должны** (19) obliged, must
- должнó быть** (19) probably ('must be')
- дóллар** (9) dollar
- дóм** (3) pl. **домá** house
- дóма** (7) at home
- домóй** (4) home, to one's home
- дорóга** (25) road
- дорогóй** (8) dear, expensive
- дорóжка** (25) (dim of **дорóга**) gen.pl. **дорóжек** little road
- дос/лужíться^р** (30) **-ужúсь,** **-ужишься**
- to reach a position, reach the top
- доставáть^р** (18) **достаю,** **достаёшь** – see **достáть^р**
- достатóчно** (19) (+ gen.) enough (of something)
- достáть^р** (18) **-ну,** **-ешь** (**доставáть^р**) (+ acc.) to get hold of, obtain; to reach
- дох/оди́ть** (15) **-ожú,** **-диши**
- (дойтí^р)** (**до + gen.**) to reach
- дóчка** (16) gen.pl. **дóчек** (little) daughter
- дóчь** (f) (5.6) gen.sg. **дóчери** gen.pl. **дочерéй,** inst.pl. **дочерьмí** daughter
- дошёл, дошлá** – see **дойтí** reached
- дразнíть^р** (30) **-ю,** **-ишь** (+ acc.) to tease (s.o.)
- дрéвний** (18) ancient
- друг** (8) pl. **друзья,** gen.pl. **друзéй** friend
- друг дрúга** (30) each other
- дрóжба** (1) friendship
- друзья** pl. of **друг** friends
- дúма/ть** (19) **-ю,** **-ешь** (**по-**^р) to think
- душон(о)к** (30) swell, smart lad
- духовóй шкаф** (28) oven
- дáдя** (m) (3) gen.pl. **дáдей** uncle
- европé(е)ц** (28) European (noun)
- европеизáция** (28) Europeanization
- европéйский** (21) European
- егó** (indecl) (6) [уе-уó] his/its
- егó, емý** – see **он** (T4) him
- едíм, едите, едýт** see **есть** eat
- единствéнно** (27) only
- éду, ёдешь** see **éхать**
- её** (indecl) (6) her (possessive)
- её, ей** see **онá** (T4) her (pronoun)

éздить' (mv) (20) **éзжу, éзишь** to go
(by transport)

ем, ешь, ест see **есть'** eat

если (8) if

есть (7) (8) is/are

есть' (12) **ем ешь ест едим едите**
едят past **ел, ёла,** imper **ёшь(те)**
(съесть^о) (+ acc.) to eat

éхатьⁱ (u) (4) (2) **éду, ёдешь (по-^о)** to
go (by transport)

ещё (9) yet; still; more

ещё раз (15) again

жáлко (14) it's a pity; to grudge

жáлованье (30) (old word) salary

жáл/оваться' (21) **-уюсь, -уешься**
(по-^о) (на + acc.) to complain
(about)

жáль (14) it's a pity

жáрко (14) hot (of weather), it's hot

ждáть' (15) **жду, ждёшь, f past**
ждалá (подо-^о) (+ acc./+ gen.) to
wait (for s.o./sth)

же (5) (emphasizes previous word)

желáть' (21) **-ю, -ешь (по-^о)** (+ gen.)
to wish

желéзная дорóга (30) railway ('iron
road')

женá (6) pl. **жёны**, gen.pl. **жён** dat.pl.
жёнам wife

женáт (30) (short adj) married (of a
man)

женítся^о (28) **женюсь, женишься**
to marry (of a man)

жéнский (15) female

жéнщина (14) woman

живíтельная влáга (30) (coll)
intoxicating liquor

жизнь (f) (19) life

жир (28) prep.sg. **в жирú, pl. жиры**
fat, grease

житель (m) (9) inhabitant

жить' (4) **живу́, живёшь, f past жила́**
(прожйтъ^о) to live

журнáл (1) magazine

журналист (13) journalist

журналистка (27) gen.pl.
журналисток female journalist

за (+ acc.) (6) for (in return for);
behind (motion)

за (+ inst.) (16) behind (place),
beyond; for (to fetch)

Забайкáлье (19) region beyond (**за**)
Lake Baikal

забегáть' (20) **-ю, -ешь (забежатъ^о)**
to call in (running)

забежатъ^о (20) **забегу́, забежи́шь,**
забегут – see забегать'

забывáть' (13) **-ю, -ешь (забытъ^о)**
(+ acc.) to forget

забытъ^о (13) **забуду́, забудешь**
(забыва́тъ^о) (+ acc.) to forget

завернúть^о (19) **-у́, -ёшь**
(заворáчива́тъ^о -ю, -ешь) (за +
acc.) to turn (round sth)

завидовать' (23) **завиду́ю, -ешь**
(по-^о) (+ dat.) to envy (someone)

зави/сеть' (19) **-шу́, -сишь (от + gen.**
to depend (on)

завóд (16) **(на)** factory

заворáчива́ть' (19) **-ю, -ешь**
(звернуть^о) to turn (a corner); to
wrap

záвтра (6) tomorrow

záвтрак (16) breakfast

záвтрака/ть' (16) **-ю, -ешь (по-^о)** to
breakfast

- заговор** (28) plot
- задава́ть¹** (27) **задаю́, задаёшь**
(**зада́ть²**) to set, pose
- зада́ть³** (27) like **дать**, past **задал**,
задалá, задало (**задава́ть¹**) to set,
pose
- зада́ть вопрос** (27) to ask a question
- заезжáть¹** (23) -ю, -ешь – see
заéхать²
- заéхать³** (23) **заéду, заéдешь**
(**заéзжа́ть¹**) (к + dat.) to call on
someone (by transport)
- заинтесовáться¹** – see
интересовáться¹
- зайти́²** (20) -дú, дёшь, past **зашёл**,
зашлá, зашлó (**заходи́ть¹**) to call in
- закáз** (27) order (for goods or
services)
- заказа́ть¹** (23) **закажу́, закажешь**
(**закáзыватъ**) (+ acc.) to order (sth)
- закáзыва́ть¹** (23) -ю, -ешь – see
заказа́ть²
- закричáть¹** (20) -ý, -ышь (**кричáть**)
to shout, start shouting
- закры́вать¹** (17) -ю, -ешь (**закры́ть²**)
to close
- закрýть³** (17) -бю, -бешь – see
закры́вать¹
- закурíть¹** (15) **закурю́, закуришь**
(**курíть**) to smoke, light a cigarette
- замени́ть¹** (28) **замению́, замéнишь**
(**заменя́ть¹** -ю, -ешь) to replace
- замести́тель** (m) (23) deputy
- замечáтельный** (17) remarkable
- зámуж** (29): **выходи́ть/выйти²**
зámуж за (+ acc.) to marry (of a
woman)
- занима́ть¹** (18) -ю, -ешь (**заня́ть²**) to
occupy (something)
- занима́ться¹** (16) -юсь, -ешься
(+ inst.) to study (something)
- заня́т** (25) (m)/**занята́** (f)/**занято**
(n)/**заняты** (pl.) occupied, busy
- заня́ть³** (18) **займú, займёшь, past**
занял, занялá, заняло (+ acc.) to
occupy
- запа́д** (18) (на) west
- западны́й** (7) western
- запáс** (18) stock, reserve
- запекáние** (28) baking
- записа́ть¹** (19) **запишу́, запи́шешь**
(**запи́сывать**) (+ acc.) to note down
- записка** (15) gen.pl. **записок** note
- запи́сыва́ть¹** (19) -ю, -ешь
(**запи́са́ть²**) (+ acc.) to note down
- запла́кать¹** – see **пла́кать¹** to start
crying
- зарубéжный** (17) foreign
- заседа́ние** (28) (на) meeting, sitting
- засме́яться¹** (13) -юсь, -ёшься
(**сме́яться¹**) to start laughing
- застегнúть¹** (30) -ý, -ёшь
(**застёгивать**) (+ acc.) to fasten
- застóлье** (26) party
- затéм** (17) then, next
- захихíка́ть¹** (30) -ю, -ешь
(**хихíкать**) to giggle, start giggling
- заходи́ть¹** (20) **захожу́, захóдишь**
(**зайти²**) to call in
- захотéть¹** see **хотéть¹** to begin to
want
- защи́тить¹** (22) -щю, -тишь
(**защищáть**) (+ acc.) to defend
(s.o.)
- защища́ть¹** (22) -ю, -ешь (**защити́ть²**)
(+ acc.) to defend (s.o.)
- заяви́ть¹** (21) **заявлю́, заявишь**
(**заявлáть**) to announce

- заявля́ть¹** (21) **-ю, -ешь (заявить⁰)**
to announce
- заявлéние** (22) application
- зватъ¹** (4) **зову́, зовёшь, f past звалá (по-⁰)** (+ acc.) to call (s.o.)
- звездá** (30) pl. **звёзды, gen.pl. звёзд** star
- зверь** (m) (18) gen.pl. **зверéй** (wild) animal
- звон/йтъ¹** (12) **-ю, -ишь (coll звóнишь) (по-⁰)** (+ dat.) to telephone (s.o.)
- звукáть¹** (23) **звукит** to sound
- здáние** (15) building
- здесь** (4) here
- здравьe** (26) health
- здравствуй(те)** (3) hello
- землá** (2) acc. sg. **зéмлю, pl. зéмли, gen.pl. земéль, dat.pl. землям** earth, land
- зимá** (16) acc. sg. **зýму, pl. зýмы, dat.pl. зимáм** winter
- зимний** (7) winter
- знакомáя** (f adj) (26) female acquaintance
- знакомíть¹** (16) **-лю, -ишь (по-⁰)** (+ acc. + inst.) to acquaint someone with, to introduce someone to
- знаком/иться¹ (по-⁰) -люсь, -ишься** + inst. to become acquainted with, to meet
- знакомство** (26) acquaintanceship, first meeting
- знакомый** (m adj) (26) male acquaintance
- знаменитый** (7) famous
- знать¹** (4) **знаю, знаешь (+ acc.)** to know
- значéние** (24) meaning, significance
- значит** (10) so (that means)
- зовут** see **звать** (they) call
- злото** (18) gold
- и** (4) and
- играть¹** (16) **-ю, -ешь (сыграТЬ⁰)** to play
- идти¹ (u)** (6) **иду́, идёшь, past шёл, шла (пойти⁰)** to go (on foot)
- из** (10) (+ gen.) out of, from
- избá** (25) pl. **избы, gen.pl. изб** peasant cottage
- известно** (22) it is known
- известный** (27) well-known
- извините** (11) **за (+ acc.)** excuse me for
- извин/иться⁰** (19) **-юсь, -ишься (извиняться)** (за + acc.) to apologize (for)
- извиня́ться¹** (19) **-юсь, -ешься (извиняться⁰)** (за + acc.) to apologize (for)
- изда/вать¹** (28) **-ю, -ешь (издáть⁰)** (+ acc.) to publish
- издательство** (23) publishing house
- издáть⁰** (28) (like **дать**) (**издавáть**) (+ acc.) to publish
- из-за** (11) (30) (+ gen.) because of; from behind
- изум/иться⁰** (30) **-люсь, -ишься (изумля́ться⁰ -юсь, -ешься)** to be astonished
- изучáть¹** (4) (13) **-ю, -ешь (изучить⁰)** (+ acc.) to study
- изучить⁰** (13) **изучу́, изучишь (изучáть)** (+ acc.) to master
- икорка** (25) dim of **икrá**
- икrá** (25) caviare (fish roe)
- или** (9) or

име́ть¹ (10) -ю, -ешь (+ acc.) to have
(+ abstract noun)

имя (n) (6) gen.sg. **и́мени**, pl. **и́мена**
(T4) forename, first name

инженер (16) engineer

инициати́ва (22) initiative

инициа́тор (22) initiator

и́ногда (9) sometimes

иностра́н(е)ц (16) foreigner

иностра́нный (10) foreign

институ́т (5) institute

инте́рес (16) interest

инте́ресно (14) (it's) interesting

инте́ресный (7) interesting

инте́рес/овáться¹ (16) -у́юсь, -у́ешься
(за-^р) (+ inst.) to be interested (in)

и́скать¹ (11) ищу́, и́щешь (по-^р)
(+ acc. or gen.) to look for, to seek

исключи́ть^р (27) -у́, -и́шь
(исключи́ть) to exclude

и́скра (30) spark

искри́вля́ться^р (30) -лю́сь, -и́шься
(искри́вля́ться) to become
distorted, to twist

исполненны́й (29) executed, carried
out

испуга́ться^р (25) -ю́сь, -е́шься
(пуга́ться) (+ gen.) to take fright (at)

исслéдование (22) investigation,
research

истóрия (16) history

их (indecl) (6) their

их, им, ими see **они́** (T4) them

и́шy, и́щешь see **и́скать**

ию́ль (m) (17) July

ию́нь (m) (17) June

к (12) (+ dat.) to (a person), towards

кажды́й (9) each, every

кáжется (11) (from **казáться**) it seems,
I think

казáться¹ (11) **кажу́сь, кáжешься**
(по-^р) to seem

казённы́й (30) state, state-owned

казнить^р (28) to execute

как (4) how

как бы (30) as it were

как раз (20) exactly, just

како́й (7) what kind of

како́й-нибу́дь (26) any kind of

како́й-то (26) some kind of

кáк-то (26) somehow

кампа́ния (27) campaign

капúста (12) (no pl.) cabbage

каранда́ш (16) gen.sg. **карандашá**
pencil

кáрта (10) map

карто́нка (30) gen.pl. **карто́нок**
cardboard box

карто́фель (m) (no pl.) potatoes

каса́ться¹ (21) -ю́сь, -е́шься
(коснúться^р) (+gen.) to touch (sth);
to concern

что́ касáется (+ gen.) as for ('what
concerns')

ка́сса (1) cash desk/ticket office

кастрóля (28) gen.pl. **кастрóль**
sauceman

катáть¹ (mv)(20) -ю, -ешь to roll

кати́ть (u) (20) **качу́, кáтишь (по-^р)**
to roll

качéли (pl) (26) gen.pl. **качéлей** swings

качество (28) quality

в **качество** (28) (+ gen.) as ('in the
quality of')

кáша (16) kasha, Russian porridge

кварти́ра (7) flat, apartment

квáшены́й (28) sour, fermented

кем – see **кто****кефир** (8) fermented milk drink**килó** (n indecl) (8) kilo (gram)**килогráмм** (8) kilogram**кинó** (n indecl) (11) cinema**кинотéатр** (20) cinema**кинофестивáль** (m) (27) film festival**киоск** (1) kiosk**кипят(ó)к** (21) boiling water**кипящий** (28) boiling**кислотá** (30) pl. **кислоты** acidity, sourness**китá(е)ц** (30) pl. **китáйцы** Chinese (n.)**Китáй** (18) China**класс** (30) class, form**клиéнт** (15) client**книга** (7) book**книжка** (30) (dim of **книга**) gen.pl.**книжек** small book, some book**ко** = **к** before **к** + consonant, **мне** and **всей/всем/всему****когда** (5) when**когда-нибудь** (26) ever; sometime (in the future)**когда-то** (26) sometime**когó [ка-вó]** – acc./gen. of **кто****кое-где** (26) here and there**кое-как** (26) (30) badly, sloppily; with difficulty**кое-какиé** (pl.) (26) certain, some**кое-что** (26) something, some things**колбасá** (8) (no pl.) salami**колéно** (28) pl. **колéни** gen.pl.**колéней** knee**колíчество** (22) quantity**коллéжский асéссор** (30) collegiate assessor (eighth grade in fourteen-grade tsarist civil service)**колонна** (29) column, pillar**кóм** - prep. of **кто****командирóвка** (19) (в 'on') gen.pl.**командирóвок** business or study trip, assignment**коммунíзм** (29) Communism**кóмната** (14) room**компáния** (14) (27) company; company, firm**кому́** – dat. of **кто****конвéрт** (10) envelope**кон(é)ц** (18) gen.sg. **концá** end**конéчно** (10) [ка-пуéш-на] of course**контáкт** (23) contact**контрáкт** (23) contract**конфлíкт** (22) conflict**концéрт** (11) (на) concert**кончáть**¹ (13) -ю, -ешь (**кónчить**² -у, -ишь) to finish**коньák** (25) gen.sg. **коньякá**

cognac, brandy

копéйка (9) gen.pl. **копéек** kopeck (1/100th of a rouble)**корáбль** (m) (28) gen.sg. **кораблí** ship**корóль** (m) (27) gen.sg. **королí** king**корóткий** (18) (23) short**корóче** (18) shorter**коснúться**² (21) -нúсь, -ёшься
(**касáться**) (+ gen.) to touch**котлéты по-киевски** (12) Chicken Kiev (**котлéта** cutlet)**котóрый** (18) who/which**кóфе** (m indecl) (5) coffee**кофéйный** (30) coffee (adj)**красáв(е)ц** (30) handsome man**красíво** (14) it's attractive**красíвый** (7) beautiful, attractive**красны́й** (7) red**красотá** (11) beauty

Кремль (m) (7) g.sg. Кремл́я the Kremlin (fortress)	лёгкий (18) easy
крепкий (18) strong	леглá see лечь ^р
крепко (26) firmly, strongly	лёгче (18) easier
крепостничество (28) serfdom	лежатъ (30) лежу, лежишь (по-^р) to lie, be in a lying position
крепостной (m adj) (28) serf	лезть (u) (20) лезу, лезешь past
крепче (18) stronger	лез, лезла (по-^р) to climb, clamber
крестьянин (11) pl. крестьяне gen.pl. крестьян peasant	лекция (18) (на) lecture
кричать (20) -у, -ишь (за-^р) to shout	лес (5) prep. в лесу , pl. леса wood, forest
кровать (f) (21) bed	лестница (20) staircase
кроме (10) (+ gen.) apart from, except	лет (9) gen.pl. of год and лето years; summers
кроме того (12) also, in addition	лета/ты (mv) (20) -ю, -ешь to fly
крыло (29) pl. крылья , gen.pl. крыльев wing	лететь (u) (20) лечу, летишь (по-^р) to fly
Крым (5) prep. в Крыму Crimea	летний (7) summer
крымский (12) Crimean	лето (16) pl. лета summer
кто (5) (T4) who	летом (14) in summer
кто-нибудь (26) anyone	лечь (25) лягу, ляжешь past лёг, леглá, леглó , imper ляг(те) (ложиться) to lie down
кто-то (26) someone	ли (10) (13) (yes-no question word); whether
куда (4) (to) where (whither)	лимон (16) lemon
куда-нибудь (26) anywhere (motion)	линия (12) line
куда-то (26) somewhere (motion)	литература (13) literature
культура (21) culture	лицо (21) pl. лица face; person
культурный (28) cultural	лобызание (30) (old word) kiss
куп(é)ц (28) gen.sg. купца merchant	ложиться (25) ложусь, ложься (лечь ^р) to lie down; to go to bed
купить (12) куплю, купишь (по-^р, за-^р) to smoke	ложка (16) gen.pl. ложек spoon
(покупать) (+ acc.) to buy	ломтик (28) slice
курить (4) курю, куришь (по-^р, за-^р) to smoke	Лондон (4) London
курсы (pl. of курс) (13) classes, a course of study	лосн/иться (30) -юсь, ишься to shine, gleam
кухня (7) (в or на) gen.pl. кухонь kitchen	лук (28) (no pl.) onions
лавровый лист (28) bay leaf	лучше (18) better
лазить (mv) (20) лажу, лазишь to climb, clamber	лучший (18) best
ландшафт (29) landscape	
лёг – see лечь	

лы́жи (pl) (29) gen.pl. **лы́ж** skis
любимый (16) beloved; favourite
любить (6) **любліо**, **лю́бишь (по-^р)**
(+ acc.) to love, be fond of
любой (15) any (any one you like)
лю́ди (16) gen.pl. **людéй**, dat. **людям**,
inst. **людымí**, prep. **людях** people
(pl. of **человéк** 'person')
лютерáнка (30) gen.pl. **лютерáнок**
Lutheran (Protestant)
ля́гу see **лечь^р**

магазíн (6) shop
магнитофон (13) tape recorder
май (17) May
мáленький (7) small
мáло (9) (+ gen.) little, not much
мáльчик (13) boy
мáма (11) mother, mum (my)
марка (10) gen.pl. **марок** stamp
март (17) March
масли́на (28) olive
мáсло (8) butter; oil
мáстер (21) pl. **мастера** skilled
workman
масштáб (29) scale
материáл (26) material
матрóс (29) sailor
мать (f) (3) (5.6) gen.sg. **мáтери**,
gen.pl. **матерéй** mother
машина (10) car; machine
медицина (28) medicine
мéдленный (18) slow
мéжду (16) (+ inst.) between
междунарóдный (27) international
мénее (18) less
мénьше (9) (18) (+ gen.) less; less than
меню (n indecl) (3) menu
меня – see **я** (T4) me

меня́ться (23) **-юсь, -ешься** to
change (intrans)
мéсто (8) pl. **местá** place, seat
мéсяц (9) gen.pl. **мéсяцев** month
метрó (n indecl) (5) metro,
underground
меша́ть (25) **-ю, -ешь (по-^р)** (+ dat.)
to hinder (someone)
мешáк (25) gen.sg. **мешкá** bag, sack
милиция (21) police
миллиáрд (22) a thousand million
(US billion)
миллиón (22) million
мýлостивый (30) (old word)
gracious, kind
мýлый (30) dear, sweet, lovable
мýмо (10) (+ gen.) past
минерáльный (12) mineral (adj)
министérство (23) ministry
минута (6) minute
мир (12) (18) peace; world
мýска (28) gen.pl. **мýсок** bowl
млáдший (18) younger; junior
мне, мнóй – see **я** me
мнóгие (pl. adj) (13)) many (people)
мнóго (9) (+ gen.) much, many
могу́, мóгут, мóг, моглá, моглó,
моглý – see **мáчъ**
модéль (f) (29) model
может, мóжешь, мóжем, мóжете –
see **мóчъ**
может быть (9) perhaps
мóжно (14) it's possible, one may
мóй (6) (T6) my
молодóй (13) young
молодóй человéк (18) young man
молóже (18) younger
молокó (8) milk
молóчный (8) milk, dairy (adj)

молчáть¹ (16) молчú, молчíшь (за-^р)	to keep silent, say nothing	надоéло (15) past of надоéсть^р that's enough, I'm tired (of it)
Монгóлия (18) Mongolia		назáд (13) ago; back
монтажёр (21) electrician		назвáние (16) name
морé (5) gen.pl. морéй sea		назывáть¹ (11) -ю, -ешь (назывáть^р)
Москвá (3) Moscow		(+ acc.) to name (s.o./sth)
москви́ч (17) gen.sg. москви́ча	Muscovite	назывáться¹ (11) -етсяя (+ inst.) to be called (of thing, not person)
		наи- (18) most (forms superlatives)
мост (7) prep. на мостú , pl. мосты	bridge	наибóлее (29) most
		найти^р (13) найдú, найдёшь past
мόчь¹ (11) (13) (15) могú, мόжешь,		нашёл, нашлá, нашлó
мόгут past мог , моглá, моглó,		(находить^р) (+ acc.) to find
моглý (с-^р) to be able		наказáть^р (15) накажú, накáжешь
муж (6) pl. мужъ́й husband		(накáзыывать) (+ acc.) to punish
мужик (25) gen.sg. мужикá peasant man		накáзыва́ть¹ (15) -ю, -ешь (наказáть^р)
мужскóй (14) male		(+ acc.) to punish
мужчíна (m) (18) man		налéво (5) to the left
музéй (5) gen.pl. музéев museum		налóг (28) tax
музéйный (29) museum (adj)		намнóго (18) much (with comparatives)
мúзыка (6) music		напивáться¹ (14) -юсь, -ешься
музыка́нт (16) musician		(напиться^р) to get drunk
мундíр (30) uniform		написáть^р (13) напишú, напíшешь
мы (4) we (T4)		(писáть^р) to write
мысль (f) (26) thought		напítъся^р (14) напьóсь, напьёшься
мясо (8) meat		(напивáться^р) to get drunk
на (4) on		напоминáть¹ (15) -ю, -ешь
нáбережная (f adj) (29) embankment, quay		(напомнить^р) (+ dat.) to remind (someone)
навéрное (21) probably		напóмнить^р (15) -ю, -ишь
навьюч/ить^р (30) -у, -иши		(напоминáть^р) (+ dat.) to remind (someone)
(навьючивать) (+ inst.) to load (with)		напráв/ить^р (28) -лю, -иши
над (16) (+ inst.) above		(направля́ть^р) (+ acc.) to direct
надеяться¹ (11) надеюсь, надеешься	to hope	напráво (5) to the right
		напримéр (18) for example
		напрóтив (10) opposite (adv of place)
нáдо (14) it's necessary, one must		нарéзать^р (28) -жу, -жешь (нарезáть^р)
надое́да́ть¹ -ю, -ешь (надоéсть^р)	(+ dat.) to bore (s.o.)	to cut, slice

- нарóд** (13) people, nation
нарóчно (21) deliberately
настáива́ть (21) -ю, -ешь (на + prep.)
 to insist (on)
настóящий (16) real, genuine
настроéние (14) mood
научítъся (28) **научúсь, научишься**
 (учиться') (+ inf.) to learn to do sth
находитъ (13) **нахожú, находиши**
 (найти') (+ acc.) to find
находитъся (15) **находится** to be
 situated
национальный (26) national
начáло (18) beginning
начáть (13) -нú, -нёшь past **начал,**
началá, начало (начинáть)
 (+ acc.) to begin sth
начинáться (11) -ется to begin
 (+ acc.) to begin sth
начинáться (11) -ется to begin
наш (6) our (T6)
нашёл, нашлá – see **найти**
не (4) not
небóсь (30) (coll) probably
Невá (11) Neva River
невозмóжно (14) (+ ^ inf) it's
 impossible (to do sth)
нéгде (24) there is nowhere (place)
негó – form of **бн, онó** (T4) him, it
недáвно (11) recently
недалекó (14) not far
недéля (6) gen.pl. **недéль** week
недостáточно (27) insufficiently
ней, неё – forms of **онá** (T4) her
некогда (24) there is no time
некóго (24) there is no one
некоторый (17) some, certain
некуда (24) there is nowhere
 (motion)
- нельзя́** (14) it's not allowed; it's
 impossible
немéцкий (18) German (adj)
немнóго (13) (+ gen.) a little
немнóжко (14) (dim of **немнóго**)
 (+ gen.) a little
нему́, нём – forms of **бн, онó** (T4) him, it
необходимо (14) it's essential
необходимость (f) (28) (+ gen.)
 necessity (for)
необычáйно (29) extraordinarily
неожиданный (26) unexpected
неплóхо (6) not bad, not badly
неповторíмый (29) unique
непосíльный (28) excessive,
 over-demanding
несколько (9) (+ gen.) several, a few
несмотря на (+ acc.) (26) in spite of
нестí' (u) (20) **несú, несёшь** past
нёс, неслá, неслó (по-^) to carry
нет (3) no
нет (10) (+ gen.) there isn't/there aren't
неудóбно (10) it's awkward
нéчего (24) [nyé-chye-ya] there is
 nothing
ни . . . ни (24) neither . . . nor
нигдé (24) nowhere (place)
ниже (18) lower
низи́кий (18) low
никáк (24) in no way
никакóй (24) no; none at all; any
никогдá (16) (24) never
никтó (24) nobody
никудá (24) nowhere (motion)
ним, нýми, них – forms of **бн, онó,**
онí (T4)
ничегó (11) [nee-chye-úó] see **ничтó**
 nothing; it doesn't matter/
 that's all right

- ничтó** (24) nothing
но (4) but
новогóдний (26) New Year (adj)
новый (7) new
ногá (25) acc. **ногу**, pl. **нóги**, dat.
ногáм leg, foot
нóжка (25) (dim of **ногá**) gen.pl.
нóжек little leg, little foot
нóжницы (pl.) (28) gen.pl. **нóжниц**
scissors
нóмер (5) (21) pl. **нóмерá** number;
hotel room
носítъ (mv) (20) (28) **ношú**, **носишь**
to carry; to wear
ночевáть (25) **-ýю, -ýешь (пере-º)**
to spend the night
ночь (f) (9) gen.pl. **ночéй** night
ночью (16) at night
ноябрь (m) (17) gen.sg. **ноябрé**
November
нрáв/итсѧ (12) **-люсь, -ишься (по-º)**
to please
ну (25) well
нúжен/нужнá/нужнó, нужнý (short
adj) (29) necessary
нúжно (11) it's necessary
нúжный (29) necessary
- о** (5) (+ prep.) about, concerning
об = о before **а, и, о, у, э**
оба (m/n) **оба** (f) (22.4) both
обед (12) dinner; meal
обедáть (12) **-ю, -ешь (по-º)** to
dine, have a meal
обжárить (28) **-ю, -ишь**
(**обжáривать**) to fry all over
обийдеть (25) **обйжу, обйдишь**
(**обижáть**) (+ acc.) to offend,
hurt
- обижáть** (25) **-ю, -ешь (обийдетьº)**
(+ acc.) to offend, hurt
обладáть (27) **-ю, -ешь (+ inst.)** to
possess
облобызáться (30) (old word) to
kiss each other
обби (m pl.) (21) gen.pl. **оббев**
wallpaper
образ (29) form; image; manner
обратíть (29) (**обращáть**) (+ acc.)
to turn
обраща́ть **-ю, -ешь (обра/титьº**
-щу, -тишь) внимáние (24) на
(+ acc.) to pay attention to, note sth
обрéзать (28) **обрéжу, обрёжешь**
(**обрезáть** **-ю, -ешь**) to clip, cut
обрезáть (28) see **обрéзать**
обсерватóрия (28) observatory
обстóятельство (24) circumstance
обсуждáть (27) **-ю, -ешь**
(**обсудíть**) (+ acc.) to discuss
объявíть (27) **объявлó, объявишь**
(**объявлáты**) to announce
объявленíе (2) announcement
объявля́ть (27) **-ю, -ешь**
(**объявíть**) to announce
обычай (28) gen.pl. **обычаев** custom
обычно (13) usually
обязáтельно (15) definitely, without
fail
обязыва́ть (28) **-ю, -ешь (обязáтьº**
обяжú, обяжешь) to compel
овощи (9) gen.pl. **овощéй** vegetables
огромный (18) enormous
огурцó (28) gen.sg. **огурцá** cucumber
одевáть(ся) (11) **-ю(сь), -ешь(ся)**
(**одéть(ся)**) to dress (oneself)
одéть(ся) **-ну(сь) -ешь(ся)** – see
одевáть(ся)

один (m)/**однá** (f)/**однó** (n) (T7) one
одинаковый (21) identical
одиннадцать (22.3) eleven
однáжды (23) once, one day
одновремéнно (28) at the same time
ожидáть^r (11) -ю, -ешь (+ gen.) to expect (sth/s.o.)
озеро (18) pl. **озёра**, gen.pl. **озёр** lake
оказáться^r (20) (26) **окажúсь**,
окáжешься (**окáзываться**) to find oneself; to turn out
окáзыва/ться^r (26) -юсь, -ешься – see **оказаться**^r
окаменéть^r (30) -ю, -ешь
(каменéть) to turn to stone
окáнчива/ть (13) -ю, -ешь
(окончить) (+ acc.) to finish, graduate from
океán (29) ocean
окнó (3) pl. **окна**, gen.pl. **окон** window
около (10) + gen. near; approximately
окончáние (28) end
оконч/ить^r (13) -у, -ишь
(оканчивать) (+ acc.) to finish, graduate from
октáбрь (m) (17) gen.sg. **октябрá** October
óн (3) (T4) he
онá (3) (T4) she
онíй (4) (T4) they
онó (3) (T4) it
опоздáние (11) lateness
определ/ить^r (29) -ю, -ишь
(определять) (+ acc.) to determine, define
определя/ть^r (29) -ю, -ешь – see **определить**^r
опрóс (27) survey
опять again

организáтор (28) organizer
организáция (16) organization
организ/овать^r (27) -ую, уешь (+ acc.) to organize
оригина́л (13) original (noun)
освобо/диться^r (15) -жусь, -дýшься
(освобождаться) to become free
освобождáться^r (15) -юсь, -ешься – see **освободиться**^r
осень (f) (16) autumn
осеню (14) in autumn
основáть^r (29) **оснуó**, **оснүёшь** (**оснóвывать**) (+ acc.) to found
оснóвыва/ть^r (29) -ю, -ешь – see **основать**^r
осóбенно specially
осóбый (26) special
оставáться^r (14) **остаóсь**,
остаёшься (**остáться**^r) to remain
остáв/ить^r (15) -лю, -ишь
(оставлять) (+ acc.) to leave (sth)
оставля/ть^r (15) -ю, -ешь – see **оставить**^r
остáвши́йся (28) remaining
останáвлива/ть(ся)^r (13) (28) -ю(сь),
-ешь(ся) to stop
остан/овить(ся)^r (13) (28) -овлó(сь),
-бвишь(ся) to stop
останóвка (20) gen.pl. **останóвок** stop
остáться^r (14) **остáнусь**, **остáнешься** (**оставáться**) to remain, stay
бстрóв (18) pl. **островá** island
от (9) (+ gen.) from (a person), away from
отвез/ти^r (20) -у, ёшь, past **отвёз**,
отвезлá, отвезлó (**отвозить**) to take somewhere (by transport)
отвернú/ться^r (30) -усь, -ёшься
(отворачиваться) (**от** + gen.) to turn away from

- отвé/тить^o** (13) -чу, -тишь
(отвечáть) (+ dat./на + acc.) to answer (s.o./sth)
- отвечáть^o** (13) -ю, -ешь see **отвé/тить^o**
- отвозíть^o** (20) **отвожу́, отвóзишь** – see **отвезти́р**
- отдавáть^o** (25) **отдаю́, отдаёшь**
(отдáть^o) (+ acc.) to give away
- отдáть^o** (25) like **дать**, past **отдал**, **отдалá, отдало** (**отдавáть^o**)
(+ acc.) to give away
- отдéл** (8) section (of a shop)
- отдéльный** (18) separate
- отдохн/úть^o** (12) -у́, -нёшь – see **отдыхáть**
- отдыхáть^o** (12) -ю, -ешь
(отдохнуть^o) to rest
- от(é)ц** (6) gen.sg. **отцá** father
- отказáться^o** (25) **откажусь**, **откáжешься** (**откáзываться^o**)
(+ inf) to refuse (to do sth)
- откáзыва/ться^o** (25) -юсь, -ешься – see **отказáться^o**
- открывáть^o** (14) -ю, -ешь (**откры́ть^o**)
(+ acc.) to open (sth)
- открывáться^o** (11) -ется
(откры́ться^o) to open
- откр/ýть^o** (14) -бо́ю, -бешь – see **открывáться^o**
- откры́ться^o** – see **открывáться^o**
- отку́да** (30) from where
- отличíный** (26) excellent
- отмé/тить^o** (14) -чу, -тишь – see **отмечáть**
- отмечáть^o** (14) -ю, -ешь (**отмéтить^o**)
(+ acc.) to mark, to celebrate
- отнес/тый^o** (20) -у́, -ёшь, past **отнёс**, **отнеслá, отнеслó** – see **относítъ**
- относíть^o** (20) **отношу́, отнóсишь**
- (отнести́r)** (+ acc.) to take away somewhere (by carrying)
- относíться^o** (13) **отношусь**, **отнóсишься** (к + dat.) to relate to, regard, treat (s.o./sth)
- отношéние** (21) attitude
- отой/тí** (20) -дú, дёшь, past **отошёл**, **отошлá, отошлó** (**отходíть^o**) to move away; to depart (of trains)
- отста/вáть^o** (28) -ио́, -ёшь (**отстáть^o**)
(от + gen.) to be backward, lag behind (s.o./sth)
- отстáльость** (f) (28) backwardness
- отстáть^o** (28) -ну, -нешь – see **отставáть**
- отсю́да** from here
- оттúда** (23) from there
- отходíть^o** (20) **отхожу́, отхóдишь**
(**отойтí**) to move away; to depart (of trains)
- бчество** (6) patronymic
- отъéзд** (26) departure
- официáнт** (12) waiter
- официáнта** (12) gen.pl.
официáнток waitress
- охотно** (25) willingly
- бчень** (4) very
- очí/стить^o** (28) -щу, -стишь
(очищáть^o -ю, -ешь) (+ acc.) to clean
- ошелом/йтъ^o** (30) -лио́, -йшь
(ошеломлýть^o -ю, -ешь) + acc. to stun, astound
- пáл(e)ц** (16) gen.sg. **пáльца** finger, toe
- пальто** (n indecl) (7) overcoat
- пáмять** (f) (17) memory
- пáпа** (m) (3) father, dad
- пáрибóса** (30) (dim **пáрибóска**) Russian-style cigarette

пáра (22) couple
парáдный (29) grand
парикмахéрская (f adj) (23)
 hairdresser's, barber's
парк (20) park; depot (taxis, trams)
парлáмент (28) parliament
пáхнутьⁱ (30) **пáхнет**, past **пáхло**
 (+ inst.) to smell (of)
пéрвый (7) first
переве/стí^o (21) **-дý, -дéшь** past
перевéл, перевелá, перевелó
(переводítъ) (+ acc.) to take
 across; to shift; to translate
пере/водítъ (13) **-вожú, -вóдишь**
 see **перевестí^o**
перевóдчик (21) translator
переговóры (m pl.) (23) gen.pl.
переговóров negotiations, talks
пéред (16) (+ inst.) before, in front of
переда/вáтьⁱ (15) **-ю, -ёшь** (+ acc.)
 + dat.) to pass (sth to s.o.), give a
 message
передáтьⁱ (15) like **дать**, past
пéредал, передалá, пéредало –
 see **передавáтьⁱ**
передовóй (28) advanced, progressive
переезжáтьⁱ (13) **-ю, -ешь**
(переéхатьⁱ) to move (house); to
 drive across
пере/éхатьⁱ (13) **-éду, -éдéшь** – see
переезжáтьⁱ
переживáтьⁱ (24) **-ю, -ешь** to be
 upset, worry
перейтí^o (19) **перейдý, перейдёшь**,
 past **перешёл, перешлá, перешлó**
(перехóдитьⁱ) (через) (+ acc.) to
 cross
перенес/тí^o (21) **-у, ёшь (переносítъ)**
 (+ acc.) to carry across; to transfer

пере/носítъⁱ (21) **-ношú, -носишь –**
 see **перенестí^o**
переноч/евáтьⁱ (25) **-ую, ўешь**
(ночевáтьⁱ) to spend the night
перерыв (17) break, interval
пересáжива/тьсяⁱ (15) **-юсь, -ешься**
 (на + acc.) see **пересéстьⁱ**
пересел/йтъⁱ (21) **-ио, -иши (пересе-**
лятьⁱ) (+ acc.) to move, resettle (s.o.)
переселáтьⁱ (21) **-ю, -ешь** – see
переселítъⁱ
пере/сéстьⁱ (15) **-сяду, -сядешь,**
 past **пересéл, пересéла**
(пересáживаться) to change from
 one form of transport to another
переста/вáтьⁱ (15) **-ю, -ёшь** see
перестáтьⁱ
перестáтьⁱ (15) **-ну, -нешь**
(переста/вáтьⁱ) (+' inf) to stop
 (doing sth)
перехóд (15) street crossing
пере/ходítъ (19) **-хожú, -хóдишь**
(перейтí^o) (чéрез) (+ acc.) to cross
пér(е)ц (28) gen.sg. **пérца** pepper
перешёл, перешлá – see **перейтí**
пéсня (25) gen.pl. **пéсен** song
петербúргский (17) Petersburg (adj)
петьⁱ (16) **пою, поёшь (с-^o)** (+ acc.)
 to sing (sth)
печáль (f) (26) sadness
печь (f) (25) gen.pl. **печéй** (dim **печка**)
 stove
пешкóм (20) on foot
пíво (20) beer
пирóг (10) gen.sg. **пирогá** (large) pie
пирож(ó)к (8) gen.sg. **пирожкá** small pie
писáтель (m) (17) writer
писáтьⁱ (13) **пишú, пíшешь (на-^o)**
 (+ acc.) to write

письмо́ (5) pl. **письма**, gen.pl. **писем**
letter

пить' (12) **пью, пьёшь**, f past **пилá,**
imper **пей(те) (вы-º)** (+ acc.) to drink

плáва/ть' (mv) (20) **-ю, -ешь** to swim; to
sail

плáкать' (15) **плáчу, плáчешь (за-º)** to
cry

план (7) plan, street map

платить' (24) **плачú, платишь (за-º)**
(**за** + acc.) to pay (for)

плáтье (25) gen.pl. **плáтьев** dress

плóтник (28) carpenter

плохóй (8) bad

площадь (f) (5) gen.pl. **площадéй (на)**
square

плыть' (u) (20) **-вú, -вёшь**, f past **плылá**
(**по-º**) to swim; to sail

по (12) (+ dat.) along; according to; on;
round

по (17.12) (23) (+ acc.) up to and
including

по-англíйски (4) in English

побéга/ть' (mv) (20) **-ю, -ешь (бéгать)**
to run about

побежáть' (u) (20) **побе/гú, -жíши,**
-гút (бежáть) to run, start running

побледнéть' (30) **-ю, -ешь**
(**бледнéть**) to turn pale

поближе (18) a bit closer

побыва/ть' (24) **-ю, -ешь** (+ prep.)
to visit, spend time (somewhere)

повезлó (13) (+ dat. of person) (s.o.)
was lucky

мне повезлó I was lucky

повезтиº – see **вестí'**

поверн/уть' (15) **-у, -ёшь**
(**поворáчивать**) to turn (change
direction)

повестí' – see **вестí'**

побо́д (21) (**для** + gen.) cause,
grounds (for)

поворáчива/ть' (15) **-ю, -ешь** – see
 повернутьº

повтор/ить' (26) **-ю, -йши (повторять')**
(+ acc.) to repeat

повторя/ть' (26) **-ю, -ешь (повторять')**
(+ acc.) to repeat

погибнутьº (28) – past **погиб, погибла**
(**погибáть** -ю, -ешь) to perish

погля/деть' (30) **-жú, -дíши**
(**глядéть**) (**на** + acc.) to take a
look at

поговор/ить' (15) **-ю, -йши (говорить')**
to talk for a while

погóда (7) weather

под (16) (25) (+ inst. + acc. + inst.)
under (place); (+ acc.) under (motion)

пода/вáть' (22) **-ю, -ёшь** – see **подáть'**

подарить' (24) **подариó, подáришь**
(**дарить**) to give, present

подáр(о)к (19) gen.sg. **подáрка**
present, gift

подáть' (22) (like **дать**), past **подал,**
 подалá, подáло (подавáть')
(+ acc.) to serve, hand in

подáть' руку (30) to hold out
one's hand

подáча (28) serving

подберёзовик (28) brown mushroom

подбород(о)к (30) gen.sg.
подборóдка chin

подёрнутый (PPP) (30) covered,
coated

поджáрить' (28) **-ю, -иши**
(**поджáрива/ть** -ю, -ешь) (+ acc.) to
brown

подзéмный (15) underground

- поднимáть¹** (25) -ю, -ешь – see
поднýть⁰
- поднимáться¹** (19) -юсь, -ешься – see
поднýться⁰
- под/нýть⁰** (25) -ниму́, -нимешь, past
 пóднял, подняла, пóдняло (+ acc.)
(поднимáть) to lift, pick up
- под/нýться⁰** (19) -нимусь, -нимешься,
 past -нялся, -нялась, -нялóсь
(поднимáться) to climb; to rise
- подождáть⁰** (15) -у́, -ёшь, f past
подождала (ждать) to wait
- подождите** (6) see **подождáть** wait
 (imper)
- под/писáть⁰** (23) -пишу́, -пíшешь
(подписыváть) (+ acc.) to sign
- подписыváть¹** (23) -ю, -ешь – see
подписáть⁰
- подrúга** (4) (female) friend
- подумáть⁰** (30) -ю, -ешь (**думáть**) to
 think for a moment
- подъéзд** (19) entrance, doorway
- по-европéйски** (28) in European style
 ('Europeanly')
- поезд** (17) pl. **поездá** train
- поéзда** (21) gen.pl. **поéздок** journey
- поёт** see **петь** (16) (he) sings
- поéхать⁰** (12) **поéду, поéдешь (éхать)**
 to go (by transport)
- пожáлуista** (3) [ra-zhál-sta] please/
 don't mention it/here you are/go ahead
- пожáть⁰** (30) **пожмú, пожмёшь**
(ожимáть¹ -ю, -ешь) (рýку) to
 press, squeeze, shake (hands)
- поживáть¹** (6) -ю, -ешь to live, get along
- позавчera** (18) the day before
 yesterday
- пóздно** (16) [ró-zna] late
- поздráв/ить⁰** (23) -лю, -ишь
- (поздравлýть)** (+ acc.) (**с + inst.**) to
 congratulate s.o. on sth
- поздравлéние** (26) greeting,
 congratulation
- поздравлýть¹** (23) -ю, -ешь
(поздрáвить⁰) (+ acc.) (**с + inst.**) to
 congratulate s.o. on sth
- поздравлýю!** (6) congratulations!
 (= I congratulate)
- познакóмиться⁰** (16) – see
знакомиться¹
- познакóмьтесь** (imper) (6) meet
 (become acquainted)
- позовíте** (6) (imper of **позвáть⁰**) call
- пой(те)** (25) (imper of **петь¹**) sing
- пой/ти⁰** (u) (12) -дú, -дёшь, past,
пошёл, пошлá, пошлó (идти¹) to
 go, set off
- покá . . . не** (14) until
- покá нет** (15) not yet
- показáть⁰** (12) **покажу, покáжешь**
(покáзыывать) to show
- покáзыва/ть¹** (7) -ю, -ешь (**показáть⁰**)
 (+acc. + dat.) to show (sth to s.o.)
- поклонíться⁰** (30) -онóсь, -онишься
(клáняться -юсь, -ешься) to bow
- поклóнник** (27) admirer
- поколéние** (26) generation
- покрýть⁰** (28) -бóю, -бóешь (**покрыва/ть¹ -ю, -ешь**)
 (+ acc.) to cover
- покупáтель** (m) (10) customer
- покупáть¹** (8) -ю, -ешь (**купить⁰**)
 (+ acc.) to buy
- пóлдень** (17) gen. **полудня** midday
- пóлза/ть¹** (mv) (20) -ю, -ешь to crawl
- полз/ти⁰** (u) (20) -у́, -ёшь, past **пóлз,**
ползлá, ползлó (по-⁰) to crawl
- пóлкилó** (n indecl) (9) half a kilo
- пóлно!** (30) (coll) enough of that!

пॉлнотью (28) completely
пॉлночъ (17) gen. **пॉлУночи** midnight
пॉлный (30) (+ gen.) full (of)
половина (17) half
положйтъ[°] (25) **поЛожу, поЛожиши**
 (кла/стъ' -ду, -дашь) (+ acc.) to put
полтора (22) one and a half
полубстрон (29) pl. **поЛуострова**
 peninsula
полУтора (22) gen. of **полтора** one
 and a half
получатъ' (9) -ю, -ешь (**получйтъ'**)
 (+ acc.) to receive, get
получйтъ[°] (22) **получу, поЛучиши** see
получатъ'
полчаса (20) half an hour
польз/оваться' (21) -уюсь, -уешься
 (**вос-**[°]) (+ inst.) to use (sth)
помидор (12) tomato
помилуйте[°] (30) pardon me
помнитъ' (18) -ю, -ишь (+ acc.) to
 remember
помогатъ' (12) -ю, -ешь (**помочь**[°])
 (+ dat.) to help (someone)
по-мбему (13) in my opinion
поморш/иться[°] (30) -усь, -ишися
 (**мбрщтесь**[°]) to crease, wrinkle; to
 frown
помочь[°] (12) **помогу, поможешь,**
помогут, past **помог**, **помогла,**
помоглб (**помогатъ'**) (+ dat.) to
 help (s.o.)
помощь (f) (19) help
понедельник (17) Monday
по-немецки (13) in German
пониматъ' (4) -ю, -ешь (**понять**[°]) to
 understand
понрав/иться[°] (26) -ится
 (**нравиться**[°]) (+ dat.) to please (s.o.)

понятно (14) comprehensible (= I see)
понять[°] (13) **пойму, поймёшь**, past
пояял, поняла, поняло
(пониматъ) to understand, realize
пообеда/ть[°] (12) -ю, -ешь (**обедать**[°])
 to dine, have a meal
попросить[°] (15) -ошу, -осиши
 (**просить**[°]) (+ acc. + inf) to ask s.o. to
 do sth
популярный (13) popular
пора (14) (+ inf) it's time (to do sth)
порт (11) prep. **в порту**, gen.pl.
портов port
портсигар (30) cigarette-case, cigar-case
портфель (29) (m) briefcase
по-руссски (4) in Russian
посел/иться[°] (26) -юсь, -ишися
 (**поселтесь**[°] -юсь, -ишися) to
 settle, take up residence
посетитель (m) (12) customer
посе/тиТЬ[°] (28) -щу, -тиши (**посещать**[°])
 (+ acc.) to visit (a place)
посещатъ' (28) -ю, -ешь (+ acc.)
 (**посе/тиТЬ**[°]) to visit (a place)
посид/еть[°] -жу, -диши (**сидеть**[°]) to sit
 for a while
послать[°] (23) **пошлио, пошлёшь**
 (**посылатъ**[°]) (+ acc.) to send
после (10) (+ gen.) after
последний (7) last
послуша/ть[°] (12) -ю, -ешь (**слушать**[°])
 (+ acc.) to listen to
посмотреть[°] (13) -отрио, -отриши
 (**смотреть**[°]) to watch; (**на** + acc.) to
 look at
посольство (7) embassy
поспеш/ить[°] (28) -у, -иши (**спешить**[°])
 to hurry
построй/ить[°] -ю, -иши – see **строить**[°]

- поступáть** (13) -ю, -ешь – see
поступítъ
- поступíть**^o (13) -у́пли́о, -у́пиши́шь
 (**поступáты**) (в + acc.) to enter
 (university)
- постучáть**^o (25) -у́, -и́шь (**стучáть**)
 (в + acc.) to knock (at)
- посылáть** (23) -ю, -ешь (**послáть**^o)
 (+ acc.) to send (s.o./sth)
- посыпáть**^o -лю, -леши́шь (28)
 (**посыпáть** -ю, -ешь) (+ inst.) to
 sprinkle (with sth solid)
- посыпáться**^o (30) **посыплется** to rain
 down
- потóм** (12) then, next
- потомú что** (12) because
- потрéб/овать**^o (21) -ю, -уешь
 (**трéбовать**) (+ gen.) to demand
 (sth)
- по-францúзски** (4) in French
- пох/одíть**^o (mv) (20) -ожú, -бдиши́шь
 (**ходíть**) to walk about for a while
- почемú** (4) why
- почемú-то** (26) for some reason
- пóчта** (5) (на) post office
- почтí** (13) almost
- почтítельный** (4) respectful,
 deferential
- почтóвый** (10) postage (adj)
- поща/дítъ**^o (28) -жú, -диши́шь (**ща/дítъ**^o)
 (+ acc.) to spare
- поэзия** (23) poetry
- поэт** (23) poet
- поэтому** (9) so, consequently
- прáвда** (11) truth
- прáвда?** (11) is that so?
- прáво** (24) pl. **правá** right
- прáздник** (17) [práz-neek] national
 holiday; festival
- превосходíтельство** (30) Excellency
- предприятíе** (28) (на) firm, company,
 business
- председáтель** (16) (m) chairman
- предстáвить**^o (27) -лю, -иши́шь
 (**представлáть**) (+ acc. + dat.) to
 present (s.o./sth to s.o.)
- предстáвить себé** (29) (+ acc.) to
 imagine (sth)
- представлáть**^o (29) -ю, -ешь – see
предстáвить
- предупреждáть**^o (12) -ю, -ешь
 (**предупре/дítъ** -жú, -диши́шь)
 (+ acc.) to warn (s.o.)
- прéждé** (26) before
- прéждé всегó** (26) first of all, primarily
- президéнт** (27) president
- прекрасный** (24) beautiful, fine
- премье́ра** (27) premiere
- премье́р-мини́стр** (27) gen.sg.
 премье́р-мини́стра prime minister
- преобразовáние** (28) reform
 (= реформа)
- преодолéть**^o (28) -ю, -ешь
 (**преодолевáть** -ю, -ешь) (+ acc.)
 to overcome
- преподавáтель** (m) (13) teacher,
 lecturer
- препода/вáть**^o (13) -ю, -ешь (+ acc.) to
 teach (sth)
- прервáть**^o (23) -у́, -и́шь, f past
 прервалá (**прерывáть** (+ acc.) to
 interrupt
- прерывáть**^o (23) -ю, -ешь – see
прервáть^o
- престарéлый** (23) aged
- при** (5) (28) (+ prep.) attached to; at the
 time of, under
- прибáв/ить**^o (28) -лю, -иши́шь

(прибавля́ть¹ -ю, -ешь) to add
прибега́ть¹ (20) -ю, -ешь (прибежа́ть²) to arrive (running)
прибега́ть² (28) -ю, -ешь
(прибéгнуть² -у, -ешь) (к + dat.) to resort to
прибе́жать² (20) -гу, -жíшь, -гут
(прибегáты) to arrive (running)
привáтно (30) (old word) privately
привез/ти¹ (20) -у, -ёшь, past привёз,
привезлá (привозить) to bring by transport
привёл – see привестí
приве/стí² (20) -ду, -дёшь, past
привёл, привелá, привелó
(приводить) to bring (by leading)
привéт (26) greetings (informal usage)
при/води́ть¹ (20) -вожу, -вóдишь
(привести²) to bring (by leading)
при/вози́ть¹ (20) -вожу, -вóзишь
(привезти²) to bring (by transport)
привычка (16) gen.pl. привычек habit
пригла/сить² (18) -шу, -сишь
(приглашáть) (+ acc.) to invite (someone)
приг/нать² (28) -онио, -бнишь
(пригонять) (+ acc.) to drive
приговор/ить² (28) -ю, -иши
(приговáрива/ть¹ -ю, -ешь) (к + dat.) to condemn to, sentence to
пригоня́ть² (28) -ю, -ешь (+ acc.) to drive
приготóв/ить² (16) -лю, -иши
(готóвить) (+ acc.) to prepare; to cook
придётся² (20) (see прийтíсь²) it will be necessary
придú, придёшь – see прийтí
придúма/ть² (24) -ю, -ешь

(придúмывать¹) (+ acc.) to think up, invent
придúмыва/ть² (24) -ю, -ешь
(придúмать²) (+ acc.) to think up, invent
приéзд (23) arrival (by transport)
приéхать² (13) -ду, -дешь
(приезжáть) to arrive (by transport)
приезжáть¹ (13) -ю, -ешь – see
приéхать²
прийтí² (12) придú. придёшь, past
пришёл пришлá, пришлó
(приходить²) to arrive, come
прийтíсь² (25) придётся, past
пришлóсь (приходítся¹) (+ dat. of person + inf.) to be necessary, to be forced to
приказ (28) order
приказáть² (13) прикажу,
прика́жешь (прика́зыва́ть) (+ dat. + inf) to order someone to do sth
прика́зыва/ть² (13) -ю, -ешь
(приказáть²) (+ dat. + inf.) to order someone to do sth
прилетáть² (20) -ю, -ешь (прилетéть²) to arrive (by air)
приле/теть² (20) -чу, тíшь – see
прилетáть¹
примéрно (22) approximately
принес/ти² (12) -у, -ёшь, past принёс,
принеслá, принеслó (приносить²) to bring (by carrying)
принимáть² (27) -ю, -ешь (принять²)
(+ acc.) to accept
при/носить¹ (20) -ношу, -носишь
(принести²) to bring (by carrying)
принцип (23) principle
принять² (27) приму, прýмешь, past
прýнял, принялá, прýняло

(принимáть) (+ acc.) to accept	проводéл, провелá, провелó
приобрéсти ^р (27) -тý, -тёшь, past	(проводить ^р) to conduct; to spend (time)
приобрёл, -обрелá, -обрелó	про/водить ^р (17) -вожу́, -вóдишь
(приобретáть) (+ acc.) to acquire	(проводи ^р) врёмя to conduct; to spend time
приобретáты ^р (27) -ю, -ешь	программа (27) programme
(приобрести ^р) (+ acc.) to acquire	прогу́лка (17) gen.pl. прогу́лок walk
приобщáть ^р (28) -ю, -ешь (приобщи ^р ть ^р -ý, -йши ^р)	продава/ть ^р (8) -ю, -ешь (продáть ^р)
(к + dat.) to introduce (to sth)	(+ acc.) to sell
прирóда (17) nature, scenery	продав(é)ц (8) gen.sg. продавцá sales assistant
прист/упить ^р (26) -уплиó, -ушишь	продажа (24) sale
(приступáть ^р -ю, -ешь) (к + dat.) to get down to, to start on	продáть like дать, past продал,
приходíть (20) -хожу́, -хóдишь	продалá, прόдало (продава/ть ^р)
(прийтí ^р) to arrive	(+ acc.) to sell
приходíться ^р (25) приходится, past	продовольственны ^й (17) food (adj), grocery
приходíлось (прийтись ^р) (+ dat. of person + inf) to be necessary, to be forced to	продолжáть ^р (11) -ю, -ешь (+ acc.) to continue sth
причíна (21) (+ gen.) reason (for), cause (of)	продолжáться ^р (11) -ется to continue
пришёл, пришлá – see прийтí ^р	продукты (m.pl) (8) gen.pl. продуктов groceries, food
пришлóсь see прийтись ^р	проезжáть ^р (15) (20) -ю, -ешь
прищúрить ^р (30) -ю, -ешь	(проеха/ть ^р) to travel to/through/past
(прищúрива/ть ^р -ю, -ешь) to half-close (one's eyes)	проект (29) plan, project
приятель (m) (30) friend	про/ехать ^р (15) (20) -éду, -éдешь
приятно (4) pleasant (adv)	(проезжáть ^р) to travel to/through/past
приятный (10) pleasant (adj)	про/жечь ^р (30) -жгú, -жёшь, -жгут past про/жёг, прожглá, прожгло
пробавля/ть ^р (30) -юсь, -ешься to get by, make do	(прожига/ть ^р -ю, -ешь) to burn through
проблéма (21) problem	проживáть ^р (22) -ю, -ешь to reside
проведён/ный (PPP) (28) conducted, passed, executed	проживáющий (21) (m adj) resident
проводéл – see провестí	прожи/ть ^р (13) -вý, -вёшь, past
проводéти ^р (21) -ю, -ишь (проводи ^р ть ^р) (+ acc.) to check	прóжил, прожилá, прóжило to live (for a specified period)
проводи ^р ть ^р (21) -ю, -ешь (проводи ^р ть ^р) (+ acc.) to check	произойти ^р (22) -дёт past произошлó
прове/стí ^р (21) -дý, -дёшь, past	(произходит ^р) to occur

- происходить** (22) **-ходит** – see
произойти^o
- пройти**^o (19) **пройдёт, пройдёшь, past**
прошёл, -шла, -шло (проходить)
 to go through/past
- пролетать**^o (20) **-ю, -ешь**
(пролететь) to fly past or through
- пролететь**^o (20) **-чу, -тишь** – see
пролетать^o
- промтоварный магазин** (17) non-food goods shop
- промыть**^o (28) **-ю, -бешь**
(промываться) -ю, -ешь to wash thoroughly
- промышленность** (f) (28) industry
- промышленный** (28) industrial
- пропорция** (29) proportion
- просить**^o (15) **прошуй, простишь (по-^o)**
 (+ acc. + inf) to ask s.o. to do sth
- проспект** (4) avenue, prospect (wide street)
- простите** (3) excuse me/I'm sorry
- просто** (10) simply
- простой** (18) simple
- просьба** (21) gen.pl. **просьба** request
- против** (10) (+ gen.) opposite
- противник** (28) opponent
- противно** (30) disgusting, disgusted
- противоположный** (20) opposite (adj)
- профессионал** (16) professional
 (noun)
- профессор** (19) pl. **профессора**
 professor
- проходить**^o (20) **-ожу, -дишь**
(пройти) to go through/past
- процент** (22) per cent
- прочитать**^o (13) **-ю, -ешь (читать)**
 (+ acc.) to read
- прошлый** (11) previous, last
- прощание** (30) farewell, parting
- проще** (18) simpler
- прямо** (5) straight on
- прямой** (12) direct, straight
- прятать**^o (28) **прячу, прячешь (с-^o)**
 (+ acc.) to hide
- птица** (18) bird
- пускать**^o (25) **-ю, -ешь** – see **пустить**^o
- пустить**^o (25) **пушуй, пустишь**
(пускать) (+ acc.) to permit; to let in/out
- пусты** (15) let
- путеводитель** (m) (10) guidebook
- путешествовать**^o (21) **-ю, -ешь** to travel
- путь** (m) (20) gen./dat./prep./sg. **путь**, inst.sg. **путём**, pl. **путь**, gen.pl. **путей** way
- пуговка** (30) gen.pl. **пуговок** button
- пьяный** (14) drunk
- пятиэтажный** (26) five-floor
- пятнадцать** (22.3) fifteen
- пятница** (17) Friday
- пять** (22.3) five
- пятьдесят** (22.3) fifty
- пятьсот** (22.3) five hundred
- работа** (6) work
- работать**^o (4) **-ю, -ешь (по-^o)** to work
- рабочий** (m adj) (28) worker
- равно** – see **всё равно**
- равнодушно** (13) with indifference
- рада/о/ы** (29) glad
- ради** (10) (+ gen.) for the sake of
- радио [o]** (n indecl) (5) radio
- радость** (f) (13) joy
- раз** (9) gen.pl. **раз** a time
- разведённый** (27) divorced
- развестись**^o (19) **-дусь, -дёшься, past**
развелся, развелась

(разводиться) to get divorced
разв́итие (21) development
разв́од (14) divorce
раз/водиться (19) -вожусь,
 -вёдишься, (**развестись^р**) to get
 divorced
разговáрива/ть (16) -ю, -ешь to
 converse, talk
разговóр (10) conversation
раздевáйтесь (11) take your coat off;
 undress
разделíть^р (21) **разделó**,
раздёлишь (разделá/ть) -ю, -ешь
 (+ acc.) to share, to divide up
размéр (10) size, dimension
разнообрáзие (29) variety
разны́й (9) various
разрешáть^р (15) -ю, -ешь (**разрешить^р**)
 (+ dat.) to allow (someone)
разрешíть^р (15) -ý, -и́шь (+ dat.) – see
разреша́ть
рано (16) early
раньше (16) before; earlier
распадáться (22) -ется (**распасться^р**)
распадётся, past **распался**,
распáласы) to break up
располагáться (29) -ется to be
 situated, placed
расположен/a/o/ы (29) situated
расправлýться (28) -юсь, -ешься
 (**распрáв/иться** -люсь, -и́шься)
 (с + inst.) to deal with
распространённый (23) common,
 widespread
рассердíться^р – see **сердíться^и** to
 get angry
рассéянный (19) absent-minded
расск/азатъ^р (12) -ажу, -ажешь
 (**расскáзыва/ть**) to tell, talk

расскáзыва/ть (12) -ю, -ешь
 (**рассказатъ^р**) to tell, talk
рас/тí (24) -тú, -тёши, past **рóс**,
рослá, рослó (в ý-р) to grow
реальный (27) real, real-life
ребён(o)к (10) pl. – see **дёти** child
революционér (16) revolutionary
революция (16) revolution
рёдкий (18) rare
рéзко (28) sharply
результат (27) result
рекá (7) acc. **réку**, pl. **réки**, dat. pl.
рекам river
реклáма (27) advertising, publicity
ремонт (21) repair(s), maintenance
ресторáн (5) restaurant
рефóрма (28) reform
решáть^р (13) -ю, -ешь (**решить^р**)
 (+ acc.) to decide; to solve
решéние (27) decision
решётка (29) gen.pl. **решёток** grille,
 railing, decorated ironwork
решите́льно (28) resolutely, with
 determination
решíть^р (13) -ý, -и́шь (**решать^р**) (+ acc.)
 decide; to solve
ровно (17) precisely; evenly
рóдина (21) (на) homeland
родите́ли (9) (sg. **родите́ль** m)
 parents
роди́ться^р (13) past **роди́лся**,
родилáсь, родилíсь to be born
роднóй (28) own (of family relationships);
 native
рождéние (17) birth
розётка (21) gen.pl. **розёток** electricity
 socket, power point
роль (f) (24) gen.pl. **ролéй** role
ромáн (13) novel; love affair

Россия (4) Russia**рубль** (m) (3) gen.sg. **рубля** rouble
рукá (22) acc. **рúку** pl. **рúки, рукáм**

hand, arm

рúсская (f adj) a Russian woman**рúсский** (7) (9) Russian; a Russian
(man)**рыба** (10) fish**рыбный** (10) fish (adj)**рыжик** (28) saffron milk-cap
(mushroom)**рынок** (8) (**на**) market**рядом** (7) (16) (**с** + inst.) nearby; beside**с** (10) + gen.; (16) + inst.; + gen. off,
from; + inst. with**сад** (5) prep. **в саду**, pl. **сады** garden,
orchard**садиться** (15) **сажусь, садишься**(сесть^п) to sit down; to take
(transport)**салат** (12) salad**сам** (m)/**самá** (f)/**самó** (n)/**сáми** (pl) (13)
(T4) oneself (emphatic)**самовар** (21) samovar, urn**самодержавие** (28) autocracy**самолёт** (20) aeroplane**самостоятельно** (24) independently
('self standing')**самый** (18) very; most (forms
superlative)**сахар** (8) sugar**сбега/ть^п** (20) **-ю, -ешь (бéгать)** to run
there and back**сбрьзнуть^п** (28) to sprinkle (with liquid)**свáдьба** (22) (gen.pl.) **свáдеб** wedding**свéжий** (8) fresh**свернуть^п** (20) **свернú, свернёшь**
(сворачивать) to turn**светофор** (19) traffic light**свидáние** (9) meeting, rendezvous**свобóдный** (10) free**свóй** (21) own**сворáчива/ть^п** (20) **-ю, -ешь**(свернуть^п) to turn**святóй** (23) (m adj) saint; holy, sacred**сгóрбить/ться^п** (30) **-люсь, -ишься**

(гóрбиться) to hunch up

сдáча (9) change (money returned)**сдéла/ть^п** (12) **-ю, -ешь (дéлать)**

(+ acc.) to do; to make

себя (21) self**сéвер** (18) (**на**) north**сéверный** (18) northern**сегóдня** (7) [sye-yód-nya

сейчас (6) now, at the moment

секретáрь (m) (15) gen.sg. **секретаря**
secretary (male or female)

семéйный (22) family (adj)

семнáдцать (22.3) seventeen

семь (22.3) seven

сéмьдесят (22.3) seventy

сéмьсот (22.3) seven hundred

семья (12) pl. **сéмы**, gen.pl. **семéй**,
dat.pl. **сéмьям** family

сентябрь (m) (17) gen.sg. **сентября**

September

сердíться (11) **сержусь, сéридишься**

(рас-^п) to be angry

сердце (15) gen.pl. **сердéц** heart

середíна (26) middle

серьёзно (19) seriously

сестра (14) pl. **сестры** **сестёр**
сёстрам **сёстрами** **сёстрах**
sister

сесть^п (15) **сáду, сáдешь** past **сел**,
сéла (садиться) to sit down; (**на**
+ acc.) to take (transport)

419

- сеть** (f) (21) gen.pl. **сетей** network; circuit
- Сибирь** (f) (3) Siberia
- сидеть** (14) **сижу, сидишь (по-^р)** to sit, be sitting
- скажите** (4) see **сказать** tell/say (imperative¹ form)
- сказать** (12) **скажу, скажешь (говорить)** to say
- скамейка** (26) gen.pl. **скамеек** bench (dim, of **скамья** 'bench')
- склон** (29) slope
- сковородá** (28) pl. **сковороды**, gen.pl. **сковородóд**, dat.pl. **сковородам** frying-pan
- сколько** (9) (+ gen.) how much, how many
- скоро** (20) soon
- скучно** (14) [sko'o-shna] boring, it's boring
- слáдость** (f) (30) sweetness
- слéва** (15) on the left
- слéдующий** (8) following, next
- слезá** (30) pl. **слёзы** gen.pl. **слёз,** dat.pl. **слезам** tear
- слишком** (10) too (excessively)
- словáрь** (m) (10) gen.sg. **словаря** dictionary
- слóво** (8) pl. **словá** word
- служíть** (30) **служу, служишь (по-^р)** to serve
- слúчай** (22) gen.pl. **слúчаев** case
- случáйно** (24) by chance
- случáйтъся^р** (16) **-йтся (случáйтъся -ется)** (c + inst.) to happen (to)
- слушáть** (12) **-ю, -ешь (по-^р)** (+ acc.) to listen to
- слышáть** (11) **-у, -ишь (у-^р)** (+ acc.) to hear
- слышно** (14) audible
- смáзать^р** (28) **-жу, -жешь** (смáзыва/ть^и -ю, -ешь) to grease
- смерть** (f) (17) gen.pl. **смертей** death
- сметáна** (3) sour cream
- смешáть^р** (28) **-ю, -ешь (смéшива/ть^и -ю, -ешь)** to mix
- смешнó** (23) (it's) funny
- смеяться^р** (11) **смеюсь, смéшишься** (за-^р) to laugh
- смотретьé** (11) **смотрю, смотришь** (по-^р) ((на) + acc.) to watch; look (at)
- смóчь^р** (13) **смогу, смóжешь, смóгут,** past **смóг, смоглá, смоглó, смоглý (мочь)** to be able (to), manage (to)
- сначáла** (16) first, at first
- снег** (20) prep. в **снегу**, pl. **снегá** snow
- снимáть^р** (30) **-ю, -ешь (снять^р)** to take off
- снова** (17) again
- снóм** – see **сбн**
- снять^р** (30) **сниму, снимешь,** f past **снялá (снимáть)** (+ acc.) to take off
- со = c** before **c** + consonant, **мнóй,** **всегó, всем, всéми, всех**
- собáка** (10) dog
- собирáть^р** (26) **-ю, -ешь (собрать^р)** to collect, gather
- собирáться^р** (26) **-юсь, -ешься** (+ inf) to intend to
- собóй** – see **себя** self
- собóр Васíлия Блажéнного** (15) St Basil's on Red Square ('the Cathedral of Vasilii the Blessed')
- собрать^р** (26) **соберу, соберёшь** f past **собралá (собирáть)** to gather
- сóбственный** (21) own, personal
- совéтник** (30) adviser
- Совéтский Союз** (22) Soviet Union

- современны́й** (13) modern, contemporary
- совсем** (10) completely
- совсем нет** (+ gen.) none at all
- согла́сие** (28) agreement
с согла́сия (28) (+ gen.) with the agreement of
- содержа́ние** (27) content(s)
- Соединённые Штаты Америки** (12) United States of America
- сожале́ние** (10) regret
к сожале́нию (10) unfortunately
- созда́вать** (17) -ю, -ёшь (созда́ть^р)
(+ acc.) to create
- созда́ние** (28) creation
- созда́ть^р** (17) like **дать**, past **созда́л**,
созда́лá, созда́ло (создава́ть) to create
- сойти^р** (20) -дú, -дёшь, past **сошёл**,
сошлá, сошлó (сходи́ть) (20)
(с + gen.) to get off, down
- сок** (10) juice
- солёный** (28) salted, pickled
- соль** (f) (28) gen.pl. **солéй** salt
- соли́нка** (28) solianka (spicy cabbage dish)
- сóн** (17) sleep, dream
- сóрок** (22.3) forty
- сосéд** (11) pl. **сосéди** gen.pl. **сосéдей** neighbour
- сосéдний** (20) neighbouring, next
- спáльня** (7) gen.pl. **спáлен** bedroom
- спасибо** (3) (за + acc.) thank you (for)
- спати^р** (16) **сплю, спиши** (по-^р) to sleep
- спектáкли** (m) (22) performance, show
- спекуля́нт** (24) speculator (black marketeer)
- спéлый** (30) ripe
- специали́ст** (18) specialist
- специа́льно** (18) specially
- спешить^р** (24) -у, -йшь (по-^р) to hurry
- спинá** (30) acc. **спíну**, pl. **спíны** back
- спóрить^р** (27) -ю, -ишь (по-^р) to argue, dispute
- способность** (f) (28) ability
- способство́вать^р** (28) (+ dat.) to assist, facilitate
- спráвка** (24) gen.pl. **спráвок** (piece of) information
- спра́шива́ть^р** (13) -ю, -ешь
(спроси́ть^р) to ask (a question)
- спрося́ть^р** (13) **спрошó, спрошишь**
- see **спра́шивать^р**
- спрятáть^р** (21) -чу, -чешь (прятать)
(+ acc.) to hide
- спрятáться^р** (30) -чусь, -чешься
(прятаться^р) (за + acc.) to hide behind
- спуска́ться^р** (15) -юсь, -ешься
(спустíться^р) to go down
- спустíться^р** (29) **спущусь, спú**
стишься (спускáться^р) to go down
- спустя́** (28) later
- спутни́к** (16) travelling companion
- сравни́ть^р** (22) -ю, -ышь (срáвнива́ть^р)
-ю, -ешь) to compare
- срáзу (же)** (21) immediately
- средá** (17) acc. **срéду**, pl. **срéды**,
dat.pl. **срéдам** Wednesday
- средí** (17) (+ gen.) among
- срéдний** (10) average; middle
- срóк** (23) period of time; time limit
- срóчно** (21) urgently
- срóчный** (19) urgent
- стадион** (20) (на) stadium
- стакáн** (25) glass, tumbler
- станови́ться^р** (16) -овлю́сь, -óвишься
(стать^р) (+ inst.) to become

стáнция (7) (**на**) station (on metro or in country)

стáрый (26) gen.sg. **стáрикá** old man

стáрúшка (26) gen.pl. **стáрúшek** old woman

стáрšíй (18) elder; senior

стáрýй (7) old

стáтский совéтник (30) Councillor of State

стáть^o (16) **стáну, стáнешь** (**становíться**) (+ inst.) to become; to start (P only)

стáтья (26) gen.pl. **стáтей** article

стенá (16) acc. **стéну**, pl. **стéны**, dat.pl. **стенáм** wall

стéпень (f) (17) gen.pl. **степенéй** degree, extent

стиль (m) (21) style

стихíй (23) (pl. of **стих**) gen.pl. **стихóв** poetry

стó (22.3) hundred

стóить (9) (24) **стóит, стóят** to cost; to be worth

не стóит (+ inf) it's not worth

стóл (16) gen.sg. **столá** table

столóвый (28) table (adj)

столоначáльник (30) (old word) head of civil-service section

стóлько (10) (+ gen.) so much, so many

сторонá (15) acc. **сторону**, pl. **стороны** gen.pl. **сторóн** side, direction

стойтъ (11) **стою, стойшиь** (**по-^o**) to stand

странá (12) pl. **стрáны** country

стрáнно (20) strange; it's strange

стрел(é)ц (28) gen.sg. **стрельцá** strelets

стрем/íться (22) **-люсь, ишься** (к + dat.) to strive, try for

строítъ (11) **строю, стрóишь** (**по-^o**) to build

строítъся (11) **строится** to be built ('build itself')

студéнт (22) student

стул (29) pl. **стулья**, gen.pl. **стульев** chair

стуч/áть (25) **-ý, -ишиь** (**по-^o**) (в + acc) to knock (at)

стыдно (14) shameful, it's shameful

суббóта (14) Saturday

субтропíческий (29) subtropical

сúзиться (30) **сúзится** (**сúжива/ться** -ется) to become narrow

сúмка (24) gen.pl. **сúмок** bag, shopping bag

суперзвéздá (27) superstar

супrýг (22) male spouse, husband (formal word)

супrýга (27) female spouse, wife (formal word)

сúтки (f pl.) (23) gen.pl. **сúток** twenty-four hours

сухáрь (m) (28) gen.sg. **сухарý** rusk

сущéнýй (28) dried

существ/овáть (22) **-ýю, -иешь** (**про-^o**) to exist

схватíть^o (25) **схватчý, схватишиь** (**хвататъ** or **схватыва/ть** -ю, -ешь) (+ acc. за + acc.) to seize (s.o. by sth)

сходíть^o (20) **схожý, сходишиь** (**сходитъ**) to go on foot (there and back)

сходíть (20) **схожý, сходишиь** (**сойти^o**) (+ gen.) to get off, go down from

счастье (12) (26) [shshá-] happiness, luck

к счастью (12) fortunately

считáть^o (13) **-ю, -иешь** (+ acc. + inst.)

to consider, count (sth as sth)	территóрия (18) territory
съёж/иться^р (30) -усь, -ишися	тесно (25) crowded; tight
(съёживáться' -ось, -вшись) to shrivel, shrink	тех – gen.pl. of тот
съездить^р (20) съезжу, съездишь	тёща (19) mother-in-law (wife's mother)
(éздить) to travel (there and back)	тихий (18) quiet
съесть^р – see есть¹ to eat	тихо (14) quiet, it's quiet
сын (6) pl. сыновья́ , gen.pl. сыновей ,	тише (18) quieter
dat.pl. сыновьим son	тишинá (17) silence, quiet
сыр (8) cheese	то (12) then (in that case)
сюдá (17) here (motion)	то есть (22) that is
сюрприз (10) surprise	то, что (26) the fact that
 	тобóй see ты (T4) you
тайный советник (30) Privy Councillor	товарищ (25) comrade, friend
так (6) so	тогда (12) at that time, in that case
так как (10) since (because)	тогдашний (23) (coll) then (adj)
так что (26) so, so that	тоже (4) too
также (7) also, in addition	толстый (30) fat
такóй (10) such	только (8) only
таксíй (n) (3) taxi	только что (15) (+ past) just (= very recently)
там (5) there	томат-пюре (28) tomato purée
тáпочки (11) gen.pl. тáпочек slippers	тóн (30) tone
тарéлка (20) gen.pl. тарéлок plate	тóнкий (30) thin
таскá/ты¹ (mv) (20) -ю, -ешь to drag	торгóв(e)ц (24) (+ inst.) trader (dealing in)
тащи́ть¹ (u) (20) тащú, тáшишь (по-^р)	торгóвля (28) trade
to drag	торжéственный (29) grand, splendid, majestic
твóй (6) (T6) your	тот (7) (T4) that
теáтр (7) theatre	тот же (28) (T4) the same
театральный (27) theatre (adj)	тóчно (9) exactly
тебá see ты (T4) you	трамвáй (15) gen.pl. трамвáев tram
телевíзор (13) television set	трéб/овать¹ (21) -ую, -уешь (по-^р)
телефóн (15) telephone	(+ gen.) to demand
тем – inst. of тот	трéтий (7) third (T6)
téма (16) theme, topic	третéй (f) (22) gen.pl. третéй a third
тепéрь (4) now	трёх – gen. of три
теплó (14) it's warm	три (22.3) three
тёплый (7) warm	тридцать (22.3) thirty
терпéты¹ (21) терпли́о, тéрпишь to endure; to be patient	

- тринáдцать** (22.3) thirteen
- трýста** (22.3) three hundred
- тróга/ть** (16) -ю, -ешь (**трóнуть** -у
-ешь) (+ acc.) to touch (s.o./sth)
- трóе** (22.10) three
- троекратно** (30) thrice, three times
- тройнóй** (29) triple
- троллéйбус** (4) trolley bus
- труд** (26) gen.sg. **трудá** work
- трудно** (14) difficult, it's difficult
- трудность** (f) (24) difficulty
- трудный** (13) difficult
- туалéт** (5) toilet
- туалéтная бумáга** (21) toilet paper
- тудá** (9) there (motion 'thither')
- тúловище** (30) body, torso
- тумáн** (11) mist, fog
- тургрупра** (21) tourist group
- турист** (15) tourist
- тут** (25) here
- тúфли** (21) (f pl.) gen.pl. **тúфель**
shoes, house shoes
- тушéние** (28) stewing
- тушёнýй** (28) stewed
- тушить** (28) **тушú, тúшишь (по-º)** to
stew
- ты** (4) you (T4)
- тысяча** (9) (22) thousand
- тяжёлый** (28) heavy, hard
- у** (10) (+ gen.) near; by; at the house of;
chez
- убегá/ть** (20) -ю, -ешь (**убежáть**º) to
run away
- убе/жáть** (20) -гý, -жíшь, -гút
(**убегá/ть**º) to run away
- уважáемый** (26) respected
- уважáть** (21) -ю, -ешь (+ acc.) to
respect
- уважéние** (26) respect
- уй/деть**º (12) -жу, -дишь (**вíдеть**)
(+ acc.) to see, (past) to catch sight of
- увлекá/ться** (16) -юсь, -ешься (+ inst.)
to be keen on, enthusiastic about
- úг(о)л** (19) prep. **в/на углú**, gen.sg.
углá corner
- уделá/ть** (28) -ю, -ешь (**удел/ить** -ю,
-ишь) **внимáние** (+ dat.) to pay
attention to
- удивí/ть**º (27) -лю, -ишь (**удивлáть**)
(+ acc.) to surprise (s.o.)
- удивí/ться**º (26) -люсь, -ишься
(**удивлáться**) to be surprised
- удивлённо** (26) with surprise
- удивлáть** (27) -ю, -ешь – see
удивлýть
- удивлáться** (26) -юсь, -ешься (+
dat.) – see **удивлýться**
- удовольствиe** (16) pleasure,
satisfaction
- уезжá/ть** (14) -ю, -ешь (**уéхать**º) to
leave (by transport)
- уéхать**º (14) **уéду, уéдешь** – see
уезжáть
- ужé** (6) already
- ужé не** (24) no longer
- ужé нет** (11) (+ gen.) there is/are no
more
- ужин** (16) supper
- ужина/ть** (16) -ю, -ешь (**по-º**) to have
supper
- уз(e)л** (30) gen.sg. **узлá** bundle
- узна/вáть** (28) -ю, -ешь (**узнáть**º) to
find out; to recognize
- узна/ть**º (28) -ю, -ешь (**узнавáть**) to
find out; to recognize
- уйти**º (12) **уйдú, уйдёшь, past ушёл,**
ушлá, ушлó (уходíть) to leave

- Україна (5) (на)** Ukraine
- укрâ/сить^o** (29) -шу, -сишь
(украшá/ть^o -ю, -ешь) to adorn
- укреплéние** (28) strengthening
- ўксус** (28) vinegar
- ўлица (4) (на)** street
- ўлыбá/ться** (11) -юсь, -ешься
(ўлыбн/уться^o -ўсь, -ёшься) to smile
- ўлыбка** (26) gen.pl. **ўлыбок** smile
- умé/ть** (13) -ю, -ешь (+ inf) to know how to
- умирá/ть** (23) -ю, -ешь (**умерéть^o**) to die
- ўмный** (18) clever
- ўмственный** (28) mental
- унес/ти^o** (27) -ў, -ёшь, past **унёс**,
унеслá, унеслó (уносить^o) (+ acc.) to carry away
- университет** (5) university
- уничтожéние** (28) annihilation
- уносить^o** (27) **уношў, уносишь**
(**унестí^o**) (+ acc.) to carry away
- упадí** (15) – see **упáсть**
- упáсть^o** **упадў, упадёшь**, past **упáл**,
упáла (пáдатъ -ю, -ешь) to fall
- упражнéние** (3) exercise
- Урал** (17) (на) the Urals
- ўров(е)нь** (m) (26) gen.sg. **ўровня** level
- урождённая** (30) née (indicating maiden name)
- урóк** (16) (на) lesson
- уронить^o** (30) **уроню, уронишь**
(**роня/ть^o -ю, -ешь**) (+ acc.) to drop
- услóвие** (28) condition
- услыши/ать^o** (20) -у, -ишь (**слышишть^o**)
(+ acc.) to hear
- успевá/ть^o** (15) -ю, -ешь (**успéть^o**)
(+ inf) to have time (to do sth)
- успéть^o -ю, -ешь** – see **успевáть^o**
- уставáть^o** (15) **устаю, устаёшь**
(**устáть^o**) to get tired
- устá/ть^o** (15) -ну, -нешь – see **уставáть^o**
- устрáива/ть^o** (21) -ю, -ешь (**устрóить^o**)
(+ acc.) to organize (sth); to suit (s.o.)
- устремлý/ть^o** (30) -лю, юшь
(**устремлá/ть^o -ю, -ешь**) to direct, fasten (one's gaze)
- устрó/ить^o** (21) -ю, -ишь – see **устрáивать^o**
- устúпка** (30) gen.pl. **устúпок** price reduction; concession
- ўтро** (3) gen.sg. **ўтра**, but **до/с утрапá**, pl.
ўтра, gen.pl. **утр**, dat.pl. **утрам** but **по утрапам** morning
- ўтром** (16) in the morning
- ўхо** (25) pl. **ўши** ear
- уходíть^o** (12) **ухожў, ухóдишь (уйтí^o)**
to go away
- ухудш/иться^o** (28) -ится
(**ухудшá/ться^o - ется**) to get worse
- уча́ств/овать** (27) -ую, -уешь
(в + prep.) to participate in
- ученик** (30) gen.sg. **ученика** pupil
- учитель** (m) (16) pl. **учителя** teacher, schoolteacher
- учить^o** (13) **учу, учишь (вы-^o)** to learn
- учи́ться^o** (13) **учусь, учишься** to study (somewhere)
- учреждéние** (23) institution; office
- ўшко** (25) pl. **ўшки**, gen.pl. **ўшек** little ear
- фами́лия** (6) surname
- фасáд** (29) facade
- феврáль** (m) (17) gen.sg. **февралá**
February
- физи́ческий** (28) physical
- фильм** (11) film
- фíрма** (23) firm, company

флёрдора́нж (30) orange blossom
(scent)

францúзский (18) French

фрукт (8) a piece of fruit

фунт (9) pound (weight and currency)

фурáжка (30) gen.pl. **фурáжек**
peaked cap

хéрес (30) sherry

хлеб (8) bread

ходíть (mv) (9) (20) **хожу́, хóдишь** to go on foot (there and back)

хозяин (25) pl. **хозяева** gen.pl. **хозяев**
host, owner, master

холод (11) cold

холодильник (13) refrigerator

хóлодно (14) it's cold; coldly

холóдный (7) cold

хорошéнко (30) properly, well and truly

хорóший (8) good

хорошó (4) well

хотéть (12.5) **хочу́, хóчешь, хóчет,**
хотíм, хотíте, хотít (за-º) to want

хотéть (23) even

хотя́ (16) although

худе́нький (30) thin

худóй (18) thin

ху́же (18) worse

царéвич (28) son of a tsar

царь (m) (5) gen.sg. **царя́** tsar (emperor)

цвет (21) pl. **цветá** colour

цел/овáть (26) -у́ю, -у́ешь (по-º)
(+ acc.) to kiss

цель (f) (28) goal, aim

ценá (10) acc. **цену́**, pl. **цéны** price

центр (5) centre

центрáльный (20) central

цéрковь (f) (24) gen./dat./prep.sg.
цéркви, inst. **цéрковью**, pl. **цéркви**,
церквéй, церквáм, церквáми,
церквáх church

цивилиза́ция (28) civilization

чай (3) tea

чайник (21) kettle; teapot

час (6) gen.sg. **чáса** but **два/три/четыре**
часá, pl. **часы́** hour

чáсто (12) often

чáстый (21) frequent

часть (f) (18) gen.pl. **частéй** part

часы́ (17) (pl. of **час**) watch; clock

чáшка (21) gen.pl. **чáшек** cup

чáще (18) more often

чегó [chye-vó] gen. of **что**

человéк (18) – pl. see **люди** person

чем (18) than; also inst. of **что**

чём – prep. of **что**

чемодáн (29) suitcase

чему́ – dat. of **что**

чéрез (6) (+ acc.) through; across; after
(a period of time)

чёрный (8) black

четвéрг (17) gen.sg. **четвергá**
Thursday

чётверо (22.10) four

четвéртый (15) fourth

чётверть (f) (22) quarter

четыре (22.3) four

четыреста (22.3) four hundred

четырнадцать (22.3) fourteen

чинóвник (27) bureaucrat

чинопочитáние (28) respect for rank,
boot-licking

числó (17) (22) pl. **чíисла** gen. pl.

чíисел number; date

в числé (27) (+ gen.) among

чистый (18) pure, clean
чита́ть (12) -ю, -ешь (**про-**^р) (+ acc.)
 to read
что́ (3) (5.8) (T4) [shto] what; that
что́ ли? (10.15) am I? is it? etc.
чтобы (21) [shtó-bi] (in order) to
что́-либо (26) anything whatever
что́-нибудь (9) anything
что́-то (26) something
чу́вств/овать (21) -ю, -ешь (**по-**^р)
 (+ acc.) to feel (something)
чуде́сный (17) wonderful

шампáнское (n adj) (12) champagne,
 sparkling wine
шáпка (14) gen.pl. **шáпок** hat (no
 brim); cap
шáркнуть^р (30) -у, -ешь (**шárка/ть** -ю,
 -ешь) to shuffle
шестнáдцать (22.3) sixteen
шесть (22.3) six
шестьдесáйт (22.3) sixty
шестьсóт (22.3) six hundred
шире (18) wider
широ́кий (18) wide
широкáйши́й (30) widest
шко́ла (7) school
шоколáд (3) chocolate
шоффéр (13) driver
шту́ка (30) thing, piece
шумно (14) noisy, it's noisy
шумны́й (26) noisy
шутить^р (23) **шучу́, шутишь** (**по-**^р) to
 joke
шутка (11) gen.pl. **шуток** joke

шёголь (m) (30) dandy
щи (pl) (1) gen. **щей**, dat. **щам**, inst.
щáми, prep. **щах** cabbage soup

экзáмен (23) (на) examination
экономи́ческий (28) economic
экску́рсия (17) excursion
электробрýтва (21) electric razor
эмигри́ровать/о^р (23) -ю, -ешь to
 emigrate
энéргия (28) energy
эпо́ха (23) era, epoch
Эрмитáж (11) the Hermitage
этáж (7) (на) gen.sg. **этажá** floor,
 storey
это (3) this/that/it
этот (7) (T4) this

юг (14) (на) south
южны́й (18) southern

я (4) I (T4)
ябеднича́ть^р (30) -ю, -ешь to tell tales,
 sneak
яблоко (30) pl. **яблоки**, gen.pl. **яблок**
 apple
явлáться^р (16) -юсь, -ешься (+ inst.)
 to be
яйцó (8) [yee-tsó] pl. **яйца**, gen.pl. **яйц.**,
 dat.pl. **яйцам** egg
яичница (16) [yeésh-nee-tsa] fried
 eggs
январý (m) (17) gen.sg. **январý**
 January
язы́к (4) gen.sg. **языкá** language

ENGLISH–RUSSIAN VOCABULARY

This quick-reference list will enable you to trace any Russian word you may have forgotten since you met it in one of the lessons. For more grammatical information about the Russian words, refer to the Russian–English list.

Abbreviations:

acc.	accusative	m	masculine
adj	adjective	n	neuter
adv	adverb	nom.	nominative
coll	colloquial usage	past	past tense
comp	comparative	p	perfective
dat.	dative	pl.	plural
dim	diminutive	pol.pl.	polite plural
f	feminine	PPP	past passive participle
fam	familiar	prep.	prepositional
fut.	future tense	pres.	present tense
gen.	genitive	sg.	singular
i	imperfective	s.o.	someone
imper	imperative	sth	something
indecl	indeclinable	T	Grammatical Table (see pages 378–86)
inf	infinitive		
inst.	instrumental		

- ability **способность** (f) 28
 about **о** (5) + prep.
 above **над** (16) + inst.
 abroad **за границей** (28) (place);
 за границу (28) (motion)
 absent-minded **рассеянный** (19)
 accent **акцент** (23)
 accept **принима́ть**¹ (27) (**принять**⁰)
 according to **по** (12) + dat.
 achieve **добива́ться**¹ (28) (**доброться**⁰)
 acquaintance **знакомая** (f adj.) (26),
 знакомый (m adj.) (26)
 acquire **приобрета́ть**¹ (27)
 (**приобрести**⁰)
 across **через** (6) + acc.
 actor **актёр** (27)
 actress **актриса** (27)
 add **добавля́ть**¹ (28) (**добавить**⁰),
 прибавля́ть¹ (28) (**прибавить**⁰)
 address **адрес** (26)
 Admiralty **Адмиралтейство** (29)
 admirer **поклонник** (27)
 advanced **передовой** (28)
 adviser **совётник** (30)
 aeroplane **самолёт** (20)
 Africa **Африка** (27)
 after (a period of time) **через** (6) + acc.
 after **после** (10) + gen.
 again **ещё раз** (15), **опять, снова**
 (17)
 aged **престарёлый** (23)
 agent **агент** (27)
 ago **назад** (13)
 agree (reach agreement)
 договариваться¹ (19)
 (**договориться**⁰)
 agreement **соглашение** (28)
- aim **цель** (f) (28)
 airmail envelope **авиаконверт** (10)
 all **весь** (11) (T4)
 allow **разреша́ть**¹ (15) (**разрешить**⁰)
 allowed: it's allowed **можно** (14)
 almost **почти** (13)
 alone **один** (m)/**одна** (f)/**одно** (n) (22)
 along **по** (12) + dat.
 already **уже** (6)
 also (in addition) **кроме того** (12),
 также (7)
 although **хотя** (16)
 always **всегда** (8)
 America **Америка** (13)
 American (adj.) **американский** (7)
 American (man) **американец** (8)
 American (woman) **американка** (18)
 among **среди** (17) + gen.
 ancient **древний** (18)
 and **и** (4)
 and/but (slight contrast) **а** (3)
 angry **гневный** (21)
 animal (wild) **зверь** (m) (18)
 annihilation **уничтожение** (28)
 anniversary **годовщина** (14)
 announce **объявля́ть**¹ (27)
 (**объявить**⁰), **заявля́ть**¹ (21)
 (**заявить**⁰)
 announcement **объявление** (2)
 answer **отвечать**¹ (13) (**ответить**⁰)
 any (any kind of) **какой-нибудь** (26),
 (any one you like) **любой** (15),
 (none at all) **никакой** (24)
 anyone **кто-нибудь** (26)
 anything **что-нибудь** (9), (anything
 whatever) **чтобы-либо** (26)
 anywhere (motion) **куда-нибудь** (26)

- anywhere (place) **где-нибудь** (26)
- apart from **кроме** (10)
- apartment **квартира** (7)
- apologize **извинятьсяⁱ** (19)
(**извиняться^p**)
- applaud **аплодироватьⁱ** (27)
- apple **яблоко** (8)
- application **заявление** (22)
- approximately **около** (10) + gen.,
примерно (22)
- April **апрель** (m) (17)
- architectural **архитектурный** (29)
- argue **споритьⁱ** (27) (**по-^p**)
- arm **рукá** (22)
- arrival (by transport) **приезд** (23)
- arrive (by air) **прилетатьⁱ** (20)
(**прилететь^p**)
- arrive (by transport) **приезжатьⁱ** (13)
(**приехать^p**)
- arrive (on foot) **приходитьⁱ** (12)
(**прийтí^p**)
- article **статья** (26)
- as far as **до** (9)
- as for **что касаётся** + gen.
- Asia **Азия** (18)
- ask (a question) **спрашиватьⁱ** (13)
(**спросить^p**)
- ask (s.o. to do sth) **проситьⁱ** (15)
(**по-^p**)
- assignment **командирóвка** (19)
- astound **ошеломлятьⁱ** (30)
(**ошеломить^p**)
- at **в/на** (4), (at the house of) **у** (10)
- at the time of (under) **при** (5) (28)
+ prep.
- atmosphere **атмосфера** (26)
- attached to **при** (5) (28) + prep.
- attention **внимание** (24)
- attitude **отношение** (21)
- attractive **красиво** (14), **красивый**
(7)
- August **август** (17)
- author **автор** (21)
- authorities **власти** (f pl.) (24)
- autocracy **самодержавие** (28)
- autumn **осень** (f) (16)
- avenue **проспéкт** (4)
- average **срéдний** (10)
- away from **от** (9) + gen.
- awkward **неудобно** (10)
- back (adv.) **назáд** (13)
- back (noun) **спинá** (30)
- backwardness **отстáлость** (f) (28)
- bad **плохóй** (8)
- bag (handbag) **сумка** (24), (sack)
меш(ó)к (25)
- Baltic Sea **Балтийское мóре** (11)
- banana **банáн** (10)
- bank **берег** (18)
- bar **бар** (18)
- barber's **парикмахерская** (f.adj.)
(23)
- bathroom **вáнная** (f.adj.) (7)
- bay **бóхта** (29)
- be **бытьⁱ** (11), (repeatedly/often)
бывáтьⁱ (23), **являтьсяⁱ** (16)
- be able **мóчьⁱ** (13) (15) (**с-^p**)
- be afraid **боятьсяⁱ** (15)
- be angry **сердитьсяⁱ** (11) (**рас-^p**)
- be born **родитьсяⁱ** (13)
- be called (of thing) **называтьсяⁱ** (11)
- be interested **интересоватьсяⁱ** (16)
(**за-^p**)
- be keen on **увлекатьсяⁱ** (16)
- be patient **терпетьⁱ** (21) (**по-^p**)
- be situated **находитьсяⁱ** (15)
- be surprised **удивлятьсяⁱ** (26)

(удивиться^р)be upset **пережиавать^и** (24)beard **борода** (28)beautiful **красиво** (14), **красивый**(7), **прекрасный** (24)beauty **красота** (11)because **потому что** (12)because of **из-за** (11)become free **освобождаться^и** (15)(освободиться^р)become **становиться^и** (16) (**стать^р**)bed **кровать** (f) (21)bedroom **спальня** (7)beer **пиво** (20)beetroot soup **борщ** (3)before (prep.) **перед** (16) + inst.before (adv.) **раньше** (16), **прежде**

(26)

begin **начинать(ся)^р** (11)(**начать(ся)^р**), **стать^р** (^р only) (16)beginning **начало** (18)behind **за** + acc. (6) (motion), + inst. (place)believe **верить^и** (21) (**по-^р**)beloved **любимый** (16)bench **скамья, скамейка** (26)beside **рядом** (7) (16) **с** + inst.best **лучший** (18)better **лучше** (18)between **между** (16)big **большой** (7)bigger **больший** (18)billion (US) **миллиард** (22) (thousand million)bird **птица** (18)birth **рождение** (17)birthday **день рождения** (17)black **чёрный** (8)boiling water **кипят(ó)к** (21)book **книга** (7)border **граница** (18)bore (verb) **надоесть^и** (**надоестъ^р**)boring: it's boring **скучно** (14)

[sko'o-shnə]

both **оба** (m/n)/**обе** (f) (22.4), **и . . . и** (22.4)bottle **бутылка** (9)bow **кланяться^и** (30)(поклоняться^р)bowl **миска** (28)boy **мальчик** (13)boyar (powerful landowner) **боярин** (28)brandy **коньяк** (25)bread **хлеб** (8)break **перерыв** (17)break up **распадаться^и** (22)(распасться^р)breakfast (verb) **завтракать^и** (16)(по-^р)breakfast (noun) **заквтрак** (16)bridge **мост** (7)briefcase **портфель** (29) (m)bring (by carrying) **приносить^и** (20)(принести^р)bring (by leading) **приводить^и** (20)(привести^р)bring (by transport) **привозить^и** (20)(привезти^р)bring up (s.o.) **воспитывать^и** (19)Britain **Великобритания** (27)British **британский** (7)brother **брать** (3)build **строить^и** (11) (**по-^р**)building **здание** (15)bundle **уз(е)л** (30)bureaucrat **чиновник** (27)bus **автобус** (4)

- business trip **командирóвка** (19)
 businessman **бизнесмén** (29)
 busy **зánят** (25)
 but **но** (4)
 butter **мáсло** (8)
 buy **покупáть** (8) (12) (**купить^р**)
 by **у** (10) + gen.
 by chance **случáйно** (24)
- cabbage **капúста** (12)
 cabbage soup **щи** (pl.) (1)
 call **звáть** (4) (**по-^р**)
 call in **заходíть** (20) (**зайти^р**)
 campaign **кампáния** (27)
 cap **шáпка** (14)
 car **машина** (10)
 carpenter **плóтник** (28)
 carriage **вагóн** (20)
 carry **носить** (20), **нести** (20) (**по-^р**)
 carry across **переносить** (21)
 (**перенестíй**)
 carry away **уносить** (27) (**унести^р**)
 case (incident, instance) **слúчай** (22)
 case (suitcase) **чемодáн** (29)
 cash desk **ка́сса** (1)
 catch sight of **увíдеть** (12)
 cathedral **собóр** (15)
 cause (of) **причíна** (21) (+ gen.)
 caviare (fish roe) **икра** (25)
 celebrate **отмечáть** (14) (**отмéтить^р**)
 central **центрáльный** (20)
 centre **центp** (5)
 century **век** (17)
 certain (some) **некоторые** (17),
 кóе-какие (26)
 chair **стул** (29)
 chairman **председáтель** (m) (16)
 champagne **шампáнское** (n.adj.) (12)
 change **менять(ся)** (23)
- change (money returned) **сдача** (9)
 change (transport) **пересáживаться**
 (15) (**пересéсть^р**)
 chapter **главá** (28)
 chase **гонять** (20), **гнать** (20) (**по-^р**)
 cheap **дешёвый** (18)
 check **роверять** (21) (**provéritъ^р**)
 cheerful **весёлый** (18)
 cheese **сыр** (8)
 cherry **вишня** (30)
 Chicken Kiev **котлéты по-киевски**
 (12)
 chief **главá** (28)
 child **ребён(о)к** (10) pl. **дéти**
 childhood **дéтство** (17)
 children **дéти** (10)
 chin **подборóд(о)к** (30)
 China **Китáй** (18)
 Chinese (noun) **китá(е)ц** (30)
 chocolate **шоколáд** (3)
 choose **выбирáть** (27) (**выбрать^р**)
 church **цéрковь** (f) (24)
 cinema **кинó** (n indecl) (11),
 кинотеáтр (20)
 circuit **сеть** (f) (21)
 circumstance **обстóйтельство** (24)
 city **гóрод** (7)
 civilization **цивилизáция** (28)
 clamber **лáзить** (20), **леzть** (20)
 (**по-^р**)
 class **класс** (30)
 clean (adj.) **чиистýй** (18)
 clean (verb) **очищáть** (28),
 (**очистить^р**)
 clever **умный** (18)
 client **клиéнт** (15)
 climb up **поднимáться** (19)
 (**поднýться^р**)
 climb **лáзить** (20), **леzть** (20) (**по-^р**)

- clock часы (17) (pl. of час)
close закрывáть(ся)' (17)
(закрыть(ся)º)
coat пальто (n indecl) (7)
coffee кофе (m indecl) (5)
cognac коньяк (25)
cold холóдный (7), (it's cold)
холодно (14), (noun) хóлод (11)
coldly холóдно (14)
collect собирáть' (26) (собратьº)
colour цвет (21)
come (by transport) приезжáть' (13)
(приéхатьº)
come (on foot) приходíть' (12)
(прийтíº)
come back возвращáться' (14)
(вернúтьсяº)
common распространённый (23)
Communism коммунизм (29)
company фíрма (23), компáния (14)
(27)
compare сравнивать' (22)
(сравнитьº)
compel обязывать' (28) (обязатьº)
complain жаловаться' (21) (по-º)
completely совсéм (10), полностью
(28)
comprehensible понятно (14)
comrade товáрищ (25)
concern касáться' (21)
concerning о (5) + prep.
concert концéрт (11)
concession устúпка (30)
condition услóвие (28)
conduct проводíть' (17) (проводитьº)
conflict конфлíкт (22)
congratulate поздравлять' (23)
(поздрáвитьº)
congratulation поздравléние (26)
- congratulations! поздравляю! (6)
consequently поэтому (9)
consider считáть' (13)
contact контакт (23)
contemporary совремéнный (13)
content(s) содержáние (27)
continue продолжáть(ся)' (11)
contract контráкт (23)
conversation разговóр (10)
converse разговáривать' (16)
cook готóвить' (16) (при-º)
corner ýг(о)л (19)
cost стóить' (9)
cottage (peasant's) избá (25)
count считáть' (13) (со-º)
country (opposite of town) деревня
(19)
country (state) странá (12)
couple пárа (22)
course (of a meal) блюдо (12)
course (of study) кúрсы (pl. of курс)
(13)
courtyard двóр (26)
cover покрыва́ть' (28) (покрытьº)
crawl ползать' (20), ползти' (20) (по-º)
create создавáть' (17) (созда́тьº)
creation создáние (28)
Crimea Крым (5)
Crimean крымский (12)
cross переходит' (19) (перейтиº)
crossing (street) перехóд (15)
crowded: it's crowded тесно (25)
cry плáкаты' (15) (за-º)
cucumber огур(é)ц (28)
cultural культúрный (28)
culture культура (21)
cup чáшка (21)
currency валюта (24), валютный (9)
(adj.)

custom обычай (28)	dine обедать ⁱ (12) (по- ^р)
customer посетитель (m) (12)	dinner обед (12)
cut нарезать ⁱ (28) (нарезать ^р)	direct (adj.) прямой (12)
	direct (verb) направлять ⁱ (28) (направить ^р)
dad папа (m) (3)	director директор (23)
date число (17)	dirty грязный (20)
daughter дочь (f) (5.6)	discuss обсуждать ⁱ (27) (обсудить ^р)
day (not night) д(е)нь (m) (3)	disease болезнь (f) (11)
day (twenty-four hours) сутки (f pl.) (23)	disgusting противно (30)
day before yesterday позавчера (18)	divide up разделить ⁱ (21) (разделить ^р)
day off выходной день (17)	divorce развод (14)
dear (expensive) дорогой (8)	divorced разведённый (27)
dear (nice) дорогой (8), милый (30)	do делать ⁱ (8) (12) (с- ^р)
death смерть (f) (7)	doctor врач (16)
December декабрь (m) (17)	dog собака (10)
decide решать ⁱ (13) (решить ^р)	dollar доллар (9)
decision решение (27)	don't mention it пожалуйста (3)
deep глубокий (18)	door дверь (f) (3)
defend защищать ⁱ (22) (защитить ^р)	down вниз (15)
define определять ⁱ (29) (определить ^р)	drag таскать ⁱ (20), тащить ⁱ (20) (по- ^р)
definitely обязательно (15)	dream с(б)н (17)
degree степень (f) (17)	dress (oneself) одеваться ^(ся) (11) (одеться ^р)
deliberately нарочно (21)	dress (n.) платье (25)
demand требовать ⁱ (21) (по- ^р)	dried сушёный (28)
depart (of train) отходить ⁱ (20) (остойти ^р)	drink пить ⁱ (12) (вы-. ^р)
department (of shop) отдел (8)	drive гонять (20), гнать ⁱ (20) (по- ^р)
departure отъезд (26)	drive across переезжать ⁱ (13) (переехать ^р)
depend зависеть ⁱ (19)	driver шофер (13)
deputy заместитель (m) (23)	drop ронять ⁱ (30) (уронить ^р)
development развитие (21)	drunk пьяный (14)
dictionary словарь (10) (m)	during во время (17)
die умирать ⁱ (23) (умереть ^р)	each каждый (9)
difficult трудный (13), (it's difficult) трудно (14)	each other друг друга (30)
difficulty трудность (f) (24)	
dimension размер (10)	

ear ухо (25)	epoch эпоха (23)
earlier раньше (16)	era эпоха (23)
early рано (16)	essential необходимо (14)
earth земля (2)	European (adj) европейский (21)
east восток (18)	European (noun) европе(и)ц (28)
eastern восточный (18)	even даже (14), хоть (23)
easy лёгкий (18)	evening (adj.) вечерний (7)
eat есть ⁱ (12) (съесть ^p)	evening (noun) вечер (16)
economic экономический (28)	ever когда-нибудь (26)
egg яйцо (8)	every (each) каждый (9)
eight восемь (9)	every (all) весь (11) (T4)
eight hundred восемьсот (9)	everybody все (11) (T4)
eighteen восемнадцать (9)	everything всё (10) (T4)
eighty восьмидесят (9)	exactly точно (9), как раз (20)
elder старший (18)	examination экзамен (23)
electricity socket розетка (21)	excellent отличный (26)
electric razor электробритва (21)	except кроме (10)
electrician монтажёр (21)	exclaim воскликать ⁱ (30) (воскликнуть ^p)
eleven одиннадцать (9)	exclude исключать ⁱ (27) (исключить ^p)
embassy посольство (7)	excursion экскурсия (17)
emigrate эмигрировать ^{vp} (23)	excuse (me) прости(те) (3), извини(те) (11)
end кон(é)ц (18), окончание (28)	execute казнить ^{vp} (28)
endure терпеть ⁱ (21) (по- ^p)	exercise упражнение (3)
energy энергия (28)	exist существовать ⁱ (28) (про- ^p)
engineer инженер (16)	exit выход (15)
England Англия (5)	expect ожидать ⁱ (11)
English английский (10)	expensive дорогой (8)
English: in English по-английски (4)	expression выражение (21)
Englishman англичанин (5)	extent степень (f) (17)
Englishwoman англичанка (3)	extraordinarily необычайно (29)
enormous огромный (18)	eye глаз (25)
enough достаточно (19)	
enter входить ⁱ (13) (войти ^p)	façade фасад (29)
enter (university) поступать ⁱ (13) (поступить ^p)	face лицо (21)
entrance вход (19)	factory завод (16)
entrance (of block) подъезд (19)	fairly довольно (15)
envelope конверт (10)	
envy завидовать ⁱ (23) (по- ^p)	

faithful **вéрный** (29)
 fall **пáдатъ** (упасть^р)
 family (adj) **семéйный** (22)
 family (noun) **семья** (12)
 famous **знаменитый** (7)
 far **далекó** (12), (adj) **далёкий** (18)
 farewell (noun) **прощáние** (30)
 fast **быстро** (13)
 fasten **застёгивать**ⁱ (30)
 (**застегнуть^р**)
 fat (adj) **тóлстый** (30)
 fat (noun) **жир** (28)
 father **от(é)ц** (6), **пáпа** (m) (3)
 favourite **любимый** (16)
 February **февраль** (m) (17)
 feel **чувствовать**ⁱ (21) (**по-р**)
 female **жéнский** (15)
 festival **пráздник** (17) [práz-neek]
 few (several) **нéсколько** (9)
 few (not many) **мáло** (9)
 fifteen **пятнáдцать** (9)
 fifty **пятьдесят** (9)
 film **фильм** (11)
 find **находить**ⁱ (13) (**найти^р**)
 find oneself **окáзыва́ться**ⁱ (20) (26)
 (**оказаться^р**)
 find out **узнавáть**ⁱ (28) (**узнáть^р**)
 fine **прекрасный** (24)
 finger **пáл(е)ц** (16)
 finish **кончáть**ⁱ (13) (**кóнчить^р**)
 firm (company) **фíрма** (23)
 firmly **крéпко** (26)
 first (adj) **пéрвый** (7)
 first (at first) **сначáла** (16)
 fish **рыба** (10), **рынýй** (10) (adj)
 five hundred **пятьсóт** (9)
 five **пять** (9)
 flat **квартира** (7)
 floor **этáж** (7)

fly **летáть**ⁱ (20) **летéть**ⁱ (20) (**по-р**)
 fly in **влетáть**ⁱ (20) (**влетéть^р**)
 fly out **вылетáть**ⁱ (20) (**вылететь^р**)
 fly past/through **пролетáть**ⁱ (20)
 (**пролетéть^р**)
 fog **тумáн** (11)
 following **слéдующий** (8)
 food **продúкты** (m pl.) (8)
 food shop **гастронóм** (17)
 foot **ногá** (25)
 for (benefit, purpose) **для** (10) + gen.
 for (in return for) **за** (6) + acc.
 for (to fetch) **за** (16) + inst.
 for (time) **на** (23) + acc.
 for example **напримéр** (18)
 for some reason **почемú-то** (26)
 for the sake of **ради** (10) + gen.
 force **вынуждáть**ⁱ (27) (**вынудить^р**)
 forced **вынужден** (PPP) (27)
 foreign **инострáнный** (10),
 зарубéжный (17)
 foreigner **инострáн(е)ц** (16)
 forename **íмя** (noun) (6) (T4)
 forest **лес** (5)
 forget **забыва́ть**ⁱ (13) (**забыть^р**)
 form **вид** (18), **образ** (29)
 former **бывший** (16)
 fortunately **к счастью** (12)
 forty **сороk** (9)
 forward **вперёд** (20)
 found **оснóвывать**ⁱ (29) (**основáть^р**)
 four **четыре** (9), **чётверо** (22.10)
 four hundred **четыреста** (9)
 fourteen **четырнадцать** (9)
 fourth **четвёртый** (15)
 free **свобóдный** (10)
 French **францúзский** (18)
 French: in French **по-францúзски** (4)
 frequent **чáстый** (21)

fresh **свежий** (8)
 Friday **пятница** (17)
 fried eggs **яичница** (16)
 [ye'esh-née-tsa]
 friend (female) **подруга** (4)
 friend **друг** (8), **приятель** (m) (30),
 товарищ (25)
 friendship **дрожба** (1)
 from (out of) **из** (10) + gen.
 from (off) **с** (10) + gen.
 from (a person) **от** (9) + gen.
 from behind **из-за** (30) + gen.
 from here **отсюда**
 from there **оттуда** (23)
 from where **откуда** (30)
 fruit (piece of fruit) **фрукт** (8)
 frying-pan **сковородá** (28)
 full **полный** (30)
 funny **смешнó** (23)
 further **далъше** (16)
 future (adj) **бýдущий** (17)

garden **сад** (5)
 gates **ворота** (n pl.) (29)
 gather **собирать**ⁱ (26) (**собрать**^p)
 generation **поколение** (26)
 genuine **настоящий** (16)
 German (adj) **немéцкий** (18)
 German: in German **по-немéцки** (13)
 Germany **Гермáния** (20)
 get **получатъ**ⁱ (9) (**получить**^p)
 get angry **сердиться**ⁱ (11) (**рас-**^p)
 get divorced **разводиться**ⁱ (19)
 (**развестись**^p)
 get drunk **напиваться**ⁱ (14)
 (**напиться**^p)
 get off **сходить**ⁱ (20) (**сойти**^p)
 get tired **уставать**ⁱ (15) (**устать**^p)
 get up **вставать**ⁱ (16) (**встать**^p)

get worse **ухудшаться**ⁱ (28)
 (**ухудшиться**^p)
 giggle **хихикать**ⁱ (30) (**за-**^о)
 girl **девушка** (9)
 give **даватъ**ⁱ (12) (**дать**^p)
 give (present) **дарить**ⁱ (24) (**по-**^p)
 give away **отдавать**ⁱ (25) (**отдатъ**^p)
 glad **рад** (short adj) (29)
 glass (tumbler) **стакан** (25)
 go (by transport) **ездить**ⁱ (20), **ехать**ⁱ
 (20) (**по-**^p)
 go (on foot) **ходить**ⁱ (20), **идти**ⁱ (20)
 (**пойти**^p)
 go ahead (please do) **пожалуйста**
 (3)
 go away (on foot) **уходить**ⁱ (12)
 (**уйти**^p)
 go down **сходить**ⁱ (20) (**сойти**^p),
 спускатьсяⁱ (15) (**спуститься**^p)
 go on foot (there and back) **ходить**ⁱ
 (9) (20) (**с-**^p)
 go out **выходить**ⁱ (15) (**выйти**^p)
 go past/through **проходить**ⁱ (19)
 (**пройти**^p)
 go to bed **ложиться**ⁱ (25) (**лечь**^p)
 goal **цель** (f) (28)
 gold **злото** (18)
 good **хороший** (8)
 good day **добрый день** (3)
 goodbye **до свидания** (3)
 graduate from **окончивать**ⁱ (13)
 (**окончить**^p)
 gram(me) **грамм** (9)
 grand **торжественный** (29)
 grandfather **дедушка** (m) (6)
 grandmother **бáбушка** (19)
 grease **жир** (28)
 great **великий** (11)
 Great Britain **Великобритáния** (27)

- greetings (coll) **привéт** (26)
 groceries **продúкты** (m pl.) (8)
 grocery (adj) **продовóльственны́й** (17)
 group **гру́ппа** (24)
 grow **растí́** (24) (**выв-р**)
 guest **гóсть** (m) (12)
 guide (person) **гид** (16)
 guidebook **путеводíтель** (m) (10)
 guitar **гитáра** (16)
- habit **привычка** (16)
 hairdresser's **парикмахерская** (f adj) (23)
 half **полови́на** (17)
 half a kilo **пóлкилó** (n indecl) (9)
 half an hour **полчасá** (20)
 ham **ветчинá** (30)
 hand **рукá** (22)
 happen **случáться**ⁱ (16)
 (**случáться**^r)
 happiness **счастье** (26) [**shshá-**]
 hardly **вряд ли** (21)
 harmful **вре́дно** (14)
 harmonious **гармони́чный** (29)
 hat **шáпка** (14)
 have (own) see 10.2
 have (+ abstract noun) **имéть**ⁱ (10)
 have supper **ужинать**ⁱ (16) (**по-р**)
 have time (to do sth) **успевáть**ⁱ (15)
 (**успéть**^r)
 he **он** (3) (T4)
 head **головá** (28)
 health **здорóвье** (26)
 hear **слыши́ть**ⁱ (11) (**у-р**)
 heart **сердце** (15)
 heavy **тяжёлый** (28)
 hello **здра́вству́й(те)** (3)
 help (noun) **пóмощь** (f) (19)
- help (verb) **помогáть**ⁱ (12) (**помóчь**^r)
 her **её** (indecl) (6)
 here (motion) **сюдá** (20)
 here (place) **здесь** (4), **тут** (25)
 here (when pointing) **вóт** (3)
 here and there **кóе-где** (26)
 here you are (giving) **пожáуйста** (3)
 Hermitage **Эрмитáж** (11)
 hero **герóй** (21)
 hide **прятáть**ⁱ (21) (**с-р**)
 hill **горá** (18)
 hinder **мешáть**ⁱ (25) (**по-р**)
 his **его** (indecl) (6) [**уе-уó**]
 history **истóрия** (16)
 holiday **прáздник** (17) [**práz-neek**]
 Holland **Голлáндия** (28)
 holy **святóй** (m adj) (23)
 home (motion) **домóй** (4)
 home (place) **дóма** (7)
 homeland **рóдина** (21)
 hope **надéяться**ⁱ (11)
 host **хозяин** (25)
 hot (of weather) **жárкий**, it's hot
 (**жárко** (14))
 hot (to touch) **горячíй** (8)
 hotel **гостíница** (4)
 hotel room **нóмер** (5) (21)
 hour **час** (6)
 house **дóм** (3)
 how **как** (4)
 how many **скóлько** (9) + gen.
 how much **скóлько** (9) + gen.
 hundred **стó** (9)
 hurry **спеши́ть**ⁱ (24) (**по-р**)
 husband **муж** (6)
- I (T4) **я** (4)
 I'm sorry **простí(те)** (3), **извинí(те)** (11)

- identical **одинаковый** (21)
 if **если** (8)
 image **образ** (29)
 imagine **представлять/предстavить себé** (29)
 immediately **срáзу (же)** (21)
 important **важный** (13)
 impossible **невозмóжно** (14),
нельзя (14)
 in **в** (4) + prep.
 in addition **также** (7)
 in front of **перед** (16) + inst.
 in my opinion **по-мóему** (13)
 in no way **никак** (24)
 in spite of **несмотря на** (26) + acc.
 in that case **тогда** (12)
 include **включать** (27) (**включить^о**)
 independently **самостоятельно** (24)
 indifferently (with indifference)
равнодушно (13)
 industrial **промышленный** (28)
 industry **промышлённость** (f) (28)
 information (piece of) **спráвка** (24)
 inhabitant **житель** (m) (9)
 initiative **инициатива** (22)
 insist **настаивать** (21)
 instead of **вместо** (16) + gen.
 institute **институт** (5)
 institution **учреждение** (23)
 insufficiently **недостаточно** (27)
 intend to **собираться** (26)
 interest **интерес** (16)
 interesting **интересно** (14),
интересный (7)
 international **международный** (27)
 interrupt **прерывать** (23)
(прервать^о)
 interval **перерыв** (17)
 introduce (s.o.) **знакомить** (16) (**по-**^о)
- invent **придумывать** (24)
(придумать^о)
 investigation **исследование** (22)
 invite **приглашать** (18)
(пригласить^о)
 island **остров** (18)
 it **это** (3), **онó** (3) (T4)
 it doesn't matter **ничегó** (11)
[nee-chye-yó]
 it's time (to do sth) **порá** (14) (+ inf)
 its **его** (indecl) (6) [**ye-yó]**
- jam **варéнье** (16)
 January **январь** (m) (17)
 joke (noun) **шутка** (11), **анекдóт** (18)
 joke (verb) **шутить** (23) (**по-**^о)
 journalist **журналист** (13),
журналистка (27)
 journey **поездка** (21)
 joy **радость** (f) (13)
 juice **сок** (10)
 July **июль** (m) (17)
 jump in/up **вскáивать** (25)
(вскочить^о)
 jump out **выскáивать** (25)
(выскочить^о)
 June **июнь** (m) (17)
 junior **младший** (18)
 just (very recently) **только что** (15)
 just (exactly) **как раз** (20)
- keep silent **молчать** (16) (**за-**^о)
 kettle **чайник** (21)
 kilo(gram) **килó** (n indecl) (8),
килограмм (8)
 kind **дóбрый** (7)
 king **корóль** (m) (27)
 kiosk **киóск** (1)
 kiss **целовать** (26) (**по-**^о)

- kitchen **кухня** (7)
- knee **колено** (28)
- knock **стучать**¹ (25) (**по-**^р)
- know **знать**¹ (4)
- know how to **уметь**¹ (13)
- known: it's known **известно** (22)
- kopeck (1/100th of a rouble) **копейка** (9)
- Kremlin (fortress) **Кремль** (m) (7)
- lag behind **отставать**¹ (28) (**отстать**^р)
- lake **озеро** (18)
- land **земля** (2)
- landscape **ландшафт** (29)
- language **язык** (4)
- large **большой** (7)
- last (final) **последний** (7)
- last (previous) **прощлый** (11)
- late **поздно** (16) [pó-zna]
- lateness **опоздание** (11)
- laugh **смеяться**¹ (11) (**за-**^р)
- lead **водить**¹ (20), **вести**¹ (20) (**по-**^р)
- learn (to do sth) **учиться**¹ (28) (**на-**^р)
- learn (sth) **учить**¹ (13) (**вы-**^р)
- leave (by transport) **уезжать**¹ (14)
 (**уехать**^р)
- leave (on foot) **уходить**¹ (12) (**уйти**^р)
- leave (sth) **оставлять**¹ (15)
 (**оставить**)
- lecture **лекция** (18)
- lecturer **преподаватель** (m) (13)
- left: on the left **слева** (15)
- left: to the left **налево** (5)
- leg **нога** (25)
- lemon **лимон** (16)
- less **менее** (18), **меньше** (9) (18)
- lesson **урок** (16)
- let (command) **пусть** (15)
- let (in/out) **пускать**¹ (25) (**пустить**^р)
- letter **письмо** (5)
- level **уровень** (m) (26)
- library **библиотека** (23)
- lie (be in a lying position) **лежать**¹ (21)
 (**по-**^р)
- lie down **ложиться**¹ (25) (**лечь**^р)
- life **жизнь** (f) (19)
- lift **поднимать**¹ (25) (**поднять**^р)
- like (prep.) **вроде** (30) + gen.
- line **линия** (12)
- lip **губа** (30)
- listen **слушать**¹ (12) (**по-**^р)
- literature **литература** (13)
- little (adj) **маленький** (7)
- little (a little) **немного** (13) + gen.
- little (not much) **мало** (9) + gen.
- little girl **девочка** (25)
- live **жить**¹ (4) (**прожить**^р)
- long (adj) **длинный** (18)
- long (for a long time) **долго** (11)
- long ago **давно** (13)
- look **смотреть**¹ (11) (13) (**по-**^р),
 глядеть¹ (25) (**по-**^р)
- look for **искать**¹ (11) (**по-**^р)
- look out **выглядывать**¹ (30)
 (**выгляднуть**^р)
- loud **громкий** (14)
- love **любить**¹ (6) (**по-**^р)
- love affair **роман** (13)
- low **низкий** (18)
- luck **счастье** (26) [shshá-]
- lucky: I was lucky **мне повезло** (13)
- machine **машина** (10)
- magazine **журнал** (1)
- magnificent **великолепный** (29)
- maid (servant) **горничная** (f adj) (21)
- main **главный** (7)
- maintenance **ремонт** (21)

- majestic **торжественный** (29)
 majority **большинство** (17)
 make **делать**ⁱ (8) (**с-р**)
 male (adj) **мужской** (14)
 man **мужчина** (m) (18)
 manage to **мочь**ⁱ (13) (**с-р**)
 manager **администратор** (21),
директор (23)
 manner **образ** (29)
 many **много** (9) + gen.
 many (people) **многие** (pl.adj) (13)
 map **карта** (10), (of town) **план** (7)
 March **март** (17)
 mark (celebrate) **отмечать** (14)
(отметить)
 market **рынок** (8)
 marriage **брак** (22)
 married (of a man) **женат** (30) (short
 adj)
 marry (of a man) **жениться**^{/р} (28)
 marry (of a woman) **выходить**[/]
выйти^р **замуж** (29)
 master (noun) **хозяин** (25)
 master (verb) **выучить**^р (13),
изучить^р (13)
 material **материал** (26)
 matter **дело** (19)
 May **май** (17)
 meal **обед** (12)
 meaning **значение** (24)
 meat **мясо** (8)
 medicine **медицина** (28)
 meet (have a meeting with)
встречатьсяⁱ (19) (**встретиться**^р)
 meet (become acquainted with)
знакомитьсяⁱ (**по-**^р)
 meeting **встреча** (23), **заседание**
 (28), **свидание** (9)
 memory **память** (f) (17)
- mental **умственный** (28)
 menu **меню** (n indecl) (3)
 merchant **куп(é)ц** (28)
 metro **метро** (n indecl) (5)
 midday **полдень** (17)
 middle (adj) **срдний** (10)
 middle (noun) **середина** (26)
 midnight **полночь** (17)
 military **военный** (28)
 milk **молокó** (8), **молочный** (8) (adj)
 million **миллион** (22)
 mineral (adj) **минеральный** (12)
 ministry **министерство** (23)
 minute **минута** (6)
 mist **туман** (11)
 model **модель** (f) (29)
 modern **современный** (13)
 Monday **понедельник** (17)
 money **деньги** (pl.) (8)
 Mongolia **Монголия** (18)
 month **месяц** (9)
 mood **настроение** (14)
 more **более, больше** (9) (18) (22),
ещё (9)
 morning **утро** (3)
 Moscow **Москвá** (3), **московский**
 (17) (adj)
 most (majority) **большинство** (17)
 most (forms superlative) **самый** (18),
наи- (18), **наиболее** (29)
 mother **мать** (f) (3) (5.6), **мáма** (11)
 mother-in-law (wife's mother) **тёща** (19)
 mountain **гора** (18)
 move (house) **переезжать**ⁱ (13)
(переéхать^р)
 move (resettle) **переселять**ⁱ (21)
(переселить^р)
 move away **отходить**ⁱ (20) (**отойти**^р)
 much **много** (9) + gen.

- much (with comparatives) **горáздо**
 (18), **намнóго** (18)
- Muscovite **москви́ч** (17)
- museum **музéй** (5), **музéйный** (29)
 (adj)
- mushroom **гриб** (12), (adj) **грибной**
 (28)
- music **музыка** (6)
- musician **музыкáнт** (16)
- must **нáдо** (14), **дóлжен** (19)
- my **мóй** (6) (T6)
- name (first name) **íмя** (n) (6) (T4)
- name (of thing) **назвáние** (16)
- name (surname) **фамилия** (6)
- name (verb) **назыváть**^r (11)
(называть^r)
- nation **нарóд** (13)
- national **национальны́й** (26)
- native **роднóй** (28)
- nature **прирóда** (17)
- near **блíзкий** (18)
- near **óколо** (10) + gen., **у** (10) + gen.
- nearby **рýдом** (7) (16) **с** + inst.
- nearest **ближáйши́й** (18) (23)
- necessary (adj) **нúжен** (short adj)
 (29), **нúжный** (29)
- necessary: it's necessary **нúжно** (11),
нáдо (14)
- necessity **необходимость** (f) (28)
- negotiations **переговóры** (m pl.) (23)
- neighbour **сосéд** (11)
- neighbouring **сосéдний** (20)
- neither . . . nor **ни . . . ни** (24)
- network **сеть** (f) (21)
- never **никогдá** (16) (24)
- nevertheless **всё-таки** (19)
- new **новый** (7)
- New Year (adj) **новогóдний** (26)
- newspaper **газéта** (3)
- next (nearest) **ближáйши́й** (18) (23)
- next (then) **потóм** (12), **затéм** (17)
- next (following) **слéдующий** (8)
- next (next door) **сосéдний** (20)
- night **ночь** (f) (9)
- nine **дéвять** (9)
- nine hundred **девятьсóт** (9)
- nineteen **девятнáдцать** (9)
- ninety **девяносто** (9)
- no **нет** (3)
- no (none at all) **никакóй** (24)
- no longer **ужé не** (24)
- nobleman **дворянин** (28)
- nobody **никтó** (24), (there is nobody)
нéкого (24)
- noisy **шúмный** (26), (it's noisy)
шúмно (14)
- north **сéвер** (18)
- northern **сéверный** (18)
- not **не** (4)
- not allowed **нельзáй** (14)
- not bad **неплóхо** (6)
- not far **недалекó** (14)
- not much- **мáло** (9) + gen.
- not yet **покá нет** (15)
- note **запíска** (15)
- note down **запíсывать**^r (19)
(записáть^r)
- nothing **ничтó** (24), (there is nothing)
нéчего (24)
- novel **ромáн** (13)
- November **ноябрь** (m) (17)
- now **тепéрь** (4), (at this moment)
сейчás (6)
- nowhere (motion) **никудá** (24), (there
 is nowhere) **нéкуда** (24)
- nowhere (place) **нигдé** (24), (there is
 nowhere) **нéгде** (24)

number нóмер (5) (21), числó (22)	opposite (adv) напрóтив (10)
object возражáть ⁱ (14) (возразить ^o)	opposite (prep.) прóтив (10) + gen.
obliged дóлжен (19)	or и́ли (9)
obtain доставáть ⁱ (18) (достáть ^o)	orange апельси́н (8)
occupied зáнят (25)	orchard сад (5)
occupy занимáть ⁱ (18) (занять ^o)	order (command) прикáз (28)
occur происходíть ⁱ (22) (произойти ^o)	order (for goods, services) закáз (27)
ocean океán (29)	order (s.o. to do sth) прикáзыва́ть ⁱ (13) (приказáть ^o)
o'clock час (17)	order (goods or services)
October октáбрь (m) (17)	закáзыва́ть ⁱ (23) (заказáть ^o)
of course конéчно (10) [ka-nyésh-na]	organization организáция (16)
off с (10) + gen.	organize устрáивать ⁱ (21) (устроить ^o) организовáть ^{o/p} (27)
offend обижáть ⁱ (25) (обидеть ^o)	organizer организáтор (28)
office бюро (n indecl) (17)	original (noun) оригина́л (13)
often чáсто (12)	our наш (6) (T6)
oil (cooking, lubrication) мáсло (8)	out of из (10) + gen.
OK хорошó (4)	outstanding выдающíйся (28)
old стáрый (7)	overcoat пальто (n indecl) (7)
old man старíк (26)	overcome преодолевáть ⁱ (28) (преодолéть ^o)
old woman старúшка (26)	own (of family relationships) роднóй (28)
olive масли́на (28)	own свóй (21), сóбственный (21)
on на (4) + prep.	owner хозяин (25)
on foot пешкóм (20)	
once однáжды (23)	
one оди́н (m)/ однá (f)/ однó (n) (9)	
one and a half полторá (22)	palace дворéц (29)
one day однáжды (23)	pancake блин (8)
oneself (emphatic) сам (13) (T4)	paper бумáга (21)
onions лук (28)	parents родíteli (m pl.) (9)
only тóлько (8), всегó (10)	park парк (20)
onwards дáльше (16)	part часть (f) (18)
open открывáть(ся) ⁱ (11) (открыть(ся) ^o)	participate участвовáть ⁱ (27)
opinion взгляд (21)	parting прощáние (30)
opponent протíвник (28)	party вéчер (16), застолье (26)
opportunity возможность (f) (13)	pass (sth to s.o.) передавáть ⁱ (15) (передáть ^o)
opposite (adj) противополóжный (20)	past (prep.) мýмо (10) + gen.

- patronymic **отчество** (6)
 pay **платить** (24) (*за-*^р)
 pay attention to **обращаться** (*обратить*^р)
внимание (24) *на* + acc., **уделять**^р
 (28) (*уделить*^р) **внимание** + dat.
 peace **мир** (12)
 peasant **крестьянин** (11)
 pencil **карандаш** (16)
 peninsula **полуостров** (29)
 people **люди** (16), (nation) **народ**
 (13)
 pepper **пер(е)ц** (28)
 per cent **процент** (22)
 performance **спектакль** (m) (22)
 perhaps **может быть** (9)
 period of time **срок** (23)
 perish **погибать** (28) (*погибнуть*^р)
 permit **пускать** (25) (*пустить*^р)
 person **человек** (18), **лицо** (21)
 personal **собственный** (21)
 physical **физический** (28)
 pick up **поднимать** (25) (*поднять*^р)
 pie (large) **пирог** (10), (small)
пирож(б)ок (8)
 pineapple **ананас** (24)
 pity: it's a pity **жалко** (14), **жаль** (14)
 place **место** (8)
 plan **план** (7), **проект** (29)
 plane **самолёт** (20)
 plate **тарелка** (20)
 play **играть** (16) (*сыграть*^р)
 pleasant **приятно** (4), **приятный** (10)
 please **пожалуйста** (3)
 please (verb) **нравиться** (12) (*по-*^р)
 pleasure **удовольствие** (16)
 plod along **брести** (20) (*по-*^р)
 plot **заговор** (28)
 plug in **включать** (21) (*включить*^р)
 poet **поэт** (23)
- poetry **поэзия** (23), **стихий** (23) (pl. of
стих)
 police **милиция** (21)
 popular **популярный** (13)
 porridge **каша** (16)
 port **порт** (11)
 possess **обладать** (27)
 possibility **возможность** (f) (13)
 possible **возможный** (27)
 possible: it's possible **можно** (14)
 post office **почта** (5)
 postage (adj) **почтовый** (10)
 potatoes **картофель** (m)
 pound (weight and currency) **фунт** (9)
 power **влость** (f) (24)
 precisely **ровно** (17), **точно** (9)
 prepare **готовать** (16) (*при-*^р)
 present (gift) **подарок** (19)
 present (verb) **представлять** (27)
 (29) (**предстavить**^р)
 president **президент** (27)
 previous **пробшлый** (11)
 price **ценя** (10)
 primarily **прежде всего** (26)
 prime minister **премьер-министр** (27)
 principle **принцип** (23)
 probably **должно быть** (19),
навёрное (21)
 problem **проблема** (21)
 professional (noun) **профессионал**
 (16)
 professor **профессор** (19)
 programme **программа** (27)
 progressive **передовой** (28)
 project **выступать** (29) (*выступить*^р)
 proportion **пропорция** (29)
 prospect (wide street) **проспект** (4)
 publish **издавать** (28) (*издаться*^р)
 publishing house **издательство** (23)

punish накázывать ⁱ (15) (наказáть ^o)	refuse откáзываться ⁱ (25) (отказáться ^o)
pupil ученик (30)	regard (treat) относиться ⁱ (13)
pure чистый (18)	regret сожалéние (10)
quality качество (28)	remain оставáться ⁱ (14) (остáться ^o)
quantity колíчество (22)	remarkable замечáтельный (17)
quarter чéтверть (f) (22)	remember пóмнить (18)
question вопрос (27)	remind напоминáть ⁱ (15) (напóмнить ^o)
quick быстрый (18)	repair(s) ремонт (21)
quickly быстро (13)	repeat повторять ⁱ (26) (повторíть ^o)
quiet тихий (18), (it's quiet) тихо (14), (noun) тишина (17)	replace заменять ⁱ (28) (заменить ^o)
quite довóльно (15)	request прóсьба (21)
radio рáдио [o] (n indecl) (5)	research исслéдование (22)
railway желéзная дорóга (30)	reside проживáть ⁱ (22)
rain дóждь (m) (11)	resident проживáющий (m adj) (21)
rare рéдкий (18)	resolutely решíтельно (28)
reach (by flying) долетáть ⁱ (20) (долетéть ^o)	respect (noun) уважéние (26)
reach (by transport) доезжáть ⁱ (20) (доéхать ^o)	respect (verb) уважáть ⁱ (21)
reach (on foot) доходítъ ⁱ (15) (дойти ^o)	respected уважáемый (26)
reach an agreement договáриваться ⁱ (19) (договорýться ^o)	rest отдыхáть ⁱ (12) (отдохнúть ^o)
read читáть (12) (про- ^o)	restaurant ресторáн (5)
ready готóв (short adj) (29)	result результат (27)
real настóящий (16)	return (noun) возвращéние (26)
realize понять ^o (13)	return (verb) возвращáться ⁱ (14) (вернúться ^o)
reason (for) причíна (21) (+ gen.)	revolution революция (16)
recall вспоминáть ⁱ (13) (вспóмнить ^o)	revolutionary революционér (16)
receive получáть ⁱ (9) (получить ^o)	rich богáтый (18)
recently недáвно (11)	right право (24)
recognize узнáвáть ⁱ (28) (узнáть ^o)	right: to the right направо (5)
red красный (7)	ripe спéлый (30)
reduction устúпка (30)	rise поднимáться ⁱ (19) (поднýться ^o)
reform преобразование (28), реформа (28)	river рекá (7)
	road дорóга (25)
	role рóль (f) (24)
	roll катáть ⁱ (20), катýть ⁱ (20) (по- ^o)
	room кóмната (14)
	rouble рубль (m) (3)

- round **по** (12) + dat.
 run **бéгать**ⁱ (20), **бежать**ⁱ (20) (**по-**^º)
 run (there and back) **бéгать**ⁱ (20) (**с-**^º)
 run about **бéгать**ⁱ (20) (**по-**^º)
 run away **убегáть**^º (20) (**убежáть**^º)
 run out **выбегáть**ⁱ (20) (**выбежáть**^º)
 Russia **Россия** (4)
 Russian: in Russian **по-рúсски** (4)
 Russian (adj and noun) **рúсский** (adj) (7)
 Russian woman **рúсская** (f adj)
- sack **меш(ó)к** (25)
 sacred **святóй** (m adj) (23)
 sadness **печáль** (f) (26)
 sail **плáвать**ⁱ (20), **плыть**ⁱ (20) (**по-**^º)
 sailor **матрос** (29)
 saint **святóй** (m adj) (23)
 salad **салáт** (12)
 salami **колбасá** (8)
 sale **продáжа** (24)
 sales assistant **продав(é)ц** (8)
 salt **соль** (f) (28)
 salted **солёный** (28)
 same **тóт же** (28)
 samovar **самовáр** (21)
 sandwich **бутербрóд** (8)
 satisfaction **удовóльствие** (16)
 Saturday **суббóта** (14)
 sauceran **кастрóля** (28)
 say **говорить**ⁱ (4) (12) (**сказáть**^º)
 scale **масштáб** (29)
 scenery **прирóда** (17)
 school **шкóла** (7)
 scissors **нóжницы** (pl.) (28)
 sea **мóре** (5), **морскóй** (29) (adj)
 seat **мéсто** (8)
 second **вторóй** (7)
 secretary (male or female) **секретáрь**
 (m) (15)
- section (of shop) **отдéл** (8)
 see **видеть**ⁱ (11) (**у -**^º)
 seek **искáть**ⁱ (11) (**по-**^º)
 seem **казáться**ⁱ (11) (**по-**^º)
 seize **хватáть**/**схватывать**ⁱ (25)
 (**схватить**^º)
 self **себя** (21)
 sell **продавáть**ⁱ (8) (**продáть**^º)
 send **посылáть**ⁱ (23) (**послать**^º)
 senior **стáрший** (18)
 sentence to **приговáривать**ⁱ (28)
 (**приговорить**^º) к + dat.
 separate **отдéльный** (18)
 September **сентябрь** (m) (17)
 serf **крепостнóй** (m adj) (28)
 serfdom **крепостníчество** (28)
 seriously **серъéзно** (19)
 serve **служить**ⁱ (30) (**по-**^º)
 serve (food) **подавáть**ⁱ (22) (**подáть**^º)
 settle **поселиться**ⁱ (26)
 (**поселиться**^º)
 seven **сéмь** (9)
 seven hundred **семьсот** (9)
 seventeen **семнáдцать** (9)
 seventy **сéмьдесят** (9)
 several **нéсколько** (9)
 shameful **стыдно** (14)
 share **разделáть**ⁱ (21) (**разделить**^º)
 sharply **рéзко** (28)
 shave (oneself) **брýть(ся)** (11) (28)
 (**по-**^º)
 she **онá** (3) (T4)
 ship **корáбль** (m) (28)
 shoes **тýфли** (f pl.) (21)
 shop **магазíн** (6)
 shopping bag **сýмка** (24)
 shore **бéрег** (18)
 short **корóткий** (18) (23)
 shout **кричáть**ⁱ (20) (**за-**^º)

- show (performance) **спектакль** (m) (22)
 show (verb) **показывать**' (7) (12)
 (**показать**^р)
 Siberia **Сибирь** (f) (3)
 side **сторонá** (15)
 sign **подписывать**' (23) (**подписать**^р)
 significance **значение** (24)
 silence **тишинá** (17)
 silly **глúпый** (29)
 simple **простóй** (18)
 simply **прóсто** (10)
 simultaneously **одновремéнно** (28)
 since (a time) **с** (17) + gen.
 since (because) **так как** (10)
 sing **петь**' (16) (**с-**^р)
 sister **сестrá** (14)
 sit (be sitting) **сидéть**' (14) (**по-**^р)
 sit down **садíться**' (15) (**сесть**^р)
 situated **расположен** (29)
 six **шестъ** (9)
 six hundred **шестъсót** (9)
 sixteen **шестнáдцать** (9)
 sixty **шестъдесят** (9)
 size **размéр** (10)
 skilled workman **мастér** (21)
 skis **лыжи** (f.pl.) (29)
 sleep (noun) **сóн** (17)
 sleep (verb) **спать**' (16) (**по-**^р)
 slice (noun) **лóмтик** (28)
 slice (verb) **нарезáть**' (28)
 (**нарéзать**^р)
 slippers **тáпочки** (f.pl.) (11)
 slope **склон** (29)
 slow **мéдленный** (18)
 small **мáленький** (7)
 smell (of) **пáхнуть**' (30) (+ inst.)
 smile (noun) **улыбка** (26)
 smile (verb) **улыбáться**' (11)
 (**улыбнúться**^р)
 smoke **кури́ть**' (4) (**по-**^р, **за-**^р)
 snackbar **буфéт** (10)
 snow **снег** (20)
 so **так** (6), (consequently) **так что**
 (26)/**поэтому** (9), (that means)
 значит (10)
 so many **стóлько** (10) + gen.
 so much **стóлько** (10) + gen.
 solve **решáть**' (13) (**решить**^р)
 some (certain) **некоторый** (17)
 some (some kind of) **какóй-то** (26)
 some (various) **кóе-какие** (26)
 somehow **кáк-то** (26)
 someone **кто-то** (26), **кóе-кто** (26)
 something **чтó-то** (26), **кóе-что** (26)
 sometime **когда-то** (26), (in the future)
 когда-нибудь
 sometimes **иногда** (9)
 somewhere (motion) **кудá-то** (26)
 son **сын** (6)
 son of a tsar **царéвич** (28)
 song **пéсня** (25)
 soon **скóро** (20), **вскóре** (28)
 sound (verb) **звукáть**' (23)
 sour cream **сметáна** (3)
 south **юг** (14)
 southern **южный** (18)
 Soviet Union **Совéтский Союз** (22)
 spark **искра** (30)
 speak **говорíть**' (4) (**по-**^р)
 special **осóбый** (26)
 specialist **специалист** (18)
 specially **осéбенно, специáльно**
 (10)
 spend (time) **проводíть**' (17)
 (**проводить**^р)
 spend the night **ночевáть**' (25) (**пере-**^р)
 spoon **лóжка** (16)
 spring **веснá** (16)

square **площадь** (f) (5)
 stadium **стадион** (20)
 staircase **лестница** (20)
 stamp **марка** (10)
 stand **стоять**ⁱ (11) (**по-**^р)
 star **звезда** (30)
 start **стать**^r (^o only) (16)
 state (adj) **государственный** (28)
 station **вокзал** (5), (metro/in country)
станция (7)
 stay **оставаться**ⁱ (14) (**остаться**^r)
 still **ещё** (9)
 stock **запас** (18)
 stop (halt) **останавливать(ся)** (13)
 (28) **остановить(ся)**^r
 stop (cease) **переставать**ⁱ (15)
 (**перестать**^r)
 stop (noun) **остановка** (20)
 storey **этаж** (7)
 stove **печь** (f) (25)
 straight **прямой** (12)
 straight on **прямо** (5)
 strange **странный** (20)
 street **улица** (4)
 street map **план** (7)
 strong **крепкий** (18)
 student **студент** (22)
 study (something) **изучать**ⁱ (4) (13)
 (**изучить**^r), **заниматься**ⁱ (16)
 study (somewhere) **учиться**ⁱ (13)
 study trip **командировка** (19)
 stupid **глупый** (29)
 style **стиль** (m) (21)
 such **такой** (10)
 suddenly **вдруг** (13)
 sugar **сахар** (8)
 suitcase **чемодан** (29)
 summer **лето** (22) (noun), **летний** (7)
 (adj)

summon **вызывать**ⁱ (21) (**вызвать**^r)
 Sunday **воскресенье** (17)
 supper **ужин** (16)
 surname **фамилия** (6)
 surprise (noun) **сюрприз** (10)
 surprise (verb) **удивлять**ⁱ (27)
 (**удивить**^r)
 survey **опрос** (27)
 sweet **милый** (30)
 swim **плывать**ⁱ (20), **плыть**ⁱ (20) (**по-**^р)
 swings **качели** (pl.) (26)
 switch on **включать**ⁱ (21)
 (**включить**^r)

 table **стол** (16)
 take **брать**ⁱ (10) (12) (**взять**^r)
 take (transport) **садиться**ⁱ (15)
 (**сесть**^r) на + acc.
 take a walk **гулять**ⁱ (17) (**по-**^р)
 take across **переводить**ⁱ (13)
 (**перевести**^r)
 take fright **пугаться**ⁱ (25) (**ис-**^r)
 take off **снимать**ⁱ (30) (**снять**^r)
 take somewhere (by carrying)
относитьⁱ (20) (**отнести**^r)
 take somewhere (by transport)
отвозитьⁱ (20) (**отвезти**^r)
 take (lead) **водить**ⁱ (20), **вести**ⁱ (20)
 (**по-**^r)
 talk (converse) **разговаривать**ⁱ (16)
 talk (speak) **говорить**ⁱ (15) (**по-**^р),
 разговариватьⁱ (16)
 talk (tell) **рассказывать**ⁱ (12)
 (**рассказать**^r)
 talks **переговоры** (m pl.) (23)
 tall **высокий** (18)
 tape recorder **магнитофон** (13)
 tasty **вкусный** (8)
 tax **налог** (28)

taxi такси́ (n indecl) (3)	thing вещь (f) (10), штúка (30)
tea чай (3)	think думать ¹ (19) (по- ^р)
teach преподава́ть (13)	third (adj) третий (7) (T6)
teacher (school) учите́ль (m) (16)	third (fraction) треть (f) (22)
teacher (institute, university)	thirteen тринадцать (9)
преподава́тель (m) (13)	thirty тридцать (9)
teapot чайник (21)	this это (3), этот (7) (T4)
tear слеза́ (30)	thought мысль (f) (26)
tease дразнить (30)	thousand тысяча (9) (22)
telephone (noun) телефо́н (15)	three три (9), трóе (22.10)
telephone (verb) звони́ть ¹ (12) (по- ^р)	three hundred трíста (9)
television set телеvisor (13)	through чёрез (6) + acc.
tell расска́зывать ¹ (12) (расска́зать ^р)	throw/throw away броса́ть ¹ (25)
ten деся́ть (9)	(брóсить ^р)
territory территóрия (18)	Thursday четвéрг (17)
than чем (18)	ticket билéт (10)
thank you спасибо (3)	ticket office ка́сса (1)
that это (3), тóт (7) (T4)	tight тесно (25)
that (conjunction) что (5.8) [shto]	time врёмя (9), (a time) раз (9)
that is (i.e.) тó есть (22)	time limit срóк (23)
theatre теáтр (7)	to (a person) к (12) + dat.
their их (indecl) (6)	to (a place) в/на (6) + acc.
theme тéма (16)	to (in order to) чтóбы (21) [shtó-bi]
then (at that time) тогда́ (12)	today сего́дня (7) [syé-vód-nya]
then (in that case) тó (12)	toe пáл(е)ц (16)
then (next) потóм (12), затéм (17)	together вмéсте (16)
there (motion 'thither') тудá (9)	toilet туалéт (5)
there (place) там (5)	toilet paper туалéтная бумáга (21)
there (when pointing) вóт (3)	tomato помидóр (12)
there is/are есть (7) (8)	tomorrow завтра (6)
there isn't/aren't нет (10) + gen.	too (also) тóже (4)
there is no time нéкогда (24)	too (excessively) слишком (10)
there is nothing нéчего (24)	topic тéма (16)
[nyé-chye-va]	touch каса́ться ¹ (21) (коснúться ^р), трóгать ¹ (16) (трóнуть ^р)
there is nowhere (motion) нéкуда (24)	tourist тури́ст (15)
there is nowhere (place) нéгде (24)	towards к (12) + dat.
they они́ (4) (T4)	tower бáшня (16)
thin тóнкий (30), худóй (18),	town гóрод (7)
хúденъкий (30)	

trade **торговля** (28)
 trader **торгов(е)ц** (24)
 traffic light **светофор** (19)
 train **пъезд** (17)
 tram **трамвай** (15)
 transfer **переносить** (21)
 (**перенести^р**)
 transfer **переводить** (13)
 (**перевести^р**)
 translate **переводить** (13)
 (**перевести^р**)
 translator **переводчик** (21)
 transmit **передава́ть** (15)
 (**переда́ть**)
 transport **вози́ть** (20), **везти́** (20)
 (**по-^р**)
 travel **ездить** (20), **éхать** (20)
 (**по-^р**), **путешествоват** (21)
 travel (there and back) **éздить** (20)
 (**съ-^р**)
 travel past **проезжáть** (15) (20)
 (**проéхать**)
 travel through **проезжáть** (15) (20)
 (**проéхать**)
 travelling companion **спутник** (16)
 tree **дерево** (26)
 triple **тройнóй** (29)
 trolleybus **троллéйбус** (4)
 trousers **брóки** (pl.) (22)
 true **вéрный** (29)
 truth **правда** (11)
 tsar (emperor) **царь** (m) (5)
 Tuesday **втóрник** (17)
 turn (a corner) **заворáчивать** (19)
 (**звернуть^р**)
 turn (change direction) **поворáчивать**
 (15) (**поворнуть^р**)
 turn away (from) **отворáчиваться**
 (30) (**отвернуться^р**)

turn off **сворáчиват** (20)
 (**свернуть^р**)
 turn out **окáзыва́ться** (20) (26)
 (**оказатся^р**)
 turn pale **бледнеть** (30) (**по-^р**)
 twelve **двенáдцать** (9)
 twenty **двáдцать** (9)
 two **два** (m/n), **две** (f) (9), **двóе**
 (22.10)
 two hundred **двéсти** (9)

 Ukraine **Украíна** (5)
 uncle **дáдя** (m) (3)
 under **под** (16) + inst. (place)/(25)
 + acc. (motion)
 under (a ruler) **при** (28) + prep.
 underground (adj) **подзéмный** (15)
 underground (railway) **метро**
 (n indecl) (5)
 understand **понимáть** (4) (**понять^р**)
 unexpected **неожиданный** (26)
 unfortunately **к сожалéнию** (10)
 uniform **мундир** (30)
 United States of America
 Соединённые Штáты Америки
 (12)
 university **университéт** (5)
 until (conjunction) **пока . . . не** (14)
 until (prep.) **до** (9) + gen.
 up to (and including) **по** (17.12) (23)
 + acc.
 uprising **восстáние** (28)
 Urals **Урáл** (17)
 urgent **срóчный** (19)
 urgently **срóчно** (21)
 use **пóльзоваться** (21) (**вос-^р**)
 usually **обычно** (13)

 variety **разнообрáзие** (29)

various разные (9)	water вода (8)
vegetables овощи (m pl.) (9)	way путь (m) (20)
vegetarian вегетариан(е)ц (12), вегетарианка (9), вегетарианский (12) (adj)	we мы (4) (T4)
very очень (4)	wealth богатство (29)
view взгляд (21), вид (18)	wear носить (28)
village деревня (19)	weather погода (7)
vinegar уксус (28)	wedding свадьба (22)
visa виза (23)	Wednesday среда (17)
visit (a place) посещать (28) (посетить º), побывать º (24)	week неделя (6)
visit (a person) быть в гостях у/идти в гости к (12)	weekday будний д(е)нь (23)
vodka водка (3)	weekdays будни (pl.) (23)
voice голос (14)	well (adv) хорошо (4)
wait ждать (15) (подо- º)	well (particle) ну (25)
waiter официант (12)	well-known известный (27)
waitress официантка (12)	west запад (18)
walk (noun) прогулка (17)	western западный (7)
walk (go on foot) ходить (20), идти (20) (пойти º)	what что (3) [shto]
walk (take a walk) гулять (17) (по- º)	what (what kind of) какой (7)
walk about ходить (20) (по- º)	when когда (5)
wall стена (16)	where (motion 'whither') куда (4)
wallpaper обои (m pl.) (21)	where (place) где (3)
wander бродить (20) (по- º)	whether ли (13)
want хотеть (12.5) (за- º)	which который (18)
war война (14)	white белый (8)
warm тёплый (7), (it's warm) теплó (14)	who (interrogative pronoun) кто (5) (T4)
warn предупреждать (12) (предупредить º)	who (relative pronoun) который (18)
wash thoroughly промывать (28) (промыть º)	why почему (4)
watch (timepiece) часы (pl. of час) (17)	wide широкий (18)
watch (verb) смотреть (11) (по- º)	widespread распространённый (23)
	wife женá (6)
	willingly охотно (25)
	wind вет(е)р (27)
	window окно (3)
	wine вино (3)
	wineglass бокал (21)
	wing крыло (29)
	winter зима (16), зимний (7) (adj)
	wish желать (21) (по- º)

with c (16) + inst.	worse хуже (18)
without без (10) + gen.	write писа́ть (13) (на-^о)
without fail обязательно (15)	writer писа́тель (m) (17)
woman жéнщина (14)	
wonderful чудéсный (17)	yard двор (26)
wood (forest) лес (5)	year гóд (6)
wood (material) дéрево (26)	yes да (3)
word слóво (8)	yesterday вчера (10)
work (noun) рабóта (6), труд (26)	yet ещё (9)
work (verb) рабóтать (4) (по-^о)	you ты (4) (T4), вы (4) (T4)
work for (an aim) добивáться (28) (добýться^о) + gen.	young молодóй (13)
worker рабóчий (m adj) (28)	young man молодóй человéк (18)
world мир (18)	younger молóже (18), млáдший (18)
worry беспокóиться (14), пережи́вать (24)	your твóй (6) (T6), ва́ш (6) (T6)

KEY TO EXERCISES AND TRANSLATIONS OF TEXTS

1/1

1 [ba-re'ës] Boris. 2 [da] yes. 3 [nyet] no. 4 [bal'-shóy] big. 5 [spa-se'e-ba] thank you. 6 [ro'o-ska-ya áz-boo-ka] Russian alphabet. 7 [borshsh] beetroot soup. 8 [chay] tea. 9 [sá-har] sugar. 10 [zhoor-nál] magazine.

1/2

1 [a-e-ra-pórt]. 2 [boo-fyét]. 3 [ga-ste'e-nee-tsa]. 4 [dee-ryék-tar]. 5 [za-kri-ta].
6 [za-prye-shhye-nó]. 7 [een-too-re'est]. 8 [ká-ssa]. 9 [ksye-byé].
10 [nye koo-re'et']. 11 [at sye-byá]. 12 [pa-reek-má-hyer-ska-ya]. 13 [póch-ta].
14 [rye-mónt]. 15 [rye-sta-rán]. 16 [too-a-lyét].

1/3

1 BAR. 2 PRAVDA (the newspaper). 3 TAXI [tak-se'e]. 4 STOP. 5 MOSCOW
[mask-vá]. 6 LOS ANGELES. 7 PIZZA HUT [-hat]. 8 Vladimir Lenin [vla-de'e-meer
lyé-neen]. 9 IZVESTIYA (newspaper) [eez-vyé-stee-ya]. 10 NEW YORK
[n'yoo-yórk]. 11 glasnost ('openness') [glás-nast']. 12 ROLLS-ROYCE.
13 The Beatles. 14 Shakespeare. 15 HELSINKI [hyél'-seen-kee].

2/1

Ленинград Москва Киев

Достоевский Пастернак

Богданов Борислав

Горбачёв Прохоров Набоков

Бернарт Шоу Лигз

2/2

[veɪ̇skeɪ] whisky

[een-flyá-tsl-ya] inflation

[már-kye-teenk] marketing

[myo'ō-zeekl] a musical

[nó-oo-há-oo] know-how

[pyer-sa-nál'-ni kam-p'yō'ō-ter] personal computer

[pree-va-tee-zá-tsi-ya] privatization

[rok-mo'ō-zí-ka] rock music

[streep-te'es] striptease

[ek-sklyoo-ze'ev-na-ye een-ter-v'yō'ō] exclusive interview

2/3

1 [shsheet]

2 [shlt]

3 [brat]

4 [za-la-ta-va-ló-sa-ye]

5 [za-shshee-shshá-yoo-shshee]

6 [na-ka-oo-te'e-ra-vat']

7 [ek-spye-ree-myen-te'e-ra-vat']

8 [da-sta-pree-mye-chá-tyel'-na-stee]

9 [chye-la-vye-ka-nye-na-ve'est-nee-chye-stva]

3/1

Да	Нет	Это	Спасибо
Доброе утро		Добрый день	
До свидания		Простите	
Пожалуйста		Здравствуйте	
Что	Те	один	два
четыре		три	пять

3/2

- 1 Бóт онá.
- 2 Бóт óн.
- 3 Бóт онó.
- 4 Бóт óн.
- 5 Бóт онá.
- 6 Бóт онó.

3/3

- 1 Это чай.
- 2 Это рубль.
- 3 Нет, это вино.
- 4 Бóт онó.

3/4

- 1 Здравствуйте.
- 2 Простите, что это?
- 3 Это вино.
- 4 Спасибо.

- 5 Пожáуйста.
- 6 Нет, éто бóрщ.
- 7 Где сметáна?
- 8 Простíте, пожáуйста, где Вáня?
- 9 Бóт бн.
- 10 Спасíбо. До свидáния.

3/5

1 [vla-dee-va-stók] (m) бн. 2 [ska-va-ra-dee-nó] (n) онó. 3 [ab-lo'-o-chye] (n) онó. 4 [chee-tá] (f) онá. 5 [slyoo-dyán-ka] (f) онá. 6 [bay-kál'sk] (m) бн.
7 [mask-vá] (f) онá.

3/6

1 [hree-stee-án] = Christian (m). 2 [yoo-lee-án] = Julian (m). 3 [ar-ká-dee] = Arkadii (m). 4 [má-ya] = Maya (f). 5 [e'e-gar] = Igor (m). 6 [yoo-de'ef] = Judith (f). 7 [lyoo-bóf] = Liubov ('Love') (f). 8 [nee-nyéf] = Ninel' (a female name created by spelling Lenin backwards).

4.13

(1) Here are Vladimir Smirnov and Mary Robinson. They are in Moscow, in the Hotel Russia. They are speaking Russian.

VS: Hello, my name is Volodia. And what's your name? MR: Mary. I'm English. VS: You speak Russian well. MR: I'm studying Russian here in Moscow. (And) do you speak English? VS: I understand English but I don't speak (it). Where do you live, Mary? MR: In Volgin Street. And you? VS: On Peace Prospekt.

(2) V: Hello, Natasha. Are you going home by bus? N: Hello, Vania. No, I'm going by trolleybus.

(3) A: Why is Mary going by trolleybus and not by metro? B: I don't know.

(4) V: What's your name? E: My name is Eva. And what's yours? V: Vadim.

(5) E: This is Natasha. V: Pleased to meet you. I'm Vadim. N: Pleased to meet you.

4/1

1 знаю 'I don't know.' 2 говорит 'He doesn't speak Russian'. 3 говорите 'You speak English well.' 4 живёте 'Where do you live?' 5 живу в Лондоне 'I live in London.' 6 изучаем 'We are studying Russian.' 7 живёт в Москве 'Mary lives in Moscow.' 8 éдет на автобусе éдет на троллейбусе 'Ivan is going by bus and

Mary is going by trolleybus.' 9 **éдут** 'They are going home.'

4/2

**1 Простите. 2 Я не знаю. 3 Я не понимаю. 4 Вы говорите по-английски?
5 Где вы живёте? 6 Как вас зовут?**

4/3

1 Misha, Vania, Marie. 2 Misha: Vavilov Street (**улица Вавилова**). Vania: Volgin Street (**улица Волгина**). Marie: in Moscow. 3 She knows English, she's studying Russian and already speaks it pretty well; she doesn't know French.

Translation:

A: Hello, Vania. Where are you going? B: Home, to Volgin Street. Are you going to the university? A: No, I'm going home too. I live in Vavilov Street now. B: Let me introduce you. This is my friend Marie, she's English. She's studying Russian here in Moscow. Marie, this is Misha. V: Hello, Misha. A: Excuse me/I'm sorry, are you called Mary? V: No, Marie. It's a French name. But I don't speak French.

5.12 Dialogues

(1) A: Where's Moscow? B: In Russia. (2) A: Where's London? B: In England. (3) A: Where's Kiev? B: In the Ukraine. (4) A: Where's Yalta? B: In the Crimea. (5) A: Where does Uncle Vania work? B: In (St) Petersburg. (6) A: What are you talking about? B: About Russia. (7) A: Are you talking about Mary? B: No, we're talking not about her but about you (fam). (8) A: Where do you live/Where are you staying? B: In the Hotel 'Russia'. A: And where are John and Margaret staying? B: In the 'Russia' too. (9) A: Where is Irkutsk? B: In Siberia. (10) A: Where does Mary Robinson live? B: In Moscow, in Volgin Street. But in England she lives in Bristol. (11) A: Tell me please, where is Volgin Street ('Street of Volgin')? B: Straight on and turn right. (12) A: Tell (me) please, where is the toilet here? B: On the left. A: Thank you. B: You're welcome. (13) A: (And) where do you live, Ivan Petrovich? B: I live in Voronezh, in the centre. (14) A: Is Mary studying Russian at the university? B: No, she's studying Russian at the/an institute. (15) A: Excuse me, please, do you (don't you) know where the post office is here? B: House (building) number 2. A: And where's that? B: Over there on the right. A: Thank you. B: You're welcome.

5/1

1 В Лондоне. 2 В России. 3 В гостинице. 4 В Нью-Йорке. 5 В Австралии 'in Australia'. 6 В Америке 'in America'. 7 В городе 'in the town/city'. 8 В Сибири. 9 В Крыму. 10 В доме. 11 На улице. 12 На площади.

5/2

1 О Ване. 2 О Марии. 3 Об Иване. 4 Об Анне Браун. 5 О ней. 6 О нём.

5/3

1 Где туалёт? 2 Это борщ? 3 Вы живёте (pol)/Ты живёши (fam) в центре?
4 Я живу в Англии, в Оксфорде. 5 Мы говорим о вас (pol)/о тебе (fam).

5/4

1 Dublin **Дублин**. 2 Hamburg **Гамбург**, Germany **Германия**. 3 Anton Pavlovich Chekhov **Антон Павлович Чехов**. 4 Rostov-on-Don **Ростов-на-Дону**.

5/5

1 [mask-vá]. 2 [zdrá-stvoooy-tye]. 3 [shto é-ta?]. 4 [pa-zhál-sta]. 5 [é-ta kó-fye?] (rise-fall on [kó-]). 6 Спасибо. 7 Пожалуйста. 8 До свидания. 9 Прости. 10 Что это? 11 Это чай? 12 Прости, как вас зовут? 13 Вы знаете, где метро? 14 Вы говорите по-английски? 15 Я живу в Англии/Манчестере/Дублине. 16 Я не знаю. 17 Я говорю по-русски. 18 Я еду на автобусе. 19 Он едет домой. 20 Он живет в Москве. 21 Он живет в Сибири. 22 На площади. 23 Она изучает русский язык в России.

6/1

1 Мой сын. 2 Наша дочь. 3 Его мать. 4 Ваша/Твоя гостьница. 5 Её муж.

6/2

1 Я люблю музыку. 2 Она любит мужа? 3 Позвоните, пожалуйста, Любовь Владимировну. 4 Подождите минуту. 5 Спасибо за чай. 6 Спасибо за водку.

6.17 Dialogues

V: Are you fond of music? E: Very. I like Glinka and Borodin. V: And (do you like) Prokofiev? E: Not very much.

KM: Hello, Mikhail Petrovich, how are you?

MP: Not bad, Konstantin Mikhailovich. And how are you?

KM: I'm all right too.

MP: Where are you going?

KM: To work. And you?

MP: I'm going to the shop. And how is your wife, Natalia Borisovna?

KM: She's well. Tomorrow she's going to Moscow. Our daughter Nina has been living there for a year. Do you know her husband Andrei?

MP: Yes, I know him.

KM: And their son is called Misha.

MP: Their son? So you're already a grandfather, Konstantin Mikhailovich. Congratulations!

6/3

1 Позовите, пожалуйста, Ивáна. 2 Позовите Йгоря Петróвича.

3 Позовите, пожалуйста, Натáшу. 4 Позовите, пожалуйста, Натáлью Алексáндровну.

6/4

1 Здравствуйте/Добро поздравляю, Ивáн Петróвич. 2 Где наше гостиница?

3 Спасибо за вино. 4 Пожалуйста, подождите минуту. 5 Это ваша жена?

6/5

Михаил Сергеевич, Людмила Андреевна. Марк Твен (Mark Twain)

Сэлинджер (Salinger), Агата Кристи (Agatha Christie).

7/1

1 Западная. 2 Русский. 3 Новая. 4 Красная. 5 Большая. 6 Маленькая.

7 Пушкинская. 8 Британская.

7/2

1 Последняя. 2 Зимнее. 3 Третий. 4 Третья.

7.18 Dialogues

A: Moscow is a large city. Moscow has an attractive river and a famous university. You already know Red Square, the Bolshoi Theatre and Tverskaia Street. B: I do.

Tverskaia Street is the main street. A: (Points (to them) on the map) Here is Tverskaia, here is New Arbat, and here is the old Arbat, a very old street. This is the Hotel 'Russia', a very large hotel. Here is the Kremlin, nearby is the Great Stone Bridge, and this is the British Embassy, on the embankment. Here is the American Embassy, and here's the Canadian (one).

A: Good morning. B: Good day. A: Why are you in (= wearing) a winter coat? The weather is warm today. B: This isn't a winter coat, it's a summer one.

We live in Moscow. We – that's me Pavel Pavlovich Petrov, my wife Svetlana Aleksandrovna and our daughter Elena. At school they call her Lena but at home we call her Lenusha. My mother, Zinaida Egorovna, lives in Moscow too. She lives in an old house in the centre, while we live in a new flat in a new block in the southwest. Our block is on Prospekt Vernadskovo [**pras-pyékt vyer-nát-ska-va**]. Do you know the 'Yugo-Zapadnaia' (underground) station? We live on the third floor (second floor in Britain). In our flat there is a hall, a large-room (= a living room) and a bedroom. There is also a small kitchen, a bathroom and a toilet.

7/3

1 В Зáпадной Сибири He lives in Western Siberia. 2 Вы знаете новую гостиницу? Do you know the new hotel? 3 Онá идёт на Красную пло́щадь They are going to Red Square. 4 Онá в зýмнем пальто She's wearing a winter coat. 5 Вы знаете мою вторóю жену? Do you know my second wife? 6 В этом магазíне работает моя дочь My daughter works in this shop. 7 Онá покáзываеt новое зýмнее пальто She is showing (her) new winter coat. 8 – Какáя сегóдня погóда? – Тёплая 'What's the weather like today?' 'Warm.'

7/4

1 Где Красная пло́щадь? 2 Онá на Красной пло́щади. 3 Мы идём (on foot)/éдем (by transport) на Красную пло́щадь. 4 Эта книга ва́ша/твой? or Это ва́ша/твой книга?

7/5

1 Along Nikol'skaia Street (**Никольская улица**) and north-east across Lubianskaia Square (**Лубянская пло́щадь**). 2 Manezhnaia Square (**Манежная пло́щадь**). 3 Go straight on (north) up **Манежная улица** to **Манежная пло́щадь**, turn left into **Тверская улица** and go straight on to **Пушкинская пло́щадь**.

8/1

1 **улицы** 'streets'. 2 **троллéйбусы** 'trolleybuses'. 3 **университеты** 'universities'.
4 **шкóлы** 'schools'. 5 **музéи** 'museums'. 6 **продавцы** 'sales assistants'.
7 **пíсьма** 'letters'. 8 **плóщади** 'squares'. 9 **минúты** 'minutes'. 10 **недéли**
'weeks'. 11 **фамíлии** 'surnames'. 12 **книги** 'books'. 13 **языки** 'languages'.
14 **пирожкí** 'pies'. 15 **дóчери** 'daughters'. 16 **домá** 'houses'. 17 **англичáне**
'Englishmen'. 18 **лесá** 'forests'. 19 **таксí** 'taxis'. 20 **сыновья** 'sons'. 21 **именá**
'names'. 22 **яблóки** 'apples'. 23 **друзьá** 'friends'.

8/2

1 **рúсские книги** 'Russian books'. 2 **эти языки** 'these languages'.
3 **лётные дни** 'summer days'. 4 **наши сыновья** 'our sons'. 5 **стáрые города**
'old towns'. 6 **моí друзья** 'my friends'. 7 **большие магазíны** 'big shops'. 8 **те гóды**
'those years'. 9 **вáши местá** 'your places (seats)'. 10 **эти упражнéния**
'these exercises'.

8.12

(1) *Groceries/Food.* M: What kinds of food do Russians buy in a/the shop? V: In a/the shop we buy salami, cheese, milk, eggs, butter, potatoes, sugar. And bread, of course, black and white. Russian bread is very good ('tasty'), always fresh. We are fond of making ('very like to make') open sandwiches. M: What about fruit ('fruits')? V: Fruit we buy at the market. It's ('They are') expensive but fresh. We buy apples and oranges, if there are (any). M: Where do you buy meat? V: In the shop the meat is bad. There is good, fresh meat only at the market.

(2) *Fruit.* A: Where do they sell oranges? B: Only at the market. A: What about apples? B: There are apples in the shop, but they're bad.

(3) *At the Market.* A: Are these pies yours? B (a trader): Yes ('Mine'). A: Are they fresh? B: (They're) fresh, very good. A: Give me a kilo, please.

(4) *In the Shop.* M: Tell (me), please, in which section do they sell kefir (yogurt-type drink)? Sales Assistant: In the dairy (section). M: What about eggs? SA: In the dairy section too. M: Thank you.

8/3

1 **Есть кóфе?**/**Кóфе есть?** 2 **Есть свéжие бутербрóды?**/**Свéжие бутербрóды есть?** 3 **Где вáши/твой друзьá?** 4 **Я люблю рúсские блины.**
5 **Чёрный хлеб, пожáуйста.** 6 **Дáйте эти апельсины, пожáуйста.**

8/4

1 белорус Belorussian (White Russian). 2 валлі(е)ц Welshman (mobile е after a vowel replaced by й). 3 венгр Hungarian. 4 ирланд(е)ц Irishman. 5 испан(е)ц Spaniard. 6 латыш Latvian. 7 литов(е)ц Lithuanian. 8 нем(е)ц German. 9 поляк Pole. 10 француз Frenchman. 11 русский Russian (the only nationality whose Russian name is an adjective). 12 украинн(е)ц Ukrainian. 13 швед Swede. 14 шотланд(е)ц Scot. 15 эстонн(е)ц Estonian.

9/1

1 рублй. 2 письмá. 3 сына. 4 жёнщины. 5 Москвý. 6 книг. 7 дóчери. 8 молокá. 9 свидáния. 10 кóфе (indeclinable).

9/2

1 Две копéйки. 2 Нет сáхара/Cáхара нет. 3 Три слóва. 4 Два сына. 5 Две недéли. 6 у́лица Бóлгина. 7 Муж Máши (и after ш). 8 Бутылка винá. 9 Нóмер дóма. 10 Чáя нет/Нет чáя.

9/3

1 рублéй '5 roubles'. 2 домóв '10 houses'. 3 ночей '6 nights'. 4 житеleй '300 inhabitants'. 5 этажéй '7 floors'. 6 книг '126 books'. 7 упражнéний '12 exercises'. 8 врачéй '19 doctors'. 9 бутербрóдов '5 sandwiches'. 10 мест '20 places (seats)'. 11 газéт '40 newspapers'. 12 апельсиноv '9 oranges'. 13 американцев '200 Americans'. 14 тысяч '5000'. 15 яблóк 'a kilogram of apples'. 16 друзéй '6 friends'. 17 дéнег 'There's no money'. 18 копéек '40 kopecks'. 19 пíсем '11 letters'. 20 англичáн '70 Englishmen'. 21 недéль '11 weeks'. 22 лет '450 years'. 23 морéй '7 seas'. 24 имен '8 names'. 25 англичáнок '90 Englishwomen'.

9/4

1 Десять рублéй тридцать копéек. 2 Пять часóв. 3 Пятнáдцать минúт. 4 Пять недéль. 5 Вóсемьдесят апельсиноv. 6 Пятьдесят долларов. 7 Двáдцать дней. 8 Пять месяцеv. 9 Сто слóв. 10 Двéсти шестьдесят квáртиr.

9/5

1 **минуты** (gen.sg. after 3) '3 minutes'. 2 **минут** '5 minutes'. 3 **минута** '21 minutes'.
4 **года** '2 years'. 5 **лет** '10 years'. 6 **дня** '123 days'. 7 **доллар** '1261 dollars'.
8 **дочери** '4 daughters'. 9 **одна копейка** '41 kopecks'. 10 **одногó студéнта**
'I know 21 students' (anim acc.).

9/14

- (1) A: Please give me three coffees, three teas, five open sandwiches and five pies. B: That will be ('From you') 4 roubles 28 kopecks. A: Here you are. B: Here's (your) change – 5 roubles 72 kopecks. A: Thank you. B: You're welcome.
- (2) A: Please give me 200 grams of cheese and half a kilo of salami. B: 7 roubles 26 kopecks.
- (3) A: What (How much) does this cost? B: 12 roubles a kilo. A: 400 grams, please. B: Here you are. 4 roubles 80 kopecks.
- (4) A: Please give me a kilo of apples. B: Anything else? A: How much are the oranges? B: 14 roubles. A: Half a kilo, please. B: That will be ('From you') 16 roubles.

A: How many inhabitants are there in Moscow. 2 or 3 million? B: No, more. 8 million. But in St Petersburg there are fewer inhabitants – 4 million. A: And how many in Russia? B: I don't know exactly. Perhaps 150,000,000.

9/6

1 **двáдцать оди́н.** 2 **тысяча двéсти.** 3 **тысяча восемьсót сéмьдесят три.**
4 **девять ты́сяч** (gen.pl. of **тысяча**). 5 **семьсót пятьдесят пять.**
6 **пятьдесят два.** 7 **пятьдесят.** 8 **тридцать пять.** 9 **тридцать шесть рублéй**
шестьдесят копéек.

9/7

Q.1 Eleven weeks, four days. Q.2 Two or three times a week. Q.3 'Sadko' is expensive and she gets only £120 a month from her parents.

V: How many months have you been ('are you already') in Moscow, Mary? M: Three months, or, to be precise ('if precisely'), eleven weeks and four days. V: How are you getting on? ('How are you living?') You're a vegetarian, aren't you ('you know'), and Russians are very fond of meat. M: I buy a lot of food at the market. I go there two or three times a week. Sometimes I go to the 'Sadko' foreign currency

shop. There they have ('there are') various dairy products, a lot of vegetables and fruit, but everything is ('costs') expensive. A kilogram of cheese costs five pounds, ten eggs cost two pounds. I get ('receive') only £120 a month from my parents, so I buy very little there.

10/1

1 Does Vadim have a wife? 2 He has a Russian female friend. 3 Does Eva have a brother? 4 She doesn't have a brother (stress on doesn't – so **нет** at end).

5 У вас есть белое вино? 6 У них есть дочь и два сына. 7 У неё есть деньги?

10/2

1 русского друга Mary receives letters from her Russian friend.

2 Большого театра There is a metro station near the Bolshoi Theatre. **3 Володи** Volodia is not at home ('Of Volodia there is not at home'). **4 друзей, хорошего вина** For our friends we are buying a bottle of good wine. **5 рабочи, Саши** Today after work everybody except Sasha is going to the theatre. **6 килограмма свежей колбасы** Please give me two kilos of fresh salami.

10/3

1 Do your Russian friends have any children? 2 Why haven't you any fresh fruit?
 3 Near our house there is an institute of foreign languages. 4 They are not at home.
5 Вот письмо от моей русской подруги. **6 (Одно) кило этих больших яблок, пожалуйста.** **7 У нас есть несколько книг для ваших/твоих друзей.** **8 Две бутылки красного вина и одна бутылка русской водки.**
9 У него (есть) много интересных книг. **10 У нас нет русских денег.**

10/4

1 моих американских друзей 'She knows my American friends.'

2 американских долларов 'Thirty-five American dollars.' **3 больших бутылок/одну маленькую бутылку** 'She is buying five large bottles of juice and one small bottle of wine.' **4 иностранных** (gen.pl.) **языка** (gen.sg.) 'Mary knows three foreign languages.'

10.17

(1) A: Do you have tea? B: No, but there's juice. A: And is there coffee? B: Yes (There is). (2) A: Do you have any bananas? B: No. There aren't any. A: What

have you got then? B: There are apples. There is no other fruit. (3) A: (And) what have you got to drink? B: Wine. White (and) red. There's no vodka. A: Please give (me) a bottle of white wine. B: Here you are.

A: Tell me please, do you have ('don't you have') any airmail envelopes? B: Yes. A: And what does such an envelope cost? B: An airmail envelope costs fifty-four kopecks. A: Two envelopes, please. B: 1 rouble 8 kopecks. A: OK.

A: Tell me please, do you have a map of the town? B: Unfortunately, we haven't any at the moment, but there's a guidebook. A: What about maps of Russia? ('And are there maps of Russia?') B: Yes, we have maps. Have a look at this one. A: No, this map is too small. Don't you have a big one? B: There aren't any big ones.. But there's this medium-sized one ('here such [a map], of average dimensions'). A: OK. I'll take ('I take') this one. How much is it? B: Fourteen kopecks. A: Only fourteen kopecks! So little! What a pleasant surprise!

Customer: Tell me please, you don't have any meat, do you? Assistant: No, this is a fish shop. Fish is what we don't have. Where they don't have meat is at the shop opposite.

10/5

V: Do you have any (postage) stamps? I have three letters for my English (British) friends but I have no stamps at all. E: I have only two six-kopeck stamps. Ask ('at') my parents. V: That's awkward. I borrow ('take') so many different ('various') things from ('at') them – yesterday *several English newspapers*, this morning *two English dictionaries* . . . [answer to Q.1]. E: Since *they don't have a son* [Q.2 Eva has no brothers], you are like a son to them. You have the right (10.4) to take (borrow) anything you like ('anything that you want'). V: And who am I to ('for') you – your brother, am I? E: Of course not. You are simply one of my friends. V: Thank you. So I am simply one of your friends. But *your parents are fond of me* ('love') me. E: Yes, *today mother is making an apple pie* ('pie of fresh apples'), *specially for you* [Q.3 Evidence that she does].

10.6

1 Я не понимаю. 2 Вы говорите по-английски? – normal form. Also possible: **Говорите ли вы по-английски?** 3 Вы живёте в Москвё? (**Живёте ли вы в Москвё?**) 4 Вы (не) знаёте, где почта?/Скажите, пожалуйста, где почта? 5 Он не говорит по-русски. 6 Спасибо за письмё. 7 Как ('how') её имя и отчество? 8 Я идё на Красную пло́щадь. 9 Я не очень люблю Бородинá (if emphasis on Borodin)/**Я Бородинá не очень люблю** (if emphasis on 'not very fond'). 10 Кажется, Макдоналдс на Пушкинской пло́щади. 11 Мой другъ живёт на этой улице. 12 Двадцать пять

долларов. 13 **Вот дом моего друга Ивана** (gen.). 14 **Сегодня нет молока.** 15 **У вас есть английские книги?** 16 **Простите/Скажите, пожалуйста, у вас есть кофе?** 17 **У меня (есть) много русских друзей.** 18 **У Натальи есть два маленьких сына.** 19 **Дайте бутылку хоробшего белого вина, пожалуйста.** 20 **Вы знаете/Ты знаешь этих девушек?**

11/1

1 **был** Ivan was in Moscow. 2 **была** Masha was in Moscow too. 3 **был** (man)/**была** (woman) I was in Kiev (for) two days. 4 **работали** They worked all day. 5 **работал** (man)/**работала** (woman) I worked/was working yesterday. 6 **знали, была** Did you know that she was/had been in Berlin? 7 **видели** Have you seen/Did you see my husband? 8 **могла** She couldn't work. 9 **шли** We were walking slowly. 10 **видел/видела, шёл** When I saw him, he was going to the shop. 11 **были** Did you have friends in Moscow? 12 **был** She had a Russian friend. 13 **не было** There was no milk in the snackbar. 14 **не было** We had no Russian money.

11/2

1 **улыбается.** 2 **одевались.** 3 **открывается.** 4 **открывались.** 5 **начинается.**

11.9

(1) VP: Have you been in Petersburg? E: Yes. Last year. I was there for four days. VP: What did you see there? E: I saw Nevskii Prospekt, the (River) Neva, the Peter and Paul Fortress, I was in the Hermitage, of course. I didn't know that Petersburg was such a beautiful city. I had heard a lot about the ('that') city but all the same I didn't expect such beauty.

(2) E: When does the concert begin ('itself')? V: At seven o'clock, I think. Why are you smiling? E: I know that there are no tickets left ('already no tickets'). But there's a good American film on at the cinema. Mother saw ('watched') (it) yesterday. She says that everybody was laughing.

(3) KM: Welcome! Come on in! Take your coat off ('Undress yourself'). Here are some slippers. AB: Klara Mikhailovna, I'm sorry I'm late ('Excuse for lateness'). I hope you're not angry. I spent so long looking for a taxi. KM: Never mind. Please, go through (to the main room). AB: There were no free cars at all. I didn't know what to do. KM: Let me introduce you. This is our neighbour, Vladimir Petrovich. He was in London recently. AB: Pleased to meet you. My name is Anna Borisovna. And what did you see there? VP: Unfortunately, because of the fog I didn't see

anything. AB: Really? Why are you laughing? VP: It's a joke, of course. There weren't any fogs. But it rained all the time.

11/3

The Russian Tsar Peter the Great considered it necessary ('that it is necessary') to build a new port on the Baltic Sea. This was (is) the city of Saint Petersburg, or Petersburg, as it is usually called. This new 'window on to ('into') Europe' was built ('[they] built') on the River Neva, *where the Peter and Paul Fortress already stood on an island [Q.1 so the site was not empty]*. Petersburg was built ('built itself') quickly. For the construction of the city thousands of peasants were sent every year from all corners of Russia. *They worked in the (winter) cold, it rained constantly, it was windy, they stood up to their knees in water and mud. Every year thousands of people perished from diseases, hunger and overwork [Q.2]*.

12/1

1 Я помогу. 2 Вы поможете/Ты поможешь? 3 Мы увидим её завтра. 4 Мы пойдём/поедем на Красную площадь. 5 Он не поедут. 6 Я куплю эту книгу. 7 Мы отдохнём. 8 Он не придет. 9 Я беру эту книгу. 10 Я скажу два слюба.

12/2

1 Что вы хотите/Что ты хочешь? 2 Я хочу поехать в Сибирь. 3 Мы не хотим. 4 Он хочет купить водку. 5 Ты (не) хочешь выпить?

12/3

1 вам I'll give you 5 dollars. 2 мне Will you help me? 3 Жене I'll show the letter to (my) wife. 4 Еве и Вадиму I'll phone Eva and Vadim. 5 счастью Fortunately, the Russians want peace.

12/4

1 моей жене to my wife. 2 вашему русскому другу Володе to your Russian friend Volodia. 3 этому интересному англичанину to that interesting Englishman.

12/5

1 нашим родителям to our parents. 2 этим улицам along these streets. 3 тем американцам He's helping those Americans. 4 моим друзьям I'll phone my

friends. 5 **Соединённым Штатам** She's an expert on the United States.

12/6

1 **русским друзьям о наших детях** I told our Russian friends about our children. 2 **всех русских домах, о Соединённых Штатах** In all Russian homes (houses) people often talk about the USA. 3 **этих магазинах, нам** We don't like the food in these shops.

12.19

Waitress: Hello. Customer: Hello. W: What do you want. C: We want to have a meal. W: Certainly. C: What have you got? W: We have mushrooms in sour cream, fish salad, meat rissoles, Beef Stroganov, Chicken Kiev. What would you like? C: My wife will have ('take') the mushrooms and the Chicken Kiev and I'll have ('take') the mushrooms and Beef Stroganov. Is there any mineral water? W: Yes. C: And what (alcoholic) drinks have you got? W: There's champagne and wine. C: Please bring my wife a bottle of mineral water and red wine for me ('to me'). W: All right. I'll bring you our Crimean red.

C: Waiter, excuse me ('Be so good'). W: What can I do for you? ('I'm listening to you.') W: I'm a vegetarian. Do you have vegetarian dishes? W: Yes. Would you like fish? C: No, I only eat vegetables. W: All right, I'll bring you potatoes, cabbage and tomatoes. C: Thank you.

E: Where shall we go? V: Let's go to (see) your friends. E: Which ones? ('To whom shall we go?') V: (To) Vera and Oleg.

V: Would you like a drink? E: No thank you. I want a sandwich – and Pepsi, if there is any. V: I'll have a drink. E: I warn you: if you (will) drink a lot, (then) I'll leave without you.

12/7

E: Let's go and see ('to') my friends. V: Vera and Oleg? E: No, Natal'ia Petrovna and her family. V: I don't want to go there ('to them'). *They live in Sokol'niki, don't they? That's a very long way* [Q.1 First objection]. E: There's a direct metro line (i.e. no changes). V: On top of that, *Natal'ia Petrovna constantly talks about small children. I find that boring* [Q.1 Second objection]. E: Her husband will talk to you (tell you) about the countries of Western Europe. Boris Karlovich is an expert on the European Union, he often travels around these countries. V: *I don't want to listen to an economics lecture* [Q.1 Third objection]. Let's go and see Vera. E: *I think ('To me it seems') you don't want to go and see Natal'ia and Boris only*

because they don't drink. (While) Vera will let you have a drink. V: How can you?! (You should be ashamed.) You know very well (же is for emphasis) that I like the sober lifestyle of Natal'ia Petrovna and her husband. E: In that case, let's go to visit my abstainers. [Q.2 Eva manoeuvres Vadim into protesting that he's not looking for vodka and admires her sober friends]. I'll just ring them/I'll ring them right now, and then we'll ring mother to say that we won't be in for dinner ('we to dinner won't come').

13/1

Eva and Vadim *were walking* (action in process, unfinished) along Tverskaia Street and *talking* (action in process, unfinished) about her friends. Suddenly Eva *remembered* (single completed event) that she *had forgotten* (single event) *to phone* (забыть is followed by p infinitive, meaning one hasn't done what one should have done) Vera. Usually she *rang* (repeated action) her every morning, but today she *hadn't rung* (failed to do what she should have done). 'I want (present tense) *to make a phone call* (single event)', she *said* (single completed event) to Vadim. 'We need *to find* (single event with a result) a phone box.' They *searched* (action in process, unfinished) ('for it') for ten minutes and finally *found* (completed; result achieved) one near the 'Intourist' Hotel.

13/2

1 We asked if she knew ('knows') Boris Petrovich. 2 Eva didn't know whether she would see ('will see') Vadim. 3 **Я не знаю, говорйт ли он по-руссски.** 4 **Я не знаю, позвонйт ли она завтра.** 5 **Мы не знали, говорйт ли она** ('if she speaks') **по-английски.** 6 **Она спросила, американец (м)/американка (ф) ли я** ('whether I am') 7 **Я спрошу её, хбчет ли она пойт в театр.**

13.9

NN: When did you begin to study Russian? M: Four years ago. NN: Do you like Russian? M: Very much. But it's very difficult. NN: What languages do you know, apart from Russian? N: I speak a little French. In our schools almost all children learn French. And I can read German but I don't speak it. NN: Is Russian popular in your country ('at you', 'chez vous'). M: Many people want to study it, because everybody knows that it is a very important language nowadays ('in the modern world'). But there aren't many opportunities in our schools. I myself went to evening classes. I was lucky: in my town there is an institute where they have been teaching Russian for a long time. In general the English (British) are not very interested in foreign languages ('regard foreign languages indifferently'). They

usually think that the whole world speaks English. NN: And why did you decide to study Russian? M: The thing is that several years ago I began to read the novels of Dostoevskii – in English, of course. Then I got the urge to read Russian literature in the original. That's why I decided to take a course ('enrol on a course'). I don't know whether I'll manage to master the language, but I've already read three Dostoevskii novels in Russian. NN: I think you've already mastered it.

A journalist was conducting a survey on the streets of Moscow. 'Excuse me, where were you born?' 'In St Petersburg'. 'And where did you go to (finish) school?' 'In Petrograd.' 'And where do you live now?' 'In Leningrad.' 'And where would you like to live?' 'In St Petersburg.'

13/3

Vera was born in Moscow. She lived there for three years, then the family moved to Irkutsk. There she finished school and entered an institute. When she was studying at the institute, she fell in love with a young lecturer. Since he taught English and was translating (action in process) an English novel, she decided that she too wanted ('wants') to study English. So she started to go to evening classes.

13/4

1 Я изучáю (ог учý) рúсский язы́к (ужé) три мéсяца. 2 Мы хотíм вы́учить рúсский язы́к. 3 Мéри переéхала в Москвú и бы́стро вы́учила рúсский язы́к. 4 Я не зна́ю, говорít ли Вадíм по-англýйски. 5 Е́сли он говорит по-англýйски, я емý дам этó ромáн.

13/5

Brezhnev was travelling in his car along a Moscow avenue. *He decided to take a look at the living standards of ('how lives') the Soviet people [Q.1]. He ordered his chauffeur to stop the car at a tall block of flats. He went into the block and rang the bell of ('into') the first flat. The door was opened by a small boy. Brezhnev asked the boy if his home had a television [Q.2]. 'Yes,' answered the boy. 'Is there a refrigerator?' 'Yes.' 'A tape recorder?' 'Yes.' 'Well then, it was I who gave you all these things!' The boy laughed with joy. 'Mummy, Daddy, Uncle Misha has come from America!' [Q.3 The family could only afford luxury goods thanks to the generosity of a relative in the West.]*

14/1

1 Я бýду в Москвé. 2 Онá бýдет дóма зáвтра? 3 Мы бýдем изучáть (учýть)

рúсский язы́к. 4 Зáвтра я бýду рабóтать. 5 В Москвé я бýду говорить только по-рúсски. 6 Онí бýдут звонить кáждый день.

14/2

1 When we are ('shall be') in Moscow, we'll stay (be staying) at the 'Russia' Hotel.
2 If you write ('will write') her a letter, she'll answer. 3 If Vadim drinks ('will drink') a lot, Eva will leave without him. 4 We'll tell you when you come ('will come'). 5 When we've had dinner ('shall finish having dinner'), we'll watch television (for a while)/ After dinner we'll watch some television. 6 **Когдá я бýду** ('shall be') **в Москвé, я бýду говорить только по-рúсски.** 7 **Когдá Эва придёт/приéдет** ('will come'), **Вадим позвонит нам/нам позвонйт.** 8 **Если вы дадите емú десять долларов, он даст вам билéты.** 9 **Я не знáю, бýдет ли она дóма.**

14/3

1 'Aren't you cold?' 'No, I'm actually ('even') warm.' 2 In Moscow in August we were hot. 3 'May I open the window?' 'Please do/Go ahead, but it will be noisy.' 4 Tomorrow it will be necessary to (we'll have to) buy a hat. 5 **Здесь можно купить вóдку?** (Put the place word **здесь** at the beginning unless it's stressed.) 6 **В этой кóмнате очень хóлодно.** 7 **Вам/Тебé не бýдет скúчно.** 8 **Вадиму нельзя пить.**

14.8

V: Will you object if I go ('will go') to Alësha's place ('to Alësha') on Saturday? We're going to celebrate the anniversary of his divorce. Men only ('in male company'), of course, no women. E: I see. So you're going to drink vodka all evening. You know drinking's bad for you ('While to you to drink is harmful'). V: I'll drink a little, just to relax a bit. I know that I mustn't drink too much ('one must drink in moderation'). E: If you get drunk, you'll feel ashamed afterwards. V: Don't worry.

14/4

VP: Where are you going to spend your summer holiday? AM: In the south, in the Crimea, not far from Yalta. It's very beautiful there. VP: *I don't like the Crimea in summer. It's very hot. And it's hard to find somewhere to stay ('to find a room')* [Q.1 Two of the reasons]. AM: And may I ask you what you're going to do (be doing) in August? VP: You'll think this is funny, but we've decided to stay in Moscow. We're going to stay ('sit') at home and watch television. AM: *But that'll be boring, won't it?* [Q.2] VP: On the other hand, *it'll be peaceful. All the neighbours*

will go away, we won't hear any drunken voices, any swearing or any loud rock music [Q.1 The third reason]. AM: In our block the soundproofing is good. VP: Ours is very noisy ('In our place is very noisy'). Then in autumn, when everybody returns ('will return') to Moscow, *we'll take a holiday in Sochi, at my sister's place* [Q.3].

15/1

1 Дáйте. 2 Пoслúшай(те). 3 Одевáйся/Oдевáйтесь.

15/2

1 Принесíте. 2 Уходí/Уходíтe. 3 Купí/Купíтe. 4 Пoсмoтрí(те).

15/3

1 Остáнься/Oстáньтесь. 2 Отвéты/Отвéтьте. 3 Забúдь (familiar form going with the intimate form Вáня).

15/4

1 Come and see us on Saturday (' invitation). 2 Would you open the window? (º request). 3 'May I smoke?' 'Go ahead' (' a general invitation, not a command). 4 Answer two questions (º single command). 5 Give me your telephone (number) (º single command/request). 6 Do have a pie (' invitation). 6 Don't go away (' negative command/prohibition).

15/5

1 Позвонí(те) мне зáвтра. 2 Скажíте, пожáлуйста, где вóкзál? 3 Не забúдь(те) принестí сбóк. 4 Пиши(те) нам чáсто. 5 Садíсь/Садíтесь. 6 Дáйте два билéта, пожáлуйста. 7 Не открыváй(те) окнó. В этой кóмнате хóлодно.

15/6

1 Let's have a drink. 2 Let's go and see Eva and Vadim. 3 Don't be angry. Let them go if they want to. 4 If Volodia phones, tell him I've left. Tell him to (Let him) phone tomorrow. 5 Давáй(те) говорíть' (поговорíмº) по-рýсски. 6 Давáй(те) позвонíмº Эве. 7 Давáй(те) не бúдем дўматъ о рабóте. 8 Пусть изучáет' (ýчит) францúзский (язык), если (óн) хóчет.

15/7

Yu: Have you read [15.11 (8)] the novel *Anna Karenina*? Sh: Not yet. I bought [15.11 (9)] it last year. I wanted/intended [15.11 (3)] to read [15.11 (9)] it, but I was working a lot [15.11 (2) (3) (6)], I got very tired [15.11 (6)] and hadn't time to do anything [15.11 (4) (6)]. But this August ('Here in August') I'll be on holiday [15.11 (3)], then I'll definitely read it [15.11 (9)/15.12 (b)]. Yu: When you've read it [15.11 (11)], we'll talk/have a talk [15.11 (9)] about whether Tolstoi understood [15.11 (3)] the female heart/how women feel.

15.14

Tourist: Could you tell me how to get to the station? V: Take trolleybus number 4, get out at the square and change there to any tram.

Tourist: Could you tell me how to get to ('reach') the 'Russia' Hotel? E: Let's look at the city map. Here's the hotel, not far from the Kremlin. We're here, near McDonald's on Pushkin Square. Turn right and go straight on along Tverskaia Street. At the 'National' Hotel you'll see a pedestrian subway. Go down the steps ('Go down'), then straight on, then find the exit to Red Square. Go towards St Basil's ('the cathedral of Vasili the Blessed'). To the left of the cathedral you'll see a large modern building. That's the 'Russia'.

E: Excuse me, could I speak to Vadim, please? NN: He's just gone out. Is that Eva? E: Yes. NN: He rang you [*i no result 15.11 (2), 15.12 (c)*] ten minutes ago, but you weren't at home. E: Tell him that I'll be at home in the evening. Ask him to ring again. NN: I'll do that.

LP: Tania! What are you doing? Stop it! T: But I want to. LP: I don't allow it! You mustn't! T: Why mustn't I? LP: Tania, that's enough! T: I'm not afraid of you. LP: I'll punish you. T: If you punish me, I'll cry.

15/8

B: Could I speak to R, please? (*Please call R*) Secretary: I'm afraid he's busy. Ring in an hour. B: *Don't hang up, please. Could you tell him that B rang?* S: OK, I'll tell him. B: *Ask him to ring me on 125-36-47 [Q.1]*. S: Don't worry, I'll tell him.

B: Excuse me for troubling you. This is Evgenii Matveevich Borisov. Could I speak to R, please? S: He's already left. B: How can he have left? Why didn't he ring? S: I don't know. *I told him you rang.* B: Please remind him again tomorrow. S: Will do. [Q.2 She couldn't call R because he was busy. She didn't hang up. She says she told R that B rang but she doesn't mention having asked R to ring B. So she carried out at least two of the instructions.]

B: Hello. It's Borisov. Is R in? He's in but he's expecting a client. B: *When he's free, remind him that I asked him to ring me* [Q.3]. S: *OK, I'll leave him a note* [Q.4].

15/9

1 Я хочу́ купи́ть^o ша́пку. 2 Мы жи́лиⁱ в гостíнице «Интури́ст». 3 – Вы читáли/ⁱ Ты читáл(а)ⁱ ромáн «Áнна Карéнина»? – Нет, не читáл(а)ⁱ. 4 Мы ча́сто звонíлиⁱ Вадíму и Эве. 5 – Вы приди́те^o/Ты приди́шь^o зáвтра? – Я приди́у^o, если смогу^o. 6 Если зáвтра у нас бúдет врéмя (зáвтра), мы позвонíмⁱ (нáшим) друзýям. 7 Мы бúдем ждатьⁱ вас/тебя. 8 Я отдохнú^o, потóм я пойдú^o на Красную пло́щадь. 9 Невозмóжно/Нельзíя откры́ть^o эту дверь. 10 Пожáлуйста, принесите^o мне буты́лку минерáльной воды́. 11 Пожáлуйста, не открывáй(те)ⁱ окнó. Нам хóлодно. 12 Пишиⁱ мне ча́сто. Я бúду писа́тьⁱ тебе́ кáждую недéлю (acc.). 13 Не забúдь(те)^o, что зáвтра мы идём/éдем (pres.) к Натáлье Петróвне. 14 Садíтесь. Я приди́у чéрез нéсколько минúт. Мне нáдо позвонíть дéтям. 15 Давáй(те) не бúдем говори́тьⁱ о дéтях.

16/1

1 варéньем. 2 лóжкой. 3 ýтром. 4 женóй и дóчерью. 5 Сáшей. 6 царём Николáем.

16/2

1 сёстрами. 2 буты́лками. 3 детьми. 4 америкáнцами.

16/3

1 рýсской мýзыкóй I have been studying/involved with Russian music for a long time. 2 бráтом My brother and I were on holiday in the Crimea. 3 молокóм, апельси́новым сóком Vadim is drinking coffee with milk and Mary is drinking vodka with orange juice. 4 моíми рýсскими друзьями I want to introduce you to ('acquaint you with') my Russian friends. 5 ней, нáми What's the matter with her? Why doesn't she want to talk to ('with') us?

16.11

In the morning my brothers Sergei and Aleksandr and I get up early, get dressed and go to the kitchen. We usually breakfast with father. He sits at ('behind') the table, drinking coffee with milk and reading the paper with interest. He hardly ever speaks to ('with') us at ('behind' as in **за столом** 'at table') breakfast. He used to

be a schoolteacher and while breakfasting always prepared lessons. That's why he's in the habit ('has such a habit') of reading in silence at the table. But when we sit down at (**3a + acc. = motion behind**) the table, he says: 'Good morning, boys. Good morning, my little girl ('daughterlet'). How did you sleep?' 'Well, dad,' we answer. Then we start to eat. My brothers usually have kasha. Serëzha eats with a spoon and Sasha with his fingers, since he knows that father isn't looking at him. I have bread and cheese. We drink tea with lemon or jam. Sometimes Mum fries me some eggs with salami, but usually she gets up late. Our mother doesn't like breakfast. She gets up after us and goes to the factory where she is chief engineer ('works as chief engineer'). In the evening she comes back home, Dad makes supper, and we all have supper together. After supper we sit in front of the television, but usually we don't watch it. Mum sits between me and my brothers and we talk. I enjoy that. Unfortunately, sometimes instead of our talk Serëzha plays the guitar and Sasha sings. Although I'm interested in music, I can't listen to them when they give such a concert. They say they want to become professionals but in my view they'll never be real musicians. When they start, I say that I have to study and I leave the room. But Dad is very keen on these concerts and enjoys listening to his sons.

16/4

V: Where do you want to go today? M: I want to get to know the sights of Moscow. Will you be my guide? V: With pleasure. Let's go to the centre. I'll just get a city map. Right. Let's go first to *Okhotnyi Riad*. *That used to be Marx Prospekt [Q.1 One]*. Going along it we'll reach *Theatre Square – it used to be called Sverdlov Square [Q.1 Two]*. And, see, here is the famous Bolshoi Theatre. Beside it is the Malyi Theatre. Then we'll continue to *Lubianka Square. After the Revolution Lubianka was for a long time called Dzerzhinskii Square [Q.1 Three]*. M: Who was Dzerzhinskii? If I'm not mistaken, he became famous for something rather unpleasant. V: Feliks Edmundovich Dzerzhinskii was one of the first Chekists (secret policemen). To be more precise, *he was the chairman of the All-Russia Special Commission Against Counter-Revolution and Sabotage (the Cheka) [Q.2]*. M: *Feliks Edmundovich?* Was he a foreigner? [Q.3 Mary thinks, correctly, that his name doesn't sound very Russian.] V: By birth he was Polish. M: And what happened to his Special Commission? V: That organization changed its name several times: now it's the KGB, the Committee of State Security. If you like, I'll tell you Dzerzhinskii's life-story. M: Thank you, I don't suffer from insomnia. V: I'm sorry, I don't follow. M: It was a joke. Why are you so interested in that subject? V: My favourite subject at school was history. I was very interested in the Old

Bolsheviks – Lenin, Krupskaia [Q.4 f ending], Trotskii, Bukharin, Kamenev, Zinov'ev, Kollontai [Q.4 since the person is female, the m -ай ending doesn't decline], Dzerzhinskii and others. For a long time now I've been working particularly on Dzerzhinsky and his assistants. Although many now consider that the Chekists were criminals, even murderers, I think that they were genuine revolutionaries, passionate believers in Lenin's ideas ('devoted to the ideas of Lenin') [Q.5]. M: Perhaps we'll come back to the subject in the evening. But what about our route round Moscow? V: OK. Then we'll go along Nikol'skaia Street. In front of you you'll see ('will open itself') a view of Red Square, the Lenin Mausoleum and, behind the Mausoleum, the Kremlin wall with its towers.

17/1

1 On Sunday. 2 It is now six o'clock. 3 It is now twenty-five past two. 4 **В срёду.**
5 Дέсять минут пятого. 6 Без двадцати двенадцать.

17/2

1 She'll come at five to eight. 2 Let's go there on Saturday at half past two. 3 The film begins at ten past seven. 4 We'll arrive at ten p.m. 5 **Я приду (приеду) в срёду в шесть (часов – can be omitted in conversation).** 6 **Фильм начинается без десяти семь. 7 Он позвонит в половине пятого. 8 В Лондоне одиннадцать часов вечера (двадцать три часа).**

17/3

1 The main holidays in the USSR were 1 January, 1 May, 9 May, 7 November. 2 Lenin was born on 22 April 1870. 3 They arrived at 6 p.m. on Monday, 31 December 1990. 4 **Шестого апреля тысяча девятьсот девяносто первого года.** 5 **В девять часов утра в пятницу одиннадцатого января.** 6 **Без пятнадцати (чётверти) шестьдесятого октября тысяча девятьсот семьдесят седьмого года.**

17/4

- (1) A: How old are you? B: I'm thirty-four. A: When's your birthday? B: On 23 March. A: How old are your children? B: My son is ten and my daughter is eight. A: Have you been in Moscow long? B: Since last Friday.
- (2) A: Vania, in which year did you become a teacher? B: In (19)63. A: How old were you then? B: Twenty-three.

- (3) A: Could you say when this shop is open ('works')? B: From 9 a.m. to 10 p.m.
- (4) A: It's now a quarter past four. B: What ('How')?! On my watch it's not yet four ('yet isn't of four' (gen. after **нет**)).
- (5) Tourist: Could you tell me when the Russian Museum is open? Eva: Every day except Tuesday, from nine to six. T: Thank you. E: You're welcome.
- (6) A: Could you tell me when this shop opens? B: At eleven. A: And when's the lunch break? B: From two to three.
- (7) A: When is GUM's lunch break? B: GUM doesn't have one.
- (8) A: Which day are the food shops closed? B: Food shops don't have days off.

17.15

M: When do Muscovites have lunch ('have a meal in the afternoon')? V: Some (lunch) at twelve, some at one, some at two, some even at three. Some shops close from three to four, sometimes even from four to five. Many shops don't close for lunch. M: And when do they open in the morning? V: Food shops at ('from') eight, other shops (non-food shops) at ('from') ten. M: When do they close? V: Late. Most stay open until eight, some until ten. But offices close earlier, about five. M: What about weekends ('Saturday and Sunday')? V: Food shops are open every day. Offices are closed on these days.

Guest: When does the train leave for Voronezh? Girl: At eleven p.m. Gu: And when will I be able to pick up my ticket? Gi: Tomorrow morning. Gu: OK. I'll come at eight. Gu: That's (too) early. The office opens at nine. Gi: But tomorrow I won't be able to come at nine. Our city tour ('excursion round the city') will start at eight-thirty. Gu: In that case we'll expect you ('be waiting for you') after the excursion. We're open ('work') until eight p.m.

17/5

1 Сколько ей лет? 2 Мне тридцать шесть (лет). 3 В тысяча девятьсот восемьдесят восьмом году ему было сорок (лет). 4 Я приду/приеду во втбрник без пятнадцати (чётверти) три дня. 5 Пожалуйста, позвони(те) мне десятого после шести (часов). 6 Мы будем в Сибири с девятого мая по шестнадцатое (до шестнадцатого) июня. 7 Я живу в Лондоне с (тысяча девятьсот) седьмидесят третьяго года.

17/6

1 Pëtr Il'ich Chaikovskii (Tchaikovsky) was born in the Urals in 1840 (Q.1 **в**)

тысяча восемьсот сороковый год). He started to compose music when he was still a child. He received his musical education at the St Petersburg Conservatoire. From 1885 (Q.1 с **тысяча восемьсот восьмидесят пятого года**) Chaikovskii lived near (in the vicinity of) the town of Klin, not far from Moscow. He moved into the house which is now the Chaikovskii Museum in May 1892 (Q.1 в **майе тысяча восемьсот девяносто второго года**). Here was everything which Chaikovskii had sought for so long: wonderful countryside, peace and quiet, and the chance to compose. [Q.2:] *He got up between seven and eight [1], until nine he studied English and read [2]. At nine-thirty he started work [3]. He worked until one p.m. [4]. He spent an hour on lunch [5], and then went for a walk which lasted exactly two hours [6].* He always ('without fail') walked alone, since during these walks he almost always composed. *From five to seven again he worked [7]. After work he went for a walk or played the piano [8]. At eight supper was served. [9] After supper Chaikovskii entertained ('spent time with') his guests, or, if he had no guests, read [10]. At eleven he went to his room, where he wrote letters [11] and before bed did some more reading [12].* In this house Chaikovskii composed ('created') his last works, among which was the brilliant Sixth Symphony. Nowadays Klin is Chaikovskii's town. His house in Klin has become a museum. Twice a year, on 7 May [Q.3], *Chaikovskii's birthday* [Q.4], and on 6 November [Q.3], *the day of his death* [Q.4], musicians from Russia and abroad come here [to the museum]. *And here once again Chaikovskii's wonderful music is heard* [Q.4]. Then many listeners recall the words of the great Russian writer Anton Pavlovich Chekhov: 'I am willing to mount a day-and-night guard of honour at the door of the house which is the residence of Pëtr Il'ich.'

18/1

1 Which wine is better? 2 These oranges are dearer. 3 Do come and see us a little more often. 4 Hurry up a bit, please, it's already half past seven. 5 Eva is younger than Vera. 6 In Moscow the weather was better than in Petersburg. 7 Russian is much more difficult than French. 8 *War and Peace* is a longer novel than *Anna Karenina*. 9 Vera was wearing a more expensive dress than Eva. 10 Mary is a lot more interesting than Eva. 11 Mary is less interested in Dzerzhinskii than Volodia is (*not 'than in Volodia'*) 12 Please give me something easier to do ('work which is a bit easier').

18/2

1 **лучше** In London life is better. 2 **мёдленнее вас/тебя (, чем вы/ты).**

3 намного (гораздо) дороже, чем в магазине Vodka costs much more (is much more expensive) in a restaurant than in a shop. **4 больше Евы (, чем Ева). 5 более интересные писатели, чем Толстой. 6 чаще (более часто), чем водку** (acc.) I buy wine more often than (I buy) vodka.

18/3

1 We'll buy the most expensive tickets. 2 We live (are staying) in the best hotel. 3 Lake Baikal is the biggest in the world. **4 Он купил самую дешёвую водку.** 5 Это самое лёгкое упражнение.

18/4

1 котрой (nom.f sg.). **2 котрой** (inst. f sg.). **3 котрые** (acc. pl.). **4 котрую** (acc. f sg.). **5 котром** (prep. m sg.). **6 котрого** (acc. m anim sg.).

18.12

V: Do you remember Viktor? M: Is he that young man you were talking to ('with whom you were talking') in the bar yesterday? V: No. He's the one who got us tickets to the Taganka Theatre. M: He isn't that thin man who(m) we talked to at Vera's? V: Come now! That's a different Viktor. I'm talking about the ('that') Viktor you wanted to get to know better ('with whom you wanted to become a bit more closely acquainted'). The tall one, taller than me, with a nice voice. M: Oh yes, I remember. Who tells jokes better than anyone else. V: That's the one. Well then, he remembers you and wants to invite you to a lecture which he's giving ('reading') on Wednesday. M: On what subject? I hope his lecture will be more interesting than the one on the Chekists you took me to the day before yesterday. V: Don't worry. Viktor is our finest expert on the Russian theatre.

18/5

Siberia occupies the greater (**больший** 'larger') part of Northern Asia *from the Ural Mountains in the west to the Pacific in the east and from the shores of the Arctic Ocean in the north to the southern steppes and the border with Mongolia and China* [Q.1]. The Siberian rivers Ob', Enisei and Lena are among the ten biggest in the world. Apart from rivers, Siberia has very beautiful large and small lakes with extremely pure water. One of them, *Lake Baikal*, is the oldest, deepest and largest freshwater lake in the world [Q.2]. Siberia has more than half of all Russia's natural resources: coal, oil, gas, gold, diamonds and rare metals. *And it is the world's number one source of hydroelectric power* [Q.3]. Siberia has a most

varied range of wild animals ('most various wild animals . . .') and birds, it has very valuable fish – for example, sturgeon and salmon. Geographers normally divide Siberia into Western Siberia, Eastern Siberia and *the Far East, which they consider a separate region [from Siberia]. The Far East is an enormous territory which includes Kamchatka, Iakutia and the island of Sakhalin [Q.4]*. Its most important cities are Khabarovsk and Vladivostok.

19/1

1 If she had spoken more slowly, I would have understood (If she spoke more slowly, I would understand). 2 If we had known that you would be ('you will be') in Moscow, we would have phoned. 3 Vadim would write Eva a letter if he had time (Vadim would have written Eva a letter if he had had time). 4 Vera would like ('would want') to talk to you ('have a talk with you').

19/2

1 **Если бы он был в Москвё, он бы нам позвонил (он позвонил бы нам).**
 2 **Они бы пришли (бы), если бы вы их пригласили.** 3 **Если бы Ева знала, что Вадим пьёт с нами винё (с нами), она бы рассердилась (бы).** 4 **Я бы хотéл(а) (бы) вас пригласить.**

19/3

1 должна. 2 должен был. 3 должны будем.

19/4

1 *to give back or give away money.* 2 *to hand over or transmit a letter.* 3 *to cease to love a husband ('dislove').* 4 *friends and foes.* 5 *to look around a town/city.* 6 *a suburb of Moscow.* 7 *departure from work.* 8 *to rebuild (extensively alter) a house.* 9 *to reach ('travel as far as') the station.* 10 *a stray ('homeless') dog.* 11 *penultimate day.* 12 *to foresee the result.*

19.9

M: Excuse me, do you know where Professor Mirchanov is? He was supposed to meet me here at two o'clock. What ('How') do you think, should I wait? Secretary: Yes, yes, I remember that you and Il'ia Egorovich agreed to meet today. He must have forgotten. I think he's already gone home. I would have reminded him, but unfortunately I was with the dean all morning. M: If I had known he was so absent-minded, I would have telephoned in the morning. But how I am to find him? It's

urgent. Tomorrow I'm going on a study trip to Zabaikal'e (the area beyond (3a) Lake Baikal). S: You must go out of the institute, go straight on, then turn the corner at the shop called 'Podarki' ('Gifts'). Cross the street there, go as far as the traffic lights, walk past the metro entrance, find house number 6, go in at the third entrance, climb up to the fourth [third in UK] floor and ring the bell of flat 42. M: Thank you, I've noted all that down.

19/5

A year ago Elena and Pavel Sidorov had a daughter, Tania. Lena thinks that life would be easier if grandmother was close by. '*I wouldn't object if my mother lived with us,*' says Lena. '*She would help me to cook and to bring up Tanechka.*' [Q.1 **Elena wants her mother to move in to help her cook and bring up her one-year-old daughter.**] 'I think I help you enough,' Pavel objects. *He thinks that his mother-in-law should stay in the country* [Q.2]. '*If you didn't help me, I'd divorce you!*' Lena answers seriously. '*But all the same it would be better if I didn't depend only on your help.*' [Q.3 **She doesn't, though she implies that he's not the world's best househusband.**]

20/1

1 Last year we went (m) to New York (and came back). 2 Every day my wife takes (m) the children to school by car (she makes round trips). 3 Yesterday she took (m) her small son to the park (and they came back). 4 Where are you lugging ('dragging') (u) those huge dictionaries to (one direction)? 5 Usually I get up at eight, have breakfast and at nine go (u) to work (stressing the trip *to work*; obviously I come back from work, but not at nine in the morning). 6 Time flies (u) (in one direction only, at least in the world we and the Russians inhabit)! 7 Run (u) (one direction)! The film starts in five minutes. 8 Every year my husband and I go (m) to the seaside (there and back). 9 Have you ever flown (m) in a Russian plane (number of directions irrelevant)? 10 I can't (don't know how to) swim (m) (direction irrelevant, since I don't succeed in moving in any direction). 11 Don't go (m) to that film (no motion). You'll be bored. 12 Don't go (u) so quickly, we still have time (you're already moving in a particular direction and I want you to keep moving, only not so fast). 13 We don't like running (jogging) (m) before breakfast (direction irrelevant).

20/2

1 **ходили** (there and back). 2 **летаем** (round trips). 3 **идёт**. 4 **ползёт** (see ex 20/1 (6)). 5 **бродили** (many directions). 7 **несёт** ((a) the champagne is on a one-

way trip; (b) even though the waiter is going to go back again, remember that i multidirectional verbs can be used for a *single* round trip *only in the past tense* – 20.2 (1).

20/3

1 We walked around the shops then went to (set off for) the cinema. 2 We made a three-day trip to Paris. 3 The children ran around in the park for a while, got tired and went home. 4 This morning we took Tania to the doctor (and brought her back). 5 We're going to swim in the pool every morning (in many directions or direction irrelevant). 6 Would you run to the shop for some bread (and come back with it)?

20/4

1 He will soon arrive in London. 2 She entered the room. 3 He left (went out of) the shop. 4 When you reach the corner, turn right. 5 Please move away from the window. 6 Let's cross the road at the traffic lights. 7 He went up to her. 8 Go away.

20/5

1 **и́дём** (u). 2 **лете́м** (u). 3 **бегу́т** (u) (somewhere). 4 **хóдите** (m) (round trips).
 5 **éздили**' (m). 6 **поéдем**^р (u) (**съéздим**^р (m)) **в гóрод**. 7 **везёт** (u). 8 **ходи́(те)** (m) Don't go to that bar. The beer's bad there. 9 **прихóдит**. 10 **приéдет**^р.
 11 **убежáла**^р. 12 **принесёт**^р. 13 **привезíте**^р. 14 **вы́шли**^р. 15 **приезжáли**'.

20.10

'Tania, please take this dirty plate (away) to the kitchen and bring a clean one.' Tania ran off. Ten minutes later I went to look for her: I went into the kitchen [and came out again], she wasn't there, then I went into the bedroom to see grandmother. 'Did Tania pop in here [run in and out]?' 'No. I think I heard her voice in the flat next door.' 'Strange,' I said. 'The Abramovs went to Germany a month ago.' I ran next door ('to the neighbours'). It turned out that the Abramovs had just flown in from Frankfurt. Tania had heard them arriving ('how they arrived') and had run out on to the stairs. 'Yes, Tania is with us,' said the neighbours, laughing. 'She came (running) about fifteen minutes ago. We'll bring her back home soon.'
 'Daddy, look what lovely things they've brought (by transport)!' shouted Tania. 'I want to go and live in Germany!'

A: How do I get to the Central Stadium? B: It would be best to take the metro to ('as far as') 'Sportivnaia'. A: How long does it take ('how much [time] there to

travel')? B: I think it takes half an hour.

A: Excuse me, how do I get to the 'Russia' Hotel? B: You'll have to get on a bus and travel three stops. A: Thank you. B: You're welcome.

A: Excuse me, how do I get to ('reach') the 'Russia' Hotel? B: Take the metro to 'Kitai-gorod' ('China-Town'). A: Can I get there by bus? B: Yes. Take the 24. It goes along Kitaiskii Prospekt ('Chinese Avenue'). But the metro is better.

20/6

IP: Write down how to get to our place. *You should take the metro and go as far as 'Profsoiuznaia' ('Trade Union Street'). Walk towards the last carriage (i.e. make for the exit at the rear end of the train) and out to the street. Turn left . . . E: Hang on. I'm writing it down: out on to the street and turn which way? IP: Turn left, go to the corner and cross over. Turn left again and go along the avenue until you reach our street [Q.1]. E: Ivan Petrovich, isn't there a simpler way? IP: If you're going to be at Vadim's, it's better to take the bus. The 57 goes along his (Vadim's) street. You need to travel four stops and get off at the fifth, by the cinema. You won't go past it, it's a big cinema, right opposite the stop. Go along the avenue a little way until you come to our block [Q.2]. You can also take the number 10 but it turns left into Narodnoe Opolchenie ('People's Militia'/'Home Guard') Street and doesn't go as far as the cinema [Q.3].*

20/7

1 Куда ты идёшь? 2 Я иду на Красную площадь. 3 Он пошлй в Кремль.
4 Я часто хожу в кино (често). 5 В среду я ездил(а) в Новгород (в среду).
6 Мы ездим в Россию почти каждый год. 7 Я люблю бегать (т) перед завтраком. 8 Чрез три дня я полечу (улечу) в Таллинн (чрез три дня). 9 Мы хотим пойти на рынок. 10 Официант несет (принесит) борщ. 11 Куда вы нас ведёте (нас)? 12 Часто идёт дождь/Дождь идёт часто?

20/8

1 I don't know (**знаю**). I don't speak (**говорю**) French. I live (**живу**) in England.
2 I'll give (**дам**) five dollars. 3 We're sorry we're (**пришли**) late. We couldn't (**могли**) find a taxi. 4 Show (**Покажите**) (me) that, please. Give (**Дайте**) me two, please. 5 If I knew (**знал(а)**), I would phone/If I had known, I would have phoned (**позвонил(а)**). 6 Please may I speak to ('Please call') Mariia Fëdorovna (**Марию Фёдоровну**) or Ivan Petrovich (**Ивана Петровича**)? 7 I can't open this door (**этую дверь**). 8 Please bring five bottles (**бутылок**) of mineral water (**минеральной**)

воды), three teas (**чая**) and five pies (**пирожков**). 9 I (**меня**) have no Russian money (**русских денег**). 10 Viktor is a specialist on Russian theatre (**российскому театру**). 11 Help them (**им**), please. Help these tourists (**этим туристам**). 12 Let me introduce you to my new friend (**моим новым другом**). 13 I want to meet your friends (**вашими друзьями**). 14 Do you have any books in English (**английском языке**)? 15 We talked/were talking about him (**нём**). 16 Входите (Заходите), пожалуйста. Садитесь. 17 Я хотел(а) бы пойти в Большой театр. 18 Скажите, пожалуйста, как проехать в институт (доехать до института) на метрополитене? 19 Пожалуйста, дайте (мне) два билета. Фильм начинается в половине восьмого? 20 Извините (Простите) за опоздание. Было очень трудно найти ваш дом. 21 Вчера я говорил(а) с Владимиром Смирновым (вчера). Он сказал, что я должен/должна (мне надо/нужно) (вам) позвонить вам. 22 В моей комнате холодно. Кроме того, очень шумно/И очень шумно. Окно не закрывается/Нельзя закрыть окно. 23 Нет туалетной бумаги. Пожалуйста, не говорите, что я должен/должна купить «Правду». 24 Я перечитал(а) письмо/прочитал(а) письмо ещё раз. Я не могу его понять/Я его не понимаю. 25 Перейдите (через) дорогу, пройдите мимо магазина и поверните (сверните) направо.

21/1

Why doesn't Ivan know where his (**его**) ticket is? Why can't he find his (**свой**) ticket? He doesn't know where his ticket is because his (**его**) wife gave his (**его**) ticket to her (**своей**) friend.

21/2

1 свой. 2 Omit (**своё** also possible). 3 Его женя – мой секретарь. 4 своё, своё.

21/3

1 Возьми(те) её с собой. 2 Расскажи(те) нам о себе. 3 Она считает себя очень интересной.

21/4

1 Мы едем в Россию, чтобы изучать русский язык. 2 Я хочу, чтобы они пришли/приехали завтра. 3 Он хочет, чтобы вы позвонили вечером. 4 Дай(те) (мне) две копейки, чтобы позвонить. 5 Мы сказали, чтобы она взяла (**своё**) пальто.

21.10

Tour-Group Translator: Hello. I have a request to make. Mr Thornthwaite wants to be given another room. He says that his room has no power socket and he wants to make himself a cup of coffee. Manager: There *is* a power socket, behind the bed. But as a general rule we don't like residents to plug in heating appliances. Tell him that the maid will give him boiling water from her samovar. T: All right, I'll tell him. *Ten minutes later.* T: Mr Thornthwaite is not satisfied ('Mr T that does not suit'). He says he doesn't want to use the maid's samovar. He says that the maid's samovar is probably dirty, that he has his own kettle and that his own kettle is what he's going to use. M: And did he find the power point? T: He did, but he claims that it doesn't work. He also complains that he can't plug in his electric razor, that there's no toilet paper and that he doesn't like the colour of the wallpaper. M: All right, I'll call the electrician to check the socket and I'll tell the maid to bring toilet paper. As for the wallpaper, there's nothing I can do. All the rooms are the same. T: Speaking for myself, I can't stand Mr Thornthwaite. He thinks only of himself, he's always angry and loses his temper over everything. When we were in our hotel in Moscow and he couldn't find his shoes, he demanded that I call the police immediately. The police came and it turned out that the shoes were under his bed. Instead of apologizing, he announced that the maid had deliberately hidden his shoes in order to sell them later on the black market. *An Englishman approaches with an angry expression on his face.* T: Mr Thornthwaite demands to be moved to another room immediately. M: All right. We have rooms free on the ninth [eighth in UK] floor, although there's redecoration going on there and he's unlikely to be any better off. I can request that he be moved up there. T: Thank you very much. M: Tell Mr Tirán . . . what's his name . . . tell the English guest to go back to his room. I'll get the maid to help him move his things.

21/5

The well-known Russian writer Ivan Sergeevich Turgenev, author of the novel *Fathers and Sons* ('Fathers and Children'), was born *on 28 October (9 November new style [i.e. by the Western calendar introduced in Russia after the 1917 Revolution]) 1818* [Q.1], in the town of Orlé (or Orel) [Орёл 'Eagle' Q.2], south of Moscow. Although Turgenev felt a deep love for his homeland and his people, and for his people's culture and language, he spent a lot of time abroad ('beyond the border') [Q.3]. He studied in Berlin, spent a long time in Paris, travelled in the countries of Western Europe and visited England, where in 1860 he spent three weeks on the Isle of Wight and in 1879 received an honorary degree from the University of Oxford. It is generally considered that the main reason for his

frequent journeys abroad was his attachment to the French singer Pauline Viardot, whom he met in 1843. But many people think that he felt more comfortable ('better') in Western Europe than in Russia [Q.4]. Although he wrote about the problems of his own country, he was a European writer. He published his best novel, *Fathers and Sons*, in 1861. Many people in the West know this novel and its hero, the 'nihilist' revolutionary Bazarov. Turgenev respected his strong hero, but he did not share his views. In order to understand his ambiguous attitude to Bazarov, one must bear in mind that *Turgenev was well aware of all the problems of his backward country, but he considered himself a liberal, not a revolutionary. He didn't believe that Russia needed a revolution. He was a westernizer, that is, he considered the western European, capitalist path of development appropriate for Russia* [Q.5 Neither, but he believed that backward Russia had lots of problems which could be tackled by learning from the more liberal West].

22/1

- 1 He'll come between 3 and 5 o'clock. 2 She earns more than \$4,300 a month.
 3 Our shop sells books in eighty-two languages.

22/2

- 1 **одиннадцати** (gen.) 2 **двумя** (inst.). 3 **восьмью** (prep.). 4 **тридцати одиного** (gen.).

22/3

- 1 **тридцати двух** We were/have been in thirty-two countries. 2 **полтора** (nom./acc. form) We travelled for an hour and a half. 3 **девятый, пятый** The shop is open ('works') from 9 a.m. to 5 p.m. 4 **обеими** (f inst.) I met (got to know) both girls. 5 **многих** We visited (were in) many Russian cities/towns. 6 **несколькоими** We talked to ('with') several Russian engineers.

22/4

- 1 **двухсот пятьдесят** We walked about 250 km. 2 **две сти пятьдесят** We walked approximately 250 km. 3 **пятьюстами сорокой** He arrived with \$540.
 4 **пятьсот сорок** When he arrived, he had \$540. 5 **десятью и одиннадцатью** I'll come between ten and eleven o'clock. 6 **одиннадцатом** I'll come between ten and eleven ('in the eleventh hour'). 7 **шестий миллиардов пятьсот тысяч** More than 6.5 million people live in Moscow. 8 **шесть миллиарнов пятьсот тысяч** The population of Moscow exceeds 6.5 million.

22/5

1 У нас двоéе детéй. 2 Нас трóе. 3 Нáдо éхать трóе сúток. 4 Нас ждáли двоéе мужчíн. 5 У менá бы́ло бóльше (or бóлее in formal style) ста дóлларов.

22.14

In 1982 the population of the USSR was more than 268 million people, of whom about five million were students studying in 900 universities and institutes. In 1982 there were about one million doctors. In the same year Moscow had more than 8,350,000 inhabitants, who watched performances in twenty-six theatres. Moscow children attended 1,000 schools.

22/6

If one compares ('If to compare') the number of divorces in a year with the number of married couples existing at the beginning of the year, one finds that ('then') in the course of the year only *about 1.5 per cent* [Q.1] of married people ('spouses') get divorced, that is, in a year only about 15 out of every 1,000 families break up. *In 1950 for every 1,000 marriages there were 32 divorces. In 1977 for every 1,000 marriages there were already 323 divorces* [Q.2]. Research has shown that *one-third of all divorces take place during the first year of married life and another one-third affect families which have existed for between one and five years. Of every 100 marriages ('new married couples'), 11 break up in the first year, and 22 break up within five years* [Q.3: 22 per cent]. We know that in the case of married couples without children (*a quarter of divorcing couples* [Q.4]), husbands take the initiative in half the divorces. But in families with children, women are more likely to initiate proceedings – two-thirds of all divorce applications involving families with one or two children were filed by women (70 per cent of all divorces involve one or two children ['of such are 70 per cent of all breaking up families']; only 5 per cent involve a larger number of children). In this way women seek to protect children from family conflicts. They consider that the children will be better off without a father than with a bad one.

23/1

1 в суббóту в семь (часóв). 2 В э́том годú. 3 на прóшлой недéле. 4 Во врéмья войнý (В войнý). 5 Mary sees ('meets') Volodia четýре рáза в недéлю.

23/2

1 двáдцать минúт. 2 недéлю/однú недéлю. 3 на три мéсяца. 4 на пять минúт. 5 за две недéли (also possible **в** ('within') **две недéли** – stressing the speed). 6 **за час.**

23/3

1 Когдá (or после тогó как) я вýучу рýсский язы́к. 2 покá Эва не позвонит. 3 You must hide the bottle **до тогó как** Эва вернётся (**до возвращéния** Эвы).

23/4

1 В прóшлом годú мы ёздили в Россíю (в прóшлом годú). 2 Жизнь бýдет лучше в двáдцать пéрвом вéке. 3 На слéдующей (бýдущей) недéле мы поéдем (if you mean to do it on foot say **пойдём пешкóм**) в Сибирь.
4 Лéтом Эва и Вадíм (с Вадíмом) поéдут в Ялту на мéсяц. 5 В тóт (этот) день мы встáли в шесть (часóв) утра. 6 Ивáн Петróвич жил/прóжил^р в Америке два гóда. 7 Он бýдет рабóтать всю недéлю (асс.) 8 Я был(а) там два ráза. 9 Мéри прочитáла «Войнú и мир» за (в) шéстьдесят два часá. 10 Во врéмя войны онí рабóтали вóсемьдесят часóв в недéлю.

23.7

V: Congratulate me! In a month's time they're sending me on a business trip to London. E: Congratulations, but I'm jealous too. How long will you be in England (Britain)? V: From 29 May to 1 June. Unfortunately, I'm only going for four days. E: What will you manage to see in such a short time? V: Probably only the City, St Paul's Cathedral and perhaps Big Ben. After all, I'll be in meetings ('conducting negotiations') in various offices ('institutions') all day. E: Are you going by train or by plane? V: By plane, of course. By train it takes ('one has to travel') almost forty-eight hours ('two days and nights'), while by plane I'll get there in three and a half. I've got to order the ticket today ('already today'), before five o'clock. What are your plans for the day? E: I'm going to the library. Then I'll call on Viktor Pavlovich at ('into') the institute for half an hour. From there I'm going to the hairdresser. I'll phone you about six, after I get back. V: I won't be back from the town before (I'll return from town not before) half past five. I won't get my ticket in less than three hours. Then I'll call on Volodia. But I won't leave until you ring. E: You're going to see Volodia? V: Don't worry. You know very well (**же** – emphasis) that we never drink on weekdays.

23/5

KI: Good morning. My name is Kuznetsov, Konstantin Ivanovich. I'm the deputy director in charge of contacts with foreign publishers. RP: Good morning, Konstantin Ivanovich. My name is Pope. Richard Pope. KI: You speak Russian with almost no accent. Do you visit Russia often? RP: No. In the last twenty years I've been here only three times. But *I've been speaking Russian since I was a child. My father emigrated from Russia at the beginning of the twenties, during the Civil War. His surname was Popov [Q.1]* then, but two years after arriving in England he decided to change it to ('become') Pope. KI: Why? 'Pope' means the head of the Catholic Church, doesn't it? RP: *Although Popov ['son of the priest' (поп)] is one of the commonest surnames in Russia, in England it sounds funny [Q.2]* Popov sounds like 'pop off']. For example, when in the eighties elderly Soviet leaders – Brezhnev, Andropov, Chernenko – were dying one after the other, the English joked that the next one would be called Popov, and the one after him would be Abouttopopov. As for the name Pope, my father was well acquainted with the work of the eighteenth-century English poet Alexander Pope. Of course, most English people are rather indifferent to poetry, but my father, as a real Russian, had great respect for poets, including foreign ones ('both his own and foreign'). KI: Very interesting. But I must interrupt you. It's time to meet the director. *He is usually here only in the afternoons, but this morning he has come from the ministry specially to see you. He is very keen that we should sign ('He very hopes that we will be able to sign') a contract with your firm in (the course of) the next two or three days.* RP: How times change! *When I was last in Russia, at the end of the seventies, I phoned the then director of this (publishing) firm three times a day, but he had no desire to see me [Q.3].*

24/1

1 внимания Pay no attention to them. **2 ни одногó подárka** I didn't buy/haven't bought a single present. **3 этого** We don't want that. **4 взглýдов** Turgenev didn't share Bazarov's views.

24/2

1 Я вам не дам (вам) ни однóй копéйки. 2 Почемú ты не купíла винá (gen.)? 3 Не покупáй(те) эту книгу (acc.). 4 Не Вадíм купíл винó/Это не Вадíм купíл винó/Винó купíл не Вадíм. 5 Я приду/приéду не в пятницу, а в суббóту.

24/3

In each case either choice is possible, but the preferable ones are: 1 **вишнá** – gen. (any wine). 2 **билéта** – gen. (any ticket); **билéт** – acc. (possible if stress on **не достáла**). 3 **Áню** – acc. (definite person, and stress on 'didn't see'). 4 **врéмени** – gen. (any time).

24/4

1 никогдá не помогаёт. **2ничегó не понимáем.** **3ничéм.** **4ни от когó.** **5не былоничегó.** **6нетнигдé.**

24/5

1 In this town there's nothing to do in the evening. There's nowhere to go. There's nowhere to drink coffee or beer. We're bored. 2 Vadim doesn't know, Vera doesn't know, Marina and Viktor don't know either. There's no one else to ask. 3 I'm sorry, I can't help you. I don't have time, I'm very late ('I very hurry'). 4 There was no one in the café. There was no one to talk to. 5 Mary read (all) Turgenev at home in England, because she knew that in Moscow she wouldn't have time to read.

24.10

E: Was it you who brought the pineapple? VP: No, I didn't bring any pineapple. Where did you see a pineapple? E: Tania says there's a pineapple in a bag in the kitchen. VP: Pay no attention to what Tania says. She's never seen a pineapple in her life. She doesn't even know what a pineapple is.

V: Eva, why did you tell Marina there was a pineapple in the kitchen? E: It wasn't me. It was Tania. She was the one who invented (it). V: No, she didn't invent that pineapple. I happened to find it ('I bought it by chance') at the market. I wanted to give it to Marina and Viktor as a present. Now it's no longer a surprise. E: Don't be upset. It doesn't matter. It's still a splendid present.

M: I can't buy any bananas. There aren't any anywhere. V: And there's no point in looking for them. I have never seen bananas anywhere in Russia, neither at the market, nor in the hands of ('at', 'in the possession of') speculators. Bananas don't grow here. M: And do you think there will never be any under any circumstances? V: No, I don't say that. We used not to have any foreign (convertible) currency, there was nothing to buy them with ('on'). But soon everyone will have hard currency, then you won't be able to move for banana sellers.

24/6

T: Excuse me, can you suggest how to get to Sergievskii Posad? I've heard that there are many attractive churches there. *I want to go alone, without a guide.* I: Unfortunately, I can't help you. *We only sell tickets for excursions. We don't give information. If you want to go independently, then, unfortunately, I can't help you in any way.* T: I want to go to Sergievskii Posad, and nobody can help me, and they can't even suggest how I can get there. I: They'll tell you everything at the station. But *we are a commercial organization, we sell services and tickets for excursions* [Q.1]. T: I see. But all the same I want to visit Sergievskii Posad. I: By all means ('Please do'), you can go with a group on Friday. T: Thank you. But *I don't want to go with a group. I want to go by myself ('self'), independently* [Q.2]. I: In that case you can order a car and a guide *twenty-four hours before the trip* [Q.3]. T: Can I go there with a guide on any day I like? I: Any day except weekends. T: Tell me, why not at weekends? T: In principle you can, but *the church authorities asked us not to send tourists at weekends. They would prefer not to be disturbed during services* [Q.4]. T: I see. Thank you. I: You're welcome.

25/1

1 **копейка** 'kopeck'. You wouldn't have a one-kopeck coin, would you [pol.]?
 2 **билёт** 'ticket'. Could I have your ticket, dear [friendly, as if talking to a child]?
 3 **бутылка** 'bottle'. Could I trouble you for a bottle of mineral water [pol.]?
 4 **Татьяна** 'Tat'iana'; **шапка** 'hat'. Tanechka, be a good girl and put your hat on [talking to a child]. 5 **Елена** 'Elena'; **платье** 'dress'. Just look at Lenochka. What a lovely little dress [tenderness]! 6 **вода** 'water'. Give the pussy cat some water [talking to a child]. 7 **чай** 'tea'. How about a nice cup of tea [polite, friendly]?
 8 **икра** 'caviare'. Could I interest you in some nice caviare [ingratiating]? 9 **рукá** 'hand'. What dirty little hands you have [talking to a child]! 10 **дверь** 'door'. Close the (car) door [not specially polite, since a car door is a small door and is commonly called **дверца**]. 11 **минута** 'minute'. Just a moment, please [**минуточка** from **минутка** is a double diminutive – 'little tiny minute' – meant to suggest the shortest possible of delays]. 12 **окнó** 'window'. Take a look out of the window, dear. Perhaps it's stopped raining.

25/2

1 I'm sorry, I didn't mean to offend you. 2 I'm sorry, I seem to have taken ('occupied') your seat ('place'). 3 Excuse me, I hope I haven't disturbed you. 4 Excuse me, if it isn't too much trouble, could you bring a clean glass? 5 Excuse me, could you tell me where the (nearest) post office is ('where here is post office')?

25/3

- (a) A: Ow! B: I'm sorry, it was accidental. A: That's all right.
- (b) A: Let's go to my place. I've got some good cognac (at home). B: I don't object! V: I've no objections either! A: Serëzha, will you come with us? My wife will make us supper. S: Count me in. Delighted. A: What about you, Volodia? V: Gladly. I'm game. A: Well then, let's go.
- (c) A: Vadim, is that you? We're all ('We've all gathered') at my place, we're celebrating this ('one' meaning 'a certain') friend's birthday. Come on round ('Call in'). V: Quite impossible. I'm very busy. A: Well just come for a quick drink. V: Out of the question. No way! You *know* Eva doesn't allow it. A: Well, how about a glass of tea? V: I don't feel like it. Let's leave it until tomorrow ('Let's better tomorrow'). A: Listen, forget about Eva. Think of us. Don't forget your friends! Get a taxi and come round! V: No, and I mean it. I don't want to hurt Eva. A: You absolutely refuse? A pity.

25/4

Once upon a time, [We've added this phrase to compensate for the untranslated folk-tale diminutives] a fox was walking along a road and found a rolling-pin. She picked it up and walked on. She came to a village and knocked at the door of the first cottage. 'Knock-knock.' 'Who's there?' 'It's me, little sister fox, can you put me up for the night?' '*We're short of space as it is*' [Q.1] ('In our house even without you is tight'). '*But I won't get in your way: I myself will lie down on the bench, my little tail will go under the bench and my rolling-pin will go under the stove* [Q.2]' They let her in. She (herself) lay down on the bench, with her tail under the bench and her rolling-pin under the stove. *Early in the morning the fox got up, burnt the rolling pin, and then asked 'Where's my rolling-pin then? I want a hen for it'* ('Give [using the imperfective, which as a request is impolite compared with **Дайте**] me in return for it a hen'). *The peasant had no choice ('there was nothing to be done' – 24.8) but to give her a hen for the rolling-pin* [Q.2]. The fox took the hen and goes along singing [the change from past to present tense is quite common in Russian narratives]: 'A fox was walking along a road, she found a rolling-pin. For the rolling-pin she got ('took') a hen!' She arrived at another village: 'Knock-knock.' 'Who's there?' 'It's me, little sister fox, can you put me up for the night?' 'We're short of space as it is.' 'But I won't get in your way: I ('myself') will lie down on the bench, my little tail will go under the bench and *my hen will go under the stove*.' They let her in. The fox lay down on the bench with her tail under the bench and the hen under the stove. *Early in the morning she got up nice and quietly, seized the hen, ate it* [Q.4] and then said ('says'): 'Where's my hen? I want a goose for it.'

There was no help for it, the host had to give her a goose for the hen. The fox took the goose and goes along singing: 'A fox was walking along a road, she found a rolling-pin, for the rolling-pin she got ('took') a hen, for the hen she got a goose!' She arrived in the evening at a third village. 'Knock-knock!' 'Who's there?' 'It's me, little sister fox! Can you put me up for the night?' 'We're short of space as it is.' 'But I won't get in your way: I myself will lie down on the bench, my little tail will go under the bench and my little goose will go under the stove.' They let her in. She lay down on the bench with her tail under the bench and the goose under the stove. Early in the morning the fox jumped up, seized the goose, ate it and then said ('says'): 'But where's my goose? Give me a girl for it!' [Q.5]. But the peasant didn't want to part with a girl. *He put a large dog in a sack and gave it to the fox* [Q.5]. 'Here's ('Take' – invitation 15.3 (4)) a girl for you, fox!' So the fox took the sack, went out on to the road and says: 'Little girl, sing to me ('sing songs')!' But the dog in the sack started to growl.

The fox took fright, threw down the sack and started to run. At this ('Here') the dog jumped out of the sack and gave chase ('after her'). The fox ran away from the dog as fast as she could and ran into a burrow under a tree-stump. She sits there and says 'Ears, ears! What did you do?' 'We kept listening.' 'And you, legs, what did you do?' 'We kept running.' 'And you, eyes?' 'We kept watch.' 'And you tail?' 'I kept getting in your way ('I all the time hindered your running').' 'Ah, you kept getting in the way! Well, just you wait, I'll show you!' And she thrust her tail out of the burrow: 'Eat it, dog!' At this the dog seized the fox by the tail, pulled her out of the burrow and gave her a thrashing! [Q.6]

25/5

1 **шестíгородáх** (prep. pl.) In six days we visited six cities/towns. 2 **тремá рúсскими студéнтами** (inst.) We talked to three Russian students. 3 **четырёх долларов** (g.pl.) I won't give you more than four dollars. 4 **однú недéлю** (acc.) We'll be in Petersburg for one week. 5 **Она любит тóлько себя.** 6 **Они в своём нóмере/Они у себя (в нóмере).** 7 **Мы приéхали в Россíю, чтобы говорить по-ру́сски.** 8 **Я хочу, чтобы он извинился.** 9 **Она здесь однá.** 10 **У них трóе детéй.** 11 **Нас чéтверо.** 12 **Я никогó не знáю в Иркутске.** 13 **Она не понимáет ни одногó слóва.** 14 **Нéкого спросить.** 15 **Ей нé с кем бýло говорить/разговáривать.**

A: Mr Smith, my wife and I want to invite you to our house ('to ourselves at home').

B: С удовольствием. **A:** Will you be able to come the day after tomorrow, on Friday? **B: К сожалéнию, я не могу.** **Я бýду в Киеве три дня.** **A:** Then come on the twenty-seventh. **B: В тóт день я зáнят.** **A:** On the thirtieth? **B: Кáжется, у менá совсéм нет встреч (никаких встреч нет) пóсле двáдцать девятого.**

A: Fine. We expect you on the thirtieth, after seven o'clock.

26/1

1 чтó-то. 2 чтó-нибудь. 3 ничегó. 4 чтó-нибудь. 5 ктó-нибудь. 6 кудá-то, какýм-то. 7 Почемý-то. 8 когдá-нибудь.

26/2

1 Тебé звонíла какáя-то жéнщина. 2 Онá чтó-то купíла. 3 В Москвé нет банáнов. 4 На столé лежáла рýссская кни́га. 5 Кни́гу принеслá Мéри (Это Мéри принеслá кни́гу). 6 Я тебé позвоню зáвтра. 7 Зáвтра я позвоню Вадíму.

26.13 Letter, Note, Greetings

Dear Professor Nikifirov, I'm sorry that I haven't written for so long. I was intending to write to you immediately after my return from Moscow, but I had too many things to do. Last week I read your splendid book about the Bolshoi Theatre. I liked it very much. A couple of weeks after my return to Bristol I telephoned our National Theatre and spoke to your acquaintance (the woman you know there). She said that she had already collected a number of materials for you, so, when you are in London in August, you will be able to start work immediately on your article about the Bolshoi's tours in England. If nothing prevents it, (then) Richard and I will be in Moscow again somewhere around the middle of July. If I can help you in any way (pass on something from your acquaintance or anything else whatever), telephone me. Thank you again for the excellent book. Best wishes. Yours sincerely, Barbara Pope.

My dear Annushka, Greetings to you from Paris. There are so many interesting things here that I've no time to write letters. I'll be back on Thursday, after six. Come and visit me, I'll tell you all about it. Love and kisses ('I kiss firmly'), Iura.

Dear Pëtr Ivanovich, May all sorrows remain in the old year. May happiness come to live in your house! I wish you a cheerful New Year party, smiles, joy and health. I wish you success in your life and work. I wish you the things you wish yourself. Yours sincerely, Eva Antonova.

26/3

Volodia and Mary entered the courtyard of a five-floor block of flats. Although the busy ('noisy') avenue was not far away, the yard was quiet, there were big old trees, and in the very centre there was a children's playground with swings. Old

men and women sat on benches while children played in front of them. 'Good morning,' 'Hello,' Volodia kept repeating. 'Do you know everybody here?' asked Mary in surprise. 'Of course. I grew up in this yard, you know. There's a special atmosphere in these old Moscow houses. Sometimes two or three generations live in them. These old women over there knew my grandfather and grandmother, they watched my father growing up, they watched me growing up, and my sister Masha too. They've spent their life here. And they love both this building and all the people who live in it.'

26/4

Dear Mrs Pope, Please do not be surprised by my unexpected letter, in spite of the fact that it's already eight months since we met. The thing is that only you can help me and my friends. But first of all I'll remind you of a few things about myself. My name is Vera. I'm from *Minusinsk*. That tiny little *Siberian provincial town* which you and your husband visited on business in May last year. I'm very sorry that I didn't write this letter immediately after your departure, but as we say here 'Better late than never.' After I met you *in our museum* [Q.1] I had an idea which has never left me since. *My idea is that I want somehow to get to know more about your country, its customs and its people* [Q.2]. This has now become more realistic than it used to be. Probably *that is primarily connected with the thaw in political and cultural relations between our countries, but apart from that, having become a student, I've taken up ('started to study') English, which is taught quite well ('at a not bad level') at our institute* [Q.3]. So *I would like you to help me to make contact with someone at the university in Bristol who is interested in the history of Siberia* [Q.4]. If I can help you in any way, I'll be pleased to. I wait eagerly for your reply. My address: 660022 Krasnoiarsk (the **r** is for **р**орд 'city'), Abakanskaia Street, 33/2/315 (see 26.10), Vera Petrishcheva. Excuse me for troubling you. Yours sincerely, Vera.

27/1

1 Everything will be done. 2 The shop called GUM was built in the nineteenth century. 3 This novel was written by Tolstoi. 4 No one and nothing is forgotten. 5 The festival was organized by students. 6 We were invited to a party in the House of Friendship. 7 Not all the questions were dealt with ('solved', 'decided'.) 8 The work is finished. 9 The oranges were imported ('brought by transport') from Africa. 10 The programme will tell about ('In the programme will be told about') life in Siberia. 11 Two-thirds of the films shown at the festival were bought by Americans. 12 Many of the students accepted by ('into') the institute are foreigners.

27/2

1 покáзан. 2 зáняты. 3 решён. 4 зáдан рýсским журнали́стом. 5 закрыт.
6 объявлено. 7 прýнят.

27/3

1 Все билéты прóданы. 2 Зáвтра музéи бúдут закрыты (зáвтра). 3 Это
мéсто зáнято? 4 Билéты бúдут закáзаны зáвтра. 5 В наšíх магазíнах
трудно найти кни́ги, напýсанные (ог кóторые (были) напýсаны)
совремéнными рýсскими писáтелями.

27/4

(a) On Wednesday it was announced that all the tickets had already been sold. We were very surprised, because in the director's letter it was written that tickets for us would be bought on Thursday.

(b) On Wednesday they announced that they had already sold all the tickets. We were very surprised, because in his letter the director wrote that they would buy tickets for us on Thursday.

27/5

Gone with the Wind [Q.1] ('Carried away by the wind')

In 1937, after the decision to make a film of the novel *Gone with the Wind* was taken, Russell Birdwell, the agent of the producer David Selznick, launched a campaign in America: the novel's admirers were asked who should play Scarlett and Rhett. People stopped discussing a real-life melodrama – the love affair of King Edward VIII and the divorced American Wallis Simpson (as a consequence of which the British king was forced to abdicate). At mealtimes every family argued about the relative claims of Gary Cooper, Errol Flynn and Clark Gable. Ninety-five per cent of those who took part in the survey named Clark Gable as the only possible Rhett Butler. As for Scarlett O'Hara, 45 per cent were in favour of Bette Davis, who already had two Oscars. But she refused. Selznick chose the English theatre actress Vivien Leigh. The film made Vivien Leigh a superstar. In 1943, four years after the première, during her concerts in North Africa she was applauded by General Eisenhower and General Montgomery. The film of *Gone with the Wind* was first shown in Russia in October 1990. Earlier it had been included in the programme of one of the Moscow international film festivals but for some reason it was excluded at the last minute. *Probably certain bureaucrats took a dislike to the contents of the film* [Q.2]. The rights to show *Gone with the Wind* were acquired

from ('at') the American company United International Pictures. At the première in the October Cinema, the film was presented by the president of UIP, Ted Turner. There were many guests, including Jane Fonda, the well-known English actor Ben Kingsley and his wife, and the journalist Carol Thatcher, daughter of the then British prime minister.

[Q.3] Names are transcribed into Russian as far as possible according to how they *sound* in English, not by the letters. So 'Leigh' is not **Леигх** but **Ли**, 'Gable' is not **Габле** but **Гейбл**, 'United' is not **Унитед** but **Юнайтед**. When transliterating the other way, from Russian into English, we use the opposite principle and work by *letters*. So **Достоевский** is written in English as 'Dostoevskii' even though Russians pronounce his name Dastayéfskee.

[Q.4] **при́нято** (from **принять**) 'taken', 'accepted'

зáдан (from **зада́ть**) 'asked', 'posed'

выйнуждён (from **вынудить**) 'forced'

покáзан (from **показáть**) 'shown'

включён (from **включить**) 'included'

исключён (from **исключить**) 'excluded'

приобретенý (from **приобрести**) 'acquired'

предстáвлен (from **предстáвить**) 'presented'

28/1

1 Knowing that Eva would return late, Vadim drank a glass of vodka. 2 Driving past the theatre, we learnt that Chekhov's *Three Sisters* was on. 3 Holidaying in the Crimea, Mary met an interesting professor. 4 We walked without hurrying, there was plenty of time. 5 (By) studying three hours every day, Volodia learnt English in two years.

28/2

1 After travelling three stops, Mary got out at the University station. 2 Having bought nothing in the shop, Vera decided to go to the market. 3 Having become interested in the Chekists, Volodia began to spend all his free time in libraries. 4 Before we reached ('Not having reached') the avenue, we turned left. 5 Vadim left without closing ('not having closed') the window.

28/3

1 **Не зна́я** or **Так как** (since) **она не зна́ла** Russian, Carol couldn't find her hotel. 2 Eva left **не сказáв** or **а (но) не сказáла**, where she was going.

3 Выпив or После того как (23.6) он выпил⁹ two glasses of vodka, Vadim decided to call on Vera. 4 Одевшись, my brothers and I go for breakfast or мы с братьями одеваемся, потом идём завтракать (We get dressed, then . . .).

28.9

Peter was born on 30 May 1672. In 1689 he married Evdokiia Lopukhina, the daughter of a Moscow boyar. He became Tsar in 1696. Possessing outstanding mental abilities and enormous energy, he studied constantly. Knowing that Russia lagged behind the advanced countries of the West, he fully understood the need for economic, military and cultural reforms. In 1697 he went abroad. In Holland he learnt to build ships, working as a simple carpenter. He visited factories and schools and took an interest in medicine. In England he studied naval matters, visited the observatory and attended a sitting of Parliament. In August 1698, having learnt of the streltsy uprising in Moscow, Peter had to rush home. Abroad Peter got to know the everyday life and customs of Europeans. On his return ('Having returned') to Moscow, he took determined measures to introduce Russian noblemen and merchants to European civilization. When the boyars and noblemen came to welcome Peter home ('congratulate Peter on ['with'] his arrival'), he cut off their beards with scissors. Soon an order was issued requiring noblemen to dress in European style and shave their beards. Peter allowed merchants to wear beards, but for this they paid a tax. Peter gave a lot of attention to the development ('questions of the development') of industry and trade. As well as giving ('While giving') merchants money to start ('for the creation of') industrial enterprises, he drove state peasants into the towns as serf workers. In the achieving of ('While working for') his goals he stopped at ('before') nothing. When building the city of St Petersburg he paid no attention to the harsh conditions. Labouring in the cold and rain, standing up to their knees in water and mud, thousands of peasants perished from disease, hunger and overwork. Peter dealt with his opponents mercilessly, sometimes resorting to their physical annihilation. In 1698, having established that the streltsy uprising had been led by the Miloslavskii boyar family, he executed the organizers and more than a thousand streltsy. Some time later Peter did not spare his own son Aleksei, having found out that the Tsarevich was a member of ('participating in') a plot. In 1718, with his father's permission, Aleksei was condemned to death. Peter's reforms ('The reforms conducted by Peter' 27.7) facilitated the Europeanization of Russia. However, he could not completely overcome the country's backwardness since his reforms were at the same time intended to strengthen ('directed at strengthening') autocratic rule and serfdom. Under Peter, the life of the (common) people got considerably worse.

28/4

Per ('to') 500 gm of fresh mushrooms, 1 kg of fresh cabbage, 1 pickled cucumber, 1 onion, 2 tablespoons of tomato purée, 1 or 2 teaspoons of sugar, 2 tablespoons of butter/oil [Q.1 No].

Chop up the cabbage and put it in a saucepan, add the butter/oil and a little water. Simmer ('Stew') for about an hour [Q.2 first part]. Fifteen to twenty minutes before the end (of the simmering) add the tomato purée, the sugar, salt, pepper, a bay leaf and vinegar. After cleaning and washing the mushrooms (boletus, brown, saffron milk-cap or whatever [Russians are enthusiastic mushroom gatherers, and all these terms belong to everyday vocabulary]), put them in boiling water for ten to fifteen minutes. Then slice them and fry them in butter/oil. After putting the mushrooms in a bowl, use the same frying-pan to brown the onion and then mix it with the mushrooms, adding ('having added') the sliced (PPP 27.7) cucumber, salt and pepper. Put half of the stewed cabbage in a greased (PPP 27.7) frying-pan, spread out the prepared (PPP 27.7) mushrooms over the cabbage and cover with [inst. case] the remaining cabbage. Sprinkle rusks and butter/oil over the cabbage and put it in the oven to bake. [Q.2 second part]. Before serving one may add ('put on') a slice of lemon or olives [Q.3 (1)]. Mushroom solianka can also be made with sour cabbage (sauerkraut) [Q.3 (2)], but in this case leave out the vinegar. The fresh mushrooms can be replaced by pickled or dried ones [Q.3 (3)].

[Q.4] очистив (from очистить^п) having cleaned
промыл (from промыть^п) having washed thoroughly

нарезав (from нарезать^п) having cut, having sliced

положив (from положить^п). having put

добавив (from добавить^п) having added

посыпав (from посыпать^п) having sprinkled

не добавляя (from добавлять^п) not adding, without adding

29/1

1 весті 'to lead'. We walked along a/the road *leading* into a/the forest. 2 писа́ть 'to write'. Everybody respects writers who write ('writing') the truth about Communism. 3 строи́ть 'to build'. Mr Pope meets/is meeting a businessman (who is) building/who builds new factories in Siberia. 4 умéть 'to know how to'. For our shop we seek/are looking for women who know how to ('knowing how to') dress well ('beautifully'). 5 существо́вать 'to exist'. In this Siberian town, which has existed ('existing') for only ten years, there are already more than 5,000 inhabitants. 6 отка́зыва́ться 'to refuse'. The director is meeting workers who

refuse ('refusing') to work on Sunday.

29/2

1 The students *who were late* for the examination were very worried. 2 There are now very few people *who saw* Lenin. 3 The woman *who found* (from **найти** 'to find') the (hand)bag is asked ('one asks') to see ('go up to') the theatre manager.

29/3

1 **желáющих** (gen.) or **котóрые желáют**. 2 **занимáющимиcя** (inst.) or **котóрые занимáются**. 3 **писáвших** (prep.) or **котóрые писáли**.
4 **приéхавших** (anim acc.) or **котóрые приéхали**.

29/4

IE: Hello, Vera Petrovna. I'm glad to see you. VP: I'm glad too, Il'ia Egorovich. IE: Are you ready? VP: I'm (already) ready. IE: Please would you pass my briefcase, I need it. VP: Your briefcase is like a suitcase. IE: That's true. But your handbag would be like a suitcase too if you were as busy [PPP – notice same endings as short adjectives] as I am.

29/5

1 Я был(а) рáд(а). 2 Онá похóжа на (своегó) отцá. 3 Это хорошó. 4 Это дóрого. 5 Им нужны дóллары (stress on 'dollars')/Дóллары им нужны (stress on 'need'). 6 Тáня, ты готóва? 7 Мы бúдем готóвы чéрез пять минúт. 8 Шáпка ей велика.

29.9

Vladivostok is situated on a peninsula projecting (pres. act. part.) into the Pacific Ocean. It is a huge port. The most interesting part of the city is the quay/promenade ('embankment'). Here is the tall column ('Here rises the column') with the model of the ship which landed the sailors ('from which disembarked the sailors') who founded (past act. part.) Vladivostok in 1880. The city, which slopes down ('descending [pres. act. part.] on slopes') to the sea, is very attractive (short form – bookish). The unique landscape and the subtropical vegetation ('nature') are striking adornments.

29/6

Even if you have paid only one visit to the Hermitage, you remember it, seeing in your imagination the grandly beautiful Winter Palace. *The Palace is the most remarkable and most impressive of the five buildings which make up the Hermitage Museum [Q.1].* Built in 1754–62 to the plans of Francesco Bartolomeo Rastrelli (1700–1771), it determined the form of the magnificent architectural ensemble *on the bank of the Neva [Q.2 first detail]*. By the scale, richness and variety of its architectural decoration and the relative proportions of its parts the Winter Palace, constructed in the style known as Russian baroque, creates an image of harmony and splendour. *Two wings on the west side face the Admiralty [Q.2 second detail]; the main façade, which overlooks Palace Square [Q.2 third detail]* is the grandest. In the central, projecting, part is the triple arcade of the entrance gates with their magnificent decorated ironwork.

[Q.3] Active participles:

побывавший (**побывать** ‘to visit’) who has visited

впечатляющее (**впечатлять** ‘to impress’) impressive ('impressing')

выходящий (**выходить** ‘to go out’) looking out

выступающей (**выступать** ‘to project’, ‘step out’) projecting

Verbal adverb: **представляя себя** (**представлять** ‘to present’) imagining
('presenting to oneself')

Passive participles:

построенный (**построить** ‘to build’) built (long form)

исполненный (**исполнить** ‘to carry out’) carried out, executed

обращены (**обратить** ‘to turn’) turned

украшенных (**украсить** ‘to adorn’, ‘decorate’) adorned (long form)

30.6

At the Nikolaevskii Station two friends met. One was fat, the other thin. The fat one had just dined at the station, and his grease-coated lips gleamed like ripe cherries. He smelt of sherry and orange blossom. The thin one, on the other hand, had just got off a train and was weighed down with suitcases, bundles and cardboard boxes. He smelt of ham and coffee grounds. Behind him could be seen a thinnish woman with a long chin – his wife, and a tall schoolboy with one eye partly closed – his son. 'Porfiriil!' the fat one exclaimed, seeing the thin one. 'Can it be you? My dear, I haven't seen you for years.' 'Good gracious!' cried the thin one. 'Misha! My childhood friend! Where have you sprung from?' The friends exchanged the traditional three kisses and then gazed at each other with tears in their eyes. Both were pleasantly shocked. 'My dear!' the thin one began after the greetings.

'I didn't expect this. What a surprise! Well let's have a good look now! The same handsome fellow you always were. The same smart well-dressed charmer! Good heavens! Well, how are you doing then? Are you rich? Married? I'm married now, as you see . . . This is my wife here, Luiza, née Wanzenbach . . . a Lutheran . . . And this is my son Nafanail, he's in the third form. This, Nafania, is a friend from my childhood! We were at grammar-school together!' Nafanail thought for a moment and took off his cap. 'We were at grammar-school together!' the thin one went on. 'Do you remember what they called you? They called you Herostratos because you burnt a hole in one of the school's books with a cigarette, and they called me Ephialtes because I liked sneaking on people. Ho-ho . . . We were children! Don't be afraid, Nafania, come a bit closer . . . And this is my wife, née Wanzenbach . . . a Lutheran.' Nafanail thought for a moment and hid behind his father's back. 'Well, how are you getting on, my friend?' asked the fat one, gazing with delight at his friend. 'Are you working for the government? Have you got on?' 'Yes, old pal! I made collegiate assessor two years ago and I've got my St Stanislas. The salary's bad . . . but then that's life! My wife gives music lessons, I make wooden cigar-cases in my free time. They're splendid cigar-cases! I sell them for a rouble a time. If you buy ten or more, then I give a reduction. We get by. I was working in a government department, you know, and now I've been transferred here as a section head, still in the same department . . . So I'll be working here. Well how about you? You're probably a grade five already, eh?' 'No, my dear, go a bit higher,' said the fat one. 'I've got to grade three . . . I've got two stars.' The thin one suddenly turned pale and his body went rigid, but soon his face wriggled itself into the broadest of grins; his face and eyes seemed to be showering sparks.

His body became shrivelled, hunched and even thinner. His suitcases, bundles and boxes became shrivelled and creased . . . His wife's long chin became even longer; Nafanail stood to attention and fastened all the buttons of his uniform . . . 'I, Your Excellency . . . Delighted, Sir! A childhood friend, so to speak, and suddenly such an important personage, Sir! He-he-he.' 'Come, enough of that!' said the fat one, frowning. 'Why this change of tone? We're childhood friends – what's the point of this servility!' 'Pardon me . . . How could you, Sir . . .' giggled the thin one, becoming even more shrunken. 'The gracious attention of Your Excellency . . . is like the finest wine . . . Here you have, Your Excellency, my son Nafanail . . . my wife Luiza, a Lutheran, in a manner of speaking . . .' The fat one was going to protest, but the thin one's face wore such an expression of awe, delight and abject deference that the privy councillor felt disgusted. He turned his face away from the thin man and extended his hand in farewell. The thin one pressed three fingers, bowed with his whole body and giggled like a Chinese: 'He-he-he.' His wife smiled. Nafanail clicked his heels and dropped his peaked cap. All three were pleasantly shocked.

GLOSSARY OF GRAMMATICAL TERMS

- accusative: case form primarily used for the person or thing affected by an action – ‘Ivan kissed *her*’, **Ивáн прочитáет газéту** (*Ivan will read the newspaper*).
- active: verb form in which the person carrying out the action is also the subject¹ of the verb: ‘opened’ in ‘Ivan opened the door’. Cf. passive.
- adjective: a word which can fill the gap in ‘It’s a ____ thing’ (e.g. fine, blue, beautiful).
- adverb: a word which can fill the gap in ‘Ivan did it ____’ (e.g. slowly, yesterday, well). Russian adverbs (always indeclinable) typically end **-o** (*хорошо* ‘well’).
- agree: (of verbs or adjectives) match the gender/number/case/person to the gender/person/case/person of the relevant noun. In **Мáленькая Тáня убежáла** ‘Little Tania ran away’, the endings (feminine singular) of **мáленькая** and **убежáла** agree with the feminine singular noun **Тáня**.
- animate: a Russian noun denoting a person or an animal, e.g. **Ивáн** ‘Ivan’, **собáка** ‘dog’, **лицó** ‘person’.
- aspect: how the action takes place in time. ‘The door was opening’ (unfinished *imperfective*¹ action), ‘Ivan opened the door, then closed it’ (completed *perfective*¹ actions).
- bookish: used in formal style, not in everyday conversation. ‘Construct’ is a bookish equivalent of ‘build’.
- case: an ending (sometimes meaningful, sometimes not very) on a noun, pronoun or adjective which links the noun, pronoun or adjective to other words in the sentence. **Дóм Ивáна** (genitive case) ‘Ivan’s house’, **Мáшy** (accusative case) **лóбит Ивáн**

- (nominative case) 'Ivan loves Masha'.
- clause:** sentence component consisting of a finite¹ verb with its subject² (if it has one) and any dependent words. 'Ivan, who is always helpful, opened the door and showed them in' contains three clauses: 'Ivan *opened* the door', 'who *is always*', 'and *showed them in*'.
- colloquial:** used in informal style, not in formal situations or official letters. 'Hi' is a colloquial equivalent of 'Good morning'.
- conjugation:** list of the personal forms of any verb (in the present, past or future). The present conjugation of **знать** 'to know' is: **знаю, знаешь, знает, знаем, знаете, знают**.
- conjunction:** a word which joins phrases or clauses, e.g. 'and', 'but', 'although', 'that' in 'I know *that* she's married.'
- dative:** case form whose primary meaning is 'to'. **Ивáну** 'to Ivan'.
- declension:** list of all the case forms (singular and plural) of a noun, pronoun or adjective. **Стóл** 'table': **стóл, стóл, стóлá, стóлý, стóлóм, стóлé, стóлы** . . . etc.
- diminutive:** noun with a suffix¹ suggesting smallness, tenderness, intimacy – **стóлик** 'small table', **Вéрочка** 'dear Vera'.
- finite verb:** any verb form with a nominative subject: 'He *opens* the door', 'She *was opening* the door'.
- first person:** the 'I' form (first person singular) or the 'we' form (first person plural) of any tense of any verb.
- genitive:** case form whose primary meaning is 'belonging to'. **Дóм Ивáна** 'Ivan's house'.
- hard:** any consonant pronounced without a [y] sound. Cf. soft!.
- imperative:** the form of the verb used to tell someone to do something – 'Open the door', **Открóйте дверь**.
- imperfective:** the Russian verb aspect¹ which names the action or state without saying anything about completion – **открывáть**¹ 'to open', **она читáла** 'she read/was reading'.
- impersonal:** a Russian construction in which the person affected is either in the dative or omitted. **Ему нáдо идти** 'He has to go', **Мóжно открыть окнó?** 'Is it possible to (May I) open the window?'
- inanimate:** any Russian noun not denoting a person or animal, e.g. **стóл** 'table', **красотá** 'beauty'.
- indeclinable:** a word which has only one grammatical form, so that its ending never changes, e.g. **еró** 'his', **хорошó** 'well', **Мáри** 'Mary'.
- infinitive:** dictionary form of a verb, e.g. 'to open'; in Russian, usually ends

- ть** in, e.g. **откры́ть** 'to open'.
- instrumental: case form whose primary meaning is 'by means of': **Ива́н ест ложкой** 'Ivan is eating *with* a spoon'.
- intransitive: a verb which cannot be followed by 'him' in English or the accusative in Russian: 'The door *opens*', 'Ivan *smiled*'.
- neutral: a word which can be used in any style or situation (unlike bookish¹ or colloquial¹ words). Most words – 'house', 'build', 'red' – are neutral.
- nominative: the case form in which nouns, pronouns and adjectives are given in word lists; the case form used for the subject: **Ива́н, онá, но́вый**.
- noun: a word which can fill the gap in 'He's talking about (a/the) ____', (e.g. book, Natasha, beauty).
- participle: verb form with the features of an adjective or adverb – **Рабо́та была́ сде́лана** (f sg.) 'The word was *done*', **пишущий** 'writing', **зна́я** '(while) knowing'.
- particle: a (usually short) word which occurs with other words, never on its own, to indicate emphasis, speaker's attitude, emotion or grammatical structure, e.g. **же** (emphasis), **ве́дь** (expecting agreement), **ли** ('whether'), **не** ('not').
- partitive: a use of the genitive which means 'some'. **Берите хлеба** (gen.) 'Take some bread'.
- passive: verb form in which the subject¹ of the sentence is the person or thing affected by the action: 'was opened' in 'The door *was opened* by Ivan'.
- perfective: the Russian verb aspect which describes an action as a completed whole, e.g. **откры́ть** 'to open' (completed act), **онá прочитáла кни́гу** 'She read (and finished) the book.'
- possessives: words, similar to adjectives, which indicate ownership, i.e. my, your, our, his, her, its, their.
- predicate: the part of a sentence or clause which contains the verb and its dependent words; everything which isn't the subject¹. In 'Little Tania went to visit the neighbours', 'Little Tania' is the subject and 'went to visit the neighbours' is the predicate.
- prefix: piece added to the beginning of a word, e.g. un- (meaning 'not') in '*unfriendly*', or по- (meaning 'a little') in **пообольше** 'a little more'.
- preposition: any word which can fill the gap in 'Ivan talks ____ the table' (e.g. under, near, by, about).

- prepositional:** Russian case form used after the prepositions **в** 'in', **на** 'on', **о** 'about', **при** 'attached to'.
- pronoun:** a word which can replace a noun and whose meaning depends on the context, e.g. he, it, this, that, self.
- reflexive:** a verb ending **-ся**, sometimes corresponding to 'oneself' in English, e.g. **одеваться** 'to wash oneself'.
- root:** the basic part of a word, the core to which prefixes, suffixes and endings are added, e.g. '*friend*' in '*unfriendly*'.
- second person:** the 'you' form of any tense of any verb. In Russian, **ты** is the second person singular, and **вы** is the second person plural.
- soft:** any consonant pronounced with a [y] sound. In Russian, consonants are soft when followed by **е, ё, и, ю, я** or **ь**.
- stem:** the part of a word (often the same as the root) to which the grammatical endings are added. **Знá-** is the stem of the verb **знатъ** 'to know', **жив-** is the present tense stem of the verb **жить** 'to live', **нов-** is the stem of the adjective **новый** 'new'.
- stressed:** a syllable¹ (marked ' on its vowel) which is pronounced more prominently than the others, e.g. **tó** in '*photográphy*', **вóд** in **вóдка**.
- subject:** the noun or pronoun which determines the ending of the verb, 'Ivan' in 'Ivan opens the door'. In Russian the subject is in the nominative case **Ивáн открыváет дверь**.
- subordinate clause:** clause¹ which could not stand on its own as an independent sentence but depends on a main clause which *could* stand on its own. In 'Ivan knows that Tania is at Masha's', 'Ivan knows' is the main clause and 'that Tania is at Masha's' is a subordinate clause.
- suffix:** meaningful piece added to the end of a root¹, e.g. -ly in '*friendly*'.
- syllable:** a vowel with its preceding consonants (and the following consonant(s) if it/they are not part of another syllable). 'Manchester' is three syllables: man-che-ster. Syllables are determined by pronunciation, not spelling, so 'house' is one syllable.
- tense:** the time of the action in relation to the moment of speech. 'The door opened' (past), 'The door opens' (present), 'The door will open' (future).
- third person:** the he/she/it form (third person singular) or the they form (third person plural) of any tense of any verb.
- transcription:** representation of the pronunciation of any word. A transcription of **сегодня** 'today' is **[sye-vód-nya]**. Cf. transliteration¹.
- transitive:** a verb which can be followed by 'him' in English or the accusative case in Russian: 'Ivan *knows/likes/killed* him'.

GLOSSARY OF GRAMMATICAL TERMS

- transliteration: representation of Russian letters by English ones. A transliteration of **сегодня** 'today' is *segodnia*. Cf. transcription!
- unstressed: the less prominently pronounced syllables (with no stress mark '), e.g. pho, gra and phy in '*photógraphy*', or **Моск** in **Москвá** 'Moscow'.
- unvoiced: pronounced with little or no vibration of the vocal cords, e.g. p, f, k, s.
- verb: word, expressing an action or a state, which will fit in the gap in 'Ivan wants to ____' (e.g. 'kill', 'go', 'sit').
- voiced: pronounced with vibration of the vocal cords, e.g. b, v, g, z.

INDEX

This index includes the abbreviations used in the lessons. The figures on the right are lesson section numbers, unless preceded by 'page' or 'table'. The sign ' marks technical terms which are defined in the 'Glossary of Grammatical Terms' above.

abbreviations	30.3
accent	2.5
acceptance	25.6
accusative ^t case ^t	6.3, (anim nouns) 6.4, 10.12, (pronouns) 6.7, (uses) 6.8, 6.9
active ^t participles ^t	29.1–29.5, (pres.) 29.3, (past) 29.4
addresses	26.10
adj = adjective ^t	
adjectives ^t	table 5, 7.2–7.8, (prep. case) 7.11, (acc.) 7.12, (gen.) 10.9–10.10, (with numerals) 10.13–10.14, (comparative) 18.1–18.5, (superlative) 18.6–18.8, (short) 29.7
adv = adverb ^t	
adverbs ^t	7.16, (comparative) 18.2–18.5
age	17.13
alphabet	1.1–1.3
anim = animate ^t	
animate ^t nouns ^t	6.4–6.6, 10.12
anyone (indefinite pronouns)	26.1–26.7
apologizing	25.5
aspect ^t	12.2–12.4, 15.12, (fut.) 12.3, 14.3, (past) 13.1–13.3, (inf) 13.4, (imper) 15.3, 15.6, (verbs of motion) 20.3, 20.8, (summary of usage) 15.11

be (быть)	3.5, 8.9, (fut.) 14.2
bring	20.5
case^t	4.10
cf. = compare	
collective numerals	22.10–22.11
colloquial^t	4.4
commas	29.6
commands <i>see</i> imperative	
comparative ('better')	18.1–18.5
conditional ('would')	19.2
conjugation^t	4.4, Table 8
counting	9.2
dat. = dative case	
date	17.10–17.11
dative^t case^t	12.6, (pronouns) 12.6, (nouns) 12.9–12.10 (uses) 12.12, (adj) 12.13–12.14, (impersonal constructions) 14.6
days of the week	17.2
declension^t	Tables 1–7, (foreign words) 5.9, (proper names) 5.11
demonstratives ('this', 'that')	Table 4, 10.11
ictionaries	30.2
diminutives^t ('little table')	25.1–25.4, (adj) 25.4
each other (<i>друг друга</i>)	30.6 note 3
e.g. = for example	
emphatic particle^t <i>же</i>	5.2
endings	Tables 1–8
f = feminine	3.8
fam = familiar form (<i>ты</i>)	4.2
familiar form of address (<i>ты</i>)	4.2
feminine gender	3.8
fill vowel = mobile vowel	8.6
first person^t ('I', 'we')	
 fleeting vowel = mobile vowel	8.6
fractions	22.13, (one and a half) 22.5–22.6
fut. = future tense^t	
future tense^t	12.3, 14.2–14.5
gen. = genitive^t	
gender	3.8

INDEX

genitive ^t case ^t	9.3, (sg.) 9.4, (pl.) 9.6–9.8, (uses) 9.5, (with numbers) 9.3, 9.5, 9.9, (quantity words) 9.12, (have) 10.2, (pronouns) 10.3, (нет + gen.) 10.5, (preps. with) 10.6–10.7, (partitive) 10.8, (possessives) 10.11
'gerunds' <i>see</i> verbal adverbs	28.1–28.6
give	12.7
go <i>see</i> verbs of motion	
greetings	3.1
handwriting	2.1
hard ^t consonants	2.6–2.7
hard ^t sign (ъ)	1.2, 20.9
have (own)	10.2, (ммéть) 10.4
hours	17.3
imper = imperative ^t	
imperative ^t	15.2–15.10, (first person 'let's wait') 15.7, (second person 'wait, please') 15.2, (third person 'let him wait') 15.8, (aspect) 15.3, 15.6
imperfective ^t aspect ^t	12.2, 13.1–13.4, 14.3, 15.3, (summary of usage) 15.11
imperfective ^t verbal adverb	28.3–28.5
impersonal ^t constructions (нáдо)	14.6
impossibility	14.6
inanimate ^t nouns ^t	6.4–6.6
indeclinable ^t nouns ^t	5.10
indefinite pronouns ('anyone')	26.1–26.7
indirect (reported) speech	13.5
inf = infinitive form	4.3
infinitive ^t form	4.3
inst. = instrumental ^t	
instrumental ^t case ^t	16.2–16.8, (uses) 16.5, (with PPPs) 27.5
intonation	5.3
intransitive ^t verbs	11.6
inversion	16.11
it	3.7–3.9, 3.12
italic forms	1.4
IVA = imperfective ^t verbal adverb	
learn	13.7

INDEX

letters (correspondence)	26.11, 26.13
like (нравиться)	12.8
lit. = literally	
locative = prepositional ¹	
long versus short adjectives ¹	29.7
m = masculine gender	3.8
masculine gender	3.8
mobile (fill) vowels	8.6
months	17.10
motion verbs	20.1–20.9
multidirectional verbs	20.2
more	(более with adj/adv) 18.3; (больше with nouns) 9.12, (больше or более with nouns) 22.15
must	(надо) 14.6, 19
n = neuter gender	3.8
names	6.10–6.15, (intimate forms) 25.3
names of Russian letters	1.5
nationalities	exercise 8/4
NB = note	
necessity	(надо) 14.6, (должен) 19.4
negation ('not', 'nothing' etc.)	4.8, 24.1–24.8, (gen. or acc. after negated verb) 24.2
negative pronouns ('nobody')	24.6, 24.8
neuter gender	3.8
nominative ¹ case ¹	4.10
not (не)	4.8, 24.4
nouns ¹	Tables 1–3
number adjectives ('first')	17.5
numbers	9.2, 9.3, 9.5, 9.9, 9.11, (endings of nouns after numbers) 9.9, 9.11, 22.2, 22.7 (one) 9.10, 22.3, (with adj) 10.13, (gen. forms) 17.6, (declension) 22.2–22.3, Table 7, (with animate nouns) 22.9, (verb agreement) 22.12, (collective numerals) 22.10–22.11
numerals <i>see</i> numbers	
obligation	(надо , мужно) 14.6, (должен) 19.4–19.5
omission of verb 'to be'	3.5
omission of они	8.12

INDEX

ordinal numerals ('first')	17.5
own (свóй)	21.2
participles ^t	27.2, (passive) 27.3–27.8, (PPP) 27.3–27.7, (PPP with -ый endings) 27.7, (present passive) 27.8, (verbal adverbs) 28.1–28.7, (active) 29.1–29.5
particles ^t	30.4
partitive ^t genitive ^t ('some')	10.8
passive ^t participles ^t	27.3–27.8
past passive ^t participles ^t	27.3–27.7
past tense ^t	11.2–11.5, (reflexives) 11.6, 13.1–13.3
patronymics	6.11, 6.12
perfective ^t aspect ^t	12.2, 13.1–13.2, 13.4, 15.3, (summary of usage) 15.11
perfective ^t verbal adverb	28.6–28.7
permission (мóжно)	14.6
personal pronouns ^t	4.2, Table 4
pl. = plural	14.5
planned future	14.5
plural	(nouns) 8.2, 8.4, 8.5, (adj) 8.7, (possessives) 8.8, (acc.) 8.9
pol. = polite form (вы)	4.2
polite form of address (вы)	4.2
pol./pl. = polite or plural	Table 67, 6.2, (свóй) 21.2–21.3
possessives ^t ('my', 'your', etc.)	(мóжно) 14.6, (мóчь) 11.8
possibility	
PPP = past passive ^t participle ^t	
prefixes ^t	19.6–19.7, (но- with comparatives) 18.2, with verbs of motion) 20.3–20.5
prep. = preposition ^t or prepositional ^t case ^t	
prepositions ^t	(with acc. case) 6.8, (with prep. case) 5.4, (with gen. case) 10.6–10.7, (with dat. case) 12.12, 12.16, (with inst. case) 16.5
prepositional ^t case ^t	4.11, (adj) 7.11, (exceptions) 5.6, (sg. nouns) 5.4, (possessives) 7.14, (pronouns) 5.7, (pl.) 12.17
present tense ^t	4.4–4.6
prohibition (нельзя)	14.6
pronouns ^t	Table 4

INDEX

proper names (nouns with capitals)	5.11, (foreign names) 5.9, 6.10–6.14,
(в «Правде»)	(intimate forms) 25.3
punctuation (commas)	29.6
purpose (чтобы)	21.7
PVA = perfective ¹ verbal adverb	
quantity words ('many', 'few')	9.12, (declension) 22.8
reflexive verbs ¹	11.6
refusal	25.7
relative pronoun ('who', 'which')	18.9
reported speech	13.5
requests	25.5
root ¹	19.6
second person ¹ (ты, вы)	4
self	(-ся) 11.6, 21.6, (себя) 21.4, 21.6
sg. = singular	
short adjectives ¹	29.7
soft ¹ adjectives ¹	7.5
soft ¹ consonants	2.5, 2.6
soft ¹ sign (ь)	1.2, 2.5
spelling rules	page 387, (и not ы) 8.3, (е not о) 8.10, (а not я) 12.11, (у not ѿ) 12.11
state words (надо)	14.6
stem ¹	4.4
stress	2.2, 2.3
stress patterns	4.9, 16.10 (note), R–E vocabulary
subjunctive	19.3
subordinate ¹ clause ¹	29.6
suffixes ¹	(reflexive suffix -ся) 11.6, (dim suffixes) 25.2
superlatives	18.6–18.8
surnames	6.14, (declension) 16.9
syllable ¹	1.2
tense ¹	(present) 4.4–4.7, (past) 11.2–11.5, 13.1–13.3, (future) 12.3, (differences from English) 13.5, 14.4
than	18.2

INDEX

that	3.7, 7.9, (conjunction) 5.8, (тот) Table 4
third person ^t (he/she/it/they)	4
this	3.7, 7.9, 7.10, (этот) Table 4
time	17.1–17.13, 23.1–23.6, (for a time) 23.4
time (clock)	17.3–17.4, 17.6–17.9
to (чтобы 'in order to')	21.7–21.8
time expressions <i>see</i> time	
transcription ^t	1.5(2)
transitive ^t verbs ^t	11.6
transliteration ^t	1.5(2)
transport	20.7, Ex. 20/6
unidirectional verbs	20.2
unstressed ^t syllables ^t	2.10
unvoiced ^t consonants	2.8
verbal adjectives <i>see</i> participles ^t	
verbal adverbs	28.1–28.6
verbs ^t	Table 8, 4.3, (pres. tense) 4.4–4.7, (past) 11.2–11.5, 13.1–13.3, (future) 12.3, 14.2–14.5, (with numbers) 22.13. <i>See also</i> aspects, conditional, imperative
verbs of motion ('go', 'take' etc.)	20.1–20.9, (with vehicles) 20.7
vocabulary learning	3.10
voiced ^t consonants	2.8
want	12.5
wh-questions ('what', 'why' etc.)	5.2
what (что)	3.1
what kind of (какой)	7.8
when	5.2
where	3.1
whether (ли)	10.15, 13.6
which (который)	18.9
who (который)	18.9
word order	26.8
years	17.11
yes/no questions	5.3, (ли) 10.15

The New Penguin Russian Course is designed to provide students with an excellent command of basic Russian. Ideal as a self-tutor or as a supplement for those attending language classes, it aims to take the reader to the equivalent of A-level standard. The emphasis is on acquiring vocabulary, experiencing conversational language and learning useful grammar.

The New Penguin Russian Course contains:

- A key to all exercises
- English translations of all the Russian texts
- A vocabulary of over 1, 500 words
- Common expressions and full explanations of essential grammar points
- Revision exercises at five-lesson intervals
- A glossary of grammatical terms

With thirty lessons to take you to proficiency, *The New Penguin Russian Course* is an accessible and indispensable companion to gaining a practical knowledge of Russian.

Cover photograph © Gavin Hellier/Robert Harding Picture Library



PENGUIN
Language/Linguistics

ISBN 0-14-012041-6

A standard linear barcode representing the ISBN number.

9 0301
9 780140 120417

U.K. £9.99

CAN. \$22.99

U.S.A. \$15.95